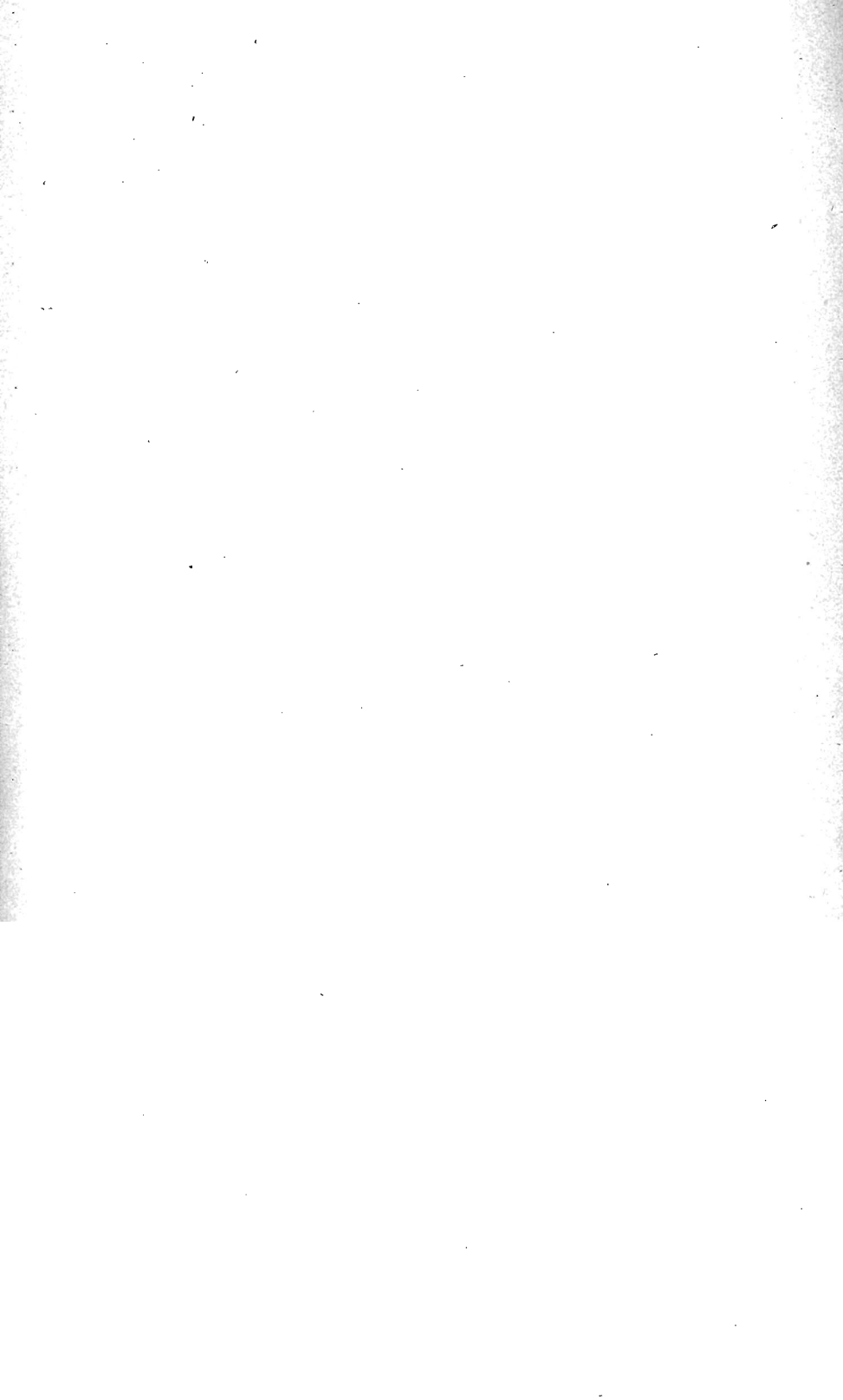


EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCOGADA



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

DIRECTOR

ANTONIO ARZAC.

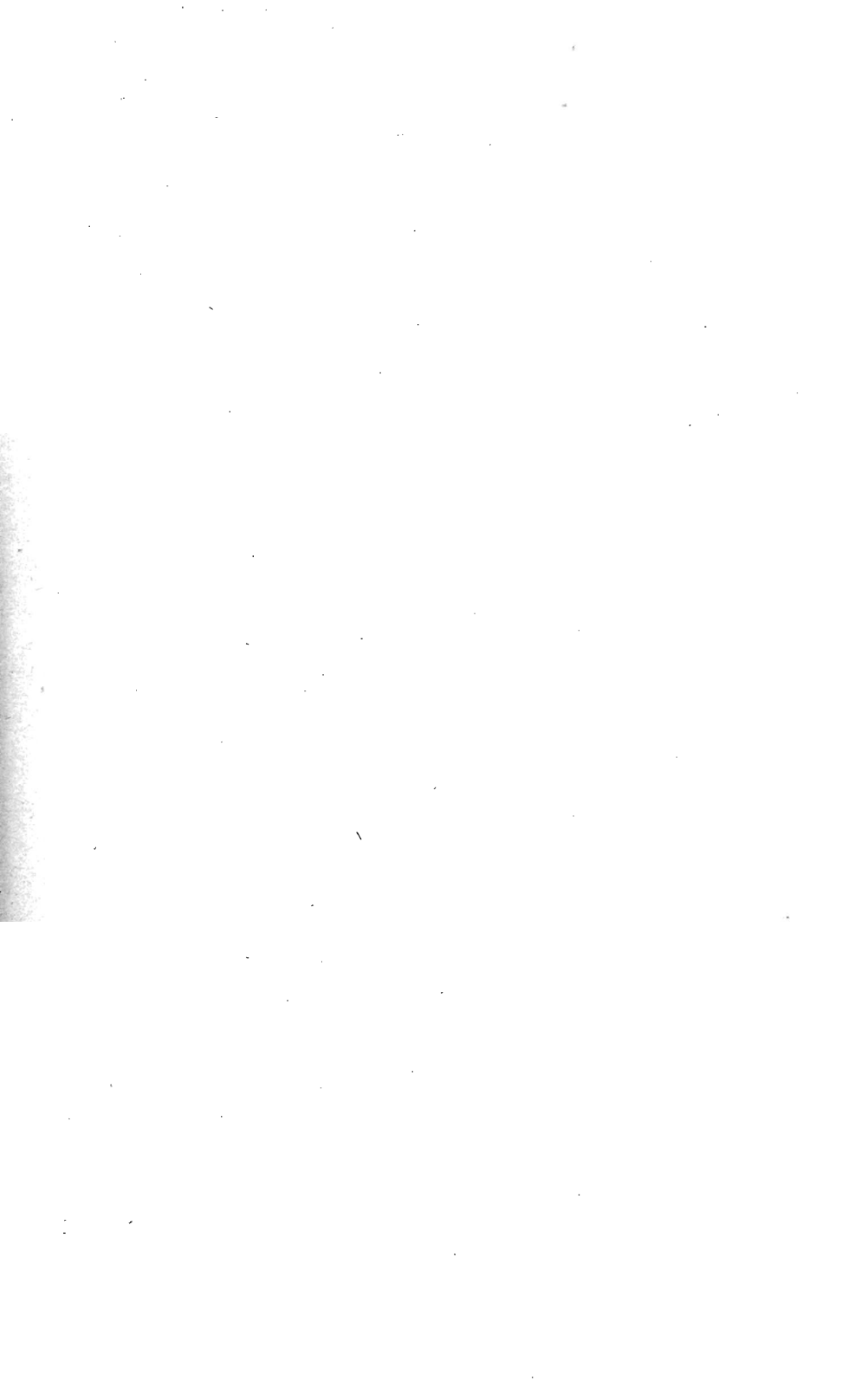
COLABORADORES:—Aguirre, Domingo.—Abbadie, Antoine d'.—Adan de Yarza, Ramón.—Alzola, Bonito de.—Alzola, Pablo de.—Aranzadi, Dr. Telesforo de.—Araquistain, D. Juan V. de.—Artizu y Ayala, R.—Arrese, Emeterio.—Arrese y Boitia, Felipe.—Arrieta, José M.—Artola, José.—Artola, Ramón.—Azcue, Eusebio María.—Azcue, Resurrección María.—Barthoty, H.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Blasco, Eusebio.—Bowles, Guillermo.—Camió Arturo.—Castoll, Angel María.—Chorruca, Evaristo de.—Churruga, Pascual de.—Ducieré, E.—Echazarri, Juan José.—Echegaray, Bonifacio.—Echegaray, Carmelo.—Elizamburu, d'.—Elizachea, Enrique.—Fabiá, Antonio M.—Fr. Tomás, obispo de Salamanca.—Guelbenzu é Iribar, Ramón.—Gómez de Arteche, José.—Gorostidi, Maonel.—Iñarra, Miguel Antonio.—Irueta, Martín.—Lacha y Aguirre Bonifacio.—Laffitte, Alfredo de.—Leizaola, Zacarias.—M. D. P.—Martínez Pajares, A.—Miguélez, Manuel.—Monzón, Vicente de.—Múgica, Serapio.—Navarro Viraldo, José.—Nuñez de Arce, Gaspar.—O'Brein.—Oloriz, Hermilio.—Palacio, Manuel del.—Peña y Borreguero, José de la.—Peña y Goñi, Antonio.—Pirala, Angel.—Rast.—Rájula, José de.—Sagredo, Fr. Jesús I.—Sanchez Irure, Cayetano.—Selgas, José.—Sepúlveda, Enrique.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soraluce, Ramón.—Soriano, Rodrigo.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Vera, Asís de.

TOMO XXXV.

(PRIMER SEMESTRE DE 1897)



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE J. BAROJA É HIJO,
PLAZA DE LA CONSTITUCION.





ÍNDICE GENERAL POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES

	Páginas.
AGUIRRE, D. Domingo.—Letrilla en basc. biz°.	474
ABBADIE, Mr. Antoine d'.—La science aimable.	431
ADAN DE YARZA, D. Ramón.—Descripción geológica de Bizcaya, movimiento y denudaciones del suelo.	162
— Los ríos de Guipúzcoa.	193
ALZOLA, D. Benito.—Dos palabras relativas á los buques modernos y á su lanzamiento.	301
ALZOLA, D. Pablo.—El problema colonial. <i>Las Antillas</i> . Estudio de actualidad.	33
— Boletín de estadística sanitaria de Bilbao.	545
ARANZADI, D. Telesforo.—El origen del carro euskaldun.	506
ARAQUISTAIN, D. Juan V. de.—La <i>canCIÓN</i> de «Aida». Carta.	177
ARTIZU Y AYALA, D. R.—Arqueología nabarra. <i>Real Monasterio de San Salvador de Leyre</i>	76
ARRESE, D. Emeterio.—Ondo ibilli, poesía en basc. guip°.	83
— ¡Bukatu bedi gerraldia! id. id. id.	555
ARRESE Y BEITIA, D. Felipe.—Domeketako eskolak, poesía en bascuence bizcaino.	41
— Manu-zantarra, poesía en basc. bizc°.	206
— Seme on bat, id. id. id.	477
— Pedro ogigiña id. id. id.	540
ARRIETA, D. José M.—San Sebastian goizian Ponziano ta Mamerto, poesía en basc. guip°.	64
— Azken agurra. id. id. id.	100

ARTOLA, D. José.—Martiri santua, poesía en basc. guip. ^o	122
— Aitona eta billohachoa id. id. id.	200
— San Jose-ren zazpi gozoak id. id. id.	235
ARTOLA, D. Ramón.—Ardoa eta ura—Astoa; fáb. en bas. g. ^o	10-11
— Kamellua eta chimua—Astoak eta gizona id. id.	104-105
— Udaberria, poesía en basc. guip. ^o	265
— Otsoa eta azeriya id. id.	325
ARZÁC, D. Antonio.—¡Manterola! poesía en basc. guip. ^o	161
— Gurutzea. id. id. id.	319
— Boga, boga mariñelak.	412
AZCUE, D. Eusebio María.—Mayatzako lorak, poesía en bascuence bizcaino.	392
AZCUE, D. Resurrección María.—Euskerazko eresiak, Eleizarakoak.	476
BARTHETY, Mr. H.—Le T. R. P. d' Etchecopar.	394
BECERRO DE BENGOA, D. Ricardo.—La enseñanza en el hogar.	289
— Regionalismo y separatismo.	353
— Mr. Antoine d' Abbadie	385
— «Ramuntcho» de Pedro Loli.	417
BLASCO, D. Eusebio.—La canción del <i>gizon</i> .	174
— Zortziko.	176
— El pan cotidiano	429
BOWLES, D. Guillermo.—De Bizcaya en general, (relación, 1775) 242 y.	339
CAMPIÓN, D. Arturo.—Celtas, Iberos y Euskaros.—178-208-231-271-293-327-367-420-454-531 y.	559
CASTELL, D. Angel María.—Leo de Silka en la Sociedad de Bellas Artes.	13
CHURRUCA, D. Evaristo.—Arqueología guipuzcoana.—Casatorre de Areitzieta entre Motrico y Deva.	415
CHURRUCA, D. Pascual de.—Carta en defensa de las leyes y fueros de las Provincias Bascongadas, 225 y.	257
DUCÈRE, Mr. E.—Le siège de Saint Sebastien (1813), 25-48-90-106-213-247-284-469 y.	525
ECHANIZ, D. Juan José. <i>El Santo Martin</i> (Martin de la Ascensión) grabado.	123
— <i>El lavatorio</i> . Cuadro original.	312
ECHEGARAY, D. Bonifacio.—Un bienaventurado	336
— Cuadros euskaros. <i>La sidra</i> .	364
ECHEGARAY, D. Carmelo.—Nere kanta, poesía en basc. guip. ^o .	220

	Páginas.
ECHEGARAY, D. Carmelo.—El Archivo de Guernica . . .	444
— La Biblioteca de Sagarminaga.—Memoria presentada á la Excma. Diputación provincial de Bizcaya 481 y.	513
ELIZAMBURU, Mr. d'—Lau andren besta (<i>amex bat</i>) poesía en base. labortano, acompañada de música.	19
ELIZECHEA, D. Edrique.— <i>¡Nota?</i> poes. en base. guip. ^o	512
— <i>Feriyara</i> .—Iru lagunak.	575
FABIÉ, D. Antonio María.—El país basco juzgado por los extraños. <i>Estudio</i>	251
FR. TOMAS, obispo de Salamanca.— <i>¡Pater, dimitte illis!</i> . . .	317
GELBENZU É IRIBAR D. Ramón.—Atozte malkuak begiyetara, poesía en base. guip. ^o	128
— Kantari-talde «Euskeria»-ri <i>Ongi etorriya</i> , poesía. en base. guip. ^o	282
GOMEZ DE ARTECHE, D. José.—Noticia necrológica	183
GOROSTIDI, D. Manuel.—D. Felipe IV en San Sebastián. . .	488
IÑARRA, D. Miguel Antonio.—Asmo bat, poesía en bascuence guip. ^o	422
— Etimologías.	190
— Jabeari, poesía en base. guip. ^o	292
IZTUETA, D. Martín.—Breve reseña de las fiestas celebradas en Beasain.	113
LACHA Y AGUIRRE, D. Bonifacio. — Ama-alaben tratuba, poesía en base. bize.	511
LAFFITTE, D. Alfredo.—Los cazadores de Oyarzun.	125
— Las fiestas euskaras.	382
LEIZAOLA, D. Zacarias.—J. B. Elizamburu (retrato)	16
— Casa-lonja de Bedúa, (fotografado).	73
— Retrato de D. Carlos Uriarte, (fotografado directo). . .	145
— D. Carmelo de Echegaray, cronista de las Provincias Bascongadas (retrato).	280
M. D. P.—Jesusen Biotzari, poesía en base. guip.	521
MARTINEZ PAJARES, D. A.—La Universidad de Oñate.	557
MIGUELEZ, D. Manuel.—La lengua basca (continuación) 45-101-143-170-222 y.	389
MONZÓN, D. Vicente.—Pasacalle.	493
MÚGICA, D. Serapio.—Reutería ó Casa-lonja de Bedua. . .	65
— <i>Apuntes necrológicos</i>	146
— Archivo municipal de Irún.— <i>Una visita del duque</i>	

<i>de Ciudad-Real á la Universidad de Irún</i> (29 Septiembre de 1635)	569
NAVARRO VIRALDO, D. José.—Apuntes minero-industriales sobre una <i>Memoria</i> de D. Pablo Alzola.	321
NUÑEZ DE ARCE, D. Gaspar.—El crucifijo de mi hogar	320
O. BREIN.—La Resurrección (soneto).	338
OLORIZ, D. Hermilio.—Gorriti (poesía).	239
PALACIO, D. Manuel del.—Grito alarmante	448
PEÑA Y BORREGUERO, D. José de la—Retranero meteorológico del Sr. Puente y Uheda.	129
PEÑA Y GOÑI, D. Antonio.— <i>El Cristo de Lezo</i> . Leyenda.	57
PIRALA, D. Angel.—Basilica del Cristo de Lezo y sagrada imagen. (Dibujos). 56 y	57
RAST.—Recuerdos bascongados. <i>Los antiguos partidos de pelota</i>	567
RÚJULA, D. José de.—Certificación del blasón y divisa de la Muy Noble y Muy Leal provincia de Guipúzcoa.	1
SAGREDO, Fr. Jesús I.—Un artista desconocido.— <i>Juan Esteban de Izaga</i> . 522 y	552
SÁNCHEZ IRURE, D. Cayetano.—Iparragirrerren alargun gañua, poesía en bascuence guipuzcoano.	61
— Uño mandataria, id. id. id.	505
SELGAS, D. José.—El corazón y la cabeza.	221
SEPÚLVEDA, D. Enrique.—Euskaros ilustres. ¡ <i>Gayarre!</i>	7
SORALUCE, D. Pedro Manuel de.—Noticias bibliográficas y literarias. 85 y	438
— Arqueología donostiarra. La milagrosa imagen de Nuestra Señora del Coro. 201 y	357
SORALUCE, D. Ramón.—La caza del jabalí en Guipúzcoa.	134
SORIANO, D. Rodrigo.—Cuadros euskaldunas. ¡A Renteria!	158
SOROA, D. Marcelino.—Propiñak.—Eziñ merkeago.	96
— Letrilla traducida del bascuence	120
— ¿E edo R?	224
— Luchi eta Lukañ	416
TRUEBA, D. Antonio.—Enero, poesía	47
— Febrero, id.	142
— Marzo, id.	218
— Los náufragos, id.	387
— Mayo, id.	447
— Junio, id.	544

	Páginas.
TRUEBA, D. Antonio.—Puerto seguro, poesía.	573
N. R. C.—A una mariposa, poesía	511
VERA, ASIS de.—La pesca. <i>Su antigüedad.</i>	111
VARIOS.—La música en Euskaria.	6
— Elizaburu, <i>semblanza poética.</i>	17
— Apuntes necrológicos. <i>El R. P. José Ignacio de Arana.</i> —D. Francisco de Zabálburu	22
— Ilma. Sra. D. ^a María Dolores de Eguizabal.	62
— Aniversario de Moraza.	»
— D. Manuel de Gogeoascoechea y Ucin.	82
— D. Manuel de Urcola	124
— <i>Corona de recuerdos</i> á la memoria de D. Carlos Uriarte, por los Sres. Machimbarrena, García Vaamonde, Caballero, Añibarro, García Alvarez, Llorente, Elices, Peña Borreguero, Pérez Yagüe, Soraluze, López, Soroa y Arzác	152-155
— Manterola-ri bere eriotzaren amairugarren urte urrenean, EUSKAL ERRIA-K. Recuerdo fúnebre.	161
— D. Ladislao Zabala y Salazar.	384
— D. Eduardo de Egaña	413
— El teatro euskaro en Bilbao.— <i>Eguzkia nora...</i> , por D. Resurrección M. ^a de Azkue	24
— Alkartasuna, <i>Batzaldia</i>	29
— Noticias bibliográficas y literarias. 85, 311, 438 y	504
— <i>Euskalzale.</i>	30
— <i>El Fuero de Bizcaya</i>	188
— El fomento del arbolado	97
— Distinción merecida.	30
— Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el cuarto trimestre de 1896 y aumento que ha tenido en el segundo semestre del mismo año.	31-32
— Euskalzale. Batzaldiya.	55
— El «Orfeón Euskaria» de Bilbao.	63
— Loinazko San Martin-en gooraldirako itz neurtuak.	74
— Alkartasuna	81
— Un bienaventurado.	-84
— Sincero aplauso.	89
— Justo y honroso homenaje á un guipuzcoano.	95
— El fomento del arbolado	97

	Páginas.
VARIOS.—Las cuevas de Bizcaya.	138
— El Instituto	156
— Comisión de Monumentos de Guipúzcoa. <i>Actas.</i> 157, 217, 309 y.	436
— Pereda en la Academia y el regionalismo.	166
— Exposición artístico-industrial en San Sebastián. . .	167
— En «Bellas Artes.» <i>Conferencia de D. Eusebio</i> <i>Blasco.</i>	173
— Retrato del Excmo. Sr. Don Antonio Bernal de O'Reilly	182
— El canto del cisne, poesía de Su Santidad León XIII.	189
— Justo aplauso á la Excma. Diputación foral de Na- barra	219
— <i>Inchaurrondon</i>	224
— Viaje por España del Magnífico Micer Andrés Nava- jero, embajador de Venecia al emperador Carlos V. (1524)	236
— En favor del Bascuence. Informe presentado á la Excma. Diputación foral de Navarra	253
— Sección amena. <i>Berri on bat.</i>	256
— Id. id. <i>Senar-emazteak.</i>	352
— Excma. Diputación provincial de Bizcaya. <i>Intereses</i> <i>agrícolas é industriales.</i> Moción de los Sres. Baso- zabal, Urquizu y Arrola	267-269
— Carmelo de Echegaray. Cronista de las Provincias Bascongadas. Apuntes de La Redacción	281
— Concierto dado por el «Orfeón Euskeria» en San Se- bastián	282
— Distinción merecida	308
— Apuntes artísticos	313
— La cría de patos en Guipúzcoa	346
— Un tenor guipuzcoano.	348
— La caridad de una niña	349
— Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Mo- vimiento habido durante el primer trimestre de 1897	357
— Regionalismo y separatismo. <i>Nota de La Redacción</i>	356
— Euskal-féstkak Oyarzunen.—Azaldea	375
— Fiestas euskaras en Oyarzun.—Programa.	377
— Id. Aprobación.	380
— Rotulación de calles	397

	Páginas.
VARIOS.—Los colegiales de Vergara	398
— Alumno interno, fotografiado	401
— Hordenanzas fechas por los vezinos de la villa de Irun-Uranzu, año 1587	402
— Concurso de Agricultura y Ganadería. Fiestas euskaras en Oyarzun. Programa general.	408
— Una leyenda euskara. <i>¿Por qué el mar es salado?</i>	414
— Reglamento interior del concurso de Agricultura y Ganadería de Oyarzun.	434
— Por la agricultura. <i>Las alfalfas y los tréboles.</i>	448
— Intereses agrícolas. La consuela forrajera, <i>por un agricultor.</i>	449
— Nekazaritza, ganaduen billaldiya eta Euskal-féstkak Oyarzunen, Gipuzkoako Diputazio chit goituak bere kontura egiñak.	463
— Oyarzungo nekazaritza eta ganaduen billaldikolegeak	467
— En honor de Vitoria.	472
— A los músicos compositores.	473
— Un obsequio.	479
— Congreso basco-francés en San Juan de Luz.	480
— Laborantzaren kanta.—Canto popular labortano.	503
— Marinaziri.	543
— Páginas de autores ilustres. Juicio sobre el país basco de Jannet y Le Play	550
— La industria bizcaina.—Fábricas «Altos Hornos» y «Bizcaya».	574





CERTIFICACIÓN DEL BLASÓN Y DIVISA
 DE LA MUY NOBLE Y MUY LEAL
 PROVINCIA DE GUIPUZCOA

«D. José de Rújula del Escobal Martin Crespo y Pessac, Caballero de la Real y distinguida orden española de Carlos III, del Cuerpo Colegiado de Caballeros Hijosdalgo de la Nobleza de Madrid, Archivero Bibliotecario de la Nacional de esta corte y de la Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, Socio de la española de Salvamento de náufragos, Cronista y Rey de Armas de número de S. M. C. D. Alfonso XIII (q. D. g.) Rey constitucional de España, etc., etc.

Por cuanto por parte de la Excm. Diputación de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa se nos ha pedido copia de la certificación del escudo de armas de la expresada provincia que en 18 de Julio de 1683 expidió D. Juan de Mendoza, Cronista y Rey de Armas de D. Felipe IV y D. Carlos II y cuyo original debió desaparecer en el incendio que el año 1813 sufrió la ciudad de San Sebastián.

En uso de la Real facultad que por nuestro cargo nos está concedida desde su creación, confirmada por D. Felipe II el 23 de Septiembre de 1595, por D. Fernando VI el 17 de Noviembre de 1749, por D. Carlos IV el 2 de Julio de 1802, por D. Fernando VII el 11 de Enero y 4 de Mayo de 1818, por la Reina Doña Isabel II en 9 de Septiembre de 1862 y por D. Alfonso XII en 15 de Marzo de 1875, y en nombre de S. M. el Rey Nuestro Señor (q. D. g.)

Certificamos á las Justicias, Tribunales, Corporaciones, Colegios y á cuantos la presente vieren: que en el tomo segundo de minutas de escudos de armas, expedidas por el referido Cronista, al folio 426, hay una que copiada á la letra dice así:

«D. Juan de Mendoza, Chronista y Rey de Armas del Rey D. Carlos Nuestro Señor, Segundo deste nombre.—Certifico que por las historias de España, Libros de Blasones y Armería Pre-privilegios Reales y diferentes instrumentos de que tengo en mi estudio copias fidedignas parece que las Armas de la Provincia de Guipúzcoa, son las siguientes:

Tiene y obserua por armas Prouincia de Guipúzcoa un escudo partido en faxa que es por mitad con una línea tirada de costado á costado la mitad alta del, diuidido en pal que de alto auajo con una línea que le separa en iguales partes; y en el quartel alto del la parte derecha sobre campo rojo un Rey sentado en su trono y silla real con ornamentos y vestiduras de oro y en la mano derecha una espada desnuda mirando la punta á la parte alta superior y cargada sobre el ombro derecho de la efigie real; en el segundo quartel, que es el alto de la parte siniestra, también sobre campo rojo doce piezas de artillería de su comun metal puestas en tres palos, que son tres filas de alto auajo, cada una de quatro piezas, y en la mitad vaja deste escudo sobre campo de oro tres árboles tejos berdes puestas en faxa, que es uno en medio y los dos á los lados en igual proporcion y al pie de estos árboles ondas de agua de plata y azul, y sullebado y abrazado este escudo con dos saluajes que le apoyan y tienen una por cada lado, y deauajo del este mote: *Fidelissima Bardulia nunquam superata.*

Este escudo de armas refieren Esteuan de Garibay, en su compendio historial de España, libro décimo quinto, capítulo quin-

ze con otros historiadores y escritores de armas, empero con equiuocazion en quanto á decir que á de ser cetro y no espada la que el Rey tiene en la mano, siendo constante que ha de ser espada, y pareziendo assi por el Real Preuilegio y Conzesion de Armas de las 12 piezas de artilleria, que la Señora Reyna Doña Juana conzedió á la Prouinzia de Guipúzcoa en la ciudad de Medina del Campo en 28 de Febrero de 1513 años, refrendada por Lope de Conchillos su Secretario en el que por espresas palabras consta ser espada la que el Rey tiene en la mano; tambien omite Esteuan de Garibay, y con él otros escritores el mote que trae por blason la Prouincia de Guipúzcoa en que se lee *Fidelissima Bardulia nunquam superata*, pero lo afirman y escriuen historiadores y genealogistas muy clásicos con quienes concurrió el Chronista D. Juan Baños de Belasco en su *Nobiliario de la Nobleza de la Prouinzia de Guipúzcoa* en la primera foja y assi van iluminadas estas armas en el escudo que está al prinzipio desta Certificación y los motiuos que la Prouinzia de Guipúzcoa tubo para organizar y uzar este Blason y escudo de Armas son tan releuantes como algunos dellos antiguos por que el de poner los tres árboles tejos en su escudo, se aparta tanto de la inteligencia más esacta de los escritores por las sombras de los repetidos siglos que se interpusieron que le opinaran con tal variedad que sintieron unos hauerlos observado para insinuar permanentemente á la posteridad la fragosidad montuosa que comprendia aquella Prouinzia y su número de tres, por tres riueras principales de que consta; algunos entendieron que por hauerse atosigado con alguno de aquellos árboles antes que en España se predicasse el Sagrado Evangelio, los guipuzcoanos para no llegar á ser trofeo del Imperio Romano, los tomaran por armas, pero el Doctor Pedro de Salazar de Mendoza, dignamente celebrado por su grande obra de las Dignidades Seglares de Castilla y León, en el particular y uien erudito tratado que escriuió de la Prouincia de Guipúzcoa y el Señorío de Bizcaya en el capitulo primero parece que topó con lo más cierto del motiuo por lo que se proporziona en entendimiento con el notorio y vien acostumbrado esfuerzo de los naturales de Guipúzcoa con lo benerable de la antigüedad de aquella Prouincia por que asienta que por la constancia y durazion del árbol tejo quisie-

ron dejar á los tres que tiene en su escudo de armas por jeroglífico de los inbenzibles ánimos de sus naturales en cuyos espíritus existía constante la repugnancia á la sujezion y el amor de la independenzia y liuertad asta conseguirla en union y congreso de los demás de la legión de Cantabria en emulazion al crezido poder de los Romanos, singularizándose en esta parte entre todas las regiones de España y comprehendiéndose en la representazion que los árboles tejos hazen del valor de los naturales de Guipúzcoa, el significado de la larga antigüedad de aquella Prouinzia que en el sentir de los más reziuidos escritores tubo principio en la primitiua poblacion de España, por que siendo símbolo estos árboles de la misma antigüedad hazen por su constanzia y particular robustez bentajosa representacion á otros de la permanencia y durazion: las ondas de agua que uañan el pie de los árboles es comun sentir representan las riueras que uañan y fecundan á Guipúzcoa y los puertos marítimos que tiene; el Rey sentado en su trono y silla real no dió menos que inbestigar á los escritores en razon de su origen y motiuo que los tres árboles tejos y de aquí fué que Esteuan de Garibay aunque hijo de aquella Prouinzia y tan clásico y erudito escritor discuriendo sobre sus armas en el lugar que queda citado, no se resoluió á opinarlo deteniéndose en la misma duda; otros varios escritores empero el Doctor Gueuara en el tratado que escriuió el año de 1585 de la fundazion y antigüedad de España y conseruazion de la nobleza de Cantabria el que dedicó al Comisario general Juan Perez de Elizalde, folio 16, afirma que haviendo echo prisionero á uno de los señores Reyes de Nauarra, cuyo nombre no escriue, uno de los de Aragón, los naturales de Guipúzcoa, como confederados y agregados á la Corona de Nauarra desde el reynado del Rey D. Ignigo Arista solicitaron con tanto empeño la liuertad de su Rey, que desestimando el manifesto riesgo de disputarla con el victorioso ejército aragonés, se mezclaron con el tan alentados que consiguieron su liuerazion. Esta noticia, aunque tan poco indiuidual la estimó y reciuió de forma el Doctor Pedro de Salazar y Mendoza en el tratado que sea dicho escriuió de las Prouincias de Guipúzcoa y Bizcaya que como escriue en el capítulo 26 y folio 97 la reciuió de un erudito y muy curioso Rey de Armas, aunque no le nombra y contesta lo mis-

mo: y lo que no se puede dudar es, que es muy eleuada y grande la representación que haze en el escudo de armas de la Prouincia de Guipúzcoa el Rey sentado y puesto en su trono y silla real y con la espada en la mano, y que tubo este semejante y tan gran motivo y que á este sentimiento condescendió la misma Prouinzia posponiendo sus antiguas y primitiuas Armas que fueron los tres árboles tejos y colocándolos en tan inferior lugar en su escudo que los dejó el menor, poniendo en el primero al Rey en su trono: las 12 piezas de Artillería es muy sauido que se las conzedió á la Prouincia de Guipúzcoa la Señora Doña Juana por aumento de armas, por que hauiendo cercado un exército francés el año de 1512, la ciudad de Pamplona y no pudiendo persistir en el asedio le atajaron la retirada los guipuzcoanos y y no en dilatado número por estar divertida la maior parte de la jente de guerra de aquella Prouinzia en dos distintas Armadas reales como lo refieren el mismo Don Pedro de Salazar de Mendoza en su tratado de *Guipúzcoa y Bizcaya*, capítulo 13, y el chronista Estewan de Gariuay en el capítulo 1.º, libro trigésimo de su compendio historial y izieron opósito al exército de Franzia entre los lugares de Belate y Elizondo del reyno de Nauarra y presentándole batalla consiguieron la vitoria, despojarle de la artillería que constaua de 12 piezas, y demostración de la fineza de su zelo pasaron á entregarlas al Duque de Alua, Virrey de Nauarra, en la misma ciudad de Pamplona, que el francés asedió para que los instrumentos con que pretendió su daño y menoscauo fuesen medios para su mejor defenssa. El mote y blason que refiere *Fidelissima Bardulia nunquam superata*, tiene tan claro significado como resulta de los historiadores clásicos por quien está bien ponderada la siempre obseruada libertad de aquella prouinzia con las demás que comprehendió la rejion cantábrica contra las inuaciones y combates de quantas naziões intentaron sojuzgar á España sacudiendo de todas el repugante iugo y por lo singular de la Prouincia de Guipúzcoa basta saber que boluntaria se entrega y agregáronse así á la corona de Nauarra como á la de Castilla.

Y para que conste dí la presente certificación firmada de mi mano y sellada con el sello de mis armas, en Madrid, á 18 de Julio de 1683.—D. Juan de Mendoza.—Rúbrica.»

Y para que la referida Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa pueda continuar usando del citado escudo en los parajes de costumbre, damos á su pedimento la presente certificación que firmamos y sellamos con el de nuestras armas en esta muy Heróica villa y corte de Madrid á 14 de Enero de 1896.
—José de Rújula.»

LA MÚSICA RELIGIOSA EN EUSKARIA

Los eminentes músicos y maestros compositores MM. Charles Bordes, director de «Les chanteurs de Saint Gervais»; el célebre organista Guilmant, Vincent d'Indy y el pianista Planté han comenzado una campaña de propagación de la música religiosa en el Mediodía de Francia.

La semana pasada tuvo lugar el concierto sacro en Mont de Marsan; hace pocos días se celebró en la catedral de Dax, y el día de la fiesta de los Santos Reyes tuvo lugar en Pau, en que se oyeron composiciones de Palestrina, J. S. Bach, Vittoria, César Franck, Guy Ropartz, Ch. Wedor, etc.

Después del concierto que se celebró el verano pasado en Bilbao, y del que todos conservan buenos recuerdos, audición que fué el más elocuente testimonio del error en que incurrieron los que censuraban al legítimo canto gregoriano, dícese que va á tomarse un acuerdo que servirá de base á su implantación en esta diócesis.

Parece ser que en el Obispado se estudia la impresión de los libros que contengan la música de referencia, para que los seminaristas den principio á la reforma en todo su vigor.

Hemos leído una carta del eminente Planté que, hablando de la música religiosa, dice: «Esa es la música verdaderamente inspirada, grandiosa y solemne.»

EUSKAROS ILUSTRES



¡GAYARRE!

2 DE ENERO DE 1890.

Ayer.... es decir, hace siete años, Julián Gayarre acababa de morir.

Por el dolor que todos recibimos, pudo juzgarse el dolor de la patria. Fué universal, intenso, como el de la madre que pierde á sus hijos.

Todos lloramos, porque á todos nos llevaban algo en aquel cuerpo, que fué vida y admiración de la escena lírica.

Por eso «todo Madrid» salió á la calle—y el día era horrible—para verlo pasar; por eso se amontonaron á cientos las coronas sobre el féretro.

Aquella tarde fué inmensamente triste. Tenía el *sello* que imprime uno de esos días que los médicos, en los enfermos, llaman graves; los reyes, en los vaivenes de su corona, supremos; y los amantes, en la hoguera que les devora el corazón, mortales. Días que no pasan, aunque los pasen otros por encima; días que tienen garras de milano, y que, como esas aves, no siempre arrebatan la presa, pero la *marcan* para siempre.

La noche de aquel día, el teatro Real suspendió, en señal de duelo, la función anunciada; y por cierto que el cartel de suspensión, por lo expresivo de su sentido y honroso laconismo, deben conservarlo, como yo lo conservo, todos los admiradores

y amigos del incomparable Julián, del infortunado *Pescador de perlas*.

Así decía:

TEATRO REAL

A V I S O

La empresa del teatro Real, queriendo rendir, en la medida de sus fuerzas, un testimonio de admiración, de respeto y de gratitud inolvidable, á la memoria del inmortal tenor

JULIÁN GAYARRE

une sus sentimientos de profunda pena á los de la nación entera, que llora la pérdida de una gloria del arte y de la patria, y suspende, en señal de duelo, la función anunciada para esta noche.

Madrid, 2 de Enero de 1890.

El 2 de Enero de 1891, al cumplirse el primer aniversario, hizo el Regio coliseo nueva y pública demostración de duelo, con una función de tan solemne carácter como quizá no se recuerde otra en los anales del coliseo que fué, y sigue siéndolo, símbolo de grandeza.

El pensamiento que inspiró la última parte del espectáculo, no pudo ser mejor. La ofrenda, que en medio de religioso silencio, presenció el apiñado concurso, resultó en extremo conmovedora. La misma platea, la misma decoración del último acto de *La Favorita*, el mismo público, el busto del finado, su nombre repetido mil veces, su recuerdo en la memoria de todos.

Allí solo faltó una cosa; solo faltó... Julián. Y hubo un instante, al atacar la orquesta el preludeo dulcísimo del *Spirto gentil*, romanza *¡sin palabras!* aquella noche en que creíase que iba

á aparecer por la primera caja de bastidores, la figura simpática del gran tenor, á la que el hábito blanco prestaba tonos del más acentuado misticismo.

Aquello resultó reproducción exacta de los momentos en que tantas veces el público, en masa, se reconcentraba en sí mismo, y no se oía en la amplia sala el rumor más leve. Gayarre, entonces, con los brazos cruzados sobre el pecho, al pie de la cruz, erguida la cabeza y la mirada en lo infinito, parecía transfigurado, arrancado de este suelo. Y si alguien en tal instante hubiera podido preguntarle, ¿qué piensas? hubiérale respondido sin titubear:

—Estoy preludiando en la lira del sentimiento, el «tono» adecuado para acompañar una idea.... de mi alma.

* * *

Julián Gayarre recorrió, á gran velocidad, la vía fatal que sólo tiene dos «estaciones»: la cuna y el sepulcro; la estación del llanto, sin culpa propia, y la de la paz, sin términos conocidos; paz neutra; incondicional, eterna.

En el *tránsito* consiguió cuanto ambicionar pudiera: la devoción de todos los públicos, el cariño fraternal de sus amigos, la admiración de propios y extraños.

Llegó y venció. Nuestro teatro Real, que tiene fama de ser el más severo y exigente, y que si á tanto no llega, es de cierto palenque alborotado, donde naufragaron reputaciones muy altas, le aclamó como rey de los tenores.

Venció y... murió. Fué una estrella rutilante, pero fugaz, de blancos reflejos, un astro de primera magnitud. Inundó el alma de sus oyentes de plácida delectación, y tuvo en la voz encantos seductores, y en el modo de emitirla un fuerte, singular é inimitable espíritu de atracción.

Que parecía un ruiseñor de voz purísima, lo han dicho todos.

Pero fué más. Fué... una alondra real, de vuelo tan poderoso, que un día al remontarlo demasiado, no pudo volver á la tierra.

* * *

Desde Madrid al Roncal halló el muerto un camino cubierto de flores.

Yo quiero ofrecer hoy al gran cantante en su séptimo aniversario un nuevo *bonquet* de luto.

Y para formarlo, elijo la siempreviva, la flor «perpetua» que infunde respeto, porque no toma parte en las alegrías de las plantas agrestes, la flor sin aroma que nos dice que no debemos confundir la tristeza con la melancolía; porque la primera está llena de pesares, y la segunda de encantos; la flor del alma, la flor simbólica que San Agustín contemplaba con arrobamiento extático, al exclamar: *Mors viva*.

ENRIQUE SEPÚLVEDA.

ARDOA ETA URA

Ardoari gizonak
bota zion ura,
ez igotzea gatik
zumoá burura;
eta ontaz ardoá
nola baitzan erre,
esan zion urari
jarririk aserre,
¿zein aiz i nere tripan
orrela sartzeko?
¿zein, nik, daukatan malla
goituban jartzeko?
ik ez dek kolorerik
ez ere indarrik,
eta gusto on gozo
nerea ¿non dek ik?
irten ari kanpora
ua emendikan,

ez diat nik zañetan
ire bearrikan;
neronek diat iñork
ez ainbeste indar,
gizonik gogorrena
jartzen diat dar-dar;
nik diat jartzen triste
daguana kantari,
errena nerekin dek
gertatzen dantzari;
ni eratez aspertzen
ez dek bein gizona,
orretan ezagun dek
naizela chit ona;
eta izanikan i
berriz orren utsa,
¿uste dek bietala
nik ire laguntza?

eta oek aitzeaz
sentiturik lotsa,
negarrez gelditu zan
uraren biotza.
Bañan allegatu zan
denbora berriya,
zeñen sentitu zuten
lurрак egarriya,
eta ikusi ziran
mastiyak auldutzen,
zañotan zekaizkiten
indarrak galdutzen,
eta penaturikan
erreguz, zerura,
jarri ziran guziyak
emateko ura;
bada ez jaikitzekez
denbora urrean,
choil igartuta denak
zirala lurrean;
bañan erregu ayek

ez aiturik goyak,
etziran lertzen ura
zeukaten odoiyak;
eta artaz pozturik
biotz urarena,
esan zuen ni ere
naiz Jainkoarena,
kontatu banau ere
ardoak ni utszat,
ardogayak artuko
ninduke beretzat.

.
Jaunak egiñak gera
aundi chikik denak,
bear degunak lagun
izan besterenak;
mundu ontan guziok
gerade errenak,
eta gorde ditzagun
falta elkarrenak.

A S T O A

Nkerik gabe bizi
zalarikan lasa,
janaz noiz nai artoa
eta noiz nai aza,
buruba zibelako
oso kalabaza
ara zer pensamentu
oi zituben pasa.

Esaten zuben: ongi
naizelarik bizi,
beti naiz serbitzari
iñoiz ez nagusi;
alaz ere astoa
izate ta guzi,
nai nuke nere mende
beste nik ikusi.

Ondoegi izatez
 bizi zan finduba,
 aundi naiez buruba
 zeukan arinduba,
 ala beragatikan
 biotza minduba,
 falta zitzaiolako
 nori aginduba.

Arre esan ta nola
 joan bear baitzuben,
 eta gelditu *iso*
 entzuten bazuben,
 eta nori agindu
 nola ezpaitzuben,
 pena ura barrenen
 sentitutzen zuben.

Ontan bein eguzki chit
 ederra zegoala,
 ikusi zuben bere
 errañu itzala,
 eta nabaiturikan
 mugitzen baitzala,
 iruritu zitzaion
 asto beltz bat zala.

Arre esan ta zion
 berari segitzen,
iso esanik biyak
 baiziran gelditzen;
 eta nola zan berdin
 berekin ibiltzen,
 esan zuben, ziola
 ongi obeditzen.

Ontan oso pozturik
 arkitutzen zala,
 mendeko artaz baizik
 oroitzen etzala,
 eguzkia gorde ta
 gorderik itzala,
 sinistu zuben bere
 laguna ill zala.

.
 Astoak zentzurikan
 etzuben buruan,
 eta engañatu zan
 bere errañuan;
 gu ere asko gera
 astuen moduan,
 engañuz ornituak
 gaudenak munduan.

RAMON ARTOLA.



LEO DE SILKA

EN LA SOCIEDAD DE BELLAS ARTES

Una de las preocupaciones de Leo de Silka, es de si puede cansar ó producir aburrimiento un concierto de piano solo. Tiene razón nuestro gran pianista: un concierto de piano solo cansa, aburre, martiriza, no hay humana paciencia que le aguante.

Pero cuando no se trata de un piano y de un tocador de piano; cuando además de piano hay un Leo de Silka, y un arte como el suyo, y un programa como el que el 31 de Diciembre último nos brindó, el concierto de piano solo, embelesa, entusiasmo y hace desear que no se acabe nunca y que todo parezca poco, como pareció al auditorio devoto como pocas veces, distinguido como siempre y más que nunca numeroso.

Los unánimes y atronadores aplausos que oyó se lo habrán demostrado así á Leo de Silka.

Tan cierto es esto, tan sincero y unánime fué el entusiasmo que despertó en el auditorio, que nosotros nos vamos á permitir hacer una indicación á nuestro distinguido amigo.

Nuestra? No; de todos los que con nosotros le admiran; de todos los que, efectivamente, se aburren con un concierto de piano solo, cuando el pianista no es un Leo de Silka.

Prepare—y perdonenos el egoismo—otro concierto de piano solo; pero á fin de que todo sea solo, que el programa sea también de un maestro solo.

Tenemos la pretensión de haber dicho antes que nadie, que el maestro que más encaja en el temperamento artístico de Leo de Silka es Chopin, al cual también él rinde verdadero culto.

Sea Chopin el maestro solo del programa, y poniendo, en él, por ejemplo, la sonata en si menor y otras de las muchas obras del gran maestro, tenga la seguridad Leo de Silka de que proporcionará á sus admiradores un rato tan bueno ó mejor que el que nos dió la noche pasada y le agradecemos con toda el alma.

Los aplausos que obtuvo deben haber desvanecido por completo sus preocupaciones.

El triunfo fué avasallador.

* * *

En la primera parte tocó de manera inimitable el *Carnaval de Viena* de Schuman, cuya severidad clásica, no obstante decirse del título de la obra, halló en Leo de Silka una pureza de dicción y un colorido que en muy pocas manos puede obtener.

Los cuatro tiempos fueron aplaudidísimos.

La Partida es una canción española, de luz meridional y dejo árabe, trascrita maravillosamente para piano por del Valle, el maestro venerado por Leo de Silka, cuyos arreglos y transcripciones toca con verdadero cariño.

La canción melancólica y voluptuosa como trova oriental, se inicia sencillamente para cubrirse, después de una brillantísima cadencia, con flores y gorjeos.

La mano izquierda hace labor imponderable manteniendo siempre palpitante la tierna canción, mientras la derecha teje guirnaldas de flores y simula nube de alborozados ruiseñores.

La soberbia composición produjo imponderable entusiasmo y Leo tuvo que repetirla.

La «Kermesse» del Fausto llevado al piano por pianista de los vuelos de Saint-Saens, conviértese en filigranada labor de oro sobre la cual hace resaltar Leo de Silka el brillo de su arte y el poder de la magia de sus dedos.

La ovación fué grande, y á ella correspondió nuestro artista tocando un precioso vals de Pierenet.

* * *

En la segunda parte tocó la sonata, casi fantasía, de Beethoven, cuyo elegiaco adagio obtuvo de Leo una interpretación maestra, testimonio elocuente, si otros no existiesen, de que tanto como saber tocar, sabe sentir y hacer sentir.

Los tres caprichos de Rubinstein, Listz y Thalberg que tocó después, valiéronle otras tantas ovaciones atronadoras y merecidas.

Después Leo de Silka se nos mostró como compositor con su *Charmangarria*, algo así como lo que hacían algunos grandes maestros en los conciertos ante la corte inglesa, en los cuales habían de incluir, adornándole, por supuesto, el *god save the queen* ó *king*, que para el caso es igual.

Leo de Silka ha buscado el modo de halagar á su soberano, que es el auditorio, tomando un canto popular bascongado y adornándole con variaciones tan brillantes y prodigiosas, que solo en sus manos pueden hallar limpia y exacta ejecución.

Los aplausos atronadores se renovaron, y Leo, incansable y complaciente, como siempre, tocó las seguidillas del *Barberillo de Lavapiés* y el trémolo de Gottschalk.

De los triunfos de Leo fuerza es decir siempre lo mismo. Llegan al delirio; pero todo se lo merece. Llegan á lo inverosímil, pero á lo inverosímil llega también su prodigiosa y soberana manera de tocar.

ANGEL M.^a CASTELL.



J. B. ELIZAMBURU

ELIZAMBURU

SEMBLANZA POÉTICA

Pocos años hace que murió en su patria, en el encantador país basco-francés, el inolvidable Elizamburu, uno de los más tiernos é inspirados poetas que ha producido el idioma euskaro.

Bajo cualquier punto de vista que miremos sus producciones, resultarán siempre delicadas y bellísimas.

Tiene además Elizamburu la ventaja de que sus sentimientos é imágenes, que tanto nos embelesan, los ha expresado en ese decir armonioso, cuyo secreto, si así puede llamarse, poseen nuestros hermanos los basco-franceses, en ese *no sé qué* que encierra el bascuence de los pueblos de Ascain, Espelette, Urrugne, etc.

Elizamburu no ha cantado ninguna epopeya; no ha dedicado sus cantos á tal ó cual pasaje histórico; pero en cambio nos ha cantado y contado, maravillosamente, su casa y su valle natal, presentándonos en filigrana á la prenda de sus amores, á sus hijos, todo ello con sencillez y pureza; pureza y sencillez como las de la violeta que yace sóla y olvidada entre matorrales y malezas silvestres.

La composición que Elizamburu titula *María* es una joya de esas que más que por el oro que contiene, se aprecia por la finísima y artística labor de que su autor ha sabido exornarla.

La más popular de sus poesías es *Vere etchea*, primorosa, de profundo amor á su tierra, al culto de la familia y de los placeres del hogar.

Nere etchea es un idilio comparable á las obras de los más grandes poetas; composición lindísima, no sólo por su fondo, sino también por su forma, por su lenguaje y su correcta versificación, adaptada á uno de tantos característicos cantos euskaros.

Por más que hace años dimos á conocer esta poesía en las páginas de la EUSKAL-ERRIA, no podemos dejar de reproducir su primera estrofa:

*¿Ikusten duzu goizean,
argia asten denean,
mendiño baten gainean
etche tikiño aitxin churi bat
lau aitz andiren artean,
iturriño bat aldean,
chakur churi bat atean?
an bizi naiz ni bakean.*

Elizamburu nació el año 1829 en Sara. Fué en 1858 oficial, y capitán de granaderos de la guardia imperial en 1870. Retirado más tarde de la vida militar, siguió viviendo en su amado país basco, en el que le sorprendió la muerte pocos años ha.

Al publicar hoy su retrato, no hacemos más que rendir justo tributo al que fué gloria indiscutible de las letras euskaras.

La composición adjunta de Elizamburu, tan jocosa como original, refleja el espíritu de observación de que se hallaba dotado el poeta.

El entusiasta bascófilo Dr. Guilbeau, de San Juan de Luz, ha tenido la amabilidad de proporcionárnosla, acompañada de la música á que se halla ajustada:

LAU ANDREN BESTA

(AMEX BAT)

Er-ri-ko besta bi-ga--re-ne-an
 Be-rek da-ki-ten iho-ko ba-te-an
 Lau an-dre bat al-ar-gu-na i-pur
 mu-chur-din yar-ri-ak i-za-le-an,
 ar-ri-cha-bal bat bel-au-nen gai-ne-an
 a-ri-di-re a-ri-di-re tru-ke-an

Zer duten nuke nik yakin nai
 Pitcherrarekin bertze yaun ori;
 Zorroa du biribila, moko mearra tente chutik egoki
 Chaato bat ez ote den nago ni
 Anpatua, anpatua ederki.

Jesus! oraino zer dut ikusten?
 Zer egal-pean dute gordetzen?
 Egoitza gocho ortarik, alto burua, chaatoaz trufatzen,
 Biotzez azkarragoa zeren zen
 Kuiatchoa, kuiatchoa ari zen.

Besta delakotz egun errian,
 Apaindu dire andi andian
 Ederki gaztean gisa panpinatuak, ez patchada ñikian,
 Biotz onez partidaren erdian,
 Irriz daude, irriz daude lorian.

Andik chimiko, emendik irri,
 Aurak bezala yostetan ari;
 Artean amodiozko begi kolpe bat egalpean den ari...
 Itz bat erran gogo diot sarri,
 Bearrira, bearrira kuiari.

Gezurrik gabe guazen Maria,
 Eman yokoan ezti ezti;
 Urbil-zan untzi beltz ori detzagun edan trago bat edo bia;
 Biotza dinat epeltzen asia...
 Aurak, zuen, aurak, zuen grazia!

Zaagiaren seme zoria,
 Nunduk achtiko zorro lodia?
 Gaizoa, leen birundan churgatu dautek odolaren erdia!
 Orai or ago zimur arpegia,
 Kokoriko, kokoriko yarria!...

Seira truk dire zazpietarik
 Tantzorobat bi aldetarik
 Erori da chaatoa mokoz ipurdi, naski odol usturik?
 Kuiatchoa antche dago etzinik,
 Azken atsa, azken atsa emanik!

Naiz zarokan azken eskua,
 Mariak zuen asi azken gudua:
 Truk! yo zan! Mariak chango, Katichak chaldun, Marichumek
 Marimartin, choratu zain burua? [irua!
 Lauarekin iruaren keinua!

Ago, Maria, otoi, ichilik,
 Ez dun ikusi nere keinurik!

Tinía batedan orduko begiak *nir-nir*, zer ez dun aalkerik?
Edan nezaken azkarren ortarik
Gatilua, gatilua beterik!

Bazakinagu, tresna makurra,
Ez dunala ik axa laburra;
Ez dun ez, dion bezala, orma churgatuz biribildu muturra
Ez eta, naski, gorritu sudurra
Milikatuz, milikatuz elurra!...

Apo mutchurdin moko bipila,
Zeren ondoan ote abila?
Atz badun anken egian, ikusi dun zenbat naizen abila;
Chuur badun ago, neska chirchila,
Ichil, ichil, ichil, ichil, ichila!

Kartak utzirik eta tantoak,
Antche zituzten gero saltoak;
Bakarrik iruen kontra zer eginen du Marimartin gaizoak?
Naiz izan azkar zango besoak,
Artu ditu, artu ditu paloak!

Besta bigarren egun berean,
Lau gatu zaar, anyelusean,
Bat mainguz, irur saltoka sorginak puies
 Zoatzila bidean,
 Ikusi ditut nik amex batean,
 Akelarre, akelarre gainean!...



APUNTES NECROLÓGICOS



EL R. P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA, S. J.

Según noticias que recibimos de Oña, el 19 del próximo pasado Diciembre falleció en la paz del Señor, en aquella Santa Casa, el insigne bascófilo, ilustre colaborador y respetado y querido amigo nuestro, R. P. José Ignacio de Arana, de la ínclita Compañía de Jesús.

Era natural de Azcoitia, donde nació el 26 de Mayo de 1838. Entró muy joven en la Compañía, y sus Superiores, amantes de la tradición y conocedores de sus aptitudes, dejáronle que cultivara la lengua euskara, en la que era verdadero maestro, como lo prueban los muchos premios que obtuvo en certámenes y juegos florales.

Hace más de cinco años vivía retirado en Oña, dedicado á sus escritos de diferentes clases, y sobre todo al ejercicio de la virtud, edificando á todos por su sencillez y caridad. No podía conocerse al P. Arana sin ser su amigo.

Un ataque cerebral le ha conducido al sepulcro, después de recibidos los Santos Sacramentos.

¡Descanse en paz!

* * *

D. FRANCISCO DE ZABÁLBURU

La aguda dolencia que aquejaba en Madrid á nuestro ilustre paisano, el acaudalado senador vitalicio D. Francisco de Zabálaburu y Basabe, tuvo el sábado 2 del corriente y sus cinco horas de la tarde el fatal desenlace que se temía.

El caballero que ha pasado á mejor vida en la Corte, profesaba entrañable amor á este su país, cuya historia conocía como pocos; y si bien no llegó á ocupar puesto ninguno en la administración de Bizcaya, no fué ciertamente porque careciera de dotes y de méritos, sino porque su natural sencillo y modestísimo le tenía alejado de todo lo que manifestara exhibición y ostentaciones, y gustaba más del retiro y del retraimiento para consagrarse al estudio de las letras, á las que profesaba cariño y por las cuales revelaba veneración y culto.

Sus íntimos apreciaban, sin embargo, en D. Francisco lo mucho que valía y lo mucho que sabía, y por ellos fué él quien representó á Bizcaya en unas conferencias que se celebraron en Vitoria hácia el año 1867 para dar á la estampa el tomo 8.º de la obra que, sobre historia de la legislación, escribieron los señores Marichalar y Manrique.

A pesar de sus gustos al retiro y al estudio, el finado don Francisco de Zabáburu, compelido por sus amigos de Murcia, obtuvo diferentes veces la representación del distrito de Mula en el Congreso, y la de la provincia en el Senado, hasta que D. Antonio Cánovas, hace poco más de un año, sin él solicitarlo, le confirió el nombramiento de Senador vitalicio.

Católico ferviente y práctico, el Sr. Zabáburu y Basabe supo en vida hacer grandes limosnas, y á él se debe también principalmente el que Bilbao cuente con la quinta parroquia, en cuya cripta ha recibido cristiana sepultura el cadáver, que fué trasladado por la línea del Norte, acompañado de algunos individuos de la distinguida familia del ilustre finado.

Desde la estación, una de cuyas salas de descanso había sido convertida en capilla ardiente, fué conducido el cadáver hasta la quinta parroquia con numeroso y distinguido acompañamiento, en el que figuraba cuanto de notable encierra Bilbao. Fué una manifestación imponente.

Presidieron el duelo los señores Castañares, Mazarredo, Maestre y Basabe (D. Adolfo).

El señor gobernador militar envió á su ayudante señor Saldaña.

También asistieron todos los diputados á Córtes que residen en Bilbao.

Deja D. Francisco como sucesora y heredera de su cuantiosa fortuna á su hija única, habida en su matrimonio con la hoy viuda, la virtuosa y distinguida señora D.^a Pilar de Mazarredo y Tamarit, descendiente también de ilustre familia de este noble solar bizcaino.

Tanto á la viuda como á su hija y á toda su respetable familia acompañamos en el dolor que sienten en estos momentos por pérdida tan irreparable, y unimos nuestras oraciones á las suyas para que Dios acoja en su seno el alma del finado prócer bascongado.

EL TEATRO EUSKARO EN BILBAO

Eguzkia nora...

La Sociedad «Euskaldun biltokia» inauguró su constitución en la noche del 20 de Diciembre último con la representación de la zarzuela bilingüe escrita por D. Resurrección María de Azkue.

La función comenzó á las seis, antes de cuya hora se hallaba lleno el espacioso salón de la Sociedad.

La orquesta, dirigida por el Sr. Valle, ejecutó una preciosa sinfonía inspirada en la música bascongada. Durante la representación se cantaron otras composiciones que por su originalidad y buen gusto llamaron la atención del escogido público, el que tributó tantas ovaciones cuantas partes musicales se ejecutaron y cantaron.

La interpretación de la obra, en la que abunda la nota patriótica, fué excelente sobre toda ponderación. Terminada la representación, el numeroso público aplaudió muchísimo la obra.

Nuestra más cordial enhorabuena al ilustre bascófilo señor Azkue y á los jóvenes que tomaron parte en el desempeño de tan excelente producción.

LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

1 8 1 3

CHAPITRE I^{er}

PRELIMINAIRES

Un plan de Saint-Sébastien en 1813.—La ville avant le siège.—Sa situation.— Coup d'œil historique.—Faiblesse des fortifications.—L'enceinte.—Le pont de terre.—Les rues.—Les édifices.—Dénuement de la place au moment de la retraite de l'armée française.—Le roi Joseph envoie le général Rey avec la garnison de Burgos.—Le général renvoie les bouches inutiles.—Lettre du général Foy.— Il visite Saint-Sébastien.—Arrivée des troupes alliées.—Première attaque.

Trois grandes actions de guerre ont terminé les campagnes mémorables des armées Françaises en Espagne. Les sièges de St-Sébastien, de Pampelune et le blocus de Bayonne, couronnèrent, d'une manière triomphante, les hauts faits de nos soldats et firent voir aux alliés combien ils étaient encore redoutables, quoique leurs généraux se fussent montrés si au-dessous d'eux-mêmes pendant les dernières années de l'épopée impériale.

La ville de St-Sébastien qui a péri toute entière à la suite d'un siège fameux dans l'histoire, a eu son aspect tellement changé depuis cette époque, qu'il nous paraît nécessaire de la décrire avec quelque détail, au moment même où elle fut attaquée par les armées alliées.

Un coup de œil jeté sur un plan daté de 1813, et publié il y

a peu de temps, nous fait bientôt comprendre que la ville de St-Sébastien a occupé de tout temps la même situation topographique, sauf cette extraordinaire augmentation et cette élégance moderne qui en font la plus jolie ville du golfe Cantabrique. Les rues n'avaient peut-être pas la même régularité qu'après l'incendie et la reconstruction, mais leur nombre et leurs noms étaient les mêmes qu'après la reconstruction et subsistèrent jusqu'en 1863.

La ville était bâtie au pied du mont Urgull, sur une presqu'île, formée d'un côté par la mer du golfe et de l'autre par l'embouchure de la petite rivière de l'Urumca. La baie fermée à l'ouest par le mont Igueldo, avait douze cents mètres environ d'ouverture, et des bâtiments de commerce pouvaient y mouiller, ainsi que des navires de guerre de petites dimensions. La passe était défendue par l'île de Sainte-Claire qui commandait avantageusement l'entrée du port.

Saint-Sébastien considérée comme place de guerre avait toujours joué un rôle important dans l'histoire militaire du pays. Don Sancho le Fort avait construit, au XIII^e siècle, une forteresse sur le mont Urgull, encore aujourd'hui appelée château de la Mota; les rois Alonso VIII et XI, Ferdinand IV, Henri II et III, Jean I^{er} et Jean II, et surtout les rois Catholiques attachaient à sa conservation, et ne cessèrent d'augmenter et d'améliorer sa situation.

En 1813, sa fortification était de celles que l'on nommait irrégulière, c'est-à-dire qu'on y trouvait un mélange et des vestiges de tous les siècles antérieurs. Le front du midi était protégé par la grande muraille royale de 32 pieds d'épaisseur, et d'une grande hauteur, couverte par des fossés que l'on disait être d'un abord très difficile. La majeure partie de cette fortification avait été élevée sur les plans du grand ingénieur espagnol Pedro Navarro, c'est-à-dire de 1516 à 1542. Les officiers français du génie qui furent chargés de la mettre en état de défense, n'en furent pas aussi contents.

A marée haute, disent-ils, la ville baignée sur ses flancs, n'est accessible que par l'ithme, où elle est couverte par un front bastionné d'un grand relief, renforcé au centre par un bastion casematé ou cavalier, et flanqué par des demi-bastions placés à

chaque extrémité. Un ouvrage à cornes régulier était devant ce front et le couvrait complètement. Malheureusement la plus grande portée donnée à l'artillerie, faisait que ces ouvrages étaient plongés et vus de toutes les hauteurs environnantes. Le reste de l'enceinte était formé d'un mur fort élevé de huit pieds d'épaisseur, couronné d'un chemin de ronde avec un petit mur d'appui. Sur le front de l'est, dit de la Zurriola, cette muraille était vue entièrement des pentes des monts Ulia et des dunes qui s'étendaient sur la rive droite de l'Urumea. Elle n'est flanquée dans cette partie que par le petit bastion Saint-Telmo, et par les deux mauvaises tours de los Hornos et l'Amezqueta. Une mer profonde et les escarpements du mont Urgull achèvent de couvrir la ville du côté du Nord. Le château de la Mota, qui sert de réduit à la ville, s'élève au sommet du mont Urgull, à cent trente mètres au-dessus du niveau de la mer; on y arrive par les rampes de Saint-Telmo et de Santa-María. Ce château consiste seulement en un donjon fort étroit, ayant à sa droite la batterie de la Reine, et à sa gauche celle du Mirador, toutes deux formant, sur la crête de la montagne, une ligne de défense du côté de la ville. En raison de leur grand commandement, ces ouvrages peuvent battre par dessus la ville tout le terrain de la presqu'île. D'autres batteries se trouvent encore çà et là sur la pente de la montagne pour la défense de la rade et du port (1).

Les rues qui se coupaient presque toutes à angle droit étaient au nombre de vingt-une, parmi lesquelles nous citerons les rues Santa-María, San-Vicente, Puyuelo, Pozo, del Cuartel, Mayor, San-Jerónimo, etc. Les places principales étaient les places Neuve et Vieille.

Comme édifices on pouvait remarquer l'église paroissiale de Santa-María qui, datant de 1014, fut brûlée en 1278 et réédifiée de 1743 à 1764, et l'église de San Vicente. Le splendide couvent de Saint-Telmo, fondé par Alphonse de Idiaquez, près du château et le couvent de Sainte Thérèse. Hors des murailles on voyait l'église de Saint-Sébastien, le couvent des religieuses de Santo-Domingo et le monastère de San-Bartolomé qui devait tenir une si grande place dans l'histoire du siècle. Comme édifices civils,

(1) Appartenant à ma collection.

nous citerons la Casa Consistorial ou Hôtel-de-Ville, qui avait été construit sous Philippe V et sur les plans du célèbre ingénieur Hércules Torrelli, des hôpitaux, des halles, des marchés publics, qui allaient être bientôt réduits en cendres.

La ville de Saint-Sébastien, au moment de la retraite de l'armée française, se trouvait dans le plus complet dénuement, presque toute son artillerie en avait été enlevée et avait servi aux sièges de Ciudad-Rodrigo et d'Alméida, ou bien à l'armement de Santoña et de Castro-Urdiales. Deux jours seulement avant la bataille de Vitoria, c'est-à-dire le 19 juin, le roi Joseph, comprenant quelle était l'importance de cette place, située sur les derrières de l'armée, y avait envoyé le général Rey avec la garnison de Burgos et quelques soldats blessés ou fatigués. Saint-Sébastien était remplie de réfugiés espagnols fuyant la fureur de leurs compatriotes, et parmi lesquels on pouvait remarquer quelques ministres et la plupart des officiers du roi Joseph. Leur nombre en était si grand, que la population de la ville, qui était ordinairement de huit mille quatre cents habitants, s'en trouva tout à coup doublée. Le général Rey fut effrayé par cette quantité de bouches inutiles. Il se décida à les renvoyer de la place dont ils n'allaient pas tarder à dévorer les maigres ressources, et une lettre du général Foy, qui lui parvint le 26 à une heure du matin, le confirma dans sa résolution. Ce dernier s'exprimait ainsi :

«Général, je ne puis espérer de conserver longtemps ma position; je me bats depuis trois jours contre des forces trop supérieures, ayant devant moi le général Graham avec trois divisions anglaises, deux divisions espagnoles et une brigade portugaise. Je pense opérer ce matin ou dans la journée ma retraite sur Ernani, où je ne tiendrai pas. Votre place va donc être livrée à ses propres ressources; prenez vos mesures en conséquence.»

M. E. DUCÉRÉ.

(A suivre)



ALKARTASUNA

Batzaldia

Alkartasuna deritson batzokian sortu erne ta eraginoko Batzaldi au, etxean bertan, Urtarrillan 24^{an} arratsaldeko lau ta erdietan, euskera oraingo gizaldi barri onetan obeto ta errazago zabaldu daikan, 15 urtetik beerako mutillentzat euskerazko as-terketa bi egongo dira, gero aitatuko direan sari ta pozgarriakaz.

LENENGO ASTERKETEA irakurtekoa izango da. Orretarako bitariko paperak irakurriko dabez: izkirakinde zaar nastekoduna bala, ta bestea izkirakinde barriaz egindakoa. *Peru Abarka ta Euskalzaletan* lenengo geia izango dira asterketea arretan agertuko direan irakurkizunak.

Lenengo saria: 50 laurleko ta bitezar bat.

Bigarrena: 25 laurleko ta bitezar bat.

Pozgarritzat beste bi emongo dira.

BIGARREN ASTERKETE: berbazkoa izango da. Batzaldi orren buru egitean direanak mutillari berba eragingo dautze. Sariak eta pozgarriak lenengo asterketakoa lakošeak izango dira.

Erregututen jake mutillaren gurasoai esan daicla artuko badabe lekua asterkete onetan.

Batzokiko etsea da: *Bidebarrieta*, 3, *Bilbon*.

Noticias bibliográficas y literarias



EUSKALZALE

Bajo la dirección de nuestro querido amigo y colaborador el sabio euskarófilo y Dr. D. Resurrección M.^o de Azkue ha comenzado á publicarse en Bilbao una revista semanal con el título que va á la cabeza. La revista tiene por objeto el cultivo de la lengua euskara en su pureza, sin mezcla de palabras extranjeras. Los números 1 y 2 que hemos recibido contienen amena lectura que interesa á los habitantes de las bascongadas, y no vacilamos en recomendársela á nuestros lectores.

Dada la utilidad, economía y esmerada impresión del periódico, creemos tendrá aceptación.


Deseamos al nuevo colega, con el que establecemos gustosos el cambio, largos años de vida y una campaña provechosa.

DISTINCIÓN MEREcida



El ilustre colegio de Farmacéuticos de Barcelona, en sesión del 31 de Diciembre próximo pasado, acordó conceder un premio al folleto presentado por el doctor D. Manuel Fernández Casadevante, ayudante del Laboratorio químico Municipal de esta ciudad, sobre el tema «La práctica del análisis químico de las orinas», para el concurso de premios abierto por dicha corporación oficial en el finado año.

Damos por tal distinción la más cumplida enhorabuena al Sr. Fernández Casadevante, querido amigo y colaborador nuestro.



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL CUARTO TRIMESTRE DE 1896

Número de lectores que han concurrido á la Biblioteca.	715
» de obras que se han servido.	729

Clasificación por materias de las obras servidas.

Agricultura	5
Bellas Artes	21
Ciencias físicas y exactas	30
Ciencias médico-quirúrgicas.	12
Ciencias sagradas y filosóficas.	50
Derecho	3
Geografía—Viajes.	19
Historia natural.	29
Historia universal.	7
Industria, artes y oficios.	30
Legislación	13
Lingüística.	18
Literatura española.	136
Literatura general	102
Sección bascongada.	89
Sección enciclopédica	165
Total general	729

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano.	547
En bascuence.	8
En francés.	85
En italiano.	3
En inglés.	2
En griego.	9
En alemán.	11
En latín.	5
Distintos diccionarios.	59
Total general.	729

* * *

AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL 2.º SEMESTRE DE 1896.

Donativos particulares.

«Memoria relativa al estado de la industria siderúrgica en España». (De su autor D. Pablo de Alzola.)

«El Liberalismo y los Fueros bascongados», por D. Liborio de Ramery. (De la Junta regional del partido integrista.)

«Colección de los decretos y órdenes que han expedido las Cortes extraordinarias desde su instalación en Septiembre de 1810 hasta 1822.» (De D. Pedro de Larraza.)

«Historia del reino de Argel», por Lavgiei.—«Psycomaquia de Mario Aurelio Prudencio», por Félix Cano.—«Demostraciones de las eficaces virtudes nuevamente descubiertas en las raíces de dos plantas de Nueva-España», por Balmis.—«Tratado de fortificación», por Muller.—«Vida del Conde Buffon.» (Del Sr. Ros.)

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.



EL PROBLEMA COLONIAL

LAS ANTILLAS

Antigua colonización del Nuevo Mundo

Si la administración colonial española tiene innegables defectos, han solido abultarse de tal modo por los cubanos y los extranjeros, que la mayoría de los libros y folletos dedicados á la materia, están plagados de errores y de falsedades.

Acrescentando rápidamente el vigor del reino desde la unión de las coronas de Castilla y de Aragón, lanzáronse los españoles á la gigantesca empresa de la conquista del Nuevo Mundo; prodigio realizado con tal fortuna, que no tuvo parangón en la historia desde el apogeo del imperio romano. Pero nuestra pujanza y encumbramiento nos creó muchos émulos y detractores, dedi-

cándose las principales naciones europeas á minar nuestro dominio, ora con la práctica de la piratería que, segun reconoce con imparcialidad el profesor de Oxford Mr. Thorold Rogers, practicaron varios de los más conspicuos hijos de Albion secundados en oficio tan lucrativo por otros pueblos, ó bien provocándonos guerras incesantes. Mr. Hanotaux afirma en su reciente historia que el cardenal Richelieu consagró su vida á afianzar la autoridad del rey de Francia, y á preparar «la ruina de la causa de España», y puede juzgarse por tan expresivo programa y el encono derivado de las guerras religiosas, de la pasión y ensañamiento dedicado á zaherir la obra colonizadora española de sus tiempos prósperos, y una vez acentuada la decadencia, del desdén de los ensalzados para juzgar con imparcialidad á los preteridos de la fortuna.

Dicho se está que el Código de Indias se inspiró en elevadísimos sentimientos de consideración y de amor hacia los indios, lo cual no ha sido óbice para que al país guiado en su empresa del Nuevo Mundo por su espíritu esencialmente cristiano é impregnado de idealismo místico, se le haya acusado de bárbaro y sanguinario por los filántropos anglosajones, que han exterminado con la mayor sangre fría á los aborígenes de los climas templados, en donde era fácil la aclimatación de las razas europeas. Los esplendores del brillante progreso y rápido acrecentamiento de Nueva York, Chicago, Melburne y Sydney ofrecen el lúgubre contraste con las inhumanas medidas dictadas por las naciones más poseídas de su moral austera y de su misión civilizadora, porque en las márgenes del Arkansas y del Mississipi, y en las fértiles llanuras de Victoria, los «spuatiers» han tenido carta blanca para destruir á los naturales ó expulsarlos á los desiertos, arrebatándoles sus seculares dominios.

Nada más elocuente para probar la diferencia de los procedimientos empleados por ambas colonizaciones, que la comparación del último censo de Méjico con el de los Estados Unidos. En el reino conquistado, gracias á las legendarias proezas de Hernán Cortés, arroja el recuento de la población 4,60 millones de habitantes de raza indígena, 5,1 de mestizos y 2,30 de blancos, con un total de 12 millones de almas; y según el de 1892, contaba la República americana del Norte 62,60 millones,

entre los cuales el número de indios llegaba á la insignificante cifra de 58.806 ó «sea menos de uno por mil» y aun agregando las «Reservations Indians» de los desiertos de Oregon, Montaña y Dakota, siempre amenazadas de aniquilamiento, resulta casi nula la proporción de sobrevivientes bajo el amparo tutelar del gobierno yankee.

Paralelo entre las diversas islas del archipiélago antillano

Y hecha esta demostración tan contundente en pró de los sentimientos humanitarios de los españoles, comparemos el estado de nuestras Antillas con las independientes y las colonizadas por ingleses, franceses y dinamarqueses. A juzgar por el lenguaje de los filibusteros cubanos y de sus secuaces, más ó ménos inconscientes, en la obra difamadora contra la Metrópoli, la opresión y tiranía han acabado con la paciencia de los isleños, siendo así que nuestras leyes han sido bastante blandas é imprevisoras para permitir la tranquila y pacífica predicación del separatismo, tanto de palabra como en la prensa habanera.

El grito de «¡Viva Cuba libre!» indica que se trata de implantar una república á imagen y semejanza de las vecinas de Santo Domingo y Haiti. Cuenta la primera para sus funciones legislativas con un «Congreso Nacional» compuesto de 22 diputados, y la Administración debe ser tan paternal, que ha sufrido el país una serie indefinida de convulsiones. En cuanto á la prosperidad alcanzada por el «self government» no ha debido ser muy grande, cuando el gobierno suspendió en 1893 el pago de los intereses de la Deuda y ha dejado intervenir todas sus aduanas á una Compañía norteamericana. Segun P. Leroy Beaulieu —escritor nada afecto á las cosas de España, cuya política colonial ha juzgado en sus libros con tanta ligereza como acritud— en la época de la emancipación de Santo Domingo poseía una riqueza superior á la de Cuba, y veamos el paralelo entre las bienandanzas alcanzadas al benéfico influjo de sus libres y democráticas instituciones y la tutela magnánima de la «Improvement Cy. of New-York», mientras la perla de las Antillas gemía bajo el yugo férreo de los descendientes de Felipe II.

Tiene la isla de Cuba 1,63 millones de habitantes, 0,80 Puerto-Rico y 0,42 Santo Domingo, mientras los datos correspondientes á la suma del comercio exterior de importacion y exportación arrojaban para la gran Antilla—cuando menos—163 millones de pesos en 1892, 33,20 en la pequeña y 4,80 en la república dominicana, con un territorio cinco veces más extenso que el de Puerto-Rico. Quiere decir que esta isla comercia por valor de 41,5 duros por individuo, Cuba por 100, y Santo Domingo «solamente por once pesos». En punto á ferro-carriles cuenta Cuba con 1.600 kilómetros en explotación, y la república con la modesta longitud de 115. Haiti se encuentra en algo mejor situación que su vecina, pero tampoco puede compararse con ninguna de las Antillas españolas.

Jamaica es sin disputa la mejor de las posesiones inglesas de las Indias occidentales; y aun cuando en los 241 años transcurridos desde que nos la arrebató el Protector Cromwell, ha habido tiempo suficiente para que los maestros en el arte de la colonización hayan podido crear un florón en aquel archipiélago, no se han lucido tampoco, á pesar de sus grandes capitales y de su indiscutible espíritu de empresa. En mayor territorio que el de Puerto-Rico alberga 670.000 almas, con un tráfico de 18,50 millones de pesos, equivalentes á 27 por habitante, resultado bien escaso para una metrópoli tan poderosa.

La densidad del vecindario es bastante mayor en las pequeñas islas francesas de Guadalupe y Martinica que reúnen 343.000 almas en 1.960 kilómetros cuadrados, ó sea la quinta parte de Puerto-Rico; pero aun así, el tráfico por habitante resulta de 50 pesos; es decir, muchísimo menor que en Cuba, y poco mayor que el de la pequeña Antilla en 1892; y en cuanto á las posesiones danesas son insignificantes, tanto por la escasez de su territorio, como por la exigua cifra de sus entradas y salidas.

El examen precedente enseña que no ha debido ser tan desastrosa la influencia y gestión de los españoles, cuando en el certamen de los diversos dominios del archipiélago antillano figuraban á la cabeza al empezar la guerra actual, á pesar de la larguísima insurrección iniciada en Yara y de la enorme deuda entonces contraída. Si los yankees en vez de atizar el fuego de la discordia hubiesen permanecido neutrales en esta nueva con-

tienda, se hubiera sofocado la rebeldía en breve plazo y sin grandes dispendios, y es inconcebible que en vez de dar lecciones á los españoles, no hayan utilizado su sabiduría y consejo en sacar de la abyección en que se encuentran á las repúblicas de Santo Domingo y Haiti. ¿Por qué no han empleado allí con mayor acierto sus riquezas y dotes eminentes, ó en otros países del Continente tan deplorablemente gobernados?

Compromisos contraídos por España durante la paz.

A estas reflexiones se contestará que la raza española podrá haber demostrado su energía y espíritu laborioso en la colonización de las Antillas, pero que, como el estudiante suspenso por el tribunal, «no ha gustado á los señores.» Esto resulta desgraciadamente muy cierto; no ha estado allí alimentada la insurrección tan sólo por la gente de color y los demagogos de la política, sino por todos los cubanos sin distinción de partidos ni de matices; por la prensa, por la exaltación general de las ideas, por las declamaciones incesantes y por el espíritu descontentadizo de los habitantes. Así lo demostré respecto á las cuestiones económicas en el libro intitulado «Relaciones comerciales»; y si hubiese dentro de la península algunas regiones dotadas de tan fina epidermis, y tan propensas al reproche perpetuo, la vida nacional se haría quizás imposible.

En aquella obra impresa eu los momentos en que aparecían los primeros chispazos del levantamiento actual, recordaba el juicio de un historiador, que al examinar el influjo ejercido en los intereses materiales de España por la dominación del Continente en el Nuevo Mundo, deducía que «América fué la monopolista, y la Metrópoli la que sufrió el peso de la exclusiva.» Con tal motivo, insinuaba mis temores del gravísimo riesgo de convertirnos en explotados, sin haber sido nunca explotadores á la manera de otras naciones; y el giro deplorable de los sucesos desenvueltos desde entonces, ha venido desgraciadamente á confirmar con creces aquella alarma.

El economista Mr. Leroy Beaulieu antes citado, que discurre

con mejor criterio, ó, por lo menos, con mayores respetos cuando, olvidándose de nosotros, se ocupa en Francia, ha publicado recientemente en el «Journal des Débats» un artículo cuya síntesis es la siguiente: La República ha aumentado gradualmente la suma destinada á las Colonias francesas desde 38'5 millones de francos consignados en el presupuesto de 1887 hasta 76 millones votados para 1897; no se opone á las sumas necesarias para los países relativamente nuevos ó en vías de formación, como Tonkin, el Sudan y Madagascar, por la esperanza de que el porvenir pueda compensar los actuales sacrificios; pero censura las remesas de fondos á las colonias antiguas como Guadalupe, á la que se destinan 1,40 millones de francos, 2,20 á la Martinica, y otras sumas á la Reunión, Senegal, Nueva Caledonia, Guyena y Taiti, formando un total de 20 millones, y aboga porque la Metrópoli corte radicalmente semejante despilfarro, á pesar de que sólo representa el ínfimo desembolso del «medio por ciento» de los ingresos del Estado.

En Inglaterra se hila más delgado; y como no conserva su inmenso imperio colonial por motivos de pueril vanidad, sino para el provecho y engrandecimiento del Reino Unido, destina sumas insignificantes al sostenimiento y prosperidad de sus extensísimos dominios. Según las cuentas cerradas en 31 de Marzo de 1895, invirtió en el ejercicio anterior en los Museos L. 178.524; en el servicio diplomático 409.133, y en las colonias que ocupan la sexta parte del mundo, solamente L. 359.675.

Nosotros, en cambio, enviamos á Cuba del virreinato de Méjico, desde el año 1569 á 1817, la friolera de 380 millones de pesos, siendo relativamente muy pequeñas las sumas con que tributó para la Metrópoli desde 1817 á 1869; y terminada la primera guerra civil y liquidadas las cuentas de los enormes gastos por ella originados, se cometió la aberración de dar la «garantía general de la Nación española» á la emisión de 1.240.000 billetes hipotecarios de la isla de Cuba lanzada en 1886. No se indemnizó á los españoles del estrago causado por los rebeldes en la última guerra civil de la península, ni pagó el Estado los suministros hechos al Ejército por los pueblos y diputaciones; pero, en cambio, era preciso tratar con mayor benevolencia á

los cubanos, comprometiéndose la Metrópoli á salir responsable de sus locas aventuras.

Sentado tan funesto precedente, no tenían los isleños ningún interés en corregir el déficit constante del Presupuesto de la gran Antilla, que oscilaba en tiempos de paz entre tres y seis millones de pesos, pagados con la responsabilidad de la cándida y bondadosa Madre patria. Pero se arguye que, en cambio, el acaparamiento y monopolio del mercado antillano proporciona amplia compensación á las alarmas motivadas por la garantía subsidiaria, y reduzcamos á números las decantadas ventajas de la balanza comercial.

Durante el trienio de 1890, 91 y 92, el «superabit» de las exportaciones españolas á Cuba, respecto de las importaciones, fué de un promedio de 71,7 millones de pesetas; y deducidos 13,8 de remesas en numerario, se redujo á 57,90 millones. Calculemos en 15 por 100 el beneficio, que no es poco suponer, dadas las luchas de la concurrencia, y se reduce la ganancia anual á 8,68 millones de pesetas ó 1,70 de pesos, mientras el déficit del Presupuesto antillano venía á gravar al Tesoro de la Península con 4,5 millones de pesos, es decir, 2,80 de pérdida anual para la codiciosa Metrópoli. ¿Qué dirían los estadistas ingleses y franceses si al finalizar cada año lo saldasen con sus colonias, aun en tiempo de paz, en condiciones parecidas? 22,50 millones de deuda anual contraída sólo para Cuba con la firma de la Metrópoli, que sostiene á duras penas un Presupuesto de 700 millones de pesetas. ¡Bonito negocio!

La guerra actual de Cuba

Aquella propaganda insidiosa y demoledora había de traer, forzosamente un nuevo levantamiento; y como, por desgracia, ni los diez años de la insurrección anterior, ni el completo fracaso de nuestras armas en Santo Domingo habían servido de lección á nuestros gobernantes, ni á nuestros generales, planteóse la nueva lucha en proporciones gigantescas, y no pocos españoles continúan absortos en el inocente entusiasmo del extraordinario esfuerzo nacional realizado para multiplicar los

ejércitos y aprontar recursos colosales encaminados á sofocar la rebeldía.

Y ¿dónde están los resultados alcanzados con tan extraordinarios elementos? Nos engañaríamos si acariciásemos la idea de que la acción militar ha sido hasta ahora ni aun medianamente fecunda. Por el contrario, el éxito de nuestras armas no ha podido resultar más deficiente, y veamos, en cambio, los sacrificios de esta guerra tan cruenta como infortunada. En primer término, la pérdida de nuestra lozana juventud en la mortífera manigua, agravada por la nube de enfermos crónicos y de inválidos que regresan á la Península; el reverdecimiento de nuestro exagerado espíritu guerrero, causa muy influyente en la decadencia de la vieja España y en las conmociones políticas de la contemporánea; un aumento de oficialidad y del contingente de las clases pasivas, pavoroso para el porvenir; las mejores rentas empeñadas, y la Hacienda española comprometida con unos gastos inmensurables.

Cuando se reflexiona friamente acerca del abismo que ha abierto la gran Antilla á la Metrópoli, vacila el espíritu más animoso al tratar de discernir si España obra guiada en la lucha tremenda por la inspiración sublime de una nación que lucha denodadamente para recobrar su rango, ó por una insensatez propia de la tierra de D. Quijote. Que el esfuerzo colosal ha demostrado los medios de que aún disponemos es evidente, pero se debe huir con decisión del peligro de las guerras crónicas, que aun con esfuerzos mucho más moderados produjeron en más de una ocasión la ruina de España.

No se puede pedir á un pueblo la práctica del heroísmo perpetuo, ni podría razonablemente seguir enviando á la manigua nuevos tesoros y nuevos ejércitos, máxime cuando esa desdichada rebelión ha repercutido al archipiélago filipino. Se impone la necesidad de concluir la rebelión cubana; y si las armas fuesen impotentes, durante la campaña actual, á pesar de los inmensos recursos acumulados para pacificar la isla, acúdase norabuena á la acción política, en cuyo camino parece que se han iniciado ya las negociaciones.

Los cubanos de mediano entendimiento deben comprender la incapacidad absoluta del país para constituirse en república in-

dependiente; y aunque los fermentos rebeldes han de ser una mala levadura en lo porvenir, debe intentarse con buena voluntad la concordia, basada en un Consejo de administración, similar al de otras colonias ó provincias ultramarinas, evitando á toda costa desangrar á la Metrópoli con nuevos sacrificios.

PABLO DE ALZOLA.

Bilbao, 26 de Diciembre de 1896.

NOTA. Algunos días después de escrito este artículo ha publicado la «Gaceta» el Real Decreto implantando las reformas en Puerto-Rico.

DOMEKETAKO ESKOLAK

¿Zer da lurrean argia baño gauza oberik?
Eguzkia duñ ederra danik ¿zer zeruan?

¿Zer da argirik ez dakusana itsu bat baño,
Bizi dalako Linboan legez au munduan?

Orren pozgarri argia bada gorputzerako,
¿Zer izango da arimarako barriz bera?

¿Nun aurkitzen da espirituko argia baña,
Baldin begiak bada ikusten ez dabena?

¿Nun izango da ezpada gure relijiñoan,
Zeñ dan arimak argituteko Eguzkia?
Ta beragandik ¿zelan da iñes gaur ibiltea
Aiñ zoli bada bizi garean gizaldia?

Aurreratu dau gizaldi onek beko gauzetan,
Amaitzekoak direanetan guztiz asko;
Aurreratu dau ¿baña betiko direanetan?
¡Ai! ez dau ezer uste dagonik gerorako.

¡Ai! bear asko egiñ dituez gaurko gizonak,
Illuntasuna eta dudea zabalduten;

¿Ta fededunak egongo gara lotuta legez
Fede bageak ikusitean aurratuten?

Jaungoikoaren Ministroari ¿etzan fedea,
Bautisetako Eleiñan sartu giñanean,
Danok guztiok eskatu geuntsan gauza bakarra,
Mundura jayo eta lenengo egunean?

Baña, fedea ¿zer da billosik obrarik baga,
Ezpada iya illda dagoan kandelea?

Ta ¿zer da bera karidadeaz batu ezkeru
Ezpada gauza asko al daiken birtutea?

Poztu zaite gaur neskatillea, suerte onek
Au da fedeak zelan zaituan argituten;
Dakutsulako karidade ta fedea naste
Dabiltzanean ze gauzak diran gertatuten.

Dakutsulako fedeez naste karidadeak,
Ez dakiana emen dabela zolituden,
Dakutsulako igaz letrarik ez ekianak,
Gaur dakiala irakurri ta eskribitzen.

Dakutsulako fedeez naste karidadeak,
Zenbat meritu aurten dituan irabazi;
Orain denpora gichi illunak ziran buruak,
Dagozalako gaur biurturik izar bizi.

Esker andiak domeketako eskoletako
Eguzki eder zarien dama aiñ nobliak;
Eskerrak zuei, zuen argia irantsiteko
Zergaitik bota dituzuezan izerdiak.

Jarraitu bada illuntasun ta ezjakiñari
Jakituria argitzalleaz gerra egiten;
Jarraitu zuen domeketako eskoleagaz,
Neskatillea birtutietan argituten.

Jaungoikoaren bildur santuan esanik dago,
Jakituriak daukala bere asiera;
Bildur orretan susterra daukan jakituria
Dalako emen zuek zabaltzen dozuena.

Ez atzeratu emakumezko apostoluak,
Inkau betiko ikasi ona neskachetan;
Ama on batek bear dituan senimentuak
Erein ugari frutuak emon dagiezan.

¿Jaungoikoaren bildur santua gizonak badau
Bera apaintzen daben doerik ederrena?
¿Obetuago ez dau edertzen emakumea
Berez dalako echunagoa gauz onera?

Ez da dote bat andiagorik emakumean,
Ikasi onaz naste badaukaz birtuteak,
Mundu guztiak baño geyago zerren balio
Daben echean zoli ta ona dan andreak.

Zorioneko andrea ona daukan gizona,
Zori oneko eche atako familia;
Zorioneko ango umien amak badauka
Domeketako eskoletako ikasia.

Zorioneko eskolan artu eban argia,
Zelan irantsi ak eingo daben alabetan,
Duda bagarik izango dira ispillu eder,
Uda barriko euren lorazko urtietan.

Ak aziko dauz kristiñau onen ardureagaz,
Pristia charrak iñoz iruntsi ez dagizan;
Ak erakutsi egingo deutse zelan ez jausi,
Sarri topetan direan arri labanetan.

Ak erakutsi egingo deutse bere alabai,
Alperkeria dala griña char danen ama;
Ak erakutsi egingo deutse orrešegaitik,
Goišetik jagi eta egunez eiten lana.

Ak erakutsi egingo deutse naiz pobre izan,
Garbitasunaz eta egoki ingirauten;
Dirutzak euki arren zergaitik ganora baga,
Ez ikasiak asko direan agertuten.

Ak erakutsi egingo deutse arrokeritik
Urrindu bear dabela beti langilleak;
Ak erakutsi egingo deutse umildadeaz
Bear dabela beti ibilli neskacheak.

Ak erakutsi egingo deutse zer dan mundua,
Berak daukazan arrokeria guztiakaz;
Ak erakutsi egingo deutse euren arimak
Zaletu bear dabela gauza santuakaz.

Ak erakutsi egingo deutse euren arimak
Jaungoikoaren antzera zelan diran eiñak;

Jesukristoren odolarekin erosi eta
Zeru ederrak irabazteko baita duiñak.

Onelakoše mesede eta frutuak dira
Domeketako eskolak emon leiezanak;
Direalako emen dabiltzan neskachak asko
Izango nozbait guraso eta baita amak.

Onetaraše landarak bere emoten dabez
Frutu ederrak, baldin badira eurak onak;
Alan kristiñau leyal direan amak geyenez,
Euki oi dabez gaiztoak baño ume obak.

Ezin eskatu ginai lurrean besterik ezer,
Bakar bakarrik Jesukristoren erreñua;
Ause jaristen eskola onak nekan ezkeru,
Salbau egingo litzake mundu aiñ galdua.

Eskola onak egin bear dau orretarako,
Gaiztoen kontra al dan on dana erakutsi;
Zeruetako laguntasuna onak dauka ta
Jaungoikoaren kontra ñok daike irabazi?

Jaungoikoaren laguntasunaz eskola onak
Azkenerako eroango dau bitoria;
Eskola onak bakar bakarrik birtutez jantzi,
Daikez uria, erria eta baserria.

Gloria eta ondrea bada domeketako
Eskoletako dama on noble irakaslai!
¡Gloria! euren irakaste ta ardureari,
Baita sarien duin egin diran neskatillai!

Eta ¡gloria! danen gañetik Jaungoikoari!
Bera dalako gauza on danen iturria,
Bere gloria geitute arren dalako utsik,
Domeketako eskola onen egarria.¹

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



(1) Moldaerau izan zan ipinia Durangoko neskatillen domeketako eskolan
1896-ko Urte barri egunean irakurteko.

LA LENGUA BASCA



(CONTINUACIÓN)

Seguramente los clamores de Erro, Astarloa, y cuantos sabios les precedieron en la misma tarea, se habrían perdido en el desierto de nuestra apatía nacional, si el celeberrimo alemán Guillermo de Humboldt (discípulo del Cura de Durango) no hubiera despertado la afición á esos estudios entre los sabios europeos, y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte no pusiera su talento y su fortuna al servicio de esa lengua tan sencilla y filosófica, que vivía casi agonizando al pie de nuestras puertas, despreciada de los suyos y desconocida de los extraños. La curiosidad engendró el estudio, el estudio la comparación, y de ésta brotaron las interminables discusiones sobre la prioridad y antigüedad del euskaro y otros idiomas antiquísimos que reclamaban idéntica ó mayor categoría. Algo debe de valer lo que tanto se discute. Y por de pronto la lengua basca ha salido de su inmerecida oscuridad, entrando á ocupar el puesto que ya con justicia tiene en la lingüística, como uno de los idiomas más antiguos que se han hablado en el mundo.

Pero en esto, como en otras muchas cosas, fué menester que los extranjeros nos hiciesen admirar lo que antes habíamos despreciado en libros españoles. Escritores insignes de Alemania, Inglaterra (donde además se han formado sociedades de bascófilos), Hungría, Francia y los Países Bajos, en crecidísimo número, para resolver ó aclarar los grandes problemas de la filología y de la historia, se dedican hoy con entusiasmo al estudio

profundo del bascuence,¹ de esa lengua á quien llama Inchauspe «monumento curioso y venerable, cuyo origen parece remontarse á la cuna del género humano, y que ha atravesado los siglos sin que los trastornos que todo lo han confundido en torno de ella, ni las lenguas, ni los pueblos hayan podido desnaturalizar su estructura primitiva y las formas que le distinguen, á manera de esas gigantescas Pirámides del Oriente, testimonios del pasado poderío de un gran pueblo, que han visto desmoronarse á sus plantas troncos, imperios y ciudades, mientras sólo ellas permanecen erguidas desafiando el poder destructor de los hombres y elementos.»²

Supuesta la antigüedad del idioma euskaro, ocurre preguntar: ¿adónde se remonta su origen? Aplicando al lenguaje el método de evolución de Schleicher, podemos afirmar con Sánchez Calvo que sería imposible la conservación del euskaro, rodeado de elementos contrarios y aislado de los suyos desde hace por lo menos treinta siglos, si no fuese ya en aquellos tiempos una *lengua acabada y fija*, de robusta armazón y de formas definidas. Por esta causa el euskaro no ha podido fundirse ni dar lugar á nuevas variedades con los idiomas invasores celta, griego, latín y germánico. El latín no mató al griego, porque no procedía de él; y, en cambio, el francés, el español é italiano fueron la muerte del latín de donde nacieron, como los descendientes, en la lucha por la existencia, al producir la variedad destruyen los tipos antecesores. Hé ahí el secreto de la super-

(1) Quien desee conocer el número asombroso de escritores extranjeros y españoles que han hablado del euskaro, consulte el *Catálogo* de la riquísima Biblioteca del Príncipe Bonaparte, formado por Mr. Victor Collins y publicado en Londres en 1894, en un tomo en 4.º de XII-718 páginas; y la *Revista de San Sebastián Euskal-ERRIA* del 30 de Agosto y 10 de Septiembre de 1896, dos artículos curiosos de don Prudencio Lapaza de Martiartu acerca de *La Biblioteca del Príncipe Bonaparte desde el punto de vista bascongado*. Como la viuda del Príncipe ha puesto á la venta dicha *Biblioteca*, y es fácil que una sociedad inglesa la adquiera por suscripción, el señor Lapaza hace bien en excitar el patriotismo de las Diputaciones provinciales bascongadas para que adquieran por lo menos la sección ibera y basca, que comprende más de 2.000 volúmenes.

(2) Véase *Le Verbe Basque*, por l'Abbé Inchauspe, ouvrage publié par le Prince Louis Lucien Bonaparte: Bayonne, Paris, 1858.—Prólogo y dedicatoria al Príncipe.

vivencia, y al mismo tiempo de la esterilidad del euskaro. Tal era la distancia que mediaba entre él y los otros idiomas aryaos que invadieron la Europa hace cuatro mil años por lo menos, que la mezcla fué imposible por tratarse de especies ya formadas, y el basco subsistió. ¿Qué antigüedad no será la suya, cuando en aquella época, que algunos juzgan primitiva, había alcanzado ya ese grado de incompatibilidad con el aryanismo? ¿Qué periodo de evolución tan largo y lento no supone entre las dos fuentes aryaana y turaniana!

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se continuará)

ENERO

Cierzo y granizo azotan
techo y ventanas,
el ganado aterido
busca la cuadra,
dicen las aves:
«aquí nos refugiamos
aunque nos maten.»

Braman mares y ríos
desesperados;
naturaleza es toda
luto y espanto,
cual si la excelsa
voz de Dios le gritase
«¡maldita seas!»

Si el sol rompe las nubes,
sin calor brilla;
si las lluvias descienden,
esterilizan;
los arroyuelos
no murmuran, que gimen
presa del hielo.

—Que se apaga la lumbre!
leña, muchachos!

—Otro cuento, abuelito,
tras otro trago!

—Pues es mi cuento...
que quien suda en verano,
come en invierno.

ANTONIO DE TRUEBA.

LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

(SUITE)

La détermination du général fut bientôt prise; avant toute chose, il fallait faire évacuer toute cette population flottante; protégés par une faible escorte, les réfugiés se mirent en route vers Irun, pendant que les gens de distinction s'embarquaient sur de petits bâtiments ou des bateaux de pêche; les deux convois eurent l'heureuse fortune d'arriver en France sans encombre.

Après une visite faite par le général Foy à St-Sébastien, et au cours de laquelle il examina avec attention les ressources de la place, le dernier détachement qui était destiné à sa défense, fit son entrée le 28, pendant que le général et sa division se retirait sur Irun. Vers deux heures de l'après-midi, le général Mendizabal, à la tête de près de 8.000 hommes de troupes espagnoles, bloqua la ville du côté de la terre. Mais grâce à l'activité du capitaine de frégate Depoge, qui commandait plusieurs trincadoures armés en guerre, on put encore communiquer par mer avec St-Jean-de-Luz et les ports de France et en recevoir quelques munitions.

Cependant la situation de St-Sébastien était très précaire, les soldats ne pouvaient profiter d'autres abris voutés que ceux du cavalier, de la courtine, du pont de terre et des casemates en assez mauvais état dans les bastions de Saint-Jacques et de Saint-Jean. Le chef de bataillon Pinot, qui commandait le génie, avait fait un rapport alarmant au ministre de la guerre, dans lequel

il lui disait que tout était à créer et qu'il manquait à la fois d'ouvriers et d'argent. La seule fontaine qui existait alors était alimentée par un aqueduc captant les eaux de l'Urumea à une lieue en amont de la ville, mais les conduites en avaient déjà été coupées par l'ennemi. Quant aux puits ils étaient presque hors de service et ne contenaient qu'une eau boueuse et très mauvaise. La ville était donc menacée de manquer d'eau dans un avenir prochain.

Nous avons déjà dit que la place avait été mise sous le commandement du général de brigade Emmanuel Rey, officier de la plus grande énergie et qui devait se couvrir de gloire pendant ce siège, en ne rendant la ville qu'à la dernière extrémité. De Songeon, adjudant-commandant, était chef de l'état-major. L'infanterie se composait de quelques petits détachements qui entrèrent à Saint-Sébastien plusieurs jours après sa mise en état de défense et de 2.673 hommes qui appartenaient à différents corps; parmi ces derniers, il faut citer: un bataillon du 1^{er} de ligne, un du 23^e, un du 34^e, un du 62^e et un des chasseurs de montagne. L'artillerie commandée par le chef de bataillon Biron formait 166 hommes avec 92 pièces de canon, dont une seule de 24. Le génie avait une compagnie de pionniers et une de sapeurs. L'effectif de la garnison s'élevait en tout à 3.185 hommes.

Aussitôt après l'apparition des troupes espagnoles devant la place, le général Rey fit occuper, par un bataillon, le couvent de Saint-Bartholomé qui était situé en tête de la presqu'île. Il voulait ainsi se donner le temps de raser les maisons et les couvents qui masquaient le front, et même de détruire les faubourgs ou *barrios* de Saint-Martin et de Sainte-Catherine desquels l'ennemi aurait pu avoir des vues dans la place. On envoya un détachement de 25 hommes dans l'île de Sainte-Claire, et ils se retranchèrent dans la chapelle qu'ils percèrent de meurtrières. Les deux citernes du château furent remplies par des femmes de St-Sébastien qui allaient puiser l'eau de l'Urumea dans des seaux en bois pour les monter au sommet du mont Urgull. Pour quiconque connaît la situation de cette citadelle, on doit concevoir quel travail pénible cela fut de monter et descendre sans cesse les degrés qui y conduisaient.

Le 28, les faubourgs de Saint-Martin et Sainte-Catherine fu-

rent incendiés. Le couvent de Saint-Francisco fut évacué et le pont de bois de l'Urumea brûlé. On monta une pièce de 4 dans le chocher du couvent de Saint-Bartholomé, des maisons furent crénelées et la route d'Ernani coupée en deux endroits. Le plateau fut occupé par une lunette en terre et des communications furent tracées. Le chemin couvert de la place fut palissadé, et les puits ayant été blindés, l'eau qu'on y recueillit devint un peu plus potable.

Le matériel d'artillerie qui ne comptait réellement que soixante bouches à feu, fut réparé, les plate-formes réparées, et bientôt il y eut 13 pièces et batterie sur le mont Urgull, 45 dans la place et 16 en réserve. Des traverses furent élevées sur la courtine et de petits magasins à poudre construits pour mettre les munitions à l'abri.

Le 29 au soir, les Espagnols de Mendizabal attaquèrent, en fortes colonnes, les hauteurs et le couvent de Saint-Bartholomé, mais le bataillon du 22^e et celui du 62^e qui était en réserve, les repoussèrent avec une brillante charge à la baïonnette qui mit le désordre dans leurs rangs.

Le 1^{er} juillet 1813, la petite ville de Guetaria fut évacuée par le détachement français qui l'occupait encore et qui se composait de 250 chasseurs de montagne et de quelques soldats du 119^e de ligne, qui parvinrent par mer à St-Sébastien où ils augmentèrent l'effectif de la garnison; cependant les Anglais reprochent au gouverneur de cette place d'avoir fait sauter le magasin à poudre, ce qui fit périr un grand nombre d'habitants. Le même jour, et pendant que l'ennemi s'emparait du port de Passages et faisait prisonnier un détachement de 130 hommes, un petit bâtiment venant de St-Jean-de-Luz débarqua à St-Sébastien le capitaine d'artillerie Hugon et une cinquantaine de canonniers.

Le 3 juillet, la frégate anglaise la *Surveillante*, une corvette, deux bricks et plus de quinze péniches armées, bloquèrent étroitement le port de St-Sébastien, qui fut privé de nouvelles. Ce fut alors que le général Rey résolut de faire une sortie pour aller aux renseignements. Trois colonnes formant en tout 1.100 hommes, appartenant aux 22^e, 62^e et aux chasseurs de montagne, ces derniers commandés par Mr. de Luppé, firent une sortie qui

donna les résultats que l'on proposait. On fit quelques prisonniers, et ce fut ainsi qu'on apprit que le corps de blocus était composé de huit bataillons espagnols, qu'Ernani était occupé par des troupes anglaises et portugaises, et que Longa débarquait à Passage un équipage de siège. Le 6 juillet, le commissaire des guerres, Robert, qui était parti plusieurs jours auparavant pour aller chercher des munitions, rentra avec quelques projectiles creux et un convoi de vivres assez important.

Enfin, après quelques tentatives de bombardement par les Espagnols de Mendizabal, les troupes anglo-portugaises, commandées par le lieutenant-général Sir T. Graham, parurent sous les murailles de Saint-Sébastien. Elles étaient formées de la cinquième division anglaise, d'une brigade allemande et d'une brigade portugaise, le tout se montant à environ 10.000 hommes. Les Espagnols cédaient aux Anglais la direction du siège et repartirent le 13, les uns pour aller porter des secours au blocus de Santoña, les autres pour renforcer la quatrième armée sur la Bidassoa.

«*L'armée de siège*, dit Napier, était composée de la 5^e division, commandée par le général Oswald, et des brigades portugaises détachées sous les ordres de J. Wilson et de Bradford renforcées par des détachements de la 1^{er} division. Ainsi, en y comprenant les artilleurs et quelques marins, commandés par le lieutenant O'Reilly de la *Surveillante*, et cent sapeurs et mineurs réguliers, que l'on employait pour la première fois dans les guerres de la Péninsule, l'effectif de l'armée de blocus s'élevait à environ 10.000 hommes. L'artillerie dont on devait faire usage dans les attaques était nouvelle et avait été originairement destinée au siège de Burgos: elle consistait en quatorze pièces de fer de 24, six obusiers de 8 pouces, quatre caronades en fer de 48 livres, et quatre mortiers en fer de 10 pouces. On y ajouta six pièces de 24 tirées des vaisseaux et six pièces de 18 amenées par l'armée de Portugal, ce qui faisait en tout quarante bouches à feu, commandées par le colonel Dickson. La distance qui existait entre le port de Passage, où se trouvait le dépôt de siège, jusqu'aux collines sablonneuses des Chofres, était d'un mille et demi, par une très bonne route, et l'on avait jeté un pont de pontons sur l'Urumea au dessus des Chofres. Mais

de ce pont à la hauteur de Saint-Bartholomé, on avait à parcourir un intervalle de plus de cinq milles par un chemin détestable.

» Dans les premiers jours de juillet, la place avait été deux fois reconnue avec soin, par le major Smith, le même ingénieur qui avait défendu Tarifa avec tant d'habileté. Il proposa un projet d'attaque, basé sur la facilité qu'offrait la situation des hauteurs des Chofres pour y établir des batteries, lesquelles rempliraient le triple objet de détruire les flancs de la place, d'enfiler le front principal et de pratiquer une brèche, parce que les ouvrages se trouvaient également protégés par l'Urumea, excepté pendant les basses eaux. Des contre-batteries élevées sur la rive gauche de cette rivière étaient destinées à enfiler la ligne de défense dans laquelle on devait ouvrir la brèche, et l'on ferait principalement usage des feux verticaux contre le château et ses ouvrages extérieurs. A l'appui de son projet, le major Smith citait l'exemple de la réduction du fort Bourbon dans les Indes Occidentales. En mettant ce projet d'attaque à exécution, on pouvait espérer de réduire Saint-Sébastien sans éprouver des pertes considérables. Lord Wellington y donna son approbation, quoiqu'il doutât de l'efficacité des feux verticaux, et il ordonna de commencer le siège. Après avoir lui-même reconnu la place en personne, il renouvela son approbation et donna des instructions en conséquence; mais on ne suivit ni le projet ni ses instructions. Ce siège, qui n'aurait dû être qu'un événement de guerre ordinaire, a obtenu une triste célébrité, et Lord Wellington a été injustement accusé d'avoir méprisé les préceptes des grands maîtres de l'art. Quelque important qu'il fut pour lui de gagner du temps, il ne pressa pas néanmoins l'ingénieur plus que les règles ne le permettaient. Il lui avait dit: «Prenez la place de la manière la plus prompte, mais sans rien compromettre par trop de précipitation.»

D'un autre côté, et selon les historiens anglais, Sir T. Graham, qui commandait en chef les troupes de siège, avait une intelligence très vive, mais peu portée à la réflexion; il abandonna quelquefois ses idées judicieuses et sages pour suivre les conseils de ceux qui l'entouraient et qui ne jugèrent pas aussi sainement que lui la situation.

Les travaux d'attaque commencèrent avec la plus grande activité. Dans la nuit du 11 au 12 juillet, l'assiégeant abrité par une haie très épaisse commença la construction de deux batteries. La première qui était destinée à battre en brèche le couvent de Saint-Bartholomé était armée de trois pièces de 24 et de deux de 18, la seconde qui était dirigée contre la lunette du cimetière était garnie de deux obusiers de 8 pouces. La nuit suivante, une batterie de quatre obusiers et de deux pièces de 24 fut élevée sur le mont Ulia de l'autre côté de l'Urumea. Elle était destinée à prendre à revers le front de la place et à ruiner les défenses du château.

Le général Rey voyant qu'une attaque commençait à se dessiner du côté de l'Urumea, fit créneler toutes les maisons et pratiquer des coupures derrière les brèches. Toutes les rues furent coupées de traverses afin que la garnison put se retirer dans le château tout en défendant les rues pied à pied. Le 13, quatre autres batteries furent établies sur les Chofres, destinées à vingt pièces de gros calibre et quatre obusiers de 8 pouces. Ce fut alors que deux attaques furent décidées. Celle de la rive droite de l'Urumea fut donnée aux Portugais. Celle de la rive gauche à la 5^e division. Pendant la nuit, les batteries de l'attaque de gauche tirèrent à boulets rouges sur Saint-Bartholomé. Les assiégés répondirent aussitôt par un violent feu de mousqueterie, tandis que la ville tirait avec des pièces de gros calibre. Le canon de campagne que les Français avaient monté dans le clocher du couvent et qui avait un grand commandement, fit beaucoup de mal aux assiégeants.

La nuit suivante, les Anglais continuèrent leurs batteries et en construisirent une nouvelle, non loin d'un moulin en avant du couvent de San-Francisco. Une autre batterie armée de pièces de campagne devait prendre à revers la gorge du couvent et celle de la lunette.

A la pointe du jour les Alliés débouchèrent rapidement en trois colonnes. Mais ils furent partout reçus avec la plus grande vigueur et promptement repoussés. Le commandant Thomas, qui défendait le couvent avec quatre cents hommes du 34^e de ligne, fit une charge à la bayonnette si brillante que le terrain fut aussitôt couvert de morts et de blessés. Il parvint même

jusque dans les ouvrages ennemis. Les Français eurent huit hommes tués et 59 blessés, les Anglo-Portugais environ 150 morts.

Dans la nuit du 15 au 16 juillet, l'ennemi établit trois nouvelles batteries, et ouvrit un feu si violent contre le couvent de Saint-Bartholomé qu'il ne fut bientôt qu'un monceau de ruines. L'incendie qui avait été allumé par les boulets rouges le consuma dans sa plus grande partie, et il devint alors accessible aux colonnes d'assaut qui allaient être lancées contre lui. Mais le général Rey n'était pas homme à l'abandonner ainsi sans en faire chèrement payer la possession à l'ennemi. La pièce de 4 fut retirée et des fougasses préparées dans les murailles qui regardaient la place. La redoute du Rondeau fut achevée, et pour préparer une diversion, il fit sonder les gués de l'Urumea, afin de s'assurer s'il ne lui serait pas possible d'aller à marée basse attaquer les batteries ennemies situées de l'autre côté de la rivière. Mais les gués furent déclarés dangereux et les assiégés s'abstinrent de toute démonstration de ce côté.

M. E. DUCÉRE.

A suivre)



EUSKALZALE

BATZALDIA

EUSKALZALE, adiskide batzuz laguntasunaz, gure liburuteri uri banakatua ugaldutearren, eta euskereak, beste berbeta edo izkeraak daukezan lako irakurtekoak euki daizan, dei bat egin nai dautse euskeraz eskutiztuten dakienai.

Lan bi sarituko dira batzaldi onetan. Lenengoa: Biltoki edo teatrorako lan bat, musikea ezarri leiona.

Bigarren lana: Erderaz *novela* edo *roman* deritson lako liburu bat.

Biltokirako liburuak gitšienez atal bi (2 actos, actes) ta atal bien artean 30 agerraldi (escenas, scenes) eukiko dauz.

Bigarren eskutitzak 20 agerraldi gitšienez euki beiz.

Bata ta bestea edozein errialdetako euskeraz egin leikez.

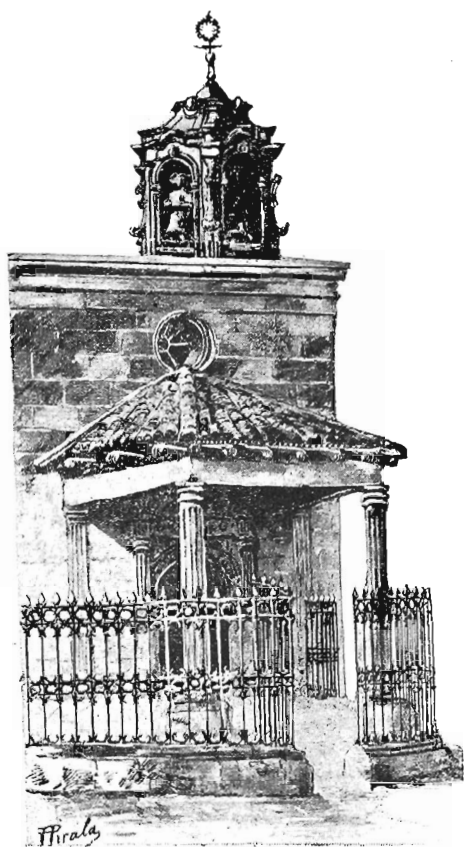
S A R I A K

Lenengo lanentzakoak.	}	Lenengoa: 150 laurleko ta 50 liburu.
		Bigarrena: 100 » ta 25 »
		Irugarrena: 50 » ta 12 »
Bigarren lanentzakoak.	}	Lenengoa: 100 » ta 50 »
		Bigarrena: 80 » ta 25 »
		Irugarrena: 40 » ta 12 »

Urte onetakoše gabonetan, EUSKALZALEN Ikastetšean, agertuko dira sarizturiko lanen egileen izenak. Eta lan sariztuak EUSKALZALEK, euren iaubetasuna berentzaketuta, argitaratuko dauz 1898 garren urtean, alik goizen.

Albistari onen artezkariak eztau sariztutera berak eginiko lanik agertuko.

Bilbon, 1897-ko urtebarri-egunean.



BASÍLICA
DEL CRISTO DE LEZO



EL CRISTO DE LEZO

(LEYENDA)

Un día—¡sabe Dios cuántos años há!—apareció en Pasajes un cajón misterioso, herméticamente cerrado, que excitó la curiosidad de algunos pescadores. Lo abrieron, y quedáronse atónitos al ver que el cajón contenía la imagen de Cristo crucificado. Como un reguero de pólvora corrió la nueva del hallazgo en el puerto guipuzcoano y lugares vecinos, y pocos momentos después una multitud considerable rodeaba al Cristo y se disputaba el honor de darle albergue. ¿Dónde? Aquí surgía la gran dificultad.

Como es natural, todos pretendían prohijar la divina imagen, con tanto mayor fervor cuanto era evidente el portento de su apari-

ción insólita en aquellos solitarios parajes, y, por lo tanto, fehaciente su poder milagroso.

Hubo disputas sin cuento en Pasajes, Lezo y Rentería, con objeto de poner en claro el derecho de posesión, y así transcurrieron días y días, mientras que el Cristo permanecía encerrado en su cajón, porque, aterrados pescadores y campesinos, nadie osaba poner manos en el augusto cuerpo.

Así las cosas, ocurrió un día que, al ir los pescadores á contemplar por centésima vez al Cristo, abrieron el cajón y se lo encontraron vacío. Locos de espanto y de ira, dieron la voz de alarma, juntáronse muy pronto todos los habitantes de los pueblos circunvecinos y diéronse ansiosos á buscar al divino prófugo.

—¡Castigo de Dios!—decían, al comprender que el Cristo había huido por no presenciar las disputas de los hombres.

Y busca por aquí, busca por allá, removiendo zarzas, hundiendo los ojos en brezos y tamarindos, dando batidas en los bosques, y tropezones y tumbos en la sierra del Jaizkibel, no pararon hasta alcanzar al fugitivo, á quien encontraron en Lezo, clavado en la Cruz y derramando lágrimas.

No cabía la menor duda. El Hijo de Dios lloraba de pena, lloraba porque temía verse arrancado de aquel solitario, fresco y ameno lugar donde gozaba de una paz completa, y veía muy próximo el instante en que la concupiscencia humana le condenaría nuevamente al suplicio del cajón.

Todos cayeron de hinojos ante el crucifijo, ebrios de júbilo por haber recuperado el milagroso tesoro, y jurando dejarlo allí, en el sitio elegido por la celeste voluntad para vivir por los siglos de los siglos y proteger perdurablemente á la privilegiada región.

Llegada que fué la noche, retiráronse en silencio y la imagen quedó sola, herida por los rayos de la luna, que daban á la sangre coagulada de las llagas fulgores de estalactita, jugueteaban en la corona de espinas como fuegos fatuos, y destacaban el tronco anémico como un disco de brillantísima luz que iluminaba una extensión de terreno inmensa, desde Lezo hasta los dos Pasajes; desde Jaizkibel hasta la peña de Aya.

Pero es fama—¿hasta dónde llega la desconfianza del hombre?— que uno de los descubridores de la imagen no se dió por convencido con aquella fuga que creíase milagrosa, y no podía ser más que una añagaza, sino un robo hecho y derecho, de la gente del antiguo Lezón.

Sí; á él no se lo quitaba nadie de la cabeza. Los de Lezo habían tramado el ardid; habían desencajonado al Cristo y llevádolo sigilosamente á la aldea para asegurarse su posesión y dejar con un palmo de narices á todos los demás devotos, los descubridores inclusive.

Esta horrible idea germinó en la mente del *pasailarra*, tomó cuerpo rápidamente, nubló su entendimiento con la fuerza irresistible y sombría de una obsesión y acabó por inducirle al acto más vituperable que imaginarse pueda.

Hacia la media noche, aprovechando un momento en que los rayos lunares habían desaparecido, comidos por un nubarrón, se encaminó á paso de lobo á la pequeña eminencia donde estaba el Cristo, se persignó primero, murmuró luego una oración, y envolviendo con mirada de ladrón avezado la pavorosa negrura que reinaba en torno, subió donde estaba la cruz, la arrancó de cuajo, y echándosela al hombro, apretó á correr.

¡Oh, quién pudiera dar la menor idea de aquella carrera espantable! ¡Un fantasma macabro, dando saltos de corzo con una cruz á cuestras, lanzado á todo vapor entre riscos y breñales, sudoroso, jadeante, como si llevara encima cien quintales de peso; rodeado de horrible obscuridad, y luchando á brazo partido con aquella profanación abominable, con aquel rapto criminal!

* * *

Cuando el hombre llegó á Pasajes y metió al Cristo en el cajón, estalló al instante una furiosa tormenta, cayó el agua á torrentes, silbó el viento con ímpetu atroz y repercutieron los truenos por toda la bahía.

El vivísimo resplandor de un relámpago dió entonces en el rostro de Jesús. Viósele acto continuo enderezarse en la caja, y ¡oh, portentoso!, la cruz echó á andar lentamente, en medio del deshecho turbión.

Caminaba sin fatiga, impulsada por una fuerza incógnita que parecía conducirla con suavidad ideal por una superficie plana. A su paso

separábanse las piedras, uníanse las ramas de los árboles formando palios y marchaba, marchaba sin tropezar en obstáculo alguno, moviendo solamente la cabeza ensangrentada, que parecía una amapola del cielo.

Porque conviene advertir que mientras seguía implacable la lluvia, y gemía desesperado el aire, y zumbaba el trueno, y caían exhalaciones por doquier, y la obscuridad continuaba aterradora, la cruz proseguía su camino rodeada de un nimbo de deslumbradora claridad, como bañada por un potente foco de luz eléctrica, que la hacía invulnerable á los efectos del temporal y le daba todo el aspecto de una visión ultraterrestre.

Así fué, andando, andando, poco á poco, hasta llegar otra vez á Lezo y posarse como una palma en la pequeña eminencia que ocupara la víspera y de la cual le había arrebatado una ciega cuanto punible incredulidad.

El hombre de Pasajes quedó privado, medio muerto de arrepentimiento y de horror ante el cajón vacío; nadie llegó á enterarse de la profanación; el criminal lloró á los piés del milagroso leño y fué redimido, y el Cristo sentó definitivamente sus reales en Lezo, sin que nadie pusiese en duda los sagrados deseos de la imagen, ni traba alguna á su omnímoda voluntad.

* * *

Tal es la mejor leyenda del Cristo de Lezo, como la he recogido de labios del pueblo, y aderezada *grosso modo* para edificación de los lectores benévolos ó malévolos, que, como dijo Eximeno, de todo hay en la viña del Señor, y yo no sé con quién hablo.

En Lezo quiso vivir y en Lezo vive y vivirá siempre entre aquellas blancas casitas, que parecen rebaño de cabras paciendo al pic del Jaizkibel.

ANTONIO PEÑA Y GOÑI.

IPARRAGIRRE-REN ALARGUN GAŠUA

Euskaldun jator onen
emazte tristia
chit estu dabilela
badet aditzia;
biziko baldiñ bada
egiñik eskia,
jnon da Iparragirre
Jaungoiko maitia!

Amerika aldian
bizi da gašua,
begira zertaratu
gaur dezun achua;
chutik egongo bada
eskera dijua,
jnon da Iparragirre
gure Jaungoikua!

Oraiñ nola dagoan
eztago dudarik,
danak alde egiñ ta
gajua bakarrik;
urte askon indarrez
doi-doi dago chutik,
ja zer zartzera daukan
laguntza gaberik!

Euskalduncho maitiak
oraiñ bateturik
eta Iparragirre
zein zan oroiturik,
bere emazte ona
orla ikusirik,
danok lagunzayogun
oso kupiturik.

KAYETANO SANCHEZ ETA IRURE.

APUNTES NECROLOGICOS

ULTIMA. SEÑORA DOÑA MARÍA DOLORES DE EGUIZABAL

Ha fallecido en Madrid, el 13 del actual, confortada con todos los auxilios de la Religión, la ilustre dama D.^a María Dolores Eguizabal y Cavanilles de Liñán, señora que atesoraba grandes virtudes y merecimientos.

Murió rodeada de los suyos, excepto de sus hijos D. Miguel, ausente en Filipinas, y D. José; este último tuvo el consuelo de besar la frente de su virtuosa madre iluminada por los últimos destellos de la esperanza, pues según un gran escritor, reflejan aún en el cadáver del justo, á la manera que reflejan la cima de una torre ó la cumbre de una montaña los últimos rayos del sol que se ocultó.

Reciba la respetable familia de la finada y muy especialmente nuestro distinguido amigo y compañero el Sr. Conde de Doña-Marina, Director de «El Basco» la expresión de la muy sincera parte que tomamos en su sentimiento y en sus oraciones.

¡Descanse en paz!

* * *

ANIVERSARIO DE MORAZA

El día 15 del corriente, á las diez de la mañana, se celebró en la iglesia de Religiosas Brígidas de Vitoria el acostumbrado oficio de difuntos en sufragio del alma del esclarecido patricio alabés D. Mateo Benigno de Moraza.

Asistieron á la fúnebre ceremonia, entre otras muchas personas, los señores Abreu (D. Sebastián), Ayala (D. Juan y D. Francisco),

Díaz de Mendivil, Elío (D. Alvaro), Herrero (D. Feliciano), Landa-zabal, Madinaveitia (D. Pedro), Martínez de Aragón, Oleaga, Ordoño (D. Pedro), Ortiz de Zárate (D. Pedro) y Velasco (D. Jesús).

¡Descanse en paz el ilustre bascongado, y que su ejemplo de abnegación y patriotismo, tenga siempre en la tierra euskara imitadores que mantengan vivo y pujante el venerando espíritu foral!

EL "ORFEÓN EUSKERIA"

DE BILBAO

Brillantísimo resultó el concierto que el laureado *Orfeón Euskaria* dió la tarde del domingo 17 del corriente en el salón de Actos del Instituto.

Por evitar repeticiones que parecen amaneradas, baste decir que todos los números del escogido programa fueron escuchados con singular delectación, premiando á los orfeonistas con delirantes salvas de aplausos.

El *Orfeón Euskaria* honra á Bilbao y ha dado gallardas muestras de su notable adelanto.

La delicadeza y frescura en las voces; el exquisito gusto con que matizan las sublimes cadencias de los cantos bascos, estos cantos singulares, todo sentimiento y mágico lenguaje del alma; la afinación acordada y los períodos magistralmente interpretados á boca cerrada; todo, en una palabra, satisfizo al inteligente y escogido auditorio.

Varios números fueron repetidos, y otras tantas veces el *Orfeón Euskaria* fué colmado de prolongadas ovaciones.

Siga por el camino felizmente emprendido, y repítanse, sin precipitaciones, pero con constancia, tan hermosísimas veladas.

Auguramos, interpretando en esto la opinión del público, que la historia del *Orfeón Euskaria* ha de ser un tejido de laureles.

SECCIÓN AMENA

SAN SEBASTIAN GOIZIAN

PONZIANO TA MAMERTO

Aizak i, «Ponziano,»
joditek lauterdiyak;
badakik, tanborradan
juan biayagu biyak.

—Bai, Mamerto; jaztera
niak oranchen ni,
gona kendu niokan
nik, atzo, Anfon-i;
t'arrek kendu ziozkan
bere amonari.

—Nik berriz emen zeuzkat,
kendubak amari,
gona, chaket ta oyeko...
deitzen zayok ari....

—Biyar esango dirak
eta jantzi ari;
etzekagu denbora
galtzeko ain ugari;
presta gaitezen azkar
ta guazen aguro

ibilli gabe gero
naikua esturo.
¡Ara! atera dituk...
guazemak korrika,
bestela znola jo nik
kalian barrika?

—Nik ere jo biayat
oyekin tanborra....

—Guazemak, bada, aguro,
jotzen asi, ta orra.

.

Bi lagunak juan dira
korrika kalia,
pozgiroz ziran plazan
sartu ziranian;
baña iñor etzeguen
Plazuelan artian,
zergatik ordubiyak
besterik etziran.

JOSÉ M. ARRIETA.



RENERÍA Ó CASA-LONJA DE BEDÚA¹

El objeto de estas Renterías ó casas lonjas, era cargar y descargar, pesar y almacenar en ellas el hierro, acero, herraje, clavo, vena y otros artículos que entraban y salían por las mismas.

En los pueblos marítimos de esta provincia de Guipúzcoa había varias y no tenían otro objeto las de Bedúa, Fuenterrabía, Rentería, San Sebastián, la de Hernani, situada en Osinaga, Aranzubia en Aya y Alzola en Elgoibar.

Algunas de estas oficinas pertenecían á las villas y otras á personas particulares, pero la Provincia ha ejercido su vigilancia sobre aquellas y estas, ya en materia de derechos que se cobraban en ellas, ya en lo

(1) Las noticias que damos de esta casa-lonja, están tomadas de la obra de don Pablo de Gorosabel y de los documentos que obran en poder de mi buen amigo don Juan Bautista de Uriarte, actual poseedor de esta importante casa solar, por enlace de sus antepasados con la rama de los Bedúas.

que miraba á su buena administraci3n, legalidad de pesos, seguridad de las mercaderías, etc.

En el punto denominado Bedúa, que está situado en la margen izquierda de la ría que baja de Oiquina á Zumaya, jurisdicci3n de Cestona, se hallaba la casa-lonja del mismo nombre, que llegó á adquirir mucha nombradía, á causa de su buena situaci3n para la descarga de la vena que se traía de Bizcaya por el referido puerto de Zumaya, para el surtido de las ferrerías de los valles de Alzolarás, Iraeta, Lili, Lasao, Errarizaga, Arrona y Legazpia, y para el peso y carga del hierro que de las mismas salía fuera de la Provincia por el referido puerto.

Era propiedad de los poseedores de la casa solar de Bedúa y su antigüedad es tal, que un descendiente de dicha casa, Miguel Ochoa de Bedúa, decía el año 1500, que de las escrituras y documentos que tenía en su poder se deducía que dicha casa-lonja tenía hacía 500 años los mismos derechos que entonces, sobre los géneros que se desembarcaban en aquella lonja y sobre los caminos que conducían á ella, lo cual prueba su existencia el año mil.

A consecuencia de nueva Rentería, levantada por Juan Beltrán, Señor de Iraeta, en el término de Narruondo, (Zumaya), pretendió dicho Señor, apoyado por los dueños de las ferrerías mencionadas, que se hiciera en ella, pasando por caminos de Bedúa, la carga y descarga del hierro, vena y otras mercaderías, que se acostumbraba llevar hasta entonces, á esta última.

Se opuso á ello el Señor de Bedúa, Martín Sanchez de Bedúa y Marzana, alegando en su apoyo, que estaba determinado por las leyes, el que la carga y descarga se hiciera en los mismos sitios que de tiempos antiguos se acostumbraba, y que habiendo los referidos ferrones llevado sus mercaderías á Bedúa, desde el nacimiento de sus ferrerías, estaban obligados á continuar llevando á ella; además de que si él y sus antepasados habían cedido para el transporte los caminos de su propiedad, era porque se les abonaban los derechos del arancel en su Rentería, donde tenían establecidos por su cuenta lonja, grúa, muelle y otras cosas á este solo objeto.

Recurrió en queja el referido Martín Sanchez de Bedúa á los Reyes Católicos y obtuvo una Real Provisi3n de los mismos, fechada en Toledo el 13 de Diciembre de 1483, comisionando á la Provincia y sus Procuradores Junteros, para que, oidas las partes, determinasen el pleito en justicia. En cumplimiento de este Real mandato, la Junta

particular celebrada en el punto de Basarte el 9 de Agosto de 1484, después de reconocidos los documentos referentes al asunto y oír las manifestaciones de personas ancianas y de buena fama, hizo las siguientes declaraciones; 1.ª Que los ferrones no podían llevar á ninguna otra Rentería el fierro, vena y otras cosas que hasta entonces habían llevado á la de Bedúa, salvo á esta misma por sus tierras; 2.ª Que la casalonga de Bedúa, como construída por los antepasados de Martín Sanchez á sus propias expensas, era de él mismo, con todos los caminos, entradas y salidas, y nadie tenía derecho de pasar por su terminado, contra su voluntad ó la de sus sucesores; 3.ª Que los poseedores de la casa de Bedúa, podían cobrar los derechos y renta establecidos en retribución del permiso de pasar por sus términos á su lonja; 4.ª Que por el servicio de esta se pagasen los derechos que en la misma sentencia se determinan.

El año 1562 se extendió una escritura de compromiso entre la villa de Cestona y Miguel Ochoa de Bedúa, por la que los vecinos de aquella villa se comprometían á arreglar los caminos, y el Señor de Bedúa a no cobrar derechos de pasaje, camaraje y lonjaje, de las mercaderías que los mismos desembarcasen en aquel puerto, pero á pesar de todas estas declaraciones, el referido Miguel Ochoa tuvo con algunos ferrones de la comarca, la villa de Zumaya y la Provincia, un pleito sobre el libre uso de los caminos del terminado de ella. Conoció de él en 1.ª instancia el Corregidor de la Provincia, Lope García de Varela, quien en 23 de Marzo de 1563, pronunció su sentencia declarando que dichos caminos eran públicos, reales y concejiles, con la consiguiente libertad de pasar por ellos, sin pago de derecho alguno. Ochoa apeló de esta resolución para ante la real Chancillería de Valladolid, donde continuó el negocio en 2.ª instancia. Pendiente todavía en este tribunal superior, se celebró entre los litigantes una concordia, de que se otorgó la correspondiente escritura en Tolosa á 7 de Mayo de 1566 ante Pedro de Iñarra, Escribano fiel de la Provincia.

Se asentaron en ella, entre otras cosas, los capítulos siguientes: 1.ª Que los caminos del terminado de Bedúa, quedasen como públicos para los vecinos de esta Provincia y de fuera de ella; 2.ª Que los que pasasen por dichos caminos á alguna otra lonja mercaderías acostumbradas á llevar á la de Bedúa, pagasen los derechos establecidos en ésta; 3.ª Que el poseedor de la misma aumentase el edificio de ella dentro de cierto término; 4.ª Que hiciese cumplir el concejo de Cestona la

obligación que tenía contraída de construir calzada desde Bedúa hasta las ventas de Ibañarieta; 5.º que tuviese un lonjero responsable con libro de entradas y salidas de mercaderías. Por lo demás, quedó ratificada la sentencia del año 1484, y se señalaron los otros derechos que en adelante se debían pagar en esta lonja.

Aunque en esta escritura se convino igualmente en que las partes se hubiesen de apartar del pleito pendiente en Valladolid, sin duda no tuvo esto efecto, pues se ve que continuó sustanciándose en grado de apelación, en la misma chancillería en los años posteriores. La sentencia de vista dictada por ella, confirmó la pronunciada por el Corregidor Varela, pero la de revista de 27 de Noviembre de 1590, la revocó declarando, que los caminos que entran por el termino de Bedúa, son pertenecidos de la misma casa. En su consecuencia, se amparó á los dueños de esta, en la posesión de llevar de todas las personas que pasasen por ellas con hierros, herraje y vena, los derechos señalados en la sentencia dada por la Provincia en 9 de Agosto de 1484. A los 8 años de haberse dictado tal sentencia, se promovió otro juicio de amparo de posesión y de querrela criminal, sobre el propio asunto. Lo entabló el Licenciado D. Antonio de Arispe, marido de D.^a María Ana de Bedúa, poseedora de esta casa, á consecuencia de haber pasado algunos ferrones de aquella comarca el hierro y vena por los caminos del término de la misma, sin pagar los derechos establecidos, no obstante la contradicción hecha por el primero. También conoció de este incidente el Corregidor, en que se mostró parte la Provincia coadyuvando al intento de los demandados, cuyo resultado fué declarar no haber lugar al remedio solicitado por el demandante, como negocio pendiente en la chancillería. No consta la resolución tomada por esta sobre el particular.

D. Lorenzo de Arispe, sucesor de la casa de Bedúa, acudió á las Juntas generales de Cestona de 1627, pidiendo que en atención á la variedad de los tiempos, se aumentase el arancel de derechos de su lonja.

Se accedió á esta pretensión en la proposición presentada por una comisión y aceptada por dicho propietario, pero al mismo tiempo se impusieron á este varias condiciones dirigidas á la buena administración del establecimiento, seguridad de las mercaderías, etc. En su virtud, á 24 de Diciembre de 1632, ante Francisco de Olazabal, Escribano de la villa de Azcoitia, se otorgó la correspondiente escritura de

concordia. Consignése en ella la obligación de los propietarios de Bedúa de tener un lonjero de satisfacción con el oportuno libro de cuentas de entrada y salida; de concluir en el término de dos años el muelle que estaba principiado; de conservar las pesas bien arregladas; de recibir á peso el hierro, herraje, rejas y clavo, si así quisieren sus dueños, dándoles la competente cédula de resguardo. Por otro capítulo de la misma escritura, quedó prohibido estrechamente á los poseedores de esta casa-lonja, así como á los lonjeros administradores el tratar y contratar en ella, directa ni indirectamente, sobre herraje ni otra mercadería alguna de las que se acostumbraban llevar á la misma.

Consiguiente á esta concordia, la Provincia ha solido intervenir en la aprobación de las fianzas que los dueños de Bedúa han tenido que prestar en favor de los lonjeros de su elección, fianzas que en las Juntas generales de Cestona de 1608, se fijaron en la suma de 2000 ducados con abono de la misma villa. Este asunto ocasionó en 1713 un pleito formal á consecuencia de haber desechado la Diputación las garantías ofrecidas por los poseedores de la casa-lonja, cuyo resultado definitivo, no se descubre.

El siglo XVI llegó á adquirir mucha importancia dicha casa-lonja, por la gran cantidad de mineral y hierro que se cargaba y descargaba en la misma y á pesar de la gran baja que sufrió su tráfico más importante á consecuencia de la disminución de leña que se notaba en nuestras montañas, debido al mucho consumo que se hacía de ella en las innumerables ferrerías de la Provincia, pasaron todavía por Bedúa el año 1713, quince mil quintales de hierro, pertenecientes á 17 ferrerías enclavadas en los valles dichos.

El año 1802 se embarcaron en Bedúa 150.101 vasijas de hierro, de 9 quintales de peso cada una, fabricadas en la ferrería de Iraeta, para trasportar á la América azogue de las minas de Almadén, por cuenta del Estado.

Otras menores, de 6 quintales de peso, se embarcaban en la lonja de Maspe (Deva).

A consecuencia de la apertura realizada el año 1846, del camino ramal que va de Zumaya á la ferrería de Errastiola, jurisdicción de Azpeitia, pasó á él todo el tráfico, haciendo innecesarios los caminos y lonja de Bedúa, por cuya razón su poseedor D. Lino de Uriarte, se dirigió á la Diputación en escrito de 19 de Septiembre de 1851, haciendo presente los perjuicios ocasionados en su casa-lonja por la aper-

tura del camino ramal del río Urola, y habiendo la Corporación Provincial tomado en consideración dichos daños, le fueron indemnizados en cumplimiento del acuerdo de las Juntas generales de Motrico, con la cesión en propiedad de la casa-lonja que tenía la Provincia en el muelle de Zumaya.

Al abrir la carretera de Zumaya á Guetaria, el año 1884, se tendió un puente de hierro sobre la ría que se dirige á Bedúa, y aunque por los poseedores de aquella finca se solicitó que uno de los arcos de dicho puente fuese giratorio, como en Orío, con el objeto de dar paso á las embarcaciones mayores, se opuso á ello la Diputación, dejando, por lo tanto, cerrado el paso por la ría, á toda embarcación que no fuese de remo.

Con ello dejó la villa de Cestona de ser puerto de mar, puesto que no pueden pasar á su jurisdicción más que embarcaciones de pequeño porte, y perdió Bedúa con esta carretera de Zumaya á Guetaria la vía marítima, como perdió con la de Zumaya á Errastiola la vía terrestre.

Fué de tanta importancia la nombradía que alcanzó esta casa en la antigüedad, que llegó á darle su nombre al río Urola, como hemos tenido ocasión de ver en varios documentos, entre los cuales citaremos el privilegio de diezmo viejo y Alvalá que el año 1492 concedieron los Reyes Católicos á D. Maíllo de Guevara, en el que se dice que la Ferrería de Iraeta y la de Juan Perez de Loyola, están en el río Bedúa.

Indudablemente, la casa solar de Bedúa es una de las más antiguas del país y desde luego puede afirmarse que tiene más de 900 años de existencia.

De la antigüedad é importancia del edificio que actualmente subsiste da idea exacta el fotograbado que del mismo publicamos, debido á nuestro querido amigo D. Zacarías Leizaola.

En él hay una capilla con licencia para celebrar Misa diaria, concedida por el Papa Clemente XI el 7 de Julio del año 1703, tercero de su Pontificado, á D. Lorenzo Antonio de Uriarte, noble de la Diócesis de Pamplona y á su madre D.ª María Ignacia de Arispe, nacida también de linaje noble.

La tradición dice que la primitiva casa de Bedúa es otra de más humilde aspecto que existe al lado de la que reproducimos.

Dicha casa es armera. Su escudo, partido en tres, consiste, alto blanco con dos cabezas de perro negras, que beben un río azul; medio, en campo de sangre cinco panelas, y bajo blanco con una cruz colora-

da y media luna debajo, insignia de los Templarios. Por orla, una cadena azul en campo de oro.

Los Bedúas y los Marzanas son de un mismo linaje y traen ambos un mismo escudo de armas.

Marzana es casa y solar muy antiguo y principal en el Señorío de Bizcaya, junto á Elorrio. Su escudo, partido en faja, consiste en alto de sangre con un castillo y bajo blanco con cinco armiños. Por orla, ocho estrellas de oro en campo azul.

Sobre el escudo llevan un letrero que dice: «Solo les jiró Launz», que fué interpretado por D. Juan Carlos de Guerra, persona doctísima en asuntos de heráldica, como saben los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en la forma que verán por la siguiente copia que, contando con su benevolencia, nos permitimos reproducir, por más que no fué escrita para darla publicidad.

Decía mi ilustrado amigo: «A falta de noticias históricas que lo expliquen, hay que apelar á conjeturas, siempre expuestas á error.

»Jira, significa pedazo que se corta ó rasga de una tela; jirón es término muy usual en heráldica, y diciendo «Solo les jiró Launz», se explicaría el lema como ganado en algunas justas ó torneos de la Edad Media en que los Bedúas vencieron á todos los contendientes, salvo Launz.

»Y también podría significar que este sujeto no pudo vencerles, y sólo les jiró los lambrequines de su casco, que en tales combates solían rasgarse en mil jirones, y es lo que representan á los lados de los escudos de armas esos adornos que descienden desde el casco, de uno y otro lado, en tan variadas formas. De todos modos, resultaría que también Launz quedaba muy honrado con el lema, pues teniéndose á orgullo el ser solo vencidos por él, queda sentada su fama de gran sujeto, como si se dijera «solo les venció Napoleón». Y otro tanto sucede si se acepta la segunda versión, que equivaldría á decir: «Todo un Launz (ó un Napoleón) no pudo con estos más que rasgarles los lambrequines» como si dijéramos hoy día «cortarles el ala del sombrero.»

Los señores de Bedúa son muy buenos hijos-dalgo, fundadores y defensores de la tierra y han estado emparentados con los más ilustres apellidos del país, como son los Marzanas, Iraetas y Lasaos, de cuyas familias descienden los Condes de Villa-Alcazar, Duque de Granada y Marquesado de San Milián; con los Alzolarás, Uriartes, Arispes y otros que sería prolijo enumerar.

De dicho linaje han salido preclaros varones que han acrecido su antigua nombradía con hechos extraordinarios, y sólo nombraremos aquí á Miguel Ochoa de Bedúa, uno de los célebres capitanes que acompañó á Hernán Cortés en la conquista de Méjico.

La excursión en lancha de Zumaya á Bedúa, sobre aquellas tranquilas aguas, al atardecer de un día de estío, respirando fresca brisa y contemplando los incomparables panoramas que la naturaleza presenta en ambas orillas á la vista del espectador, es una de las expediciones más encantadoras que desde Zumaya se pueden realizar.

Una vez allí, tendrá ocasión el excursionista de visitar vestigios de industrias que murieron ya y otras que se hallan en todo su desarrollo y apogeo, montadas á gran altura.

De un lado verá los sólidos muros y espaciosos departamentos de la antigua casa-lonja, con su grúa de madera y otros pertrechos necesarios á su antiguo destino y podrá contemplar aquel escabroso camino carretil que por penosa pendiente sube á Ibañarrieta, por donde, á pesar de su mal estado y situación han pasado millones de quintales de vena de hierro de Somorrostro, ya á las primitivas *agorrolas*, que estaban en los altos, ya á las *zearrolas*, *martinetes* y *olachos*, que más tarde se levantaron en las orillas de los ríos, con el objeto de utilizar el agua como fuerza motriz; mineral de hierro que, en su mayor parte, volvía otra vez por el mismo camino, después de sufrir las consiguientes transformaciones al ser derretido, primero en las fraguas, por el *urtzalle* ó fundidor, y golpeado después, sobre el yunque, con aquellas enormes gavias de nuestras ferrerías, manejadas diestramente por los *yeles* ó tiradores.

De otro lado verá instaladas en la gran fábrica de cemento levantada en la proximidad de la antigua lonja por mi amigo D. Juan Bautista de Uriarte, sucesor de los Bedúas, potentes y modernas máquinas que funcionan sin cesar, pulverizando y cerniendo la piedra que, con facilidad sin igual, transporta desde las canteras de Ibañarrieta, el cable aéreo colocado sobre aquel mismo penoso camino á que nos hemos referido, y podrá el excursionista hacer un examen comparativo de las fatigas con que vivían aquellas industrias y de las comodidades con que se desarrollan estas.



CASA-LONJA DE BEDÚA

LOINAZKO SAN MARTINEN GORALDIRAKO ITZ NEURTUAK

*Zuk Jesusi izan zenion
Maitetasunagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Noski gure Jaungoikoak
Zu bialdu zinduan
Euskalerrriaren onra
Izateko munduan.
Artarako jaio ziñan
Euskaldun odoletik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Ikusi zan laster asko
Ziñala aukeratua
Elizgizon izateko
Jaunak berak deitua.
Bide au artu zenduan
Chit gazte gaztetatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Jakinduria nai dezu
Onbideaz batean,
Ardi galduak biltzeko
Jesusen artaldean.

Alkalara joan ziñaden
An ikasteagatik:
*Loinazko Martin Santua
Eska ezazu gugatik.*

Etzaitu, ez, engañatzen
Mundu losentšariak.
Ez dituzu nai beraren
Atsegin galgarriak,
Uzten dituzu emengoak
Geroko obeakatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Asisko San Franziskoren
Pobretšoen artean,
Aurreratzen zoaz beti
Bizirotatean,
Nai zenduke odola isuri
Animen onagatik:
*Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.*

Mexikon eta Manilan
 Zera maisu abila;
 Lanbide au utzirikan
 Zoaz animen bila,
 Japondarrak Jesusentzat
 Irabazteagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Jesusen izen Santua
 Ta beraren legea
 Non nai adierazitzeko
 Zera bildurgabea.
 Etzerade noski izutu
 Zu tormentuagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Jaikosamaren aginduz
 Zaituzte preso sartzen,
 Belarri bat mozturikan
 Erriz erri ibiltzen.
 Guztia sufritzen dezu
 Pozik Jesusengatik;
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Garutzean etziteko
 Prestaturik zaudela,
 Lagunai egin diezu
 Sermoi bat chit ederra.
 Etzan ez iñor bildurtzen
 An il-bearragatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Bi lantza saietsetatik
 Gogorkiro sarturik,
 Gurutzean iltzen zera
 Bertan odol-usturik.
 Zere bizitza eman dezu
 Fede santuagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Orain zu zorionekoa
 Zera beti zeruan
 Gu berriz perile-artean
 Bizi gera munduan.
 Ezer gutši dezakegu
 Gerenez, eta argatik
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

Zuk Jesusi izan zenion
Maitetasunagatik:
Loinazko Martin Santua,
Eska ezazu gugatik.

ARQUEOLOGÍA NABARRA

REAL MONASTERIO DE SAN SALVADOR DE LEYRE

I

El Monasterio de Leyre fué declarado Monumento Nacional y á la restauración del mismo se asignó cierta cantidad, que se emplea actualmente en las obras. Debido á la amabilidad de los encargados que están al frente de las mismas, pudimos recorrer su nave principal para examinar el nuevo é imponente tejado que resguardando la techumbre libra de peso enorme á la nave. La cripta, capilla subterránea, de donde se extrajeron varias momias y cadáveres, es severa y elegante, y se halla enlosada con grandes piedras; rasgadas las ventanas para dar más luz á los dos altares en que se veneran respectivamente un antiquísimo Crucifijo y un San Babil ó Viril, monje del cenobio.

Para que las aguas no socaven la tierra y no lleven tras sí en arrastre la preciosa portada principal, se ha colocado robusto y brioso mullón que sostenga el cimientó, dándose luz y esplendor á la misma con nuevo y bello umbral que le guarde del viento y ventiscas.

Mucho se ha trabajado, y sin embargo, no admira en sus detalles porque es colosal en su conjunto; pero, si en ello no se ceja, será monumento magnífico restaurado lo antiguo con lo moderno. Al salir por la puerta que guía al subterráneo templo se encuentra en un pilar de piedra la inscripción *Era Christi VIII*, según nos lo hizo ver un paisano y amigo nuestro, D. Casimiro Otamendi, á quien agradecemos sus deferencias hácia nuestra humilde persona; dicha inscripción podrá

señalar la época en que se construyó el Monasterio ó la *era cristiana* en que se amplió y restauró.

Pueden los amantes admiradores de nuestras riquezas patrias leer con fruto y saborear con delectación los *Anales de Nabarra* del Padre Moret, al académico Sr. Oliver Hurtado, y al dignísimo médico de Lumbier D. Valeriano Valiente, castizo y elegante escritor, y otros que han escrito del susodicho.

Leyre se halla situado junto al término de Yesa en la carretera para Aragón y bastante cerca de las famosas aguas termales de Tiermas, dominando bella y pintoresca planicie á la caída de la áspera y selvática sierra, ramal pirenaico.

Suntuoso edificio, baluarte y morada de los que fueron primeros reyes de Nabarra; de su sede abacial con uso de pectoral y mitra salieron varios para Obispos de su diócesis; fué su templo Catedral primitiva, dó eligieron sepulcro los reyes, próceres, obispos y monjes.

Leyre es el fundamento de nuestros Fueros, arca viva de nuestras tradiciones, defensor de la fe, foco de civilización.

Su antigüedad se pierde en la noche oscura de los siglos.

A pesar de la acción cruel de los tiempos y la voluntad perversa del hombre, Leyre ha subsistido hasta nuestros días.

¿Por qué Leyre no ha de ser en Nabarra como Westminster para Londres, esto es, el Panteón glorioso de los Reyes y Hombres ilustres de Nabarra?

Pasaron sus glorias.

Puede cantarse de él, como de otro monasterio, Valle-umbrosa, cantaba Pedro Lerona en sus *Cartas sobre Italia*:

Valle-umbrosa *fué* una abadía,
rica, fértil, piadosa
para el peregrino que venía..

A pesar de todo, esperamos que, bajo la dirección dignísima del sabio arquitecto D. Máximo Goizueta, admirador fervoroso de arqueología sagrada, á quien felicitamos de corazón, el Monasterio quedará en pie cual roca de granito para que el Divino Salvador tenga en esta hidalga y nobilísima tierra *una casa de oración y expiación* más, y las almas un *piadoso retiro* contra el ruido y estorbo del mundanal oleaje.

¡Ojalá volviesen á su antigua casa abacial los monjes con sus blanquísimas cogullas! Con ellos se establecería de asiento la civilización y bienestar de los pueblos.

II

RECUERDOS

No pensábamos narrar ni un ápice más del antiguo Monasterio, y dábamos por terminado el artículo anterior, cuando la memoria nos trajo de refresco algunos sucesos en él acaecidos.

Unos se hallan consignados en la historia particular, otros se conservan vivos en la tradición oral: como se conservan de padres á hijos las cosas notables de sus familias y proezas verificadas con admiración en tiempos de *antiaño*.

Y á propósito de eso, aún existe en algunas familias el cuidado de escribir en libro especial los asuntos íntimos de las mismas, por ejemplo: en qué día nacieron, bautizaron, casaron, murieron, etc., los miembros á ellas pertenecientes y á veces noticias útiles y necesarias para aclarar hechos dudosos é ininteligibles de la historia. Por desgracia, y como vivimos más á lo de *ogaño*, van desapareciendo esas *patriarcales* y cristianas costumbres.

Hay en la cripta de Leyre un altar dedicado á San Babil, que aseguran fué monje de la casa: sea de ello lo que fuere, la tradición se expresa así: Había en los tiempos primitivos en el mencionado Monasterio un monje llamado por unos *Babil*, por otros *Veril* ó *Viril*, muy fervoroso y penitente; temporadas había que pasaba en alta contemplación con Dios, retirado al efecto del cenobio y oculto en la frondosidad del monte bajo la imponente sierra, en donde todavía enseñan la fuente del santo anacoreta. En una ocasión se detuvo tanto en fervorosa oración que pasaron cien años sobre él como un día de jolgorio para el mundano y mísero mortal.

Volvió en sí y se dirigió pausadamente al Monasterio y ¡qué pasmo! ni él conocía al portero ni éste á él, ni los monjes á él ni él á sus hermanos. Se registraron los archivos, se leyó el cronicón y el libro del *Becerro*, se atuvo á la tradición de los más viejos, y resultó que en verdad, fray Viril—que así nos place titularle—desapareció y no se supo si en aquellas sierras y frondosos antros había finado, muerto y devorado por lobos, jabalíes ó alimañas fieras, tan abundantes en el país aun en nuestros días.

El hermano Viril contó su huída al desierto, las grandezas y bellezas que en el cielo viera, que tenía tédio de esta vida y suspiraba por

Cristo; y—añadió solemnemente—que á él le parecía lo que le pasaba como sucedido del día de ayer.

Nuestros lectores juzgarán de la admiración y pismo del oyente y del narrador, con la sucesión de cien años como un día. Tan ciertos es, como dice la Sagrada Biblia, que en la eternidad son cien mil, billones de años, como el día anterior que ya pasó.

Vivió poco tiempo elegido abad para subir al Cielo el venerable Viril, dejando á sus hermanos edificados y confirmados en la buenísima opinión de santo, que habían ya de él formado.

No apreciamos el pró ó el contra del hecho; debemos decir que el mismo hemos leído, y oído leer varias veces, aplicado á otros santos en distintas otras; que hemos visto un cuadro de lienzo en cierta iglesia en que se ve en el fondo de la selva un monje entusiasmado (al parecer) de oír el gorjeo y trinos de un pajarito en la copa de frondoso árbol, que el *cicrone* que nos acompañaba aplicó á la leyenda de San Viril. Y en una casa religiosa, en que observan sus individuos con fervor las Reglas de su santo fundador, hemos examinado pintada en lienzo antiquísimo la figura de un varon venerable en raptó misterioso de ese largo tiempo de cien años en el fondo de un antro tenebroso de horrible y oscura cueva no sin gran consuelo y fruto de nuestra alma.

Otro suceso no tradicional sino escrito es la traslación de los cuerpos santos de las mártires cristianas Nunila y Alodia, hermanas vírgenes de Adahuesca á Nabarra, por mandato y empeño de la reina de Nabarra D.^a Oneca al dicho Monasterio; de cuya traslación se hace fiesta en 22 de Octubre de cada año en la diócesis de Pamplona con rito y Misa propia.

Cerca de Huesca y en el pueblo de Adahuesca, como leímos tiempos há en manuscrito de rezo propio para uso de los monjes de Leyre, vivían en tiempo de Ismael rey de Huesca, tributario del califa de Córdoba y uno de los muchos Abderramans que florecieron, dos hermanas nobles y hermosas hijas de padre mahometano y de madre cristiana. Su padre murió en esa profesión errónea; y su madre, ferviente cristiana, encomendólas al morir á una doncella cristiana que las instruyó en la religión católica y bajo cuyo amparo se criaron.

Un pariente de las vírgenes, codiciando las riquezas que poseían, las delató como cristianas, porque ley era de Abderraman que los nacidos de padre ó madre mahometanos renunciassen la fé cristiana y

abrazasen el Mahometismo, bajo pena de muerte con despojo completo de los bienes; el cruel pariente en expectativa del rico botín, al que tenía derecho por denunciarlas, delató por cristianas á Nunila y Alodia.

Gozosas y alegres dieron su sangre por Cristo y fueron sus cuerpos arrojados á un pozo cuyo brocal se tapió con enormes piedras. No faltó quien presencié los tormentos, hambre, sed, cárceles, largas caminatas, que sufrieron las mártires y enterarse dónde fueron sepultadas las venerables reliquias, que no llegase á los oídos de la piadosísima reina D.^a Oneca.

Esta noble señora, llena de amor y veneración hácia las santas, ideó un medio harto singular, extraño y peligroso, de traer á su residencia de Leyre los santos cuerpos.

Al efecto, ajustó y anduvo en tratos con un varón piadoso, el cual iría á Huesca en traje de mercader y como quien vende su mercancía; allí se enteró en secreto en dónde yacían los cuerpos santos, y pagadas sumas y ayudado por los moradores de Arдахuesca en que no faltaban cristianos pudo traer los cuerpos de las mártires del Señor á estas tierras.

Con antelación envió un propio avisando á los habitantes cristianos de Navarra y á la piadosa matrona D.^a Oneca, que mientras tanto no dejaba de rogar por el buen éxito de esa expedición peligrosa.

¡Qué gozo y alegría en los que salían en organizadas procesiones á rendir tributo de veneración á las vírgenes! ¡Qué vivas y campaneos se oirían en los pueblos por donde pasaban tales preseas! Y de Leyre, ¡qué procesión tan grandiosa salió á recibirlos, al frente del abad mitrado con su venerable Comunidad, acompañada de los Obispos cercanos, y de la Reina, próceres, infanzones, magnates, ricos-hombres, pueblo y soldados, brazos secular y religioso!

Nos figuramos el grandioso y solemne espectáculo de la procesión por las que hemos presenciado en nuestros días; y explayemos nuestra imaginación comparando con la que describe el católico historiógrafo Manzoni, en su obra *Los Novios*, cuando trata de la exposición al público de las reliquias del santo Cardenal Carlos Borromeo.

Quedó satisfecho y pagado el tributo de amor y veneración á las santas hermanas Nunila y Alodia con las pompas, funciones, altar y estatuas que la piadosa Reina é ilustrísima señora doña Oneca de Navarra preparó y dispuso para eterna memoria en el Monasterio Real de San Salvador de Leyre.

Aparte de lo narrado á grandes rasgos, existe en Leyre un no sé qué divino y armonioso que eleva suave y espontáneamente el alma hácia el amor de lo celeste donde se halla la eterna posesión del bien sin término.

¡Dichosos pueblos que tuvieron reyes de tan elevado espíritu!
¡Dichosos reyes que gobernaron tan nobilísimos é hidalgos pueblos!

R. ARBIZU Y AYALA.

ALKARTASUNA

Izen onegaz oraintsu Batzoki edo Laguntza errikoi bat sortu da Bilbon.

Gaur aste bete, amabost urtetik beerako mutilentzako Batzaldi bat egon zan bertan, asterketa biko: irakurteko asterketa edo *esaminea* bata, bestea berbetakoa. Lenengorako bost mutiltšu agertu zirean. Bigarrenerako zazpi.

Unean unean euskerazko ereziren bat entzun eragin euskuen.

Gutzizko pozgarria izan zan Batzaldia. Onako gauza asko gure asaba edo aurretikoak egin izan balebez, euzkereak ezaban beingo beingoan Bilbotik alboko baserrietara iges egingo.

Batzokikoen izenean Luis Basterratarrak berba egin eban.

Azkenez Teodoro Ibarzabaldarrak berba neurt uonek esan cutsezan mutilai:

Arren, mutilak, ikasi etzatzu
gogotik euskera ederra,
egikera on guzi guziak
berarekin dituana.

Orain chikiak zerate, baino
aundiak izango zera,
Euskalerriko egikera onen
jabe egiten bazera.

Orduan beti esanaz ¡*Viva*
Jaungoikoa ta euskera!

Sarri sarritšu ikusi nai gendukez onetariko Batzaldi gomutagarri ta ontsuak.



APUNTES NECROLÓGICOS

D. MANUEL DE GOGESCOECHEA Y UCÍN

El día 28 de Enero del corriente año ha fallecido en Bilbao el señor D. Manuel de Gogescoechea y Ucín, Padre de Provincia del Señorío de Bizcaya, respetabilísimo caballero, digno por todos conceptos de la consideración y cariño de sus paisanos.

Nació en Marquina el 17 de Agosto de 1821; estudió Humanidades y parte de Derecho en la Universidad de Oñate y después en Valladolid, terminando su carrera en Madrid.

Desde muy joven se distinguió en las Juntas de Guernica, y en vista de su gran valer y acendrado amor á la tierra natal, sus numerosos amigos le ofrecieron la representación en Córtes de uno de los distritos más importantes de Bizcaya, que no quiso aceptar.

Fué Diputado General Foral en el bienio de 1859 á 1861, Comisionado en Corte y miembro de muchas representaciones.

Hablaba muy bien el bascuence, así como el castellano.

Desde algunos años antes de la última guerra civil, vivía retirado de todo asunto político, rindiendo siempre verdadero culto á nuestras venerandas instituciones forales.

Murió después de haber recibido con gran fervor los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica de Su Santidad.

Los funerales celebrados en la parroquia de San Nicolás de Bari y la conducción del cadáver al camposanto de Mallona, fueron elocuente testimonio de las generales simpatías que alcanzó por sus excelentes prendas de carácter. El féretro fué llevado por individuos del cuerpo de forales, y en la comitiva, que era numerosísima, tuvieron representación las autoridades y corporaciones.

Descanse en paz el ilustre patricio bizcaino, que tanto honró al noble solar que le vió nacer, y reciba su distinguida familia la expresión de nuestro más sentido pésame.

ONDO IBILLI

(NERE ADISKIDE ON ELOY ARRILLAGA-RI)

Laguntasunez elkarturikan
 biyok denbora luzian
 doai aundiyaz ibilli gaituk
 zori on bete betian;
 orreatatik gaur uste ez nubela
 ik esan dirakentian
 ichasoz joan bear dekela
 illan ogei ta bostian,
 atsekabe ta miñeritua
 gelditu nauk ondorian
 zerbaiten falta banu bezela
 biotz barren barrenian.
 Jakinduriaz soilla nauk eta
 nere laburtasunian
 ezin nezakek nai detan gauzik
 jarri emen paperian;
 baño gizonen sentimentuak
 etzeudek jakindurian,
 askotan dituk itz politenak
 gezurrik aundiyeñian,
 urre fiñ ona ez dek billatzen
 lurmenaren ašalian;
 ¿zer itz anpuluk esan lezakek
 malkocho batek añian?

Ez ala fede, nere biotzak
 iñoiz miñ darukanian
 kanpora lañu garratz pisuak
 bota nayaz dagonian,
 i bezelaše urrun aldera
 lagun bat dijoanian,
 ¿nola mintzatu, iñillik iñillik
 ezpada negar antsian....
 Anabost egun luzena dala
 Tolosatik apartian
 arkituko aiz gora ta bera
 olatu pitsen gañian;
 goyan... zerua bakar bakarrik,
 itsas ondokaya bian,
 euskal-mendi bat iñondik ez ta
 marboillen jirak aurrian;
 i berriz anche beste geyokin
 urdinkera zabalian
 pentsamentuba eta biotza
 jarririk emen.... lurrian.
 Kanta gozo ta leguna franko
 ésango dituk bidian
 euskal-erriyaz oroiturikan
 illunabar ta goizian.

Bidaje on bat egin zak eta
 urte guchi barrunbian
 etorri ari Tolos'aldera
 oparotasun aundian;
 au osatzeko ezago noski
 ogei urten bearrian,
 etorkizuna badaukak, Eloy,
 etzaik ezer falta iri an.

¡Agur eta agur! lagun maitia
 agur au oroimenian
 euki zak leyal nik bezelaše
 elkar ikusi artian;
 Agur! ordañak bigal nazkiak
 ifarraren egalian:
 ¡o! zer atsegin izango detan
 ire kantak aditzian!

EMETERIO ARRESE.

Tolosan, 1897-ko Illbeltzaren 24-ian.

UN BIENAVENTURADO

Ha llegado un gran rebaño procedente de la sierra del Aralar, compuesto de 180 ovejas, instalándose en las inmediaciones del barrio de Aguinaga, próximo á esta ciudad.

Ha sido conducido por dos pastores, el uno joven y el otro de avanzada edad, que tiene cerca de sesenta años y toda su vida ha seguido esa profesión.

En el campo, y apoyado en su *makilla*, se pasa el día haciendo calceta, y es muy curioso oírle decir que no ha viajado ni en tren, ni en vehículo alguno; que su descansada vida, sólo ha sido turbada por las dos guerras civiles; no sabe ni le importa quién reina y gobierna, ni si tenemos guerra con Cuba ni Filipinas.

Sólo lamenta que hayamos perdido nuestra *Lege zarra*.

Noticias bibliográficas y literarias



El Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Un Presidente del Parlamento de Burdeos y las brujerías del Labourd (siglo XVII).—La escuadra del almirante Oquendo en Mallorca en 1638.—Noticias bibliográficas euskaras, extractadas de los Boletines de las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes, etc., etc.—Emile Boeswillwald et ses collaborateurs á Notre-Dame de Bayonne, por Mr. Charles Bernadou.—Estadística Sanitaria en Vitoria, por el doctor Apraiz — Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Agradecemos á nuestro amigo el ilustrado Jefe de Sección del Museo Arqueológico Nacional y Director del *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos*, D. José Ramón Melida, las constantes deferencias que guarda su importante publicación con la EUSKAL-ERRIA y con esta región basco-nabarra, ora insertando noticias y trabajos de interés histórico, paleográfico ó arqueológico, ora incluyendo en la Sección Bibliográfica entre las principales revistas de España y del extranjero nuestros sumarios decenales.

Felicitamos al erudito arqueólogo español Sr. Melida, por la prosperidad del indicado *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos*, cuya publicación emprendió con fe y entusiasmo.

* * *

El Sustituto del Procurador General de la República en la Audiencia Territorial de Burdeos, Mr. J. Maxwell, ha impreso el notable discurso que pronunció últimamente en la solemne apertura de dicho Tribunal, y titulado: *Un Magistrat Hermetiste, Jean d'Espagnet, Président au Parlement de Bordeaux*, interesantísimo trabajo histórico, íntimamente ligado con el país basco, con motivo de las brujerías (sorcel-

leries) del siglo XVII y las sentencias y feroces ejecuciones en el Béarn y el Labourd, del terrible Consejero del Parlamento de la capital de la Gascuña, Pedro de Lancre.

Como el asunto, bajo el doble punto de vista histórico y psicológico, merece detenido estudio, nos limitamos por hoy á dar una noticia bibliográfica de tan interesante opúsculo en esta sección.

* * *

En el *Boletín de la Sociedad arqueológica Luliana*, de Palma de Mallorca, ha publicado el Sr. D. E. Fajarnés, un estudio marítimo cus-kaldun, bajo el título de *La Escuadra del Almirante Oquendo en Mallorca* (1638).

De desear sería que la Excma. Diputación y el Excmo. Ayuntamiento adquirieran dicho trabajo con destino á sus bibliotecas, porque indudablemente será de sumo interés para la historia de Guipúzcoa.

Hacemos esta insinuación con doble confianza, al considerar que el que fué celoso arquitecto provincial en Mallorca, nuestro paisano y amigo D. Joaquín Pavia y Bermingham figura hoy dignamente en la Excma. Diputación de Guipúzcoa.

* * *

Leemos en el último *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Diciembre de 1896), que «regaladas por sus autores, la Academia ha recibido con estimación las obras siguientes:

.....
 »*La grammaire basque de Pierre d'Urte*, par Wentworth Webster.
 —1896.

Descripción de los pueblos y barrios de Guipúzcoa, por el señor Bereciartu.

En Tierra Santa: La Judea, la Samaria, la Galilea, por D. Antonio Bernal de O'Reilly.

.....
 Sobre algunas de ellas (agrega el *Boletín*), daremos mayor noticia en otro número.»

* * *

El Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en un hermoso trabajo artístico-literario del académico, Excelentísimo é Ilustrísimo señor don Angel Avilés, dedicado al elogio de la acuarela y de los acuarelistas, al tratar de los iluministas y miniaturistas de los códices y diplomas de la Edad Media, cita con encomio, ocupándose de los períodos bizantino y románico, á los eximios monjes del Real Monasterio de Leyre; ilustre cenobio nabarro, magna construcción religiosa, que en parte se conserva aún hoy en pie, gracias en primer término á la Comisión de Monumentos de Navarra, á cuyas gestiones debe la declaración de *Monumento Nacional*, y que tan dignamente preside nuestro querido amigo y compañero D. Juan Iturralde y Suit.

* * *

De entre las obras que acaban de ser catalogadas en la Biblioteca Nacional de Madrid anotamos las siguientes que se relacionan con el país basco:

G. de Henao S. J.—*Complemento á la obra de averiguaciones cantábricas é ignacianas*-Nueva edición, VII en 4.º—4,50 pesetas.

S. Petitcolin.—*Galice et Pays basques. Notes et croquis*.—En 18.º Jesus, 201 páginas—Bordeaux, 1896.

W. J. Van Eys.—*Proverbes basques-espagnols*. Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance.- Reédites d'après l'Unicum de 1596 conservé á la bibliothéque de Darmstadt.- Gèneve et Bâle.- En 8.º, 70 páginas, 5 francos.

* * *

En Sevilla se está publicando la segunda edición de la *Primera Gramática Bascongada*, de Rafael de Micoleta, Presbítero y Licenciado, de Bilbao, año de 1653.

El original escrito muy claramente por el mismo autor, segun opinión del docto paleógrafo y bascófilo Mister S. J. Barwich, Sub-Bibliotecario del *Museo Británico* de Londres, donde obra, será fielmente copiado con excepción de la puntuación.

La introducción y la parte propiamente gramatical de éste libro, son muy deficientes é incorrectas según nuestras noticias, demostrando la poca ilustración filológica del autor; pero el resto tiene muchísimo

interés por su antigüedad relativa y por el gran número de palabras que nos proporciona.

* * *

También nuestro querido amigo, el laborioso y erudito historiador bayonés y consejero municipal de dicha villa Mr. Charles Bernadou, acaba de prestar otro apreciable servicio á nuestra region, bajo el doble punto de vista artístico-arquitectónico, con la publicación de su obra *Emile Boeswillwald et ses collaborateurs à Notre Dame de Bayonne*, donde se ocupa de la restauración de dicha preciosa catedral, que tantas analogías tiene, proporcionalmente, en muchos de sus detalles, con nuestra memorable iglesia de San Salvador de Guetaria.

Como el libro lo merece, en otra ocasión tendré el gusto de ocuparme más detenidamente del mencionado trabajo, por el cual felicito á mi respetable amigo y compañero el Sr. Bernadou.

* * *

El respetable médico vitoriano y entusiasta bascongado doctor Apraiz acaba de publicar un importante librito titulado *Estadística Sanitaria* en Vitoria, durante el próximo pasado año.

No puede darse mayor actividad.

El libro tiene datos curiosos é interesantes que no deben olvidar los Ayuntamientos que quieran dedicar atención preferente al gravísimo problema de la higiene pública.

Damos las gracias al señor Inspector provincial de Sanidad en Álaba por el ejemplar con que nos ha obsequiado.

* * *

Hemos recibido el libro *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino*, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Insertamos el índice para que nuestros lectores se formen idea del contenido del libro, de 306 páginas, que se vende á 30 céntimos ejemplar en las principales librerías:

Carta abierta.—Noticia bibliográfica.—Advertencias.—Lecciones: I Sonidos usuales. II Sonidos legítimos. III Clasificación de los soni-

dos legítimos. IV Signos usuales. V Signos legítimos. VI Otros signos y reglas de Ortografía.—Adiciones. I Nociones de fonética. II funciones de las letras. III Leyes fonéticas arbitrarias que adoptamos. IV Reglas generales de fonética. V De las sílabas. VI La Fonética en el metro del verso.—Apéndices: I Examen de los otros sistemas modernos. II Suma de los errores é inexactitudes del folleto del Sr. Azkue.—Notas.—Etimologías que se contienen en este libro.—Voces nuevas que se contienen en este libro.—Paralelo entre los sistemas fonético y gráfico de otros y los nuestros.—Ejemplos de los sistemas fonético y gráfico que adoptamos.—Fé de erratas.

Agradecemos la atención.

PEDRO M. DE SORALUCE.

SINCERO APLAUSO

Leemos en *La Correspondencia de España*:

«Dicen de Valencia, que en un cafetín del Mercado entró á pedir limosna para los locos un hermano de la comunidad de San Juan de Dios, en todos los países civilizados respetada y protegida.

Unos valientes que allí *patrioteaban*, recibieron con insultos groserísimos al religioso, el cual humildemente se retiraba, cuando un soldado del regimiento de Guadalajara entró en el café á defender á aquel infeliz, diciendo á los otros que no tenían valor ni vergüenza.

Los *valientes* se quedaron más blancos que un papel, y se guardaron las palabras para mejor ocasión.

El soldado se llama Jaime Vidal.»

Reciba nuestra felicitación este digno español.

LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

(SUITE)

CHAPITRE II

ASSAUT ET PRISE DU COUVENT DE SAINT-BARTHOLOMÉ

Préparatifs pour l'assaut. — Formation des colonnes d'attaque — Dispositions des assiégés. — Attaque du couvent. — Les Anglais sont repoussés avec des pertes considérables. — Retour offensif. — Ils s'emparent des ruines du couvent. — Construction de nouvelles batteries. — Les assiégés mettent toutes leurs pièces en batterie. — Commencement d'attaque contre le corps de place. — Le général Rey refuse de recevoir un parlementaire. — Intensité du tir des assiégeants. — Ouverture d'une brèche. — Elle est reconnue praticable.

Les Alliés ne voulurent pas attendre l'effet des nouvelles batteries qui étaient en construction sur la rive droite de l'Urumca, et voyant que le couvent de Saint-Bartholomé était en ruines et dépourvu de défense, et désireux avant tout de renfermer les Français dans l'étroite enceinte du corps de place, ils se décidèrent à tout préparer pour donner l'assaut. Deux colonnes d'attaque furent formées. Celle de droite était formée des détachements portugais de Wilson avec une compagnie légère du 9^e régiment anglais et trois compagnies des Ecossais royaux sous les ordres du général Hay, avait pour objectif la redoute du cimetière. La colonne de gauche, sous les ordres du général Bradford, était formée de Portugais avec trois compagnies du 9^e régiment commandées par le colonel Cameron, devait assaillir le couvent de Saint-Bartholomé. Voici une relation très intéressante et très mouvementée de cet assaut émanant d'un témoin oculaire.

«Au jour, l'ennemi recommença à tirer contre le couvent de Saint-Bartholomé et la lunette du cimetière. Le gouverneur, s'attendant à un nouvel assaut, plaça un fort poste à la redoute du Rondeau, et une réserve de huit cents hommes au faubourg Saint-Martin avec les sapeurs et les pionniers, sous les ordres du chef de bataillon du génie Pinot. Le chef de bataillon Blancard, du 62^e, devait avec une partie de cette réserve appuyer la lunette du cimetière et surveiller les mouvements de l'ennemi le long de l'Urumea. Le chef de bataillon Desailly, du 22^e, avec l'autre partie, devait couvrir la droite du couvent de Saint-Bartholomé sur la route d'Ernani et sur la chaussée de la Antigua. La position menacée était elle-même défendue par quatre cents hommes, sous les ordres du chef de bataillon de Luppé.

»A midi et demi, l'ennemi ayant suspendu son tir, s'avança en trois colonnes, précédé d'une nuée de tirailleurs qui s'embusquèrent dans les broussailles. La colonne de droite attaqua la lunette du cimetière; mais, arrêtée sur la contrescarpe, elle resta longtemps exposée à notre feu. La colonne du centre, qui se portait contre le couvent, fut un moment arrêtée par un grand feu allumé sur les décombres de la brèche, et par une vive fusillade venant tant du couvent que des petites maisons crénelées sur la droite. La colonne de gauche parvint à s'emparer de ces maisons, et celle du centre put alors pénétrer dans le couvent. La colonne de gauche, continuant son mouvement, s'avança par la route d'Ernani dans le faubourg Saint-Martin; mais nos réserves s'avancèrent et rétablirent le combat. Le capitaine du génie Saint-George, à la tête d'un détachement de sapeurs, de grenadiers du 22^e et de quelques soldats du 34^e et du 62^e, s'élança sur l'ennemi, et rentra par la gorge dans le couvent, d'où il chassa les Anglais, qui y perdirent beaucoup de monde. En même temps, le capitaine du génie Montréal et le lieutenant Saint-Jeanne du 22^e, reprirent avec un détachement de voltigeurs, les maisons crénelées qui se trouvaient à notre droite, et la position se trouva ainsi réoccupée sur tout son front; mais ce succès ne fut pas de longue durée. L'ennemi ayant envoyé des troupes fraîches, s'empara de nouveau des maisons crénelées et du couvent, avant que nous eussions eu le temps de faire jouer les fougasses que nous avions préparées. Les défenseurs de la lunette du cimetière durent alors se retirer, ce qu'ils firent à temps, car une forte colonne de grenadiers ennemis marchait déjà sur le faubourg de Saint-Martin, pour nous couper le chemin de la ville. Les Anglais restés

maîtres du plateau de Saint-Bartholomé tentèrent même de nous chasser de la redoute du Rondeau, qu'ils assaillirent, soutenus par quelques pièces de campagne. Mais leurs efforts vinrent s'y briser, car ils se retirèrent avec une perte considérable. Nos troupes rentrèrent dans la place, ne laissant qu'un poste de trente hommes dans la redoute du Rondeau, et quelques tirailleurs dans les maisons ruinées qui se trouvaient en avant.

» Cette affaire, qui dura quatre heures, et dans laquelle soixante pièces d'artillerie furent en jeu dans l'espace resserré de la presqu'île, présenta le tableau d'une grande bataille. Nous avons eu quarante hommes de tués et deux cents de blessés. Parmi les morts, se trouvèrent le capitaine du génie Montréal et le lieutenant des pionniers Dardas, le capitaine Douzon du 62^e et le lieutenant Saint-Jeanne du même régiment. Le chef de bataillon Pinot, commandant du génie, reçut à l'épaule une blessure grave qui le mit hors d'état de continuer son service. Le chef de bataillon Desailly, qui commandait la réserve, fut aussi blessé, ainsi que le capitaine Doat, aide-de-camp du gouverneur. Le capitaine Blot, du 62^e, et le lieutenant du génie Goblet, qui défendaient la lunette du cimetière se firent remarquer par leur bravoure et leur sang-froid. L'ennemi avait été obligé de mettre en ligne 6.000 hommes. Il resta longtemps exposé au feu de la place et ses pertes furent considérables.»

Les seules compagnies commandées par le colonel Cameron eurent sept officiers et soixante hommes tués et blessés. Quoique le résultat eut été atteint, on considéra que l'attaque avait eu lieu avec trop de précipitation, car la batterie qui avait été construite de l'autre côté de l'Urumea n'avait pas ouvert son feu.

Aussitôt que les Alliés furent en possession des ruines du couvent de Saint-Bartholomé, ils y construisirent un solide logement qui devait les préserver de tout retour offensif, et ils commencèrent la construction de deux nouvelles batteries de six pièces destinées à battre le front de terre. Sur la rive droite de l'Urumea, deux autres batteries armées de quatre caronades de 68 qui devaient lancer des projectiles creux derrière les brèches, et quatre mortiers de 10 pouces furent établis. Ce fut en voyant ces préparatifs faits pour le bombardement que les Français déployèrent la plus grande activité. Ils dépavèrent les rues, toutes les pièces qui tiraient à barbette furent enlevées. Des canons de 4 furent placés dans les tours de las Mezquitas et de los Hornos, et

on prépara des réservoirs sur un grand nombre de points afin de pouvoir éteindre les commencements d'incendie. Enfin, le 20, l'ennemi ayant achevé tous ses préparatifs commença à tirer sur la muraille sur laquelle il voulait pratiquer une brèche.

D'après Napier, le major Smith avait choisi le point de la muraille que le maréchal de Berwick avait attaqué près d'un siècle auparavant. Mais la courtine avait été solidement reconstruite, et le tir qui commença bientôt ne fut pas satisfaisant pendant la première journée. Malheureusement sir T. Graham, n'écoula pas l'ingénieur qui conduisait les travaux du siège, et qui voulait qu'on commençât par ruiner les ouvrages de la défense et il fit ouvrir une brèche dans la courtine du front de terre. Une tempête qui s'éleva tout-à-coup rendit incertain le tir de l'artillerie, pendant que plusieurs des pièces placées sur des affûts marins furent démontées par les assiégés.

Le 21, vers onze heures du matin, on envoya sommer le gouverneur d'avoir à se rendre, mais comme il ne voulut même pas recevoir le parlementaire, la canonnade recommença aussitôt avec fureur : un grand nombre des pièces des Français furent démontées, les affûts brisés et les canonniers blessés. Mais ils n'avaient pas perdu leur temps, et comme la muraille n'était pas encore écroulée, ils profitèrent du peu de protection qu'elle leur offrait pour tracer des coupures en arrière et y placer des bombes et des obus qu'on devait faire rouler sur les colonnes d'assaut.

«De leur côté, les assiégeants achevèrent la parallèle entreprise à travers l'isthme et qui, dans son trajet, rencontra l'ouverture d'un égout ayant quatre pieds de haut et trois de large, dans lequel passait l'aqueduc coupé par les Espagnols. Ce fut à travers ce dangereux passage que le lieutenant Reid, des ingénieurs, jeune officier plein de zèle et de bravoure, se traîna en rampant jusqu'à la contrescarpe de l'ouvrage à cornes, et en ayant trouvé l'issue fermée par une porte, il revint sur ses pas sans avoir éprouvé le moindre accident. On plaça dans cet égout trente barils de poudre derrière lesquels on fit un épaulement en sacs à terre de huit pieds d'épaisseur, formant ainsi un globe de compression destiné à lancer, comme à travers un tube, une grande quantité de décombres par dessus la contrescarpe, de manière à combler l'étroit fossé de l'ouvrage à cornes».¹

(1) Napier.

Le 22, l'artillerie de l'assiégeant tirant rapidement et avec justesse, ouvrit une brèche entre les tours de los Hornos et de las Mezquitas. La muraille était abattue sur une longueur de cinquante mètres. Mais il existait, au bas de la courtine, une sorte de chaussée de 5 ou 6 mètres de hauteur, qui allait être, pour les assaillants, le plus sérieux obstacle. En quinze heures et demie de canonnade, les Alliés avaient tiré sur la place 3.500 boulets avec dix canons de 24, ce qui faisait à peu près 350 coups par pièce. Pendant la nuit du 22 au 23 juillet, quelques embarcations qui étaient arrivées de St-Jean-de-Luz, repartirent, emportant avec elles plusieurs blessés.

Le lendemain le tir recommença. Sur la demande du général Oswald on dirigea le feu sur une autre partie des murailles située entre la tour de los Hornos et le bastion Saint-Telme. Le général en chef croyait ainsi pouvoir tourner les coupures faites par les Français derrière la brèche principale. Le tir fut si bien dirigé et si actif, qu'à l'approche de la nuit, cette brèche était praticable sur un espace de plus de dix mètres. L'artillerie de la défense, presque toute entière démontée, ne pouvait répondre que très faiblement à cette multiplicité de feux. Pendant tout le temps que dura ce combat d'artillerie, une batterie anglaise écrasa la ville et le château, pendant qu'une autre tirait avec des projectiles creux qui faisaient les plus grands dégâts.¹ Comme les maisons qui étaient en arrière de la brèche étaient déjà en flammes, les assiégeants se décidèrent à donner l'assaut, et tout fut préparé pour emporter la ville rapidement.

M. E. DUCÉRÉ.

(A suivre)



(1) M. de Songeon qui était le chef de l'État-Major de Saint-Sébastien, dit dans son rapport:

« Ces projectiles nous firent beaucoup de mal. Il serait à désirer qu'on s'occupât, dans nos arsenaux, d'en confectionner de semblables. Quand nos obus ou boulets creux ne peuvent contenir que soixante ou soixante-dix balles, il paraîtrait ridicule d'assurer que ceux de l'ennemi en contiennent jusqu'à quatre cent onze si la vérification n'en avait été faite sur un obus de sept pouces quatre lignes. Mais cela ne surprendra pas, si l'on considère que l'épaisseur des boulets creux de l'ennemi n'est que de 6 lignes au plus. »

JUSTO Y HONROSO HOMENAJE A UN GUIPUZCOANO

Leemos en un semanario religioso de Madrid:

«Con gran satisfacción hemos visto un ejemplar de un precioso libro, que no se ha puesto á la venta, y que lleva el título de *El Padre José* (y que á nuestro humilde juicio se debiera llamar *El Padre Lerchundi* ó *El Padre José Lerchundi*, en vez de sólo *El Padre José*.) Este libro es un merecido y razonado homenaje á los grandes servicios que el sabio y ejemplar religioso Fray José Lerchundi prestó á la ínclita Orden de San Francisco y á la nación española durante los muchos años que desempeñó la Prefectura apostólica de Marruecos, fundando en beneficio de españoles y de extranjeros, de cristianos y de infieles, santuarios y conventos y residencias de su benemérita Orden; escuelas y colegios, hospederías y hospitales, y granjeándose con sus virtudes y talentos la estimación y afecto de los mismos Sultanes y pueblo musulmán, con ser tan intolerantes y fanáticos los moros de aquél país.

Pero éste libro no es menos honroso á su ilustrado autor, que por lo mismo de haber callado modestamente su nombre, es más digno de la estima y gratitud de cuantos amaron y apreciaron al humilde héroe franciscano y lamentan su prematura muerte. Reciba, pues, el doctor D. Manuel de Tolosa Latour nuestra cordial felicitación por haber escrito y publicado á su costa tan hermoso é interesante libro, y recíbala también por haber contribuido con el Padre Lerchundi á la fundación del excelente sanatorio de Santa Clara, situado en Chipiona, provincia de Cádiz, cerca del convento franciscano de Nuestra Señora de Regla, y por dirigirlo con tanto acierto en beneficio de los niños raquíticos y escrofulosos que allí logran su curación.»

SECCION AMENA

PROPIÑAK

K. Listo ta K. Tonto
chit lagun aundiak
asiziran izketan
esanik berriak.
—Mandatuba egitian
beti nagusiak
chanpon bat edo beste
bai, ematen ziak.

—Arrazoi dan bezela,
ez dek orren gaizki.

—Ori ez. ¿T'irriak zer
ematen dik iri?

—Belarriondoko bat
batzubetan neri.

—¡Konche! ¿ta bestietan?

—¡A! bestietan... bi.

*
*
*

EZIN MERKIAGO

—¡Mutill! atzo Brechan bat
jarririkan zuzen
kochian, botilletan
ur bat zikan saltzen.
Agiñeko miñentzat,
guztiyak arritzen,
usai egiñarekiñ
berielá kentzen.

Neri kenduziakan,
egiya esateko,
nekarren miña, usai
egiñ nubeneko.

—¿Ta zenbat pagatu ukan?

—Bada pagatzeko,
duro bat jarri niokan
usai egiteko.

MARZELINO SOROA.



EL FOMENTO DEL ARBOLADO

El árbol forestal desaparece en nuestra nación con una rapidez y proporciones verdaderamente alarmantes: todos los hombres medianamente pensadores lo lamentan y predicán la urgente necesidad de empezar la repoblación de los montes y el fomento de los árboles en general, para evitar que quede convertido el suelo en horrible páramo.

En las demás naciones del continente se ha sentido el mismo mal, con la diferencia que, iguales á nosotros en la tarea de talar, se nos han adelantado en la de empezar la repoblación, llegando en algunas á conseguir un desarrollo tan extraordinario que han cuadruplicado casi la riqueza primitiva y á pesar de todo siguen sus agrónomos estudiando los medios de conservar y aumentar en lo posible tal venero de riqueza.

Nosotros podemos aprovecharnos de los estudios y experiencias de los que nos han precedido, teniendo completamente llano y expedito

el camino, que seguido con constancia é inteligencia nos ha de llevar al restablecimiento de nuestros montes y arbolados.

Todo lo que á la repoblación se refiere es de evidente actualidad en nuestra patria, y por esto, dejando por hoy la tarea de repoblar los montes á los encargados por el Estado de hacerlo, nos vamos á ocupar del fomento del arbolado en su fase más avanzada y reciente; esto es, la plantación de árboles en los bordes de los caminos rurales y toda clase de vías de comunicación.

Como casi siempre sucede, no hay uniformidad de opiniones sobre la conveniencia y utilidad de esta medida; pero á nuestro juicio la ventaja está de parte de los que la defienden.

La única objeción formal que se le hace es la de que los árboles en las orillas de los caminos causan perjuicios en las fincas y sembrados colindantes, con sus raíces y la sombra que sobre las mismas proyectan, y si bien no dejamos de concederle algún fundamento, no creemos que sea imposible armonizar los intereses de todos.

Es de lo que vamos á tratar.

*
* * *

Como cuestión previa, preguntaremos: ¿la plantación de árboles en los bordes de los caminos es verdaderamente útil? Es cierto que el álamo, el plátano, el fresno, comunmente empleados en nuestro país, extienden sus raíces á algunos metros del camino y con la sombra de su copa alta y tupida causan verdaderos perjuicios, pero si sustituimos las especies dichas con otras que no se presten á las mismas críticas, ya tendremos resuelto el problema. Enfrente de esos daños más ó menos graves enumeraremos las ventajas: el aspecto riente y pintoresco que dan, la sombra fresca y saludable que ofrecen al viajero y animales durante los calores del estío, la seguridad que proporcionan al firme de los caminos, sobre todo en las pendientes y sitios sujetos á inundaciones, el servir de jalones en las grandes nevadas, señalando la ruta que debe seguirse, y, por último, el producto que puede obtenerse de ellos.

Los árboles de alto vuelo, sólo producen madera y causan los perjuicios de que se les tacha, en su grado máximo; los frutales, no de tanto desarrollo, no causan esos perjuicios en tanto grado, y además producen un ingreso respetable, ya en frutos, ya en madera para la

ebanistería; y ahí está expresada la razón de la sustitución de unos por otros y armonizado el interés público y general con el privado, tan respetable á nuestro juicio como el primero.

Pero se nos objetará; ¿no es una verdadera candidez plantar árboles frutales en los caminos para que los transeuntes no sólo cojan el fruto, sino que rompan las ramas y en vez de tener árboles hermosos y de utilidad sólo consigamos ingertos sin vigor ni gracia? A pesar de su fuerza aparente esta objeción queda desvanecida con sólo exponer que el problema ya está resuelto; que lo que proponemos no es una teoría más ó menos bonita y halagadora, sino que el ejemplo de lo que pasa en otras partes nos dirá que es un hecho consumado.

Sin ser presuntuosos, creemos que en España somos capaces de hacer lo que otros pueblos han hecho, y viéndolo en Wurtemberg, Sajonia, Baviera, Hannover, Luxemburgo, Bohemia, Moravia, Tirol y gran número de departamentos de Francia, no creemos ni imposible ni difícil el llevarlo á la práctica. En el primero de los países enumerados, en un solo año (1878) ascendió el producto de los árboles de los caminos á la cantidad de un millón cien mil francos, y fundado en estos datos un distinguido agrónomo francés calcula que en Francia se puede elevar el producto á la enorme suma de trescientos millones.

Un árbol frutal, cuya vida puede prolongarse hasta los setenta años, puede producir, por término medio, desde los quince á los veinticinco años, á razón de cuatro francos, dice, y de los veinticinco en adelante, de doce á diez y seis francos, haciendo un producto total de 124 á 220 francos. Pero aun cuando conceptuemos que son exagerados y rebajemos la mitad, si calculamos el número de árboles que podrían sostenerse en las lindes de nuestros caminos, obtendremos para dentro de pocos años un ingreso de algunos cientos de millones de pesetas y el aumento de riqueza consiguiente.

Que para ello se necesitan energía y constancia es inútil consignarlo; pero como el mal es grave, se impone el remedio urgente y enérgico. El Estado, las provincias, los municipios, los particulares, todos, dejándonos de *fiestas del árbol*, que no pasan de juegos infantiles, debemos concurrir á la obra común con todo el esfuerzo de que seamos capaces. Es evidente que no debemos ser serviles copistas del extranjero, defecto muy común en nosotros, sino, tomando la esencia de la idea, modificarla y adaptarla á nuestro clima y costumbres. Así podremos escoger entre el manzano de sidra del Luxembur-

go, el cerezo de los Vosgos, los almendros, castaños y tilos del Drome y los nogales de Lot et Garonne.

No se nos oculta que algún daño han de causar los mal intencionados: pero si organizamos una buena y eficaz vigilancia, estableciendo penas para los infractores (no por excesivas más eficaces) y acostumbrando al agricultor á ver en el árbol un amigo, indemnizando los perjuicios que alguna vez puedan causarse, dentro de algunos años lograremos ver nuestro suelo cubierto de productivas plantaciones que, además de embellecerlo, aumenten nuestra riqueza.

P. G.

AZKEN-AGURRA

(RAMONCHORI)

¡Autsa zera, ta auts
biurtuko zera!
da erlijiyuareh
betiko esacra;
t'ala da, mundu ontan
ezerchore ezgera,
jjill eta auts biurtzen
gerare ostera!!...

Iru urte baziran
ziñala zu jayo,
ordutikan onera
makiña bat sayo
egintzuten zurekin
guraso maitiak....
jta orain, negarrez daude
penaz, bai, tristiak!

Jaunak eraman zaitu
emendik zerurá
pakez animak bizi
diraden mundura.
Aingeru bat geyago
nairikan Ark izan,
iyo zera zerurá
chori baten gisan.

Azken-agur au dizut
bigaltzen maitia,
negarra begiyetan....
biyotza tristia
daukatala, gañera
zutaz oroitzia
izangoda guretztat
poz bat sentitzia.

JOSÉ M. ARRIETA.

LA LENGUA BASCA

(CONTINUACIÓN)

«Una lengua más perfecta que otra cualquiera de su clase, cuya existencia está señalada por los historiadores hace unos dos mil años en el mismo sitio del mundo, reducida ya á las exiguas proporciones en que hoy se encuentra, debe suponerse que habrá tenido un período de mayor esplendor y crecimiento entre pueblos y lenguas afines de otro tiempo. No es creíble haya nacido allí sin saber cómo. O llegó antes ó después de la invasión aryaná. Si se opta por lo último, es bien fácil probar que es imposible. ¿Cómo, en efecto, habría de poder un pueblo entero atravesar la Europa, viniendo del Oriente por entre razas distintas de la suya, sosteniendo mil combates, corriendo mil peligros, sin dejar ni una huella ni un recuerdo de su paso en una época relativamente avanzada ya de civilización? De los Pelasgos, ese pueblo corredor y aventurero, se sabe algo, sin embargo. ¿Y no había de saberse nada de los euskaros?... Pudiera decirse que vinieron de África, haciendo su entrada por las columnas de Hércules; pero esto, por las mismas razones, no tiene visos de verdad; ni quedaron allí huellas de sus pasos, ni hay nada que se parezca á su lengua, *como no sea alguna pequeña semejanza hereditaria*. La raza euskara debe ser, pues, considerada, históricamente al menos, como la primera ocupante del país. Y siendo esto así, es preciso admitir una antigua y grande emigración de razas turanianas en Europa, teniendo el Asia por punto de partida, y *coincidiendo quizá con la aparición del aryanismo en esta última parte del mundo.*»

Sin desconocer la fuerza de argumentación que emplea Sanchez Calvo en pro del *turanismo* como idioma aglutinante y su paternidad é

influencia con respecto al euskaro, ¿cómo compaginar con esa teoría la otra, no menos seria y científica, de Adolfo Pictet, tratando de probar en su obra magna, *Los Aryas primitivos ó los Orígenes indoeuropeos*, que todo en el mundo ha sido *aryanismo*? Para Adolfo Pictet es de clavo pasado la invasión de los aryas primitivos en nuestro suelo. Su influencia se nota en los nombres de pueblos, ríos, montañas, sistema de numeración y creencias religiosas que el etimologista más desdeñoso no podrá menos de admitir, arrastrado por la evidencia de los hechos. ¿Entraron las dos razas en España? Indudablemente. ¿Cuál fué la primera en ocupar nuestro territorio? Dadas las razones que militan á favor del *turanismo*, sus rápidas emigraciones por Europa y su parentesco con el idioma euskaro, creo que el pueblo basco es una ramificación, una tribu, ó lo que se quiera, de la raza turania. ¿Contradice esto á la teoría de Pictet? De ningún modo. Primero, porque, como dice Sanchez Calvo, pudo coincidir la antigua emigración de razas turanianas con la aparición del aryanismo en esta última parte del mundo; y segundo, porque como alega también Pictet, el *nombre de iberos es tan extraño á los geórgicos como á los bascos*. Y, por lo menos, es menester admitir alguna distinción entre *bascos é iberos*. Pudieron ser los bascos de origen turaniano, y no repugna que procediesen los iberos de los aryas. No ignoro que existen hoy día sabios mantenedores de la opinión que hace *unos á bascos é iberos*; pero yo no hallo otra manera (ni es fácil encontrarla) de orientarse el historiador en el laberinto de opuestas opiniones, algunas veces fútiles, que dividen en este punto á los eruditos.

Quizá se diga que si el euskaro es idioma turaniano y tiene también con el aryo afinidades evidentes, como demostró Pictet con el sanscrito á la vista, los bascos é iberos se identificarán en el idioma.

Para eso, conviene recordar la felicísima frase de Renan: cuanto más se ahonda en el estudio del lenguaje, más se persuade uno de la admirable unidad que presidió á su origen. Procediendo de un mismo tronco esas dos grandes ramas de la más grande familia humana, no habrían de perder repentinamente el emblema de su único origen; antes bien es natural que conservasen bastante tiempo, y á través de distintas emigraciones, la semejanza hereditaria de su idioma primitivo.

Siendo la raza turaniana monoteísta, aun en el fondo y la forma de su mitología, monoteísta habría de ser también el pueblo basco, á lo menos durante algun tiempo. Y en cuanto al monoteísmo de los

aryas y por concomitancia, de los iberos, nada más á propósito que trasladar aquí las acertadas afirmaciones del sabio Pictet: «El hombre (dice) en su cualidad de ser inteligente y moral, es necesariamente religioso, á falta de una revelación sobrenatural, buscará y representará á Dios segun sus fuerzas. Si jamás ha existido un pueblo desprovisto de religión, porque eso equivaldría á la animalidad, es imposible admitir que la raza arya pudiera carecer, en ninguna época, de creencias religiosas. Y como el politeísmo, por su misma naturaleza, no ha podido desarrollarse más que gradual y lentamente, es necesario conceder que al politeísmo ha precedido una religión más simple, ó sea el monoteísmo, instintivo si se quiere, y más ó menos vago, pero monoteísmo al fin. Para comprobar esto, hay que pasar revista á los nombres más antiguos que han servido para expresar la idea de Dios en general, remontándonos de ahí á la significación que han tenido en su origen. Este es el único medio de esclarecer el concepto que los aryas tuvieron de la Divinidad. Si esos nombres se refieren y ligan á la naturaleza y y sus fenómenos, resultará que la religión de este antiguo pueblo no ha sido desde el principio más que un culto de la Naturaleza divinizada, lo cual implica la existencia de un politeísmo gradual, pero constantemente desarrollado. Si, por el contrario, tales nombres no pueden explicarse sino por el concepto de un Ser superior y distinto del mundo, no habrá otro remedio que admitir que esa noción ha debido prevalecer, en cualquier grado, anteriormente al politeísmo natural, restando sólo ver qué extrañas influencias han surgido de este último para que se extendiese con tanta pujanza.»

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se continuará)



KAMELLUBA ETA CHIMUA

Chimua bere ume
 batekin penoso,
 zijoala bidean
 nekaturik oso,
 gertaturik Kamellu
 bat pasatzia an,
 esan zion ia nai
 zuben gañean joan;
 eta bi aldiz esan
 baño len itz bera
 ume ta guzi iyo
 zitzaion gañera.
Ala, au zan denboran
 nai erara jarri,
 kamellubak segitu
 zion bideari.
 Gisa artan ipiñik
 joan era aundiya,
 eta bear tokiyan
 ziranean iya,
 bide dena pasarik
 neke gabetanik,
 Kamellu onak esan
 zion:—Chimuba, nik
 orain joan biarra det

beste bidetikan
 eta jachi biarko
 dezu gañetikan;
 eta aserreturik
 onetaz chimuba,
 esan zion, igoaz
 zeukala damuba;
 jiboso zar trakesbat
 besterik etzala,
 zori gaiztoan aren
 gañian joan zala;
 eta chimuba gandik
 alako paguba
 artutzez, penaturik
 joan zan Kamelluba.

.
 Gizonak onraduba
 biar badu izan,
 ezdu jarraitu bear
 chimubaren gisan;
 mespreziatzen duena
 egiten dan ona,
 izango da chimua
 eta ez gizona.

ASTOAK ETA GIZONA



Oso goiz asto pilla
 batekin atera,
 echetik gizona, ta
 merkatu batera
 zijoala, arkitu
 zan lan nekosoan,
 astoak bidean nai
 etzutelako joan;
 ala arre bati ta
 bestiarri arre,
 bere pazientziya
 zubelarik erre
 etzuben astoaren
 pausorik arintzen,
 eta zijoakiyon
 denbora berantzen.
 Ontan sinisturikan
 merkatura ala,
 bear denborarako
 bilduko etzala,
 aza buru bat zion
 astoetan bati,
 lotu ta zinzillika
 paratu atzeti;
 eta besteak aza
 aiñ alde ikusi
 zutenean, ziran jan

nayan denak asi,
 eta jabiak aza
 zeramakinari,
 kolpeka erasorik
 segi zeien ari,
 aurrekoak korri ta
 atzekoak segi,
 biderik eziñ egiñ
 ziela alkarri,
 zeñen denak naizuten
 jan aza gozoa,
 ala arindurikan
 astoen pausoa,
 bear ordurako zan
 irichi erriyan,
 bere asto ta guzi
 plazaren erdiyan.

.
 Askotan eziñ egiñ
 dan lana indarrez,
 buruba askatzeaz
 egiten da errez;
 ez beti eserita
 egon portuna zai,
 fortunak ere berak
 billatzea du nai.

RAMÓN ARTOLA.



LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN



(SUITE)

CHAPITRE III

PREMIER ASSAUT

Bombardement de la ville. — L'incendie se déclare en plusieurs endroits. — Le général Rey prend ses précautions contre l'assaut. — Disposition de son artillerie. — Formation des colonnes d'attaque. — Rassemblement dans les tranchées. — Les troupes anglaises se précipitent à l'assaut. — Feu terrible des Français — Les assiégeants ne peuvent parvenir à couronner la brèche. — Pertes énormes. — Opinions des historiens anglais sur ce premier assaut. — Lord Wellington se rend à Saint-Sébastien.

Le feu des assiégés étant presque éteint, les mortiers de 10 pouces et les caronades de 68 furent braqués contre les défenses de la grande brèche et sur une estacade qui séparait la haute courtine du front de terre des ouvrages inférieurs du flanc sur lequel l'attaque était dirigée. Mais rendons la parole au témoin actif de cette terrible action. Le tableau qu'il en a tracé est vivant et digne de la plus sérieuse attention :

«Les maisons voisines de la brèche devinrent bientôt la proie des flammes qui, s'étendant avec rapidité, détruisirent une partie des défenses des assiégés et menaçaient la ville d'une entière destruction. On décida que l'assaut aurait lieu dans la matinée du jour suivant. Mais quand les troupes eurent été rassemblées dans les tranchées, l'incendie des maisons était devenu si violent, que l'on crut devoir différer l'attaque, et que les batteries recommencèrent leur feu, partie contre la seconde brèche, partie contre les défenses, partie enfin, pour fai-

re une troisième brèche dans la muraille, entre le demi-bastion Saint-Jean et la grande brèche.

»Pendant la nuit, le vigilant gouverneur, pensant qu'il ne tarderait pas à recevoir l'assaut, fit monter deux pièces de campagne sur le cavalier, au centre du front de terre, ouvrage qui, élevé de quinze pieds au-dessus des autres défenses, commandait la haute courtine. Les Français avaient, en outre, sur l'ouvrage à cornes, une pièce de campagne et deux canons dans le flanc casematé du cavalier. Deux autres pièces de campagne furent montées sur un retranchement qui, traversant le fossé du front de terre, batait les aproches de la brèche principale; entre cette brèche et la troisième que l'on devait pratiquer, il y avait, sur la tour de las Mezquitas, une pièce de 24 qui flanquait l'une et l'autre; sur la tour de los Hornos étaient deux pièces de 4; le flanc du bastion Saint-Telme était défendu par deux pièces de gros calibre, et deux autres à droite du Mirador, devaient jouer contre les brèches de l'intérieur de la ligne fortifiée du mont Urgull. Ainsi, les défenseurs pouvaient encore faire usage de quatorze pièces, et l'enceinte de mer, ou fausse braye, qui renforçait le flanc de l'ouvrage à cornes, et entre laquelle et la rivière, les colonnes d'attaque devaient nécessairement cheminer, était couverte de projectiles creux, qui devaient être lancés sur les colonnes au moment de leur passage; puis derrière les maisons embrasées, près de la brèche, d'autres bâtiments avaient été percés de meurtrières et garnis de tirailleurs. Cependant le feu, qui faisait de rapides progrès, causait de si graves dommages dans les défenses, que les Français, pour sauver leurs bombes à feu, durent les retirer jusqu'au moment de l'attaque; mais les officiers de l'artillerie anglaise ayant assuré qu'au point du jour ils seraient parvenus à réduire au silence le feu de l'artillerie ennemie et à balayer les parapets, sir T. Graham renouvela l'ordre de donner l'assaut.

»Dans la nuit du 24, on réunit 2.000 hommes dans les tranchées de l'isthme. Cette colonne était composée du 3^e bataillon des Écossais royaux, commandé par le major Frazer et destinée à assaillir la grande brèche; du 38^e régiment sous les ordres du colonel Gréville, qui devait donner l'assaut à la brèche la plus petite et la plus éloignée; du 9^e régiment sous les ordres du colonel Cameron, chargé de soutenir les Écossais; et enfin, un détachement choisi dans les compagnies légères de ces bataillons, fut placé au centre des Écossais, sous les ordres du lieutenant Campbell, du 9^e régiment; ce détachement d'élite, ac-

compagné de l'ingénieur Machel et de quelques hommes munis d'échelles, devait nettoyer la courtine, après que la brèche aurait été enlevée.

»La distance à parcourir, depuis les tranchées jusqu'au point que l'on devait assaillir, était de plus de trois cents mètres, dans un espace resserré entre l'ouvrage à cornes et la rivière; le terrain était hérissé de rochers recouverts de plantes marines qui le rendaient très glissant, et la marée avait laissé de larges et profondes flaques d'eau; le parapet de l'ouvrage à cornes était intact, ainsi que son revêtement; les parapets des autres ouvrages et les deux tours, qui flanquaient de près la brèche, quoique fort endommagés, étaient loin d'être ruinés, et chaque point se trouvait garni de fusilliers: l'attaque offrait donc de grandes difficultés. Un détachement portugais placé dans la tranchée ouverte au delà de la parallèle qui traversait l'isthme et à soixante mètres des remparts, devait réduire au silence, s'il était possible, le feu de l'ouvrage à cornes.

»Longtemps avant le jour, les colonnes d'attaque se rassemblèrent hors des tranchées, et l'explosion de la mine préparée dans le conduit de l'aqueduc produisit un grand effet contre la contrescarpe et le glacis de l'ouvrage à cornes; la garnison, étonnée de cette explosion inattendue, abandonna le parapet du fleuve et les troupes se précipitèrent en avant, ayant à leur tête les assaillants de la brèche principale, lesquels eurent plus à souffrir du feu de leurs propres batteries, placées sur la droite de l'Urumea que celui des batteries de l'ennemi. Le major Frazer et l'ingénieur Harry Jones parvinrent les premiers sur cette brèche. L'ennemi s'était retiré en désordre derrière les ruines des maisons encore enflammées, et ces braves officiers se précipitèrent à sa poursuite, croyant entraîner leurs troupes par leur exemple; mais ils ne furent suivis que d'un très petit nombre d'hommes, parce que l'obscurité de la nuit était profonde et que la difficulté du terrain avait jeté la confusion dans la colonne. Les soldats n'arrivèrent qu'en désordre et par faibles détachements au pied de la brèche. Les premiers arrivés se réunirent à leur braves chefs; mais l'escarpement à franchir pour descendre dans la ville, les flammes et les nuages de fumée qui s'élevaient encore des maisons incendiées, en imposèrent aux plus braves, et plus des deux tiers des hommes de cette colonne, irrités par le feu destructeur qu'ils essayaient sur leur flanc, avaient quitté le demi-bastion pour engager un feu de mousqueterie avec l'ennemi sur le rempart. Cependant il tombait une grande quantité de bombes

du mont Urgull; les défenseurs de la brèche, bientôt ralliés, arrêtrèrent la tête de la colonne par des feux de mousqueterie, partant des mines et des maisons crénelées, tandis que le feu des tours prenait cette colonne en flanc: alors de toutes parts, les Français firent pleuvoir une grêle de mitraille et de grenades qui causa d'affreux ravages dans les rangs des assaillants.

»Le major Frazer est tué sur les ruines embrasées des maisons. L'intrépide Jones s'y maintient quelque temps au milieu d'un petit nombre d'héroïques soldats, attendant des secours qui n'arrivent point, et enfin, il succombe avec tous ceux dont il est entouré. L'ingénieur Machel avait déjà été tué, et les hommes munis d'échelles sont tués ou dispersés à leur tour. Ainsi la queue de la colonne se trouvait déjà dans le plus grand désordre avant que la tête eut été battue. C'est en vain que le colonel Gréville, du 38^e, le colonel Cameron, du 9^e, le capitaine Archimbeau, des Écossais, et beaucoup d'autres officiers des régiments, font d'énergiques efforts pour rallier leurs troupes et les ramener sur la brèche; c'est en vain que le lieutenant Campbell, passant à travers cette foule en désordre, avec quelques braves soldats de son détachement d'élite, qui n'ont pas succombé, s'élance au milieu des ruines; deux fois il y parvint, deux fois il est blessé et tout ce qui l'entoure y trouve la mort. Les Écossais, en cherchant à se retirer, rencontrent le 38^e et quelques compagnies du 9^e qui avaient tenté inutilement de les dépasser et de gagner la plus petite des brèches. Engagée alors et entraînée dans une impulsion contraire dans l'étroit passage existant entre l'ouvrage à cornes et la rivière, cette masse de troupes flottée de tous côtés, incapable d'avancer ou de reculer, jusqu'à ce que les bombes et la fusillade, qui l'accablent de front et de flanc, aient fait cesser la confusion, en éclaircissant les rangs, et lui permettant de regagner les tranchées en désordre. Au point du jour, on convint d'une trêve d'une heure, pendant laquelle les Français qui avaient déjà eu l'humanité de relever le brave Jones et les autres hommes blessés sur la brèche, s'occupèrent aussi d'enlever les blessés les plus éloignés, dans la crainte qu'ils ne fussent noyés à la marée montante.

»Cinq officiers des ingénieurs, au nombre desquels était sir Richard Fletchin, quarante-quatre officiers de la ligne et cinq cent vingt hommes furent tués, blessés ou faits prisonniers dans cet assaut qui échoua complètement».¹

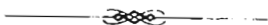
(1) H. Delmas. *Les sièges de la Péninsule*, t. IV.

Cette tempête de feux avait démoralisé les Anglais. Pendant les heures de trêve, les canoniers français, de peur de surprise, se tinrent, la lance à feu au poing afin d'être prêts à parer à toute éventualité. Les journaux de siège français prétendent que l'ennemi perdit plus de 2.000 hommes dont 118 furent faits prisonniers sur la brèche. Parmi ces derniers se trouvait le colonel de Royal Irlandais, qui avait été blessé à mort. Quant aux assiégés, ils n'eurent que 18 hommes tués et 49 blessés. Le chef de bataillon Desailly du 22^e et le capitaine Bidou, commandant les sapeurs du génie, furent tués sur la brèche.

Lord Wellington se rendit aussitôt à Saint-Sébastien, et il n'aurait pas sans doute manqué de renouveler l'attaque si ce n'eût été le manque de poudres et de munitions. Il avait déjà écrit en Angleterre pour en demander, et les événements qui suivirent l'obligèrent à convertir le siège en blocus. «L'artillerie fut transportée au port du Passage, à l'exception de deux canons et deux obusiers qu'on laissa sur les Chofres et le mont Uliá. Cette opération se trouva complétée dans la nuit du 26; mais, au point du jour, la garnison fit une sortie de l'ouvrage à cornes, surprit les tranchées, et en chassa 200 portugais et 30 soldats anglais. Dans le but d'éviter le renouvellement d'une pareille surprise, on concentra les gardes de tranchées dans la parallèle de gauche, et on fit circuler des patrouilles au dehors. Le 1^{er} août, une de ces patrouilles fut enlevée par l'ennemi. C'est ainsi que se termina cette première partie du siège de St-Sébastien, dans laquelle les Alliés perdirent 1.300 soldats ou marins, non compris les Espagnols tués pendant le blocus exécuté par Mendizabal.»

M. E. DUCÉRE.

(A suivre)



LA PESCA

SU ANTIGÜEDAD ¹

Una de las industrias más vetustas, más primitivas, más universales, más nobles y más beneficiosas, con la cual subsistieron ya gran número de los primeros hombres, antes aún de reunirse en sociedad; con la cual han vivido, casi exclusivamente, y viven todavía multitud de tribus esparcidas sobre la tierra; y con la cual hoy se preparan apetecidos platos que pasan á ser alimento lo mismo de los príncipes y potentados, que son servidos en vajillas de porcelana de Sèvres, que de los artesanos y gañanes, que comen en platos de loza ordinaria ó de tosco barro.

Industria con cuyos productos en los tiempos modernos se han enriquecido familias, construido palacios y fundado ciudades florecientes; dando vida al mismo tiempo á poderosas compañías industriales y mercantiles, y á un comercio activísimo, siendo al propio tiempo esa industria creadora ó auxiliar de la agricultura.

La pesca, que ha precedido á la agricultura, que es contemporánea á la caza, y ambas han sido inventadas desde la más remota antigüedad, fué ejercida en este Litoral por los *Celiberos*, que habitaban los pueblos de la parte meridional de la Bética.²

(1) Revista de Pesca Marítima.

(2) La primitiva raza que ocupó la península ibérica sería difícil fijarla. La de los Euskaros ó Iberos, hoy Bascongados, creen muchos haber sido la que podemos llamar aborígene. Chao, en una obra sobre los Bascos, dice que procedían del Oriente, habiendo pasado á España, desde África, por el Estrecho de Gibraltar.— Trae una lista de voces, que se corresponden en Sanscrito y Bascuence, para probar la

Plinio y Ptholomeo denominan á estos pueblos *Bético-Célticos*, de los que serían aquellos escafarios y lintrarios del Betis, marineros ó pescadores que tomaron este nombre por el de sus barcos, como se deduce de las varias inscripciones y estatuas de que dió noticia Rodrigo Caro, (*Antigüedades de Sevilla*) asegurando que se conservaban aún en su tiempo dedicadas por los mismos lintrarios; estos lintrarios debieron tener asiento en algunas de las poblaciones que existen actualmente cubiertas por el mar en las cercanías de Sanlúcar, Chipiona y Rota.

No es inverosímil que alguna revolución de la tierra trastornase y modificase parte del litoral gaditano.

Las ciudades antiguas de *Bisippo*, cerca de Torre de Meca, *Baño*, sobre el Estrecho de Gibraltar, y Carteya en la bahía de Algeciras ¿no se hallan hoy cubiertas por el Océano?

Ya en el año 1449 decía el maestro Pedro de Medina, hablando de las poblaciones sumergidas en la costa de Turris Scipionis, lo siguiente: «En este nuestro tiempo cuanto por allí solía ser ha perecido de todo punto, porque la mar muchos años antes de agora lo tiene gastado é sumido las cetáreas.»

En las monedas autónomas que se conservan de varias ciudades de la costa, aparecen emblemas de la pesca de Corral con arpones, que conceptuamos la más antigua.

ASÍS DE VERA.



afinidad de ambos idiomas, y por consiguiente el origen que á los bascos asigna. El Abate Hervás defiende en su *Catálogo de las lenguas*, impreso en Madrid á principios de este siglo, la universalidad del Bascuence en nuestra península, probándolo con la etimología de muchos nombres de lugares de la misma. No está por la afinidad con el celta; pero Bullet en sus *Memoires sur la langue celtique*, página 1.754 - 59-7.º-1.º la sostiene. y explica etimológicamente el origen céltico de muchas poblaciones ó ciudades. Sabido es que ambos pueblos se mezclaron formando los Celtiberos, que no creemos se limitasen exclusivamente á la region llamada Celtiberia; podemos, pues, considerar celtiberos también á los habitantes de las orillas del Betis.

(1) Chipiona.

BREVE RESEÑA

DE LAS FIESTAS CELEBRADAS EN LA N. Y L. VILLA DE BEASAIN
LOS DÍAS 5, 6 Y 7 DEL CORRIENTE, PARA SOLEMNIZAR EL TERCER
CENTENARIO DEL MARTIRIO QUE SUFRIÓ EN EL JAPÓN
SAN MARTÍN DE LA ASCENSIÓN Y LOINAZ

ILUSTRE HIJO DE DICHA VILLA



Imposible describir el entusiasmo de Beasain y pueblos comarcanos, al aproximarse el centenario del martirio de este hijo predilecto de Beasain.

No se oía por todas partes hablar de otra cosa que de las grandes fiestas que el Cabildo y Ayuntamiento de dicha villa preparaban para honrar la memoria del proto-mártir del Japón.

Como digna preparación á las fiestas, empezóse el 28 de Enero una solemne novena al Santo, á cuyo piadoso ejercicio acudía gran gentío.

Ya el día 4 el pueblo estaba de fiesta y llegaron muchos forasteros, en gran parte hijos de Beasain, que, recorriendo algunos de ellos grandes distancias, venían á contribuir con su presencia al mayor esplendor de las fiestas.

También llegaron cinco Religiosos de la Orden Franciscana, para cantar las glorias de su hermano de hábito: estos eran los Rvdos. Padres Barinaga, Ugarte, Maiz, Baertel y Arrúe (Fr. Pedro).

Al anochecer de este día, se rezó el Santo Rosario, y á continuación se cantó á orquesta la hermosa *Salve en re* del nunca bastante ponderado maestro D. Hilarión Eslava, la que fué cantada magistralmente por la orquesta y capilla de Azpeitia, reforzada con elementos de Beasain.

Se echaron después las campanas á vuelo, y la preciosa banda municipal recorrió las calles, ejecutando un bonito paso-doble, al mismo tiempo que se disparaba multitud de cohetes.

Los cinco citados Padres que se pusieron á oír confesiones á las primeras horas de la tarde, no pudieron levantarse del Confesonario hasta bien entrada la noche, por ser muy grande el número de los fieles que querían aprovecharse de la Indulgencia plenaria que concede el Papa León XIII á los que, confesados y comulgados, visiten durante un año la Basílica del Santo, ó el altar en que se le venera en la parroquia. Esto mismo sucedió los días sucesivos, por ser aún mayor el número de fieles que querían aprovecharse de esas gracias espirituales.

DÍA 5.—Hubo desde las primeras horas misas rezadas y comuniones en la basílica y parroquia.

A las 7, comunión general en la parroquia.

A las 8, id. id. en la basílica.

Por la mañana el clásico tamboril recorrió la población. El Ayuntamiento en corporación salió de la Casa Consistorial, á las ocho, precedido de la banda municipal, para reunirse en la parroquia con el Cabildo eclesiástico.

El pórtico de la parroquia estaba profusamente adornado de ramaje; todas las columnas estaban cubiertas de verdor, que contrastaba con la desnudez del campo. En cada una de las columnas había colocados unos carteles muy lucidos, en los que se referían los hechos más principales del Santo, desde su nacimiento en Beasain el 16 de Julio de 1566, hasta su glorioso martirio en Nangasaki (Japon) el 5 de Febrero de 1597.

En la entrada principal al pórtico se formó un bonito arco adornado con follaje y banderolas, sobre el cual estaba colocada esta inscripción:

SAN MARTIN LOINAZ-KOAK
1597-KO OTSAILLAREN BOSTEAN
IGARO ZUAN MARTIRIOAREN
OROIPENA

BERE ERRITARRAK.

A las 8 y cuarto se puso en marcha la procesión (después de bailar, como de costumbre, los *ezpata-dantzaris* delante del Santo, y hacerle los saludos acostumbrados con la bandera de la villa, en señal de sumisión al Santo) y fué por este orden:

Los niños de las escuelas, el clásico tamboril, los *ezpata-dantzaris*, estandartes y banderas, (entre ellas una regalada por los azpeitianos y llevada por un empleado municipal de Azpeitia, con esta inscripción: «Los hijos de San Ignacio de Loyola á los hijos de San Martín de Loizaz».)

A estas banderas seguían coros de niños que, perfectamente instruidos, cantaban cánticos alusivos al martirio del Santo.

Seguían luego doce estandartes, llevados por doce niños muy bien vestidos, en los cuales estaban descritos los hechos más culminantes de la vida del glorioso mártir.

La hermosa efigie que representa á este, precedida de sus dos discípulos y compañeros en el martirio, San Luis y San Antonio, era llevada por seis robustos hombres, muy bien vestidos á la antigua.

Detrás era llevada la Imagen de N.^a Sra. del Rosario, á la que seguía el hermoso estandarte del Sagrado Corazón de Jesús, Cruz alzada con ciriales, y la renombrada Capilla de música de Azpeitia, cantando el hermoso himno *Deus tuorum militum*, y á continuación, numerosísimo clero (fueron 65 los sacerdotes que asistieron en este día) precedido por el Rvdo. P. Barinaga, ex-guardian y Definidor de la Orden Franciscana, que representaba al P. Provincial de Cantabria, y llevaba la Reliquia del Santo Mártir. Detrás del Cabildo, iba el Ayuntamiento en corporación.

Al llegar esta procesión á la calle, se le agregó la que se formó en Villafranca con los pueblos del Arciprestazgo, que venía con la charanga de Villafranca, precedida por el Arcipreste y Ayuntamiento de la misma.

Llegó la Procesión á la Basílica, que estaba adornada con exquisito gusto, en una hora, pues tuvo que andar muy despacio por ser larga y muy numerosa la Procesión.

Al llegar aquí, la Basílica, muy reducida para tanto concurso, estaba enteramente llena, y la gente tuvo que acomodarse en la gran plaza que está delante de aquel templo, en las heredades y montes que le circundan y en el espacioso balcón de la Hospedería, restaurada y aumentada considerablemente en los últimos meses por la Excm. Diputación.

Comenzó la Misa, que celebró el ya citado P. Barinaga.

Muy justa es la reputación que tiene adquirida la orquesta y Capilla de Azpeitia, como se pudo ver en la interpretación de los Kyries y

Gloria en *Si bemol* de *Schubert*, y Credo, Sanctus y Agnus de la Misa en *Mi bemol* del inolvidable *Eslava*. Tanto los bajos D. Miguel (Pbro.) y D. Anastasio Beloqui y D. Martín Altuna, concejal de Beasain, y D. Esteban Lasa, organista del Seminario Conciliar de Vitoria, hijo de dicha villa, como el tenor D. Ignacio Uranga y D. Tomás Beloqui, presbíteros, interpretaron magistralmente los papeles que cantaban, por no decir nada del reputado organista de Azpeitia, el presbítero don Toribio Elcizgaray, que tocaba el armonium.

Al terminar el Evangelio, el P. Maiz subió al púlpito, colocado en el atrio de la Basílica, para que pudiera ser mejor oído del inmenso auditorio, que ávido de escuchar la divina palabra de tan autorizados labios, estaba esperando en las inmediaciones; y en su hermoso Panegírico refirió la historia del Santo de Loinaz, desde su nacimiento el 16 de Julio de 1566, hasta que, huyendo del mundo, se refugió en la austera Orden del Seráfico San Francisco.

Al hablar del nacimiento del Santo, señaló el punto en donde nació distante del orador unos 30 metros, y donde existe una capilla de las mismas dimensiones del cuarto donde vió la luz.

Antes que el orador terminara su elocuente Panegirico, comenzó á llover torrencialmente, y á pesar de esto, el auditorio que estaba á la intemperie, apenas se movió, sino que, con los paraguas abiertos, permaneció en el mismo sitio, por no perder una palabra siquiera de tan notable sermón.

Después de la Misa, se dió á besar la Reliquia del Santo, por espacio de más de media hora, para satisfacer los piadosos deseos del inmenso gentío, y como continuara lloviendo, se anunció que no se formaría la procesión y que se retirase la gente, y así se hizo, llevándose á la Parroquia solamente las efigies del Santo y sus dos discípulos para la novena que concluía á la tarde.

Esta, que empezó á las tres y cuarto, después del Santo Rosario, se cantó á orquesta, con toda solemnidad, y al final predicó en castellano el Dr. D. Mateo Mújica, catedrático del Seminario Conciliar de Vitoria, quien se cuenta como hijo de Beasain, pues desde su más tierna niñez ha vivido en dicha villa.

Como una de las cosas que hacen falta para pronunciar un buen discurso, es el entusiasmo, el estar muy persuadido de la verdad de lo que se dice, fácil es comprender, estando en posesión de estas cuali-

dades, y atendidos su expresión fácil y talento privilegiado, la gran altura á que rayaría su discurso, y así fué en efecto.

Entre otras cosas, hablando del litigio que se sostuvo entre Beasain y Vergara, dijo: «Verdad es que un pueblo nos disputa la gloria de ser compatriotas de San Martín de la Ascensión y Loiaz. Esto, en parte es dispensable, pues es gloria, y gran gloria la de ser bautizado en la misma pila que el Santo, haber recorrido los mismos parajes, haber orado ante un mismo altar, etc.; pero ¿qué quiere decir este inmenso auditorio? ¿qué quiere decir la Partida de Bautismo que poseemos y el testamento otorgado por el Santo en Auñón á favor de sus padres? ¿qué quieren decir, en fin, las decisiones, tres veces repetidas, de la Sagrada Congregación de Ritos, dándonos la razón, después de haber examinado detenidamente los documentos de ambas partes, incluso esos que aduce Vergara, como pretendiendo enmendar la plana á la Respetable Congregación? Tenemos motivos más que suficientes para estar firmemente persuadidos de que San Martín es de Beasain.»

Este discurso fué muy elogiado, y el orador muy felicitado.

Después de la función se dió á besar la reliquia del Santo.

Terminada la función religiosa, la gente bajó á la plaza á ver los bailes de los *espata-dantzaris*, que eran doce niños, con su jefe á la cabeza, quienes ejecutaron doce bailes distintos, y con mucha perfección.

A las ocho de la noche, la banda recorrió las calles y los cohetes atronaron los aires, para anunciar que daba principio la sesión de fuegos artificiales, preparados por el renombrado pirotécnico de Vitoria D. Hilarión Cerrajería.

Llamaron la atención el primero, en el que apareció un cuadro con las armas de Beasain, con esta inscripción:

VIVA LA VILLA DE BEASAIN

y el último, en el que apareció el Santo Mártir con esta otra:

SAN MARTÍN DE LA ASCENSIÓN Y LOIAZ.

Al aparecer este cuadro, fué saludado con una estrepitosa salva de aplausos.

En los intermedios tocó la banda municipal.

DÍA 6. A primera hora de la mañana, la banda municipal recorrió la población, ejecutando una bonita diana.

A las ocho hubo comunión general en la basílica y en la parroquia, donde comulgó el Ayuntamiento.

A las 10, inauguración del magnífico altar que la Cofradía del Santo le ha erigido, con ayuda de almas piadosas.

El altar es un trabajo que honra al maestro de obras de San Sebastián D. Domingo Ecciza y al notable escultor azpeitiano Sr. Aménabar, y que sin duda alguna contribuirá á que éste tenga aceptación en el país, sin necesidad de recurrir á personas extrañas; pues tanto en la escultura como en la pintura y dorado ha demostrado ser un buen artista.

Celebró la Misa D. Jerónimo Zunzunegui, hijo y coadjutor de Beasain, y se cantó la brillante misa en *la* de Cherubini, la que como la del día anterior, fué interpretada magistralmente.

Predicó el R. P. Fr. Pedro de Arrúe, quien expuso muy bien la vida del santo en el estado religioso.

A continuación se dió á venerar la reliquia del Santo.

A las tres se cantaron vísperas solemnes, y al fin de ellas se cantó una magnífica Salve.

Los festejos, como en el día anterior.

DÍA 7.—Por la mañana, el clásico tamboril recorrió las calles.

En este día fueron en extremo numerosas las confesiones y comuniones.

A las ocho menos cuarto, salió el Ayuntamiento de la Casa Consistorial, y, precedido de la banda de música, se dirigió á la parroquia.

La procesión se puso en marcha hácia la basilica, á las ocho, en el mismo orden y ceremonial que el día 5.

La concurrencia de fieles era sobremanera numerosa.

Llegó la procesión á las nueve y comenzó la Misa, que celebró don Juan Bengoechea, coadjutor de la parroquia de San Vicente de San Sebastián é hijo de Beasain.

Se cantaron con gran perfección los *Kyries*, *Sanctus* y *Agnus* de don Toribio Eleizgaray, *Gloria* de la misa de Santa Cecilia de Gounod y *Credo* de Cherubini.

El R. P. Baertel, que estaba encargado del panegírico, tuvo que hacer grandes esfuerzos para ser oído del innumerable auditorio.

Fué un discurso superior bajo todos conceptos. Hay todavía quienes saben hablar bien el bascuence; así lo demostró el Padre con su expresión fácil y castiza.

Refirió los últimos años de la vida del Santo, desde su salida á misiones, hasta su glorioso martirio.

Fueron notables éstas palabras que dijo dirigiéndose al auditorio: «Vosotros é yo creemos como ha creído siempre la Provincia, como han creído Alcalá, Auñón, Méjico, Manila y el Japón, y sobre todo, como lo cree y manda la Santa Madre Iglesia, á saber: que San Martín de la Ascensión y Loinaz, es hijo de Beasain.»

Hizo grandes elogios de la fe de los bascongados, y hablando de las luces misteriosas aparecidas los días 3 y 4 de Mayo de 1665 sobre la efigie del Santo, que entonces estaba colocada en el altar mayor de la Parroquia, dijo que significaba la fe, la esperanza y la caridad.

La función terminó á las 11 y media, y hubo quienes comulgaron á esta hora, después de venir desde Zumarraga.

Volvió la Procesión con mucho orden, y un fotógrafo, convenientemente preparado, sacó algunas fotografías de ella.

A las doce y media se disolvió la procesión en la parroquia.

A las tres se cantaron Vísperas solemnes, y terminadas estas, predicó el R. P. Ugarte.

Al terminar el sermón, se cantó un magnífico *Te-Deum* del inmortal Eslava.

En esta función, como en las anteriores que se celebraron en la Parroquia, no bastando esta á contener el inmenso gentío, se permitió á la gente la entrada en el presbiterio y sacristía, los cuales se llenaron por completo, y á pesar de esto, el espacioso atrio estaba lleno de bote en bote.

Después de esta función y de besar la reliquia, la gente bajó á la plaza á ver los festejos cívicos, que siguieron por el mismo orden que los días anteriores, y los fuegos, representando la batalla entre dos fortalezas y un castillo, fueron magníficos. Al salir victoriosas las fortalezas apareció en cada una de ellas esta inscripción: «¡*Loor al ejército español!* = ¡*Viva España!*»

También se quemó un magnífico *rezzen-suzko*, el cual tenía muchos *pieses*.

La población, alumbrada todos estos días con grandes lámparas de arco voltaico, producía un hermoso golpe de vista.

Así terminaron las fiestas de este día, pero el pueblo guardó fiesta al día siguiente, y se tocó la música.

En suma: las funciones religiosas han sido dignas de la patria de San Martín de la Ascensión y Loinaz.

Permítaseme ahora felicitar cordialmente al Cabildo y Ayuntamiento de Beasain, y á todos los que han contribuído para que las fiestas se hicieran con el mayor esplendor posible, y también al Clero y Ayuntamiento de Villafranca, por la parte activa que han tomado.

MARTÍN IZTUETA, *Pbro.*

* * *

LETRILLA

TRADUCIDA DE LOS GOZOS ESCRITOS EN BASCUENGE EN HONOR DEL EXCELSO
PATRONO SAN MARTÍN DE LA ASCENSIÓN Y LOINAZ,
CUYA VERSIÓN SE HA HECHO ATENDIENDO Á SU MAYOR SENTIDO LITERAL.

CORO

*Loinaz Martín ¡oh Santo!
por tu inflamado amor
al buen Jesús Divino,
por nos, ruega por nos.*

DUO

Dios Todopoderoso
al mundo te envió
para honra de la Euskaria
de límpido crisol.
La sangre de su raza
por tus venas corrió,
*Loinaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.*

Que fuiste el elegido
de Dios pronto se vió,
baluarte de la Iglesia
siguiendo al Salvador.
Tomaste ya el camino
de niño á la sazón,
*Loinaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.*

A tu sabiduría
 virtud con fe se unió,
 y en Alcalá te hallaste
 de Luz Divina en pos.
 Para atraer ovejas
 viendo su perdición,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

A tí no te alucinan
 grandezas, ni ficción,
 con pompas, vanidades
 de mundanal sabor.
 A terrenales dichas
 tu celo renunció,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

De San Francisco de Asís
 en regla observador,
 vivir entre los pobres
 fué, sí, tu galardón.
 Vertiendo por las almas
 tu sangre con valor,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

Excelso maestro fuiste
 en Méjico, mas vió
 tu fervoroso espíritu
 destino superior.
 Y así por ganar almas
 pasaste aún al Japón,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

Jesús, el dulce nombre,
 y su ley te guió,
 sufriendo cruel tortura
 por confesar á Dios.
 La luz desparramando
 doquiera sin temor,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

De un indio por mandato
 ya preso te se vió,
 cortándote una oreja
 por cínica irrisión.
 Gozoso sufres todo
 sirviendo así al Señor,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

Al ser crucificado
 diriges con fervor
 ante tus compañeros
 seráfico sermón.
 En el supremo trance
 ninguno allí tembló,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

Te dieron dos lanzadas
 con crueldad feroz
 en el costado, y muerte
 de cruz en conclusión.
 Fiel á Jesús, tu sangre
 la ardiente fe selló,
Loínaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

Ahora tú dichoso
del ciclo en la región,
mas ¡ay! entre peligros
nosotros bajo el sol.

Nuestros merecimientos
escasos porque son,
Ioinaz Martín ¡oh Santo!
por nos, ruega por nos.

CORO

Ioinaz Martín ¡oh santo!
por tu inflamado amor
al buen Jesús Divino,
por nos, ruega por nos.

MARCELINO SOROA.

* * *

ASMO BAT

Gurutze zale aundi aundi bat
Dalako gure Jainkua,
Guruztuetan birlatutzen du
Gurutze-berri modua.
Ekus bidetaz: Aszensiyo-ko
Martin, martiri Santua.

MIGEL A. IÑARRA-K.

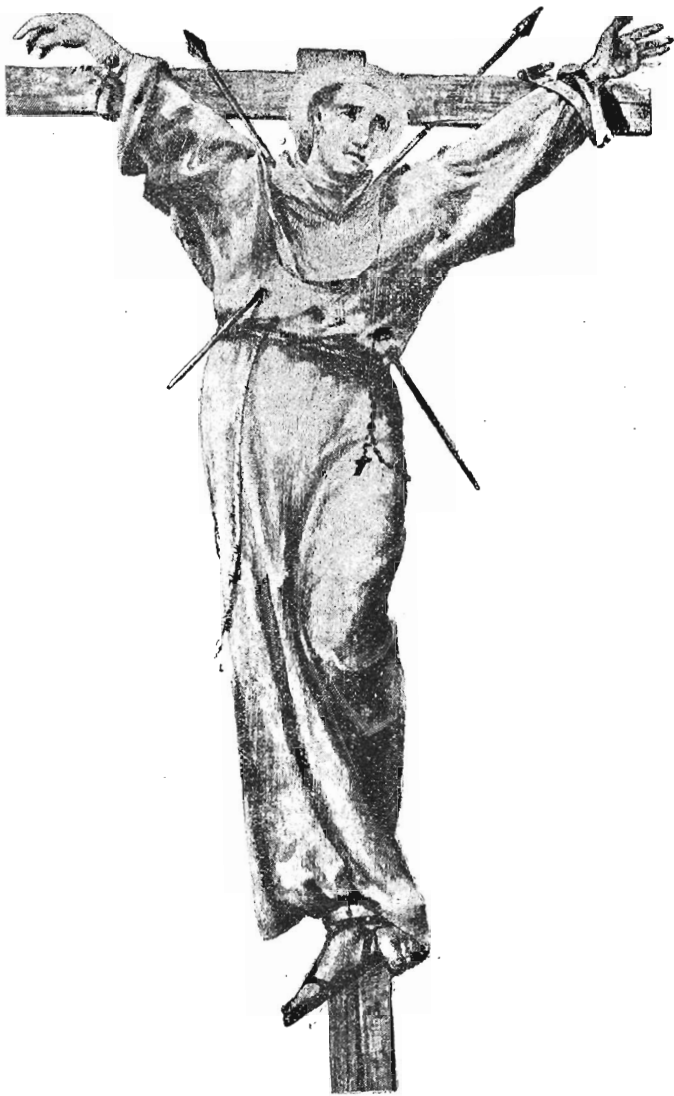
* * *

MARTIRI SANTUA

Gurutzearen gañean zuten
borreruak prest paratu,
onela zezan, ainen aurrean,
gure Fedea ukatu;
eskuak eta gerriya sendo
loturik zuten alchatu,
eta orla zan, zeructara
bere anima egatu.

JOSÉ ARTOLA.

* * *



EL SANTO MÁRTIR
(TRABAJO ORIGINAL DE D. JUAN JOSÉ ECHANIZ)

APUNTES NECROLÓGICOS

D. MANUEL DE URCOLA

El día 10 del actual falleció en esta ciudad el conocido industrial y maestro de obras D. Manuel de Urcola, hombre respetado y querido de cuantos le trataron.

A la virtud de su gran laboriosidad, y á la seriedad de su conducta en todos los actos de la vida, á sus propios méritos, en fin, debió la posición que logró conquistar, y el aprecio que le rodeaba. Buena prueba de ello es la distinción de que recientemente fué objeto al designarle por el voto unánime de los industriales y comerciantes de la localidad para ocupar el honroso puesto de presidente de la Cámara de Comercio.

El gran desarrollo de esta población desde el año 66 va estrechamente unido á su nombre, no sólo porque trazó su mano infinidad de proyectos, y porque bajo su dirección se ejecutaran, sino porque tomó una parte principalísima en la iniciativa de la Corporación municipal, á la cual perteneció, llevado por el voto popular, en diferentes épocas.

Concurrencia extraordinaria de amigos asistió al funeral que se verificó en la iglesia de Santa María, y terminadas las exequias fúnebres, se efectuó la conducción del cadáver con numeroso acompañamiento, donde estaban representadas todas las clases de la sociedad.

Descanse en paz el finado y reciba su afligida familia la expresión de nuestro más sentido pésame.

LOS CAZADORES DE OYARZUN



Oyarzun ha dado en todos tiempos hombres al monte.

Para la caza ó para la guerra, según que las circunstancias del país han sido de paz ó de disturbios, los *oyarzuarras* han mostrado rara habilidad en el manejo de las armas de fuego, y en cuanto á piernas y pulmones, son la especialidad del solar bascongado.

Con estas ventajas á nadie extrañará que en aquel valle exista una importante sociedad para la caza de montería, que segun los inteligentes, es la mejor organizada y con mayor disciplina de la península.

Los individuos que constituyen la cuadrilla pertenecieron en su mayor parte á los bandos liberal y carlista de la última guerra civil, y olvidando actualmente antiguas rencillas se han unido como hermanos para la prosecución de la misma idea, la lucha con el jabalí.

Los cazadores de Oyarzun no se visten con casacas rojas, ni cabalgan sobre potros *pur sang*, ni usan trompas de caza, ni tienen salones donde se exhiben en medio del lujo y el *confort*, atributos venatorios, pero sin necesidad de todo esto matan más jabalíes y corzos, y á veces hasta lobos, que esas sociedades revestidas de aparato tan teatral.

La blusa y la alpargata son las prendas características de esta cuadrilla que, á pesar de su sencillez y origen democrático, cuenta en su seno con personas aficionadas que ocupan una brillante posición en el país.

Entre los individuos de la misma hay algunos que pasan por ser los primeros cazadores de volatería en España, porque más de uno y más de dos no se satisfacen sin haber matado en cada temporada un centenar de becasas, y para estimar este resultado precisa se comprenda lo difícil que es y lo escasa, en nuestras montañas, la persecución y la presencia de estas aves.

Esta gente cazadora es de una resistencia inverosímil y su lema en las batidas el siguiente: *Ojo certero y piernas de acero*.

Dirige la cuadrilla el simpático *Ezkerra*, rechoncho, de cara plácida, cuidadosamente afeitado y con un carácter afectuoso á la par que enérgico.

José Antonio Irigoyen, que este es su nombre, tiene en Oyarzun una carnicería con cuyos residuos mantiene una hermosa jauría de perros. Ha pasado del medio siglo, lo que no le impide ser el primero en las batidas, y su apodo proviene de que es zurdo.

Es un hombre muy inteligente, de alguna instrucción y trato social, y tiene la gran habilidad de hacerse respetar de sus gentes conservando con tacto la disciplina entre ellas.

Ezkerra casi siempre va montado en un caballo, á guisa de jefe de partida, pero algunas veces se apea para ceder su cabalgadura á algún compañero rezagado, generalmente de la clase de señoritos.

Los cazadores de esta sociedad más dignos de mencionarse son: *Aldura*, un bravo; los hermanos *Iete*, principalmente Ramón, gran maestro en el arte de matar becadás; Fermín de *Lizarregui*; *Valerio*, un mozalbate que promete, sobrino de *Ezkerra*; Alberto Aristi, de Astigarraga; *Mayatza*, del mismo pueblo, y *Erbiti*, guardamonte de Rentería. Es una gente escogida y valiente, incansable y cariñosa. Con ella se puede ir á conquistar el mundo.

El teatro de sus hazañas es Urrizate, Iñarbey, Auza, Arizcun y Errazu, en el Baztán, cerca de los Alduides. Articuza, Picoaga, Añarbe, Leiza, Goizueta, Ollokiegui, y Berástegui, en la vecindad; y Mugaire, Bertu, Echalar, Yanci é Infernuco-errecá, también en Nabarra.

Y por supuesto, siempre donde haya alguna fiera que matar en veinte leguas á la redonda.

A veces reunen hasta treinta escopetas.

Reproduzcamos un ligero croquis de cómo efectúan las expediciones.

Estos mozos salen de Oyarzun y sus inmediaciones á la madrugada; *Ezkerra* en su caballo, los demás á pie y caminando todo el día por el monte llegan á Elizondo al anochecer, después de una caminata de diez á quince leguas y para descansar, á la madrugada siguiente, emprenden la batida, como ellos saben hacerlo, recorriendo primero una zona considerable cubierta ya por las paradas, y en cuanto dan dentro de ella con la res, persiguenla con los perros, y ellos, ataja que ataja, por sendas, vericuetos y riscos, monte arriba ó monte abajo, sin des-

canso, adelante siempre, hasta descerrajar el primer tiro, y único al jabalí, porque se consideran deshonorados si no le tumban del primer disparo.

Al día siguiente otra batida en lugar opuesto, en la raya de Francia, y al tercero de la salida de casa, el regreso á Oyarzun, en la misma forma y por el mismo camino, con ó sin jabalíes, según el resultado de la jornada.

¿Qué suma de esfuerzos de toda índole representa una expedición de esta naturaleza hecha generalmente en el rigor del invierno, á veces nevando ó con lluvia y viento? Y sin embargo á tan bravos camaradas hay que verlos la noche de las batidas, refugiados en una venta ó una borda de pastores, contar chascarrillos ó improvisar escenas cómicas.

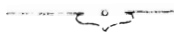
Varios aficionados de San Sebastián forman parte de esa cuadrilla, y si no sujetos por la estrecha disciplina del reglamento, lo están por el afecto que tienen á los *oyarzuarras*, á los que las más de las veces acompañan en sus cacerías.

De entre estos aficionados unos están en activo y hay otros que han pasado á la reserva y se les considera como *socios honorarios* por los servicios prestados anteriormente.

En el café de Europa de esta ciudad, han sido expuestos en varias ocasiones jabalíes muertos por los cazadores de Oyarzun en unión de los *donostiarras*, y el difunto Mariano Cabestré, que fue dueño del establecimiento, era uno de los más entusiastas protectores y acompañante de las expediciones cinegéticas de los de Oyarzun.

Eckerra y su cuadrilla de cazadores merecen ser conocidos del público, y nosotros tenemos una verdadera satisfacción en contribuir á ello.

ALFREDO DE LAFFITTE.



¡ATOZTE MALKUAK BEGIYETARA!

(ON ANTONIO ARZÁC JAUNARI DONKITUA)

Donostiyako uri ontatik
Ez biziro apartian,
Bi eche churi alkarren aurrez
Daude zelaicho batian,
Pake santuan bizitu dira
Biyetan oraiñ artian.....
¡Kristabak negar egiñ lezake
Zer pasa dan jakitian!

Baserri churi bi ayetako
Guraso maitagarriyak,
Seme banakin bizitzen ziran
Ederturikan zelaiyak;
Lan geyegiyak minberatubak
Zituzten abek gerriyak,
Baña laguntzik etzun ukatzen
Seme maitien sasoiyak.

¡Bi gazte ayek izan leikien
Sasoyik ederrenian
Ta gurasuak arkiturikan
Abechen biarrenian.....
Kendu dizkate ta eramanik
Orren aparte urian,
Negarrez daude guraso ayek,
Faltarik aldamenian....!

¿Non dago gure jayotz erriya?
Oraiñ an daude esanaz;
Ta begi ayek bustitzen dira
Laztan gozo bat emanaz...
¡Bi biyotz ayek purrukaturik
Naigabiaz eta penaz
Oroitutzian baserri artan
Semiaren zai daudenaz!

Lau illabete izango dira
Gazte ayek an daudela,
Españiaren mesedientzat
Isuri nayan odola.....
Ta gurasuak negarrez lertzen!
Malko dariyo.... ¡ai nola...!
Beste mundura laister dijuaz
Eziñ bizirik iñola.

Semiaren zai, penaz beterik
Guraso abek il dira!.....
(Oroitutzian negarra neri
Etorritzen zait begira!)
Kuba ortatik bi seme ayek
Egiten badute jira,
Zori gaitzian sartu o dira
Utsa dagon baserrira...!

RAMÓN GELBENZU ETA IRIBAR.¹

(1) «Euskaldun Fedea»-koa.



REFRANERO METEOROLÓGICO

¡Pobres libros!—Mérito de este: refranes bascongados.
—Datos climatológicos de San Sebastián.—¡Buen éxito!

Publicar en España un libro de Meteorología, no es cosa corriente: la razón es sencilla. Dada nuestra envidiable cultura científica general, el libro en cuestión es de los *predestinados*. Quiere decir que va á las librerías y después de decolorarse en los escaparates por la acción del aire y el sol perdiendo la cubierta aquel aspecto tipográfico virginal propio de toda obra nuevecita y recién salida de las prensas, pasa fatalmente á ocupar modesto puesto de estante en la trastienda del establecimiento y á entablar relaciones, cada vez más íntimas, con la muy respetable familia de los múridos caseros, vulgo ratones y ratas. Éstos son los que, con gran contentamiento suyo, se ingieren poco á poco el mamotreto burdándose, allá en sus soledades, de este venturo-

so país, donde el relámpago y el trueno son todavía, para muchas gentes de levita, cosas sobrenaturales, y donde se confundía, no há muchos años, en un periódico de gran circulación, el barómetro con el termómetro, acusando aquél muy formalmente bonitas cantidades de calor, en unidades de grados centígrados, por más señas.

Acaso el *Refranero Meteorológico* del Sr. Puente y Ubeda logre, por virtud de su mucha amenidad y creciente interés, escapar de esa predestinación despertando al público adormecido. ¡Dios lo quiera! Tan brillantemente y con tanta gallardía y fortuna está desarrollado en esa obra el pensamiento que al componerla se propuso el autor, que, de confirmarse en mal hora los expresados temores—cosa que de todas veras lamentaría en el alma—se cometería una injusticia tremenda.

Por su valentía, por su heroísmo y arrojo al ensayar la prueba, merece el reputado meteorólogo madrileño, la propuesta para una cruz laureada.

¡Cualquiera se gasta ahora el tiempo en escribir libros, y después el poco dinero que nos queda, en editarlos!

* * *

Hace unos cinco años comenzó el Sr. Puente solicitando en todas las provincias, de las personas aficionadas á la meteorología, frases y proverbios del tiempo, tomados á ser posible en la propia fuente, es decir, de labios del pueblo mismo. Decía modestamente en su carta-circular que se proponía reunir aquellas en una colección, y examinar el mayor ó menor grado de fundamento científico que tales sentencias populares pudieran encerrar.

Sus esfuerzos han tenido un total éxito; el señor Puente acaba de sorprendernos con un precioso libro, donde se presentan á granel, artísticamente enlazados, un sin fin de refranes no enumerados á tontas y á locas, sino mediante ingenioso orden científico; de suerte que, después de analizar con minuciosa escrupulosidad tantas y tantas frases, breves y compendiosas, de profunda elocuencia á veces, donde al lado del error, compañero inseparable de las obras del hombre, se ve la fina observación del espíritu sagaz de gentes indoctas que adivinan la causa de un fenómeno y dan sanos consejos sobre el mismo: después de analizarlas, decimos, procede poco á poco á una admirable labor sintética, determinando los periodos climatológicos, anual y diurno, mediante

esmeradísimo estudio de aquél, mes á mes y estación tras estación; y presentando, en fin, detenido y acabado examen de los factores ó elementos de todo clima, de la temperatura, humedad, nubes y precipitación acuosa primero; después, de los vientos y presión atmosférica, para cerrar el capítulo con el estudio de la tensión eléctrica, tronadas, luz y meteoros ópticos.

Y siempre comenzando la tarea por la ordenada reunión de tantos y tantos materiales, diseminados aquí y allá, que componen el saber climatológico del vulgo, para someterlos más tarde al crisol científico é interpretarlos rectamente, con razón reposada y serena, bajo el prisma de los conocimientos que hoy se poseen sobre esa importante rama de la cosmología.

Más aún; atento siempre al propósito de realizar un trabajo popular y difundir principios y nociones físicas que debieran conocerse por todos, ofrece al lector ligera descripción de los fenómenos atmosféricos ó meteoros y de los aparatos é instrumentos más comunes y usuales que se destinan para observarlos.

De suerte que en forma amena y aun pintoresca y en estilo fluido y agradable resulta el libro un pequeño volumen de climatología elemental, exornado con multitud de refranes y proverbios vulgares para, al ser discutidos, recibir á modo de fiel contrastación su verdadero valor y mérito.

No tuvo en olvido el distinguido escritor á la lengua euskara: en aquellas páginas y alternando con expresiones populares en dialecto gallego, catalán y valenciano y en idioma portugués, aparecen frases y sentencias que repiten á diario nuestros caseros y que al clima de la querida tierra basca y á los fenómenos atmosféricos de este hermoso país, abrupto y melancólico, hacen referencia.

En una palabra: esa obra, formando un volumen cómodo y por su módico precio al alcance de todas las fortunas, aun las más modestísimas, es de las que se recomiendan por sí solas.

Pocos en las condiciones del Sr. Puente para llevar á feliz término la idea capital, motora de todo aquel trabajo: astrónomo del observatorio de Madrid, encargado durante algunos años por el ilustre sabio D. Miguel Merino de la sección meteorológica, no ya sólo en la coronada villa del Manzanares, sino en sus relaciones con todas las estaciones meteorológicas de la Península, ha tenido á su alcance un verda-

dero ejército de cifras, un diluvio de datos que sintetizó con paciencia benedictina y aprovechó después, aportándolos al *Refranero*.

De este manantial fecundo proceden los datos climatológicos que inserta al final del libro, concernientes á las localidades más principales de la Península ibérica y referidos al decenio de 1881 á 1890.

* * *

Por el interés que para esta capital encierran, he aquí copiados los elementos más salientes del clima de San Sebastián, casi iguales á los que, muy en breve, hemos de publicar también nosotros, en relación al decenio de 1887 á 1896.

Temperatura media de San Sebastián: 14° centígrados, siendo de 9° en invierno, 12'5° en primavera, 19'2° en verano y 15° en otoño.

Oscilación media diaria, 7'5°; oscilación media anual 39'5°

Humedad relativa media 72.

Sería, pues, nuestra culta y moderna *Iruchulo*, el más hermoso rinconcito de la tierra, no ya en la temporada estival, sino en las demás épocas del año, á no ser por el abrumante factor de la lluvia.

Hasta 1452 milímetros de agua caen al año por término medio, cifra que coloca á nuestra población entre las localidades más acentuadamente lluviosas de la península. Sólo Santiago de Galicia y Pontevedra le aventajan.

Los días lluviosos son, también por término medio, 178 al año, repartidos, casi por igual, en las cuatro estaciones. Es desconsolador que las nubes se acuerden tanto de nosotros, y nos distinguan y obsequien tan de continuo con el testimonio de llanto copiosísimo.

Claro es que al cielo se le ve preferentemente entoldado con los más originales y caprichosos celajes, ofreciendo la particularidad de sus continuas y á veces rápidas cuanto inesperadas variantes, en número infinito. El promedio de los días cubiertos es, al año, de 187; nubosos 117 y despejados 61.

Vientos dominantes NNO. y S.

Presión atmosférica media: casi la normal al nivel del mar: 762'1 milímetros.

Nuestro clima, pues, sano, benigno, de ambiente en general tibio y bastante uniforme, es, sin embargo, húmedo y lluvioso por la proximidad del Océano y el viento dominante del NO.

«Se aguó la fiesta», suele decirse de las diversiones malogradas: ¿quién podrá negar que nosotros tenemos también un clima... *aguado*?

*
* * *

Y basta de prosa: punto final al humilde artículo.

Felicitemos al Sr. Puente y Úbeda por su obra.

Seguros estamos de que al leer estas líneas, exclamará un si es no es amoscado:

—Pero ¡dónde va Vd. á parar con tanto ditirambo y tanto elogio!

—Señor mío; es justicia. Consuélese si, de ese modo, logra que el libro se lea más.

¡Y decir que el consejo de la adquisición, atendiéndole el lector, sería agradecido!

¡Y decir que gastamos tantas veces tres pesetas en infinidad de bagatelas y nimiedades....!

J. DE LA PEÑA BORREGUERO.

San Sebastián Febrero 1897.



LA CAZA DEL JABALÍ EN GUIPÚZCOA

Justo es que comencemos dando algunas noticias del propiamente llamado cerdo de monte que nuestros caseros llaman *bas-urdiá*, figurando en las clasificaciones entre los paquidermos ordinarios, y hoy en el orden de los *Artidáctilos*. El jabalí (*sus-zerofa*) tiene cuatro pezuñas en cada extremidad, robustas las del medio y cortas y pequeñas las laterales; tiene seis dientes incisivos en la mandíbula superior, con grandes colmillos, muy fuertes, prismáticos, muy desarrollados y encorvados hácia atrás, constituyendo sus armas de defensa.

Es notable la mandíbula superior que termina por *la jeta*, á propósito para hozar la tierra, y que es una prolongación cilíndrica formada por tejido fibroso muy denso y sostenida por un hueso particular.

El jabalí es muy estimado por sus carnes, y su cabeza, bien *confeccionada* en manos de un hábil repostero, resulta un plato muy sabroso.

Es animal instintivo, con sus orejas rectas, piel dura y con cerdas rígidas. Es semi-nocturno, habita en los bosques espesos y sale de noche de sus madrigueras en busca de alimento.

En muchas ocasiones hemos oído quejarse á nuestros caseros de los destrozos que continuamente causa en los maizales próximos á los bosques, motivados también por los ensayos que hace el animal para procurarse las raíces de los vegetales que le acomodan.

Frecuentemente se organizan batidas en esta provincia en los montes de Oyarzun, Oñate y Ataun; y en Navarra, Extremadura y otros puntos de España constituye hoy su caza un verdadero *sport*.

No hace muchos años que muy cerca de esta ciudad solía darse batida anual á los jabalíes, en los montes de Irisarri ó Irisasi, donde casi siempre había alguno como punto muy adecuado á sus fines y á su

vida, que la abundante bellota y escondidos jarales, la proximidad de hallarse á su pie el maíz y cultivos pertenecientes á toda la ribera comprendida desde San Esteban, Aguinaga y Orio, donde con toda comodidad disponía de un buen elemento, la tranquilidad del bosque y las salidas tan variadas para huir en caso de peligro, resultaban una de las mejores guaridas del cerdo salvaje.

Hoy, desde los trabajos del nuevo ferro-carril de la costa y los del monte Irisarri, ya no vienen á ese sitio donde pudieran ser sorprendidos y molestados.

Generalmente los domingos en las sidrerías de la jurisdicción se daban los primeros avisos con las noticias que se adquirían de haberse encontrado el *rastró* del jabalí, y lamentando los destrozos ocasionados en las heredades próximas, y como consecuencia de las conversaciones y conferencias se establecían las bases, para el día que se designara, contando antes con un tiempo adecuado y con el aviso cierto y fidedigno de las últimas huellas dejadas por el animal, y observadas por los caseros de las inmediaciones y de los pastores á quienes se les prevenía de antemano para que comunicasen las últimas noticias y probable paradero del objeto de la cacería.

Es importantísimo para el mejor éxito de la cacería saber el sitio donde ha sido visto y se supone que debe hallarse el *bas-urdcá*, porque de ese dato dependé establecer los puntos de parada para cortar é interceptar todas las salidas del animal. Un aviso dado la víspera del día designado, es respondido á la madrugada del mismo, en que los cazadores acuden al punto citado. En esta relación nos referimos al monte de Irisarri, como el lugar de acción, por tratarse de sitio bien conocido. Los cazadores de Usúrbil, San Esteban, Aguinaga, Zubieta y algunos donostiarras aficionados solían ser los héroes de la jornada, reuniéndose á veces hasta una docena de escopetas, siempre necesarias.

Suponiéndose por las noticias y datos de reciente investigación que el jabalí se encontraba en las últimas ramificaciones del bosque, en la parte que da frente á los antiguos astilleros de Aguinaga, los cazadores solían distribuirse de la manera siguiente: una pareja se hallaba de parada entre la parte intermedia del caserío *Puela* y superior del monte de Andatza, con objeto de dominar la ladera á que converge una regata próxima al barrio de San Esteban, dominando por tanto el lugar de las emboscadas y cuidando á su vez de que el animal en su huida pasase á los montes de Zubieta perdiéndose en aquella espesura; otros

dos hábiles cazadores tenían especial cuidado de cortar la retirada, siempre frecuente, por la venta de Zárate y Aya, y por último, los demás compañeros iban colocándose indistinta pero escalonadamente, estrechando su círculo por los caminos que conducían al punto de las sospechas.

El papel de los cazadores que están de parada comienza por ser pasivo y aún á veces resulta hasta pesado, siendo causa de que si dura mucho la situación resulte muy aburrido este *sport* como primer ensayo, porque á esto deben añadirse las órdenes terminantes que circulan para que se preste la mayor atención y vigilancia, con el silencio á que comunmente debe sujetarse quien ejerce con tanta soberanía y en tan apartados sitios el papel de espionaje.

Los portadores de los perros son los que llevan el verdadero trabajo en la faena; hombres en acción continua que al ir á buscar al *basurdeó*, con objeto de sacarlo de su guarida, remueven las matas, golpean los zarzales, ejercitándose en sus movimientos y algazara como si quisieran abarcarlo todo, y excitando á los perros para que con sus aullidos contribuyan á aumentar el bullicio, á fin de lanzar de su guarida al objeto de su persecución.

En varias ocasiones, y en esta batalla de palo de ciego, suele surgir de improviso la pieza acorralada, no dando tiempo aun á los más prevenidos para disparar sus escopetas, pues la espesura del ramaje contribuye á aumentar la dificultad de ser visto, por lo que, sin pérdida de tiempo, dan aviso á sus compañeros de haber levantado el jabalí, bien con el cuerno ó bocina, ya con gritos que retumban en aquellas soledades, con la frase ritual, *de... or-dezate*.

En este segundo tiempo se truecan los papeles, y por tanto, para los cazadores de parada la situación de *espera y desespera*, va haciéndose difícil, porque puede traducirse en responsabilidad, si dejaran pasar la presa que caminaba por el sendero de su vigilancia. En verdad, que los momentos son bien interesantes para el que, permaneciendo oculto, oye el clamoreo y gritos de los demás compañeros, que alternados por los toques de bocina, le anuncian el combate tan personal á que debe sujetarse con el jabalí perseguido cuando cruce su puesto, esperando y confiando todos en el disparo certero y bien dirigido al que en veloz carrera va seguido por la jauría. En esta confusión de ideas que seguramente bullen por su cabeza, oye el cazador, uno, dos y hasta tres disparos que sirven para aumentar más su especial si-

tuación, con la nueva duda de si el animal ha pagado sus culpas, por los tiros percibidos, ó si por el contrario huye herido á salto de mata en la dirección donde él se encuentra, y... por fin, un sonido continuo y repetido de bocina, es señal de alegría, que indica un feliz éxito en la cacería. Al lugar donde yace el *bus-urdea*, acuden los compañeros desde los diversos puntos y es digno de reproducirse por una cámara fotográfica, el cuadro que se contempla en aquella agradable reunión, en que todos comentan sus peripecias oyendo con profunda atención los incidentes de la caza, así como la relación del afortunado que le mató, mientras otro con su cuchilla de monte hace una incisión seguida de ancha herida en el cuello de la víctima para desangrarla. Los perros, la mayoría fatigados, cuando no alguno herido por los colmillos del jabalí, indican en sus actitudes y gestos que ellos también pueden enseñorearse como los principales personajes de la fiesta.

Después de ese pequeño parlamento se dispone el regreso de la partida, se atan las cuatro patas del jabalí y colgado de una rama gruesa atravesada, es llevado por dos individuos que alternan en el viaje con todos los compañeros para probar sobre sus hombros la pesada carga, que por cierto, (y dicho sea de paso) es durante el trayecto motivo de apuestas por esa afición desmedida de nuestros caseros de fijar unidades á ojo de buen cubero, y si son seis arrobas y siete libras ó si pesa seis arrobas y siete libras y media, (que con seguridad no es ni lo uno ni lo otro) se originan discusiones cuya terminación es un punto de prueba.

La piel del jabalí corresponde en práctica usual al que lo mató, siendo objeto de sorteo cuando fueron dos los que le hirieron de muerte, y el epílogo de esta cacería suele ser una gran comida, en la que, después de saborear las carnes de la víctima, se despiden los comensales con la frase de *beste bat arte*.

RAMÓN SORALUCE.



LAS CUEVAS DE BIZCAYA

BILBAO

ABANDO.—*Cuevas del monte Cobetas*.—Son más bien grutas situadas en el monte Cobetas, vertiente al Cadagua, entre el fuerte y casa de labranza de igual nombre y Bilbao.

Cueva de San Roque ó Cueva de Urzortza.—Hállase junto al caserío de igual denominación que el segundo de sus nombres, siendo más conocida por el primero de ellos; en su interior hay algunos pequeños charcos procedentes de las filtraciones.

DURANGO

CEBERIO.—*Cueva de Santa Lucía*.—Tiene su entrada por la ermita del mismo nombre, y quizá la misma ermita no sea otra cosa que el vestíbulo de la caverna, habilitado para el culto; se encuentra en territorio perteneciente á la anteiglesia de Santo Tomás de Olavarrieta y á siete kilómetros de la estación de Miravalles.

DIMA.—*Puente de Gentilzubi, Cueva de Balzola ó Cueva de Valsola*.—Encuétrase en las inmediaciones de la casa solar de Zamácola; al frente de ella hay, sobre un arroyo, un puente natural. La entrada es grande, pues tiene cerca de 25 metros de ancho por otros tantos de alto, dando acceso á un gran atrio cubierto por una bóveda rebajada de tal anchura, que llena de asombro aun á las imaginaciones más atrevidas. De este salón parten diversas galerías que conducen á varios anchurones, espaciosos unos, reducidos otros, pero todos cubiertos de hermosas estalactitas. A principios de siglo se tapió una de las galerías por haberse encontrado en ella huesos humanos, lo que se atribuyó á una desgracia ocurrida por gases mefíticos, y considerándola

peligrosa, se obstruyó su acceso. La galería que se abre á la derecha del atrio es larga y estrecha, y tiene una boca á su terminación, que se calcula será á unos 1.000 metros de su principio.

MAÑARIA.—*Cuevas de Mañaria*.—Son de pequeñas dimensiones y se hallan en los montes calizos de las cercanías de la anteiglesia capital del Ayuntamiento.

OCHANDIANO.—*Cuevas de San Bernabé*.—En el monte de la misma denominación. Son muy profundas.

NEVERAS DE SAN BERNABÉ.—Sima de dimensiones desconocidas, situada en las inmediaciones de las cuevas anteriores.

OROZCO.—*Cueva de Sapelegar*.—Está en el monte Ichina; tiene la entrada 0^m 55 de ancho, 5 metros de alto y unos 60, caminando de frente, y más de 50, volviendo por el costado izquierdo, en cuyo sitio se ven varias piezas que forman una especie de alcobas, sin más luz que las de una pequeña claraboya natural, la cual cae sobre una charquita de agua cristalina que atraviesa el hueco, sin que nadie sepa su origen ni el punto de donde desagua después que se oculta entre las peñas, aunque algunos opinan, por el rumbo que lleva, que es la que aparece en Aldave y forma el río Arnauri.

Cuevas de Montegorbea: cueva de Supeligorri.—Son varias, situadas, como dice su nombre, en la alta peña ó Monte Gorbea; una de ellas, llamada *Supeligorri*, es la principal, y por su interior corre un arroyo.

VILLARO.—*Cuevas de Villaro*.—Son varias y de gran extensión.

GUERNICA Y LUNO

CORTEZUBI.—*Cueva Axola*.—Hállase cerca de la barriada de Osma; de forma interior esférica, tiene pequeñas dimensiones, estando cubierto el techo y paredes con caprichosos grupos estalactíticos.

Cuevas de Ereñozar.—Son dos grutas con gran cantidad de estalactitas y estalagmitas.

EREÑO.—*Cuevas de Ereño*.

NAVARNIZ.—*Cueva Ondaro*.—De espaciosa entrada y gran extensión, sin que se sepa exactamente cuál es esta, pues no creemos haya sido explorada; los primeros anchurones que son visitados tienen gran cantidad de estalactitas y estalagmitas, habiendo servido en las pasadas guerras civiles de guarida á guerrilleros.

Cuevas de Artenechea.

Las *Cuevas de Navarniz*.—Son dos, cubiertas de estalactitas y estalagmitas; se encontraron en ellas, á fines del pasado siglo, huesos y armas oxidadas.

MARQUINA

BERRIATÚA. = *Cueva de las Errecas*.—Situado junto á la carretera de Lequeitio á Marquina, á unos cinco kilómetros del primero de estos puntos, en la ladera oriental del barranco de las Errecas.

Cueva de Urguichi.—Caverna por cuya boca aparece el arroyo Urguichi, con caudal suficiente para mover la rueda de un molino. A muy corta distancia de la orilla izquierda del río Lea, cuatro kilómetros aguas arriba de Lequeitio.

GUIZABURUAGA. = *Cuevas del Lea*.—Son varias, muy espaciosas, que se encuentran en las márgenes del río, y que en el país creen ser fabricadas artificialmente.

Cueva de las Lamiñas.—De entrada sumamente estrecha; en su interior parece que hay algunos charcos. Debe su nombre á la creencia, muy extendida en el país, de que sirve de habitación á las hadas del agua.

JEMEIN. = *Cueva de Igoz*.

LEQUEITIO. = *Cuevas del Monte Calvario*.

Cuevas de Santa Catalina.—Son varias, situadas en la orilla del mar, debajo del camino de Lequeitio al faro de Santa Catalina, y deben probablemente su origen á la acción de las aguas del mar sobre las rocas de la costa.

VALMASEDA

GALDAMES. = *Cueva de la Magdalena ó Cueva de Urállaga*.—En las inmediaciones del barrio de Urállaga, del lugar de San Pedro de Galdames, á unos 300 metros del fondo del valle, se encuentra esta cueva, cuya entrada la forma una especie de arco rebajado de unos 20 metros de ancho por unos 10 á 12 de alto. A la derecha de la boca se encuentra una ermita dedicada á Santa Magdalena, enfrente de la cual hay un puente de unos seis metros de largo sobre un riachuelo, por el que puede pasarse éste y penetrar en la cueva sin mojarse; este arroyo recorre toda la cavidad, lamiendo por lo general el hastial izquierdo,

y sale casi por el centro de la boca, cayendo después en vistosa cascada. A unos 70 metros de la entrada se encuentra un anchurón cuya altura no se alcanza á ver, no bajando su amplitud de unos 60 á 70 metros, cubierto el piso por una arena muy fina, por lo que á éste sitio se ha llamado *La Playa*. Tiene esta caverna muy bonitas estalactitas, pero los visitantes han destruido la mayor parte. La galería central sigue más adelante, y á los 300 metros de la entrada las paredes y techos, que hasta allí son de caliza, se transforman en hematitas parda y roja. No se conoce el final por estrecharse mucho la galería de aquí en adelante.

Cueva de Munciaga.—Se encuentra en el mismo paraje que la anterior y á una distancia de unos 150 metros; tiene una entrada algo menor que la de la Magdalena, es de difícil acceso, y aunque presenta algunas estalactitas, son poco vistosas; su longitud parece es bastante considerable, aun cuando no se halla reconocida más que en el espacio de unos 100 metros. En la pasada guerra civil los carlistas encerraban en ella á los prisioneros.

Cueva de Arnaza.—Se halla á unos 40 metros sobre el fondo del valle, en el paraje llamado *El Bortal*; su boca no es muy grande, poco mayor que la puerta de una casa. Respecto á su extensión, dicen que es inmensa y, según la voz popular, llega hasta Somorrostro. Nadie la ha reconocido por completo, aunque se ha intentado, por concluirse las velas ó antorchas que los exploradores llevaban para alumbrarse. Se cree tenga otra boca, lo cual no sería de extrañar si se tiene en cuenta que, colocándose en la entrada conocida, se observa en todo tiempo una violenta corriente de aire; el tránsito por las diversas galerías que ofrece, es muy dificultoso por las rocas desprendidas del techo, que hay en el suelo. A unos 800 metros de la entrada hay un anchurón, cubierto de preciosas estalactitas y estalagmitas. En esta cueva encerraban los carlistas la pólvora y municiones durante el último sitio de Bilbao.

LA NESTOSA = *Pozos de Burtá*.—Situados en la sierrezuela que separa el terreno correspondiente á la villa de la Nestosa y el valle de Soba: en número muy crecido son, al parecer, muy profundos, verticales ó ligeramente inclinados.

ORDUÑA. = *Cueva de Albia*.—En el término de la ciudad.

SANTURCE. = *Cueva del Monte Serantes*.—Cerca de Santurce.



FEBRERO

¡Oh, febrerito el corto!
muy bien venido,
qué hermosas esperanzas
vienen contigo;
si alguien lo duda,
pregunte al can que un poco
de sombra busca.

Fresca es la mañanita
porque los campos
cubre la blanca escarcha
beneficiándolos;
pero un almendro
en florido lenguaje
grita ¡buen tiempo!

Pájaros que en los árboles
de centinela,
mirais á ver si viene
la primavera,
gritad de arriba:
«ya parece que asoma
su señoría!»

Y tú, santo, que igualas
días y noches
y sirves á las fiestas
de «cicerone»,
la misma gracia
distribuye á la triste
familia humana.

LA LENGUA BASCA

(CONTINUACIÓN)

Pictet arranca su argumentación filológica del nombre sanscrito *deva* (que también es iranio, pérsico, armenio, y con variedades insignificantes, aunque no en su raíz, hebreo, védico, griego, latino, etc., etc.); cuya verdadera significación radical de *div* no es otra (para algunos) que *Ser celeste, Divinidad que mora en lo alto, el luminoso, Dios*.

En cuanto al culto de la Naturaleza divinizada de que habla Pictet, ya hemos probado con razones filosóficas que no es posible aplicar á los fenómenos naturales el carácter de *divinos*, sin antes tener una idea de la Divinidad; luego, aun cuando veamos en la mitología basca, como en todas las mitologías del mundo, distintos apelativos que expresan de muchas maneras los atributos de un Ser invisible y sus relaciones con el mundo y con el hombre, esos epítetos, v. gr. de adorable, viviente, inteligente, director, generador, etc., etc., no pueden menos de aplicarse á un Ser completamente distinto de la Naturaleza, sobre la cual ejercita su acción, ora se manifieste en los grandiosos fenómenos celestes, en las tempestades del mar, en el trueno, en el relámpago, ora se haga sentir más cerca del mismo hombre, comunicándole hasta el calor de su propia vida. Y esto, lejos de comprobar el politeísmo, viene á ser una idea, más ó menos vaga, de la Providencia Divina sobre el mundo.

Si hoy, en pleno Cristianismo, todavía se escuchan con placer los cuentos de hadas, de ninfas y nereidas, de trasgos y duendes, sátiros y faunos de recias y retorcidas musculaturas que inspiran amor ó espanto, de espíritus que gimen en los bosques, de lamias ó brujas que vuelan por los aires, y todo ese mundo imaginario, ya por fortuna

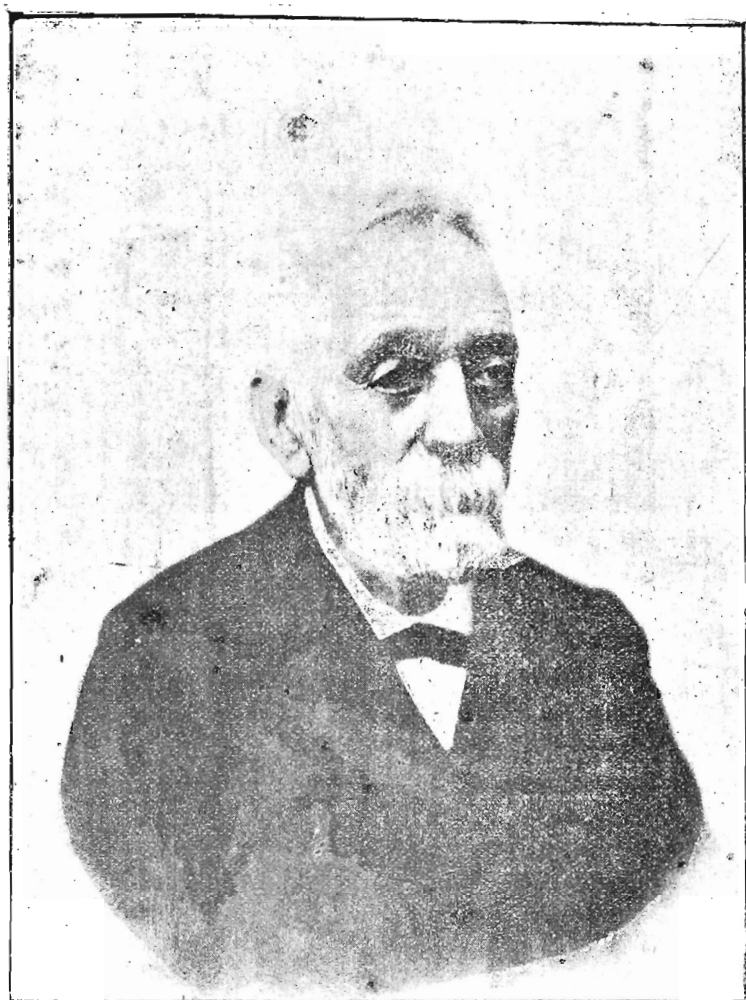
hundido en el panteón de las hablillas y consejas que han hecho siempre las delicias de los pueblos en su infancia, ¿hemos de extrañar eso mismo en las antiguas razas y llamarlas, sin motivo, politeístas? ¡Tan cierto es que el hombre ha tenido y tendrá siempre verdadera nostalgia de lo espiritual, de lo sobrenatural y divino!

Na teniendo el pueblo basco, no obstante su remota antigüedad, literatura propiamente escrita que nos revele su religión y creencias primitivas, no habrá más remedio que buscar estas en el idioma hablado y en las tradiciones seculares que lo conservan ¹, ya que, en buena crítica, ni podemos atribuir al euskaro el célebre dicho de Strabon, de que los españoles tenían poemas escritos seis mil años ántes que él escribiera, ni tales poemas, reales ó supuestos, han llegado hasta nosotros. La religión, las leyes, la poesía encauzan las corrientes del lenguaje, como el lenguaje se encarga de transmitir á la posteridad las leyes, la poesía y las religiones; pero, aunque un pueblo no conserve en su lengua ni leyes ni poesía, no podrá decirse lo propio de su religión, que es siempre lo que más arraiga y mejor se conserva en todos los pueblos por medio del lenguaje, sea hablado, sea escrito. De ahí el que la filología comparada venga á ilustrar los orígenes de la religión, como esta inunda de luz á la filología, que, al comprobar con sus deducciones la unidad del lenguaje en los tiempos más remotos y anteriores al fraccionamiento de las razas, demuestra también la unidad de creencias religiosas. El hombre, naturalmente religioso, al aprender á hablar, aprendió también á orar. La plegaria elevó al Cielo la facultad más hermosa y grande del hombre, que es el lenguaje, vehículo de su inteligencia y de su corazón.

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se continuará)

(1) Sabido es que los textos impresos más antiguos que del bascuence se conocen son el discurso de Panurgo, en el cap. ix. lib. ii de Rabelais, 1542; las poesías, mitad eróticas, mitad religiosas, de Dechepeare, Cura de San Mignel el Viejo (Burdos, 1545), reimpresas por Cazal en Bayona; y la version del *Nuevo Testamento* del protestante Juan de Liçarraga, publicada en 1571, por orden de Juana Albert; libro rarísimo, del cual ha hecho Mr. Vinson (1874) un buen extracto, además de insertar íntegra la traducción del Evangelio de San Marcos. Recientemente ha publicado el P. Fita un *Glosario* de voces bascongadas por él descubierto en el *Codex Compostelanus* del siglo xii. Acerca de la literatura antigua de los bascos, puede consultarse con algun fruto el libro de Rodriguez Ferrer *Los Vascongados*, páginas 115-116.



Charles Christie

APUNTES NECROLOGICOS

D. CARLOS URIARTE Y FURIRA

El día 14 del corriente mes falleció en San Sebastián el Ilustrísimo Sr. D. Carlos Uriarte y Furira, Director del Instituto provincial de Guipúzcoa, persona que gozaba de generales simpatías y de profunda consideración de parte de cuantos habían tenido ocasión de tratarle.

El respetable finado nació el año de 1819 en la villa de Zumaya y pertenecía á la ilustre familia de Uriarte, poseedora, entre otros vínculos, del antiguo y famoso de Bedúa, según han podido ver los lectores de la EUSKAL-ERRIA por un artículo que recientemente hemos publicado.

El Sr. Uriarte siguió con brillantez la carrera de Arquitecto, obteniendo título de tal en 1846.

Tres años después fué nombrado Director de caminos vecinales de esta provincia, y al año siguiente de 1850 tomó posesión del cargo de catedrático numerario de matemáticas del Instituto provincial de Guipúzcoa, entonces establecido en la histórica villa de Vergara.

A esta cátedra, que ha desempeñado con asiduidad y sin interrupción hasta su muerte, han acudido á escuchar las doctas explicaciones del Sr. Uriarte, varias generaciones de escolares que siempre le han guardado especial veneración y se han complacido en proclamarse discípulos suyos. Entre ellos hemos tenido el honor de contarnos.

El año de 1871, y por renuncia del inolvidable Sr. D. Telesforo de Monzón, fué nombrado el Sr. Uriarte Director del Instituto provincial de Guipúzcoa, y en el desempeño de este cargo tuvo ocasión de demostrar la entereza de su carácter y la escrupulosidad con que se ajustaba á lo que él entendía ser el cumplimiento de su deber.

De entre las páginas de su historia que así lo prueban, escogemos la que más interesa, sin duda alguna, á la provincia y á su capital, por

tratarse de la traslación del Instituto provincial de Vergara á San Sebastián y que prueba á la vez el temple de alma con que procedió en ocasión bien peligrosa, el que fué su Director.

Con fecha 12 de Agosto de 1873 acudió el Director del Instituto de Vergara, D. Carlos Uriarte, al Director General de Instrucción pública, haciéndole presente que en breve iba á ser retirada la guarnición de dicha Villa, siendo posible, á juzgar por la importancia que iba tomando la insurrección carlista, que en mucho tiempo no imperase en aquella población la autoridad del Gobierno, y en vista de lo crítico de las circunstancias en que se encontraba el establecimiento confiado á su Dirección y de su resolución de salvar á toda costa el rico material científico que en él se encerraba, le pedía que le mandase órdenes terminantes, por ser el caso urgentísimo, resolviendo si el Instituto había de quedar allí ó se trasladaría á la capital, dejando á salvo, para más tarde, los derechos adquiridos.

Con fecha 19 del mismo contestaba el Ministro de Fomento, confiando el asunto á lo que aconsejasen el celo y patriotismo del Señor Director, de acuerdo con el claustro y la Diputación provincial. En su cumplimiento, se reunió el claustro de Profesores el 6 de Septiembre, asistiendo bajo la Presidencia del Sr. Director, D. José María de Viana, D. Paulino Caballero, D. Damián de la Cuesta, D. Serafin Sanz y D. Rufino de Machiandiarena, Secretario.

Dió principio el acto con la lectura de la comunicación pasada el 12 por el Sr. Director, que mereció la aprobación de los concurrentes, y con la contestación obtenida.

Consideró el claustro que el Instituto, en su calidad de oficial, no podía funcionar donde no alcanzase la autoridad del Gobierno, y reconoció en su consecuencia, la imposibilidad de su existencia en aquella localidad. Era de parecer al mismo tiempo, que, teniendo dicha escuela el carácter de provincial, procedía su traslación provisional á un pueblo de la provincia en que imperase la autoridad del Gobierno constituido, y dejando á salvo, para más adelante, los derechos de Vergara, y sentada esta tesis general, y como quiera que la residencia de los Institutos fuese la capital de la provincia, salvo muy raras excepciones, acordó el claustro por mayoría, que la traslación convenida, debía hacerse á San Sebastián. A este fin, resolvió, que la Diputación se encargase, en el caso de que esta corporación aceptase este pensamiento, de excitar el celo del Ilustre Ayuntamiento de la misma,

para que proporcionase local adecuado para la instalación del Instituto. Se ocupó de las atribuciones de la Diputación para tomar dicho acuerdo, entendiéndolo que las tenía y pasó á estudiar la manera de regularizar el presupuesto, siendo de opinión que continuando la provincia con la subvención anual de 15.000 pesetas, podría esta recabar del Ayuntamiento de San Sebastián, su cooperación económica, en lo que no alcanzaba la subvención provincial y los derechos académicos para cubrir el déficit del presupuesto, en la misma forma que hasta entonces había venido haciéndolo el Ayuntamiento de Vergara. Seguidamente trató de la traslación del Instituto, entendiéndolo que era fácil la de los papeles y muy difícil la del material de enseñanza, y acordó levantar un inventario detallado de todo, que sirviera en su día para reclamar, donde estuviesen, los objetos del Instituto, y que la Diputación tuviese á bien indicar al Ayuntamiento de San Sebastián, que proporcionase al Instituto provincial el material de enseñanza y el mobiliario más preciso.

La Diputación pasó copia de los precedentes acuerdos al Ayuntamiento de San Sebastián, y este, en razón á lo crítico de las circunstancias, se negó á facilitar ningún recurso.

Por aquellos días ocuparon Vergara los carlistas y el 6 de Septiembre entró D. Carlos en dicha Villa, sin que el Director pasase á cumplimentarle.

Volvió á los ocho días, pasando á visitar el Instituto, sin que el Director saliera á recibirle. Llamó la atención de la corte de Don Carlos la ausencia del Director en aquél acto y concluido que fué, llamóle á su casa el Diputado General D. Miguel Dorronsoro.

—Dos quejas tengo contra V., le dijo. La primera es, que he sabido que está V. confiriendo grados y expidiendo títulos en el Instituto y deseo saber en nombre de qué autoridad ó poder los concede V.

—Pues, en el mío únicamente, contestó el Director, porque la fórmula adoptada en el Instituto no se refiere á ninguna autoridad.

—La segunda queja es, que habiendo el Rey ido á visitar el Instituto y siendo V. Director, no ha salido á recibirle.

—Es natural, le contestó. El claustro de Profesores, no es ningún organismo político y depende del Gobierno constituido. ¿Son Vds. acaso el Gobierno constituido?

—No.

—Pues entonces no dependo de Vds., sino del Gobierno constitui-

do en Madrid, y no hay por qué extrañarse que no concurra á prestar el homenaje que V. desca á su Rey y Señor.

Pidióle seguidamente la entrega bajo inventario del referido establecimiento y se limitó D. Carlos á entregar el inventario al Ayuntamiento de Vergara.

Creviendo el claustro que el medio mejor de poner al corriente de los hechos á la superioridad y tomar una determinación acertada, sería presentarse personalmente en la Corte, lo hizo así el Sr. Director, teniendo la satisfacción de escuchar de labios del Ministro de Fomento, su absoluta conformidad á todo lo obrado. En prueba de ello, mandó por su orden de 28 de Noviembre del mismo año que constase un voto de gracias en la hoja de servicios de cada Profesor y especialmente en la del Director y vice-Director. Así bien, en la misma orden, en consideración á la imposibilidad de abrirse el curso académico en Vergara y dadas las circunstancias por que atravesaba la Provincia de Guipúzcoa, se autorizó al Director del referido Instituto, para que en el plazo más breve posible instalase y diese principio á la clase en San Sebastián, de la manera y en la forma que juzgase más conveniente y oportuna, sin perjuicio de resolver en su día, lo que las circunstancias determinasen, y que á la vez se participase este acuerdo á la Diputación Foral de la provincia, de cuyo nunca desmentido patriotismo, esperaba el Gobierno de la República, que facilitara todos los medios y recursos necesarios al objeto indicado y al sostenimiento de la enseñanza, toda vez que estaba facultada por las Juntas Generales de Tolosa, para obrar libremente en todo lo que se refería á la parte administrativa y económica de la provincia.

Verificada la traslación solicitó D. Carlos, en comunicación de 20 de Diciembre de 1873, dirigida á este Ayuntamiento, la cesión del local donde se hallaba instalada la Escuela de Comercio en la Plaza de las Escuelas, y habiéndosele concedido, pasó á ocuparlo, siendo el edificio en que actualmente se halla el Juzgado, el primero que ocupó el Instituto provincial en San Sebastián.

Después se le pidió subvención á la Diputación, quien contestó que se abonaría, cuando el Instituto volviese á Vergara.

Al concluir la guerra, por R. O. de 6 de Abril de 1876, dictada por la Presidencia del Consejo de Ministros, se resolvió que todos los establecimientos de carácter provincial, incluso los forales, se conservasen en Vitoria, Bilbao y San Sebastián, tal como habían estado en

dichas poblaciones durante la guerra, y que en lo sucesivo los establecimientos provinciales, solo se creasen en los mismos.

En su consecuencia se trajo á San Sebastián el material del Instituto, dejando en Vergara el del Seminario y por R. O. de 29 de Febrero de 1880, se dispuso que el Instituto quedase definitivamente instalado en San Sebastián, resolviendo nuevamente lo mismo el 5 de Febrero de 1892.

Por la citada R. O. de 29 de Febrero de 1880, dada á petición del Ayuntamiento de Vergara, se resolvió también ceder en usufructo al señor Obispo de Vitoria, el material y mobiliario del Seminario, con destino á establecimiento de colegio de 2.^a enseñanza y de otras cátedras especiales á cargo de los PP. Dominicos.

A consecuencia de nueva reclamación del mismo Ayuntamiento de Vergara, se dió otra R. O. con fecha 14 de Mayo de 1880, resolviendo que por el Director del Instituto, se hiciera entrega del material científico y mobiliario del referido colegio de internos, á cuya operación se procedió después de levantar los correspondientes inventarios con fecha 7 de Agosto de 1880, acudiendo al acto de la entrega representaciones del claustro del Instituto, Diputación provincial, Ayuntamiento de Vergara y PP. Dominicos.

Servicios tan relevantes no podían menos de ser recompensados, y lo fueron, no sólo con el aplauso y el aprecio de sus paisanos, sino también con distinciones que le otorgó el Gobierno de la Nación, entre ellas, tres cruces por méritos de guerra y la encomienda de Isabel la Católica.

Pertenecía también el Sr. Uriarte, en calidad de socio correspondiente, á la Real Academia de la Historia, y era, en tal concepto, celoso vocal de la ilustrada Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, á cuyos trabajos contribuyó siempre con decisión.

Fué en distintas ocasiones procurador general de nuestras memorables asambleas forales.

Gustábale mucho el bascuence y hablábalo con perfección.

Bascongado entusiasta, de trato afable y sencillo, cariñoso con todos, ejemplar como cristiano y como padre de familia, nuestro querido maestro tenía la dicha de no contar enemigos, pues á todos cautivaba con su bondad.

El sentimiento producido por la muerte del Sr. Uriarte, puso de relieve las simpatías de que gozaba en la ciudad de San Sebastián y en la provincia entera.

Los artículos publicados por la prensa diaria en elogio de las virtudes del ilustre finado, fueron eco del sentir popular. Bien lo mostró la numerosísima concurrencia que acudió á los funerales que, en sufragio de su alma, se celebraron en la parroquia del Sagrado Corazón de Jesús el día 15 del corriente, bajo la presidencia del Gobernador civil de la provincia Sr. Conde de Ramiranes, que figuró en el Seminario de Vergara entre los discípulos del Sr. Uriarte.

Entre las representaciones oficiales que concurrieron á estos funerales, se contaban los claustros de profesores del Instituto provincial de Guipúzcoa y de la Escuela de Artes y Oficios de San Sebastián, la Comisión de Monumentos, la Junta provincial de Instrucción pública y la Asociación de Arquitectos. Véase también á los directores de los colegios agregados de Escolapios de Tolosa y Dominicos de Vergara, y á los de los Hermanos Maristas y de D. José Pena, establecidos en San Sebastián.

A continuación de los funerales se condujeron los restos mortales del Sr. Uriarte á la estación del ferro-carril del Norte, con objeto de ser trasladados al cementerio de Vergara, en el cual han de reposar en el panteón que posee la distinguida familia del respetable finado.

El féretro fué acompañado hasta la estación por inmenso gentío en que tenían representación todas las clases sociales, y al pasar ante el Instituto, en donde se hallaban formados los alumnos de aquel centro de enseñanza, se depositaron algunas coronas.

Las cintas las llevaban los Sres. Izquierdo, Echave, Añíbarro, Letamendía, Bustinduy, Aladrén, Caballero y Elizalde.

Acompañando al cadáver hasta Vergara, además de una representación de la familia, fueron el Gobernador civil Sr. Conde de Ramiranes, el Vice-presidente de la Comisión provincial Sr. Aranguren, una representación del claustro de profesores del Instituto, compuesta de los Sres. Sarasola, Machiandiarrena, Caballero y Llorente, y dos Reverendos Padres Dominicos del Real Seminario de Vergara.

Cuando llegó allí el fúnebre cortejo, salió á recibirlo el pueblo en masa.

¡Descanse en paz el finado y reciba su familia la sincera expresión de nuestro sentimiento!

SERAPIO MÚGICA.

*
* * *

CORONA DE RECUERDOS

Á LA MEMORIA DE D. CARLOS URIARTE



Murió, pero vive en el recuerdo mío.

Y como fué varón creyente y justo, vivirá eternamente en el seno de Dios.

Así lo garantiza el Divino Maestro: «Todo el que vive y cree en mí, no morirá para siempre.»

RUFINO MACHIANDIARENA.



Católico ferviente; modelo de esposos y padres; ciudadano consecuente é incorruptible, que sellaste con tu sangre la defensa de la más justa y noble de las causas; Catedrático y Director celoso é infatigable, que dejas tras de tí tres generaciones que te bendicen: ¡Dichosos aquellos que, como tú, van á recibir al Cielo el premio de su virtud y laboriosidad!

JOSÉ GARCÍA VAAMONDE.



Descanse en paz el que con la flexibilidad propia de su modo de ser, procuró armonizar el cumplimiento de su deber con las exigencias actuales de nuestra sociedad, habiendo tenido la fortuna de conseguirlo casi siempre.

PAULINO CABALLERO.



Hasta la misma pena habrá de ceder ante un nuevo dolor, ante la muerte; y si hoy permanezco triste, porque salió de la vida terrenal, más tarde ó más temprano tendré el consuelo de estar con él.

MANUEL MZ. AÑIBARRO.

*
* * *

Era muy conocido y amado de cuantos le conocieron. Que jamás deja de atraer el respeto y la consideración social una larga vida esclarecida por la conducta honrada, caballerosa, atenta siempre al cumplimiento del deber.

JOSÉ M.^a GARCÍA ALVAREZ.

*
* * *

Puesta en acción la actividad intelectual de todos los que conocíamos al que por tantos años fué Director de este Instituto, D. Carlos Uriarte, (q. s. g. h.), para narrar las virtudes que poseía, no llegaría ni con mucho á dar idea exacta de las excepcionales condiciones que mi querido Jefe inmediato reunía.

Los estudiantes de San Sebastián merecen plácemes por haber cumplido uno de los actos más nobles y generosos con su conducta en estos días, demostrando que también conocen las virtudes que su inolvidable Director poseía; su proceder constituye una de las perlas que con el tiempo forme la corona inmortal que ciña sus frentes.

MARCELO LLORENTE.

*
* * *

Carlos: no podemos recordarte sin profundo dolor; tu fuerte ánimo, tu inagotable energía, tu alma noble y generosa, tu activo pensamiento.... ¡todo lo ha arrebatado en un segundo la horrible muerte! Has sido el hombre pensador á quien nada le ha sorprendido, nada le ha asustado, nada le ha entusiasmado; todo lo has mirado sin pasión porque lo has visto sin esperanza; los actos de tu vida así nos lo dicen;

valiente ante el peligro, dulce y cariñoso ante las súplicas, no has tenido el deseo de la gloria, ese sentimiento de la vida que trata de rechazar á la muerte. Te nombraremos siempre con respeto.

Has muerto, pero ¡feliz tú! que vives en el cielo; él te ha abierto sus puertas.

L. ELICES.

* * *

Ha muerto, pero su obra queda aquí: arquitecto y catedrático, sus mejores trabajos fueron elaborados en las inteligencias de tres generaciones, educadas para el bien. ¡Con qué habilidad y dulzura, con qué don especial imbuía constantemente en sus discípulos los más sanos principios de moral y de justicia, amenizando así las áridas fórmulas matemáticas! Cuando se consagra á un fin nobilísimo toda una larga vida, ¿no habrán de abrirse más fácilmente, al llamar, las puertas de la mansión de Dios?

Enseñó con el ejemplo, y era recto, virtuoso, tolerante, caritativo; su labor, silenciosa y continua, fué inmensa y fecunda para el progreso y cultura del país.

Honar su memoria, es cumplir una deuda sagrada. ¡He ahí los ciudadanos beneméritos de la patria! esos son los maestros ilustres que hay que enaltecer é imitar!

¡Qué fortuna la suya! Parece que no ha muerto. Deja tras sí un rastro vivísimo y una memoria honrada, y vive todavía, con tan buen recuerdo, en el fondo de nuestras almas...!

PEÑA BORREGUERO.

* * *

¡Qué bueno era! se dice generalmente del que fué.

Por las manifestaciones póstumas hechas al inolvidable D. Carlos Uriarte (*nuestro Director*, como le llamábamos por mayor estimación mi buen compañero Sr. Peña y yo), las más espontáneas y cariñosas que he presenciado, infiero que debía ser la *misma bondad*, *la bondad en persona*, lo cual está en perfecta consonancia con el

concepto que yo me formé en cuanto la suerte me deparó la honrosa satisfacción de estrechar su mano, hace tres años próximamente, y que he seguido confirmando siempre con más conocimientos de causa cada día.

Por lo demás ¿qué ha de decir mi voz desautorizada?

Lo que está en el corazón de todos, lo que del corazón sube á los labios sin que estos encuentren palabras suficientes para su acertada interpretación.... ¡Qué bonísimo era Don Carlos, y cuán vivamente deseo que su alma haya alcanzado su merecido, morando á la diestra del Eterno!

V. PÉREZ YAGÜE.

* * *

La bondad de su carácter y la sencillez de su trato, mantenían unidos los lazos de fraternidad escolar en los maestros y en los discípulos.

RAMÓN SORALUCE.

* * *

Fué mi querido y respetado Jefe.

Dichosos los que como él, con la bondad de su carácter y corazón benditos, se hacen acreedores á la felicidad eterna.

RUFINO LÓPEZ.

* * *

Cuando, por diversos modos
viene la muerte callando,
dichoso quien va llevando
las bendiciones de todos.

MARCELINO SOROA.

* * *

Atesoraba un fondo bondadosísimo y pasó por el mundo sin hacer verter una lágrima, olvidando las propias y enjugando las ajenas. Al lado de esto, todo lo demás, por brillante que sea, palidece.

ANTONIO ARZÁC.



EL INSTITUTO

Hemos leído la Memoria descriptiva, acerca del estado del Instituto provincial de segunda enseñanza de Guipúzcoa, durante el curso de 1895 á 1896, escrita por el ilustrado catedrático y Secretario de ese establecimiento, nuestro distinguido amigo don Marcelo Llorente.

El número de alumnos de enseñanza oficial ha sido de 162, de privada 342, doméstica 11 y de enseñanza libre 108, dando las referidas matrículas un total de 2.059 inscripciones.

El número total de exámenes verificados en los meses de Junio, Septiembre y Enero fueron 2.030 correspondiendo las notas siguientes: Sobresalientes 299; Notables 365; Buenos 568; Aprobados 651 y Suspensos 147.

Los cuadros estadísticos, tanto los referentes al personal, como á matrículas y alumnos premiados, arrojan datos de la mayor importancia, que demuestran la gran altura á que se encuentra nuestro Instituto provincial, por lo que enviamos la más cumplida enhorabuena al digno claustro de Profesores.

Aprovechamos asimismo esta oportunidad, para hacer presente nuestra más cariñosa felicitación al Sr. D. Rufino Machiandiarena, que ha sido nombrado Director por fallecimiento del señor Uriarte.

Pocos son los nombramientos tan dignos de aplauso como el anterior, recaído en una persona que por su ilustración y largos años de servicio á la enseñanza se ha hecho acreedor al mismo.

COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA



ACTA

Bajo la presidencia del Sr. Añíbarro, celebró sesión el viernes 19 del corriente, á las tres y media de la tarde, la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa.

Leídos los nombramientos de correspondientes de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y de vocales de la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, á favor de los señores D. Leonardo Moyua (sección de música), y D. Rogelio Gordón (sección de pintura), se les dió posesión de sus cargos.

El vice-presidente enteró oficialmente á la Junta del fallecimiento de los dignos vocales correspondientes de la Historia, señores D. Carlos Uriarte y D. Antonio Bernal de O'Reilly, dedicando á su memoria sentidas y expresivas frases.

Se acordó hacer constar en acta el sentimiento que su pérdida producía á la Comisión, y manifestarlo así á sus respectivas familias, agradeciéndoles la atención que han guardado á esta Junta al ofrecer cintas para los solemnes actos de la conducción.

En su consecuencia, y á propuesta del vocal-bibliotecario-archivero señor Soraluze, fueron designados los señores Añíbarro y Pavia, como correspondientes respectivamente de las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes, para rendir este tributo á la memoria del señor O'Reilly.

En la conducción del Sr. Uriarte representó á la Junta el señor Añíbarro.

Se acordó oficiar á la Real Academia de la Historia las dos vacantes ocurridas.

Los Sres. Añíbarro y Soraluze indicaron la idea de celebrar una Misa en sufragio de los finados vocales, en la capilla de las Siervas de María, en vez de depositar coronas fúnebres, y á propuesta del señor

Gordón, fueron designados los señores Pavía, Soraluze y Arzác (secretario), para ocuparse de este particular.

Todos los asuntos y documentación pendientes, relativos á Historia, Bellas Artes, Arqueología y donativos para la biblioteca-archivo-museo, se aplazaron para la próxima sesión, y se levantó la Junta en señal de duelo.

CUADROS EUSKALDUNAS

¡Á RENTERÍA!

¡A Rentería! Hay fiesta en Rentería. El día es hermoso, brilla el sol, sonríe el campo, y el cielo limpio y transparente, parece de cristal azul.

¡A Rentería! ¡A Rentería! ¡A la fiesta!

Los tranvías, repletos de gente, corren sobre los rails lucientes: crujen las fustas: suenan pitidos de fiesta. Los caballos saltan y brincan bañados de sol y al chocar los cascos con las piedras, arrancan un alegre son de castañuelas.

¡Adelante! ¡Adelante!

Las rojas campanillas que cuelgan de las tapias parecen ruborizadas de tanto sol. Aquí en un jardín, se oyen carcajadas, en otro, dos muchachas vestidas de blanco, cortan flores y adornan los sombreros de paja dorada.

Corre el tranvía, brillan los rails á lo largo del camino, relucen las verjas y cristales con destellos de alegría. Por entre los árboles de un huerto salta espumoso chorro de plata y se deshace en las flores, que tiemblan de placer.

Suenan los timbres. Cada parada del tranvía es más alegre. Aquí suben dos muchachotas coloradas, con perfume de ropa nueva, llevan la ramilla de albahaca, la albahaca de esmeralda pendiente de sus labios rojos, y bajo el brazo dos enormes pasteles redondos, olorosos. Después entra un barquillero con su blusa de percal azul y la caja encarnada

(1) Del libro *Por esos mundos*—«Colección Diamante»— que acaba de publicarse.

como el lacre, en cuya panza se lee: «¡Viva mi dueño!» en letras amarillas.

En Ategorrieta añaden dos caballos, mientras el mozo limpia el sudor á los otros. El tranvía vuela, las muchachas ríen y palmotean encendidas de placer. Las carcajadas aumentan. He aquí al viejo colorado de facciones aplastadas y ojos húmedos como una caricatura del sol: es el hombre gordo que se tragó dos merluzas y ocho botellas de *sagar-dua* (sidra) en la romería anterior. Entra respirando fuerte, en mangas de camisa, la chaqueta al hombro, la pipa de yeso en los labios.

Ríe, saluda y grita:

—¿*Zer modu?* (¿Qué tal?)

—¿*Ondo ta zu?* (¿Bien y tú?)

Ederki, pozik gaudc. (Muy bien. Estamos contentos—dice el viejo guiñando el ojo y haciendo una pirueta.)

Corre, corre el tranvía, el vientecillo juega con las cortinillas; las hojas lustrosas de las zarzas acarician el rostro y exhalan campestres perfumes.

A lo largo del camino gris, grupos de aldeanos forman machones azules y blancos.

Cuando pasa el tranvía abren los paraguas y lanzan el ¡*ujuju!* ¡*ujuju!* el grito clásico de esta tierra que repite el eco como una carcajada.

Ya voltean las campanas de Rentería. Un cohete dibuja una línea roja, como trazo de lápiz, en el limpio cielo azul.

¡Din! ¡Dan! ¡Din! ¡Dan! ¡Viva, viva Rentería! parece que dicen las campanas.

*
* * *

Suena el tamboril y sale el Ayuntamiento. La misa ha sido solemne. Cantaron coros de afinadas voces, asistió público numerosísimo; gentes de San Sebastián que todos los años acuden á Rentería...

Llegó la hora solemne en toda fiesta bascongada...

El cuarto es de paredes blancas, el mantel blanquísimo, la vajilla con reflejos de nieve. Dos panes enormes de pasta crocante, varias botellas panzudas, como de azabache, que encierra el líquido dorado, la *sagardua* picante y espumosa.

Los «Gargantúas» impacientes golpean en la mesa con los cuchillos. La sopera, despidiendo humo, oliendo á sustancia, entra en el co-

medor coreada por himnos y aplausos. Vengan luego las dos sopas de pan y de fideos. Venga, después, el buen plato de berzas. Vengan las guindillas, punzantes, rojizas, como un puñal ensangrentado. Vengan los cocidos, la merluza frita, el pollo asado, nadando en salsa ocre; la carne de pedazos enormes, cual guiso normando. Venga el jamón cubierto de tomate que semeja un gorro frigio. Venga por último el gran plato de arroz con leche, espolvoreado de fina y olorosa canela. Vengan el humo, los colores á la cara, las risotadas, los estremecimientos de la vajilla, los puñetazos y golpeteos de sillas y el *zortziko* final cantado entre risotadas y mugidos, con los ojos echando llamas...

*
* *

Terminó la fiesta. La comida, el baile, la alegría. El cielo azul se cubre de nubarrones negruzcos, húndese el sol.

Rentería se borra en la obscuridad. Brillan puntos de luz en el triste anochecer; farolillos blancos de fabricas; rojos de trenes que pasan, que relampaguean como miradas siniestras.

La carretera está llena de coches, de tranvías y carros. Pasan á escape los cochecillos ligeros, los ómnibus estremeciendo el piso y llenos de gente hasta el techo.

Oyense cánticos que se pierden en la vaga tristeza del anochecer. Llegamos al alto de Pasajes. Abajo brilla el agua, despiden chimeneas de fábricas penachos de humo negro; cubre el cielo un nubarrón rojizo casi negro, que parece una inmensa cicatriz. Los vapores del puerto destacan sus palos como esqueletos y allá muy lejos hormigueros de hombres, inclinados bajo el peso de enormes sacos, entran y salen del oscuro vientre de los barcos. Son los descargadores de carbón.

Y la visión de aquel país negro, de aquel rebaño contrasta con el jujuju! jujuju! que se oye como el último grito de la gran fiesta.

RODRIGO SORIANO.





MANTEROLA-RI

BERE ERIOTZAREN

AMAIRU-GARREN URTE-URRENEAN

EUSKAL-ERRIA-K



¡MANTEROLA!

— + —

Ill ziñala aurtan da
urte bat geyago
ta diruri zandela
gutaz aronzago!
Ez!... gu arkitzen gera
zutaz alderago!

ANTONIO ARZÁC.

DESCRIPCIÓN GEOLÓGICA DE BIZCAYA



MOVIMIENTO Y DENUDACIONES DEL SUELO



Estudiadas las rocas que componen el suelo de Bizcaya y señalados sus múltiples accidentes, pueden inferirse de un modo general los movimientos á que este suelo ha estado sometido en las épocas geológicas y los demás fenómenos que han contribuido á darle su actual configuración.

El que no aparezcan estratos anteriores al período cretáceo inferior parece indicar que durante las eras arcaica y primaria y el principio de la secundaria, el mar cubría sin interrupción la porción de tierra que hoy es provincia de Bizcaya, sobreponiéndose sucesivamente unos á otros los sedimentos correspondientes á este inmenso transcurso de tiempo, sin que ninguno de ellos haya quedado emergido, en los movimientos ulteriores de la corteza terrestre. Sin embargo, a principio del período cretáceo debieron existir, si no en esta comarca, cerca de ella, algunas tierras emergidas, pues no de otro modo puede explicarse la presencia de sedimentos de agua dulce descubiertos en la provincia de Santander y referidos al tramo wealdense. Las rocas urgoaptenses de Bizcaya corresponden en su mayor parte á depósitos costeros sabulosos y arrecifes de corales, y se han formado en estuarios ó golfos á corta distancia del litoral. El gran espesor de estas formaciones y singularmente de las calizas coralinas, indica que en esta edad debía experimentar el suelo un lento descenso, á consecuencia del cual variaba la posición de las costas, y los arrecifes de corales se formaban en diferentes sitios, ya acumulándose unos sobre otros, ya

alternando con depósitos detríticos. Ni las tierras emergidas debían entonces elevarse mucho sobre la superficie del mar, ni el fondo de este debía ofrecer grandes desigualdades, pues sabido es que los bancos de corales no pueden establecerse en las costas abruptas.

Este movimiento de descenso debió contenerse ó acaso pronunciarse en sentido opuesto durante las primeras etapas de la edad cenomane, cesando el crecimiento de los bancos coralinos, que en su mayor parte quedaron cubiertos por depósitos costeros sabulosos; pero ya más avanzada esta edad, volvió á acentuarse el movimiento descendional, y se formaron sedimentos margosos en mares más profundos y á mayores distancias de las costas.

El principio de la edad senonense hubo de caracterizarse por un movimiento de báscula, que elevó el suelo en la mayor parte de Bizcaya, en tanto que continuaba descendiendo la región sudoccidental y la provincia de Álaba. Así se explica por qué sobre las margas cenomanenses aparecen en los montes de Oiz, Vizcargui, Umbe, etc., sedimentos litorales, que no fueron cubiertos por depósitos más modernos, mientras que en la provincia de Álaba á esas mismas margas cenomanenses se sobreponen margas senonenses de un espesor enorme. A consecuencia de este movimiento debió, pues, quedar emergido ó próximo á la superficie del mar gran parte del suelo bizcaino. Todos estos movimientos debieron verificarse de un modo lento, sin producir grandes trastornos en los estratos, dado que no se observan discordancias sensibles entre los que corresponden á las diversas edades del cretáceo.

Considerado en su conjunto el movimiento del suelo durante todo el período cretáceo, y prescindiendo de las paradas ú oscilaciones que dejamos indicadas, resultó ser de descenso en la región que estudiamos. sólo así pudieron adquirir una potencia, que se mide por kilómetros, los sedimentos de este sistema.

Durante los tiempos escenos siguió emergida la mayor parte de Bizcaya, en tanto que el golfo numulítico penetraba á través de la provincia de Álaba, y enviaba alguna de sus ramificaciones hasta el extremo occidental de la de Santander. Y así debió continuar hasta que entre los períodos oligoceno y mioceno se produjo el importante movimiento orgánico que principalmente caracterizó el relieve de toda la cordillera pirenaica. Entonces fué cuando, por efecto de las presiones laterales, se originaron los múltiples pliegues que hemos descrito en

las capas cretáceas, elevándose á grandes alturas las tierras emergidas, y descendiendo en parecida proporción el fondo del Océano, cerca de las nuevas costas. A la antigua zona de depresión sucedió una región montañosa, según la ley que parece haber presidido á la formación de todas las grandes cordilleras. «El fenómeno orogénico, dice M. de Lapparent, está íntimamente ligado á las causas que acrecen la actividad de la sedimentación, lo que en verdad nada tiene de sorprendente, pues se sabe que esta última es favorecida por la movilidad del suelo. Se puede decir, en resumen, que el preludio de la formación de una cordillera es una depresión acaecida en el sitio mismo ó en la proximidad inmediata de esta cordillera futura.»¹

En la misma época tuvo también lugar la salida de las rocas eruptivas, ofitas y traquitas, como consecuencia de las grietas y fracturas que sufrieron los estratos, facilitando así el acceso de los materiales internos; y de igual tiempo datan asimismo, según todas las probabilidades, los manantiales hidrotermales que dieron origen á los criaderos de hierro, surgiendo por esas fracturas, conforme lo demuestran los varios ejemplos que en otro lugar hemos citado, donde se vé la relación del mineral de hierro con las fallas que dislocan las capas cretáceas.

Antes hicimos notar que, á partir del gran pliegue anticlinal que atraviesa toda la provincia, en el lado Sudoeste los estratos buzan constantemente al S. O. ó al S., mientras que en la parte opuesta son muy frecuentes los cambios de buzamiento, mucho más notables los trastornos de la estratificación y mucho más numerosos los afloramientos de rocas eruptivas. Todo indica que el espacio comprendido entre este gran pliegue y el mar ha formado parte de una *zona de menos resistencia* en la corteza terrestre. «Puesto que el esfuerzo orogénico, dice el eminente geólogo arriba citado, se resume en la tendencia á la formación de un repliegue, este esfuerzo no puede sino excepcionalmente dar origen á grandes pliegues anticlinales de igual pendiente. La compresión debe tender á producir pliegues disimétricos, y entre las vertientes de la región levantada, la que da frente á la antigua depresión, de donde viene el empuje lateral, está destinada á permanecer mucho más abrupta. En este lado es también donde deberán producirse las más importantes fracturas, y donde, si hay lugar á ello, las rocas eruptivas tenderán á salir á la superficie, empu-

(1) *Traité de géologie*, pág. 1225.

jadas hacia afuera por el esfuerzo que comprime la corteza.»¹ En la disposición estratigráfica del suelo bizcaino, creemos ver una confirmación de estas concepciones teóricas.

Con el período mioceno entró nuestra provincia, lo mismo que toda la región pirenaica de que forma parte, en una época de relativa calma, que aún dura, y durante la cual han ejercido su incesante labor los agentes de la denudación. En la descripción de las rocas cretácicas hemos tenido ocasión de hacer resaltar la importancia de las corrosiones en el actual relieve del suelo de Bizcaya. La forma de las montañas en toda la región Sudoccidental con suaves declives al Mediodía, hacia donde buzan los estratos, y rápidos escarpes hacia el Norte, se explica por un efecto de la denudación, según lo hicimos ver en nuestra *Descripción física y geológica de la provincia de Alaba*. Los grandes trastornos con que se presentan las margas cenomanenses en las comarcas menos quebradas de Bizcaya, como en el valle de Asúa, indican también, conforme antes lo dijimos, que estas rocas delezna- bles se elevaban á mayores alturas y han sido en gran parte corroídas y arrastradas por las aguas. Sobre las calizas urgoaptenses, y entre sus concavidades, se ven con frecuencia, en parajes elevados, depósitos arcillosos, cuya presencia no se explica sino suponiendo que las margas sobrepuestas á estas calizas han sido denudadas y han dejado esos residuos de arcilla; de modo que algunas de las montañas que hoy aparecen constituidas por las calizas urgoaptenses, debieron estar cubiertas por sedimentos posteriores, que han desaparecido.

De este modo han quedado más prominentes las montañas formadas por las rocas que mayor resistencia oponen á la denudación, como son las calizas y areniscas, en tanto que donde predominan las margas y rocas pizarreñas el terreno ha sido rebajado. El cambio de clima, sobrevenido en la época cuaternaria, hizo que los fenómenos de erosión y aterramiento se desarrollaran en proporciones colosales relativamente á la escala á que hoy los vemos reducidos.

En esa época en que las corrientes fluviales cubrían las vegas de Abando, Baracaldo, Echavarrí y Guernica, depositando sobre ellas cantos rodados ó materiales arcillosos, tuvieron lugar las más enérgicas denudaciones de las montañas y los valles de Bizcaya. Su actual configuración es el resultado de esa doble actividad de las fuerzas inheren-

(1) Op. cit., pág. 1229.

tes á nuestro planeta, productoras unas, destructoras otras, mantenedoras todas del equilibrio admirable y la sabia armonía que reinan en esta como en todas las obras del Supremo Hacedor.

Si recorriendo estos valles y estas montañas la inteligencia del geólogo se remonta á las pasadas edades y llega á reconstituir las fases que atravesó la porción del suelo patrio, objeto de sus estudios, no se conmueve menos dulcemente el alma del artista ante la hermosa variedad de paisajes que el juego de las expresadas fuerzas ha producido.

RAMÓN ADÁN DE YARZA.

PEREDA EN LA ACADEMIA Y EL REGIONALISMO

El domingo 21 del corriente se celebró en la Academia Española la recepción del gran novelista D. José María de Pereda, revistiendo el acto extraordinaria solemnidad.

Dijo el insigne escritor acerca del regionalismo:

«De él tiene el vulgo de los que discurren en los centros populosos y descoloridos muy equivocados conceptos.

»En opinión de estos aprensivos, el sentimiento, no ya la pasión, del regionalismo, conduce á la desmembración y aniquilamiento de la colectividad histórica y política, de la patria de todos, de la *patria grande*. Yo no sé si existirá algún caso de estos en la tierra española, y, por de pronto, le niego, porque no le concibo en mi lealtad de castellano viejo; pero exista ó no, no es ese el regionalismo que yo profeso y ensalzo, y se nutre del amor al terruño natal, á sus leyes, usos y buenas costumbres; á sus aires, á su luz, á sus panoramas y horizontes; á sus fiestas y regocijos tradicionales; á sus consejas y baladas, al aroma de sus campos, á los frutos de sus mieses, á las brisas de sus estíos, á las *fogatas* de sus inviernos, á la mar de sus costas, á los montes de sus fronteras; y como compendio y suma de todo ello, al hogar

en que se ha nacido y se espera morir; al grupo de la familia cobijada en su recinto, ó á las sombras veneradas de los que ya no existen de ella, pero que resucitan en el corazón y en la memoria de los vivos, en cada rezo de los que pide por los muertos, entre las tinieblas y el augusto silencio de la noche, la voz que jamás se olvida, de la campana de la iglesia vigilante... Y así, por este orden, hasta lo que no se cuenta por números.

»Pues á este regionalismo le tengo yo por saludable, elevado y patriótico, y no comprendo cómo se le puede conceptuar de otra manera menos honrosa sin desconocer y confundir lastimosamente los organismos fundamentales de los Estados; organismos cuya consistencia no dimana de unas cuantas leyes estampadas en un papel, por la convicción ó la conveniencia de unos cuantos hombres erigidos en legisladores, sino de algo que puso Dios en la esencia de otros más humildes; algo que se roza más con el alma que con el cuerpo; con el espíritu que se eleva, que con la materia que se arrastra; algo en que no se fijan los hombres tocados del vértigo de la preponderancia en todos los aspectos de las humanas ambiciones, y que, sin embargo, es la única sangre rica que va quedando en el cuerpo social, medio podrido á estas horas, si no mienten las señales que todos lamentais á cada instante en libros y papeles.»

.....

EXPOSICIÓN ARTÍSTICO-INDUSTRIAL EN SAN SEBASTIAN

Prosiguen con actividad los trabajos de organización de la próxima Exposición artístico-industrial.

La idea ha sido acogida con aplauso y verdadero entusiasmo por muchos y muy importantes industriales de esta provincia, de modo que puede vaticinarse un éxito brillante.

En efecto, el grado de progreso que alcanzan muchas industrias en esta provincia, hace que pueda efectuarse una manifestación importan-

tísima que honre á Guipúzcoa, sea honra de sus establecimientos productores y estímulo del trabajo.

Por otra parte, San Sebastián es en verano punto de reunión de las clases acomodadas. La corte, la gente de dinero y aun las clases industriales y comerciales de otras provincias que vienen á tomar baños por prescripción facultativa, son elementos que aseguran el éxito de la Exposición.

De este modo, nuestras industrias provinciales adquirirán más renombre, serán más apreciadas y hallarán al exhibirse una beneficiosa y positiva propaganda.

Ya se han repartido el reglamento y los boletines de solicitud.

El reglamento es el siguiente:

«Artículo 1.º La Exposición Artístico-Industrial de la Provincia se verificará en los Salones del Palacio de Bellas-Artes, abriéndose al público el 1.º de Agosto de este año y durará hasta el 1.º de Octubre. Los expositores deberán tener terminadas sus instalaciones para el día 15 de Julio, á su cuenta y riesgo.

Art.º 2.º Los expositores remitirán antes del 28 de Febrero una nota que exprese:

a Su nombre, apellido, profesión y domicilio.

b Nombre del establecimiento ó fábrica y pueblo ó sitio productor.

c Relación detallada de los objetos que deseen exponer, y su precio si lo creyesen conveniente.

d Espacio necesario para su colocación expresando las dimensiones de fachada, altura y fondo si fuera sobre el pavimento, y de ancho y alto si la instalación ha de hacerse sobre muro ó pared.

Art. 3.º No se exigirá cantidad alguna á los expositores por el espacio que ocupen sus productos durante el tiempo de la Exposición.

Art. 4.º Llevarán todos los objetos una nota que indique los nombres de los expositores y su domicilio, precio, elementos de otra fabricación que entren en su composición, producción anual y demás datos que puedan servir de enseñanza.

Art. 5.º Los expositores podrán tener dependientes ó representantes para dar á los concurrentes las explicaciones necesarias, con arreglo á las prescripciones que á este efecto disponga la Junta Directiva. Los expositores ó sus representantes tendrán entrada en la Exposición cuantas veces quieran visitarla.

Art. 6.º Todo expositor que desee ofrecer sus artículos á la venta, colocará sobre cada uno de ellos un rótulo con expresión del precio. No se podrá sacar del local los objetos vendidos, hasta la terminación de la Exposición.

Art. 7.º Serán de cuenta del expositor las instalaciones, debiendo cada uno presentar á la Junta Directiva los dibujos de las mismas para su aprobación.

Art. 8.º Los encargados del servicio de vigilancia tendrán la consigna de impedir que se dibujen, copien, midan ó fotografíen, sin autorización escrita del expositor y de la Comisión Directiva.

Esta se reserva el derecho de autorizar la reproducción de las vistas del conjunto.

Art. 9.º Todo anuncio impreso destinado á distribuirse dentro del recinto de la Exposición, deberá ser aprobado por la Junta Directiva.

Art. 10. Se establecerá un Jurado compuesto de cinco individuos de la Comisión y seis industriales nombrados por los expositores, para calificar el mérito de los productos y premiar á los que lo merezcan.

Los premios consistirán en medallas de oro, plata, cobre ó menciones honoríficas.

Art. 11. Si pasado un mes después de terminada la Exposición, no hubiesen sido recogidos los objetos por sus dueños respectivos, la Junta directiva se incautará de los mismos.»

Antes de publicarse este reglamento, sabíamos ya que muchas industrias grandes y pequeñas disponíanse á acudir á este concurso, digno de elogio por todos conceptos y del apoyo de todos.



LA LENGUA BASCA

(CONTINUACIÓN)

Comprendo, sin embargo, que el comparar unas lenguas con otras, para deducir con la unidad del lenguaje la unidad de religión, en razas separadas por distancias inmensas de tiempo y de espacio, ofrece gravísimos peligros de acierto; porque las lenguas cambian y se modifican con el roce de unas con otras; y también, aunque con más lentitud, en medio del aislamiento, ó por el capricho popular, ó por la tendencia que en todo hombre existe á aumentar la herencia de sus mayores; y que por lo tanto, para hacer bien el paralelo de dos ó más lenguas, sería menester sorprenderlas en una misma época determinada y en idéntico estado de desarrollo. Si á eso se añaden la incertidumbre y obscuridad de la cronología antigua, y las diversas circunstancias de origen y desenvolvimiento en cualquiera de esos idiomas, se verá más patente la dificultad gravísima que lleva consigo la filología comparada cuando se le hace salir de su propio cauce y derrotero.

¿Quiere esto significar que es imposible orientarse en el origen del lenguaje y de las religiones? De ninguna manera. Porque una cosa es el estudio de los idiomas en sus múltiples é incesantes variedades y otra cosa muy distinta el análisis y comparación de las raíces primitivas (pocas relativamente y reductibles á menos), que en el decurso de los siglos fueron formando la inmensa variedad de lenguas. Mientras cambian estas, aumentando ó disminuyendo su vocabulario, la riqueza de sus frases, su aspereza ó flexibilidad, las raíces permanecen con pequeña ó ninguna alteración en las lenguas monosilábicas y aglutinantes. No podrá, por ejemplo, compararse el euskaro actual con el chino ó el griego, porque todos, más ó menos, han cambiado, siguiendo

cada cual su rumbo; pero estúdiense detenidamente y sin preocupaciones de ningún género sus raíces, comparándolas con las mismas del turanio, sanscrito y egipcio, y no podrá menos de admirarse en todas la semejanza y parentesco de su único y primitivo origen.

Volvemos, pues, á las raíces primitivas de las lenguas aglutinantes, oriundas de las monosilábicas. Si estudiando dos ó tres idiomas de los más antiguos que en el mundo se conocen, según el unánime parecer de los filólogos, vemos que unas mismas raíces tienen idéntica significación en los nombres de los dioses venerados por distintos pueblos, resultará evidente que estos fueron hermanos en el lenguaje y en las creencias.

El desciframiento de las inscripciones cuneiformes (dicen Bunsen y Lenormant) ha evidenciado la existencia de una civilización turaniana en Babilonia anterior á la civilización asiria, y de donde los caldeos aprendieron la escritura. «Todos los progresos futuros de las religiones hácia el ideal elevado del conocimiento de Dios se encuentran ya como bosquejados en la lengua de los turánianos, que á su vez radica en los pueblos de lengua monosilábica.»¹ Si llegaran á descifrarse las inscripciones litológicas que en estos últimos años se han descubierto en la parte occidental de Asturias², y que no es fácil confundir con las *inscripciones ógmicas de los Pictos septentrionales* que ha dado á conocer Mr. Rhys³, Catedrático de lenguas célticas en la Universidad de Oxfordt, pudiera evidenciarse la existencia en nuestro suelo de de una raza turaniana, teniendo en cuenta, además, los bien marcados indicios antropológicos de los cráneos de San Juan de Luz pertenecientes al tipo mongoloide de Pruner Bey, ó *turanio*, según el Dr. Thurnam.⁴ Si esto es así, y llega á confirmarse la conclusión teórica de Mr.

(1) V. Bunsen: *Dieu dans l' Histoire*, página 81.

(2) Conservo varias fotografías, remitidas por mi erudito y difunto amigo D. Alejandro Menendez de Luearca, de inscripciones litológicas, entre las cuales hay tres que parecen cuneiformes.

(3) El P. Fita hizo un concienzudo extracto de la *Memoria* de Mr. Rhys en el *Boletín de la Academia de la Historia*, Junio 1863, con el título de *El bascuence en las inscripciones ógmicas*.

(4) «Parece atendible la opinión del Doctor Thurnam de que la raza *dolico-céfala era pre-aryana, de la misma cepa que los bascos españoles: y que la raza braquicéfala hablaba una lengua arya,*» dice mi sabio amigo D. Arturo Campión en sus *Celtas, Iberos y Euskaros*, que á juzgar por lo que de ella conozco, promete ser una obra verdaderamente monumental por la erudición y sagacidad crítica.

Rhys, de que *bascuence se habló desde tiempo inmemorial en las dos grandes islas del mar Cantábrico*, y que *sus vestigios en las inscripciones ógmicas, así de Inglaterra como de Escocia é Irlanda, son indudables*, no habrá más remedio que admitir estas dos consecuencias, armonizándolas con la distinción de tiempo: 1.^a, que el pueblo basco, por su lengua y antropología, perteneció á la raza turaniana y por lo tanto pre-aryana; 2.^a, que si el *bascuence* se halla también en los *vestigios de las inscripciones ógmicas*, y sus caracteres concuerdan con los de los pueblos que Tácito llamaba *silures ó antiguos iberos*, y estos (según la opinión de varios autores) son de raza *aryana*, habrá marcadísima distinción entre turanios y aryo, entre *bascos é iberos*, aunque después se fundiesen en la sangre, en la lengua y en la religión.

Despejada esta incognita, desde luego pudiéramos asentar el argumento siguiente: si al fraccionamiento é invasiones sucesivas de las razas en la edad proto-histórica, eran monoteistas los pueblos turanjos y aryo, monoteistas serían también los pueblos que ellos crearon y formaron en Europa, ya que en la historia de la humanidad no es fácil admitir los cambios bruscos y repentinos de lenguaje y de creencias. Pero esto ha de verse más claro con la etimología de los nombres dados á Dios por las respectivas razas.

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se continuará)



EN "BELLAS ARTES"



CONFERENCIA DE D. EUSEBIO BLASCO

Nunca se vió el salón de Bellas Artes, tan concurrido en días de conferencia, como el 20 del corriente. Faltaban sillas, faltaba local. La concurrencia distinguidísima, en la que predominaba el sexo bello, saludó con una salva de aplausos al señor Blasco, cuando apareció en la tribuna.

Momentos después comenzaba el popular escritor su interesante conferencia, documento literario de inapreciable valor, en el cual con un lenguaje castizo y con gran claridad hizo, pudiera decirse, una definición del arte de la poesía y de la poesía del arte.

Definió el concepto de la poesía sobre la base de un juicio de Valera, y en demostración de su tesis leyó trozos hermosísimos del célebre Romancero del Cid, obra de muchos poetas y ninguno conocido, versos de Ayala, de García Gutierrez, de Zorrilla, endecasílabos esculturales del gran Quintana, romances preciosos del maestro duque de Rivas, composiciones todas que adquirirían mayor relieve leídas de inimitable manera por el Sr. Blasco y con esa entonación que nace del sentimiento.

Supo dar amenidad á su disertación con frases ingeniosas, granos de sal que sazonaron su discurso haciéndole bocado exquisito, mereciendo atronadores aplausos al terminar la primera parte.

Para no perder una palabra de la segunda, el auditorio se apiñó estrujándose cerca de la tribuna y el Sr. Blasco leyó, como él sólo sabe hacerlo, varias de sus composiciones poéticas, publicadas unas, inéditas otras, que se escucharon con religioso silencio, se saborearon con verdadero deleite y se aplaudieron con justísimo entusiasmo.

La pasmosa facilidad de los versos de Blasco, el sentidísimo asunto de unos, la gracia de otros, y su incomparable manera de decir, hicieron que á cada poesía siguiese una ruidosa ovación.

Leyó *La cartera*, que hizo estallar en carcajadas al auditorio. Leyó otras varias cuyo número no recordamos, y entre las nuevas figuró una tiernísima, hermosa, real, de una realidad latente y seductora, en la que la inspiración del poeta llega á reflejar resplandores de un socialismo racional y santo, titulada ¡*Un duro al año!* que le daría universal renombre de poeta, si no le tuviese ya conquistado en buena lid.

Terminó con una hermosísima letra para zortziko, que bien pudiera llamarse himno bascongado, si la inspiración de un músico se asimilase á la del poeta al ponerla en música.

Cuando terminó la lectura, los aplausos le obligaron á leer una poesía más, y escogió *El colegio*, gallarda muestra del fino ingenio, de la verbosidad y del fácil modo de rimar de tan esclarecido autor.

He aquí una de sus poesías nuevas. Es una composición de verdadero carácter bascongado, cuya belleza saborearán con gusto nuestros lectores.

LA CANCIÓN DEL GUIZON

Van los guizones por las mañanas
cuando el sol sale vertiendo luz,
la vara en hombros, las manos altas,
como otros Cristos andando en cruz....
Y mientras otros en feliz sueño
nos olvidamos del que así va,
van los guizones pensando á solas
de vez en cuando diciendo:—¡*Aidá!*

No llevan estos libres y honrados,
como en Castilla, como en León,
como en Nabarra, como en Sevilla,
como en el resto de la nación,
navaja oculta ni arma escondida
que al odio sirve y en guarda está;
van poco á poco, cantan zortzikos:
de cuando en cuando dicen:—¡*Aidá!*

Allá en sus pobres, dulces hogares,
quedó la esposa junto al fogón;
allá en los altos del caserío
rezan los niños á la oración!
El hombre en tanto desde la aurora
hasta que el día cayendo va,
pensando en ellos va caminando;
de vez en cuando diciendo:—*¡Aidá!*

Nada perturba su alma tranquila,
él lo ve todo de igual matiz,
volver á verle y hablarle en calma,
dormir el sueño del que es feliz.
Vendrá el domingo y oirá la misa,
entre los suyos lo pasará,
dormirá en calma, y á la otra aurora
saldrá de nuevo, diciendo:—*¡Aidá!*

Por los caminos y las veredas
va recogiendo segun las ve,
las margaritas y las mimosas,
todas las flores que Dios le dé.
Y hará su ramo, y á su *pocholo*
fresco y fragante lo llevará;
ya tiene miedo de llegar tarde,
y ya con prisa repite:—*¡Aidá!*

Todo el mundo, toda la tierra
es el recinto que ve el guizón,
bajo los altos montes azules
que son los guardas de su región.
De lo que pasa del otro lado,
nada le importa, nada le dá;
él es dichoso, porque es humilde,
ruedan los mundos, y él dice: *¡Aidá!*

¡Oh! qué respeto me inspira al verle
cuando recuerdo tanto país,

tantos afanes, tantas mentiras,
 Berlín y Londres, Viena y París.
 Luchas, pasiones, vicios, placeres,
 mundo que en lucha perpetua está,
 y en tanto él siempre, paso tras paso,
 dice á su yunta su eterno: ¡*Aidá!*

Cuando se muera, su postrer sueño
 será que el cielo llegar se ve,
 y con la vara llama á la puerta
 pidiendo entrada con santa fe,
 y de los cielos las puertas anchas
 paso al abrirse feliz verá:
 la voz celeste dirá: ¡Bien vengas!
 y entrará en calma diciendo: ¡*Aidá!*

*
 * *

He aquí el zortziko-himno con que terminó su conferencia:

ZORTZIKO

En las altas montañas de Nabarra
 se alzó la libertad,
 y de Guipúzcoa en los sagrados montes
 la cruz, signo de paz,
 Bizcaya brota el hierro en que se labran
 al yunque nacional
 las armas con que el suelo venerando
 tendremos que guardar.

Si un día España desmayada llora,
 si un día todo derrumbado va.....
 la fe, y los libres, y las patrias armas,
 aquí se encontrarán.

*
 * *

LA CANCIÓN DE "AIDA"



Sr. D. Antonio Arzác.

Mi siempre querido amigo:

Hoy inválido por inútil, y antes uno de los soldados, aunque el último, de la ilustre falange literaria, de los Truebas, Iparraguirres, Loredos, Mascáruas, J. Jamar, O. de Zárates, Goizuetas, Herrans, Pareas y otros cien que, con oradores tan valientes como los Olanos, Aldamar, Egañas, Lersundis y Ormaeches, despertaron con sus entusiasmos el amortiguado fuego del amor á la patria Euskalduna, he sentido cruzar por mi frente, calientes ráfagas como las del abrasador ambiente de aquellos tiempos que caldeaba nuestros corazones, á los conmovedores ecos de la *Canción de Aidá*, del *guizon* de nuestras montañas, que condensa en la serenidad de su espíritu honrado, en el cumplimiento de sus rudos deberes, y en el amor ardiente al hogar en que murieron sus padres, el carácter inalterable de los hijos de Aitor que en todos tiempos

manejaban con el mismo brío
 desnudo el pecho, ó revestido en malla,
 sus *layas* en el Sel del caserío,
 ó su *atzkona* en el campo de batalla.

Bella, bellísima es esa canción, con la frescura de las níveas aguas de nuestro arroyos, con las dulces sombras de nuestros cerrados castañales, con el vago sentimiento de melancolía que despiertan las abruptas soledades de nuestros riscos, y con ese *Aidá*, voz de cariño, más que de reconvención, que dirige el honrado *guizon* á sus nobles compañeros de trabajo y á quienes ama y mima como parte de su familia!

Esa es la verdadera poesía euskalduna, escribese en bascuence ó castellano, de la que tantas veces nos ocupábamos el nunca bastante

llorado Trueba ó yo, poesía que él supo expresar tan admirablemente y que yo no alcancé más que á sentir.

No conozco á Blasco más que por sus obras, de consiguiente no tengo título para pedirle nada, pero si puedo expresar un deseo, que será de cuantos amen la tierra apartada, y se lo expresaré aunque él sea aragonés, en el idioma de su *guizon*, diciéndole con él:

- ¡Aidá, aidá, Eusebio! ¡Aidá, aidá bide orretan!

Adiós amigo Arzac; un abrazo de su afmo.

JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

Tolosa, 21 Febrero 1897.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS¹

De cuando en cuando, dentro de las ciencias históricas, (tomando esta palabra en su sentido más lato), las afirmaciones que pasan plaza de mejor asentadas, suelen ponerse en tela de juicio. Tal ha sucedido con la oriundez asiática de los Aryas, que durante muchos años obtuvo la consideración de cosa juzgada, y ahora parece como se tambalea

(1) Bibliografía. Broca: *La race celtique ancienne et moderne, Arvernes et Armoricaïns, Auvergnats et Bas-Bretons*; *Revue d'Anthropologie*, t. II. *Nouvelles recherches sur l'anthropologie de la France*, etc.; *Memoires de la Société d'Anthropologie de Paris*, t. III. *Sur les cranes basques de Saint-Jean de Luz*; *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, 1868. *Sur la classification et la nomenclature craniologiques*; *Revue de Anthropologie*, t. I. - Dr. Topinard; *L'Anthropologie*, Paris, 1884. - Mortillet. *Le Préhistorique*, Paris 1883. - Lubbock: *L'homme préhistorique*, Paris, 1876. *Quatrefages: L'espece humaine*, Paris, 1888. - Telesforo de Aranzadi: *El pueblo euskalduna*, San Sebastián, 1889. - Francisco María Tubino: *Los abortgenés ibéricos*; *Revista de Antropología*, t. II, 1876. - Dr. Oloriz: Dos conferencias en el Ateneo de Madrid sobre «*Algunos caracteres antropológicos del pueblo esj años*», 1894. - Dr. Landa: *Crania Euskara*; *Revista Euskara*, 1878. - E. Cartailhac: *Les ages préhistoriques de l'Espagne et du Portugal*, Paris, 1886. - Alexandre Bertrand: *La Gaule avant les Gaulois*, Paris; 1891. - Henri et Louis Siret: *Les premiers âges du*

bajo los repetidos golpes que sobre ella descargaron ó descargan los Latham, Benfey, Geiger, Cuno, Schmidt, Leskien, Delbrück, Müller (Friedrich), Spiegel, Posche, Penka, Lindenschmit y Schrader, dibujándose con todas sus líneas y perfiles, frente á la teoría clásica, ortodoxa, de los grandes eruditos, de los Pott, Lassen, Grimm, Schleicher, Mommsen y Max Müller, otra teoría rival, que se lleva tras sí, á las nuevas generaciones de los sabios.

Esta teoría, además de proclamar que el centro geográfico de la historia humana ha de buscarse en Occidente, desentendiéndose del Oriente; que los más antiguos documentos de la humanidad emanan, no de Asia, sino de la Europa occidental; que los Aryas han nacido en la extensa llanura septentrional de Europa entre los montes Urales y el Atlántico: lleva su espíritu innovador y revolucionario al estudio de problemas más particulares, afirmando que la sangre arya, no corresponde á la extensión de la lengua arya, que no existe raza arya pura, que aún la existencia misma de una lengua arya única y primitiva es dudosa y que la formación de los idiomas aryo se debe, en gran parte, á la incorporación de grupos étnicos extraños á los Aryas castizos, cuya lengua propia se deformaba y diferenciaba al salir de los labios de aquellos.

El escritor inglés Mr. Isaac Taylor, doctor en letras, escribió, no ha mucho, un libro titulado *El origen de los Aryas y el hombre*

metal dans le sud-est de l'Espagne, Ambres, 1887.—Isaac Taylor: *L'origine des Aryens*, Paris, 1895.—Rev. P. Van den Gheyn: *Le Berceau des Aryas: l'origine européenne des Aryas*, Paris, 1888.—Rev. P. Fidel Fita: *Discurso ante la R. A. de la Historia*, Madrid, 1879.—Adolphe Pictet: *Les origines indo-européennes*, Paris, 1878.—H. d'Arbois de Jubainville: *Les premiers habitants de l'Europe*, Paris, t. I, 1889, t. II, 1894.—J. Rhys: *Celtic Britain*, London, 1884.—Miguel Rodríguez Ferrer: *Los Bascongados*, Madrid, 1873.—Ladislao de Velasco: *Los Euskaros*, Barcelona, 1880.—Julien Vinson: *Les Basques et le pays basque*, Paris, 1882.—Wentworth Webster: *Les Basques*, en la Nouvelle Revue, 15 de Mayo de 1881.—A. Baudrimont: *Histoire des Basques ou Escaldunais primitifs*, Paris, 1867.—J. Vinson: *Le Folk-Lore du pays basque*, Paris, 1883.—Henri O'Shea: *La maison basque*, Pau, 1887; *La tombe basque*, Pau, MDCCCLXXXIX.—Rev. P. Fidel Fita et Julien Vinson: *Le Codex de Saint Jacques de Compostelle*, Paris, 1882.—P. Joseph de Moret: *Investigaciones históricas de las antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, 1756.—P. Gabriel de Henao: *Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria*, Toluca, 1894.—Aureliano Fernández Guerra: *Cantabria*, Madrid, 1878.—Humboldt: *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne*, Paris, 1866—Abel Hove,

prehistórico, donde, sucintamente y con claridad inglesa, se remueven estas cuestiones, sobre todo en la parte referente á las relaciones que median entre la raza arya y el hombre neolítico. Este librito es muy *sugestivo* y contiene numerosos puntos de vista personales, que lo sacan de la categoría de mera vulgarización, aunque elegantísima, de la hermosa obra del Dr. Schrader.¹

La cuestión de los Aryas está íntimamente ligada á todos los problemas que atañen á las demás razas habitadoras de Europa. Al estudiar el punto, interesantísimo y obscuro, de cuál es, entre los cinco ó seis tipos físicos europeos que hablan idiomas arias, el que reproduce con mayor fidelidad el tipo de los Aryas primitivos, Isaac Taylor trató, más ó ménos detenidamente, de las diversas razas europeas, entre las que se cuentan, como pobladoras de la Península hispánica, los Celtas y los Baskos.

Singularmente acerca de estos, ha emitido ideas originalísimas. Dice que los Baskos franceses y los Baskos españoles son de distinta raza, ó usando términos más exactos, que la proporción de los elementos étnicos representados en su mestizaje, difiere en ambos lados del Pirineo. Que los Iberos, raza dolicocefala, ocupaba España y Francia; que al final del período del reno, una raza braquicefala, de sangre

lacque: *La Lingüistique*, París, 1877.—Louis Lucien Bonaparte: *Le verbe basque en tableaux*, Londres, 1869; *Langue basque et langues finnoises*, Londres, 1862.—François Ribary: *Essai sur la langue basque*, trad. du hongrois par Julien Vinson, París, 1877.—J. Van Eys: *Grammaire comparée des dialectes basques*, París, 1879.—Arturo Campión: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa, 1884.—Resurrección M.^a de Azkúe: *Euskal izkindea*, Gramática euskara, Bilbao, 1891.—Hugo Schuchardt: *Baskische Studien. I. Über die Entstehung der Bezugsformen des Easkischen Zeitwts*, Wien, 1893.—H. de Charencey: *Recherches sur les noms d'animaux domestiques & chez les basques*, en les Actes de la Société Philologique, t. 1.^{er}, n^o 1, mars, 1869; *des affinités de la langue basque avec les idiomes du Nouveau Monde*, Caen, 1867.—Darrigol: *Dissertation critique et apologetique sur la langue basque*, Bayonne.—Pablo Pedro de Astarloa: *Apologia de la lengua bascongada &*, Madrid, 1803.—Achille Luchaire: *Les origines linguistiques de l'Aquitaine*, Pau, 1877; *Etude sur les idiomes pyrennees*, París, 1879.—P. A. Boudard: *Essai sur le numismatique iberienne*, París, 1859.—Aemilius Hübnér: *Monumenta linguae ibericae*, Berolini, MDCCCLXXXIII.—G. von der Gabelentz: *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nord Africa's nachgewesen*, Braunschweig, 1894.

(1) *Sprachvergleichung und Urgeschichte*: Jena, 1883.

finesa ó Iapona, los verdaderos Celtas, ó Ligures por otro nombre, representados actualmente por los Auverñates, invadió la Europa occidental. Que los Iberos se replegaron hácia los Pirineos, donde se mezclaron, sobre todo en la vertiente francesa, con estos Celto-ligures, los cuales impusieron su lengua propia, el baskuenze ó euskara, á los primitivos ocupantes del suelo. Que en los Baskos franceses predomina la sangre ligur, y por ello son braquicéfalos; y en los españoles la iberica, y por ello son dolicocefalos, de suerte que á los Baskos cuadra con todo el rigor del vocablo, el apelativo de celtíberos.

Esta singularísima é inesperada teoría me convida á estudiar, de nuevo, el problema del origen de los Euskaros, que ya estudié hace algunos años á la luz de las teorías entonces reinantes. Emprendo la tarea, no por el petulante empeño de resolver el problema, sino por el más modesto y hacedero de plantearlo con más ajustada exactitud y agrupar los datos, nuevos y viejos, que son pertinentes, ahorrando trabajo de rebusca á otras personas.

Este nuevo examen me dirá si llegó el tiempo sazonado de desecharse ó modificar añejas opiniones y en todo caso podré prevalerme de él para declarar con menor incompetencia, cuál es la solución que parece más *probable*.

Antes la ciencia se satisfacía con declarar el entronque de una raza dada con otra histórica; decir, p. ej., que los Euskaros son aryas, Semitas ó Fineses satisfacía sus pretensiones. Hoy, más vana ó mejor provista de medios inquisitivos, aspira á establecer la filiación prehistórica.

Un estudio acerca del origen de los Baskos, implica las siguientes cuestiones: 1.^a ¿son descendientes de alguna de las razas neolíticas cuyos cráneos, armas, utensilios domésticos y joyas personales guarnecen los escaparates de los museos?

2.^a ¿Figuraron bajo el suyo ú otro nombre en la historia de los pueblos de la antigüedad ó son parientes y allegados de éstos?

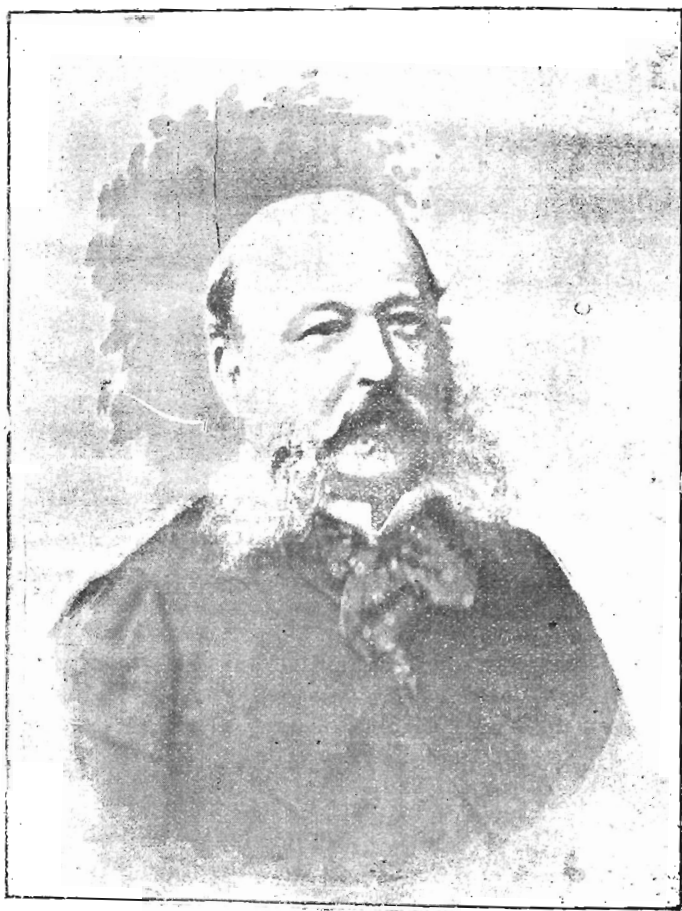
Estas cuestiones son propias para que luzcan extensos conocimientos de antropología, arqueología, paleontología lingüística, filología comparada y textos de historiadores y geógrafos antiguos. ¡Qué hermoso y extenso cuadro!

Lástima no poder sino manchar el lienzo con grosero trazo.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)





EXCMO. SR. D. ANTONIO BERNAL DE O'REILLY

NOTICIA NECROLÓGICA

EXCMO. SR. D. ANTONIO BERNAL DE O'REILLY

En la sesión del anterior viernes el Sr. Pirala dió á la Academia noticia del fallecimiento de nuestro digno Correspondiente D. Carlos de Uriarte, Director de los Institutos de San Sebastián y Vergara, tan apreciado en aquel país por sus condiciones de carácter como por los extensos y variados conocimientos científicos que poseía.

La Academia puso con tal motivo de manifiesto el aprecio que siempre le había merecido colaborador tan celoso y entendido en los trabajos de la Comisión de Monumentos de aquella provincia, disponiendo se hiciese en su Boletín mención especial del sentimiento que en todos sus individuos de número había tal desgracia producido.

Hoy traigo yo la triste misión de anunciar una nueva pérdida en aquella misma Comisión, la de otro de sus más estimables miembros, persona que á esa cualidad y á la de historiador concienzudo y hábil, reunía la circunstancia de haber prestado servicios, á veces eminentes, á la patria en la carrera consular á que había pertenecido muchos años.

El Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly, que es el á que me refiero, fallecido en San Sebastián el 19 del actual mes, era, con efecto, hombre que, así como cultivaba con éxito las letras y las artes, oficio tan útil en una Comisión de Monumentos, había en destinos del Estado puesto en acción sus notables facultades de carácter, celo y talentos, y eso con peligro en algun caso, de su vida por lo delicado y espinoso de las comisiones que se le confiaran.

Los veteranos de esta Academia y aquellos de fuera de ella ■

cuya memoria no ha hecho mella todavía la edad, le recuerdan de cuando en los salones de Madrid, en la sociedad de los literatos españoles de más renombre, y hasta en los círculos políticos, era O'Reilly conocido por sus elegantes maneras, sus aficiones artísticas y agudos y oportunos conceptos; y ayer mismo, anciano y todo, achacoso y casi ciego, era todavía solicitada su sociedad por ese trato galante, ameno y franco que tantas simpatías le había traído en su juventud. Los de ahora no han podido conocerle bien; pero ahí están sus obras literarias y sus servicios al país que harán bueno y estimable su recuerdo en los presentes y venideros como lo es en los pocos que quedan de sus contemporáneos.

En funciones consulares ya desde Febrero de 1844, y desempeñándolas en varios puestos de Francia, en Burdeos, en Nantes y el Havre, demostró desde sus primeros pasos en carrera tan dada á conflictos la actividad y energía, el talento y tacto que exigen tan delicados cargos. Su acierto le había luego de llevar á Oriente, donde el servicio consular se extiende al de misiones de índole especial, mucho más compleja, pues que se rozan sus asuntos con la política en su gestión más elevada por las competencias que se suscitan, los rozamientos que se producen y las luchas á que alguna vez dan origen la diferencia de dogmas, la diversidad de nacionalidades y la contraposición de intereses entre los que allí se disputan la superioridad de sus creencias. En el consulado que ejerció en Siria y Palestina durante tres años consecutivos, tuvo ocasión de estudiar la Tierra Santa, cuya descripción había de ser tema de varias de sus interesantes producciones literarias, y las leyes también y costumbres por que se gobiernan las relaciones internacionales propias de situación tan anormal como la existente en los lugares y sitios en que se realizó la redención del género humano.

«Tierra Santa» se titula la última producción del Sr. O'Reilly, sometida hoy al juicio de esta Academia, que es de suponer le será favorable, conocido, como es, el que obtuvieron de la opinión el libro que publicó en 1886 con el título de «Leyenda del Cristianismo», y el que vió la luz en 1888 en la *Biblioteca Enciclopédica Popular Ilustrada* con el de «En el Libano». Todos se refieren á la descripción geográfica de la antigua tierra de Promisión y á su historia desde las edades bíblicas hasta la presente en que acontecimientos de no poca importancia la han perturbado con luchas sangrientas entre las razas tan distintas en nacionalidad, religión y costumbres que la pue-

blan ó dominan. Y no son libros destinados más que nada al recreo de sus lectores, como el viaje de Lamartine, por ejemplo, y otros varios; llenos de fábulas ó buscando, en la popularidad, la satisfacción del amor propio de sus autores, sino trabajos formales en que resplandece la verdad, instructivos, por ende, y hasta con fines de edificación para con los que, sobre todo, quieren inspirarse en los sucesos que se narran y en el conocimiento exacto de los lugares de que fueron teatro.

No faltará quien pretenda considerar esos libros como ajenos á la historia de España; pero si quisiera demostrarlo, sería necesario probar también que no deben aparecer en nuestras crónicas la cooperación de los españoles en las jornadas de Canas y el Metauro, las de los catalanes y aragoneses en el Asia menor ó las de los nabarros en Atenas. Porque nuestras misiones en Palestina, la ocupación de tantos y tantos lugares y el servicio religioso de los sacerdotes españoles como el patronato del gobierno español en ellos, los constituye así como en parte de territorio patrio, independiente en cuanto á su conservación para el catolicismo, del que es genuino representante el soberano que lleva con justos títulos el gloriosísimo de católico.

El Sr. Bernal de O'Reilly es además autor de otro trabajo que, aun cuando con distinto carácter, es también eminentemente histórico. Me refero al publicado en 1872 con el título de «Bizarria Guipuzcoana y Sitio de Fuenterrabía». Con ser clásicos, puede decirse, los tan conocidos del P. Moret y del Obispo Palafox y los de tantos otros, así españoles también como extranjeros, inspirados por hazaña tan extraordinaria y gloriosa como la de aquella Muy Noble, Muy Leal, Muy Valerosa y Muy siempre Fiel ciudad de Fuenterrabía, ninguno en nuestro concepto, ofrece los caracteres de autenticidad en sus descripciones y asertos, ninguno los detalles episódicos que el del Sr. O'Reilly. Para escribirlo, se había trasladado á la ciudad heroica, en cuyos archivos, el municipal y el eclesiástico, pudo recoger datos que ilustrarían su obra con la tradición también, más difundida y autorizada en aquel pueblo orgulloso, sobre todo, de una defensa que no han logrado deslucir tantas otras anteriores y posteriores de un país, como España, que cuenta entre las suyas las más brillantes y ruidosas del mundo antiguo y moderno. Nada, así, quedó en la sombra para el Sr. O'Reilly, quien nos ha dado de ese modo la relación más circunstanciada y exacta de la gloriosa campaña de 1638, en que el ejército francés del

padre del Gran Condé, fué rechazado en los varios asaltos que intentó á Fuenterrabia, y al fin vencido y deshecho en la batalla del 7 de Septiembre. Si no tan elegante en sus formas literarias como los escritos del sabio jesuita y del prelado que acabamos de citar, el de O'Reilly reúne á las condiciones de un estilo sencillo y claro, las de una exactitud escrupulosa en la historia de aquel suceso, por tantos títulos admirable.

En cuanto á los servicios prestados por el Sr. Bernal de O'Reilly en su carrera, podría yo recordar muchos y sobradamente meritorios. La brevedad, sin embargo, que impone esta clase de escritos en ocasión como la presente, me hace evocar tan sólo la memoria de uno de esos servicios, por relacionarse con hechos de la última guerra civil, tan notables que ninguno de nosotros los habrá puesto en olvido.

Al acometer el General Martinez Campos la arriesgadísima empresa de trasladar la guerra al valle del Baztán ocupado por los carlistas, se encontró, una vez realizada con fortuna en verdad sorprendente, á la vista de fuerzas enemigas numerosas rodeando su campo y sin bastantes municiones él, de boca y guerra, con que rechazarlas y vencerlas. Sin comunicación, además, con su base de operaciones de la alta Navarra, ni con el cuerpo de ejército con que corría á acudirle nuestro inolvidable soberano D. Alfonso XII, hubo de establecerla con Francia ocupando el puerto de Maya y el tan conocido puente de Dancharinea, fronterizo de aquella república. Afortunadamente para el bravo General se hallaba en Bayona D. Antonio Bernal de O'Reilly ejerciendo las funciones de Cónsul de España, quien avisado de la situación de nuestro ejército, no cesó ni un momento en la salvadora tarea de reunir cuantos elementos pudiera aquel necesitar para proseguir la campaña; conduciéndolos inmediatamente por aquel mismo camino al campo liberal. Y no satisfecho aún con servicio que la prensa periódica ensalzó hasta las nubes, se incorporó al ejército, tomando en seguida parte en las gloriosas jornadas de Vera y Peñaplata.

No hay sino recordar las cruces y placas que adornaban su pecho para que se comprenda el número de servicios que, lo mismo á su patria que á distintos otros países é instituciones prestase nuestro eximio correspondiente, para apreciar su mérito y la justicia con que ahora me atrevo á recomendarlo á la Academia. Tenía la Gran Cruz de Isabel la Católica y la blanca del Mérito militar, la de Comendador de número de Carlos III, la de 3.^a clase del Mérito naval,

placa de 1.^a clase de Beneficencia, Medalla de Alfonso XII con pasadores de Vera y Peñaplata, las de Comendador de la Legión de Honor de Francia, de 1.^a clase de Francisco I de las Dos Sicilias, de la Orden pontificia de San Silvestre, y por fin, la de Caballero del Santo Sepulcro de Jerusalem. Las de mayor consideración, las condecoraciones de rango superior son las españolas, conferidas naturalmente por servicios que, si se ha de calcular por los prestados en 1876, representan esfuerzos personales honrosos y útiles, dignos, por consiguiente, de recompensas tan altas como las que recibió el Sr. O'Reilly en aquella feliz ocasión que no me cansaré de recordar por sus consecuencias, la pacificación del país basco-nabarro y pocos días después la de toda la Península.

En Mayo de 1881 es cuando se retiró á San Sebastián, donde ha disfrutado hasta el día de su fallecimiento de las consideraciones y el afecto de cuantos, conociendo sus relevantes servicios, llegaron pronto á comprender cuál era el mérito del Sr. O'Reilly por su trato que tantas simpatías le había atraído siempre y por los frutos de su inteligencia y su laboriosidad incansable. Metido en su estudio y rodeado de los objetos de arte, así antiguos como modernos, que constituían su casa en un museo, si no abundante, selecto y de precio, se dedicó á transmitirnos las impresiones de sus viajes por Europa, el Egipto y Siria, consignadas luego en los libros de que hemos dado cuenta, sin abandonar, por eso, trabajos profesionales que, como el que publicó en 1883, «Elementos para el Ejercicio de la Carrera Consular», han servido y servirán de enseñanza y guía á cuantos tengan que acudir á su consulta en asuntos que tanto afectan al comercio y á la política que hayan de ejercitar nuestros agentes en el extranjero.

Quedábale al Sr. O'Reilly algo de aquella arrogancia caballeresca de la juventud fomentada por su intimidad con los más autorizados representantes de la escuela romántica en Madrid, los Saavedras, Esproncedas, Larras, Madrazos, Escosuras y tantos otros que desde el cafetillo del teatro del Príncipe disponían de la reputación y aun de la suerte de los que ensayaban ó ejercitaban sus fuerzas en aquel género dramático, entre los que sobresalió por sus inimitables poesías D. José Zorrilla, unido á O'Reilly con lazos bien estrechos de parentesco. Los años, sin embargo, y la larga é instructiva experiencia de una carrera y oficios que tanto seso y formalidad exigen y que tanto crédito le habían proporcionado y llevádole á estudios de historia y artes, mo-

dificaron en no poco su ya antiguo carácter haciéndole, no sólo simpático, sino que atrayente y respetado en la ciudad, que no sin razón eligió para residencia en sus últimos años.

Yo le profesaba una estimación especial, y no extrañará la Academia que, apoyándome en tantos y tan justos motivos como acabo de expresar, la dirija un ruego que la sabré agradecer, el de que haga, si la aprueba, insertar en su Boletín esta sumaria y modestísima reseña de los méritos de su digno correspondiente el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly, funcionario del Estado, repito, tan celoso como erudito y concienzudo historiador.

JOSÉ GOMEZ DE ARTECHE.

Madrid, 26 de Febrero de 1897.

Noticias bibliográficas y literarias



EL FUERO DE BIZCAYA

La «Biblioteca Bascongada» ha enriquecido con un nuevo volumen el número de sus publicaciones.

Ha hecho una edición económica de «El Fuero de Bizcaya», cuya adquisición recomendamos á los euskaldunas, enviando un aplauso á nuestro querido amigo y colaborador D. Fermín Herrán.



EL CANTO DEL CISNE

Así puede llamarse la hermosísima canción compuesta por el mismo León XIII, y en la cual canta su cercana muerte el inspirado vate.

Los dulcísimos sentimientos cuya fragancia se percibe al compás de las cadenciosas estrofas de tan peregrina composición, recuerdan aquellos edificantes y plácidos preludios de la apacible muerte del Papa San León IX, insigne en santidad de vida y milagros. Entre las poesías líricas de León XIII esta canción es, á nuestro pobre entender, la que se lleva la palma. Dice así traducida en rima castellana:

Ya próximo á extinguirse el sol poniente,
Brillan, León, sus rayos en tu frente.
En las exhaustas y cansadas venas
El ritmo de la vida late apenas.....
Vibra, oh muerte, tu dardo; el cuerpo inerte
Será frío despojo de la muerte:
Mas rota la prisión con santo anhelo
Rápida vuela el alma y busca el cielo.....
¡Acabe el largo y áspero camino,
Y al fin, Señor, descanse el peregrino!
Si tu gracia merezco, oh Dios clemente,
Repose en Tí mi alma eternamente.

LEÓN XIII.

ETIMOLOGÍAS



Á MI CARO AMIGO D. DOMINGO DE AGUIRRE,
VICARIO DE LAS HH. CARMELITAS DE LA ENSEÑANZA DE ZUMAYA



I

No crea mi buen amigo que se trata de un artículo de fondo; empero, si á las *muestras* del amor se quiere dar ese nombre, conforme.

Graduando el poeta Marcial el valor de sus Epigramas, dijo:

«*Sunt quedam bona, sunt mala, sunt mediocria plura*»

es decir: pocos buenos, muchos malos y los demás medianos: lo que cuadra, sin duda mejor que á cosa alguna, á las etimologías que nos han legado los que en el bascuence se dedicaron á esa tarea delicada.

Verdad es, que, en lo que, como diríamos, es del día, las etimologías de más mérito son casi exclusivamente, un descubrimiento casual y las leyes y reglas, ... letra; pero, aún así, ¿á quién no choca ver á todo aquel talento de D. Pedro Pablo de Astarloa, y para el caso en su *Apología* (edición de 1803) afirmando en la página 387 y todavía mejor en la 396, que «*Urriya* (es) mes de escasez» para á renglón seguido añadirnos «*Bildilla*... mes de acopio?»

El preclaro durangués, no se dió cuenta de la $ll=(j=i)=y$, y en consecuencia confundió lastimosamente los dos componentes $ur-(r)$ -*iya*; haciendo de *iya*, como al primer golpe de vista parece, la sílaba final de *urri*, - $a=ia$, *ya*; no siendo otra cosa que *illa*, (mes); y de *ur*, la substancia de *ur-tu* ó *uurtu*; $ur-(r-e)-tu$, *ur (re-ra)-tu*,

(aproximar, recoger, reunir, acervar,) *ur... urri... urria...* (escaso). *Urriya* es *ur-illa*, *ur-re-illa*, *urreratu-illa*, mes de la cosecha, recolección.

De donde resultaba, no sin gracia, pues las ideas presentes de *urri* y *bildu*, son... las que son, lo que el mismo zahería, del *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, (tomo II, pág. 152), á saber: «que las etimologías son un argumento para probar cuanto se quiera, aunque sean cosas contrarias.»

II

¿Qué nombre tienen los carnavales en bascuence? El P. Larramendi dice (Dic. Triling. «carnestolendas»): *inoterioak*, *iauteriak*; nosotros, en Oyarzun, decimos *iyotiak*, é *iyoteiyak*, y en Pasajes, v. g., dicen *inauteriyak*... ¿en dónde estará el acertijo?

1.º *Iyo-t-riya* é *inau-t-riya*, son la misma voz; lo que hay es la variante de *au* en *o*, en el primer componente, como suele verse v. g. en *daut=dot*; *auk=ok*; y en el segundo, la substitución de la forma gramatical *riya* por la vulgar *riya*. Ejemplos: *age-riya=age-riya* (descubierto), *gosa-riya=gosa-riya* (almuerzo), etc.

2.º *Ino-teriak* é *iau-teriak*, es caso idéntico al anterior, solo que hay que tener en cuenta lo siguiente, arriba omiso: *ino* no es sino *i-y(=ñ)-o=au*.

3.º *Iyote*, de Oyarzun, é *Inaute*, que la Revista EUSKAL-ERRIA, en la pág. 153 de su tomo XXXIV estampó, hacen ver que la raíz debe de estar en *iyó*, *ino*, *inau*, *iau*.

4.º *Iou* indica que la variedad más regular parece ser la forma *iyó*, y que la primitiva fué, cual se puede apreciar ahora, la *iau*. De donde *iau-ta*, *iau-te*, *iau-eta*, *inau-keta*, sería *iaucar*, como hablar fingiendo la voz, adelgazándola, con quebrarla en la laringe, gorgor: casi lo encuentro correspondiente onomatópicamente del verbo latino *hinnio*, *is*, *ire*, =relinchar en castellano, que no satisface.

¿Y las máscaras, tienen nombre en bascuence? El P. Larramendi, dice que *muzorroa*; y en efecto, lo es. Pero, no comprendo cómo el bueno de él se quedó aquí sin dar otro zarpazo al castellano, y dejarle sin... careta, pues *maz-karra*, de *musu-zakarra* (cara-áspera) ¡cuidado si le prestaba material!

En Oyarzun casi exclusivamente se dice *zomorrua*, pero aquí hay

dos figuras de dicción; una metátesis silábica que al estilo de *bage* por *gabe*, *igaro* por *irago*, *nior* por *iñor*, hace *zomorro* por *mozorro*; y otra la llamada antítesis, en poner la *o* primera en vez de *u* que corresponde, según se ve; pues *muzorrúa* no es sino *mus-u-zorrúa*, cubierta (saco), bolsa de ó para la cara.

Lo cual confirma, doblemente, pues que lo averigua ultra el sentido que antes he echado de menos al hablar de Oyarzun, este verso que leo de reciente publicación (*Euskalzale*, pág. 46.—*Mundua bילוizik*, 1.^a estrofa.)

«Gizon guztiak dabiltz
mozorro banagaz.»

Y si ahora termino preguntando de dónde viene *garizuma*, sé me ha de salir al encuentro el autor, valiente, eso sí, como hijo de Leizaur, el autor de la obra *El Mundo Primitivo*, y me dirá que de *garizim*, montaña de la Judea, en donde N. S. Jesucristo ayunó los cuarenta días. Pero, permítame el ilustre hombre de Estado si no puedo creer en verdad y belleza tantas. Para mí *garizuma* no es sino *Quadragesima*=*kuadreisma*, *kadrisma*, *garizma*, *garizima*, *garizuma*, latín por sus cuatro costados, al menos si el *quatuor* y *decem* lo son.

MIGUEL ANTONIO IÑARRA.

Pasajes (San Juan) 1897.





LOS RÍOS DE GUIPÚZCOA

La divisoria de aguas entre el Cantábrico y el Mediterráneo forma el límite meridional de Guipúzcoa. La Sierra de Aralar, que constituye una parte de esta divisoria, es á la vez el eje de la cordillera y alcanza altitudes de 1427 metros: su dirección es aproximadamente de E. 15° N. á O. 15° S.; pero al llegar al Puerto de San Adrián, la cambia hácia el O. N. O. y toma desde aquel punto el nombre de Sierra de Aitzgorri, estando situado en ella el punto más elevado de las tres Provincias Bascongadas (1544 metros). Las montañas de Aloña y Zaraya son continuación occidental de esta sierra, la cual describe así una curva que vuelve su concavidad hácia el Sur; pero á partir del Puerto de San Adrián, no es ya el eje de la misma la divisoria de aguas, sino que esta aparece constituida por la Sierra de Elguea, situada más al mediodía y de elevación mucho menor (1.154 metros), quedando entre ambas una profunda hondonada, cuyas aguas encuentran salida por las estrechas gargantas de las peñas de Aloña y Zaraya, filtrándose otras por las

oquedades de la caliza, que es la roca dominante en aquellos agrestes lugares. En el extremo SO. de la provincia, una depresión de la cordillera forma el Puerto de Arlabán.

De lo expuesto se deduce que la línea divisoria de aguas, comprendida entre el puerto de Arlabán y el extremo oriental de la sierra de Aralar, tiene en junto una dirección aproximada de O. á E. Los ríos que nacen en la parte norte de esta divisoria corren en general de Sur á Norte: son estos el Deva, el Urola y el Oria. Desde la extremidad oriental de la sierra de Aralar hasta el puente de Endarlaza, los confines de Guipúzcoa no siguen ya la divisoria de aguas: los ríos Urumea y Bidasoa nacen en territorio nabarro, y el de Oyarzun, de curso muy reducido y comprendido entre aquellos dos, tiene origen en las vertientes septentrionales de la Peña de Aya.

El río Deva nace en el Alto de Arlabán, confin de Guipúzcoa y Álaba, á 617 metros de altitud, y riega el valle de Leniz, que forman los tres pueblos de Salinas, Escoriaza y Arechavaleta, llevando en este trayecto una dirección al NNE., recibiendo los pequeños arroyos que por ambas márgenes se le agregan.

En Mondragón se une al Deva el río de Aramayona, aumentado con los arroyos que descienden de la empinada montaña de Udala. Cuatro kilómetros río abajo, en el punto llamado San Prudencio, donde se bifurca la carretera que de Vergara se dirige á Mondragón y Oñate, se une al río Aránzazu, que pasa por Oñate y tiene su origen entre las sierras de Elguea y Aitzgorri, abriéndose paso por la estrecha garganta de Urréjola. Entre Mondragón y Vergara la dirección del Deva es con corta diferencia la misma que en el valle de Leniz, y desde Vergara á Placencia se aproxima al rumbo Norte. En Vergara se le une el río que nace en el Alto de Descarga y pasa por Anzuola.

El valle del Deva, siempre angosto y de rápidas pendientes, se estrecha aún más desde el barrio llamado Los Mártires, término de Vergara, en cuyo punto comienza á atravesar un gran macizo ofítico que termina en Elgoibar. Entre esta villa y la de Placencia describe el río una curva muy pronunciada, que vuelve su concavidad hacia el Este. De los arroyos que en este trayecto se le agregan por ambas márgenes, el más caudaloso es el que desemboca en el paraje llamado Malzaga, después de pasar por la villa de Eibar. Entre Elgoibar y Mendarro, pasando por Alzola, corre el Deva entre margas y areniscas cretáceas, y el valle es algo menos angosto; pero vuelve de nuevo á estre-

charse en Mendaro, donde comienzan á aparecer grandes masas de calizas compactas, y desde allí hasta muy cerca de su desembocadura se asemeja á un estrecho desfiladero. Entre Elgoibar y el Puerto de Deva, la dirección general del río resulta ser aproximadamente al N. 15.º E., aunque sus revueltas son muy numerosas y rápidas, y los arroyos que acrecen su caudal en la última parte de su curso son en su mayor parte verdaderas cascadas, que descenden por las abruptas laderas de las montañas calizas que por ambos lados le circundan, mereciendo entre ellos mención especial el arroyo Quilimón, que se le une por la margen derecha en Mendaro y ofrece la particularidad de ser intermitente.

El río Deva es navegable hasta Alzola, ó sea, en unos 10 kilómetros á partir de su desembocadura, pero solamente las embarcaciones pequeñas y de fondo plano pueden llegar hasta aquel punto.

No conocemos ningún aforo de este río, ni de ningún otro de los de Guipúzcoa, ni sabemos que se hayan determinado con precisión sus pendientes. Teniendo en cuenta que su origen se halla á la altura de 617 metros sobre el nivel del mar, y que su curso mide próximamente unos 43 kilómetros, resulta para su pendiente media la de 0,0139 por metro; pero las pendientes son mucho más fuertes en la parte superior del curso del río, principalmente en el valle de Leniz, y si se considera solamente la parte comprendida entre el mar y la villa de Vergara, cuya altitud es de 146 metros, resulta ser la pendiente 0,0048 por metro.

El río Urola nace en la vertiente septentrional de la sierra de Aitzgorri, de donde descende con rápidas pendientes pasando por los pueblos de Telleriarte y Legazpia, engrosado con el caudal de varios arroyuelos; recibe más abajo el que descende del alto de Descarga, y pasa después entre las villas de Zumarraga y Villarreal, cuyos términos separa. A partir de este punto, el Urola queda encauzado en un valle estrecho, sobre todo cuando las laderas están constituidas por el macizo ofítico, entre Zumarraga y Azcoitia, en cuyo trayecto los arroyos que en él desaguan son verdaderas cascadas.

Al llegar á Azcoitia, la dirección del río, que desde su nacimiento viene siendo de Sur á Norte, cambia bruscamente hácia el ONO. como repelida por la elevada montaña de Izarraitz, situada al Norte de aquella villa y de la de Azpeitia, corriendo entre una y otra en una pintoresca vega, donde está edificado el célebre santuario de Loyola.

En Azpeitia se une al Urola el más importante de sus pequeños afluentes, el río de Urrestilla ó Ibaiederra, que pasa por el pueblo de aquel nombre y tiene origen en el alto de Manduri, al Norte de Astigarreta, recibiendo en su curso varios arroyos, de los cuales los más caudalosos son el de Aratz y el que baja de Rejil por las estribaciones del monte Hernio.

En Azpeitia se abre paso el Urola entre las montañas de Izarraitz y Araunza, volviendo á tomar su rumbo hácia el Norte. Entre Azpeitia y Zumaya, donde el Urola desagua en el mar, los arroyos que se le agregan son de poca importancia, y el más caudaloso de ellos el que se le une por la margen derecha en Aizarnazabal, después de recoger las aguas que corren entre los montes de Erchina, Pagoeta y Gazune. Desde Cestona hasta el mar describe el río numerosas ondulaciones.

Solamente en tres kilómetros escasos es navegable el Urola; desde su desembocadura hasta la barriada denominada Bedúa.

El recorrido de este río se aproxima á 50 kilómetros; sus pendientes son muy rápidas, sobre todo en la parte alta de su curso: desde Zumarraga hasta el mar puede calcularse la pendiente media en 0,70 por metro.

El río Oria es el de mayor longitud, el más caudaloso de la provincia y el que recibe afluentes de más importancia. Nace en el puerto de San Adrián, y recibe parte de las aguas de la vertiente Norte de la sierra de Aitzgorri, pasando por las villas de Cegama y Segura. Más abajo se le agregan los pequeños ríos que nacen en las vertientes septentrionales de la sierra de Aralar: los principales son el de Idiazabal, que al Norte de la villa de este nombre desagua en el Oria: el río Aganza, que pasa por Ataun y Lazcano, y se une al Oria en la villa de Beasain, y el de Amézqueta, que baña la villa de este nombre y engrosado con varios arroyos, desemboca junto á la villa de Alegría. Aguas arriba de Beasain se une al Oria el río que baja de Ormaiztegui por Gudugarreta.

Desde su nacimiento hasta la villa de Alegría la dirección del Oria es de SO. á NE. Los principales pueblos que baña en este trayecto son Cegama, Segura, Beasain, Villafranca, Isasondo, Legorreta, Icazteguieta y Alegría, recibiendo en su curso varios arroyos que descienden por las laderas meridionales de Murumendi y Hernio.

Junto á Tolosa desagua en el Oria el río Araxes, uno de sus más importantes afluentes, que nace en jurisdicción de Nabarra y pasa por

el pueblo de Lizarza; su rumbo es de S. E. á N. O. En Tolosa se une también al Oria el río de Berástegui, que nace en el valle donde tiene asiento la villa de igual nombre. Corre después el Oria por las villas de Irura y Villabona, recibiendo el caudal de varios arroyos, el más importante de los cuales es el que pasa por la villa de Asteasu y nace en la ladera oriental del monte Hernio.

En la villa de Andoain vierte en el Oria el río Leizarán, que tiene origen en el territorio nabarro y penetra en Guipúzcoa recorriendo un terreno por demás escabroso y agreste, siendo su rumbo de SE. á NO., y desde Andoain hasta Lasarte va aquel encerrado en un valle muy angosto, siendo los arroyos que recibe de escasa longitud y caudal.

La dirección del río, que desde Alegría hasta Lasarte se aproxima á ser de S. á N., cambia bruscamente en el último punto, donde aparece una vega, y tomando hácia el Oeste y pasando por Usúrbil desemboca en el puerto de Orio. En esta última parte de su curso recibe el Oria algunos arroyos: por la margen derecha, los que descienden de las laderas meridionales de los montes de Igueldo y Mendizorrotz, que dan frente al Océano, y por la izquierda los que tienen origen en las laderas septentrionales de los montes de Iturrioz y Zarate. Junto á su desembocadura forma el Oria una pequeña bahía que baña la villa de Orio.

Solo es navegable el Oria en una longitud de seis kilómetros, desde su desembocadura hasta los astilleros de Aguinaga.

Las pendientes del Oria, muy rápidas en la parte superior de su curso, son, á partir de las inmediaciones de Beasain, más moderadas que en los ríos Deva y Urola. La altitud de Beasain es de 162 metros, y el recorrido del río desde este punto hasta su desembocadura se aproxima á 45 kilómetros, cuyas cifras dan una pendiente media de 0,0036 por metro.

El río Urumea nace en Nabarra, aunque cerca de sus límites con Guipúzcoa, y penetra en esta provincia describiendo numerosas vueltas y bajando con rápidas pendientes por un fragoso valle comprendido entre los montes de Adarra y Urdaburu, constituídos en su mayor parte por areniscas y conglomerados triásicos. Desde las inmediaciones del barrio de Fagollaga, ó sea desde donde comienzan las rocas del sistema cretáceo, las pendientes del Urumea son más suaves y permiten la navegación á las gabarras de poco calado y fondo plano.

Entre Hernani y Astigarraga corre el Urumea en una vega que, aunque de corta extensión, es una de las más dilatadas en el montuoso terreno de Guipúzcoa, y describiendo siempre pronunciadas ondulaciones, llega á desaguar en el Océano, bañando por el Este á la ciudad de San Sebastián. La cuenca del Urumea es muy reducida y sus afluentes son arroyos de escaso caudal.

El río de Oyarzun, antiguamente llamado Bertandegui, el más pequeño de los de Guipúzcoa, se forma con la reunión de varios arroyos y cascadas que se precipitan por la vertiente noroeste de la Peña de Aya y las laderas orientales del monte Urdaburu: pasa cerca de la villa de Oyarzun, baña la de Rentería y desagua en la pintoresca bahía de Pasajes, que, por estrecho brazo de mar, abierto entre los montes Jaizquibel y Uliá, comunica con el Océano. Es el de Oyarzun río muy poco caudaloso y no navegable.

El río Bidasoa tiene origen en el valle del Baztán, en Navarra, y á partir del puente de Endarlaza sirve de límite entre Guipúzcoa y Francia. Desde Endarlaza hasta las cercanías de Irún y de Behobia, el valle del Bidasoa es sumamente angosto, y el río se abre paso entre rocas graníticas, paleozóicas y triásicas. Al llegar á las cretáceas, que allí alcanzan altitudes poco considerables, se hace más abierto el valle, y entre Irún y Fuenterrabía se presenta una vega, la más extensa de la provincia, constituída por los aluviones del Bidasoa y regada por diferentes brazos de mar.

Los afluentes del Bidasoa, dentro de Guipúzcoa, se reducen á riachuelos y cascadas que bajan de las laderas septentrionales y orientales de la Peña de Aya y de la vertiente meridional del monte Jaizquibel, que corre paralelo á la costa entre Pasajes y Fuenterrabía.

Es navegable el Bidasoa para embarcaciones de poco calado y fondo plano, en toda la parte de su curso comprendido en la provincia de Guipúzcoa.

La superficie de Guipúzcoa se distribuye entre sus cuencas hidrográficas del modo que expresa aproximadamente el siguiente cuadro:

Cuenca del Deva.	552	kilómetros cuadrados.	
» del Urola.	328	»	»
» del Oria	714	»	»
» del Urumea	102	»	»

» del Oyarzun	77	kilómetros cuadrados.
» del Bidasoa	80	» »
Vertientes de las montañas litorales que desaguan directamente en el mar	32	» »
Total	1885	» »

Si fijamos la vista en el mapa de la provincia, observamos que las costas describen un arco que vuelve su concavidad hácia el mar: en el extremo oriental de la provincia se dirige la línea litoral hácia el Nordeste; en el centro está orientada próximamente de Este á Oeste, y en la parte occidental, hácia los confines de Bizcaya, tiende á dirigirse al Noroeste.

Todos los ríos de la provincia guardan en su dirección una relación marcada con esa curvatura de las costas, observándose que corren de Sur á Norte, los que desaguan hácia la parte media del litoral, y de Sudeste á Noroeste los que van á desembocar en su extremo oriental. El río Deva, el más occidental de la provincia, presenta una dirección general hácia el NNE.

Examinando las formaciones sedimentarias, se ve que también las direcciones de las capas describen una curva concéntrica con la de la costa, dominando en el Oriente de la Provincia las de NE. á SO., las de E. á O. en el centro, y las de NO. á SE. en su extremo occidental.

RAMÓN ADÁN DE YARZA.



AITONA ETA BILLOBACHOA

AIREA: *Urzo churiya...*

Aitonacho bat mendijan,
gazañ arbolan azpiyan;
billobachoa laztandurikan
bere besuen erdiyan,
eseririkan alkiyan
zeguen pachara aundiyan.

Aurrari ziyon: - Kuñuna,
zera nere poztasuna;
naigabe, neke, pena guziyak
kendutzen dizkiratzuna;
aitonaren osasuna,
luza-arazten dezuna.

Zu besoetan laztantzen,
ez naiz beñere aspertzen;
atsegiñ aundiz nik magalian
zaitut zu beti goñatzen,
jzeñen gustora orlañen
detan denbora pasatzen!

Maiz emanikan musua,
esaten diyo: — ¡Gañua!
biotz nerian sartuta zauden
pare gabeko usua;
aũnen da zorionchua,
nere maitecho goñua.

Badaukat erregaliya,
kanpotikan ekarriya;
imajiña bat zillarrezkoa
erosi berri berriya,
egiten dizut sariya
ibill dezazun jantziya.

Aurrak diyo aitonari:
—Badakit zer duben ori;
«*Aita-gurea*» euskarazkoa
esan detalako ongi
pozturikan dit ekarri,
erregali on au neri.

—Bai, izar eder maitia,
gozotasunez betia;
oraiñ artean bezela beti
euskaldun izan zaitia,
au nai det nik izatia
aitonen borondatia.

Euskaraz mintza gaitian,
munduan geran artian;
Jaunaren lege onak gorderik
geronen borondatian,
anaitasun ta pakian,
euskaldun denak batian.

JOSÉ ARTOLA.

COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA



ARQUEOLOGÍA DONOSTIARRA

LA MILAGROSA IMAGEN DE NUESTRA SEÑORA DEL CORO, QUE SE VENERA EN
LA IGLESIA MAYOR DE LA M. N. Y M. L. CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN

(Antonio Arzac nere chikita-ko adiskideari)

Cuando regentaba, años há, la parroquia de Santa María de esta ciudad, el dignísimo actual Vicario de la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús y Arcipreste, Licenciado D. Martín Lorenzo de Urizar, me preguntó con vivo interés, si podría comunicarle noticias que tuviesen algún fundamento histórico fehaciente acerca de la antiquísima y milagrosa efigie de Nuestra Señora del Coro que se venera en el altar mayor de Santa María, y tuvo el firmante con harto sentimiento que contestarle negativamente.

Movió al Sr. de Urizar la loable aspiración de restablecer en su antiguo esplendor el culto á la Virgen del Coro y entre otros medios, muy eficaces, se proponía hacer sacar unas fotografías para luego reproducirlas en artísticos grabados.

A estas reproducciones de la Sagrada efigie acompañaría una sencilla noticia histórica, y para este fin se dignó consultarme tan respetable sacerdote.

Pasaron así aquellos proyectos; el Sr. Urizar fué nombrado Vicario de la nueva parroquia del Buen Pastor, y el firmante cree que desde entonces no se ha llevado á cabo trabajo alguno sobre el particular.

Así las cosas, cuando en 1893, publiqué en la Revista EUSKAL-

ERRIA (tomo XXIX, 2.º semestre), en unión de mi amigo y compañero, á quien dedico estas líneas, la monografía titulada BELLAS ARTES EN GUIPÚZCOA, *Ventura Rodríguez en San Sebastián*, donde nos ocupábamos detenida y extensamente de los preciosos cuanto sencillos altares de N.ª S.ª de la Soledad y del Sagrado Corazón de Jesús, existentes en la parroquia de Santa María de esta ciudad; planos del insigne artista del siglo XVIII, del verdaderamente Restaurador de la arquitectura española; cuando publicamos dicho estudio, repito, al tratar del altar del Sagrado Corazón de Jesús, forzosamente tuvimos que mencionar la legendaria efigie, cuyo paradero es para casi todos ignorado: «simulacro de Nuestra Señora del Socorro, imagen de prodigiosa antigüedad, la cual en los siglos anteriores llamaban con los nombres de *Nuestra Señora del Buen Suceso*, la *Antigua* ó la *Morena*, como consta por papeles», según dice el eximio historiador local del XVIII-XIX, Doctor D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, pbro.

Al hablar de Nuestra Señora del Socorro publicamos la tradición acerca de la salvación de dicha efigie, por el sacerdote señor de Goicoa, cuando la campaña de los Convencionales franceses en 1794; noticias que de tal modo y manera se asemejan y concuerdan (salvo detalles de nombres y lugares), con lo que se sostiene, respecto á Nuestra Señora del Coro, que ignoramos si ambos recuerdos que se conservan entre las antiguas familias donostiarras, son una sola y misma cosa, ó se refieren exclusivamente á Nuestra Señora del Coro ó á la Virgen del Socorro.

Por ahora, difícil es resolver este problema.

Por conversaciones con el digno arquitecto municipal D. José de Goicoa, creo contar con seguros indicios acerca de la efigie de Nuestra Señora del Socorro, la Antigua ó la Morena, y quizás, en día no lejano, pueda ocuparme con datos suficientes de este otro punto tan interesante para la arqueología sagrada donostiarra.

Mas en cuanto á la milagrosa y venerada Virgen del Coro, fácil es figurarse la satisfacción que sentiría cuando el respetable actual cura párroco propio de Santa María, Doctor D. Isidoro Bengoechea, me remitió hace meses una nota copiada de la pequeña inscripción que aparece al pie de un grabado sobre acero de fines del siglo XVIII representando á Nuestra Señora del Coro, y cuya fotografía existe en el archivo parroquial.

Según dicha nota autógrafa del Sr. Bengoechea, la sagrada efigie de Nuestra Señora del Coro, cuando la invasión de Guipúzcoa y toma de San Sebastián por el ejército republicano francés al mando del general Moncey, fué salvada por D. Miguel Antonio de Remón, cura y vicario de la misma parroquia, en la tarde del 2 de Agosto de 1794, embarcándola consigo en el muelle en una lancha con rumbo á Guetaria.

Ya en plena mar, dice la nota histórica, «se levantó una repentina y horrible tempestad que sumergió otra lancha y se ahogaron treinta personas, impidiendo al vicario el llegar al puerto de Guetaria: pero atravesada con felicidad la peligrosa barra de Orio y contando este prodigio entre los continuos que se experimentan de la santa imagen, llegó con ella el vicario á Madrid».

La santa imagen durante su destierro en Madrid, fué dibujada y grabada por D. Josef Ximeno, de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Agrega la nota del retrato de la milagrosa efigie, que Su Santidad Benedicto XIII concedió siete años y otras tantas cuarentenas de indulgencias perpetuas á todos los sacerdotes que celebrasen Misa en el altar de esta Santa imagen y á los que la oyesen, teniendo la Bula de la Santa Cruzada. (25 de Abril de 1795.)

Con este curiosísimo dato histórico se comprueba también indirectamente lo que dijimos, refiriéndonos á una anotación que hallamos en Santa Teresa, y de la cual nos ocupamos en nuestra Monografía acerca del Convento y de la Cofradía de Nuestra Señora del Carmen de esta ciudad: ó sea, que cuando la invasión de los Convencionales franceses, San Sebastián quedó casi deshabitado, huyeron todos los sacerdotes y religiosos, refugiándose las Carmelitas donostiaras en Madrid, en número de veintiuna, residiendo la mitad en el Convento de Teresianas de la corte, y la otra en el de Carmelitas llamadas Baronas. Regresaron todas hácia 1796-97.

Como se ve, es un dato de valía el que debemos al Sr. Doctor Bengoechea.

Mucho hemos indagado desde hace años para averiguar el origen de la sagrada efigie, pero desgraciadamente nada hemos logrado de positivo, siendo mayor nuestro sentimiento al ver que no consta ningun dato histórico ni leyenda en la «Advertencia de lo que ha de observar, quien hiciese esta Novena,» que, como prólogo, precede al

Sacro Novenario de la milagrosa Imagen de NUESTRA SEÑORA DEL CORO, que se venera en la Iglesia Mayor de la M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastián.—Su autor: *El R. P. Fray Antonio de Alquiza, Lector de Teología en el Convento de N. P. San Francisco de la Villa de Tolosa.*—*Con Licencia.*—*En San Sebastián: En la imprenta de Ignacio Ramon Baroja. Año de 1819, que tenemos á la vista.*

Como piadosa noticia de interés, y la reproducimos porque no vemos se haya publicado el prólogo citado, en la última de las posteriores ediciones de dicho Novenario que hemos examinado, copiamos lo siguiente:

«El tiempo en que se ha de hacer, cualquiera es muy oportuno, y en especial cuando exista alguna necesidad; pero procure, á ser posible, comenzar en día viernes, para que la concluya el sábado de la semana siguiente, día dedicado á María Santísima; este ó el antecedente sábado ayunará en reverencia de Su Majestad, y dará una limosna, si pudiere, á una mujer y un niño, en obsequio del Niño Dios en brazos de su Majestad Purísima. Si no pudiere ayunar, conmutará el ayuno en otra limosna á más de la dicha, ó en otra obra piadosa con acuerdo de su confesor.

«El lugar, si se puede, ha de ser su Sagrado Templo, despues de haber oído ó celebrado el Sacrificio de la Misa, ó en otra hora más desocupada, etc., etc.»

¡Cuánto habríamos agradecido al R. P. franciscano Fray Antonio de Alquiza los amantes de los recuerdos históricos y todos los *errikoñemes* en general, si en la *Advertencia* hubiera intercalado alguna noticia ó leyenda acerca de Nuestra Señora del Coro!

En tanto, pues, que llegue el día feliz en que, merced á algún Echegaray ó Múgica, se logre dar con documentación que aclare este enigma histórico religioso donostiarra, no hay más remedio que seguir en el caso presente, el sistema arqueológico conjetural, que tan ópimos frutos dió al eximio Juan B. de Rossi en sus trabajos acerca de la Roma subterránea, ó ir recolectando cuantas noticias, leyendas y tradiciones más ó menos verosímiles se conservan entre el clero y las antiguas familias de esta ciudad, para que así el día de mañana puedan ser aprovechadas convenientemente.

Con sentimiento nos vemos obligados á desistir por ahora del examen iconográfico de la sagrada efigie, pues habiendo manifestado nuestros deseos al señor cura párroco, Doctor Bengoechea, para que así, del estudio detenido y concienzudo pudiésemos deducir la época á que pertenece la Virgen del Coro, nos contestó que no podía acceder á nuestra demanda, porque según costumbre inmemorial únicamente tenían derecho de entrada en el regio camarín de Nuestra Señora del Coro el párroco de Santa María y la Camarera, para revestir á la Virgen, permaneciendo fuera del sagrado recinto aun el personal subalterno que ayuda en estos trabajos.

Pero tuvo la amabilidad de manifestarme no obstante, que estimando mucho el fin á que se dirigían nuestras investigaciones, y siendo él también partidario de todo cuanto redunde en pró del mayor culto y honra de la Virgen del Coro, estudiaría el caso para ver si era factible, sin quebrantar la inmemorial costumbre establecida, que el firmante pudiese lograr sus deseos.

Muy grato nos sería que el Doctor Sr. Bengoechea lograse conciliar ambos extremos.

Lo único que sabemos por referencias, es que la Virgen del Coro tendrá unos 40 centímetros de altura, que está tallada toscamente cual las arcaicas efigies de la Reina del Cielo, que existen en España, y que es de madera ordinaria, pero sin poder decirnos la clase, y si está ó nó recubierta de oro ó plata.

Por nuestra parte diremos que los sagrados rostros de la Virgen y del Niño Jesús son de color negro, y el trono sobre el cual se asienta la sagrada efigie, parece ser obra del XVII-XVIII.

Este lucido tronço consiste en un soberbio arco triunfal de plata y en un árbol genealógico de madera dorada, donde se destaca Abraham sosteniendo el tronco, y afianzándose sobre él cuatro vástagos ó ramas con otros tantos Reyes de Judá, para denotar la regia stirpe de María y Jesucristo.

La corona imperial, la especie de nimbo que rodea el rostro de la Virgen, sus mantos, túnicas y joyas son verdaderamente notables.

Si tuviéramos la dicha de poder examinar la sagrada efigie; quizá pudiéramos manifestar la época á que corresponde, fuese hierática ó del período ojival, iconográficamente considerada; aplicando el adjetivo *hierático* (del griego *ieros*, sagrado), siguiendo la docta opinión del reputado anticuario Mr. Lecoy de la Marche, á las pinturas y es-

culturas debidas al arte cristiano de la Edad Media hasta el siglo XII, á esas obras de arte que se producían en aquel estado social, en plenos tiempos medio-evaes, en que el monje miniaturista ó imaginero, sujeto á una regla de vida y de conducta ó voluntad directora, siente, piensa y ejecuta, en condiciones análogas á las del escriba ó artista egipcio de los tiempos bíblicos, en que el arte del Egipto antiguo ostentaba todo su ser y vida, arrancando de un origen sagrado ó sacerdotal, todo ajustado á una tradición litúrgica, y en cuyo desenvolvimiento de las ciencias y bellas artes la religión era la fuente inspiradora de los artífices que trabajaban bajo la tutela de la clase sacerdotal.

PEDRO M. DE SORALUCE.

(*Se concluirá.*)

MANU-ZANTARRA

Manu-zantarrak baten galdurik poltsea,
 Periara joiala ontzakoz betea,
 Praketan aurkitzen zan estu eta larri,
 Eta errian eban laster iragarri;
 Topauta eroaten eutsanari zintzo,
 Ontzako bat saritzat eutsala emongo.

Eta *Martinek* zelan topau eban bera,
 Periara joiala *Manuren* antzera,
 Iñoz ez lako poza sarturik barruan,
 Barreka ziarduan egun ososuan;
 Baña poltsa kontua bertatik auzuan,
 Ebillan zabal zabal, lekuan lekuan,
 Ekiela guztiak *Manurena* zala,
 Eta sari ederra eskintzen ebala;
 Au gaitik joan jakon bereala *Martin*,
 Amaseiko gorria artze arren arin.

Baña, Manuk abegiz artu bearrean,
 Poltsea utsiturik laster mai gañcan,

Banan banan asi zan diruak kontetan,
 Eta kontaurikoan onelan berbetan:
 »Amaseikoak ziran ogei ta amabi,
 »Baña, guztiak emen ez dira agiri,
 »Emen billatuten dot nik bateren utsa,
 »Beragaz nor bait dago pozik jaubetuta;
 »*Martin*, onešegaz naz oso arrituten,
 »Ez dakit au onelan zelan jazo leiten;
 »Saritzat ontzako bat emon nai nebana,
 »Plagaren batek ostu bera deusku bada:
 »Poltsa barruan ziur ogei ta amabi,
 »Dakit periarako nituala jarri.»

Martinek ezaturik Manuren asmua,
 Zelan etzan besterik ezpada marrua;
 Diño «*Manu*, nai ditut neuk barrirō kontau,
 »Iya dagozan ondo nituzanak topau,
 »Bereala egingo neuk dot pruebea,
 »Eroan dayan zuzen cgiak berea;
 »Eta sartuagaz bat diru danak poltsan,
 »Musturreraño zelan guztia bete zan,
 »Diñotsa znon da emen lekurik geyago,
 »Ogei eta amaika sartuteko baño?
 »Ba zureak beukazan ogei ta amabi,
 »Ez dala zure poltsa, au dakusgu garbi:
 »Alan berau artuta banoatsu *Manu*,
 »Billatzera al badot zuk dozuna galdu».
 Geyago ez da baña, *Manuren* aurrean,
 Poltseagaz ikusi *Martinik* lurrean.

Bai, ordurik ona oi dau Manuk buruan atz,
 Martiñ barriz bizi da arenaz aberats.
Dana gura dabena guztiak galduten
Manu legez munduan usko da ikusten.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

PRIMERA PARTE

Los datos de la antropología y etnología

CAPÍTULO I

SUMARIO: Las razas prehistóricas de Europa.—Razas dolicocefalas: tipo de Canstadt; tipo de Cro-Magnon.—Razas braquicefalas: tipos de Furfooz; tipo de Grenelle; tipo de la Truchere.—Distribución geográfica de estas razas

Las razas son las variedades hereditarias de una misma especie. Sus caracteres son fijos y variables, entendiéndose, desde el punto de vista de la verdad monogenista, que esa fijeza no ha de asimilarse á la inmutabilidad. Entre los primeros se cuentan, refiriéndonos á las razas humanas, el índice orbitario y la forma del cráneo; entre los segundos la estatura, la forma de las mandíbulas, el color de los cabellos, ojos y piel. La colocación de la epidermis se modifica más rápidamente que la del pelo é iris.

La arqueología prehistórica ha estudiado con suma detención los restos de las razas prehistóricas de Europa y las ha clasificado. Según Mrs. de Quatrefages y Hamy, dichas razas son seis; dos dolicocefalas y cuatro braquicefalas:

1.^a Raza (dolico-platicéfala): Tipo de Canstadt. Es la más antigua de todas, representada por los cráneos de Canstadt, Eguisheim, Brûx, Neanderthal, Denise y la mandíbula de la Naulette.

Sus caracteres anatómicos son: la dolicocefalia, la depresión de la bóveda del cráneo ó platicefalia, la notable inclinación del frontal y el

desarrollo muy marcado de los senos frontales. La más notable de estas piezas es el casquete craneano de Neanderthal, parecido, según dicen, al de un gorila-hembra. Según Huxley es, sin disputa, el cráneo más pitecoide hasta el día descubierto. La medida del diámetro anteroposterior es de 0^m,200. Su índice cefálico, de 72, lo incluye entre los dolicocefalos puros. Se ha calculado que su capacidad craneana es de 1.200 centímetros cúbicos (Topinard), ó de 1.220 (Mortillet). Con este cráneo, y los que más se le parecen del mismo grupo, movieron los evolucionistas gran estrépito, el cual se va apagando, gracias á una más serena contemplación de las cosas. Algunos proponen que á este tipo ó raza se le denomine raza de Neanderthal, *Homo neanderthalensis*. Se la supone representante del hombre cuaternario, y por carecer la mandíbula de la Naulette de la apófisis geniana, (caso sin duda, teratológico), ciertos sabios que de continuo hablan de *ciencia positiva*, se creyeron autorizados á negar la facultad del lenguaje á dicha raza.

2.ª Raza (dolicocefala). Tipo de Cro-Magnon. Inmediatamente posterior á la primera. Cráneos de Cro-Magnon, Laugerie-Basse, Bruniquel, Montrejean, Grenelle y Solutré.

Los cráneos y huesos de Cro-Magnon son, asimismo, muy famosos. Tres cráneos estaban en disposición de ser estudiados (dos masculinos y uno femenino). Pertenecen á la clase de los dolicocefalos; el índice cefálico del viejo es de 73,76; el de la mujer, de 71,72; el del adulto de 74,75, ó sea, índice medio 73,34; la capacidad craneana del viejo, es considerable: 1590 centímetros cúbicos. La dolicocefalia de esta raza es debida, no á la escasa anchura del cráneo, sino al desarrollo del diámetro anteroposterior. Así como los hombres de Neanderthal eran de estatura mediana, estos trogloditas medían tallas altas; el fémur del viejo da por resultado 1 m. 80. La musculatura parece haber sido no menos vigorosa que en la raza de Canstadt, según lo acreditan el volumen de los huesos, la extensión y rudeza de las superficies de inserción muscular, el desarrollo extraordinario de la rama de la mandíbula, &c. Ambas razas fueron, realmente, atléticas, pero la segunda pudo elevarse desde el extremo salvajismo, hasta la cultura de la industria y arte que nos revelan los yacimientos de la Madeleine.

El insigne Broca veía en los trogloditas de Cro-Magnon, ejemplares del hombre cuaternario, anterior al reno; Mortillet afirma que sus sepulturas son, relativamente, modernas, de la época robenhausiana, primera de los tiempos actuales. Tampoco admite la remotísima an-

tigüedad asignada á los esqueletos de Grenelle, pero se la concede al esqueleto de Laugerie Basse (cuyo cráneo declaró imposible de estudiarse, por estar deshecho). En cuanto á las sepulturas de Solutré, resueltamente afirma que fueron abiertas en nuestra era y son posteriores á los merovingios.

Esta segunda raza es, por tanto, francamente *neolítica*, y su principal representante prehistórico, es el hombre de Cro-Magnon.

3.^a Raza (braquicéfala). Tipo mesaticéfalo de Furfooz.

4.^a Raza (braquicéfala). Tipo sub-braquicéfalo de Furfooz, Moulin Quignon.

Según se ve, los yacimientos de Furfooz (Agujero del Frontal, de Rosete, &c) han suministrado dos tipos de razas braquicéfalas. El índice de los cráneos del Agujero de Rosete, es de 86,1; el de los cráneos del Agujero del Frontal, varía entre 79,8, y 81,4; el índice medio es de 80, 35. Ambas razas eran de pequeña estatura. El mayor de los esqueletos mide 1,^m60; el más chico, 1,^m47. La estatura media de una de las razas, es de 1,^m55; la de la otra, de 1,^m50. Los cráneos del Agujero-Rosete se parecen á los Lapones; los del Agujero del Frontal á los Fineses.

Mortillet rebaja la considerable antigüedad atribuida al yacimiento del Agujero del Frontal, cuya data traslada desde la época magdaleniense á la robenhausiana.

La mandíbula de Moulin-Quignon alcanzó una reputación estrepitosa. Descubierta á consecuencia de cierta recompensa pecuniaria ofrecida por Mr. Boucher de Perthes al jornalero que encontrase huesos humanos en los aluviones cuaternarios, dió lugar á una información internacional (franco-inglesa), para depurar la autenticidad del fósil humano. Los sabios franceses la admitieron; los ingleses la rechazaron. Todo hace pensar que éstos tenían razón.

(1) Estas cifras las cita Mr. Taylor, tomándolas, según dice, del *Precis* de Mr. Hamy. Mr. de Quatrefages en su obra «*L'espèce humaine*,» sin puntualizar los yacimientos, da los siguientes términos medios de los índices cefálicos: raza primera de Furfooz, 79,31; raza segunda, 81, 39.

Sospecho que en el índice 86,1 del Agujero de Rosete que cita Taylor, hay un error de pluma ó impresión, como no se trate de un caso particular; el índice más alto que figura en las listas de Broca, es de 85,07 para los Lapones y de 85,95 para los Sirios de Gebel-Cheikh (pero con cráneo deformado).

No tengo á la vista el *Precis* de Mr. Hamy, y me es imposible apurar la cita.

5.^a Raza (braquicéfala). Tipo de Grenelle. Tumbas en Inglaterra, Alemania, Dinamarca y Suecia.

Mr. Isaac Taylor dice, siguiendo á Mr. de Quatrefages, que los restos humanos de Grenelle, fueron hallados en un recodo del antiguo álveo del Sena, sepultados en aluviones y cascajares. Los cráneos pertenecen á tres razas diferentes, que aparecen superpuestas. Las capas más bajas y por consiguiente más antiguas del casquijo, contenían cráneos del tipo de Canstadt ó escandinavo, dolicocefalos y platicefalos. En los aluviones que recubren el casquijo, de 9 á 12 piés de profundidad, se hallaron cráneos dolicocefalos del tipo de Cro-Magnon ó ibérico, y encima de estos otros braquicefalos, cuya estatura é índice cefálicos concuerdan con los de los modernos auverñates. Ya indicamos que Mortillet opina que estos yacimientos son mucho más modernos que lo que suponen ciertos autores. Numerosos caracteres de estos restos humanos—dice—los incluyen en las razas que ocupaban Francia en la época robenhausiana.

6.^a Raza (braquicéfala). Tipo de la Truchere.

Pondera Mr. de Quatrefages la importancia de la cabeza ósea y dice que suministra, por sí sola, los principales elementos que valen para distinguir entre sí las razas humanas. Desde los tiempos más remotos á que alcanzan los hallazgos de la antropología prehistórica, la especie humana aparece dividida en razas. El índice cefálico de la raza de Neanderthal, la más antigua de todas las europeas, es de 72, según lo advertí; el cráneo de la Truchere, perteneciente á los últimos tiempos cuaternarios mide 84,32. Desde el punto de vista de la forma general del cráneo, todas las razas cuaternarias (reales ó supuestas) se refieren á dos tipos fundamentales: el uno francamente dolicocefalo, y el otro que, progresivamente, llega desde la mesaticefalia á una braquicefalia muy pronunciada, distribuidas en las seis razas mencionadas, dos dolicocefalas (Canstadt y Cro-Magnon), y cuatro más ó menos braquicefalas (dos de Furfooz, otra de Grenelle y la cuarta de la Truchere), cuyos nombres se sacaron de las localidades de las estaciones y yacimientos.

La raza de Canstadt, siempre según el parecer de Mr. Quatrefages y Hamy, es raza de los primeros tiempos cuaternarios, que disputó el suelo al mammut, al rinoceronte tiorino, al oso y á la hiena de las cavernas. Sus individuos eran cazadores nómadas, cuyas armas de piedra pertenecen al tipo de Saint-Acheul. A juzgar por la distribución

geográfica de sus restos, parece haber ocupado las cuencas del Rhin y el Sena; tal vez se extendió hasta Stangenas en el Bohuslan, ciertamente hasta Olmo en la Italia central, hasta Brux en Bohemia, hasta los Pirineos en Francia y probablemente hasta Gibraltar. Los epítetos de *bestial y simiano* que se aplican al cráneo de Neanderthal por los evolucionistas, pudieran hacer pensar que implica inferioridad intelectual; ciertos casos de atavismo que reproducen los más señalados rasgos neanderthaloides, refutan esa suposición: tales son los cráneos de San Mansuy, obispo de Toul en el siglo IV, de Roberto Bruce, el héroe escocés, del notable médico alienista, doctor Emmayer, &.

Entre el cráneo de Neanderthal y el del viejo Cro-Magnon (prototipo de la segunda raza) no hay otro vínculo común que el índice cefálico, que es de 73,76 y baja á 70,05 en otro cráneo de Solutré. Dicho cráneo de Cro-Magnon es notable por sus bellas proporciones; frente ancha, senos frontales normales, curva fronto-occipital muy regular, bóveda frontal harmoniosa, capacidad craniana grande, superior, en mucho, á la media de los parisienses modernos.

La cara, por el contrario, es *inharmónica*, porque hay desacuerdo entre sus proporciones y las de la cabeza. El índice facial no sube de 63. El índice orbitario 61, es el más bajo hallado por Mr. Broca. El índice nasal, de 45,09, incluye al viejo entre los lepthorhinos. La anchura exagerada se contrae á la sección alta de la faz. El prognatismo es muy acentuado. Según Broca, la anchura de la rama ascendente de la mandíbula inferior, que es de 49 milímetros, excede á todas las conocidas. Estos rasgos anatómicos no excluyen una verdadera belleza de la cara, que diría muy bien á la estatura prócer y vigorosa musculatura de tal raza, debeladora de los grandes mamíferos cuaternarios, cuya historia compendiada ha podido trazarse sin salir, casi, del valle de la Vezere, celeberrimo por sus ocho estaciones ó yacimientos humanos, que atestiguan el genio progresivo de la raza, la cual, además de perfeccionar las armas y emplear las vestiduras y aderezos personales llegó, en la representación de animales por medio de la escultura y el grabado, á una increíble perfección artística.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

(SUITE)

CHAPITRE IV

TRAVAUX DE SIÈGE

Subite interruption des travaux de siège. — Les assiégés en profitent pour réparer les brèches. — Sortie dans les faubourgs. — De petits secours arrivent aux assiégés par la voie de mer. — La garnison de Saint-Sébastien fête la Saint-Napoléon. — Les assiégeants reçoivent de l'artillerie d'Angleterre. — Reprise des travaux d'attaque. — Troupes employées au siège. — Ouverture du feu contre la ville. — Projectiles creux. — Lettre du général Rey au duc de Dalmatie. — Emplacement des troupes françaises en prévision de l'attaque. — Prise par les Anglais de l'île Santa-Clara. — Ouverture de plusieurs brèches. — Les fourneaux de mine font explosion. — Nouveaux moyens de défense des Français.

Cette interruption dans les travaux du siège fut occasionnée par les opérations du maréchal Soult. Pendant près de trois semaines, les assiégés jouirent d'une sorte de tranquillité relative, car ils n'avaient plus affaire qu'à un blocus; ils en profitèrent pour se réparer aussi bien que possible, et faire même quelques sorties. Le lendemain même du départ de l'artillerie qui avait servi à cette première partie du siège, le gouverneur ayant voulu s'assurer si l'ennemi avait fait une feinte ou était véritablement en retraite, fit déboucher de l'ouvrage à cornes, sous le commandement de M. de Luppé, trois compagnies d'infanterie avec un détachement de pionniers. Cette colonne se porta à la gauche de la parallèle, pendant qu'une autre colonne se dirigeait sur la

droite. Les alliés ne firent qu'une faible défense et furent rejetés des faubourgs de Saint-Martin et de Sainte-Catherine. Malheureusement on ne possédait qu'un petit nombre d'outils, et il n'y eut qu'une faible portion des travaux qui furent bouleversés. Malgré tout, l'affaire fut des plus chaudes, car le général Rey, dans une lettre au Maréchal Soult, dit que les troupes ennemies ont perdu plus de douze cents hommes, parmi lesquels 189 prisonniers, dont trois officiers.

Les jours qui suivirent, les assiégeants tirèrent à mitraille et ils entreprirent un feu nourri de mousqueterie. Mais pendant qu'ils réparaient les travaux bouleversés par la dernière sortie, les assiégés faisaient établir, avec la plus grande activité, de nouveaux travaux de défense. Les brèches étaient doublées partout de profondes coupures, et à la place des maisons qui ne formaient plus qu'un monceau de ruines, on construisit un mur très épais de plus de quinze pieds de haut, qui fut élevé à l'aide des décombres et des pavés des rues. La contrescarpe qui avait été renversée fut rétablie en pierres sèches, et on fit plusieurs galeries de mine, montant sous le glacis du demi-bastion de gauche. On éleva de nouvelles traverses et de nouveaux abris. Dans la ville, on fit de profondes coupures qui furent armées de pièces de marine, et des tranchées qui furent creusées dans le flanc du mont Urgull donnèrent plus de facilité aux communications.

Plus de trois semaines se passèrent ainsi et les assiégés se plaisaient à multiplier les petites sorties dans lesquelles ils avaient presque toujours le dessus.

Chaque jour il arrivait des lanches, des trincadoures et des chaloupes qui apportaient quelque peu de matériel, des provisions et de petits détachements. Le 2 août, les assiégés reçurent ainsi, malgré la croisière, 900 pelles et outils, 2 officiers de santé, un officier d'artillerie et quatre canonniers; le gouverneur se servait du retour de ces embarcations pour tenir le maréchal au courant des travaux de siège, et aussi pour renvoyer quelques-uns des blessés qui, trop nombreux, auraient pu finir par l'encombrer.

Le jour du 15 août, la garnison fêta la saint-Napoléon. On tira plusieurs salves d'artillerie. Le château avait été illuminé. «Les Anglais purent y lire: *Vive l'Empereur*, en lettres hautes de six pieds.»¹ Ils crurent ce moment bien choisi pour une surprise, car ils s'avancèrent

(1) Souvenir du temps.

au milieu de la nuit jusqu'au pied des brèches, mais ils furent repoussés avec la plus grande vigueur.

Enfin, à partir du 19 août et jours suivants, les envois d'Angleterre en artillerie et en munitions s'accrurent rapidement. Ce fut alors que les assiégeants possédèrent la plus formidable artillerie qui se pût voir à cette époque. Il y avait cinquante-six pièces de 24, quatorze de 18, un mortier de 12 pouces, seize de 10 pouces, dix-huit obusiers de 12 pouces et douze caronades de 68, formant en tout 117 bouches à feu. Il avait reçu aussi un renfort de troupes et surtout deux compagnies de sapeurs. Quant à la garnison qui avait déjà perdu 850 hommes tués ou blessés, dont 40 officiers, elle possédait, grâce à quelques petits détachements qui lui avaient été envoyés par mer de Saint-Jean-de-Luz, 2.619 hommes, soixante pièces en batterie, quatre mortiers et trois obusiers. Les magasins étaient assez bien approvisionnés.

À partir du 23, les Anglais travaillèrent avec la plus grande ardeur à leur mise en batterie. Les hauteurs des Chofres reçurent quatre longues pièces de 68 et l'attaque de gauche six canons de plus. Les hauteurs de Saint-Bartholomé furent armées de treize pièces qui devaient battre en brèche à 700 mètres le demi-bastion de gauche de l'ouvrage à cornes, celle du demi-bastion Saint-Jean et l'extrémité de la grande courtine. Dans la nuit du 24 au 25, les Français firent une sortie, balayèrent la gauche de la parallèle et, grâce à quelques prisonniers, apprirent quelle était la composition des troupes qui formaient le siège de Saint-Sébastien. D'après les renseignements obtenus, la 5^e division se trouvait devant la ville, sous le commandement du général Oswald, ayant sous ses ordres les généraux Hay et Robinson. Elle se composait des 4^e, 9^e, 38^e, 47^e et 49^e régiments anglais, d'une brigade portugaise, d'un bataillon de chasseurs royaux et de deux compagnies de la légion de Brunswick. Cependant, d'après l'aveu des prisonniers, chacun de ces régiments n'avait pas un effectif de plus de 6 à 700 hommes, mais ils croyaient que le général Graham, qui commandait le siège, n'était pas éloigné avec la 1^{re} division.

À partir de la nuit du 25, les batteries étant définitivement armées, ouvrirent leur feu contre la ville, et il fut continué régulièrement; les maisons s'écroulaient, le revêtement du bastion Saint-Jean fut détruit et lord Wellington, qui était présent à cette terrible canonnade, ordonna la construction d'une nouvelle batterie qui devait être située au milieu des maisons ruinées et à moins de 300 mètres du front prin-

cipal. Deux puits de mine furent creusés afin de la protéger contre les tentatives des travailleurs ennemis. Une sorte de mitraille sphérique tirée par les Anglais fit beaucoup de mal aux assiégés. Il essaya vainement de la remplacer par des bombes chargées de petites balles, mais il n'obtint qu'un résultat peu appréciable. Plusieurs des pièces de la défense furent éteintes, le feu fut mis dans la ville en plusieurs endroits; les habitants, épouvantés par cette tempête de projectiles, se réfugièrent partout où ils purent, dans les caves, dans les églises, derrière les maisons les plus abritées. Saint-Sébastien offrait déjà le plus affreux spectacle avec ses toits crevés, ses rues délavées, ses maisons écroulées ou brûlées. Enfin la brèche fut praticable et le brave gouverneur qui voyait s'avancer le moment décisif, écrivait au duc de Dalmatie une lettre pleine de bravoure et de froide énergie, dont on nous permettra de reproduire cet important fragment :

«Je ne doute pas, Monseigneur, d'après les préparatifs considérables que fait l'ennemi, que lorsqu'il commencera ses opérations, il n'ait l'intention de pousser vivement la nouvelle attaque, et de tout sacrifier pour réussir. Il cherchera à détruire complètement la muraille de la Zurriola, depuis la courtine du front de terre jusqu'à la batterie Sainte-Anne et à ruiner toutes les maisons en arrière. Profitant alors du moment de la marée basse où la rivière est guéable en un ou deux points et s'avançant directement des sables, sans craindre des feux de flanc, s'il a détruit la pièce de Saint-Telmo, il attaquera les brèches en cherchant à nous forcer principalement du côté de Saint-Telmo, pour arriver sur la rampe du fort avant nos troupes, réparties sur le reste de la ligne. En conséquence, j'ai fait fortifier le premier tournant de cette rampe. Je ne pourrai cependant y mettre que peu de monde, obligé de garder également tout le développement de la place et du fort.»

M. E. DUCÉRÉ.

(A suivre)



COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA



ACTA

Bajo la presidencia del señor Añíbarro celebró sesión el miércoles 3 del corriente, á las seis de la tarde.

El secretario señor Arzác dió cuenta del despacho corriente, y presentó diversos donativos hechos á la Comisión por el Ayuntamiento de San Sebastián, Colegio de Abogados, don Siro Alcaín, don Evaristo Churruca, don Federico Zappino, doctor Chicote y otros, acordándose dar las gracias.

El bibliotecario-archivero, hizo un extracto de la parte interesante para el país basco-nabarro que contienen los boletines de las Academias de la Historia y de Bellas Artes y de otras sociedades científicas que cambian con la Revista EUSKAL-ERRIA, órgano de esta comisión.


Con destino al museo, se aceptó con agrado una colección de fósiles hallados en las cuevas de Landarbaso, y con tal motivo los señores Moyua y Gordón dieron curiosas noticias en lo referente á las excavaciones allí efectuadas por el señor conde de Lersundi y á la colección que figura en el palacio de Bellas Artes de esta ciudad.

La familia del finado D. Carlos Uriarte manifestaba su agradecimiento por el pésame dado por esta junta.

Se recibieron con gran aprecio las fotografías de la antiquísima calzada que va de Mendizorrotz á Orío y de la ermita medio-eval de San Martín; de todo lo cual y de otras vías similares de Guipúzcoa se ocuparon los señores Añíbarro, Soraluze, Moyua y Gordón, acordándose dar las gracias á D. Hipólito Lobato, donante de aquellas.

Se trató, en principio, de la formación de una galería fotográfica de los edificios y objetos de mayor mérito artístico ó histórico existentes en Guipúzcoa.

Y terminó la sesión exponiéndose algunos detalles que merecen estudiarse, por su valor arqueológico, en un camino poco conocido de las inmediaciones de Rentería.



M A R Z O

Brilla el sol en el cielo
libre de nubes,
y en la naturaleza
vida difunde;
que apenas brilla,
todo lo alegra y todo
lo resucita.

Ese disco esplendente
cuyos destellos
funden y regeneran
el universo,
¡no, no es un astro,
que es tu santa pupila,
Dios de lo alto!

Mar y cielo se visten
de azul celeste,
y la tierra se pone
su traje verde....
¡Visten de fiesta,
porque saben que viene
la primavera!

La primavera viene
sembrando flores,
y la anuncian cantando
pájaros y hombres.
Mar, cielo y tierra
te saludan alegres,
¡oh primavera!

ANTONIO DE TRUEBA.

JUSTO APLAUSO

A LA EXCMA. DIPUTACIÓN FORAL DE NABARRA



En el acta relativa á los presupuestos provinciales, la Exma. Diputación foral ha aprobado una partida destinada á la enseñanza de la lengua euskara.

Con este motivo, tanto el señor Elorz, que ya anteriormente había demostrado su cariño al bascuence proponiendo que el capellan de la Inclusa lo poseyese, como el Sr. Mata y Oneca, pronunciaron algunas palabras altamente patrióticas y levantadas. El Sr. Elorz aspira á que el euskara se conserve y aun dilate por toda la provincia; y esta hermosa aspiración, por abrirla un diputado de la Ribera, es doblemente consoladora y plausible.

La Diputación de Navarra por primera vez, acaso, desde su creación, tiende su sombra protectora sobre el rasgo más característico é importante del pueblo nabarro, cuyos títulos de nobleza y libertad, mejor que en las hazañas inmortales de su historia, resplandecen en la posesión de la milenaria y sublime lengua que fué comun *á todos los nabarros* y hoy está en camino de perderse miserablemente, trocando los menos que lo retienen, el idioma de la independencia, por el que es librea española de la conquista romana.

La conservación del idioma nativo, así como la de todo cuanto servir pueda para la perpetuación de nuestra fisonomía propia, como es la integridad del derecho civil, la autonomía de la administración provincial, el nombramiento de los maestros, es de importancia suma á nuestros ojos. Por esto aplaudimos con verdadero entusiasmo el acuerdo de la Diputación de que se ha hecho mérito y esperamos que lo llevará á la práctica con el tino y la insistencia que el interés del asunto y sus dificultades requieren.

Pero para llegar á la realización, nó del seductor programa del señor Elorz, sino á la de su primera parte sólo, es preciso el concurso de otras entidades que coadyuven á los esfuerzos nobilísimos de la Diputación.

(De *El Aralar*)

NERE KANTA

Itsas-ertzean nago, mendi baten gañean
 Begiak itzulirik nere erri maitera:
 Nere biotzak, eziñ esan bezela maite
 Duen berdingabeko Euskaldun-lurrera.

Berari begiratzen diodan bitartean,
 Entzuten det kantu bat guztiz otseztia:
 Eta nere biotza, pena denak azturik,
 Gelditzen da atsegiñez zurturik guztia.

Chorien chiruliru, ibai t'erreken murrur
 Itsasoaren orro beti-betikoak,
 Denak nasturik datoz kant'orretan onera,
 Moldatzen dituztela otsezi gozoak.

Itsasoak kantatzen du bere marruakin:
 Eziñ menderatu det jeziñ! Euskalduna:
 Nere gañean dabill Euskal-itsas-gizona,
 Balitz bezela nere nagusi alduna.

Eta baso-tartean errechiñola berriz
 Sayatzen da kantatzen len bañon obeki,
 Zergatik jeñek esan! Euskaldun kantariyak
 Bere kantu gozoa dioten ikasi.

Bestela ¡galde, galde zer musikarialiak
Euskal-erri maitetik diraden atera!
Nola zabaldu duten Euskaldunen izena,
Asi sortaldetikan eta sartaldera.

Baña ¿nola kantatu, nere lur chit laztana,
Zeñ ugariak diran dituzun gloriak?
¿Baldin badira berak añ aundi, añ ugari,
Non ez diran ainbeste zure mendi goiyak?

Doai ugariz zaitu Jaungoikoak apaindu....
¡Ai! ¿nola nik kantatu zeñ aundia zeran?
¡Atoz, atoz kondaira! ¡mintza zaitte zu, mintza,
Aitor aitalenena mintza zan euskeran!

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

1888.

EL CORAZÓN Y LA CABEZA

La cabeza nos dice: piensa; el corazón nos dice: siente.

La inteligencia discurre, el corazón adivina.

Lo que en la inteligencia es un cálculo, en el corazón es una esperanza.

La razón hubiera ya convertido en virtudes todos los vicios si hubiera podido seducir al corazón.

La inteligencia más grande no vale tanto como un corazón hermoso.

La inteligencia propone, el corazón manda.

Para medir bien la diferencia que hay entre la filantropía y la caridad, debe tenerse presente que la primera es una idea y la segunda un sentimiento.

JOSÉ SELGAS.

LA LENGUA BASCA

(CONTINUACIÓN)

Decía Erro (y no porque él lo diga deja de ser verdad), «que, sea cualquiera el *nombre*, jamás puede ni debe tener más que una *terminación* para indicar una misma *relación*; porque tener unos nombres unas terminaciones, y otros otras, es un absurdo; que la verdadera libertad en el lenguaje consiste en lo que dicta la Naturaleza, expresando los conceptos por el orden mismo con que se presentan las ideas al entendimiento, despojándolas de las terminaciones que han adquirido con el uso.» «Podemos (añade con admirable instinto filológico) considerar las voces primitivas que transmigraron á otros idiomas, como ciertos metales que, aunque tienen su mayor precio y estimación en su pureza, sin embargo, en ciertos casos es indispensable mezclarlos con otros más viles para reducirlos á aquel estado que exigen los usos á que se destinan. Del mismo modo, habiendo pasado las voces primitivas al uso de otras naciones, fué preciso que éstas, para reducir las á su índole, les diesen comunmente la *terminación y carácter de sus idiomas*; pero, así como para reducir aquellos metales á su estado natural, se deben separar las mezclas que recibieron, así también para reducir las voces primitivas á su estado original, es indispensable despojarlas de la terminación que les dió la lengua en que se hallan acogidas.» (1)

Después de esto, sólo nos restaría entrar en un análisis minucioso y detenido sobre las palabras radicales que han expresado en los más

(1) V. *El mundo primitivo, ó examen filosófico de la antigüedad y cultura de la nación bascongada*, por D Juan Bautista de Erro. Madrid, 1815, cap. VI. Es una lástima que Erro sea más conocido por la otra obra *exageradísima* que imprimió también en Madrid el año 1806, titulada: *Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*, y por la cual tildé al autor, en mi *Bibliografía numismática española, de bascófilo cerril é impenitente*.

antiguos idiomas el nombre sagrado del único Dios; pero nos cohibe el haberlo hecho ya magistralmente el tantas veces citado Sánchez Calvo, que consagró su inmensa erudición y su gran talento al examen comparativo de todas las mitologías, partiendo del sistema onomatopéyico por él perfeccionado, haciendo jugar interesantísimo papel á las raíces euskaras *ats, er, ber, jan, jaun*, en *Los Nombres de los dioses*, y demostrando que es uno mismo el *Jumala* turanio, el *Pardjania* aryano, y el *Bero-jan* ó *Jaun-goikoa* (Dios, Señor Excelso) euskaros. Podrá cualquiera no conformarse con todas sus etimologías; pero desde luego su método parece más científico y original que el de Max Muller, Bladé y Taylor, principalmente al relacionar é identificar las raíces de los nombres turanios, asirios, aryanos, egipcios y euskaros. La influencia del monoteísmo turaniano en el pueblo basco no puede negarse lícitamente después de leer *Los Nombres de los dioses* de Sánchez Calvo; como tampoco puede ponerse en duda la identidad, más que semejanza, de los nombres divinos aryanos y euskaros después de leer *Les Aryas primitifs* de Adolfo Pictet.

Este prudente y sagacísimo autor, al hablar del monoteísmo de los Aryas, enumera y analiza en su significación radical y primitiva multitud de palabras que, como *Deva, Asura*, etc., están reclamando á gritos su procedencia ó parentesco euskaro. Según el Diccionario de Petersbourg, *deva*, como adjetivo, significa celeste, y como sustantivo *ser celeste ó Dios*, pero nunca la acepción de *luminoso* que algunos le han dado, comparando dicha palabra con el *div*, lucir, brillar. Nada obsta á que esa palabra signifique *Dios único*, el que los Vedas le hayan dado un plural, *devas*, expresión de varios dioses ó demonios, según el sanscrito; pues el plural, como añade Pictet, es resultante del establecimiento del politeísmo que supone el monoteísmo anterior. Ese nombre de Dios, en general, es el único que ha continuado usándose en los principales pueblos de la familia aryana, aunque admitiendo varios sinónimos, como *Bhaga, Baga, Bogù*, de las inscripciones de Persépolis, aplicados á Ormuzd, Dios supremo en el sentido absoluto; el sanscrito *As-ur-a*, del *Rig-Veda*, Espíritu viviente que reina en el Cielo, incorpóreo, espiritual, divino, de donde proceden *as-ur-ya, as-ur-at-va*, espiritualidad, divinidad.

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

(Se concluirá)



SECCION AMENA

¿E, E D O R?...
—

—Pacharan echekoandre?

—Ez baira erostunik...

¿zer zabiltz?

—¿Pañueluak

biar nituzke nik.

—Aterako dizkitzut.

—Bañan markatuak

letrekiñ.

—Bai, baditut

moduba ortakuak.

¿Zer letra?

—E; neria.

—Ori da ez deguna;

¿izena nola dezu?

—¿Izena? Erramuna.

MARZELINO SOROA.

* * *

INCHAURRONDON

SE VENDE SIDRA

A 20 CÉNTIMOS

LITRO

¿Zer ikusi biar ote degu!

.....

¡Ai au sagardo
maitagarriya,
arras poztutzen nabena,
Josep'Antoni
nere maitia,
bota amasei-garrena!

JOŠE GORRÁ.



CARTA ESCRITA

POR

D. PASCUAL DE CHURRUCA

EN DEFENSA DE LAS LEYES Y FUEROS DE LAS
PROVINCIAS BASCONGADAS

Por una feliz casualidad ha llegado á nuestro poder la carta que el ilustrado y bizarro Brigadier que fué de la Guardia Real D. Pascual de Churruca, dirigió desde Bilbao, el 6 de Abril de 1837, en defensa de los Fueros de las Provincias Bascongadas, á los Diputados D. Agustín de Argüelles, D. Salustiano de Olózaga y D. José Gomez Acebo, miembros los tres, y de los más importantes, de las Cortes Constituyentes que por entonces funcionaban.

Hijo del intrépido Alcalde de Motrico D. Julián, que fué uno de los primeros en combatir la invasión francesa de estas Provincias por Agosto del año 1794, y sobrino carnal del célebre marino D. Cosme, que tan gloriosamente murió en el combate de Trafalgar en defensa de su patria, la nueva generacion de los Churrucas no podía faltar á

los patrióticos ejemplos de sus antepasados, y lo demuestra así D. Pascual en su aludida carta á dichos señores Diputados, escrita en medio de los horrores de la primera guerra civil, haciéndoles reflexiones muy atinadas sobre la supresión del art.º 4.º, tít.º 1.º del proyecto de Constitución presentado á aquel Congreso, artículo que echaba por tierra el régimen foral de estas provincias.

Fué su voz quizá la primera que se elevó en defensa de las venerandas instituciones del país bascongado, al verlas amenazadas de muerte por el expresado artículo constitucional, y esta circunstancia, unida á la de hallarse mandando fuerza armada, y frente al enemigo, le dan un mérito especial á la repetida carta, que publicamos á continuación por creerla digna de que la historia la conserve, y de que la conozcan nuestros lectores.

Bilbao, 6 de Abril de 1837. Calle Somera n.º 32.

Muy señores míos: la lectura del proyecto de Constitución de la Monarquía española que la Comisión nombrada al efecto acaba de presentar á las Cortes, me ha hecho dictar la adjunta carta para tres célebres Diputados á cuyo crédito y reputación he creído deberme dirigir. No me atrevo, sin embargo, á hacerlo sin consultar primero con vuestro patriotismo é ilustración sobre la oportunidad y exactitud de cuanto vereis en mi escrito: vuestro voto es para mí respetable, y deseo que dignándoos hablarme con franqueza, me manifesteis si será conveniente ó no á nuestras repúblicas el que mis opiniones se sepan y ventilen en el Congreso. La prisa con que he escrito ese papel no me ha permitido remitirlo de otra manera que original; así os ruego que me lo devolvais después de leído y examinado, pues que caso que obtenga vuestra aprobación quiero aprovechar el primer correo para remitirlo á Madrid: os saluda con el afecto de un compatriota y con la más distinguida consideración vuestro atento S. S. Q. B. S. M.

PASCUAL DE CHURRUCA.

Sres. Diputados de la M. N. provincia del Señorío de Bizcaya.

M. N. y M. L. Señorío de Bizcaya. Sesión de gobierno n.º 49.
Con mucho placer hemos leído la carta que en defensa de las ins-

tituciones respetables y queridas de los habitantes del suelo bascongado ha escrito V. S. á tres célebres Diputados á las actuales Cortes y se ha servido antes de darla curso remitirnos original en su atenta comunicación de ayer, á fin de consultar nuestra opinión. Semejante paso, sobre ser para nosotros en gran manera lisonjero, prueba en V. S. igual delicadeza que modestia, igual discernimiento que cordura. Tributando, pues, á V. S. en nombre del país que nos honró con su sufragio para colocarnos al frente de su administración y encomendarnos la custodia de sus fueros, las gracias más cordiales, debemos manifestarle con franqueza que lejos de encontrar la menor dificultad en que lleve á cabo el generoso proyecto que ha concebido, se hará acreedor á nuestros elogios como á los de todos los hombres honrados de estas provincias, que según V. S. dice con fundamento sobrado, tienen un apego invencible á sus leyes peculiares con deseo vehemente de conservarlas. Nosotros, en cumplimiento de un deber sagrado, hemos procurado sostenerlas hasta ahora con todas nuestras facultades y con la convicción más sincera y profunda. Las buenas razones que V. S. con novedad y fuerza de estilo alega en su escrito, no podrán menos de corroborar las que ya tenemos expuestas, y producir una impresión favorable á nuestra causa. Nos apresuramos, por lo tanto, á devolvérsela á V. S. á fin de que pueda aprovechar el correo de mañana, y nos tomamos al propio tiempo la libertad de aconsejarle, aunque muy persuadidos á que no lo habrá menester, que persevere en su laudable intento, seguro de merecer, si alcanza el apetecido fruto, las bendiciones de sus compatriotas de la presente y futuras generaciones, así como ha merecido ya nuestro aprecio y gratitud.

Dios guarde á V. S. muchos años. Bilbao, 7 de Abril de 1837. --
MARIANO DE EGUÍA.—GIL DE UGARTE.—FRANCISCO DE HORMAECHE,
Secretario.

Sr. D. Pascual de Churruca, Coronel del Regimiento de infantería de Borbon, 17 de línea.

Agradecido á la benéfica acogida que esa Ilustre Corporación se dignó dispensar á mi comunicación del día 6 del actual, he creído deber remitir á V. S. I. la copia de la carta que en aquella ocasión sometí á su juiciosa censura, y que con algunas pequeñas modificaciones, como verá V. S. I., dirigí el 8 del corriente á los señores Diputados Argüelles, Olózaga y Acebo.

Con este motivo doy expresivas gracias á esa Ilustre Corporación por las bondades que me ha dispensado, bondades que nunca las olvidaré, y la ofrezco por mi parte el afecto más cordial y las consideraciones más distinguidas hácia los apreciables individuos que la componen. Dios guarde á V. S. I. muchos años. Bilbao, 27 de Abril de 1837.
 --PASCUAL DE CHURRUCA.— A la M. I. Diputación Gral. del Señorío de Bizcaya.

Bilbao, 6 de Abril de 1837.

Sres. Diputados D. Agustín de Argüelles, D. Salustiano de Olózaga, y D. José Gomez Acebo.

Muy señores míos: No tengo el honor de conocer á ninguno de los tres; esta sóla circunstancia debe hacerles extrañar mi carta. La escribo, sin embargo, y la escribo expresamente á V. SS., tanto porque son, segun creo, individuos de la Comisión especial de reforma de Constitución, cuanto por el concepto que tengo de sus talentos y de su elocuencia parlamentaria; dotes que les proporciona ejercer un alto influjo en el Congreso, cuando se dilucidan en el cuestiones graves y delicadas. He leído ayer con bastante detenimiento el nuevo proyecto de Constitución Española, que la Comisión nombrada al efecto ha presentado ya á las Cortes Constituyentes para su examen y deliberación. No es mi propósito, ni son mis escasos talentos para hablar á V. SS. sobre la totalidad del proyecto. Únicamente he creído deberlo hacer respecto al artículo 4.º, título 1.º, cuyo contenido ha llamado mi atención. Comprendo bien las elevadas miras políticas de la Comisión al redactar este artículo; comprendo también las razones de conveniencia pública, que en otras circunstancias le apoyarían; pero en las presentes, ahora precisamente que el gobierno procura debilitar en las provincias del Norte ciertos temores grabados entre sus naturales acerca de los fueros que recelan perder, y que tanto desean conservar; ahora que la guerra civil nos devora por todas partes y que la paz es tan ansiada por nuestra patria, me parece *notable desacierto*, y cuando menos grave inoportunidad, la inserción de aquel artículo en la Ley fundamental del Estado. Sería posible además, que algun día originase durísimos conflictos á las Cortes y al Gobierno, si no pudiéndose conseguir la terminación de nuestros males por la sola acción de la fuerza material de nuestros ejércitos, hubiésemos de apelar á los recursos de

la política y á negociaciones de conciliación para el triunfo definitivo de la causa de Isabel. Harto terrible y funesto es ya para nuestra España el incendio civil de estas Provincias, para que arrojemos á tan espantosa hoguera nuevos combustibles, en vez de discurrir en los medios de apagarlas.

El artículo de proyecto de Constitución que dice: «Unos mismos códigos regirán en toda la Monarquía» derriba por tierra las venerandas libertades y fueros de las Repúblicas bascongadas. Semejante resolución, sobre parecerme altamente inoportuna, me parece también aventurada como artículo de una ley fundamental en el estado actual de la guerra, y además avanzaré á decir que la considero injusta, y aun poco generosa para un Gobierno liberal. Deseo que mis convicciones sobre esta materia sean acogidas por V. SS. con bondad: que se dignen pesarlas en la balanza de su ilustrada razón con imparcialidad y detenimiento; y si entonces no merecieren su aceptación, sean condenadas al olvido y al desprecio; pero que en caso contrario, como Diputados justos y valientes, llenos de crédito y reputación en el Congreso, empleen su influencia para que se suprima aquel artículo 4.º del proyecto de Constitución en el nuevo Código que decreten las Cortes; y caso de haberse ya desgraciadamente aprobado por el Congreso al recibo de esta carta, será conveniente neutralizar su aplicación á los Fueros de las Provincias Bascongadas con algún artículo adicional que parezca oportuno, ó con uno terminante que diga: «Las relaciones gubernativas, políticas y administrativas de las tres Provincias Bascongadas con el gobierno de Isabel II y sus sucesores, serán las mismas que lo han sido en todos tiempos con los demás reyes antecesores de España.» Si las Cortes admitieran un artículo tan explícito para hacerlo insertar en la nueva Constitución del Estado, sería de esperar, y yo no lo dudo, que los pueblos de Bizcaya abandonasen prontamente la bandera de D. Carlos. El sentimiento profundo y casi exclusivo que domina á los naturales de estas provincias es el de la conservación de sus antiguas libertades y leyes. Ellos no pelean por el triunfo del Pretendiente; pelean tan sólo por conservar sus fueros: y como hijo del país, y como conocedor de su amor imponderable á las venerandas instituciones que han heredado de los fundadores de sus Repúblicas, de los patriarcas tal vez de la libertad de la tierra; y como conocedor también del carácter bravo é indomable de mis compatriotas, no menos que de los recursos inmensos que les proporciona el

país para la guerra defensiva, soy de parecer que las Cortes y el Gobierno mediten muchísimo sobre la difícil y acaso imposible empresa de alterar la legislación, administración y gobierno político de estas provincias. Tengan V. SS. por sabido que todos los bizcainos, desde el más abierto partidario de Carlos, hasta el más bravo y exaltado nacional de Bilbao, aman con igual ardor los fueros inmemoriales de su tierra; y séame lícito manifestar á V. SS. que un decreto nacional sancionándose su abolición por el Congreso, no solamente embravecerá la guerra de este país, haciéndola más general y más terrible de lo que ahora es, sino que también debilitaría nuestro partido, y entonces cada vez crecerían las dificultades de nuestra situación, se aumentarían los conflictos del gobierno, y se alejaría de nosotros la esperanza de la paz. Nada es más natural que el amor de los bizcainos á su hermoso é incomparable gobierno, ni nada más digno de respeto que su magnífico *Arbol de la libertad* plantado en Guernica en remotos tiempos, y cultivado y conservado de siglo en siglo hasta nuestros días. Este Arbol sagrado, y triunfante en medio de tantos tiranos, y de tantos gobiernos absolutos, causaría escándalo y asombro que se intentara derribar por un gobierno libre como el que ahora felizmente nos rige en nuestra patria. Las Repúblicas bascongadas, modelos admirables de sabiduría y de gobierno, deben conservarse en su pureza, no tan sólo porque su existencia no perjudica en nada á la felicidad de las demás provincias de España, sino también porque la justicia lo exige, y porque engastadas en nuestra nación, no serían otra cosa que estrellas luminosas y majestuosas, espejos de adorno en el gran salón de la libertad de España. Estas estrellas simbólicas de luz, la despedirían siempre plácida y dulce sobre la vista de los Iberos libres, y en estos espejos mirarían y admirarían los sabios y los patriotas las bellezas de las instituciones sociales de un país pequeño, pero digno del respeto de las naciones. Con estas instituciones gozan los pueblos de Bizcaya de un gobierno sin gabela de ningún género y sin contribuciones de ninguna especie.

(*Se concluirá.*)

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Los reproches de canibalismo parecen desprovistos de fundamento. A veces en una misma estación se han encontrado conchas de especies oceánicas y mediterráneas; hallazgo que arguye, ó una vida nómada, por otros indicios reducida á estrechos límites, ó la existencia del comercio de permuta. Es muy discutible que supiese este linaje de hombres domesticar el reno y el caballo, del que hizo fabuloso consumo, pues sólo en Solutré se ha hallado un gigantesco osario, con restos de pasados cuarenta mil caballos, de cuatro á ocho años en su mayoría.

La raza de Cro-Magnon presenta, desde el punto de vista de su civilización, grandes analogías con la raza Algonquina al descubrirse la América. En la gruta de Sorde (Bajos-Pirineos) se hallaron dos tipos arqueológicos, la piedra tosca y la pulimentada, pero una sola raza, que es la de Cro-Magnon. En la caverna del Hombre-Muerto (meseta de la Lozere), los animales son los de la época moderna, pero el tipo humano es el de Cro-Magnon, aunque alterado, probablemente, por cruzamientos étnicos. La talla ha disminuído sensiblemente; la media es de 1 m. 62. La *inharmonia* de la cara se ha atenuado muchísimo. Persisten la dolicocefalia, la estrechez del orificio nasal, los característicos rasgos osteológicos de los fémures, tibias y peronés; pero aparece un

(1) Acerca de dichos caracteres de la raza de Cro-Magnon, véase *L'espece humaine*, cap. XXVII de Mr. de Quatrefages y la *conferencia* de Mr. Broca sobre los Troglioditas de la Vezere. No me ha parecido pertinente consignar detalles demasiado especiales.

rasgo nuevo: la perforación de la fosa olecraniana del húmero en un 33 por 100 de los sujetos.

El tipo de Cro-Magnon ha sido hallado en diversos puntos de Francia, en Alemania, en Bélgica. Mr. Hany lo reconoció en los cráneos baskos de Zarauz, de la colección Broca y Velasco; en las tumbas megalíticas de Africa, exploradas por el general Faidherbe, en las kábilas de los Beni-Masser y del Djurjura, y singularmente en la colección del Barranco-Hondo de Tenerife.

El centro de población de esta raza, durante la época cuaternaria, parece haber estado en el sud-oeste de Francia, su capital en la pequeña cuenca de la Vezere, extendiéndose sus colonias por el valle del Mosa &, y por la misma Italia. Mas su origen muy bien pudiera ser africano, y su inmigración contemporánea de la de la hiena, el león y el hipopótamo.

Las cuatro razas que constituyen el segundo grupo, encadenan sus cuatro tipos con mucha regularidad. La número 1 de Furfooz, por su índice cefálico de 79,31, se ha de incluir entre las mesaticéfalas; la número 2, por su índice de 81,39, entre las sub-braquicéfalas. La de Grenelle con su índice de 83,53 y la de la Truchere con el suyo de 84,32 son francamente braquicéfalas. ¹

Las dos razas de Furfooz, y aun la de Grenelle, se parecen, pero presentan rasgos propios. En la raza mesaticéfalas, la curva antero-posterior del cráneo dibuja, por encima de los arcos superciliares, pequeños, pero bien marcados, una frente escapada (*fuyant*), y prosigue sin presentar otra inflexión, sino una ligera depresión en las suturas. La faz es ancha, el índice casi igual al de la raza de Cro-Magnon, la cabeza *armónica*, la nariz ligeramente cóncava, pero bastante saliente, las órbitas cuadradas, las fosas caninas poco señaladas, la mandíbula superior casi ortognate; el conjunto de la osatura hace suponer una cara enjuta y fina.

En la raza sub-braquicéfalas la frente se levanta y corre bastante derecha hasta el nivel de las eminencias laterales; pero luego decae repentinamente hasta el primer tercio de los parietales, donde torna á ser casi del todo regular hasta el agujero occipital. Las órbitas y la nariz se

(1) Hé aquí la clasificación y escala de Broca: *Dolicocéfalos*, índice cefálico de 75,00 y por bajo de esta cifra. — *Sub-dolicocéfalos*, 75,01 á 77,77. — *Mesaticéfalos*, 77,78 á 80. — *Sub-braquicéfalos*, 80,01 á 83,33. — *Braquicéfalos*, 83,34 y por encima de esta cifra.

alargan, las fosas caninas se ahondan profundamente; el prognatismo de la mandíbula superior es muy marcado.

En la raza de Grenelle, la forma y disposición de la glabella y de los arcos superciliares imprimen una dirección ligeramente oblicua á la base de la frente. Pero luego se levanta la curva y se desarrolla con regularidad. La cabeza es *harmónica*; las fosas caninas, altas, pero poco profundas; las órbitas se acercan á la forma cuadrada; los huesos de la nariz son cóncavos y bastante salientes; el prognatismo de la mandíbula y dientes, menor que en la raza sub-braquicéfala.

La estatura de estas razas, es pequeña. Los hombres de Grenelle aun alcanzaban una talla media de 1 m. 62, pero los de Furfooz bajaban á 1. m 53, que es la estatura media de los Lapones. Sin embargo, los huesos de los miembros y del tronco son voluminosos, y las salientes y depresiones de su superficie, denotan un desarrollo muscular muy pronunciado. Los caracteres del esqueleto son los mismos que se notan en las razas modernas; p. ej. la plactynemia del tibia ha desaparecido, revistiendo este hueso su forma triangular y prismática ordinaria; en cambio, se confirma el carácter que apareció en la caverna del Hombre-Muerto y que es signo del mestizaje de estas razas; la perforación de la fosa olecraniana.

El centro de población de las razas de Furfooz, parece haber sido el valle belga de la Lesse. Se valían del sílex y del las astas del reno; habitaban las cavernas. Pero los trogloditas de Bélgica no estaban tan adelantados como los de Francia en varios ramos; no conocían el arco y las flechas, según las señales; carecían de disposiciones artísticas. A pesar de todo, en un punto les aventajaban: sabían fabricar alfarería muy tosca. Al igual de los trogloditas de la Vezere, practicaban el *tatuage* del cuerpo.

Las especies de conchas fósiles halladas en sus grutas y cavernas, denotan que sus excursiones por la parte norte y oeste no rebasaban una extensión de cuarenta kilómetros; hácia el Sur, en cambio, podían recorrer cuatrocientos ó quinientos kilómetros. Esta singularidad la explica plausiblemente Mr. Dupont por la hipótesis de una vecindad septentrional de tribus enemigas y poderosas. No han dejado ningún arma de combate; al revés de los hombres de Cro-Magnon, los de Furfooz parecen haber sido eminentemente pacíficos; tanto, por lo menos, como los Esquimales de la bahía de Baffin.

Durante los tiempos neolíticos, los mesaticéfalos se extendieron

hasta Gibraltar; de los sub-braquicéfalos se encuentran representantes desde Verdun á Boulogne-sur-Mer y al Campo-Luengo de San Cesáreo, y su sangre se mezcló con la de los antiguos habitantes de Cabeço-de-Arruda en Portugal.

Pero la raza braquicéfala de Grenelle es la que dejó señales más profundas y la que más persiste en las gentes actuales. Encontróse en muchos dólmenes de Francia, en los Round-Barrows de Inglaterra, en Dinamarca, en Suecia. Constituye un *tipo laponoide*, cuyos representantes actuales casi puros, habitan los Alpes del Delfinado.

De modo que las razas de Furfooz y Grenelle, durante los tiempos glaciarios, chocaron con las razas dolicocéfalas que les habían precedido. Hubo mezclas aquí y guerras allí, que salvaron la autonomía de los grupos. Al llegar á Europa los hombres de la piedra pulimentada, tropezaron con todas las razas cuaternarias dichas, según lo demuestra, por sí sola, la magnífica colección de cráneos y esqueletos extraídos de las grutas de la Marne, que suministraron todos los tipos, excepto el de Canstadt. Pero el fondo de la población neolítica pertenece á un tipo recién aparecido. Por supuesto, todas estas razas, viejas y nuevas, se cruzaron, y el mestizaje se revela, ora por la fusión, ora por la yuxtaposición de los caracteres.

Hasta aquí Mrs. de Quatrefages y Hamy.

De la flamante raza de la Truchere, representada por una única cabeza, *inharmónica*, pero en sentido inverso que las de Cro-Magnon, de índice cefálico de 84,32, frente estrecha, cara larga y angosta, pómulos macizos, nariz abultada y larga, mandíbula superior suavemente prognática, de esa raza no hablaremos, siquiera mientras no se descubra algún otro huesecillo de la misma casta.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



SAN JOSE-REN ZAZPI GOZOAK

KANTARTEA

Gure aita San José
leyal ta umilla,
zuregana gatoz gu
laguntzaren billa.

GOZOAK

Gozo ederra zan chit
zuk izantakua,
aingeruchuen bidez
jakindutakua;
Espiritu Santuak
milagrozk sortua
zala Birjiña Amak
zekarren frutua.

Gozo paregabia
zenuben sentitzen,
ikusirik artzayak
pozkidaz etortzen;
erregearekin bat
belaunikatutzen,
eta Jesús maitea
pozez adorutzen.

Atsegiñ onez bete
zitzaizun barrena
aditurikan *Jesús*
ipintzen izena;

mundu Salbatzallea
gu-gan zetorrena,
zubelako zuk lenaz
eman zenubena.

Gozagarriko poza
nabaitu zenuben
entzunik Simeon-ek
nola esan zuben
señalia jarriya
zeguala Jesús-en
ipintzeko mundua
berdiñ eta zuzen.

Gozo egiazkoak
zinduben betetzen
ikusirikan Jesús
Ejiptora sartzen;
jainko gezurrezkuak
zituztenak anchen
lurrera erori ta
denak chirchillatzen.

Poza senti zenuben
zure barrenian
aingeruak berriya
eman zizunian
irtetzeko Ejiptotik
nai zenubedian
ta Galilean izan
paketasunian.

Eziñ liteke bada
iñolare esan
zer atsegiñ gozoa
zenuben zuk izan
arki zenubedian
Semia elizan
erakusten denai
maisú baten gisan.

JOSÉ ARTOLA.

VIAJE POR ESPAÑA

DEL MAGNÍFICO MICER ANDRÉS NAVAJERO EMBAJADOR DE
VENECIA AL EMPERADOR CARLOS V (1524)



.....El 24 pasamos el Pirineo por el punto de San Adrián, que es muy áspero así á la subida como á la bajada, con muchas piedras y lodos, y donde han querido remediarlo, han puesto maderos de través y de tal suerte que hubiera sido mejor que lo dejaran sin artificio alguno. El camino está rodeado de encinas, alcornoques y tilos altísimos, y hay mucha variedad de hierbas; no se llega hasta lo alto de la montaña, pues hay en ella un gran agujero que pasa de parte á parte y que tiene de largo un tiro de ballesta; dentro hay una fuente que se filtra entre los peñascos de arriba y se recoge en un vaso labrado en las mismas peñas, y en el verano suele ponerse allí un ventero; hay también una capilla de San Adrián, y creo que es la que da su nombre á la montaña. Este paso es muy fuerte y difícil, y quizá imposible de forzar; saliendo de él se entra en Guipúzcoa, que está toda en los Pirineos; la tierra junto al camino es áspera, pero muy verde y llena de gran variedad de árboles; pasado el Puerto, al bajar de la montaña hay varias fuentes de agua salada, y más abajo, en el valle, nace un rí-

chuelo, que engrosándose luego, mueve varias herrerías y va á *Segarra*, y luego á *Segura*, y luego á *Toloseta* y por último al mar, junto á un lugar que llaman *Orio* y da nombre al río, que es muy bueno para templar el hierro y se templan las lanzas en *Alegria* y las espadas en *Toloseta*. Vinimos nosotros, pasando el puerto de *Salvatierra*, á *Segarra*, que hay tres leguas largas; en esta tierra se saca mucho hierro de los *Pirincos*, y hay muchas herrerías que mueve el río antedicho; de *Segarra* á *Segura* hay una legua; aquí también se saca mucho hierro y zumaque, y antes se sacaba también acero, mas parece que se ha agotado; cinco leguas más allá se saca todavía mucho. *Segura* tendrá 400 vecinos, y dista por las montañas legua y media de los confines de *Nabarra*.

Usan las mujeres de esta tierra, un tocado muy extraño; envuélvense la cabeza con un lienzo casi á la morisca, pero no en forma de turbante, sino de capirote, con la punta doblada, haciendo una figura que semeja el pecho, el cuello y el pico de una grulla; este tocado se usa en toda *Guipúzcoa*, y dicen que también en *Bizcaya*, variando sólo en que cada mujer hace que el capirote semeje una cosa diversa.

La lengua de *Guipúzcoa* y de *Bizcaya* es la misma y se llama el *basconce*, sólo que en una parte se habla más correcta que en otra y es para mí lo más nuevo y extraño que jamás he oído; es una lengua particular que no tiene ninguna palabra castellana ni de ningún otro idioma, de modo que fácilmente se puede creer que esta era la antigua lengua de los españoles antes de la venida de los romanos; no tiene escritura propia; por tanto, para escribirla aprenden castellano y escriben con sus letras; así que los más de los hombres lo saben, pero las mujeres no conocen más que su lengua nativa; son por otra parte bastante hermosas y blancas.

Toda la tierra está muy poblada, no habiendo bosque ni montaña que no esté llena de gente; además de los pueblos hay infinitos caseríos, en los cuales viven los más nobles, creyendo ellos, y así se tiene por cierto en toda España, que la verdadera nobleza está en este país; no se puede hacer más lisonja á un grande de Castilla que decirle que su casa tuvo origen en aquella tierra; esto lo creen la mayor parte de los grandes, y en efecto se ve en aquellos bosques el origen de las más nobles familias y casas de España. Son muy buena gente de guerra, así por mar como por tierra, y no creo que en toda España haya tantos hombres valerosos como en esta región, lo cual podrá ser por la

aspereza de la región en que viven; navegan mucho, porque tienen muchos puertos y naves que hacen con poco gasto, por la abundancia de roble y de hierro de que disponen, y la estrechez del lugar y la abundancia de gente los fuerza á buscar su medro fuera de su patria.

En esta tierra no hay vino, y el trigo que se cría es poco, pero todo esto lo traen por el mar, de las demás partes de España, donde lo hay en abundancia; en lugar de viñas se siembran manzanos, de que primero hacen almácigas, y cuando ya son grandes, los trasplantan con orden, como nosotros las viñas, y aún más espesos, que se ponen en los jardines, lo cual hace muy apacible vista y semejan bosques; con las manzanas hacen un vino que llaman sidra, que es lo que bebe la gente común, y es claro, bueno y blanco, con un dejo ágrico; es saludable á quien á él se acostumbra, para los que no, es difícil de digerir, daña al estómago y despierta gran sed.

Hacen esta bebida con grandes prensas, como nosotros el vino; pero son necesarios más peso y mayor fuerza. La riqueza de esta tierra es el hierro y el acero de que hay tanta abundancia, que me han dado por cierto que entre Guipúzcoa y Bizcaya se saca de esto al año ochocientos mil ducados. Dicen muchos que Guipúzcoa y Bizcaya juntas, era el país de los antiguos Cántabros, otros que Guipúzcoa era el de los bascones; tiene varios puertos, el más cercano á Francia es Fuenterrabía: sigue después Pasajes, después San Sebastián, después Orio y por último Deva, empezando luego Bizcaya. El principal pueblo de Guipúzcoa es San Sebastián y después Toloseta. El mejor lugar de Bizcaya es Bilbao.

El día 25 fuimos de Segura á *Villafranca*, que hay una legua, á *Alegria* que hay dos, y otra de aquí á Toloseta; el camino es á lo largo del río de Orio, en el cual, junto á Toloseta, se pescan muchísimas truchas y salmones pequeños, habiendo tal abundancia de ellos en Toloseta, que es maravilla; y no hay menos cantidad de pescado de mar de todas clases muy bueno, y cada especie más grande que las de nuestra tierra; hay bastantes salmones muy buenos, dentones, doradas y una especie de peces no muy grandes que llaman *pez-cara*, muy raro, con la cabeza aguda y todo el cuerpo pintado de rojo. En San Sebastián se pescan en algunas épocas del año, ballenas como en Bayona. En Toloseta se hacen muy buenas espadas y se crían las hermosas astas de lanzas, que se llevan de aquí alguna vez á Italia, y que son de fresno, para lo cual en toda Guipúzcoa y Bizcaya plantan los fresnos

en los huertos y los trasplantan dos ó tres veces, quitándoles todas las hojas y ramas menos las del copete, y así crecen derechos y hermosos y se hacen las buenas lanzas de ginetá y las picas, como antes he dicho; todo el país está lleno de estos árboles, y es muy agradable ver aquellos bosquecitos de árboles tan derechos y bien cuidados.

El día 29 fuimos á Hernani, que hay tres leguas; pasa por este pueblo un río que va á San Sebastián por donde entra en el Océano, el cual se llama *Orovea*. Hernani y algunos pueblos alrededor están todavía medio quemados; los quemaron los franceses cuando tomaron á Fuenterrabía. El día 30 fuimos á Fuenterrabía, que dista de Hernani cuatro leguas; el camino va por el Pirineo y por país desierto; en mitad del camino se deja á la izquierda á Rentería, que es buen lugar por tener la mar cerca. En Fuenterrabía acaba el Pirineo, y el lugar está en un promontorio, lo cual le hace muy fuerte, teniendo además muy buenas murallas. El Océano en las mareas entra en el río que pasa junto al pueblo; este río divide á España de Francia; la mar, cuando está creciente, rodea casi á Fuenterrabía y pasa más arriba; en la parte en que entran las mareas hay conchas largas como en Venecia, y de otras muchas clases.

G O R R I T I

El 12 del corriente hizo un año que bajó al sepulcro el que fué gloria de la música religiosa española, el insigne maestro Gorriti.

Para honrar su esclarecida memoria, nada podemos hacer mejor que insertar la sentida composición del inspirado vate nabarro Sr. Oloriz, querido amigo y colaborador nuestro.

A MI PATRIA, EN EL ANIVERSARIO DE LA MUERTE DEL GRAN MAESTRO
D. FELIPE GORRITI.

Las aguas de los ríos te dan frescura,
las flores de la vega te dan aromas,

vario matiz las selvas con su espesura,
y música el arrullo de las palomas.

San Miguel te cobija bajo sus alas,
como á la dulce prenda de sus amores,
en tus antiguos hechos grandeza exhalas,
y la fe te circunda de resplandores.

Plácida es tu hemosura, y al verla siento
que un pesar insondable mi pecho hiere;
vagar oigo en los aires sordo lamento,
y escucho los suspiros de algo que muere.

¿Es quizá que la llama del entusiasmo
no es ya estrella que alumbra mi fantasía?
¿es que sufre mi pecho mortal espasmo
porque tu amor me niegas?... ¡No, Patria mía!

Es que se van borrando de tu memoria
los timbres fundamento de tu grandeza;
y el Arcangel que siempre veló tu gloria,
desfallece sintiendo mortal tristeza.

Es que falta á este nido de ruisiñores
el arpa engendradora de la armonía,
el hijo predilecto de sus amores,
en quien halló su germen la melodía.

Por eso, Patria, sufres; sí, porque lloras
la pérdida del Genio que te adoraba,
y el puñal de tus penas desgarradoras,
al herirte, en mi pecho también se clava.

Se clava... porque siempre que aquí nos dejan
los que al Arte arrancaron vivos destellos,
del corazón nos roban, cuando se alejan,
algo que allá en su fondo forjaron ellos.

Por eso tu recuerdo siempre latente
en mí, Gorriti, alienta; voces extrañas
oigo... y de nuestra Patria rozan mi frente
los vapores, corona de sus montañas.

Entre sus pliegues grises que el viento azota
y de su cima arranca sin dejar huella,
como llanto fecundo la lluvia brota....
parece que conmigo lloran por ella!

Quizá mis sentimientos con risa infame
burlen ¡oh Patria! hollando los que tú escondes;
mas extrañar no pueden que yo te llame,
porque yo estoy seguro que me respondes.

Llora, pues, al par mío, por cuanto rueda
sepultando tus glorias en negro ocaso,
pero que nunca ¡oh Patria! decirse pueda
que á la póstuma fama no abriste paso.

Cuando aplausos los altos hechos reciben
de un pueblo que orgulloso sus glorias cuenta,
en el alma se siembra de los que viven
la emulación que el numen del genio alienta.

¡Honra al que, en tu grandeza puestos los ojos,
por ti vivió y tu eterno vigor pregonó,
y las generaciones caerán de hinojos,
el laurel adorando de tu corona!

HERMILIO DE OLÓRIZ.

Pamplona, 10 de Marzo de 1897.



DE BIZCAYA EN GENERAL

El Señorío de Bizcaya es una de las tres Provincias Bascongadas que pocos años hace establecieron una Sociedad de Artes y Ciencias, tomando por emblema tres manos unidas de buena fé. Tiene su territorio de once á doce leguas de Oriente á Poniente, y como cosa de ocho de Mediodía á Norte; componiéndose todo él de montañas de varios tamaños, que dejan entre sí valles angostos, y algunas vegas que también lo son: todo lo cual ofrece un aspecto singularísimo; por cuya causa, cuando estuve en aquel país, concebí el proyecto de levantar un mapa con expresión de todos sus montes, valles y ríos; pero no pude ejecutarlo; y en su defecto, describiré ligeramente lo más notable de él, para dar una idea á los que no lo han visto.

El suelo por lo general está sobre canteras, ya en peñascos sueltos, ó ya en bancos ó losas, descubiertas ú ocultas, en unas partes de mármoles de varios colores, muy apreciables algunos, como el pardo casi negro con grandes manchas y venas blancas, cual es el de las columnas de la Capilla del Palacio de Madrid, traídas de Mañaria; en otras, de piedras calizas; y de areniscas ó de amolar en otras: y en muchos parajes sobre minas de hierro, aunque la principal es la de Somorrostro, que surte á infinitas Ferrerías, de que después hablaremos.

Hay muchas montañas compuestas, esto es, cerros sobre cerros, como la de Gorbeya, para subir á la cual se gastan cinco horas, y en su cima se ve una gran llanura fértil de pastos, donde se mantienen algunos meses del año los ganados de Bizcaya y Alaba. Entre las plantas que allí nacen, ví la grosella ó cambronera negra (*ribes*) cuyas hojas, que huelen á pimienta, dicen son útiles para curar la gota. Los Franceses la llaman *cassis*, y en toda España no he visto semejante arbusto, si no es allí. Cerca de Durango hay otras sierras calizas y peladas, difíciles de subir por lo empinadas que son. Serantes es otra montaña simple de figura piramidal, que está junto á la barra arenosa de Portugaleta, y por descubrirse de muy léjos, sirve de guía á los navegantes para reconocer

la entrada de la Ría de Bilbao. Su estructura es de haber sido volcán. Algunos la han tomado equivocadamente por la mina de hierro de Somorrostro; pero ésta se halla á una legua de allí en una colina baja y ondeada, como dirémos después. Hay otras montañas de á media y de á una legua de largo, coronadas de crestas ó picos calizos desnudos, cuyas faldas se extienden con bastante suavidad para ser pobladas y cultivadas, como la de Villaro: y en fin, hay montañas bajas redondas, cubiertas de capas de tierra, pobladas de caserías hasta la cima y cultivadas á la moda que se expresará luego, con bosques para carbón, y dehesas para pasto.

No será fuera de propósito repetir aquí, aunque parezca observación común, que los terrenos montañosos, como los de Bizcaya, no producen á proporción de su superficie, sino de su basa; porque elevándose los vegetales con dirección al cielo, no puede la tierra en superficie oblicua mantener más árboles ni plantas que las que mantendría un suelo de igual basa, que estuviese enteramente plano: así como sobre un triángulo no pueden elevarse más perpendiculares que las que caen sobre la extensión de su propia basa.

En las quebradas de estos montes se forman ríos pequeños y arroyos. Del de Gorbeya salen cuatro, que para formar la Ría de Bilbao se juntan con el rio que baja de la peña de Orduña, y con varios torrentes todos secos en verano; pero tan furiosos en tiempo de lluvias, que algunas veces ponen á Bilbao en peligro de ser sumergido, si cogen la Ría en marca alta. Yo he visto tres de estas avenidas, y en una de ellas me pareció que si hubiera durado pocas horas más, hubiera quedado destruida una de las más graciosas Ciudades marítimas de Europa. El andar los barcos por las calles sucede bastantes veces.

Exceptuando las tierras que se labran, y las cumbres de los montes más elevados donde están descubiertos los peñascales, todo lo demás se halla poblado de arboledas y bosques huecos ó tallares, naturales algunos, como los de carrasca y madroño (que llaman *borto*) y los demás, sembrados ó plantados de buen roble albar, que crece mucho. Donde no hay bosques, y la tierra tiene algún fondo, se crían matas impenetrables del arbusto llamado *árgoma*, y en Bascuence *otea* y *otaca*, y del brezo ó *Erica Cantabrica mirtilifolia*: en lo más alto, donde el fondo es superficial, brezo fino. En las cañadas y hondonadas de los montes, y en los valles abundan los castañares ingertos, cuyo fruto llevan los navíos Hamburgueses para regalo de los Alemanes. Los manzanos pa-

rece que están allí en su tierra nativa, pues aun en el campo, y sin cultivo, se hacen árboles hermosos. En todo el país es copiosísima la cosecha de un sin-fin de especies de esta fruta, y se tiene por mejor la de Durango: aún las Renetas de dos ó tres especies son comunes. Los cerezos crecen como olmos. En Gordejuela abundan los melocotones llamados pavías, tan delicados y llenos de jugo, que cogidos en sazón, no pueden llegar á Madrid; y es notable que ni se ingertan, ni se les da cultivo particular: los de Aranjuez descenden de ellos; pero nunca son tan dulces ni jugosos. Entre otras muchas peras hay cuatro especies de las *fundientes* ¹ muy regaladas, que son la manteca, la *dojena*,² la enguindo, y la bergamota. Hay también guindas ordinarias, y garrafales, muchas nueces, brevas, variedad de higos, y las dos especies de grosella en racimos. No produce aquel país naturalmente sangüesas; pero en cambio se hallan fresas en el monte, y en algunos ribazos de heredades; y las cultivadas en Bilbao son de las más excelentes de Europa. Hay muchas y buenas legumbres y hortalizas: las cebollas son grandes y dulces: siembran muchos nabos como los de Galicia, para darlos hechos trozos á los bueyes en el invierno, y otros más pequeños y menos aguanosos para comer la gente. En cuanto al ganado, hay vacas y bueyes pequeños, pero fuertes: algunas cabras, aunque sería mejor pasar sin ellas, porque es menester gran cuidado para que no destruyan los árboles. Ovejas, es difícil criarlas, pues se enredan en los argomales y zarzales.

Diremos algo de las uvas, y del vino que se hace de ellas, llamado *Chacoli*. Para comer hay moscateles tan sabrosos como los de Frontiñan en Francia, y albillas que tienen el grano pequeño, el hollejo delgado, y el gusto agridulce. Para *Chacoli* se plantan seis ó siete especies de vides. Nó todos los parajes son á propósito para ellas; pero en los territorios de Orduña y Bilbao, y en muchos Lugares de las Encartaciones ví mediana abundancia. Ponen algunas en emparrados altos, con los cuales suelen cubrir los caminos; otras en emparrados dentro de las heredades, á una altura que deja espacio para que el dueño se pasee

(1) Uso esta voz Francesa para denotar aquellas frutas aguanosas que se funden ó deshacen en la boca, disolviéndose en jugo, para distinguirlas de las fibrosas, y de las farinosas, que se conservan más tiempo, y son menos delicadas.

(2) Así llaman en S. Ildefonso, conservándola el nombre usado en Francia, de donde se trajeron los árboles.

á la sombra, y contemple el gusto que ha de tener bebiendo su *Chacoli*; pero lo más comun son viñas, cuyas cepas tienen tres ó cuatro piés de alto. Este vino es una de las mejores rentas de los hacendados; pero como se vende por postura á precios fijos, y mientras dura su despacho, se cierra la entrada al vino forastero para las tabernas del Lugar donde se coge, no piensan más que en hacer mucho, sin cuidar de la calidad, que pudiendo ser bastante buena en su género, por lo común, es muy inferior. Vendimian ántes de tiempo; y así el vino sale áspero, acedo y sin substancia. El que se hace mejor, tiene bastante de lo que llaman agujas; pero si dejasen madurar bien la uva, á fin de que se perfeccionase su jugo, y sin mezclar la madera con la que no lo está, ó con la podrida, hiciesen el vino según las reglas que usan en los países donde se ha hecho estudio fundamental de esta maniobra, fermentaría completamente, cobraría vigor, y templándose con el dulce el demasiado raspante y ácido que ahora le queda, se haría *petillante*¹ y parecido al vino de Champaña; el cual entonces dejaría de ser único en el mundo, y sólo podría pretender la preferencia de hermano mayor del *Chacoli*. Sería también un fenómeno raro en la Historia Natural, ver que las tierras fuertes y ferruginosas de Bizcaya producían la misma especie de vino que las sueltas, blancas y calizas de Champaña. Todo el vino que produce aquel país, no basta para cuatro meses de su consumo: lo restante del año se beben vinos de la Rioja que llegan muy mejorados. Dícese que el producto del hierro de Bizcaya se le beben sus naturales en vino traído de fuera. Yo no sé que sea cierto; porque no teniendo más géneros de extracción que hierro y castaña, necesitan pagar con su producto el vino, algún trigo, algunas carnes, ropas, &c., y si hay Bizcainos que envían ó llevan dinero, también hay Caballeros, originarios de aquel país, que sacan rentas de él. Sea como fuere, me pareció que los Ingleses y Alemanes son sobrios en comparación de muchos Bizcainos que yo ví; y con todo eso es cosa muy rara hallar un borracho, siendo tan comunes en otros países. Yo creo proviene la diferencia de que en Inglaterra y Alemania comen muy poco en sus francachelas; y los Bizcainos rara vez beben sin comer bien. Hombres y mujeres almuerzan, comen, meriendan y

(1) Así llaman los Franceses la propiedad del vino que chisporrotea ó hace pompitas en el vaso, punza suavemente en la boca, y exhala un humillo aromático y agradable al olfato.

cenan; y si no fuese por los achaques que á veces resultan de esto, vivirían ociosos los pocos médicos que hay en Bizcaya. Debo, sin embargo, advertir que los cascos y gente trabajadora no suelen tener dinero para beber vino sino los días de huelga.

Casi todas las montañas de aquella provincia, la de Guipúzcoa, y parte de Álaba, son de greda y arcilla. Las piedras se descomponen y resuelven muy poco en tierra; y aunque abundan las calizas, y en algunas partes se benefician desde tiempo antiguo los campos con cal, se les conoce poca mudanza. Parece que convierten en su propia substancia arcillosa la materia calcárea que se les mezcla: pues aunque la cal es el mejor ingrediente para dividir las partículas de la tierra arcillosa, que embotan las raíces de las plantas delicadas, y no las dejan penetrar, y para absorber y mudar sus ácidos, y convertirlas en tierras mansas, ó como dicen los labradores, para calentar las tierras, las de Bizcaya se mantienen tan tenaces, que si no fuese por el trabajosísimo y extraordinario cultivo que las dan, sólo producirían bosque, maleza y herbazales. Diré cómo se hace este cultivo.

Figúrese un instrumento semejante á aquellos tenedores que hay de dos puntas de hierro, hecho de dos barretitas de á media vara poco más ó ménos de largo, separadas paralelamente como medio pie, unidas por las cabezas formando dos ángulos rectos, con un mango de madera asegurado, nó en el medio entre punta y punta como le tienen dichos tenedores, sino perpendicular á una de ellas, quedando encima un descanso ó muletilla. Júntanse dos, tres, ó cuatro trabajadores, pues uno sólo hace poca y mala labor: toma cada uno dos de dichas herramientas en las manos: puestos en fila, las clavan delante de sí, y subiéndose en pie sobre las muletillas que quedan á la parte interior, las acaban de hincar: mueven luego las dos herramientas atrás y adelante, y separan y arrancan un gran terrón, que echan adelante volviéndole lo de abajo arriba; con cuya operación siguen todo lo largo, de la heredad. Por la zanjita que dejan formada, va un trabajador cortando las raíces gruesas y profundas de algunas yerbas. Después quebrantan los terrones con azada, y los hielos del invierno los acaban de desmoronar. Llamán *laja* al instrumento referido, y *lajar* la acción de trabajar con él.

GUILLERMO BOWLES.

1775.

(Se concluirá)



LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

(SUITE)

«Les troupes qui se trouvent aux postes avancés du front de terre auraient aussi une retraite difficile si l'ennemi venait à percer sur quelques points et arrivait avant elles à la porte du cavalier, par où ces troupes doivent rentrer, pour gagner, par la rue du Port, la rampe de Sainte-Thérèse. Le bataillon du 34^e régiment, placé au port, doit protéger la retraite de ces postes, si lui-même il n'est pas vivement attaqué, et garder ensuite la rampe de Santa-Clara et une partie du chemin de ronde du fort. Dans cet état de choses, Monseigneur, conviendrait-il à la garnison de Saint-Sébastien de soutenir un second assaut. Elle y est décidée: mais alors la défense du fort ne peut-elle pas être compromise?

»Voici l'emplacement des troupes:

»Le bataillon du 34^e de ligne garde le port, le chemin de ronde, le cavalier et la courtine jusqu'à la porte de terre.

»A la droite de la grande brèche et à la courtine de gauche, se trouvent les compagnies de grenadiers des 22^e et 62^e de ligne.

»Le bastion Saint-Jean est défendu par une compagnie du 22^e, et, à la gauche de la grande brèche, se trouvent les voltigeurs du même régiment.

»A la droite de la seconde brèche, j'ai encore fait placer une compagnie du 22^e, deux autres compagnies du 22^e occupent les retranchements élevés derrière la brèche.

»A la gauche de la seconde brèche, se trouve une compagnie des

chasseurs de montagne; 160 ou 180 hommes du 62^e gardent les derrières de la brèche et le bastion Saint-Telmo.

»Cent hommes du 1^{er} régiment et soixante du 119^e sont placés derrière les traverses de la ligne des brèches.

»Quarante hommes du 1^{er} régiment sont chargés de la garde des forçats et des prisonniers.

»Au fort se trouvent 270 hommes du 1^{er} régiment, ou des soldats isolés.

»Les portes sont gardées par 220 hommes du 62^e et par 60 hommes du 119^e régiment.

»La réserve est composée de deux compagnies des chasseurs de montagne, formant environ 116 hommes, de 85 sapeurs et de 85 pionniers. Cette réserve devra fournir un poste pour défendre le retranchement de la rampe du Mirador, et renforcer même la garnison du fort, si cela était nécessaire.»

Pendant la nuit du 27, à trois heures du matin, des embarcations de la frégate la *Surveillante*, dirigées par le lieutenant Arbutthscot, transportèrent cent hommes du 9^e régiment sous le commandement du capitaine Cameron, vers l'île de Santa-Clara, afin de couper les dernières communications des assiégés avec la mer. Un violent feu de mousqueterie les accueillit à leur débarquement, mais après avoir perdu 28 soldats et officiers, ils finirent par demeurer maîtres du terrain en faisant prisonnier le petit poste qui l'avait si bien défendu.

Après plusieurs petites sorties des assiégés, le 30 au matin, tous les feux des Français se trouvèrent éteints. La formidable artillerie des Anglais augmentait tous jours de puissance et ne cessait de faire pleuvoir une grêle de projectiles sur la malheureuse ville, qui ne formait plus qu'un monceau de ruines. «Depuis cinq jours, dit le journal de siège, une foule de nos braves étaient tombés sous des coups auxquels nous ne pouvions plus répondre. La face droite du demi-bastion de gauche de l'ouvrage à cornes était ouverte sur la moitié de sa longueur. Les deux anciennes brèches du corps de place n'en formaient plus qu'une, augmentée encore de tout l'espace qu'avait occupé le bastion Saint-Jean, qui se trouvait entièrement effacé. La portion de la courtine située en arrière était également renversée. Cet ensemble de ruines présentait un développement de 250 mètres qu'on cherchait vainement à retrancher. Tous les obstacles qu'on s'efforçait d'établir

pendant la nuit sur le haut des brèches, étaient le jour suivant balayés par les nombreuses batteries de la rive opposée.

»Enfin le moment décisif approchait. Les soldats de la garnison, décimés par des coups qu'ils ne pouvaient rendre, attendaient avec rage le moment d'en venir aux mains. Déjà dans la nuit du 29 on avait ordonné une fausse attaque qui avait pour but de déterminer les Français à faire sauter leurs mines. Le 30, lord Wellington qui était présent, décida qu'il serait fait un logement sur la brèche et comme le reflux devait laisser un certain espace à sec, il ordonna l'assaut pour le lendemain. On pratiqua trois mines tout près de l'enceinte, afin que les colonnes d'attaque pussent déboucher facilement. La nuit suivante, vers deux heures du matin, elles firent explosion avec un effroyable fracas et leurs entonnoirs furent liés. Les Français armés chacun de plusieurs fusils s'étaient précipités pour repousser les plus périlleux, l'aube éclaira les décombres des brèches avant que les assiégeants eussent paru. Mais avant de raconter avec détails cet assaut effroyable où le sang coula comme de l'eau, nous devons dire en quelques mots quels étaient les moyens de défense dont disposaient encore les Français.»

Derrière l'énorme brèche dont nous venons de parler, l'énergique garnison avait élevé un mur de plus de vingt pieds de hauteur. «Plus loin, au milieu des maisons incendiées, s'élevait une muraille de quinze pieds de haut, percés de meurtrières pour la mousqueterie; ce mur s'étendait dans une direction parallèle aux brèches, lesquelles se trouvaient séparées par des traverses, de la partie non endommagée du rempart. Le seul passage réellement praticable pour entrer dans la ville était l'extrémité renversée de la grande courtine au-dessus du demi-bastion Saint-Jean.

»Sur le front de l'espèce de fausse braye, à peu près au milieu de la grande brèche, s'élevait la tour de los Hornos, susceptible encore de quelque défense, et au-dessous de laquelle on avait pratiqué une mine chargée de 1.200 livres de poudre. Les rues étaient toutes retranchées et coupées de traverses, pour disputer le passage et couvrir la retraite sur le mont Urgull; mais avant d'atteindre la grande brèche, les assaillants devaient nécessairement former un logement dans l'ouvrage à cornes, ou franchir, comme dans le premier assaut, une distance de plus de deux cents mètres, en présentant le flanc au feu de mousqueterie de l'ennemi. Dès les premiers pas, le passage se trouvait

arrêté sous la portion d'enceinte qui couvrait l'angle saillant du chemin couvert, où deux mines, chargées de 200 livres de poudre, avaient été préparées pour détruire les premières colonnes qui se présenteraient.

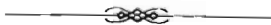
»Pour soutenir ce système de mines et de retranchements, les Français avaient encore quelque artillerie en réserve. Une pièce de 16, remise en batterie, sur le bastion Saint-Telmo, flanquait la gauche des brèches, en face de la rivière; une pièce de 12 et une pièce de 8, qui restaient dans les casemates des cavaliers, devaient servir à défendre, du côté de terre, la face du demi-bastion Saint-Jean; quelques pièces du mont Urgull, notamment celles du Mirador, pouvaient jouer sur les colonnes d'attaque, et il y avait dans l'ouvrage à cornes, une pièce de 4 masquée et destinée à tirer quand l'assaut commencerait. Ni la résolution, ni le courage de la garnison n'avaient été ébranlés; mais le feu meurtrier des derniers jours avait réduit le nombre des défenseurs. Le général Rey, n'ayant qu'une réserve de 250 hommes, fit demander à Soult si la brave garnison qu'il commandait serait exposée à un nouvel assaut:

«*L'armée s'efforcera de la secourir*; telle fut la réponse du maréchal, et Rey se résigna courageusement à sa destinée».¹

Cependant tout était prêt pour l'attaque, et le jour suivant devait éclairer une des actions les plus meurtrières de cette guerre féconde en sanglants combats.

M. E. DUCÉRE.

(A suivre)



(1) Delmas.

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS



De un extenso *Estudio sobre la organización y costumbres del país bascongado, con ocasión del examen de las obras de los señores Echegaray, Labayru, etc., etc.*, presentado á la Real Academia de la Historia por el erudito individuo de número de aquella docta Corporación D. Antonio María Fabié, copiamos lo que á continuación aparece:

«Saldríamos de los límites propios y naturales de este trabajo si expusiéramos con la debida extensión los motivos y las consecuencias del estado existente en el resto de España, y especialmente en lo que fué el antiguo reino de Castilla. Sólo indicaremos que bajo el punto de vista del derecho privado, estas causas consisten en el predominio que, más por las costumbres que por las leyes escritas, fué adquiriendo el derecho romano postjustiniano, en virtud del cual se estableció la igualdad de todos los hijos en cuanto á sus derechos hereditarios. Parece esto responder á los afectos del corazón humano, y por otra parte la división de las propiedades llevada hasta el último límite producía como consecuencia indeclinable la igualdad de todos los individuos ante el poder supremo del Estado representado por los monarcas, que fué engrandeciéndose hasta llegar á ser absoluto é incontrastable después de haberse anulado el de los magnates y corporaciones, resultado que ha venido á conseguirse por completo en los momentos actuales en que, abolidos en todas las constituciones y leyes españolas modernas los vínculos y mayorazgos y las exenciones y privilegios de todas las clases sociales, sólo subsiste el poder omnímodo del Estado que ejerce el Gobierno supremo de la nación, erigido sobre el polvo impalpable de los individuos, habiéndose creado de éste modo bajo la apariencia de la libertad una tiranía apenas soportable, merced á lo

efímero de su ejercicio, por la continua renovación de las personas que la detentan.

A nuestro parecer, en la organización tradicional y admirable de la familia, puede fundar el país bascongado su principal título á la consideración y al respeto del resto de las provincias españolas, y para conservarlo no sólo deben aspirar sus habitantes á que la unificación del derecho civil respete el que han creado sus costumbres, sino á que como ya hemos dicho, en las modificaciones que con urgencia piden las leyes administrativas, singularmente la municipal y provincial, se conserven también con las modificaciones que exige el progreso de los tiempos, la organización y las funciones de las antiguas y tradicionales Juntas que han regido la vida local del país basco con gran provecho de aquellas regiones. Es más, nos parece que el ejemplo que nos dan esas provincias debiera aprovecharse para modificar en el propio sentido los preceptos aplicables á las demás de España, empezando por abandonar su actual división y formando otra nueva, fundada principalmente en los antecedentes históricos y en las circunstancias naturales de las diversas regiones de la Península, porque la división actual, inspirada en la que á fines del pasado siglo se estableció en Francia por los Gobiernos revolucionarios, ha traído consecuencias verdaderamente deplorables, y entre otras, la de una centralización absorbente, que, por fortuna, no ha agotado la vitalidad de aquellos países que, como Cataluña, Álaba, Guipúzcoa y Navarra, han logrado defender sus fecundas y gloriosas tradiciones locales.

No es esto defender la tendencia regionalista que se nota en algunas comarcas de nuestra Península, resultado sin duda de las violencias que la excesiva centralización ha producido en ellas, y que sólo podrá remediarse dejando que las fuerzas locales, y el espíritu que ellas producen, tengan su natural desenvolvimiento, sin perjuicio de la unidad nacional, que no ha de consistir en la imposición arbitraria y tiránica de principios y reglas que repugnan sus ideas y sentimientos. En una palabra: la nación no ha de ser una entidad abstracta, un conjunto inorgánico de individuos aislados, sin vínculo alguno que los una, desconociendo los caracteres que constituyen y determinan agrupaciones naturales, como son, la familia, el municipio y la provincia, sino la síntesis de la rica variedad de todos estos elementos. Si á ello contribuyen libros semejantes á los publicados por los Sres. Echegaray y Labayru, deben ser sus autores alentados en sus trabajos, proponiéndolos

como modelo de los que intenten escribir otros análogos, en que se trate de la historia y de las instituciones que han regido en las demás provincias españolas, estudiando á este fin sus antiguos fueros y privilegios, las costumbres que produjeron y las vicisitudes de su historia. De esta manera se sustituirán con ventaja á los estudios abstractos del derecho civil y político el del tradicional é histórico, y por la aplicación del método de observación podrá llegarse á la reforma tan necesaria de nuestro estado social y de nuestro régimen político gradual y lenta, con lo que podrán evitarse las periódicas y frecuentes revoluciones que, lejos de ser, como algunos pretenden, saludables crisis de la vida nacional, son obstáculo á su progreso, y nos llevan rápidamente á una trisísima decadencia y al completo olvido de nuestras gloriosas tradiciones.»

ANTONIO MARÍA FABIÉ.

EN FAVOR DEL BASCUENCE

A continuación insertamos el informe que fué leído y tomado en consideración en la sesión celebrada por la Excm. Diputación foral de Navarra el día 11 del mes corriente. Dice así:

«Exmo. Sr.: Acordada la creación de una cátedra de bascuence en la Escuela Normal, deber del que suscribe es someter á la consideración de V. E. los medios de llevar á ejecución ese acuerdo, pero es más interesante todavía estudiar un sistema que complete el pensamiento de restaurar y dilatar el conocimiento del idioma bascongado, anhelo ferviente de todos los buenos nabarros. Al prohibirle V. E. con las modificaciones que su ilustración y consumada prudencia le sugieran, rendirá culto á la tradición y á la historia de este pueblo, y lo que más es, cimentará la conservación de sus mermados fueros en sus hombres, sustentada en forma más sólida y permanente que realizando actos viriles de heroísmo patrio ó contrarrestando con dureza intrusiones opresoras en nuestro régimen singular. Porque, Excmo. Sr., los pueblos se diferencian y distinguen por la lengua, y mientras en tierra

nabarra no resuene desde las márgenes del Ebro hasta los altos picos del Pirineo la hermosa habla euskara, nuestra constitución no será barrera infranqueable para las irrupciones igualitarias, lo cual sólo se halla en los estímulos de la raza y de la nacionalidad, encarnados principalmente en el idioma.

Viniendo ahora á la ocasión de este informe, el que suscribe tiene la satisfacción de comunicar V. E. que puede contar esa Diputación con el concurso de D. Arturo Campión, D. Dámaso Legaz y D. Resurrección M.^a Azkue, versadísimos en los conocimientos filológicos y en la lengua bascongada, los cuales constituirán un tribunal de autoridad para juzgar los ejercicios de los aspirantes á la nueva cátedra. Este es, sin duda, el procedimiento de provisión preferido por V. E. y es indispensable, además, en este caso, porque si se prescinde de él no hay forma de hacer concepto de las aptitudes y mérito de los pretendientes, en una facultad desgraciadamente no ejercitada hasta ahora en nuestro país.

Pero el propósito de V. E. es más amplio; V. E. aspira á formar un centro de donde irradie hasta el último concejo el conocimiento de nuestra lengua. Sea lícito al exponente decir á V. E. con la lealtad que acostumbra que para tocar este resultado no basta la creación de una cátedra. Esto es sólo el comienzo de la empresa que sería indigno de V. E. atajar en los primeros pasos sin darla gloriosa cima.

Hace falta alentar á los que se dedican á la carrera del Magisterio á fin de que concurren á las explicaciones de la lengua bascongada. Tal vez para esto lo mejor sería establecer esa enseñanza en los últimos cursos y conceder el título de maestro ó maestra, libre de gastos, á los que la hubiesen cursado con provecho. Más complejo es el problema de la difusión de la lengua en las escuelas de la tierra bascongada y de todo el país nabarro.

Para esto es un obstáculo el sistema de las oposiciones y concursos que trae muchas veces á las de esta provincia profesores castellanos, y doloroso es confesar que habrá de lucharse también con la indiferencia y desvío de los mismos maestros nabarros.

No se logrará, Excmo. Sr., formar un profesorado competente en la lengua euskara, si no se recaba el nombramiento de maestros para los Ayuntamientos, reintegrándoles en las facultades que por fuero les asisten, ó se consigue que la enseñanza del bascuence figure entre los

estudios de la región basco-nabarra, aunando para ello los esfuerzos de las Diputaciones hermanas, iniciados gloriosamente por la de Guipúzcoa en el año último.

La confección de gramáticas, libros de lectura, catecismo, etc., ha de formar también parte del plan de restauración en las escuelas cuyas principales bases se han indicado.

No es de poca importancia tampoco conquistar la devoción del magisterio á nuestro idioma secular. Una acertada distribución de recompensas á los que más se esmeren en la propaganda de las aulas, será para este efecto oportuna.

Precisamente, pendiente de resolución la petición de aumentos graduales, elevada á V. E. por el profesorado de la provincia, no sería imposible hallar una fórmula que combine la concesión de ese beneficio con el progreso de la lengua bascongada. El real decreto de 27 de Abril de 1877 da opción á estos aumentos en el turno de mérito á los que hubieran sido por dos veces objeto de distinciones especiales ó agraciados con premios por la Junta provincial de Instrucción pública.

Este organismo, Excmo. Sr., anhela también la restauración del idioma euskaro, cuya conservación tiene repetidas veces recomendada y llano ha de hallar V. E. el camino para llegar á una inteligencia que permita dispensar esos aumentos á los más celosos apóstoles de nuestra lengua, que serán también seguramente los más doctos y hábiles en adoctrinar á los niños en la misma habla castellana.

Hay otras dos fuerzas de conservación más importantes, si cabe, que el magisterio: el clero y la asociación.

El párroco tiene una autoridad sagrada. Su voz, cuando se levanta para justificar las tradiciones y costumbres inocentes de nuestros antepasados ó para ensalzar la lengua bascongada, la más limpia de las impurezas que manchan los idiomas modernos, es como la voz de Dios. Hay en las palabras del sacerdote que habla á los pueblos cristianos, un ascendiente que en vano será buscar en ninguna otra parte.

Por esto considera el que suscribe indispensable gestionar con el señor Obispo de la diócesis el establecimiento de una cátedra de lengua bascongada en el Seminario Conciliar y someter á su consideración la conveniencia de que se asigne á las iglesias del país bascongado sacerdotes conocedores de esa lengua.

La parte más esencial del proyecto es la asociación. La Irlanda reconquistó su libertad por las asociaciones poderosamente organizadas

por O'Connell. Los húngaros alcanzaron el predominio de su lengua y reconstituyeron su nacionalidad con la asociación.

Puede decirse que todas las reivindicaciones de los pueblos oprimidos, se han logrado merced a la imponderable energía de ese principio.

Es indispensable constituir una liga poderosa. En ella tendrán cabida los hombres, las mujeres y los niños, los partidarios de las formas republicanas, los que trabajan por la restauración de las monarquías que gobiernan, los que pugnan por los ideales cristianos desligados de toda forma de gobierno, los más fieles adictos á lo existente. Todos caben, todos sienten los latidos que despiertan los recuerdos del pasado, las ruinas del más antiguo monumento de nuestra raza en que se compenetraran las almas de nuestros padres, á todos aflige el dolor de la herencia perdida por la incuria de nuestro tiempo.

La organización de la liga es un problema delicado. El que suscribe somete á V. E. un proyecto en el cual sólo hay dos ideas capitales cuya conservación considera esencial.

Bajo la bandera de la asociación han de cobijarse todos los partidos, aquel emblema ha de asimilar sus fuerzas y ha de descansar sobre todos ellos para no anegarse en el escollo en que naufragan otras iniciativas.

El objeto único y exclusivo de la asociación ha de ser la conservación y dilatación de la lengua bascongada. Cuanto sobre estas dos bases se funde tendrá esperanzas de sólido resultado, sobre todo si cuenta con la poderosa protección de V. E.

Pamplona, 11 Marzo 1897.—EXCMO. SR.: PEDRO URANGA.»

SECCIÓN AMENA



BERRI ON BAT



Etorri dala
lenbiziko enara
Donostiyara.





CARTA ESCRITA

POR

D. PASCUAL DE CHURRUCÁ

EN DEFENSA DE LAS LEYES Y FUEROS DE LAS
PROVINCIAS BASCONGADAS

(CONCLUSIÓN)

El bello ideal de las utopías modernas en materia de buen gobierno, se halla realizado en estas provincias, por la sabiduría de sus legisladores. Aquí se administra y gobierna sin empleados públicos; aquí se defienden la independencia y la libertad sin ejércitos permanentes; aquí el comercio no tiene trabas; aquí no hay gastos ni de administración, ni de guardias, ni de seguridad pública; y de consiguiente no hay contribuciones, que en otros gobiernos menos felices son necesarias para pagar sus empleados y sus ejércitos, y que aquí ninguna aplicación podrían tener; aquí el labrador recoge íntegro lo que la tierra le produce; aquí la industria y el comercio se ejercen con toda libertad; aquí el pueblo ha sido siempre el único soberano; aquí los hijos de la tierra han ejercido con la mayor latitud sus derechos políticos; aquí

las leyes y los fueros han emanado del pueblo, y han sido dados por el pueblo; aquí los Reyes de España, no mandaron jamás como en las otras provincias, no tuvieron autoridad para dictar leyes como en ellas. Estas Repúblicas se hallan agregadas á la corona de España, sin perjuicio de sus fueros. Los Reyes de Castilla no son Soberanos de esta tierra, ni ejercieron jamás en ella autoridad de tales. La soberanía reside siempre en las Repúblicas, en su pueblo; de ellas emanaron esas leyes, esos fueros inmortales, que no son ni concesiones, ni mercedes de ningún monarca. Bizcaya ha tenido un Señor con la representación de simple gobernador de la Tierra, y con la de Capitán de guerra mandaba las tropas en los combates, y gobernaba los pueblos en la paz; no intervenía en la formación de las leyes de la República, ni le era dado alterarlas; no le era permitido crear empleados públicos para la Administración, ni instituir fuerza armada permanente, ni embarazar las asambleas legislativas, ó juntas anuales del pueblo, ni imponer ningún género de contribuciones, ni ejercer en fin ningún acto de soberanía. Los Reyes de Castilla heredaron con el transcurso del tiempo este Señorío, pero lo heredaron sin aumento de autoridad, y sin menoscabo de los fueros del pueblo. Así se nota que los monarcas de España, con el título de Señores de Bizcaya, no se creyeron jamás con derecho de dictar leyes á esta República, atropellando sus inmemoriales fueros. Hé aquí, en resumen, la historia de los derechos y de la independencia de las tres provincias Bascongadas; independencia jamás interrumpida desde la fundación de sus pueblos hasta la fecha presente. Ni los Romanos, ni los Árabes, ni los Godos, ni ninguno de los pueblos, ni ninguno de los Reyes que han dominado en España, la hollaron jamás. El soberbio Augusto, con su poderoso ejército, quiso conseguirlo, pero después de cinco años seguidos de combates prósperos y adversos entre los bosques y desfiladeros de este suelo terrible, inutilizadas y derrotadas en muchos encuentros sus legiones, tuvo al fin que retirarse enfermo y fatigado á Tarragona sin lograr su objeto. No cupo mejor acogida á los Árabes delante de las asperezas de esta tierra. Ni en nuestros tiempos las huestes de Napoleón andaban afortunadas en este país. Dígame ahora de buena fe; ¿con qué derecho, con qué razón pueden las Cortes pretender la abolición de los fueros de este pueblo, en todos tiempos independiente, en todos tiempos libre, en todos tiempos bien gobernado? El derecho de la fuerza querrá tal vez alegarse como legítimo; pero este derecho no debe aplicarse hasta des-

pués de la victoria, y hacerse antes es siempre inoportuno, es antipolítico, y es hasta ridículo, si me es lícito explicarme así. He indicado también á V. SS. las principales bellezas de las instituciones de estas tres incomparables provincias, dignas más bien de imitación y de tipo para los pueblos, que de proscripción y de muerte para nuestras Cortes Constituyentes. V. SS. confesarán ahora que los naturales de esta tierra clásica de libertad, tienen sobrada razón en amar sus fueros, tanto como su existencia, y en hallarse dispuestos siempre para su defensa. Confían además en su valor y en las asperezas de su tierra, y no olvidan jamás esos recuerdos históricos, esas tradiciones orales que les hace creer son poco menos que invencibles. Nuestro Gobierno, recientemente convencido de la necesidad de mezclar la política con las armas para la más fácil pacificación de estas provincias, ha dispuesto con juicio y tino que se repongan en San Sebastián, Vitoria y Bilbao las antiguas Diputaciones forales, suprimiéndose las constitucionales que ya estaban instaladas. Tan oportuna medida, aunque emanada aisladamente del gobierno, y sin verdaderas garantías de estabilidad, ha sido no obstante bien recibida por todos los liberales hijos de este país comprometidos en la causa de la libertad nacional, y ha causado también favorable sensación en el interior de la tierra. Pero entretanto, desgraciadamente, nuestra Comisión del proyecto de reforma de Constitución pensaba sin duda de distinto modo que el Gobierno, ó veíase dominada de principios de nivelación universal; y de cualquiera manera que fuese, trabajaba en sentido contrario que aquel, y redactaba ese artículo 4.º que motiva mi carta, y que derriba por tierra intencionalmente la antigua legislación de las tres Repúblicas bascongadas; y adviertan V. SS. que de expreso les uso de la voz Repúblicas para que se note que la España no puede con nuevas instituciones acrecer la democracia de los gobiernos de este país, ni aumentar los derechos políticos de sus pueblos, así como tampoco mejorar su administración. Lo único que la España puede hacer es contagiarles de esa epidemia de empleados, de guardas, de aduanas, de fuerza armada permanente, de estancos, de tributos y de todas esas calamidades que ella conoce y que ella necesita, pero que estas provincias jamás las conocieron ni las necesitaron para ser felices, independientes y libres, ni las quieren necesitar para hallarse bien gobernadas. Yo les ruego á V. SS. con el acento de la convicción y del patriotismo más puro como español y como natural de la provincia de Guipúzcoa,

amante á la vez de la libertad de España y de las constituciones de mi nativo suelo; como militar que en sus montes y desfiladeros combatió á los franceses en la guerra de la Independencia, y por lo mismo con voto bastante sólido para graduar la importancia y naturaleza de la que actualmente se hace; como apreciador exacto de lo que pueden 51 batallones y medio de facciosos favorecidos del paisanaje y del terreno; como conocedor, en fin, de lo que son capaces de hacer, y de lo que harían en los pueblos llegando á saber que se les quitaban sus fueros, con la evidencia, señores, de que perecerían todos primero que someterse á semejante condición, de que se armarían no sólo los casados que en el día no lo están, sino hasta sus mujeres y ancianos para combatirnos audazmente, y de todas maneras de que tendremos guerra para años y años sin poder vaticinar su término. Yo les ruego á V. SS. con el interés que el bien de la patria me inspira que influyan poderosamente entre los demás Señores Diputados de la nación, para que no tan sólo no se destruya la obra principiada por el gobierno al reponer las Diputaciones forales en las tres capitales mencionadas ya, y para que se omita en el nuevo Código fundamental del Estado el artículo 4.º, título 1.º del proyecto, sino que además abordando V. SS. con valentía desde ahora la importante y gravísima, aunque clara cuestión de los fueros de las tres provincias bascongadas, alcancen V. SS. el honor y la gloria de hacer triunfar la justicia en el seno del Congreso sobre tan capital resolución. «Las Repúblicas de Bizcaya, Alava y Guipúzcoa, se regirán en lo sucesivo con las mismas leyes y fueros que siempre se han regido.» Hé aquí el artículo que convendría insertarse en nuestra ley fundamental para la terminación de la guerra de estas provincias para el pronto triunfo de nuestra causa y para que un Congreso de hombres libres, no respetase menos que los monarcas más absolutos las libertades y fueros de este pueblo, el más antiguo acaso de los que poblaron la península. No tengo inconveniente en que esta carta la lean V. SS. y la publiquen; hija es de mi convicción, y de mi amor á la patria; mi pluma ha escrito lo que mi corazón ha sentido. Dos veces ha naufragado ya por desgracia la libertad en España. Yo no temo que por tercera vez la perdamos; pero lo que quiero es verla cuanto antes triunfante; quiero ver enjugarse tantas lágrimas y alcanzar el término de tantos desastres y de tanta calamidad como affige á nuestros pueblos. Las Repúblicas Bascongadas ellas por sí se saben gobernar. Ellas defienden también su tierra con sus propios hijos cuan-

do las naciones extrañas declaran la guerra á la nuestra. Si es la Francia la que acomete á España, estas provincias alzan al momento, organizan, arman y pagan nueve batallones á lo menos de á mil doscientas plazas cada uno. Con ellos ayudan á los ejércitos nacionales, y á su lado combaten al enemigo, y lo hostilizan con valor. Si la guerra es marítima, si los ingleses nos la han declarado, estas provincias hacen armamento de mar y persiguen en este elemento á los enemigos de España, y amparan nuestro comercio, y defienden las costas. De esta manera, sin servir de gravamen alguno á los españoles, estas Repúblicas los ayudan en todas sus guerras con todo género de sacrificios, y prestan siempre importantes servicios á la nación; y no se crea que sólo en la guerra los prestan, porque en la paz también remesan periódicamente cuantiosos donativos de armas y de dinero al gobierno español, donativos tal vez equivalentes á las contribuciones de las otras provincias. Gozan estas Repúblicas, además de sus fueros inmemoriales, de algunos privilegios y gracias de poca importancia, que los Reyes de España las han concedido en agradecimiento de servicios prestados; estos privilegios, tanto por su naturaleza como por su origen, no deben de ningun modo confundirse con los fueros del pueblo. Los fueros no son otra cosa que la legislación fundamental de las Repúblicas; su emanación es del pueblo, su carácter es inviolable en razones de justicia; los privilegios son cosa diversa, son de origen menos remoto, son gracias dispensadas por los monarcas españoles y como tales pueden modificarse ó suprimirse. Las Cortes de la nación con el Rey tienen derecho á revisarlos ó abolirlos. He presentado á V. SS. cuantas consideraciones de justicia, de política y de conveniencia pública he creído oportuno para que se interesen en el mantenimiento de los respetables fueros de las Provincias Bascongadas, y para que en este sentido influyan V. SS. en el Congreso constituyente. Yo me lisonjeo de haber llamado alguna atención á la ilustración de V. SS., y de haber interesado su generosidad en favor de la existencia de unas leyes transmitidas por un pueblo valiente y virtuoso hasta nosotros, al través de siglos y siglos como modelos admirables de sabiduría y de libertad entre los hombres. Yo les aseguro á V. SS. que nada me envanece tanto como el haber nacido bajo la influencia dichosa de estas leyes, y que sentiría en mi corazón el verlas borradas desafortunadamente. Aquí debiera yo, sin duda, terminar mi carta, pero algunas consideraciones me vienen aún que no las debo omitir, puesto que son

pocas, y que también pueden merecer la atención de V. SS. Vamos al caso.

Son las Provincias Bascongadas tesoros de mucho precio para la Francia y la Inglaterra bajo el aspecto comercial; ellas, como esencialmente consumidoras, acuden á los mercados de una y otra nación, y dan considerable nota á su comercio; son de alta importancia los intereses que se atraviesan en este giro mercantil, y no los miraron jamás con indiferencia ni los franceses ni los ingleses. Es, pues, probable, es de esperar, que á pesar de los socorros que en el día nos prestan para el triunfo de Isabel, no dejen por eso de atender á sus propios intereses en último resultado, y que no consientan nunca el establecimiento de un sistema productivo de Aduanas en estas provincias; llegado este caso, aun prescindiendo de todo lo demás que llevo expresado, se vería el artículo 4.º del proyecto de la Comisión, á que he aplicado mis consideraciones, en el peligro inminente de verse anulado de hecho; porque manteniéndose la libertad comercial de estas tres provincias, ya no podrían *regir unos mismos códigos en toda la Monarquía*. Hé aquí otra nueva y gravísima razón para que dicho artículo se suprima ó se modifique. Dícese por algunos que la guerra de las provincias es guerra de principios y no guerra de fueros; pero yo les contesto que los naturales de Bizcaya no se matan porque triunfen principios de absolutismo y de tiranía, sino porque los ambiciosos y los agentes del carlismo les hicieron creer y continúan haciéndoles creer que iban á perder sus fueros. Esta es la base sólida y terrible de la guerra de estos países, que por esta causa también tiene su carácter más grave y más extenso que en Cataluña ó Aragón.

Durante el memorable sitio de Bilbao, á varios facciosos se les ha oído á gritos, al frente de los muros de la plaza, dirigiendo su voz á algunos nacionales nuestros: «nosotros no peleamos por los frailes, ni por nadie, sino por nuestra independencia y libertad.» Con esto acaso nos convenceremos de que el arca de federación que defienden los pueblos de Bizcaya no es el arca de federación entre D. Carlos y el autócrata de las Rusias, sino el arca de sus libertades y de sus fueros. Mal hicieron, sin embargo, en alzarse sin motivo ni razón contra el trono legítimo de Isabel II, pero los ambiciosos y los fanáticos ejercieron aquí su influjo como en otras provincias sobre el incauto pueblo y lograron conmoverlo á fuerza de seducción y de violencias. Deploremos esta calamidad, y ocupémonos tan sólo de los medios de conjurarla.

El reconocimiento de los fueros es, á mi ver, el paso más necesario é indispensable para que alcancemos paz. Los principios de igualdad de derechos y de cargas que en los gobiernos representativos deben siempre observarse para las provincias de una misma nación, no son aplicables á las de Bizcaya, que se hallan agregadas á España condicionalmente y sin menoscabo de su independencia en todo lo concerniente á sus derechos políticos, á su administración y gobierno, y á la formación y observancia de sus leyes: sería por lo mismo tan absurdo como injusto y arbitrario el decirles ahora: «vosotros os habeis gobernado sin empleados públicos, porque érais virtuosos y no queríais molestar á vuestros pueblos con semejante gravamen; pues bien, esto es diferente de lo que nosotros hacemos en nuestras tierras, y no es justo que seais con vuestro sistema más ricos y felices que nosotros; es necesario que nos nivelemos. Es necesario que desde hoy tengais intendentes, guardas, administradores, oficinistas, etc., etc., y que los mantengais á costa del pueblo. También habeis vivido sin soldados en tiempo de paz, porque adoptásteis el sistema de alzaros en masa en caso preciso en tiempos de guerra, y así os ahorrábais grandes gastos, y no privábais sin objeto á la agricultura de los brazos que la eran necesarios. Este método original vuestro os ha hecho ser más ricos y más dichosos que nosotros, y ha libertado de mucha inmoralidad á vuestras costumbres. Esto es injusto, parecis un pueblo privilegiado; nada importa que vosotros hayais obrado así porque érais un pueblo independiente y libre; también nosotros queremos ahora *libertad*, y es preciso que os niveleis con nosotros, y que tengais soldados para las guardias de los teatros, para que caminen en orden las procesiones, para que se hagan salvas á los diputados, para que no se salgan los enfermos de los hospitales, y para mil objetos de utilidad al estado que vuestra sabiduría ha despreciado siempre.» He aquí en resumen y exactamente lo que se haría con las Repúblicas bascongadas, si por nivelarlas á las demás provincias del Reino se las quisiese con violencia arrebatar sus venerandos Fueros. Decidan ahora V. SS. con su ilustración si las Cortes harían bien en abolirlos, ó si harían mejor en conservarlos, para que en ellos tuvieran siempre los españoles un libro abierto de buen gobierno y de legislación social.

Bastante largo he sido, Iltres. Diputados, y bastante pesado tal vez en mi escrito. Sentiré con él haberles molestado. Mediten V. SS., sin embargo, sobre cuanto acaban de leer: no les impido que ante las

Cortes mismas muestren V. SS. mi carta si su prudencia y juicio lo considerase así conveniente para bien de la patria. No examinen V. SS. sobre el mapa á las Provincias Bascongadas, ni las desprecien por su pequeñez. Contémpnenlas V. SS. en la historia. Estudiadamente no he hablado nada de los fueros de Navarra, porque no conozco bien la naturaleza, origen y antigüedad de ellos. Si hubiese pactos y condiciones entre aquel Reino y la Corona de España, estas condiciones y pactos habrán de llenarse á mi juicio. Reconocidas por el Congreso nacional las instituciones especiales de las Repúblicas bascongadas, los actuales diputados de estas no tendrían derecho ya á ocupar asiento en él. Si, pues, alguno de ellos no se mostrase acorde con mis opiniones y deseos, nada debería yo extrañar que le fuese sensible el haber de renunciar á su honroso puesto. Además podría esto consistir en que él y yo tuviésemos distintos grados de conocimiento sobre la importancia y naturaleza de la guerra presente, sobre los medios defensivos del país, y sobre otros objetos que fijan mi opinión. En este lugar me será permitido honrar la memoria de las Diputaciones generales de Bizcaya. Sus ilustres individuos, elegidos por la República para guardadores de sus franquicias y fueros, nunca han faltado á la más exacta observancia de sus deberes y juramentos. Ellos han celado con grande vigilancia la conservación de aquellos preciosos objetos, y como representantes únicos del pueblo, han defendido con nobleza su libertad y sus intereses. En la época del Estatuto, viéndose estrechados con órdenes del Ministerio, y amenazados de la fuerza para proceder á la elección de procuradores á Cortes, protestaron solemnemente contra esta violación de los fueros del país, y elevaron al trono una enérgica exposición, y anunciaron en ella funestas consecuencias para la tranquilidad de los pueblos, si sus venerandas instituciones no eran respetadas. En tiempo menos remoto procedieron con igual entereza á la elección de los actuales diputados á Cortes. Y esto es bueno que lo sepan V. SS., si acaso lo ignoran, para que nunca se crea que estas Repúblicas tienen verdaderos representantes de su voluntad en el seno del Congreso español, y que los actuales han sido nombrados sin aprobación y consentimiento de la Diputación general de las mismas, único cuerpo representativo de la soberanía popular de este país, en defecto de las asambleas ó Juntas generales de la provincia, que suelen celebrarse bajo el hermoso *Arbol de libertad de Guernica*. He llegado ya al extremo de mi carta. Les reproduzco á V. SS. cuanto desde

el principio llevo manifestado: nada les habré dicho que no lo supiesen como yo. Mis votos para la libertad y la paz de mi patria. V. SS. como representandes ilustres, pueden contribuir mucho á ello. Las Repúblicas bascongadas no dejarán de hallar simpatías en el Congreso; el descanso de nuestros pueblos reclama medidas razonables de pacificación. Yo espero mucho de V. SS., de su patriotismo y de su saber; si todo me saliese fallido; si el hado abandonase los derechos inviolables de un pueblo virtuoso y digno del aprecio del Congreso español, yo les haría á V. SS. un terrible vaticinio.

Este pueblo, idólatra de sus venerandas instituciones y antiguas libertades, ó perecería entero, ó abandonaría para siempre á España en medio de su desesperación, primero que consentir en la pérdida de tan queridos objetos.

Les he fatigado, señores diputados; reciban V. SS. las seguridades del honor que tiene en saludarles y en ofrecerse suyo atento servidor
Q. B. S. M.

El Coronel del Regimiento Infantería de Borbón,
PASCUAL DE CHURRUCA.

UDABERRIA

MUSIKA-LARI BIKAIN ON RAIMUNDO SARRIEGUI JAUNARI DONKITUTAKO

KANTACHOA

Berdez apaintzen dira
goiak eta beak,
pizkortzen kanpo igar
indarrrik gabeak,
ontan nork bañan zeñek

azaldu obeak
beren pichitasun ta
beren koloreak,
kolkoak irikitzen
dituzte loreak.

Indarrak galtzen joanik
 izotz ta elurrak,
 zotz denak azaldutzen
 dituzte muturrak;
 arbol ziruritenak
 ildako egurrak,
 joaten dira pistubaz,
 pisturikan lurrak,
 nola chori zeudenak
 otzaren beldurrak.

Aldi eder onetan
 geranean sartzen,
 zeruko graziya da
 lurrean banatzen;
 belar len lurra joak
 zutik dira jartzen,
 arbolak eta sasi
 guziyak loratzen,
 kanpoak sarjin baten
 ichura du artzen.

Ikusten dira, onez
 jartzen egualdiyak,
 elurra urtutzen ta
 garbitzen mendiyak;
 eta indardun jankai

preskoz belardiyak
 jantzirik, pizkortubak
 aul zeuden ardiyak,
 ondotik dituztela
 arkume chikiyak.

Lo tokiyak uzteko
 izanikan larri,
 choriyak pozez dira
 jolastutzen sarri;
 arbolaren puntetan
 oi dirade jarri,
 eta kontu pollitak
 kontatzen alkarri,
 kantatzen dute zenbait
 kantu choragarri.

Au da alaitasuna,
 au da poesiya,
 au barrenen sentitzen
 dan gauza eztiya;
 kantuz alabatzen det
 Jaunaren graziya,
 onela garaiturik
 zabalde guziya,
 ematen digulako
 zerekin biziya.

RAMÓN ARTOLA.



EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE BIZCAYA



INTERESES AGRÍCOLAS É INDUSTRIALES

Dos mociones importantes

«EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE BIZCAYA.—*Excmo. Sr.*: Los Diputados que suscriben, haciéndose intérpretes de las constantes quejas que á ellos han llegado acerca de un punto de vital importancia para los intereses de sus administrados, se ven hoy en la necesidad de molestar la atención de V. E. presentando en forma de moción aquellas justas peticiones, para que estudiándolas con la madurez y detenimiento con que acostumbra á verificar todo cuanto afecta á Bizcaya, se traduzca en acuerdo, que al par de reportar ingresos provinciales, acalle aquellas reclamaciones.

Crítica es la situación económica en que se encuentra nuestra gente labradora, efecto del sinnúmero de enfermedades, imposibles hoy de ser combatidas con éxito, y otras calamidades que atacan actualmente á las cosechas. Sin ir más lejos, fué el año pasado nula la cosecha principal, la del maíz, siendo también muy corta la del trigo; y en el presente año, cuando este cereal se hallaba muy pomposo y prometía ser abundante, sobrevinieron, como si no bastaran las enfermedades, fuertes temporales de aguas y vientos, que, tumbando los trigales, segaron en flor las risueñas esperanzas de nuestros labradores. Además la cosecha del maíz se halla actualmente amenazada con un gusano que, comiendo la médula de las cañas jóvenes, agosta las plantas y las barrena, para

quebrarse después al menor impulso del viento, habiendo ocurrido ya el triste caso de verse obligados algunos labradores á sembrar por segunda vez y otros en la dura necesidad de tener que comprar maíz para elaborar el pan con que alimentar á sus familias.

La proposición que tenemos el honor de presentar se reduce á la creación de un impuesto provincial de 30 pesetas por cada cabeza de ganado vacuno ó cebado y de 10 pesetas si es de cerda, también cebado, que se importe en Bizcaya con destino á los Mataderos. Para decirnos á ello hemos consultado con varios ganaderos, labradores y personas inteligentes en la materia, y todos unánimes, nos han asegurado que no hay en Bizcaya ganado terreño propiamente dicho, siendo el así llamado, casi todo él, debido al cruzamiento de los toros del país con vacas extrañas á él, de Asturias en su mayoría; además, que ni por la calidad de los pastos, ni por lo limitado del suelo bizcaino y su población muy densa, ni por otras circunstancias especiales que rodean al labrador, promete nuestra tierra una riqueza pecuaria de consideración, y si hoy no se ha abandonado por completo el criamiento del ganado vacuno, es por la necesidad que hay de la leche de vaca, pues nadie ignora que este precioso alimento y la borona forman la base de la alimentación de las familias labradoras de nuestra amada Bizcaya, añadiéndome los inteligentes que lo que conviene en alto grado, es el establecimiento de un impuesto al ganado vacuno que se importe para el consumo público, de ninguna manera al destinado al trabajo ni á la procreación ni al engorde, haciendo extensivo por idénticas razones el impuesto al ganado de cerda cebado: que hoy, debido á la competencia que, de Galicia especialmente, se hace al ganado vacuno cebado *al pesebre* en el país, así como á la costosa cebadura del ganado de cerda, reportan poca utilidad estas pequeñas industrias de los labradores, y no precisamente por lo bajo del precio de las carnes, sino que por esa competencia desigual no se arriesgan en el país á extender la cebadura á mayor número de cabezas con grave perjuicio para la agricultura resentida en algunos puntos de la falta de abonos; y que con el establecimiento del impuesto, los labradores cebarían más ganado, no perdiendo tampoco con ello ni los tablajeros ni los consumidores de carnes, quedando todo reducido á que ingresarían en casa de los agricultores *muchos pocos*, á que los campos no estarían faltos de abonos sustanciosos y á que la Excma. Diputación hallaría una nueva fuente de ingresos, al mismo tiempo que fomentaba indirectamente la agricultura y aliviaba la desgraciada situación de la clase labradora.

Los suscritos se hallan firmemente convencidos de la necesidad de atender al labrador, defenderle de las calamidades que le asedian y protegerle decididamente, por lo cual no dudan que será tenida en consideración la moción que tenemos la alta honra de presentar.

V. E. no obstante, con superior ilustración, acordará lo que crea más procedente.

Bilbao 11 de Noviembre de 1896.—Excelentísimo Sr.—*Cárlos de Basozabal*.—*Alfredo de Urquiza*.—*Ildefonso de Arrola*.

* * *

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE BIZCAYA

Excmo. Sr.

El Diputado que suscribe, teniendo presente que no hay otros fines reales en la vida que la *ciencia* y el *arte*, el *conocer* y el *hacer*, sin verdadero dualismo entre ambos, sino solamente como una abstracción necesaria á la limitada inteligencia humana, no puede menos de lamentarse de que existan causas que en breves horas borran por completo lo que hace el hombre en cumplimiento de deberes sacratísimos.

Tal sucede, en efecto, con la Agricultura en los días de inundaciones, algunas de las cuales tan triste memoria dejaron recientemente en pos de sí. En estos casos, ¿de qué sirvieron el conocer y el hacer, si quiera fuera imperfectamente, ni con qué garantías de éxito halagüeño podrá contar la Agricultura, por mucho que se la fomenta, si antes no tratamos de neutralizar las causas de las avenidas, tan frecuentes en este país montañoso? ¿Qué se adelanta con el cultivo de ciertos ramos del conocer y del hacer, si primero no atacamos resueltamente y de frente todo aquello que en momento inesperado nos aleja de la posibilidad de satisfacer las primeras necesidades de la vida?

Hechas las ligeras observaciones que preceden, el suscrito diputado conduce al seno de la Excma. Corporación el eco producido por los vehementes deseos y justas aspiraciones que desde hace mucho tiempo están manifestando, especialmente en la comarca de Munguía, no pocos labradores que cultivan tierras en la cuenca del río Butrón; aspiraciones y deseos expuestos no há mucho tiempo ante la excelentísima Diputación por algunos labradores munguienses, y nacidos de los grandes perjuicios que en sus cosechas y tierras les causan con frecuencia las avenidas de este río tortuoso y poblado de tantas malezas, que le dan

el aspecto de una no interrumpida manigua en largos trechos de su curso.

Verdaderamente negro ha sido más de una vez el tristísimo cuadro que desde Morga y Rigoitia hasta Maruri, Gatica é inmediaciones de Plencia se ha ofrecido con motivo del desbordamiento de dicho río, siendo difícil describir con propiedad y pintar con exactitud la miseria que tras de sí dejan las cosechas arrastradas al mar, las capas de tierra arrancadas, el deterioro sufrido en muchos puntos por las carreteras provinciales y los desprendimientos de todas clases producidos por las impetuosas corrientes de hinchadas aguas; todo esto sin contar con el peligro que corren muchas vidas y no pocas industrias cuyo motor es el agua del referido río.

Ante el recuerdo de semejantes calamidades, opina el Diputado que suscribe que la paternal solicitud de la Corporación provincial debe dirigir su atención á remediar en lo posible males de la cuantía de los que le ocupan en este momento, evitando á la clase agrícola y á ciertas industrias nuevos días de lágrimas y luto.

Y como entre las causas parece figurar en primer término, según el sentir común de las gentes, la espesa maleza que festonea las orillas del mencionado río, pudiera procederse en breve á la limpia de sus márgenes, sin perjuicio de que, previo estudio del asunto por el personal facultativo, se rectifique más adelante en algunos puntos el curso del Butrón y se efectúen, caso de necesidad, obras que contengan á las aguas en su cauce natural, extendiendo por supuesto, lo expuesto para este río, á todos los demás de Bizcaya.

Difícil es, Excmo. Sr., emprender inmediatamente obras de esta importancia, ni acometerlas todas á un mismo tiempo; pero pueden ser llevadas á feliz terminación en cierto número de años, consignando anualmente en los presupuestos una cantidad con tal objeto, como se hace actualmente para las obras del nuevo Palacio provincial, por lo que se atreve el suscripto á proponer á la Excma. Diputación la limpia y rectificación de los ríos más importantes de Bizcaya, que tanta utilidad reportarían á los intereses industriales y agrícolas del país.

V. E., no obstante, acordará lo que en su superior ilustración crea más acertado.

CÁRLOS DE BASOZABAL.

Bilbao, 20 de Enero de 1897.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

CAPÍTULO II

SUMARIO: Las cuatro razas neolíticas y las razas históricas.—Cuadro étnico de la Gran Bretaña.—La raza escandinava: tipo físico y extensión geográfica.—Raza ibérica: tipo físico y extensión geográfica.—Decadencia del mundo ibero. Lengua ibérica.—Grupo étnico ibero: sus caracteres antropológicos.—Los Baskos: pueblo basko y raza baska; caracteres antropológicos de los baskongados.—Elementos componentes del pueblo euskaro.—Los Aquitanos; la lengua aquitánica.—Los Iberos en la Gran Bretaña: las inscripciones ógmicas.—Los Celtiberos.—Retrato de los Iberos; testimonio de los autores clásicos.—Diversidad de razas y pueblos en la Iberia; sus diferentes trajes.—Conquista de España; la asimilación romana.—Religiones y cultos ibéricos.

El precioso librito de Isaac Taylor, nos traza otro cuadro de los razas prehistóricas de Europa, que, sin embargo, conserva la huella de león de los ilustres autores de la *Crania Etnica*. No habla de razas cuaternarias, sino simplemente neolíticas, y las nombra con su apelativo histórico, moderno, aunque refiriéndolas, explícita ó implícitamente, á los tipos fósiles.

Las razas primitivas son cuatro; dos dolicocefalas y dos braquicéfalas. A cada uno de ambos patrones de cráneos, corresponden dos variedades, una morena y pequeña, otra alta y rubia. Los yacimientos de Grenelle autorizan á pensar que las razas dolicocefalas precedieron á las braquicéfalas.

He aquí, en resumen, la clasificación de ellas.

1.^a Raza escandinava: dolico-platicéfala, alta y proñata. Sus cráneos se encuentran en las alineaciones de tumbas. Representada por Suecos, Frisones y Alemanes rubios del Norte. Es raza septentrional.

2.^a Raza ibérica. Pequeña, dolicocefala y ortoñata. Se hallan sus restos en los túmulos alargados y cavernas sepulcrales de España y Francia. Representada por los Baskos españoles, Corsos, Beréberes, Galeses, Irlandeses. De afinidad africana.

3.^a Raza céltica (mejor dicho, kymrica ó galo-belga). Alta, braquicéfala, macroñata. Aparece en los túmulos redondeados. Representada por los Daneses, Eslavos y algunos Irlandeses. De afinidad úgrica. Es raza septentrional.

4.^a Raza ligúr (propiaamente céltica). Pequeña, braquicéfala y ortoñata. Se descubren sus restos en las cavernas de Bélgica y dólmenes de la Francia central. Representada por los Auverñatos, Saboyanos, Suizos. Es raza alpina, de afinidad lapona.¹

Puntualicemos, ahora, algunos acotamientos de este inmenso territorio. Los datos, por muchos que fueran, aún serían pocos para tirar las líneas de la inducción en materia tan intrincada y oscura.

A modo de proemio, y como jalones de orientación, conviene trazar el cuadro étnico de la Gran Bretaña, donde el Estrecho, levantando obstáculos físicos á la inmigración de las razas, es causa de que el problema sea menos complejo.

Primitivamente, la Gran Bretaña parece haber estado habitada por un pueblo de los tiempos paleolíticos, que acaso emigró del continente, á una con los grandes paquidermos, antes de que el proceloso mar de la Mancha revolviere sus olas entre Douvres y Calais.

Esta raza se distinguía por su débil estructura, talla pequeña, tez morena y cráneo dolicocefalo. Enterraba sus muertos en cavernas sepulcrales, y después, en largos túmulos divididos interiormente por pasadizos y cámaras. Algunos de estos túmulos, imitación de las antiguas grutas, miden 120 metros de largo por 95 de ancho. Los restos de animales, que abundan en las cavernas, son escasos en los túmulos.

Los arqueólogos afirman unánimemente que durante el período de los túmulos largos, la Gran Bretaña estaba habitada por una sola raza, la cual asimilan los etnólogos á la tribu de los Silures. Tácito denuncia el origen germánico de los Caledonianos, por su alta estatura y cabellos *rutilantes*: pero de los Silures afirma, que su tez morena y en-

(1) Cuando hable por mi cuenta, llamaré céltica á la raza ligúr, y kymrica á la céltica de ciertos autores.

sortijada cabellera, autoriza la opinión de que son Iberos venidos de España.¹

Los etnólogos han notado el parecido de los Baskos españoles con los Galeses pequeños y morenos del Denbigshire. El mismo tipo físico se repite en las Hébridas, condados de Kerry, Donegal y Galway, isla de Aran, etc. En un antiguo cementerio de dicha isla, el Dr. Beddoe halló cuatro cráneos cuyo índice cefálico medio era de 74,25. A este tipo, unos autores le llaman ibérico, otros silúr, otros euskaro, basko, beréber, mediterráneo; los franceses «tipo de Cro-Magnon».

Al final de la edad neolítica, la parte oriental y meridional de la isla fué invadida. Los recién venidos pertenecían á una raza alta, musculosa, braquicéfala; de cabellos rojos ó amarillos, probablemente, y tez *florida* (muy blanca, transparente y rosada). Servíanse, para enterrar á los muertos, de túmulos redondeados ó circulares.

Esta raza era, según el Dr. Thurnam, la raza céltica (incorrectamente llamada así, como veremos después); su tipo es el «turanio» de dicho autor (también habremos de examinar lo que se entiende por turanismo), ó «mongoloide» de Pruner Bey ó «cimbrico» de Rolleston, ó «Kymrico» de Broca, etc.

Las series de cráneos extraídas de los túmulos largos y de los redondeados, difieren entre sí extraordinariamente; la representación gráfica de dos ejemplares que tengo á la vista, llama la atención de los más legos. La osamenta de la raza braquicéfala, nos sugiere la imagen de hombres forzudísimos y corpulentos, cuya faz, angular y proñata, de boca saliente, barba y mandíbulas voluminosas y cuadradas, pómulos anchos, dientes de animal carnívoros, órbitas casi redondas y arcos superciliares muy desarrollados, no podía por menos de revestir aspecto feroz; en cambio, á la raza dolicocefala, con su estatura más baja,² huesos más delgados, rostro ovalado y ortoñático, frente estrecha, barba puntiaguda, nariz menos ancha pero más larga, labio superior delgado y dientes más menudos y mejor plantados, nos la podemos representar bajo un tipo esbelto, elegante, de expresión suave y pacífica.

El profesor Rhys opina que hubo dos invasiones célticas (hablando

(1) *Vida de Cn. Julius Agricola. XI.*

(2) Estatura media de los braquicéfalos, 1 m. 70; media de los dolicocefalos.

impropiamente); la primera trajo á los Goidels que se extendieron por Irlanda y Escocia, mezclándose con los aborígenes ibéricos, é imponiéndoles su propio idioma; la segunda consistió en la irrupción de las tribus de los Brittos (Bretones), las cuales se apoderaron de las regiones fértiles de la isla, arrinconando á los Goidels en la parte Norte y Oeste. Esta teoría se levanta sobre algunos hechos lingüísticos y craniológicos.

Sea de ello lo que quiera, parece atendible la opinión del Dr. Thurnam de que la raza dolicocefala era pre-aryana, de la misma cepa que los Baskos españoles; y que la raza braquicefala hablaba una lengua arya, probablemente el celta (pseudo). A estas dos razas siguió otra tercera, dolicocefala como los Iberos, y alta como los llamados Celtas, á la cual denominan muchos etnólogos Escandinava ó Teutona, que conquistó las Islas Británicas y es designada allí bajo el nombre de Anglo-Sajona. De suerte que, dada esta superposición de razas invasoras, tres tipos craneanos caracterizan las edades de la piedra, del bronce y del hierro en la Gran Bretaña. El tipo ibérico, la época neolítica; el tipo pseudo-céltico, la del bronce; el tipo escandinavo ó teutón, la del hierro.

Volvamos, ahora, cogidos de la mano de estos Anglo-Sajones, á estudiar las cuatro razas neolíticas europeas, ya que ellos forman dentro del cuadro de la primera.

RAZA ESCANDINAVA.

Dicha raza se refiere al tipo fósil de Canstadt. La frente de los Teutones era sesgada, oblicua; la bóveda craneana rebajada, proeminente la nariz, enormes las órbitas, los arcos superciliares muy desarrollados, pesada la mandíbula, con tendencia al prognatismo, alta la estatura, á menudo superior á 1 m. 80, musculoso y atlético el cuerpo; poco gratos, de ver, en suma.

Este tipo platicéfalo se extendía en la edad neolítica, desde las bocas del Rhin hasta el Neva, y por el Sur hasta Galitzia. Ha desaparecido de todas partes, singularmente de Alemania, por su mezcla con la llamada turania ó céltica, y aun en algunos distritos frisones donde persiste, ha sido modificado favorablemente por la civilización. Ya noté algunos casos curiosos de atavismo, que no implicaron inferioridad moral ó intelectual ninguna.

La forma más característica del cráneo teutónico, es la que Ecker

describió bajo el nombre de tipo «de las tumbas alineadas», con un índice medio de 71,3, que se halla esparcido por toda el área de las conquistas de Godos, Francos, Burgondes y Sajones, en Inglaterra, Francia, España, Italia y Europa oriental.

Persiste en Suecia, como lo ha demostrado el mismo Ecker. Los insulares del Zuider Zee, descendientes puros de la antigua raza frisona, según Virchow, son más platicéfalos, todavía, que los hotentotes, y en ninguna parte del mundo los cráneos neanderthaloides abundan tanto como allí.

Los textos de los autores clásicos reunidos por Diefenbach, Posche, Belloguet, Zeuss y Penka, demuestran que los antiguos Germanos tenían la alta estatura, los cabellos rubios y los ojos azules de los modernos Escandinavos.

Observo que los escritores de la antigüedad clásica nos han transmitido rasgos descriptivos de los Germanos, apropósito para sugerirnos la idea de pueblos bárbaros, y aun feroces, pero ninguno que nos obligue á mirarlos como hordas repulsivas de míseros salvajes, en quienes la misma forma humana se mostrase bestializada, como lo hacen suponer las descripciones del hombre de Canstadt y Neanderthal.

Que hubo modificación en los caracteres físicos, bien sea por efectos del mestizaje, bien por variación espontánea, lo demuestra el hecho de que la capacidad craneana subió desde cifras inferiores á 1200 centímetros cúbicos en las tumbas prehistóricas de la Pomerania, á 1412 en las tumbas anglo-sajonas.

RAZA IBÉRICA.

Broca y Quatrefages afirman que los esqueletos de Cro-Magnon representan á los antepasados más remotos de la raza ibérica. Pero si esta descendencia es cierta, se ha de reconocer, previamente, que algunos caracteres físicos de la raza se modificaron grandemente, pues hay un verdadero contraste entre los Trogloditas altos y atléticos que los autores nos pintan, y los Iberos menudos y delicados que á renglón seguido nos describen. Otra diferencia: los primeros eran proñatos; los segundos ortoñatos.

Prüner-Bey, desde el primer momento sostuvo el parentesco de estos hombres de la Vezere con los Esthonianos; pero Broca le salió al encuentro y pudo, fácilmente, demostrar que las diferencias anatómi-

cas de los cráneos esthonianos conocidos, excedían á las semejanzas señaladas entre ellos y los de Cro-Magnon.

Con todo ello, los caracteres osteológicos generales de la raza de Cro-Magnon son idénticos á los que se notan en los grupos étnicos adscritos á la raza ibera.

Mr. E. Hamy fué de los primeros que pisaron ese camino, apartándose de la opinión primitivamente sustentada por él, de que la raza de Cro-Magnon formaba parte de algún grupo hiperbóreo. Sacó la medida media de todas las piezas cuaternarias incluídas en el tipo osteológico de Cro-Magnon, con objeto de eliminar las exageraciones del tipo y comparó al patrón medio las series de cráneos occidentales existentes en París y otros sitios. Estudiando la colección de cráneos antiguos de la gruta del Barranco Hondo (Tenerife), completó la cadena étnica. Guanches, Bereberes, Iberos y Aquitanos de las antiguas épocas constituyeron una familia, y Mr. Hamy sostuvo, apoyándose en hechos, la remota alianza de los pueblos mediterráneos occidentales.¹

El yacimiento neolítico más importante de la raza ibérica es el de la caverna del Hombre-Muerto, en el departamento de la Lozere, donde salieron á luz restos de unas cincuenta personas, entre ellos, quince esqueletos bastante bien conservados, que constituyen la serie más numerosa de esqueletos neolíticos pertenecientes al mismo tipo y período.

Los cráneos fueron estudiados por Broca, el cual proclamó la identidad de esa raza y la de los túmulos alargados de la Gran Bretaña. Es notable su ortoñatismo. El más largo de los esqueletos de la caverna del Hombre-Muerto dió 1 m. 63, resultando la estatura media de 1 m. 58. La cara era ovalada, las facciones poco acentuadas, las formas esbeltas.

Los Iberos eran una raza de las orillas del Atlántico y del Mediterráneo. No hay vestigios de que tocaran en la Germania ó Europa del nordeste. El punto extremo de su expansión por esa parte lo marca una caverna sepulcral de Chaveaux, sobre el Mosa, la cual contenía cráneos del tipo de los túmulos alargados, con índice cefálico de 71, 8. Antes de la llegada de la raza braquicéfala ligur, cubrían la mayor parte de Francia; hállanse restos suyos en los valles del Sena, Oise y Marne. Parece razonable equipararlos con los Aquitanos del tiempo de Julio César. Habitaban la península hispánica, la Italia meridional, Sicilia,

(1) *La race de Cro-Magnon et ses affinités ethniques.*

Córcega, Cerdeña. Se rastrea su presencia entre los autóctonos pre-helénicos. El Dr. Schliemann, en sus excavaciones de Hissarlik (Troya), halló en la Ciudad quemada tres cráneos ortoñatos y dolicocefalos, con índice medio de 71. 23. Ya hemos hablado de su presencia en Inglaterra, y nos resta mencionarla en el Africa septentrional, donde constituye el fondo del pueblo beréber.

Todo hace suponer que los iberos eran de tez morena, ojos y cabellos negros ú oscuros, rostro fino, cuello largo y delgado, engarces ó inserciones delicadas, que es rasgo aristocrático. Sobre su pequeña estatura, ortoñatismo y dolicocefalia, no hay para qué insistir.

Isaac Taylor repetidas veces afirma que los Iberos, no sólo eran un pueblo de débil estructura, sino de escasa resistencia. Amenudo las personas del Norte miden por la corpulencia y fuerza muscular, los grados de energía y aguante. Error que desmiente la experiencia. Las tropas de Wellington no podían soportar, sin pérdida de su cohesión, disciplina y valer militares, las penosas marchas y racionamiento escaso que en nada alteraban el ser ordinario de las tropas españolas. Si realmente los Iberos constituyen el fondo étnico de la población hispánica y son los progenitores de los Baskos, la constancia y virilidad de ellos está puesta fuera de toda contestación seria.

No es menos cierto, sin embargo, que «del mundo ibérico únicamente conocemos la decadencia». ¿Porqué se presenta á nuestros ojos como un vencido eterno? Su historia es la de las conquistas efectuadas por otros pueblos en detrimento suyo. Acaso llegó á la suavidad relativa de costumbres y á los hábitos pacíficos prematuramente, en época donde toda barbarie era poca para luchar por la vida. Acaso balbuza los primeros idilios de la vida pastoral, cuando cayeron sobre él tribus ferocísimas que lo destruyeron casi totalmente. Y desde entonces, la inferioridad numérica fué causa de las posteriores derrotas. Acaso contribuyó á sus desdichas la falta de sentido político, la tendencia al aislamiento, al individualismo, notable en sus más genuinos representantes modernos. Porque no es discreto suponer que siempre le tocase luchar con razas más civilizadas, ni he de acoger, tampoco, la sentencia impía de muchos: que el vencido debe serlo. Antes por el contrario, amenudo los vencedores fueron de menos cultura que los vencidos. Oigamos á Pablo Broca hablar de los Trogloditas de la Vezeze. «Esta sociedad desapareció, sin dejar ningún rastro de tradición entre los hombres. Lejos de borrarse poco á poco, tras un período de

decadencia, pereció súbitamente y con ella se apagó de repente, la antorcha de las artes. Entonces principió un período tenebroso.....La extinción de la sociedad de los Trogloditas fué tan completa y repentina, que despierta la sospecha de un cataclismo; pero la geología protesta, y el fenómeno se explica por la influencia sólo del hombre. Nuestros pacíficos cazadores de renos, con sus costumbres suavizadas y sus armas ligeras, poco á propósito para el combate, no podían resistir la invasión de los bárbaros, y su civilización naciente se arruinó al primer golpe, cuando groseros conquistadores, mejor armados para la guerra, y provistos, acaso, de la hacha pulimentada, invadieron los valles. Entónces, como después, la fuerza fué el derecho.»¹

Hoy, generalmente, no se admite esta dramática desaparición. Cartailhac la califica de novela.²

Algunos huesos humanos abiertos con el objeto de extraerles la médula, que se hallaron en las cavernas de la isla de Palmaria (golfo de la Spezzia), Cesareda (valle del Tajo) y Keiss (condado de Caithness), han parecido datos que suficientemente acreditan la antropofagia de los Iberos. Pero los que así discurren, deducen consecuencias generales de hechos aislados que no concuerdan con los demás conocidos. El hombre, por su sistema dentario y sus órganos digestivos, no es animal originariamente carnívoro, sino frugívoro. Únicamente el hambre y las supersticiones religiosas, fueron capaces de degradarlo hasta el canibalismo.

Las estaciones de la raza ibérica en la edad neolítica revelan que se alimentaba de la caza y pesca; que carecía de animales domésticos y de semillas. Sabía encender fuego, vestíase de pieles cosidas y adornábase con brazaletes y collares de conchitas enhebradas. Utilizó los óxidos metálicos para el *tatuaje* y pintura del cuerpo y cara. Algunos rudimentos de religión poseía; los objetos usuales enterrados con los muertos denotan creencia en la vida futura.

Acerca de cuál fuese la lengua hablada por los Iberos, se disputa mucho. La escuela de Humboldt sostiene que dicha lengua está representada por el actual baskuenze, á quien pide luces para descifrar los nombres é inscripciones ibéricos. Tuvo su época de extraordinaria boga. Después, ha sido reciamente combatida, y la reacción, como suele, ex-

(1) Paul Broca. «Les Troglodytes de la Vezere». Conferencia dada en Burdeos.

(2) *La France préhistorique*, pág. 124.

remó y exageró sus ataques. Los adversarios de Humboldt, afirman que la lengua ibérica pertenecía al grupo de las lenguas hamíticas. En las inscripciones númeras antiguas aparecen formas arcaicas de la lengua beréber, que hoy hablan los Tuaregs y Tamaskek y las kábylas. El númera es, sin disputa, lengua hamítica; éstas lenguas, según dicen dichos adversarios, no presentan relación de afinidad con el baskuenze y sí con el nubio y antiguo-egipcio. Mas apesar del número de contradictores, de lo certero de algunas de sus críticas, del carácter conjetural que no acaban de perder las interpretaciones de las leyendas ibéricas y aun del mismo resultado de ellas, la teoría de Humboldt, en sus líneas generales, no ha sido científicamente destruida, y es la única que, de un modo serio, disputa el terreno á las demás que se van sucediendo, sin heredarla.

Los esqueletos de Cro-Magnon, según Broca y Quatrefages, cepa antiquísima de la raza ibérica, son el puente tendido entre los Bereberes y los Negros. Los Bereberes pertenecen al *Homo Arabicus* ó *Mediterraneus* (Bory de Saint-Vincent), que ciertos antropólogos suponen producido por el cruce del «hombre europeo» con tribus negras dolicocefalas del norte de Africa, muy inteligentes. ¿Quién era ese hombre Europeo? Hé aquí la gran incógnita.

El grupo ibérico ha sido constituido por la coparticipación de determinados caracteres físicos. Forman parte de él, además de los hombres de Cro-Magnon, los de la meseta de la Lozere, los de los túmulos largos de la Gran Bretaña, los Guanches de Tenerife, los antiguos Egipcios, los Corsos y Bereberes, ciertos Galeses, Irlandeses y Escoceses, los Baskos y los antiguos Aquitanos. Consignaré los caracteres que he podido reunir y que son muy incompletos, naturalmente, porque las monografías, de donde habría que tomarlos, harto más útiles que las generalizaciones en que se complacen los autores, son, todavía, muy escasas. Aparte trataré de los Baskos y Aquitanos.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)





D. CARMELO DE ECHEGARAY

CRONISTA DE LAS PROVINCIAS BASCONGADAS

D. CARMELO DE ECHEGARAY



Tenemos hoy el gusto de publicar el retrato del Cronista de las Provincias Bascongadas, D. Carmelo de Echegaray.

Nuestros apreciables colegas los periódicos de la región dieron cuenta oportunamente de cómo fué propuesto este distinguido escritor para el cargo que hoy desempeña, por la Diputación de Bizcaya en Diciembre de 1895. Guipúzcoa y Álaba se adhirieron unánimemente al acuerdo de Bizcaya y juntas nombraron Cronista las tres provincias al Sr. Echegaray.

No vamos nosotros á enaltecer sus méritos, sobradamente conocidos por cuantos de cerca ó de lejos han seguido el movimiento literario del país euskaro. Lo que haremos constar es que nuestro muy querido amigo y colaborador, nombrado por unanimidad en la sesión del 20 del actual Correspondiente de la R. A. de la Historia, ha sido obsequiado por sus paisanos con un precioso diploma, firmado por los señores presidentes de las tres Diputaciones hermanas.

El diploma, debido al conocido y notable calígrafo D. José Beneite, está hecho con gusto y primor exquisitos.

Reiteramos al Sr. Echegaray nuestra más cariñosa enhorabuena.

LA REDACCIÓN.



KANTARI-TALDE «EUSKERIA-RI»

ONGI ETORRIYA

Donostiarrak arkitzen gera
Gaurko egunez zoratzen,
Euskal-kantari bikaiñ batzubek
Ditugulako laztantzen:
Gure izkuntza maitagarriya
Zabiltzatenak zabaltzen,
Nik zubentzako argibide bat
Jauna-ri diyot eskatzen.

¿Non entzutenda euskaldun kanta
Beziñ ederragorikan?
¿Non entzutenda euskaldunaren
Itza beziñ gozorikan?
Zabaldu zagan gure izkuntza
Guziyak elkaturikan,
Galdu ez dediñ arbol maitea
Zutik daguena Gernikan.

Ez badiyogu arbol orreri
Denboraz kontu egiten,
Uste ez dala, guk ikusiko
Degu amiltzera joaten;
Ustez seguru daukagun soka
Guri oi zaigu eteten,
Ta euskaldunak kontuan artu
Oraiñ zer detan esaten.

Zuek gaur emen ikusirikan
Arkitutzen naiz pozturik,
Zuen kantuak entzun nairikan
Pena guziyak azturik;
Etsaitasunik ez da izaten
Elkar ondo lagundurik,
Ta ez mundua mundu dan arte
Aztutzen utzi euskerik.

RAMÓN GELBENZU.

Marchuan, 1897-an.

EN EL PRINCIPAL

La concurrencia que asistió al coliseo de la calle Mayor la noche del 21 del corriente á escuchar el concierto organizado por el notable orfeón *Euskeria*, de Bilbao, conservará durante mucho tiempo recuerdo agradable de aquél, pues hay que confesar, en honor á la verdad, que el espectáculo resultó excelente y brillantísimo.

Ya conocíamos lo mucho que vale la citada masa coral. Allá, cuan-

do al finalizar el pasado verano, se organizó en el Teatro Circo un concierto contando con el concurso de la eminente diva Regina Pinkert y del orfeón *Euskeria*, esta asociación, al saber, encontrándose ya en la localidad, que aquel espectáculo se había suspendido por dificultades surgidas á última hora, no quiso regresar á Bilbao sin que los donostiaras tuvieran ocasión de apreciar su mérito y su valía, y en el kiosco del Boulevard interpretó una noche del mes de Septiembre las obras más escogidas de su repertorio, obteniendo ruidosas ovaciones y un éxito á todas luces muy merecido.

Entonces expresamos el excelente juicio que nos mereció el *Euskeria* é hicimos públicas las opiniones que emitían al hablar del mismo, personas inteligentes en el arte musical, todas las cuales encomiaban la frescura de las voces y el sentimiento y la maestría con que interpretaba el orfeón los hermosos y difíciles cantos bascongados. Relevados nos consideramos, por consiguiente, de volver á repetir los elogios y las alabanzas que en aquella ocasión formulamos; hoy sólo nos creemos obligados á dar cuenta del resultado del concierto celebrado.

El triunfo alcanzado por la brillante masa coral fué ruidoso y entusiasta. Baste decir, para que se comprenda la veracidad de nuestros asertos, que se vió obligada á repetir todas las piezas que constituían el programa, á excepción del salmo *Super Flumina*, del maestro Laurent de Rillé, obra que, si no se escuchó dos veces, fué por no fatigar á los individuos de la asociación *Euskeria*, pues la composición, sobre ser un poco larga, está erizada de espinosas dificultades, las cuales fueron, sin embargo, salvadas por los jóvenes orfeonistas, con pasmosa facilidad.

De todas las obras interpretadas, hubo tres que sobresalieron á juicio nuestro: el solo de bajo y coro «Agur Euskal-Erriari», en el cual lució su voz fresca, potente y hermosa nuestro querido amigo el notable cantante señor Arando; el solo de tenor y coro «Damacho bati», que dió ocasión al señor Inchausti para lucir su preciosa voz y su buena escuela de canto, y el pot-pourri de aires bascongados, magistralmente arreglado por el maestro Arin, é interpretado de modo superior á todo encomio por los individuos del *Euskeria*.

El inmortal himno de Iparraguirre, cantado dos veces con brío y valentía extraordinarios, puso término á la velada y á las estruendosas ovaciones recibidas por el orfeón.

Reciba nuestra cariñosa enhorabuena.

LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

CHAPITRE V

ASSAUT ET PRISE DE SAINT-SÉBASTIEN

Composition des colonnes d'attaque.—Formation d'un corps de volontaires empruntés à toutes les divisions de l'armée anglaise.—Les Portugais de Bradfort demandent à participer à l'assaut.—Les Français mettent le feu à une mine.—Massacre des colonnes d'attaque dans les fossés.—Les Anglais sont pris à revers.—Attaque de la petite brèche par les Portugais.—Explosion de barils de poudre au milieu des rangs français.—Ils sont forcés de reculer.—Les Anglais se logent sur la brèche.—Le général Rey et la garnison battent en retraite et se réfugient dans le château.—Atrocités commises par les assaillants.

Ici, on nous permettra de donner encore une fois la parole à l'historien des guerres de la Péninsule, qui a fait avec science et impartialité le récit détaillé de ce terrible assaut.

«Donner l'assaut aux brèches, avant d'avoir détruit les défenses de l'ennemi, ou formé un logement dans l'ouvrage à cornes, c'était évidemment, malgré les nombreux avantages que réunissait l'assiégeant et l'accroissement considérable de ses feux, retomber dans la faute grave qu'on avait commise au premier siège, et qui avait eu de si terribles conséquences. Les mêmes généraux qui avaient eu l'imprudence de désapprouver en public cette opération, la censurèrent cette fois plus librement et avec plus d'imprudence encore, parce que leurs critiques, bien que fondées, en raison, devenaient très inopportunes, attendu l'extrême danger qu'il y a de faire passer les appréhensions des chefs dans l'esprit des soldats. Lord Wellington pensa que c'était

des réflexions de cette nature qui avaient porté le découragement dans la 5^e division, et, indigné de cete conduite, il demanda cinquante volontaires, pris dans chacun des quinze régiments qui composaient les 1^{re} et 4^e divisions et la division légère; parce qu'il lui fallait, disait-il, «des hommes qui pussent apprendre aux autres comment on monte à l'assaut»; sept cent cinquante braves se présentèrent aussitôt pour répondre à cet appel, et marchèrent sur Saint-Sébastien. Le colonel Gooke et le major Robertson conduisaient les gardes et les allemands de la 1^{re} division; le major Rose commandait les hommes de la 4^e division, et le colonel Hunt, intrépide officier qui avait gagné son avancement à d'autres assauts, était à la tête des fiers vétérans de la division légère. Il y avait aussi d'excellents officiers et de braves soldats dans la 5^e division.

»On avait supposé d'abord que lord Wellington n'avait d'autre intention que de former un simple logement dans la grande brèche, et l'on n'avait donné l'ordre de se tenir prêts qu'aux volontaires et à une brigade de la 5^e division; mais, dans un conseil tenu pendant la nuit, le major Smith soutint l'opinion que les ordres avaient été mal compris puisqu'aucun logement ne pouvait être établi avant qu'on se fut emparé de la grande courtine. Le général Oswald, appelé dans le conseil, se rangea à cette opinion; ce qui donna lieu d'appeler, dans la tranchée, le reste de la 5^e division. Le général Bradfort ayant offert l'assistance de sa brigade portugaise, on lui répondit qu'il pourrait traverser à gué l'Urumea, et assaillir la brèche la plus éloignée, s'il le jugeait convenable.

»Sir James Leith avait repris le commandement de la 5^e division, et, appuyé par le général Oswald, il dirigeait l'attaque de l'isthme. Il se trouva vivement offensé de l'arrivée des volontaires, et ne voulut pas leur permettre de marcher en tête de sa colonne d'attaque; il en disposa quelques-uns le long des tranchées, pour arrêter le feu de l'ouvrage à cornes, et tint le reste en réserve, avec la brigade anglaise du général Hay et la brigade portugaise de Sprye, de la 5^e division. L'assaut fut confié à la brigade du général Robinson. On la forma en deux colonnes, dont l'une devait assaillir la vieille brèche entre les tours, et l'autre donner l'assaut au bastion Saint-Jean et à l'extrémité de la grande courtine. L'attaque de la petite brèche, à l'extrême droite, fut laissée aux Portugais du général Bradfort, qui furent rassemblés sur les hauteurs des Chofres; on destina quelques larges bateaux, chargés

de troupes, à faire une démonstration contre la ligne du mont Urgull, du côté de la mer, et, de la rive droite de la rivière, Sir Thomas Graham surveilla l'ensemble des opérations.

»Le temps fut très mauvais dans la matinée du 31; un épais brouillard déroba tous les objets à la vue, et les batteries des assiégeants ne purent pas ouvrir leur feu avant 8 heures. Depuis ce moment, les assiégés ne cessèrent d'être accablés par une grêle de projectiles jusqu'à 11 heures où la brigade de Robinson, débouchant des tranchées, passa à travers les ouvertures pratiquées à l'enceinte de la mer et s'élança avec vigueur sur les brèches. Pendant que la tête de la colonne se rassemblait encore sur la plage, à environ trente mètres de l'angle saillant de l'ouvrage à cornes, douze hommes, commandés par un sergent, dont la mort héroïque n'a pas suffi pour conserver son nom à la postérité, se précipitèrent en avant et sautèrent dans le chemin couvert, pour couper le saucisson de la mine de l'ennemi. Les Français, surpris par une attaque si soudaine, mirent précipitamment le feu à cette mine; le sergent et ses braves compagnons périrent, la muraille fut renversée avec un horrible fracas sur la tête de la colonne, qui n'eut pourtant pas plus de quarante hommes tués par l'explosion, et l'élan des troupes en fut à peine ralenti. La tête de colonne qui avait déjà dépassé le rayon d'activité de la mine, s'avancait rapidement le long du rivage, au milieu d'une grêle de bombes et de mitraille; son commandant, le lieutenant M'Guire, du 4^e régiment, se faisait remarquer au milieu de ses compagnons d'armes par son plumet blanc, sa belle figure et la rapidité de sa marche; entraîné par l'ardeur de la jeunesse et par son courage, il s'élança en avant de ses hommes, mais il trouva la mort au pied de la grande brèche; les assaillants passèrent en foule sur son corps, comme une immense vague, quelques hommes périrent à ses côtés, et le nombre des blessés, en arrière, augmenta rapidement.

»Cependant, le retrait de la marée avait laissé la plage à découvert, et le soleil avait séché les rochers; mais ils gênaient l'ordre et la marche de la colonne, qui avait encore une distance de deux cents mètres à parcourir pour arriver près de la grande brèche. Les Français, voyant la première masse des assaillants dépasser l'ouvrage à cornes, sans faire aucune démonstration contre son bastion ruiné, en abandonnèrent immédiatement le front, et se portèrent en foule sur la face de

(1) *Mémoires du capitaine Cooke.*

cet ouvrage qui regarde la rivière, d'où ils dirigèrent un feu de mousqueterie contre le flanc de la seconde colonne qui passait à quelques mètres au-dessous d'eux; mais cette colonne continua d'avancer vers la brèche, en répondant au feu des assiégés, sans ralentir sa course. Les batteries du mont Urgull et du bastion Saint-Elmo lancèrent une grêle de bombes et de boulets, les deux pièces du cavalier balayèrent la face de la brèche ouverte dans le bastion Saint-Jean, et la pièce de 4 de l'ouvrage à cornes, ayant été montée à la hâte sur le bastion en ruines, fit pleuvoir la mitraille sur leurs derrières.¹

»Pris ainsi de tous côtés, les assaillants, dont l'ordre de marche avait été rompu par l'effet des boulets et des rochers qu'ils avaient rencontrés sur leur passage, arrivèrent néanmoins à leur destination, et la tête de la première colonne atteignit le sommet de la grande brèche; mais l'escarpement inattendu qui se présenta devant eux ne put être franchi que sur quelques points où les débris des maisons brûlées venaient encore au rempart, et le feu terrible qui partait des meurtrières joncha bientôt de cadavres l'espace étroit occupé par les ruines. Vainement une multitude de soldats couvraient-ils la pente de cette brèche, cherchant de toutes parts une issue dans la ville. Il était impossible d'avancer, et la masse des assaillants, qui ne diminuait que lentement, restait opiniâtrement immobile au pied de la brèche. Ils y étaient à l'abri de la mousqueterie sur leur front; mais de quelques autres points isolés, et particulièrement de la tour de los Hornos, sous laquelle était pratiquée la grande mine, les Français les atteignaient encore, avec des armes à courte portée, pendant que l'artillerie du mont Urgull ne cessait de leur lancer des bombes et de la mitraille.

»Tel était l'état des choses à la grande brèche; au demi-bastion Saint-Jean, elles étaient encore en plus mauvais état. L'accès au sommet de la courtine haute étant tout-à-fait praticable, les efforts que l'on faisait pour s'y frayer un chemin devenaient plus obstinés et le carnage plus considérable; car sur le flanc, la traverse qui séparait la courtine du cavalier, était défendue par des granadiers français qui faisaient une résistance opiniâtre, les deux pièces placées sur le cavalier enfilèrent la face où était pratiquée la brèche, et la pièce de 4 ainsi

(1) Ce fut le capitaine d'artillerie Gorse qui eut l'idée de la placer ainsi à découvert sur le cavalier où elle vomit la mitraille à cent mètres de distance.

que la mousqueterie de l'ouvrage à cornes enfilait de la même manière la face du côté de la rivière. Au milieu de cette destruction quelques sapeurs et un détachement de travailleurs, qui accompagnaient les colonnes d'assaut, s'efforçaient d'établir un logement; mais ils n'avaient point les matériaux nécessaires, et la plupart d'entr'eux furent tués avant d'avoir pu se former un abri au moyen de fragments de rochers.

»Pendant ce temps, l'artillerie des assiégeants entretenit un feu continu qui incommoda beaucoup les Français, et les brigades de réserve de la 5^e division furent successivement envoyées pour appuyer l'attaque, en sorte que l'aile du 9^e régiment demeura seule dans les tranchées. Les volontaires qui avaient jusque-là été retenus avec peine, «demandaient hautement, pourquoi on les avait appelés, si ce n'était pour monter à l'assaut». Ces hommes dont l'arrivée avait tellement blessé le général Leith, qu'il aurait voulu ne leur laisser prendre aucune part à l'assaut, se trouvant enfin libres de marcher, se précipitèrent comme un tourbillon sur les brèches, et de nouvelles masses serrées en couvrirent les ruines; mais une fois parvenus au sommet, elles disparaissaient comme un mur qui s'écroule; on voyait une masse succéder à une autre, monter, chanceler et tomber à son tour; le feu meurtrier des Français ne s'étant point ralenti, une fumée épaisse enveloppait les remparts, et le sommet de la brèche ne portait plus un seul homme vivant.

M. E. DUCÈRE.

(A suivre)



LA ENSEÑANZA EN EL HOGAR

No hay finca, capital ni hacienda que mayores beneficios dé á una familia que un hijo bien instruido y educado. No hay tiempo que mayores utilidades reporte, que el que se emplea en instruir y educar á la familia. El padre que puede hacerlo y no lo hace labra la ruina y desventura de su casa, y no debe jamás maldecir de la suerte, sino de sí mismo.

La tarea de cuidar de la educación intelectual y moral de los hijos es pesada, difícil y penosa, es realmente un sacrificio, pero si por algo debe sacrificarse el hombre es por el bien de los suyos, y ningún bien hay más positivo que el que resulta de convertir los niños en hombres útiles, dignos, capaces de ganar de comer, de cumplir con sus deberes y de honrar el apellido que llevan.

En la torre de la iglesia de Santa María, de Vitoria, mi pueblo, hay grabada una inscripción que dice:

«Quien de los suyos no cuida
niega la fe y es peor
que un gentil sin ley, ni Dios».

Y como complemento de tan antiquísima y sabia sentencia pedagógica, en otra inscripción inmediata, se lee:

«Quienes fueren padre y madre
hijos é hijas serán».

Desgracia grande es el que la mayor parte de los padres no puedan cumplir ese deber que tanta felicidad produce á las familias, consistiendo la imposibilidad, en muchos casos, en que no saben; en otros en que, aunque sepan, no disponen de tiempo; y en muchísimos más en que, aunque tengan suficiencia y tiempo, no quieren molestarse en ello.

El progreso y difusión de la enseñanza disminuirían en el porvenir, muy pronto, si se pusiera empeño en ello, el número de los imposibilitados por ignorancia; y la convicción logrará que busquen y encuentren siquiera media hora diaria para dedicarla á esa labor aquellos que se excusan en la falta de tiempo; pero fatalmente para los que, antes que buenos padres son egoístas, para los que, teniendo conocimientos y tiempo sobrado, no descienden jamás en el hogar á practicar la cariñosa labor de enseñar á sus hijos, para estos que lo dejan y abandonan todo en manos del maestro, del catedrático, del sacerdote ó de la institutriz, para estos no hay enmienda posible; sus «graves negocios», que generalmente no son, ni negocios, ni graves, sino refinadas y perpetuas holgazanerías sociales, disfrazadas con los nombres de «ineludibles ocupaciones» y de «importantes asuntos», no les permiten ocuparse en cosa tan ruin como la instrucción de los muchachos, y creen de veras que con darles calzado y posada, como el cazador de Gamarra se la daba á su perro, esto es, con atender á que anden vestidos, comidos y alojados física é intelectualmente, cumplen de sobra con las obligaciones que tienen al ser padres de familia. Los hijos así tratados por el despego de sus padres, no se identifican jamás con ellos y se despegan también insensiblemente; y puesto que para que llegaran á ser hombres en nada ni para nada dirigieron su espíritu, éste no siente apenas gratitud ninguna al llegar á la virilidad y paga en la misma moneda, dejando que cuiden de los padres cuando es necesario, gentes extrañas sin arraigo de cariño natural en la familia, como lo son siempre los criados, y generalmente las nueras y los yernos.

Por el contrario, cuando los padres están penetrados de estas verdades y sustentan á diario, con amoroso empeño, la instrucción de sus hijos, enseñándoles lo poco ó mucho que sepan y que procede que los niños aprendan, entonces, como en tierra fértil y sazónada, que aca-

rician los rayos del sol y amparan las bendiciones del cielo, se ve surgir fuerte y poderosa la inteligencia de los jóvenes, y desarrollarse en equilibrio al compás con que el cuerpo se desarrolla, sin que haya dificultades ni obstáculos que prevalezcan, y que siempre se vencen con la constancia en el trabajo. No hay ejemplo de un niño instruido y educado por sus padres, que se haya torcido, que se haya malogrado, que no haya dado el ciento por uno al hogar donde nació y aprendió á ser hombre. No hay ejemplo de hombre perdido ó inútil que no achaque su desgracia al abandono en que se le dejó en la casa paterna. En los hijos de muchas familias modestas ó ricas, que han realizado envidiables carreras, se ve la influencia del trabajo constante con que el padre y la madre los dirigieron durante los primeros veinte años de la vida. En el desmoronamiento y ruina de muchas familias poderosas se descubre el demoledor efecto que la insensatez, la ceguera ó el cariño mal entendido produjeron en los hijos al dejarlos confiados á manos extrañas y mercenarias.

A lo penoso, áspero, prosáico y difícil del sacrificio de dedicar una hora cada día á instruir á sus hijos, enterándose del estado de sus conocimientos, facilitándoles su comprensión, demostrándoles su utilidad y estimulando su adquisición, á esa labor obscura, íntima, tan agradable para los que se quieren de veras, repulsiva para los que tienen que quererse por fuerza ó con obligación, corresponde un provecho recíproco para los padres y para los hijos, que dura siempre, y que es el verdadero secreto de la prosperidad del hogar.

Ni el maestro, ni el catedrático encuentran en las leyes, ni en las reformas, ni en la sabiduría de los textos una ayuda más grande y eficaz que la de la instrucción repetida por los padres, á domicilio, secundando la suya, para el logro de los fines que se proponen en su nobilísimo ministerio. Con un buen padre y un buen maestro no hay joven que no pueda aspirar á ser un hombre de bien, feliz y respetado. Del hogar y de la escuela ha de salir la ventura de la patria, y no de otra parte. Cumplan con su deber, ayúdense mutuamente los padres y los maestros, y las generaciones que ellos eduquen verán á nuestra nación redimida y grande.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



J A B E A R I

¡O nere Jainko aundi
maite ta laztana!
Zu eman baziñaden
neregatik dana,
ni ezpanaz besterik
baizik ez izana,
¿zer da nik Zuri eman
al deizukiana?

¡Jauna!, icharon zazu,
ez presaka asi;
atoz, atoz Zedorri,
atoz lendabizi
Zedorri neregana,
ta orduan ederki
nai dezuna egiten
jar zaite nagusi.

Ez det nik nereritza
ezer ere, dena
Zuria nazu, Jauna,
dena Zedorrena.
Zuria asiyera,
eta jarraipena,
erdiya, aurreraren
ertz eta azkena.

MIGEL A. INARRA-K.

CELTA, IBEROS Y EUSKAROS



(CONTINUACIÓN)

Los cráneos de la caverna del Hombre-Muerto de la (Lozere) son extremadamente ortoñatos. Los Guanches y los Corsos vencen, por este rasgo, á todas las razas existentes: después les siguen los Baskos españoles. El proñatismo maxilar (alveolo-sub-nasal) que es el más importante, mide 79° , 77 en los cráneos del Hombre-Muerto, 81° , 34 en los Guanches y 81° , 28 en los Corsos.

Índice nasal: en los Guanches, 44, 25; en los Beréberes, 44, 28; en los cráneos del Hombre-Muerto es aun más bajo que el de los Baskos españoles, cuya pequeñez excede al de todas las razas europeas existentes. El más bajo de todos los conocidos, es del viejo de Cro-Magnon, que mide 61, 36; el de los Guanches, es de 77, 01; el de los cráneos de Grenelle (época de la piedra tallada), 81, 2; el de los cráneos del Hombre-Muerto, 81, 9.

Capacidad craniana: 1. 557 centímetros cúbicos en los Guanches; 1.552 en los Corsos; 1.606 en los cráneos del Hombre-Muerto (época de la piedra pulimentada.)

Índice cefálico: en las momias Guanches, es de 75, 53; en los Corsos 75, 35; en los antiguos Egipcios, 75, 58; en los Beréberes, 74, 63; en los cráneos del Hombre-Muerto, 73, 22; en los de la caverna de Denbighshire, 76, 5; en los de la caverna de Genista (Gibraltar), 75, 5; en los de los túmulos largos, 71, 25; en los de los dólmenes de la Lozere (época de la piedra pulimentada), 75, 86; en los Irlandeses, 75, 0.

Talla: de los esqueletos de Denbighshire, 1 m. 60; de los de los túmulos largos, 1 m. 62; de los Guanches, 1 m. 447.

Los Guanches de Tenerife pasan por ser una rama aislada de los Be-

réberes. En tiempo de Plinio el joven las islas Canarias carecían de habitantes. Cuando las ocuparon los españoles al principio del siglo XV, los Guanches no habían salido de la edad de la piedra, y habitaban cavernas que tanto les servían de habitación como de sepultura.

Según el Dr. Verneau, autor de una obra premiada por la Academia de Ciencias de París el año 1891, los Guanches eran altos: 1 m. 70 era su estatura mínima y algunos alcanzaban dos metros. Las mujeres, en cambio, eran relativamente pequeñas. La diferencia entre ambos sexos es de 0 m. 20, próximamente. La piel, al decir del poeta Viana, era bastante clara. El Dr. Verneau afirma que el *verdadero* Guanche tiene los cabellos rubios ó castaño claros y los ojos azules. Por las trazas, el Dr. Verneau ha estimado castizo al elemento alienígena, como otros han hecho con los Beréberes. El rasgo característico de los Guanches es la forma alargada del cráneo, su figura pentagonal, el hundimiento de la región superior al occipucio que forma contraste con la proeminencia del occipucio mismo. El Guanche era esencialmente troglodita; se dedicaba, principalmente, al pastoreo; era aficionado á la música, respetaba la autoridad de sus jefes, y practicaba la virtud de la hospitalidad. ¹

Del tipo beréber ha trazado el Dr. Topinard el siguiente retrato: su estatura es superior á la media; su cuerpo es de buenas proporciones, menos enjuto y suelto, y más musculoso que el del árabe. Su piel, blanca en la infancia, se oscurece prontamente al contacto del aire. Sus cabellos, negros y derechos, son bastante abundantes; el color de sus ojos, castaño prieto. Es dolicocefalo y moderadamente leptorrino (81°,8). Su cara es menos larga y menos regularmente ovalada que la del árabe. Su frente, derecha, presenta en la base una depresión transversal; los arcos superciliares están bastante desarrollados; la nariz, escotada en la raíz, amenudo es acaballada, pero no aguileña, y oblicua hácia adelante á veces, se levanta en la base de modo que se descubra, de frente, la parte inferior de las ventanas nasales. Las orejas están separadas de la cabeza.

El Berébere ó Kábyla está desparramado por el África septentrional desde el golfo de Trípoli al Océano, desde el mar al Sahara. Muchos lo identifican con los antiguos Libyos que los Egipcios, 3.000 años antes de C. conocían bajo el nombre de *Tamahus* y eran temibles vecinos.

(1) *Cinq années de séjour aux îles Canaries.*

Sus caracteres morales son: un sentimiento vivo de la igualdad, de la caridad, de la dignidad personal y de la libertad individual; la tendencia á la actividad, el amor al trabajo, la economía, el apego al hogar, la monogamia. Es musulmán accidentalmente.

En el pueblo beréber, además del elemento moreno, autóctono, y de la infiltración árabe y negra, hay un elemento rubio, procedente del Norte, que algunos opinan llegó 2000 años antes de C. por Gibraltar y Tánger después de atravesar España. Se supuso que estos inmigrantes construyeron los dólmenes africanos. Por cierto que el señor Tubino, cambiando los términos, hacía de este elemento allegadizo el fondo constitutivo del pueblo beréber.

Ya dije arriba que había sido notado el parecido de los Baskos españoles y de algunos grupos de población en las Islas Británicas. Fundaban el parecido sobre el color de la piel y cabellos, principalmente. El color de la piel es un excelente rasgo secundario de clasificación, pero conviene no olvidar el axioma de Lineo: *nimum ne crede colori*. Suele ser de apreciación demasiado subjetiva, y además, ni aun los mismos antropólogos de profesión, suelen librarse del error de llamar morenos á blancos bronceados por el aire y el sol. Y aun si se mira de cerca las opiniones teóricas de ellos, se verá que no se forman una idea exacta del asunto, pues todo lo reducen á los efectos de la intemperie sobre la piel, llamando morenos á los que se obscurecen y blancos á los que se tornan de color rojo-ladrillo ó se cubren de pecas. La primera propensión predomina entre las razas del Mediodía, y la segunda entre las del Norte. Pero los verdaderos morenos son aquellos que tienen la piel oscura en las partes del cuerpo que no están expuestas á la acción directa de la luz, y de esta manera quedan eliminados de la serie muchos supuestos morenos. Los Baskos, por ejemplo, en opinión de Topinard, constituyen uno de los tipos morenos más notables de Europa; pero es indudable que no asentaría proposición tan absoluta, si buscase la coloración de la piel donde debe.

La existencia de un elemento moreno en las Islas Británicas parece fuera de toda duda. Hablando de los irlandeses, pueblo hermano de los montañeses de Escocia, decía el ilustre Thierry, que varios de sus rasgos físicos y morales, son los que caracterizan á los pueblos del Mediodía, y mencionaba la cabellera negra y las pasiones vivas de la mayoría de ellos. Mac Firbis señala la raza que denomina de Fir-Boly, de ojos y cabellos oscuros, pequeña y de miembros delgados, que cons-

tituía la clase dominada del pueblo irlandés. Esta raza, según Skene, es la de los Silures, ó sea la de los Iberos que precedió á los (pseudó) Celtas.

En Escocia es muy franco el contraste entre los clanes altos y rubios (como los Mac-Gregór y los Cameron) y los Fraser morenos de las islas occidentales. Según Mr. Price, los montañeses de Escocia pocas veces son altos; pero están bien formados. El color de sus cabellos, generalmente es castaño. Lo mismo sucede entre los irlandeses, aunque también se encuentran cabellos negros; los aldeanos, por lo común, son altos, vivo y movable su genio, grises ó azules sus ojos, larga su cara, pequeña la nariz, con tendencia á remangarse. Supone Price que ha habido un cambio en la coloración del cabello, pasando del rojo al amarillo y de este al castaño, lo cual atribuye á la alimentación. Trae en apoyo algunos datos históricos; recuerda que Tácito mencionó los cabellos *rutilantes* de los Caledonianos; que las triadas bretonas hablan de los *rojos Gaels* de Irlanda; que en la poesía recitada por un bardo ante Malcolm III el año 1057, se atribuye color *amarillo* al cabello de los montañeses. Pero también mencionó Tácito el tipo moreno de los Silures. Estos, y cuantos testimonios históricos se aduzcan, prueban un hecho harto conocido y patente; la presencia de un elemento rubio, rojo más bien, en Irlanda y Escocia; lo que hay es que este elemento va siendo reabsorbido por la población autóctona que era morena y produce el predominio de los cabellos castaños. Lo mismo sucedió en Normandía, donde los invasores escandinavos, en ciento sesenta años, no sólo perdieron su lengua y adoptaron la francesa, llevándola, después, como propia á Inglaterra, sino que se fundió su tipo físico hasta el grado que nos revela el hecho de que en tiempo de Guillermo el Conquistador, la coloración rojiza del pelo era un rasgo tan poco frecuente, que servía de apodo, y se decía por ejemplo, Guillermo el Rojo.

Mr. Price rechaza la opinión de que la clase dominante del pueblo irlandés sea gótica, por su origen, y explica las diferencias entre ella y la dominada, apelando á su socorrido lugar común de la alimentación. Mas la historia nos cuenta las desdichas del noble pueblo irlandés, y sabemos que muchas veces la propiedad del suelo, y la influencia política, por consiguiente, pasaron á manos de gentes extranjeras. Nada tiene, pues, de singular, que parte de la clase dominante sea, no de origen gótico, sino anglo-sajón.

La proporción de rubios y morenos, según la estadística publicada por el Dr. Topinard, es la siguiente: en los montañeses de Escocia, el 45,4 por 100 de rojos y rubios, el 23,9 de castaños ó intermediarios y el 30,9 de morenos; en los irlandeses, el 45,3 de rubios y rojos, el 21,2 de castaños, el 31,9 de morenos. Mas la generalización que pudiera sacarse me parece prematura, pues los datos reunidos son escasos, como que se refieren á 1125 escoceses y 90 irlandeses nada más. Sin embargo, los resultados presentan notable conformidad con los que da una estadística norte-americana, formada durante la guerra de sucesión sobre número de casos que se califica de «prodigioso.» Según dicha estadística, son rubios el 50,2 por 100 de los escoceses, castaños el 25,7 y morenos el 23,0; y en los irlandeses, hay 50,5 de los primeros, 20,1 de los segundos y 23,3 de los terceros. Cosa rara, en los ingleses, comparativamente, bajan los rubios (48,9), suben los castaños (26,9) y guardan el mismo nivel los morenos (23,4). Esto demuestra, cuánto conviene desconfiar en estas materias de las nociones subjetivas; la impresión general de las gentes es que los Ingleses son rubios.

Rama importante de la raza ibérica, según común sentir de los antropólogos, son los Baskos. El primer problema que nos plantean, ellos que son la eterna esfinge de la ciencia, pueden expresarlo los siguientes términos: Así como hay un pueblo basko, existe una raza baska? Y la ciencia actual contesta negativamente, sosteniendo, no sólo que la raza euskara no es pura, que por el contrario, es producto de un mestizaje, sino que el pueblo basko carece de unidad étnica y los baskos de Francia son diferentes de los de España. Es cosa de repetir el grito de Michelet: ¡me roban mi yo!

Voy á consignar, ahora, los caracteres físicos y descriptivos de los Baskos que me parecen más importantes, tanto por su propia significación, como por las relaciones y comparaciones á que pueden dar lugar; unos se refieren á los españoles, otros á los franceses y otros no expresan la circunstancia de nacionalidad, ora porque realmente son comunes, ora porque se buscaron en una sólo de las vertientes del Pirineo.

Sobre antropología bascongada tenemos un trabajo digno de la mayor estimación: el del Dr. Aranzadi, que es, hasta ahora, el más completo y minucioso de cuantos se han propuesto el estudio antropológico del pueblo basko. Importa que cada una de las provincias

euskaras sea objeto de investigaciones análogas á las efectuadas en Guipúzcoa; las de Navarra, sobre todo, serían interesantísimas, porque este antiguo Reino constituye, dentro de reducido territorio, un inmejorable campo de exploraciones por su rica variedad de altitudes sobre el nivel del mar, productos del suelo, climas, tipos físicos, que á la simple vista lo subdividen en regiones tan individualizadas como la central, riberana y montañesa, no habiendo cosas entre sí más diferentes, por ejemplo, que el campo de Tudela y la vega de Elizondo, como no sean los hombres que los pueblan. Y aun sin salirnos de la región montañesa, difieren notablemente, apesar de su proximidad, el habitante de Val de Erro, Esteribar y Atéz, pequeño, moreno y enjuto, y el fornido, musculoso y alto roncalés. Únicamente la antropología es capaz de confirmar ó rectificar las nociones del criterio impresionista y reunir y disociar lo que verdaderamente haya de estar junto ó separado. El día que tengamos otras seis monografías como la del Dr. Aranzadi, saldremos del período de los titubeos, de las teorías aventuradas, de las generalizaciones precoces en que hoy nos encontramos.

Los individuos medidos por el Dr. Aranzadi, fueron 250 soldados del regimiento de Covadonga, procedentes de 62 pueblos distintos diseminados por toda la extensión de Guipúzcoa, de 14 de la zona limítrofe bizkaina, con más 2 individuos de Pamplona. De ellos, 225 tenían los dos apellidos baskongados; 21 uno baskongado y otro castellano; 1, uno baskongado y otro expósito; 3, los dos apellidos, al parecer, castellanos. No nos dice el Dr. Aranzadi si esta circunstancia del apellido alie nígena se transparentaba en los caracteres físicos. Las medidas llegaron á la cifra de 35 para cada uno de los 250 individuos, y en muchos de ellos, á 57. La senda de las mediciones en vivo, la recorrió antes que ningún otro, dentro de España, mi malogrado amigo é inolvidable compañero el Dr. Landa, cuyo artículo sobre *Crania Euskara* que publicó la *Revista Euskara* (año 1878) contiene datos cranioscópicos importantes, relativos á montañeses navarros.

La monografía del Dr. Aranzadi, además de las medidas, conserva datos descriptivos; la acompañan cuadros gráficos, contornos, mapas y bustos que facilitan la inteligencia del texto, muy nutrido de hechos. El Dr. Broca fué, propiamente, el creador de la antropología baskongada, iniciada por Retzius; sus conclusiones, aun hoy día, pesan mucho; él afirmó la heterogeneidad baska franco-española. Los Drs. Argellies y Collignon han allegado, también, algunos datos.

Expondré, como dije, los más importantes de unos y otros.

Perforación del húmero=El Dr. Topinard dice que ésta perforación, como carácter habitual, procede de época anterior á la neolítica; que persistió en esta época; que lo conservaron después las razas más substraídas al mestizaje; y finalmente, que ha ido disminuyendo desde el principio de nuestra era.

El 10,6 por 100 de los esqueletos de la caverna del Hombre-Muerto presentaban este rasgo. Los húmeros de Baskos franceses estudiados por Broca fueron 69. Tenían la cavidad olecraniana perforada el 13,4 por 100.

Talla=Número de ejemplares, 250: talla media, 1 m. 640. Según el Dr. Aranzadi la mitad de los 250 tallados, quedaron por encima de 1 m. 635 (que es inferior á la «talla media» de Topinard), y la otra mitad por bajo.

La monografía consigna, además, datos de cinco reemplazos consecutivos, á partir desde el año 1881. La talla más frecuente osciló entre las cifras de 1,600 m. y 1,650 m. puesto que de un total de 1.047 mozos, hubo 265 comprendidos en este grupo; el grupo más compacto que le sigue, es de 220, cuya talla oscila entre 1 m. 550 y 1 m. 600 («talla pequeña» de Topinard, de 1 m. 599 para abajo). En dichos reemplazos, hubo las siguientes tallas altas: 48 que oscilaron entre 1 m. 750 á 1 m. 800, y 8 que excedieron á 1 m. 800.

Las estadísticas generales encasillan á los Fineses y Sicilianos en el grupo de las tallas inferiores á la media.

Capacidad craneana=Número de ejemplares, 60 cráneos de Baskos españoles; 1574 centímetros cúbicos los varones y 1356 las mujeres.

La discordancia entre los dos sexos es muy grande en las razas actuales; no sucedía lo propio en las prehistóricas, á juzgar por los cráneos de la caverna del Hombre-Muerto, que la dejan reducida á 99,5 por término medio. Esto depende, seguramente, de que el género de vida estaba menos *diferenciado*; el trabajo cerebral del hombre ha ido aumentando y el de la mujer ha tendido al estacionamiento, durante el desarrollo de la civilización.

Índice cefálico=Número de ejemplares, 60 cráneos baskos de Zaraus: 77,62 (sub-dolicocéfalos)—47 Baskos de San Juan de Luz, medidos en vivo por el Dr. Argellies, 81,1 (sub-braquicéfalos)—63 mozos de la montaña de Navarra, medidos por el Dr. Landa, 76,32 (sub-dolicocéfalos). Este grupo se descompone de la siguiente manera: dolicocéfalos

céfalos, 22 individuos; sub-dolicocéfalos, 21; mesaticéfalos, 12; sub-braquicéfalos, 6; braquicéfalos 2.—250 soldados de Guipúzkoa y Bizkaya, medidos por el Dr. Aranzadi, índice medio 79,1 (mesaticéfalos), máximo 86,2 (en dos individuos), mínimo 68,8. - 57 cráneos baskos franceses; 80,25 (sub-braquicéfalos).

El Dr. Landa manifiesta que al estampar sus cifras rebajó, según aconseja Broca, las dos unidades en que se aprecia la diferencia que media entre la cabeza del vivo y el cráneo. No veo que el Dr. Aranzadi haga la misma advertencia, aunque supongo practicaría la resta; de lo contrario, habría que rebajar su media aritmética, á 77, 1. De todas maneras, de las mediciones de los Drs. Landa y Aranzadi, resulta que los nabarros son más dolicocéfalos que los guipuzkoanos. Las mediciones del Dr. Landa confirman las de Broca, y no presentan el punto flaco que se buscó á las de este sabio por estar extraídos sus cráneos de una localidad costanera y suponerse probado el cruce de los habitantes de Zarauz con inmigrantes irlandeses, según unos, y fenicios, según otros. Los siete cráneos de Villaro (Bizkaya) que Mr. Jagor regalo al célebre Virchow, resultaron, asimismo, dolicocéfalos; pero dolicocéfalos verdaderos, es decir, de índice inferior á 75.

El pueblo basko (español), afirma Broca, es dolicocéfalo moderado; pero su dolicocéfalia, á diferencia de la que distingue á los pueblos del norte de África, no es frontal; débese al desarrollo extremado de los lóbulos posteriores del cerebro y al pequeño desarrollo de su región anterior. Se aproximan los Baskos á los dolicocéfalos de África, pero se diferencian de éstos por su exagerado ortoñatismo y relativa atrofia de las protuberancias cerebelosas y occipital. Mr. Elisée Reclus calificó de preciosos los cráneos de Zarauz, proclamándolos únicos en su género; «parécense al del negro—dice—por el desarrollo occipital, pero exceden por término medio en capacidad al del Arya y son de una belleza admirable por la forma anterior de la cara». Mrs. de Quatrefages y Hamy, entroncaron á los Baskos con los hombres de Cro-Magnon.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



DOS PALABRAS RELATIVAS A LOS BUQUES MODERNOS Y A SU LANZAMIENTO



I

De todas las ceremonias ó fiestas consagradas á honrar y enaltecer el trabajo, ninguna tan esplendente ni de mayor brillantez que la botadura de esas enormes moles llamadas más tarde á convertirse en potentes máquinas de guerra, destinadas á llevar á las más apartadas regiones del globo la sagrada enseña de la patria y dispuestas en todo tiempo á la defensa del honor nacional.

La operación del lanzamiento de esos grandes acorazados, en que el ingenio del hombre ha ido acumulando los adelantos modernos, es un espectáculo que despierta en todos los países un interés inusitado y se celebra con gran solemnidad, en medio del mayor entusiasmo y animación.

La última fase de la faena en la que, mediante el pequeño esfuerzo de un hombre, como es costumbre en algunos arsenales, ó por una sencilla operación encomendada á las delicadas manos de una mujer, como se practica en otros, se inicia el movimiento de la nave, es interesantísima, y los momentos que preceden á la iniciación de este movimiento son de una emoción y ansiedad indescriptibles, pues á nadie se oculta que, aunque lejano, existe siempre un riesgo en estas faenas, cuya ansiedad y zozobra se truncan de pronto en alegría y entusiasmo cuando el éxito acompaña á la operación y se ve descender majestuosamente el vaso en demanda del elemento en que ha de moverse y cumplir su misión.

Es, pues, muy justo y laudable que la prensa ferrolana, inspirán-

dose en los nobilísimos sentimientos de la localidad, preste su atención más preferente al acto de la botadura del *Cardenal Cisneros*, dedicando números extraordinarios consagrados á conmemorar acontecimiento de tanta importancia, al que presto gustoso mi modesto curso, dando una ligera idea de los adelantos modernos en los buques de la Marina militar, y de los procedimientos empleados en el día para su lanzamiento.

Los progresos realizados en la construcción naval durante el último tercio de siglo, exceden á toda ponderación. Todavía nos quedan restos de aquellas hermosas fragatas de madera que hace 30 años hicieron la campaña del Pacífico, desterradas ya de la Marina militar, pero que representaban en su tiempo un gran progreso con relación á los vapores de ruedas, tan impropios para los fines de la guerra, y á los buques de vela de construcción rudimentaria que les habían precedido. La construcción de aquellas fragatas de vapor, así como la de los primeros buques blindados, era sencillísima, tanto en lo que se relaciona con el casco, como con el aparato motor y el armamento, no llevando más que un sólo juego de máquinas destinadas á la propulsión del buque, que trabajaban á presiones muy moderadas; pero los buques de guerra modernos, además del aparato motor y generador principales, cuentan con gran número de máquinas especiales, hidráulicas, neumáticas, eléctricas y de vapor, inherentes algunas de ellas á la naturaleza de los armamentos de la época, y destinadas otras á llenar muchos de los fines á los que años atrás se aplicaba la fuerza manual, y con tal profusión se aplican en las construcciones modernas, que no hay buque de gran porte que lleve en el día menos de 50 motores distintos, excediendo estos en algunos de 90, lo que obliga á dotarlos con un personal de máquina numerosísimo que en cruceros como el «Powerful» de la Marina inglesa se aproxima á 300, siendo 35 el número de maquinistas que corresponden á su dotación.

II

Hechas estas indicaciones, pasemos á enumerar sucintamente los progresos modernos realizados en la construcción naval.

Debemos hacer notar entre estos, como más importantes: la aplicación del acero obtenido por el procedimiento Siemens-Martin, de ductilidad y tenacidad notabilísimas comparativamente á las de los hie-

ros laminados, que permite disminuir en un 20 por 100 los espesores de los materiales aplicados á la construcción del casco, dando mayor amplitud al exponente de carga y muy especialmente á los pesos destinados al aparato motor y al generador así como al combustible con que este se alimenta; los nuevos sistemas de construcción con los dobles fondos y la multiplicidad de compartimientos estancos, que además de dar gran solidez y resistencia al casco aseguran las condiciones de flotabilidad del mismo en accidentes desgraciados producidos por choques ó varadas; los procedimientos modernos de ventilación que mejoran las condiciones higiénicas de los buques y á los que se han aplicado con éxito los motores eléctricos en los grandes trasatlánticos; los potentes medios de achique que en el remoto caso de ocurrir una avería contribuyen á la insubmersibilidad del buque; el servicio de contraincendios dispuesto para inundar en breve espacio de tiempo el compartimiento que fuere necesario; la aplicación en gran escala de la maquinaria hidráulica ó de vapor para llenar todos los fines á los que años atrás se aplicaba la fuerza manual, tales como el gobierno del buque, la maniobra de los cabrestantes, la de las exploradoras y demás embarcaciones de vapor, y las faenas maríneas en las que se hace uso de los chigres de popa; el empleo de la electricidad para el alumbrado en sustitución del peligroso y desagradable de aceite, con lámparas incandescentes en el interior, que no dan calor sino muy ligero, ni olor, ni productos de combustión; los grandes focos de luz en el exterior, con los que puede verse á largas distancias, distinguiéndose una boya á más de dos millas, y alejando por lo tanto los riesgos de choques ó varadas, por lo que respecta á la navegación, y las sorpresas del enemigo bajo el punto de vista militar.

En lo que se relaciona con el aparato motor, los progresos realizados reconocen por causa principal, en primer término, los adelantos de la industria siderúrgica que ha logrado producir materiales homogéneos extradulces para la construcción de los generadores, con los cuales pueden soportar estos con seguridad las grandes presiones á que se hallan hoy sometidos, con espesores relativamente pequeños; la reducción de pesos también en las máquinas, debido al empleo de los aceros Simens-Martin, tanto moldeados como forjados, y el fuido comprimido de Whitworth, el bronce fosforado y el manganesado, así como el metal delta, el cual, conservando las buenas propiedades de los bronces alcanza una tenacidad semejante á la del acero; la produc-

ción más económica del vapor y su mejor utilización, para cuyos fines se han empleado las calderas con hornos Fox y Purvis con sus correspondientes vaporizadores y destiladores y después las hidrotubulares del sistema Belleville, de Niclause y otros semejantes con las que se ha llegado á trabajar sin accidentes á la enorme presión de 17 atmósferas y las máquinas de alta y baja, y más tarde las de triple, y aun cuádruple expansión, con condensadores de superficie dotados con bombas centrífugas independientes para la circulación; mejoras todas encaminadas á conseguir mayor rendimiento, con menor consumo de combustible, el cual en los buques de guerra modernos dotados con máquinas de triple expansión se ha reducido á poco más de un kilogramo por caballo indicado y por hora, estando comprendido en este todo el correspondiente á las máquinas y aparatos auxiliares.

Con estos adelantos relativos á motores y generadores han podido construirse é instalarse en espacios relativamente pequeños las potentes máquinas de 20 y 30.000 caballos de los grandes buques modernos dando á estos, á velocidades moderadas, un radio de acción considerable.

Por lo que respecta al ramo de artillería, los progresos han sido también notabilísimos.

Hace treinta años que se construyó en este arsenal la fragata blindada «Tetuán» que se artilló con 40 cañones de 20 centímetros lisos, de fundición, sistema Rivera, que disparaban proyectiles esféricos.

Después vinieron los cañones rayados y zunchados de Trubia, calibre de 16 centímetros, también de fundición, con proyectil cilindro-ojival y tetones de zinc.

Posteriormente se montaron en la «Vitoria», «Numancia» y otros buques, los de acero fundido, zunchados, á cargar por la boca, de Armstrong, y más tarde los de retrocarga de la misma fábrica, en los que empezaron á usarse los anillos de forzamiento.

En 1879 se construyeron para España los primeros cañones de acero fundido por el procedimiento Rodman, con zunchos de acero forjado, del ilustre General González Hontoria, á los que siguieron los del mismo autor, modelo de 1883, que son de acero forjado y templado con manguito y zunchos de este material, los cuales dieron en las pruebas excelentes resultados, y al propio tiempo, para los pequeños calibres se fueron adoptando las ametralladoras y cañones de tiro rápido de Nordenfelt, Maxim, Hotchkiss y García de Lomas.

En cuanto á montajes, los de la artillería de la «Tetuán» eran de madera, de cuatro ruedas, y con un braguero para limitar el retroceso, después vinieron los de Armstrong con el peine de librillo, y por fin, los usados en el día para calibres moderados son de acero moldeado, con freno hidráulico y pivote central, y eléctricos ó hidráulicos de Canet, Armstrong y Whitworth, para los de gran calibre.

Con el fin de poder apreciar los progresos en el ramo de artillería, bastará comparar la que montaba la mencionada fragata «Tetuán», con la de los últimos acorazados construidos en España, que son los del Nervión. Para la fabricación de los cañones Rivera bastaba con un modesto taller de fundición, y sus montajes podía hacerlos un simple maestro carpintero, pero para los cañones de 28 centímetros y 33 toneladas de peso de los acorazados del Nervión, aparte de que hay que recurrir á los primeros talleres de forja de Europa en demanda de los elementos, puestos estos en obra, y trabajando las 24 horas del día, hacen falta 21 meses para terminar la pieza, y en cuanto á los complicados é ingeniosos montajes con sus motores hidráulicos ó eléctricos, son muy contadas las casas que pueden construirlos.

El poder ofensivo de los buques ha aumentado también considerablemente en los tiempos modernos con otro invento importantísimo, el del siluro ó torpedo automóvil Whitehead, que no vacilamos en calificar como la máquina de guerra más ingeniosa que se ha producido, la cual aplicada con fortuna, basta por sí sola para destruir en un momento el más formidable buque enemigo.

III

El sistema empleado para el lanzamiento de los buques no ha experimentado variaciones sensibles en los tiempos modernos.

Al antiguo procedimiento de trincas, que tenía graves inconvenientes, vinieron á reemplazar otros en los que el oficio de aquellas se practica con mayor sencillez y exactitud por medio de cuñas convenientemente dispuestas.

Los aparatos de lanzamiento, empleados en el día, pueden dividirse en tres clases:

1.º El de anguilas fijas, en el que el deslizamiento se verifica sobre una sólo superficie plana, que es la corredera central, en la que desliza la zapata adaptada á la quilla, llevando además á las bandas á

prevención, anguilas fijas á la grada y almohadas adheridas al casco, pero sin que unas y otras se hallen en contacto.

En este aparato no hay cuna que acompañe al buque en su caída al agua, es sencillo y económico, y se adapta perfectamente á las condiciones de astilleros, tales como los de Ferrol y la Graña, donde las gradas son sólidas y resistentes, y es el que se emplea en nuestros arsenales.

2.º El de Mr. Le Roux ó de anguilas móviles, en el cual, al mismo tiempo que el buque desliza sobre la corredera central, lo hace también por medio de anguilas laterales que lleva el casco sobre las imadas fijas al plan de la grada, presentando así tres fajas planas de deslizamiento.

3.º El de anguilas móviles á las bandas, como en el caso anterior, pero sin corredera central, pudiendo ser planas las dos superficies de deslizamiento, ó curvas, como es costumbre practicar en Inglaterra.

El sistema de anguilas móviles tiene por objeto reducir la carga sobre la grada y este es el motivo por que se hace uso de él en Francia, en localidades como Tolon y la Seyne en que el terreno es fangoso y poco sólido, pues permite el establecimiento de superficies de deslizamiento muy amplias, por el contrario de lo que acontece en la botadura sobre la corredera central por la sencillísima razón de que la manga de la zapata, ha de tener precisamente un límite.

En la basada de anguilas móviles queda además soportado el casco á las bandas, oponiéndose á su deformación trasversal, y este es el motivo por que en algunos arsenales franceses, aunque la solidez de la grada no haya sido un obstáculo para el lanzamiento del buque en corredera central, se ha recurrido al procedimiento de anguilas móviles al tratarse de buques de mucha manga y de condiciones excepcionales, como aconteció con el «Devastation» en Lorient.

El procedimiento Le Roux, muy empleado en Francia, aparte de la ventaja de reducir la presión por centímetro cuadrado á 1'80 kilogramos, tiene el inconveniente, por una parte, de que es costoso y requiere para su instalación un personal adiestrado, y por otra, que es difícilísimo el establecimiento de las tres superficies de las imadas en el mismo plano, como consecuencia de lo cual se reparten con desigualdad las presiones sobre la grada, de lo que ha habido frecuentes ejemplos en el arsenal de Tolon.

Y digamos algo ahora del sistema de lanzamiento empleado por los

ingleses, tanto en los arsenales del Estado como en los astilleros particulares, el cual es poco conocido en España en todos sus talleres y que en nuestro sentir reúne excelentes condiciones para aplicarse á localidades en que el suelo es fangoso y poco resistente, pues si bien es más costoso y de más difícil ejecución que el nuestro, puede en cambio reducirse en él á la tercera parte la carga por unidad de superficie, habiendo resultado que para los acorazados del Nervión fué sólo de 1'63 kilogramos por centímetro cuadrado.

En ambas bandas de la quilla, se forma sobre el plan de la grada una cama de picaderos destinada á recibir la imada correspondiente, cuya cama, tiene una ligera divergencia respecto al eje de la grada y se extiende desde la cabeza de esta á proa, hasta el límite de la antegrada á popa.

La cama de picaderos, no es un plano inclinado como en nuestro aparato de lanzamiento, sino que afecta una forma cilíndrica de directriz circular, con el fin de que las pendientes de proa á popa sean crecientes, cuyas pendientes en el caso de los acorazados del Nervión eran de 3'12 por 100 en la extremidad de proa de la grada, de 8'12 en el límite de la antegrada y 5'94 en el medio.

Las secciones longitudinales de las sinadas, que se asientan en la cama de picaderos, y las de las anguilas, que deslizan sobre las imadas, son las mismas que las que afectan las camas ó superficies altas, de los picaderos de ambas bandas.

El lanzamiento por el método inglés resulta muy elegante y de gran efecto para el público que presencia la maniobra, pues cuando el buque con su cama queda aguantado solamente por las cuatro llaves ó contretes de retenida, en vez de zafarse estos por los operarios á golpe de mandarría, para dejarlo completamente libre, se echan fuera mediante pesas que caen sobre las cabezas de dichos contretes, cuya caída se determina cortando con una tijera la lujosa cinta convenientemente dispuesta á este efecto en un aparato llamado guillotina, que se instala á la cabeza de la grada en la plataforma ó tribuna destinada á la presidencia y autoridades. La cinta de referencia es generalmente de seda, de los colores nacionales, y la señora á quien se encomienda el corte de aquella, es costumbre sea una persona de distinción á la que se invita á presidir el acto, cuya cinta, al ser cortada, deja caer la cuchilla de la guillotina, que á su vez corta las drizas de cuyos chicotes van suspendidas las pesas de que se ha hecho mención.

El buque queda en el último momento como pendiente de dicha cinta, y no puede darse un espectáculo más grandioso, ni más solemne, que el de los Astilleros del Nervión al botarse al agua el acorazado «Infanta María Teresa».

Nuestra augusta Soberana, situada con su brillante séquito en elevada tribuna y rodeada de inmenso público, poseído en aquel momento solemne de la profunda emoción que es consiguiente, avanzó, con la distinción y majestad que le son peculiares, en medio de un religioso silencio, hasta el frente de la tribuna á cortar la cinta mágica, y en el instante que esto tuvo lugar, se vió descender pausadamente la nave hasta flotar en el Nervión, en medio de los vítores y aclamaciones de los millares de espectadores de tan brillante acto.

Este detalle de las pesas no es exclusivo del sistema inglés, sino que puede aplicarse también á la basada que nosotros empleamos, pero no es costumbre hacerlo en nuestros arsenales.

BENITO DE ALZOLA

Comandante de Ingenieros del Departamento.

DISTINCIONES MERECIDAS

Con motivo de la publicación del notable libro titulado *El Arte industrial en España* y por lo mucho que su autor, D. Pablo de Alzola, querido amigo y colaborador nuestro, se ha ocupado de los medios de impulsar las artes suntuarias, ha merecido del «Centro de Artes Decorativas», de Barcelona, dedicado á promover exposiciones y el progreso de las industrias artísticas, un honroso diploma de Socio Correspondiente, deferencia poco común y por la que sinceramente le felicitamos.

* * *

Los periódicos parisienses se ocupan de la Exposición de cuadros que ha abierto hace pocos días en París nuestro querido amigo y paisano el aventajado pintor D. Pablo de Uranga. Los críticos franceses, según dicen los periódicos, ponderan muchísimo los cuadros de Uranga, reconociéndole grandes condiciones de colorista y magníficos efectos artísticos.

COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA



ACTA

Bajo la presidencia del Sr. Añíbarro y con asistencia de los vocales señores Echave, Moyua, Gordón, Soraluze y Arzác, celebró sesión el jueves, 8 del corriente, á las tres y media, excusando su asistencia el Sr. Pavía.

El secretario Sr. Arzác dió cuenta del despacho corriente, de la invitación de la sociedad francesa de Arqueología para el congreso de Nimes y de los donativos de la Excma. Diputación, Junta de Beneficencia, Asilo Matía, Consistorio de Juegos florales y de los Sres. Churruca (D. Evaristo), barón de Ezpeleta, director del periódico *El Memorial de los Pirineos*, de Pau, presidente de la sociedad «Unión Obrera» y otros.

El Sr. Gordón, en nombre de D. Miguel Altube, regaló varias monedas de los siglos XVI y XVII, halladas al construir las casas del señor Elorza en el Antiguo.

El Sr. Echave dió sobre el particular curiosas noticias.

El Sr. Soraluze presentó para el archivo un ejemplar del *Diario de Barcelona* conteniendo el primer artículo que escribió en el mismo, hace 50 años, 6 Abril 1847 —6 Abril 1897, el insigne periodista y defensor del país euskaldun D. Juan Mañé y Flaquer, dedicándole con tal motivo cariñosas frases, á las que se adhirió la Junta.

Se acordó dar las gracias á los donantes.

El Sr. Añíbarro dió cuenta oficial de la Misa de *requiem* celebrada en sufragio de los señores Uriarte y O'Reilly.

El bibliotecario-archivero señor Soraluze, al tratar del movimiento

bibliográfico, hizo especial mención del último erudito informe del presidente del Consejo de Estado y académico Sr. Fabié, publicado en el *Boletín* de la Real Academia de la Historia, y que tanto enaltece al país basco.

A propuesta de los Sres. Añibarro y Moyua se acordó hacer constar la complacencia con que se han visto las conclusiones del luminoso estudio del Sr. Fabié, con motivo de las obras de los Sres. Labayru y Echegaray.

Se leyó una interesante carta de D. Evaristo Churruga, acerca de una casa-fuerte y lápida del siglo XV, existente en las inmediaciones de Motrico, acordándose publicarla en la EUSKAL-ERRIA.

Accediendo al ruego del ilustrado bascófilo Sr. Iñarra, coadjutor de Pasajes, se dará traslado á la Real Academia de la Historia para el R. P. Fita, de un profundo trabajo etimológico acerca del bascuence, bajo el aspecto de la arqueología de la lengua.

A propuesta del Sr. Añibarro se acordó adquirir para la biblioteca-archivo el Diccionario y el Tratado sobre arquitectos y arquitectura española de Cean Bermúdez.

Se levantó la sesión con la lectura de una interesantísima monografía del Sr. Soraluze, acerca del notable escultor donostiarra Felipe de Arizmendi y sus renombrados Pasos de Semana Santa, trabajo que mereció los plácemes de la Junta y que á propuesta de los señores presidente y Gordón se publicará en la EUSKAL-ERRIA.



Noticias bibliográficas y literarias

Hemos recibido un ejemplar del folleto titulado «Umiaren Lenengo Aizkidia», que significa El Primer amigo del Niño, y comprende el Alfabeto, el Silabario y breves ejercicios de Fonética, *Bizkaiko euskeraz irakurtzen ikasteko*, es decir, para aprender á leer en euskera bizcaino. Dicho tratadito, muy original en su clase y sumamente completo viene á llenar un gran vacío en el perfeccionamiento del euskera, á que con preferente atención se dedica la casa editorial «Bizkayaren edestija ta izkerea pizkundia», (Renacimiento de la Historia y la Lengua de Bizcaya), establecida en Bilbao, calle nueva, 2, 2.º.

El autor del folleto, muy competente y conocido por sus trabajos euskeralógicos se oculta bajo el seudónimo de Bizkaitar bat (Un bizcaino)

Consta de ochenta páginas, siendo 10 céntimos el precio del ejemplar, 1 peseta la docena y 7 el ciento, y de 15 por 100 la comisión para librerros.

Agradecemos el envío, y sólo tememos que el mencionado trabajo, muy digno de aprecio, no resulte completamente adaptable á la inteligencia de los niños, á quienes todo debe presentárseles llano y de fácil comprensión.

* * *

Se ha publicado y está á la venta en todas las librerías de San Sebastián, el tomo 5.º de la *Biblioteca selecta de autores bascongados*. Este tomo comprende, además de los discursos pronunciados en las Cortes por D. Joaquín de Barroeta y Aldamar, y don Camilo Villabaso, el último trabajo que escribió el malogrado publicista don Joaquín Jamar.

Este trabajo, notable como todos los suyos, titúlase *El Regionalismo español y los bascongados*, y es de gran actualidad ahora que tanto preocupa la cuestión regionalista.

* * *

También nuestro querido amigo D. Fermín Herrán ha enriquecido su *Biblioteca Bascongada* con un nuevo é interesante tomo, debido al eminente escritor D. Arturo Campión.



EL LAVATORIO

EL LAVATORIO



El fotograbado que tenemos el gusto de publicar en el presente número, y que representa al Señor en el acto de lavar los piés á sus discípulos en la noche de su última Cena, es reproducción de un inspirado boceto de nuestro querido amigo el artista zumayano D. Juan José Echaniz.

Llama desde luego la atención en este trabajo la novedad con que su autor ha sabido presentar, sin salirse de los moldes trazados por la narración evangélica, un suceso que ha ocupado ya, y no pocas veces, la fantasía creadora y el pincel de los pintores más eminentes del mundo.

Otra cualidad muy digna de loa sobresale en el boceto del modesto artista guipuzcoano, y es cabalmente una cualidad que va desapareciendo de muchos de los cuadros modernos de asunto religioso, con ser, á nuestro juicio, condición capitalísima de las obras de esa índole. Nos referimos á la *unción*, al ambiente de piedad en que todas las figuras parecen moverse, desde la del Salvador, que se envuelve en un nimbo de majestad sencilla y sobrehumana, hasta la de San Pedro, que expresa felizmente el sobrecogimiento, la especie de terror religioso que le infunde el acto de humildad sublime que realiza el Divino Maestro. Las demás figuras contribuyen á componer el cuadro, pero sin distraer la atención ni romper la unidad del efecto estético, que nace del acierto con que todo está combinado para concentrar el interés en torno del grupo que forman Cristo Nuestro Señor y el Príncipe de los Apóstoles.



EUSKAROS ILUSTRES

MR. ANTOINE D'ABBADIE

I

Al caer el día 19 de Marzo último murió en París, con la envidiable tranquilidad y dulzura del que durante su larga vida no tuvo más norte que la verdad y el bien, el ilustre euskarófilo Mr. Antoine d'Abbadie.

Limitarse á consignar con tal motivo la noticia de la muerte, acompañándola de breves apuntes necrológicos, no sería propio ni de la importancia y relieve del hombre que acaba de perder la raza bascongada, ni del entusiasmo con que la EUSKAL-ERRIA ha acogido siempre y ha procurado difundir, por todos los medios que estaban á su alcance, aquellos ideales que movieron á Mr. d'Abbadie á organizar certámenes y fiestas euskaras y poner singular empeño en que no fuera desvirtuándose lo que pudiéramos llamar nuestra personalidad étnica, el alma colectiva del pueblo euskaro.

Porque Mr. d'Abbadie, con ser de los bascófilos que ménos han escrito acerca de cosas del país, es de aquellos cuya memoria será más imperecedera, no sólo como astrónomo y explorador eminente, que fué, por su saber, honor y timbre de la raza á que pertenecía, sino por haber estimulado por medios eficaces el cultivo de las letras bascongadas y el mantenimiento de las costumbres típicas y características de nuestro pueblo.

Se ha dicho que cambiar de lengua es como cambiar de alma. Y por eso, Mr. d'Abbadie, que sabía lo que vale el alma de nuestra ra-

za, hizo cuanto de él dependía para que esta alma no se cambiase. Para ello, favoreció todo lo que tendía á la conservación de nuestra lengua milenaria, de la cual era entusiasta cultivador, según lo demuestran los *Prolegómenos* que ya en época relativamente remota escribió para los *Estudios gramaticales* del brillante y descaminado Agustín Chaho. Y como por otra parte no ignoraba cuánto daña á la sólida y robusta constitución física y moral de una raza el enmuellecimiento de sus costumbres, tendió cuanto pudo á sostener el entusiasmo con que se dedica nuestra gente á ciertos ejercicios sanos y viriles, en que resulta premiado el perseverante esfuerzo y se educa el hombre para afrontar las durezas del clima y los rigores de una existencia precaria.

El hombre que en los días de expansión y regocijo y en momentos en que se halla libre de sus rudas faenas se dedica á ejercicios tan honrados y varoniles, y tan propios de una raza fuerte y valerosa, merece que se le premie como se premiaba á los vencedores en los juegos olímpicos; y así Mr. d'Abbadie, con aquella penetración singular de las cualidades de los hijos de Aitor, afinada por su larga experiencia de viajero, creyó que en las fiestas que se organizaban bajo sus auspicios, debían figurar estos ejercicios viriles al lado de la poesía, conceder recompensas á la *sulata virtute*, que diría Leopardi, al mismo tiempo que se coronaba de laureles la frente de los favorecidos de la Musa, interpretar, en una palabra, y traducir en hechos el altísimo sentido que encerraba el ideal pedagógico de los griegos, según el cual, en la educación humana deben mezclarse por partes iguales el oro y el hierro, la dulzura y la fuerza, la gimnástica y la música.

Por este carácter complejo se separan los concursos organizados por Mr. Antoine d'Abbadie de los juegos florales y *Cortes de amor* que en otras partes se celebran. Es más: ni siquiera se llamaron nunca juegos florales los ordenados bajo los auspicios de aquel eminente bascófilo: llevaron siempre un nombre más genérico y más adecuado, el de fiestas euskaras. Tales fueron, por ejemplo, en época reciente y en la parte basco-española: las de Elizondo, las de Vera, las de Marquina, las de Urnieta, las de Durango, las de Yurreta, las de Azpeitia; y por ello tuvieron sobre el pueblo lego una influencia misteriosa que unos juegos florales verificados con aparatosa ostentación, pero desprovistos de ese ambiente sanamente democrático y popular no hubieran podido alcanzar nunca.

¿Hasta qué punto han influido estos certámenes y concursos poéticos en el progreso y desarrollo de las letras euskaras? Difícil es precisarlo. No son, por punto general, las poesías de certamen, escritas con pie forzado, las que más fácilmente pasan á la posteridad. La musa lírica, por lo mismo que es tan huraña y voluntariosa, prefiere inflamar los labios del poeta cuando este no le llama. Pero aún teniéndolo presente, no cabe desconocer que si los certámenes no pueden engendrar poesía, pueden sí fomentar y fomentan de hecho la afición, siempre noble y generosa, al cultivo de las letras; y hay momentos en que sirve de ocasión á poetas que se desconocían á sí mismos para admirar á los que les rodean con la belleza, la ternura ó la vigorosa audacia de sus cantos. Tal aconteció, v.g., en el certamen celebrado en 1879 en Elizondo, pues allí fué donde Arrese y Beitia, que de entonces acá ha enriquecido el Parnaso euskaro con multitud de poesías de diverso género, dió muestra de sí y de su valer con aquel inolvidable *Adios* á la Madre Euskara, considerado por críticos tan autorizados como Arturo Campión como una de las más preciadas joyas de que las letras bascongadas pueden ufanarse.

Si esos certámenes y concursos periódicos han contribuido poderosamente—y nadie habrá que lo niegue—á fijar la atención de las gentes hácia una cosa que se veía tan desdeñada como la lengua bascongada, y hácia su cultivo literario, á Mr. d'Abbadie, más que á nadie, se debe la gloria de iniciador. No de Cataluña, como daba á entender D. Víctor Balaguer en su discurso de recepción en la Academia española, sino de la parte basco-francesa se importó á la parte basco-española la celebración de concursos poéticos. Antes de que los catalanes, que hasta 1859 no vieron restaurada la institución de los Juegos florales, celebraran sus *Cortes de amor*, ya Mr. d'Abbadie organizaba fiestas euskaras en la región basco-francesa; y para convencerse de ello no hay necesidad de recurrir á libros que sólo están al alcance de los eruditos: basta leer obra tan vulgarizada y popular como la de Rodríguez-Ferrer acerca de *Los Bascongados, su lengua y el Príncipe L. L. Bonaparte*, donde se inserta, como muestra de poesía euskara, alguna composición que fué laureada en el certamen de 1853.

De ahí, sin duda, nace la diferencia radical que existe, y que ya antes de ahora hemos hecho notar, entre los juegos florales, tal como en otras partes se celebran, y las fiestas euskaras organizadas por Mr. d'Abbadie. Aquellos tienen un carácter más cosmopolita: estas un ca-

rácter más singular: aquellos pueden adaptarse, con modificaciones más ó ménos leves, á todas las razas y á todas las circunstancias: estas no pueden adaptarse más que á la raza y circunstancias en que han nacido. Por donde resulta que los concursos dispuestos por Mr. d'Abbadie realizaban dos fines: el fomento de la cultura del espíritu y el mantenimiento del alma de nuestra raza, á fin de que no desaparezca borrada y confundida con la de otros pueblos limitrofes que constantemente la asedian.

CARMELO DE ECHEGARAY.

¡PATER, DIMITTE ILLIS!

Ese es el Redentor del mundo. Las enseñanzas altísimas del Evangelio y el sacrificio sublime del Calvario se encierran en esa generosa plegaria. Morir perdonando á sus verdugos. El instinto natural del hombre es el de la represalia, y la historia no registraba más que escenas de desquites y resarcimientos; la filosofía no hizo más que secundar impulsos de la naturaleza, y legitimar el apotegma de que la venganza es el manjar de los dioses. De los dioses del Panteón, nacidos del mito, y adorados por las pasiones. El verdadero Dios ofrece su sangre por rescate de la humanidad, criatura suya, y apenas siente que comienza á verterse, sacada por mano del hombre, olvidado de su dolor y su angustia, detiene á toda prisa el castigo del cielo, exclamando á su Padre: *perdónalos, pues no saben lo que se hacen*.

La ola de la ingratitud y la envidia había levantado á Jesucristo hasta la Cruz, y rodeado de vilipendios y escarnios, y nadando sobre aquel oleaje inmundo, con tanto más señorío cuanto más clemente, pronuncia la palabra *perdón*, enriquecida con la largueza de la oración heroica.

Esa plegaria de amor y generosidad, tenía que ser escuchada. Cuando los labios que la rezaron dejaron escapar el último suspiro, volvién-

dose cárdenos, el centurión de la cohorte, y todo el concurso que presenciaba el sangriento espectáculo, regresaban á sus casas glorificando á Dios y dándose golpes de pecho. La primera súplica de Jesús crucificado, recogió por fruto el arrepentimiento y conversión de la muchedumbre, *omnis turba eorum*, que asistió á su muerte. Aquella turba sería la misma que seducida por los príncipes de los judíos había gritado frenética *tolle, tolle, crucificalle*. Ahora, emocionada por aquellas palabras de perdón, y admirando la mansedumbre incomparable y la paciencia invencible de Jesús, toda su santidad resplandeciente y el homenaje de la Naturaleza conmovida, proclamaba con las lágrimas en las mejillas y la contrición en el alma: *verdaderamente este era un hombre justo*; nosotros unos ciegos, despiadados y criminales.

Yo no sé que haya pecho que no se enternezca al oír al Redentor crucificado: *perdónalos, Padre mío, que no saben lo que se hacen*; no sé que haya corazón tan empedernido que no se abra á la esperanza de su salvación. Cuando observamos que las piedras del Calvario se quebrantan y los capitanes de los soldados se truecan en pregoneros de la santidad de Jesús, no parece que almas de algún sentimiento dejen de responder á la voz del centurión y formar coro con las turbas reconocidas y conversas.

Y el texto bíblico es como sigue: *alli le crucificaron; y con él á los ladrones, uno á la diestra y otro á la izquierda. Pero Jesús decía: Padre, perdónalos*. De manera que, no sólo aparecen como las primeras palabras de Jesucristo en la Cruz, sino que mientras le crucificaban, ó apenas le crucificaron, Jesús decía: *perdónalos, Padre querido. Jesus autem dicebat...* Este modo de decir suena así á manera de decir perenne, de eco inextinguible. Indudablemente, pues, Jesucristo lo está pronunciando siempre: «Todo el día estoy con los brazos abiertos esperando á ese pueblo incrédulo y que me contradice.»

¡Ah! triste del pueblo deicida, desdichados de los hombres impíos, y de los cristianos vergonzantes. Este es el argumento de condenación, y considerando del juicio terrible para las almas de hielo y las cabezas perturbadas. *Hoc est autem iudicium*. «Amó Dios tanto al mundo, que le entregó su Hijo Unigénito, para que todos los que crean en él, no perezcan, sino que alcancen la vida eterna. No envió Dios á su Hijo al mundo para condenarle, sino para que por Jesucristo se salve. Mas ésta, ésta es la razón del juicio, *hoc est iudicium*, que la luz vino al mundo: pero los hombres amaron más las tinieblas que

la luz; por cuanto sus obras eran malas.» Perversas, sin duda, y de remate.

Venga, por consiguiente, un resto de pudor, una chispa de fe, recuerdos de alma bien nacida, algo con sabor de honradez, de sinceridad, de verdad ó justicia.... mientras eso brille en el hombre, que ese hombre no desespere, y ensanche los senos del corazón arrojándose contrito al pie de la Cruz; porque todavía no se ha apagado el eco de aquella palabra de amor inmenso: *¡Pater, dimitte illis!*

† FR. TOMÁS, OBISPO DE SALAMANCA.

GURUTZIA

Ostiral Santu arratsaldian,
 Iruetako orduan,
 Arkitzen nitzan ni beñ batian
 Euskal-mendiyen kolkuan,
 Isilltasun ta bakardadian,
 Eta nere inguruan
 Nabaitu nuen, sasi tartian,
 Gurutze bat ezkutuan.
 Larrak ebaki niyozkanian
 Pena au neukan barruan:
 ¡Gizon guztiyak zu agirian
 Ez ikustia munduan!

ANTONIO ARZÁC.

EL CRUCIFIJO DE MI HOGAR



Con religioso amor guardo una talla
que representa á Cristo, cuando inerte
y ya sin fuerzas en la Cruz, batalla
con las fieras congojas de la muerte.

Sin forma escultural, tosco, mal hecho;
pero la sola herencia que en el mundo
mi madre desolada al pie del lecho
recibió de su padre moribundo;

ese Cristo, sin arte y sin historia,
fué para el pobre hogar que le dió abrigo
urna de bendición, fuente de gloria
y mudo, sí, pero inmutable amigo.

El, en la adversa y próspera fortuna
avivó la piedad de mis abuelos,
doró sus dulces sueños en la cuna
y les mostró la senda de los cielos.

Él les dió un corazón entero y sano,
nunca sobresaltado por el grito
del pertinaz remordimiento humano
que acosa al criminal con su delito.

Él calmó su angustiado pensamiento
en las horas sin luz de la agonía,
y recogió su postrimer aliento
y su última mirada incierta y fría.

Por él, cuando la hambrienta sepultura
aquel honrado hogar dejó vacío,
tuvieron ¡ay! sus hijos sin ventura
á quien llamar llorando—¡Padre mío!

GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.





APUNTES MINERO-INDUSTRIALES

Memoria relativa al estado de la industria siderúrgica en España, presentada por D. Pablo de Alzola al «Instituto del hierro y del acero.»

Hemos tenido ocasión una vez más de admirar la constante laboriosidad y profundos conocimientos del distinguido ingeniero consejero de la Sociedad «Altos Hornos» de Bilbao D. Pablo de Alzola, con motivo de su última *Memoria* relativa al estado de la industria siderúrgica en España y dedicada a la numerosa representación de «The Iron and Steel Institute», que últimamente nos ha honrado con su visita. En dicha *Memoria* el notable ingeniero da á conocer de una manera precisa todas las empresas que en España se ocupan de la elaboración del hierro y del acero, así como también todas aquellas que están relacionadas con la fabricación de dichos metales.

Describe admirablemente todos los principales yacimientos de mineral en España, su explotación y beneficio, fijando principalmente su atención en los dos distritos de mayor importancia siderúrgica: el de Bizcaya por sus abundantes é inmejorables minerales de hierro, los cuales ocupan una posición magnífica, por lo tanto ventajosisima para

su exportación y fabricación local; el distrito de Asturias por sus extensas y ricas cuencas carboníferas y mineral de hierro, aunque inferior en calidad y cantidad al de Bizcaya.

Hace la historia de la fabricación del hierro en España, y relata las glorias adquiridas en el país bascongado en particular, desde el siglo X en que con sus riquísimas minas y frondosos bosques elaboraba el hierro, surtiendo el mercado nacional y extranjero en tales condiciones de calidad y cantidad, que llegó á conquistar una envidiable fama. Más tarde, en el siglo XV, mejoró notablemente su industria abandonando las instalaciones de los bosques y alturas, donde no podía aplicarse más fuerza motriz que la del hombre, la cual se sustituyó por la hidráulica, y aprovechando muy buenos saltos de agua se fundaron multitud de ferrerías á las orillas de los ríos, las cuales fueron principalmente la causa de poder llegar al gran poderío naval que alcanzó España en los siglos XVI y XVII; todo iba, pues, perfectamente y elaborábamos mucho y bueno, compitiendo con los países extranjeros hasta con ventaja; pero llegó el momento en el año de 1784 en que el carbón mineral fué desde esta época indispensable en grandes cantidades para beneficiar el hierro con arreglo al gran progreso iniciado, y como por entonces las cuencas carboníferas nacionales permanecían improductivas puesto que explotaban y aun explotan para sus efectos hasta la fecha poco, mediano y caro, no respondiendo á las necesidades con la aceleración necesaria, debiendo al mismo tiempo advertir que es susceptible de poder mejorar su explotación hasta colocarse al nivel de las extranjeras, siempre y cuando que para ello ayuden un poco los poderes del Estado, resultó de esto y de los trastornos causados por muchos ambiciosos disfrazados de políticos, que la elaboración del hierro tan sólo al carbón vegetal en España, no pudo satisfacer ni en cantidad ni en precio á las grandísimas exigencias del gran desarrollo industrial, el cual acudió á otros países más afortunados que el nuestro en la transformación del mundo científico, con lo cual empezó nuestra decadencia en todos los órdenes, cayendo así en un prolongado letargo, eclipsándose quizá para siempre nuestro antiguo citado poderío.

Dada esta lamentable situación y no obstante innumerables dificultades, siendo una muy importante la apatía en la explotación de nuestras grandes y buenas cuencas carboníferas que nos obliga aún á ser tributarios del carbón extranjero, recargando así el coste en nuestra

industria, hizo Bizcaya un supremo esfuerzo y realizó en el año de 1882 tres gigantescas empresas fundando las fábricas «Sociedad de Altos Hornos», «Sociedad Bizcaya» y «San Francisco», y más tarde la hermosa factoría naval «Astilleros del Nervión», que tan brillantes resultados ha dado desde su fundación; el Sr. Alzola describe admirablemente y con todo detalle todas estas instalaciones, que son muy respetadas y admiradas con asombro por los españoles.

Siendo inseparables el carbón mineral y el mineral de hierro para el beneficio de este último, se observa que desgraciadamente en España se han distanciado notablemente, puesto que en la explotación de minerales de hierro se han implantado con gran energía todos los adelantos sin omitir capital alguno, originándose con esto una grandísima explotación de los mismos con relación á la explotación de nuestras cuencas carboníferas, en las que casi nada se ha hecho hasta la fecha, estando por consiguiente atrasadísimas para utilizar esos carbones en la elaboración de los hierros nacionales; de aquí que tengamos que recurrir, como antes indicábamos, al carbón extranjero á precios muy altos, y como por otra parte, fundándose en que producimos caro, se llevan á las fábricas extranjeras nuestros millones de pesetas para adquirir en ellas cuanto necesitamos, no debe extrañarnos que nuestras fábricas por falta de demanda no desarrollen su trabajo y prosperidad holgadamente y que por lo tanto sea tan lento el progreso de la industria siderúrgica nacional.

Como se ve, no es, pues, consumiendo carbón extranjero y adquiriendo cuanto necesitamos en fábricas de otros países, como se logrará que nuestras fábricas produzcan barato, sino por el contrario, fabricando en España cuanto la nación necesite y utilizando tan sólo el carbón mineral nacional.

Demuestra el distinguido ingeniero Sr. Alzola que el capital actual en Bizcaya ha podido ser muchísimo mayor si se hubiese formado más lentamente, sacando todo el partido posible de los minerales de hierro en la industria siderúrgica, donde adquieren enormes precios esas primeras materias hasta el punto que dos toneladas de hierro que valen 18 pesetas, transformadas en locomotoras, locomóviles y máquinas marinas adquieren el precio de 1.500 pesetas, con lo cual no se hubiese formado tan sólo, como hoy sucede, un capital para la felicidad de algunas pocas familias, sino que se hubiera formado la base para el bienestar y la felicidad de todo el país basco, y algo más, ob-

teniendo al mismo tiempo los actuales capitalistas mayores rendimientos y más duraderos, puesto que bien claro se ve que, agotados que sean los riquísimos yacimientos de mineral en Bizcaya, todos esos hermosos pueblos, sobre todo en la gran zona minera, hoy tan ricos, tan llenos de población, de progreso y alegría, quedarán abandonados por el capitalista, dejando á sus moradores pobres y sin trabajo por no haberles creado otras muchas fuentes de riqueza industrial, y en su consecuencia censura el Sr. Alzola severamente y con justicia que por la ambición de improvisar cuanto antes unas pocas fortunas, se haya establecido una lucha cada vez mayor en la que no parece sino que los explotadores de nuestras minas andan á porfía para despojar á este pobre país de esas tan precisas primeras materias para nuestra industria siderúrgica, y con tal proceder nos hacen hasta creer que desean ver nuestras montañas, hoy tan llenas de población, actividad y riquezas, convertidas en grandes montones de escombros y llenas de desolación, y es claro que de seguir así las cosas veremos ese cuadro tan triste, relativamente pronto, puesto que privándonos de esos minerales tan próximos hoy á nuestras fábricas y que no obstante nos dicen que elaboramos caro, ¿qué será de nosotros cuando tengamos necesidad de traer los minerales de hierro del extranjero para su fabricación?

Después de todas estas consideraciones parece que el muy ilustre ingeniero Sr. Alzola aconseja se medite sobre el porvenir, y puesto que España posee en su territorio la mayor parte de las primeras materias, tiene hombres estudiosos y posesionados de todos los adelantos y obreros muy propicios á la educación industrial, puede y debe esperarse de esto un gran resultado si esta generación se sacrifica algo por las sucesivas generaciones, para lo cual es preciso, como ya antes decimos, que nuestras fábricas elaboren todo cuanto necesite la nación, aunque sea más caro que en el extranjero, y que el actual capitalista se conforme con obtener hoy un pequeño interés á su capital para que sus descendientes le obtengan mucho mayor y admiren al mismo tiempo el engrandecimiento de su patria.

JOSÉ NAVARRO VIRALDI
(Auxiliar facultativo de minas)



OTSOA ETA AZERIYA

Otsoa miñez gaizki
 gertatutzen zala,
 zulotikan kanpora
 irteten etzala,
 azeriyak, nola zan
 jakiñikan ura,
 egun batez zitzaion
 juan bere zulora;
 eta otsoak bere
 oñaze ta guzi,
 zuben denboran lagun
 ura an ikusi,
 esan zion: jai lagun
 lagun, niok gaizki!
 eta ez niok iñork
 sendatuko noski;
 illabete bat badek
 nabillela miñez,
 dauzkaten oñazeak
 aplaka eziñez;
 eta gertoi ontatik
 libratu nadien,
 edo oñaze pean
 lertu ez nadien,
 erregutu egiok
 gure jainkoari,
 miñ gogor oek kendu

deizkidala neri.
 —Ez ditek balioko
 nere errezoak,
 esan zion azeri
 kaskar tranposoak;
 ire denboran aiz i
 gaitz asko egiña,
 eta kulpak gaitikan
 dek daukakan miña;
 maiz itukan ardiyak
 ik ito ta jaten,
 eta chekor ondoren
 ere itzan joaten.
 —Ala dek, esan zion
 itz ari otsoak,
 bañan neretzat ayek
 baziran gozoak,
 olloak ez baitituk
 iretzako miñak,
 non ederki dakikan
 dantzaten agiñak;
 nere gaian berean
 arkitutzen aiz i,
 emen gaizto berdiñak
 gertatzen gaituk bi.
 —Bai bañan, esan zion
 i ezaiz erori

kontura, gai iguala
 ez baitala ori;
 ni gaztea izanik
 i zarra aizela,
 eta ni zartzerako
 onduko naizela;
 orain baliaturik
 aldedan guziya,
 pikardiz olloari
 kendubaz biziya,
 miñez jarri baño len
 onduko nauk oso,
 eta ezniok gaitzak
 atzituko preso;
 eta itz au esatez
 bat, gogorki miñak
 eldurik, otsoaren
 miñ klase samiñak;
 asi zan marruaka
 erreguk egiñaz,
 kupizedilla goya
 ark zekarren miñaz
 eta non laguntza bat
 zitzaion sortuko,

eta gozotasunez
 bat zuben artuko,
 bertan sortu zitzaion
 zezen bat aundiya,
 adar bakoitza kana
 bat zubena iya,
 eta non oñazeak
 zizkan aterako,
 eta otsoa ere
 zuben sendatuko,
 lenaz charrak izandu
 ziraren pistiyak
 adarkazo banetan
 il zituben biyak.

.

Kontu oni begira
 zerbait jar gaitzen,
 azeriyaren gisan
 arki ezgaitzen;
 gerorako ez utzi
 ondutzeko lanak,
 gerora irichiko
 ezgera ta denak.

RAMÓN ARTOLA.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Pero á este punto concreto contradice el ilustrado profesor Don Manuel Antón en los siguientes términos: «Nuestras observaciones directas nos permiten afirmar que, si bien es cierto que los bascos y los hombres de Cro-Magnon son más ó menos dolicocefalos, la dolicocefalia de los primeros no parece exactamente análoga á la de los segundos; que en aquellos se nota bastante armonía entre su calvaria y su cara, también alargada, mientras que es característica la falta de armonía entre las dos regiones cefálicas de éstos; y, finalmente, que la órbita de los bascos es en muchos ejemplares más redondeada y alta que cuadrangular y baja, como es típico en los de Cro-Magnon: caracteres éstos que si no contradicen el inmediato parentesco de estas dos razas, le remiten á ulteriores investigaciones.»¹

De los datos del Dr. Aranzadi resulta que existe una concentración de la braquicefalia en el Sur y Oeste de Guipúzkoa (la región más alta de la provincia) que concuerda, en parte, con la de la talla baja. El resto del territorio aparece más dolicocefalo y más alto de estatura, sobre todo comparado con el Oeste en el último carácter y con el Sur en el primero. A los ojos del Dr. Olóriz, la región baska no presenta nada saliente desde el punto de vista de la craniología, y su característica es una braquicefalia muy atenuada.

Opinión que es reflejo directo de la del Dr. Aranzadi cuando afirma que por el diámetro ántero posterior de la cabeza, el Baskongado se acerca á las razas dolicocefalas, y por el trasverso máximo, á las bra-

(1) Prólogo á «El pueblo euskalduna» del Dr. Aranzadi, pág. XIV.

quicéfalas: de donde resulta que el índice cefálico de latitud es intermedio, ó sea, que la braquicefalia y dolicocefalia baskas no son francas.

De varias mediciones de la cara y el cráneo el doctor Aranzadi deduce que el genuino Baskongado tiene la cabeza ancha por atrás; la parte de la cara superior á la boca, corta con relación á la anchura biziomática, y la parte mandibular estrecha.

Diámetro frontal mínimo ¹=Número de ejemplares, 60 cráneos de baskos españoles: 96,1; 58 franceses: 96,2.—Medición del Dr. Aranzadi: 108 (medio), 118,5 (máximo), 96 (mínimo).

Índice frontal.=Según el Dr. Aranzadi: 70,3 (medio); 77,9 (máximo); 63,2 (mínimo).

Índice nasal.=Número de ejemplares, 53 Baskos franceses: 46,80; 53 Baskos españoles, 44,71.—Medición del Dr. Aranzadi: 56,9 (medio); 78,5 (máximo); 43,4 (mínimo).

De los datos del Dr. Topinard, los Baskos de ambas vertientes del Pirineo resultan francamente *leptorrinos*. La medición del Dr. Aranzadi, más particularizada, suministra cifras de los tres tipos: y combinando el índice nasal con el cefálico, tenemos que de 119 dolicocefalos eran 64 *platirrinos* y de 131 braquicéfalos, 72 *leptorrinos*. Según las observaciones del Dr. Collignon, que el Dr. Aranzadi repite, en cada raza pura aumentan los leptorrinos y braquicéfalos con la talla, y los leptorrinos con la braquicefalia.

Naturalmente, el modo de medir el índice nasal y sus resultados, difieren del vivo al cráneo.

Índice orbitario.=Número de ejemplares, 50 Baskos españoles; 83,9.

Angulo basilar.=Número de ejemplares, 60 Baskos españoles: 15,29.

Angulo facial de Jacquart.=Número de ejemplares, 29 Baskos franceses, 42 Baskos españoles, 19 Baskas francesas, 17 Baskas españolas: ángulo tomado en la glabella, respectivamente: 78,24; 77,36; 76,35 y 75,89.—Ángulo tomado en el punto super-orbitario (ángulo ófrío-espinal de Broca), respectivamente: 75,41; 75,18; 74,94 y 76,84.—Ángulo facial medido por el Dr. Aranzadi: 76,3 (medio), 85 (máximo), 69 (mínimo).

(1) No habiendo indicación especial, los datos antropométricos están sacados de la obra del Dr. Topinard y generalmente proceden de los trabajos del Dr. Broca. Las mediciones del Dr. Aranzadi se han de entender hechas siempre sobre el vivo.

Color del pelo, ojos y piel. = Que existe un tipo euskaro, es decir, cierta fisonomía, cierto aire de familia común que nos permite, aménudo, distinguir á un Basko de otro que no lo es, nadie lo negará. Pero determinarlo es más difícil, porque el tipo se constituye con rasgos descriptivos apreciados, generalmente, con criterio impresionista. Así, por ejemplo, la cara de los Baskos, según Mr. de Quatrefages, es ovalada, pálido su color, recta la nariz y regular la estatura; pero Mr. Cenac Moncaut, afirma que la cara es redonda con barba cuadrada, y Mr. Girault de Saint Fargeau califica al color de encendido y bermejo, y á la nariz de abultada, mientras que Mr. Moreau de Jonnes nota que es afilada, y el coronel Napier, aguileña; y si ante los ojos del militar inglés la estatura de los Baskos es alta, ante los de Broca es baja y maciza.

Estas descripciones de los autores, han de admitirse bajo cláusula de revisión, pues pocas veces son exactas, y sus errores dependen, tanto de la *relatividad*, base inconsciente del criterio del observador, como de la falta de observaciones numerosas para sacar cifras medias aritméticas, que atenuen la influencia de los casos particulares. La ciencia se funda sobre hechos objetivos y generales.

El Dr. Aranzadi dice que los cabellos de los individuos por él examinados eran generalmente abundantes y lisos, exceptuando dos que los tenían algo rizados: castaños en su mayoría, con gradaciones hasta el negro y rubio más calificados. El Dr. Argellies, entre 47 individuos de San Juan de Luz y sus inmediaciones no halló un sólo caso rubio; dos eran rojos, algunos castaño oscuros y los demás negros. El Dr. Collignon sostiene que los Baskos son morenos, y el ilustrado baskófilo inglés Mr. Wentworth Webster, que ha mucho tiempo reside en el país basko francés y es observador desapasionado, le replica: «Si en todas partes la gran mayoría de los Baskos actuales es morena, no es menos cierto, que donde existan condiciones de localidad favorables para conservar la pureza del tipo, aumentará el número de rubios. He notado este hecho en todas partes. Nótase la diferencia entre las clases superiores y los aldeanos y labradores del país. Es raro ver un Basko rubio que pertenezca á las clases altas de la sociedad, á causa de que dichas clases se mezclan más por medio de matrimonios, con los franceses, gaskones y españoles, mientras que es frecuente hallar cabezas del todo rubias entre los aldeanos, los cuales conservan mejor la pureza de la raza.»¹

(1) De quelques travaux sur le Basque, págs. 19 y 20. — Bayonne, Lamaignère 1894.

Por cierto que en las monedas ibéricas, sin exceptuar las del Norte y Centro de España, las cabezas que aparecen en el anverso, suelen mostrar barba y pelo crespo ensortijado; las narices suelen ser proeminentes, y grandes y rasgados los ojos; el caballero del reverso amenuado está sin casco, y su vestido ó saya es corto.

Respecto al color de los ojos, el Dr. Argellies contó, entre 47 individuos, 22 con ojos claros, de los cuales 14 azules y los 25 restantes castaños. Los datos del Dr. Aranzadi se descomponen en los siguientes grupos: grises con mezcla de algún otro color, siendo el gris amoratado: 7 (2,8 por 100); mezcla de azul y pardo, este último en el círculo interno: 2 (0,8 por 100); verdes, la mayor parte con algo de pardo, ó azul, ó gris: 44 (17,6 por 100); azules, siendo siempre el color con tendencia á morado y en muchos de ellos mezclado con verde: 48 (19,2 por 100); verdes con pardo: 45 (18 por 100); pardos, algunos con ligera mezcla de verde ó pequeños radios: 104 (41,6 por 100). Datos que compendia diciendo, «los ojos son, en su mayoría, claros».

Supongo que el adjetivo «pardo» en la nomenclatura del Dr. Aranzadi significa el color *brun* de los franceses, que aplicado á los ojos solemos decir «castaño». Sería muy raro que ninguno de los 250 soldados lo tuviere, siendo, al parecer, el más extendido entre los Baskos españoles, por lo menos. Pardo, dice el *Diccionario* de la lengua, se aplica al color que resulta de la mezcla del blanco y negro; es decir, al color de ceniza. ¿A cuál denomina gris el Dr. Aranzadi?

El Dr. Aranzadi combinó los caracteres de los ojos y del índice nasal; la combinación nos muestra un grado de probabilidad de 16 por 100 para la suposición de que los ojos pardos están unidos á narices anchas (llamando así á las que tienen un índice superior al medio); de 7,3 por 100 para las estrechas con los ojos azules; de 4,8 por 100 para las mismas con ojos verdes y de 32 por 100 para la unión de las narices estrechas con los ojos verde-pardos. Es decir, que el elemento de ojos pardos es platirrino y los otros algo leptorrinos (comparados con la media aritmética total).

La tendencia dominante entre los autores extranjeros es la de designar á los Baskos como de piel morena. La impresión experimentada depende de una relación entre lo que se ve de continuo y se observa incidentalmente. Al lado de un Dinamarqués, un Basko parece moreno; junto á un Andalúz, blanco. El Dr. Aranzadi, hablando de los soldados de Covadonga, dice: «el color de la piel es blanco sonrosado,

principalmente en las mejillas, presentándose una gradación hasta el marcadamente moreno de algunos.» El color de la piel se refiere á la parte de las sienes que ordinariamente va cubierta por el cabello.

Un romero francés del siglo XII, Aymeric Picaud, en su Itinerario á Santiago de Compostela, nota alguna diferencia por el color del rostro, entre los Baskos, cuya ciudad es Bayona y los Nabarros, que comienzan pasado el puerto de Roncesvalles. «Los Nabarros y los Baskos —dice— son de una misma semejanza y cualidad en la comida, vestido y lengua; pero los Baskos tienen los rostros más blancos que no los Nabarros». (*Navarri et Bascli, unius similitudinis et qualitatis, in cibis scilicet et vestibus et lingua utuntur; sed Bascli facie candidiores Navarris aprobantur*). La diferencia, para que un viajero de paso, la notase, debía de ser muy marcada entonces, más que actualmente, aunque no ha desaparecido, como es fácil comprobarlo, comparando los habitantes de Baigorri y Alduides á sus vecinos de Esteribar y Erro. Asimismo, y juzgando con criterio impresionista, la población del centro y ribera de Navarra, es más morena que la de la montaña.

La diversidad de rasgos y la dificultad de determinar el tipo euskaro, que tantas contradicciones implica al comparar el testimonio de los autores, por sí solas denotan que el actual pueblo Euskaldun es producto de un mestizaje de razas. Aun la heterogeneidad más grave y profunda, que es la referente á los Baskos de Francia y España, algún comienzo de prueba puede aducir con los índices cefálicos tomados, bajo la reserva de ampliar este estudio, por ser cortísimo el número de ejemplares medidos y aconsejar la menos cauta prudencia el abstenerse de formular conclusiones hasta que aumente debidamente el total de ellos. Pero es lo cierto, salvo ulteriores rectificaciones, que el índice cefálico, el diámetro frontal mínimo, el índice nasal y el ángulo facial no concuerdan en los habitantes de ambas vertientes del Pirineo. Con todo, y sean las que fueren las futuras rectificaciones, ó ratificaciones, creo se puede afirmar sin temeridad alguna, que no ha de resultar *diversidad* de componentes étnicos en uno y otro grupo basko, sino distinta *proporción* numérica de ellos: de suerte que ambos grupos diferirán entre sí por razón *cuantitativa* y no *cuatitativa*.

Más concluyentes son los datos que significan disociación de los elementos propios de cada tipo antropológico particular, (por ejemplo, tipo rubio, moreno; tipo finés, beréber, etc.) Por el actual pueblo basko andan diseminados rasgos que no concuerdan con otros que les

acompañan, y contemplamos un espectáculo análogo al que nos darían los reclutas que penetrasen en los almacenes militares y tomasen de ellos las prendas de su gusto sin rigor de uniforme.

Después de estudiar los cráneos que le remitieron de San Juan de Luz y enterarse de las medidas antropométricas del Dr. Argellies y de sus observaciones acerca del color de los ojos, efectuadas sobre individuos de aldeas próximas á dicha población, Broca dedujo las conclusiones siguientes: Que esos individuos presentan los caracteres de tres razas; una de ojos azules (comprendidos los verdes), otra de castaño-oscuros, y la tercera de castaños muy claros. Que los Baskos franceses se distinguen de los guipuzkoanos por su más pronunciada braquicefalia, la cual ha ido aumentando desde el siglo XVI acá. Que la relativamente menor braquicefalia de los Baskos franceses anteriores al siglo XVI, se ha de atribuir á la invasión de la cuenca del Adour por los Baskones á fines del siglo VI, cuando los godos tomaron á Pamplona, ó corrieron sus tierras. Que las dos razas difieren mucho menos por otros caracteres, dependiendo su semejanza de su igual antigüedad, la cual semejanza es común á los pueblos pre-célticos de estas regiones y puede calificarse de idiosincrasia continental. También se explica la semejanza por el cruzamiento de una raza original única con dos pueblos autóctonos diferentes en las dos faldas del Pirineo.

En términos parecidos se expresa el Dr. Topinard, refiriéndose á las observaciones del Dr. Argellies. Resulta,—dice,—que la raza baska actual está formada por dos elementos, moreno el uno, rubio el otro; que es, sin género de duda, morena por el cabello, á lo menos en los lugares estudiados, y que el tipo rubio se perpetúa por los ojos y no por el pelo: que es lo contrario de lo que se observa en los Irlandeses.

El Dr. Aranzadi prohija el origen *tripartito* del pueblo Euskaldun. Reuniendo los diversos datos, practicó prolijos trabajos de combinación entre ellos, para averiguar el tanto por ciento de la probabilidad de su coexistencia ó concurrencia.

«Se ha visto,—dice,—al hablar de los ojos, que hay una diversidad muy marcada, la cual no parece lógico atribuir á mestizajes modernos por la gran proporción en que entran los componentes, los caracteres nada extraños que presentan los individuos que corresponden á los diversos matices del iris, la distribución geográfica apenas señalada y el entrelazamiento de estas variedades con las que se observan en el examen atento de otros caracteres. Teniendo en cuenta la gran propor-

ción en que entran los ojos pardos (41,6 %) y los ojos de color compuesto de verde y pardo (18 %), se vería uno inclinado á suponer que el fondo primitivo de la población tenía este carácter, y que un nuevo pueblo de ojos azules vino á mezclarse con el anterior, dando origen á los ojos verdes; pero hay que advertir que éstos no aparecen como tales por la yuxtaposición de los colores pardo y azul, sino que son uniformemente verdes y se mezclan con los pardos como si el verde fuera un color primitivo, así como también vemos ojos que tienen mezclados el verde con el azul, el azul con el pardo y aun verde, azul y pardo juntos.»

Prosiguiendo su concienzudo análisis, añade: «de modo que es bastante probable la suposición de que hay tres elementos, dos de cabeza estrecha y ojos azules ó pardos respectivamente; y uno de cabeza ancha y ojos verdes.» Y más adelante dice: «En resumen, se puede decir que es bastante probable la existencia de un elemento de ojos verdes ó pardo-verdes, cabeza ancha, nariz estrecha, bajos de talla, pelo castaño con tendencia á rubio, mandíbula estrecha, cara más bien corta que larga en la parte superior á la boca, ángulo facial medio, ó superior al medio....; un elemento de ojos pardos, cabeza algo estrecha, nariz ancha y remangada, talla próxima á la media, pelo oscuro, mandíbula ancha, cara medianamente larga en su parte superior, ángulo facial medio ó inferior al medio....; y por último, otro de ojos azules, cabeza estrecha, nariz estrecha y recta, altos, pelo rubio, mandíbula algo estrecha, cara bien larga, ángulo facial pequeño.....»

No soy yo el llamado á juzgar del valor absoluto de los datos antropológicos, íntimamente relacionado con el coeficiente de variabilidad de las razas, mediante el influjo de las causas naturales. Pero de todas maneras, cualquiera que sea el número y calidad de los elementos formativos, y aunque las razas de ambas vertientes del Pirineo fuesen diferentes, es preciso contraponer á los análisis de la ciencia, esa síntesis viva y real que se llama el *pueblo euskaldun*. La naturaleza suministra la materia; la historia, la forma. De la convivencia de esas dos ó tres tribus conglomeradas brotó una conciencia común que redujo á la unidad los elementos heterogéneos y apareció una nueva Persona, el Pueblo Euskaro, con nombre propio y no aprendido, misterioso y milenarío, tomado de la lengua misma, que de esta suerte es la conciencia común sonando en el Espacio, viviendo en el Tiempo.....

Los Aquitanos, que corresponden á una de las tres regiones señala-

das por César en las Galias, han sido identificados con la raza Ibérica de los túmulos largos de la Gran Bretaña. Strabón, hablando de ellos, dice: «Los Aquitanos difieren esencialmente de los demás pueblos de las Galias, y se acercan mucho más en parecido á los españoles, no sólo por el idioma, sino también por la hechura de sus cuerpos (L. IV, *initio*). "De quibus Aquitani caeterorum plene differentes, non linguo modo, sed et corporibus, Hispanis, quam Gallis, sunt similiores". En la región basko francesa, la cual formaba parte de la Novempopulonia, como es sabido, se han hallado campamentos sumamente antiguos, acerca de cuya paternidad se ha disputado mucho; los hay en Barcus, Hasparren, Bardos, etc. En la casa *Ezpelia*, situada en el término municipal del primero de los pueblos nombrados, apareció por Marzo de 1879 una vasija que contenía de 1.700 á 1.800 monedas de plata celtíberas. Este hallazgo autorizó al malogrado arqueólogo Mr. Taillebois á asegurar que esos campamentos eran ibéricos. De 1.375 monedas que consiguió ver dicho escritor, 5 llevaban la leyenda de Hontzan; 105 de Balsio ó Belsinum; 922, de Turiaso; 12, de Aregrat; 298 de Segobriga, y 33 de Arsaes.¹

La lengua aquitánica, según Strabón, era más afín á la de sus vecinos los Iberos que el galo-celta, y blasonaba, como lo dijo de pasada San Jerónimo, de oriundez griega: lo cual, á todas luces, era pretensión sin fundamento. Comunmente se dice que el lenguaje de los Aquitanos, antecesores presuntos de los Baskos franceses, era una forma primitiva del actual baskuenze. El Aquitánico, opina el insigne Littré, era, sin duda, un idioma ibérico, radicalmente distinto del galo. Respecto á este idioma, hay un texto sumamente curioso, de Sulpicio Severo, escritor del siglo V de nuestra era, que Mr. Taylor ha querido aprovechar á favor de su tesis favorita, forzando, á no dudarlo, su genuino sentido y desglosándolo de la prueba que los celtófilos acostumbra practicar en pró de que el lenguaje, por ellos denominado céltico, se perpetuó en las Galias varios siglos después de la conquista romana.

Recordemos el asunto del diálogo en la parte que nos interesa. Postumus, un Aquitano, habla con Gallus, joven de la Galia central, al cual le insta para que refiera ó relate algo. Pero aunque el interpelado afirma que gustosamente hablaría, añade que le retrae el temor de ofen-

(1) Me limito pura y simplemente á repetir la atribución y lectura de Mr. Taillebois.

der con su lenguaje, sobradamente rústico, los delicados oídos de los Aquitanos. «*Ego plane inquit Gallus;—sed dum cogito me hominem gallum inter Aquitanos verba tacturum, vereor ne offendat vestras nimium urbanas aures sermo rusticior.*» Y su interlocutor, deseoso de escuchar la historia de San Martín, le insta, de nuevo, á hablar, invitándole á valerse del lenguaje *céltico* ó del *galo*, si lo prefiriere «*Tu vero—inquit Postumus, vel cellice, vel si mavis gallice loquere, dummodo jam Martinum loquaris.*» (*Dialogi*, I. 26.) Según el insigne historiador Fustel de Coulanges que ha comentado este texto con el tacto de costumbre, Postumus ignoraba el céltico y es probable que tampoco lo supiere Gallus; la lengua de los interlocutores era la latina, y por ser el latín del centro menos puro y elegante que el de la Aquitania, Gallus, con recurso oratorio, buscaba el modo de excusar la rustiqueza de su discurso: que éste, y no otro es el sentido de la expresión usada, lo demuestra otra frase posterior de Gallus cuando dice que los Galos groseros como él, llaman *tripetie* á cierta clase de asientos que los Aquitanos denominan *tripodes*: «*Quas nos rustici Galli tripetias, vos tripodas nuncupatis,*» siendo evidente que ambos vocablos son latinos.¹

Parece que la explicación de Fustel de Coulanges suelta la dificultad, y que en los calificativos de *galo* y *céltico* ha de verse cierta manera provincial de hablar el latín, como si de un español, por ejemplo, se dijese habló en aragonés ó andalúz. Otros autores no comparten esta opinión; Boudard, el laborioso numismático, piensa que el *cellice* del autor latino designa al kymrico y el *gallice* al gaélico; interpretación del todo arbitraria. Mr. Taylor supone que *cellice* representa á la lengua aquitana ó euskara, así como *gallice* á la gala.

Del texto de Sulpicio Severo se deduce que los Aquitanos hablaban con suma pulcritud el latín. Se me figura que no sería exacto quien extendiese á todos los habitantes de la provincia ese dominio del idioma de Roma; corresponderá ese primor á los de la región más culta y rica, próximos á la Narbonense, pero habría de exceptuarse á los montañeses.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



(1) *La Gaule romaine*, págs. 127 y 128.

UN BIENAVENTURADO

Siempre tienen para mí especial encanto las cosas de mi tierra, y por eso he leído con sumo interés y delectación las siguientes líneas que encabezadas con el título que sirve de epígrafe á este artículo, ha publicado la importante y simpática Revista bascongada EUSKAL-ERRIA, de San Sebastián, en el número correspondiente al 30 de Enero del corriente año: «Ha llegado un gran rebaño procedente de la sierra del Aralar, compuesto de 180 ovejas, instalándose en las inmediaciones del barrio de Águinaga, próximo á esta ciudad.

Ha sido conducido por dos pastores, el uno jóven y el otro de avanzada edad, que tiene cerca de sesenta años y toda su vida ha seguido esa profesión.

En el campo, y apoyado en su *makilla*,¹ se pasa el día haciendo calceta, y es muy curioso oírle decir que no ha viajado ni en tren, ni en vehículo alguno; que su descansada vida sólo ha sido turbada por las dos guerras civiles; no sabe, ni le importa saber, quién reina y gobierna, ni si tenemos guerra en Cuba y Filipinas.

Sólo lamenta que hayamos perdido nuestra *Lege zurra*».²

Para muchos tendrán estas líneas un valor insignificante, casi nulo, pero para los que saben penetrar el sentido de las palabras y elevarse de un hecho simple, aislado, á consideraciones de carácter general, tiene el transcrito suelto mucha miga, ¡vaya si la tiene!

En estos tiempos en que la lucha de las clases bajas contra las altas se va generalizando, en que el humilde se cree oprimido y alza su brazo en actitud de amenaza, queriendo oprimir, á su vez, á los que él llama tiranos, la figura del anciano que describe la expresada publi-

(1) Palo.

(2) Vieja ley.

cación bascongada, es una verdadera evocación de tiempos que no hemos conocido. De seguro que no llegan al alma del venerable viejo los ruidos de las luchas que se sostienen en este siglo, sobre el que unos lanzan rayos de maldición y otros nubes de incienso.

Háblenle á ese anciano de la cuestión social y oirá con asombro lo que le dicen de la jornada de ocho horas, de la abolición de la propiedad, etc. ¡A él con esas cosas, cuando toda su vida la ha pasado en lo alto de las montañas, trabajando de la mañana á la noche! La verdad es que, en muchos casos, nada hay mejor que esa santa ignorancia en que estaban sumidos muchos de nuestros antepasados, de los que es digna representación el que nos ocupa. Si al más árduo problema de este siglo, al problema de la cuestión social, podría presentarse como solución la ignorancia, no vacilaríamos en aplicarla. Hoy se ha pretendido *ilustrar* á todo el mundo, y conocidos son los frutos de esa falsa ilustración. Las clases bajas de la sociedad, infiltradas por una doctrina igualitaria y anti-cristiana, pretenden alzar la cabeza, y amenazan á los que ocupan posiciones elevadas; la masa del pueblo ruge y se agita con violentos movimientos, la tea incendiaria comienza á arder con sangrienta llama...., y ciertos elementos están empeñados en seguir ilustrando á esas clases, es decir, seguir pervirtiéndolas, desterrando de su corazón todo afecto noble y generoso, pues no pueden alcanzarse otros frutos de esa ilustración falsa, de esa ciencia sin Dios, de esas doctrinas abolicionistas de toda sociedad natural. ¡Malhaya la falsa ilustración que á tales cosas conduce! ¡Bendita mil veces la santa ignorancia de los que viven en paz en nuestras montañas sin preocuparse de estas cuestiones!

Quizá alguno que se las eche de modernista, en el equivocado sentido de la palabra, podrá leer estas líneas con la risa del desprecio en los labios. Pero todo espíritu imparcial, toda alma generosa que ama lo que de bueno tienen todos los tiempos, no podrá menos de admirar esta evocación de épocas que pasaron. Y no se crea que con esto voy á entonar un himno de alabanza á los tiempos antiguos, siguiendo la manía de todos los siglos, de enaltecer los anteriores como inmejorables, por aquello de que *todo tiempo pasado fue mejor*. Todo lo contrario. Amante soy y admirador del siglo XIX, en lo que este tiene de bueno, que no es poco, aunque espíritus cerrados lo nieguen. Pero no puedo menos de saludar con entusiasmo figuras como la del anciano de marras, que nos hace recordar aquellos tiempos de vida

patriarcal, que se deslizaban sin estas grandes luchas que hoy experimentamos.

Si en lugar de vivir en el centro de España viviese por mi tierra, me apresuraría á verme con el venerable anciano para celebrar con él una *interview*, en la seguridad de que sacaría más fruto de sus palabras que de las que se pronuncian en las *interviews* de uso corriente.

Por fortuna nuestra, abundan en las montañas bascongadas tipos como el del anciano al que dedicamos estas líneas. Y mientras estos tipos subsistan no temamos que nuestra tierra se vea bañada con la sangre derramada en la revolución social; pues como dice Federico III de Alemania, «sólo una raza educada en los sanos principios del temor de Dios y de costumbres sencillas, podrá tener bastante fuerza de resistencia para vencer los peligros que en nuestra época de ardiente agitación económica hacen correr á la colectividad los ejemplos de vida febril dados por algunos.»

BONIFACIO DE ECHEGARAY.

Escorial y Abril de 1897.

LA RESURRECCIÓN

«Ya no está aquí»... rompióse el fragil velo
de las oscuras nubes que ocultaban
el pabellón azul do ayer giraban
oscilando los mundos por el cielo.

Por la sangrienta cumbre... el desconsuelo
enlutado pasó... los que lloraban
sus frentes macilentas levantaban,
«¿dónde está Dios?» clamando desde el suelo.

¡De la cripta hasta el seno funerario
llevó la voz divina la victoria,
la púrpura real por el sudario!
¡Venció el Señor!... y se cerró su historia
dejando un monumento en el Calvario.....
la Cruz, que fué la escala de la Gloria!

O. BREIN.

DE BIZCAYA EN GENERAL

(CONCLUSIÓN)

En la primavera pasan por encima de la heredad un rastro de puntas tirado con bueyes para destrozár más los terrones é igualarlos. Después pasan otro rastro, cuyos dientes rematan en unas paletas en figura de corazón, para revolverlos; y si todavía quedan terrones sueltos, los desmenuzan con un mazo de madera. Luego con azada hacen unas torcas ú hoyos anchos y poco profundos en línea á distancia de dos piés uno de otro: echan en cada uno tres ó cuatro granos de maíz, y algunos de calabaza, de alubia y de arveja, (legumbres que en Madrid llaman judía y guisante) y llenando la torca de estiércol, la cubren con tierra. Nacidas y crecidas las plantas, dan una cava á toda la heredad: cuando han subido como cosa de un pie, las aporcan: en floreciendo y espigando, las descogollan de espiga para arriba, y después de enjuto el cogollo, le guardan, por ser excelente alimento para los bueyes. Entre Septiembre y Octubre maduran las espigas, y cogiéndolas, cortan las cañas á flor de tierra, dejando allí las raíces, para que podridas, sirvan de abono: recogen los pajones para que el ganado coma las hojas, y después echan las cañas donde pisándolas el mismo ganado, se reduzcan á basura. Inmediatamente siembran el trigo sin más labor que la de cubrirle con el arado. Durante el invierno, con una especie de azaditas largas y angostas de corte, le dan una cava ligera, que llaman *sallar*, para deshacer la cáscara empedernida que forma la tierra; y por Mayo ó Junio le dan otra para quitar las muchas malas yerbas que crecen entre el trigo, y le sofocarían si omitiesen esta operación. Siegan á fin de Agosto: queda la tierra en rastrojo para pasto hasta entrada del invierno, y vuelve la maniobra de *layur*. Este

cultivo casi continuo pueden sufrir las tierras que por estar cerca de las casas participan de más abono, y las que benefician con cal. A las ligeras suelen dejarlas descansar un año: y hay algunas que por ser algo suaves y sueltas, las trabajan sólo con arado más fuerte y penetrante que el de Castilla; pero en estas solamente siembran trigo. Como las tierras mansas son pocas, hacen roturas en las faldas de los montes que por tener poco fondo no suelen ser buenas para árboles grandes, y por lo común están cubiertas de arbustos espesísimos, como son el brezo y la árgoma, ú otaca. Para esto cercan de seto los pedazos que han de roturar. Rozan toda la superficie, levantando con azadón céspedes de cuatro dedos de fondo, en que salen enredadas las raíces de las yerbas y arbustos. Dejan secar bien los céspedes, y por Julio ú Agosto los amontonan con la yerba hácia abajo sobre algunas ramillas de arbusto, formando figura de pirámide: dan fuego por un lado á los arbustos, luego que se han encendido ellos y la yerba, cubren con tierra desmenuzada los montones para que se ahogue el fuego, y se tueste la tierra, al modo que se hace el carbón. Desparraman la tierra tostada, que se pone de color de ladrillo, y aran y siembran después. Los primeros tres años vienen muy fértiles cosechas de trigo; el cuarto cebada ó centeno, y el quinto lino: después vuelve á enfriarse la tierra: quitan el seto; y hasta que la maleza cubre la superficie, hay muy buen pasto. Todo este ímprobo trabajo es indispensable para que poca é indócil tierra pueda mantener á muchísima gente que gusta de comer bien, y lo necesita para tan fuerte ejercicio, pues ya está averiguado que los hombres pueden trabajar á proporción de cómo se alimentan. Aun así no basta; y es necesario llevar algún trigo de Castilla, ó traerle por el mar, dando siempre la preferencia al de Castilla, aunque cueste algo más, por ser sin duda mejor. También es necesario llevar algunas carnes; porque en un país de corta extensión todo cultivado, plantado, ó cubierto de bosque y maleza, no hay donde se críe la carne suficiente. No obstante, la comen allí mejor que donde se cría mucha, porque ceban y engordan los bueyes al pesebre antes de matarlos.

La caza sería abundante, si no hubiese tantos cazadores. Hay, sin embargo, bastantes perdices, y las codornices sobre todo son las mejores que yo he comido en España. También se hallan ánades, gaviotas y chochas en los parajes húmedos. Los matorrales están llenos de mirlos y tordos: hay muchas palomas torcaces, y otras aves de monte

muy buenas: liebres, con mediana abundancia: no vi conejos campes-
tres, ciervos, gamos ni corzos: en los bosques se halla tal cual jabalí.
D. Manuel de las Casas, que fué Ministro de Marina en San Sebas-
tián, mató en las Encartaciones, su patria, un lobo cervical muy gran-
de. Los lobos comunes son raros, porque hay poco ganado menor, ó
porque estando todo el país cubierto de caserías, luego los ven, y los
persiguen y matan, para lo cual son excelentes los perros lebreles que
hay allí traídos de Irlanda. De cien en cien años se ve un oso, siendo
tan comunes en las montañas de León y Asturias, que forman una
misma cordillera con las de Bizcaya. Garduñas y raposas hay bastantes
para desesperación de las mujeres, porque las comen sus gallinas.

Hay muchos puertos pequeños en la costa, que es muy brava; pero los más son para embarcaciones menores. Abunda aquel mar de peces; y se debe advertir que el pescado del Océano generalmente lleva muchas ventajas al del Mediterráneo en el gusto y la suavidad, de suerte que no es menester tener muy delicado el paladar para distinguir un besugo de Bizcaya de otro de Valencia. Yo pienso que las mareas, llevando mar adentro dos veces cada veinte y cuatro horas todas las inmundicias de los lugares, y otras muchas materias que cogen de las orillas, son las que engordan los pescados del Océano, y les dan el regalado gusto que tienen; y según esto, los mejores serán los que se pesquen á la embocadura de los ríos, como la mejor anguila dicen es la que se coge al lado de un molino. Los pescados más comunes allí son la lubina, que los bizcainos llaman trucha del mar, el rodaballo, la merluza, las cabras, los mubles, el bonito, el congrio, los chicharros, que parecen macros y no lo son, las sardinas delicadas, y tan abundantes, que á veces dan ciento por un cuarto, el salmón, las ostras, y otros géneros de testáceos.

Llaman los bizcainos Repúblicas á las distintas jurisdicciones de su provincia, las cuales á excepción de una ciudad y pocas villas, se componen de barriadas dispersas y casas solitarias que se han situado según la comodidad de los terrenos y de las aguas. Todas estas casas tienen suelo bajo, principal y desvanes; el bajo, para caballerizas, bodegas, y guardar los instrumentos de la labor: el principal, para vivir, y los desvanes, para guardar granos y frutas. Los suelos, por lo común, son de madera. Todas las casas tienen horno, huerta, manzanal y otros árboles frutales al rededor, y muchas, sus tierras labrantías, castañal y monte. Da gran gusto ir por los caminos reales, viendo siempre casas

á un lado y á otro, de forma que desde Orduña á Bilbao, que hay como cosa de seis leguas, parece una sola población un poco interrumpida. En lo antiguo hacían de madera las casas regulares desde el piso del cuarto principal arriba; pero de mucho tiempo á esta parte las que se van renovando ó haciendo de planta, todas son de piedra. No vi una casa caída ni abandonada, pero sí muchas nuevas, algunas de ellas grandes y bien construidas: de lo que se deduce, que aunque la población de aquella tierra parece que no se puede aumentar por estar ya casi todo el terreno aprovechado, mientras no se introduzcan, como se debiera, algunos ramos nuevos de industria, crece cada día, sin embargo de los muchos hombres que salen de allí para no volver. Aunque también salen algunas mujeres, no son tantas, ni con mucho; y quedándose allí pocas sin casar, se puede inferir que nacen más hombres que mujeres. Esta población dispersa es la más antigua del país, y puede presumirse que en los tiempos primitivos también sería así la de toda España, á excepción de pocas ciudades cabezas de provincia ó de tribu: pues siendo sus habitantes agricultores y pastores, era imposible que su número fuese tan grande como algunos cuentan, viviendo reunidos en lugarones. Lo que no tiene duda es que aquel país debe á esta forma de población dispersa el que en terreno tan corto y tan ingrato se pueda mantener tanta gente. La mayor parte de estas casas y sus pertenencias se habita y cultiva por sus mismos dueños, que llaman *echejaunas*, esto es, señores de la casa, cuyas familias las han poseído desde tiempo inmemorial, y es verosímil las posean sus sucesores, porque es cosa muy mal vista enajenar la casa y hacienda de sus antepasados. Las que pertenecen á personas ricas, andan en arrendamiento: y como, por lo regular, tienen las heredades casi á la puerta, todo lo cultivan, todo lo plantan, ó lo utilizan de alguna manera.

En el centro de cada República está ordinariamente la Parroquia: y donde la jurisdicción es muy extendida, hay anexas para más comodidad de los vecinos, algunos de los cuales acuden á ellas con malo y buen tiempo desde distancias increíbles. La antigüedad de unas y otras se infiere de sus advocaciones, que son á Santa María, San Juan, los Apóstoles y Santos de la primitiva Iglesia. Sus beneficios deben de ser razonables, pues los clérigos se mantienen con buen porte y decoro.

Así Bizcaya, como las otras dos provincias, y las montañas de Burgos, están llenas de aquellas casas que llaman Solares, dignas de

mucha consideración por su antigüedad y circunstancias. Regularmente son unos edificios con sus torres cuadradas, sencillas y fuertes; aunque en muchos ya no existen las torres, porque se demolieron en tiempo de los bandos de aquel país; y en otros se han renovado los edificios para mayor comodidad de la habitación. A los dueños de estos Solares llaman *Parientes mayores*, y todos los que descenden, ó presumen descender de ellos, los respetan como á cabezas de sus linajes. Algunos son conocidamente tan antiguos, que se pueden reputar por anteriores al establecimiento del Cristianismo en aquel país; pues las familias poseedoras de ellos fundaron las iglesias, tienen su patronato, y perciben los diezmos desde tiempo que ya era inmemorial cuatro siglos hace. Otros, aunque no gozan patronatos, son de igual consideración: y hay muchísimos, que sin embargo de estar reducidos á muy cortas posesiones que cultivan sus mismos dueños, no quieren ceder á los demás en nobleza, diciendo que aunque una familia sea más rica, y por consecuencia más ilustrada, todas son iguales en el honor de descender de los antiguos pobladores. Del nombre de las mismas casas provienen los apellidos, anteriores sin duda en aquellos países al establecimiento del blasón, y aun al de los archivos y escrituras, en cuya custodia no se ponía gran cuidado antiguamente, ni eran necesarias para probar la nobleza, bastando la posesión actual de una de dichas casas, ó la tradición constante de descender de ellas. En efecto, de ellas han salido en todas edades sujetos que en varias carreras han ilustrado sus nombres, y han fundado casas, unas más y otras menos poderosas y distinguidas en lo restante de España; mientras sus parientes, que quedaron en el país, continúan en vivir honradamente con la poca ó mucha hacienda que heredaron de sus abuelos, y en criar sus hijos con cierta educación varonil, digna de los siglos heroicos. Las hijas particularmente se crían allí de un modo bien distinto del que se usa en los países donde el lujo ha corrompido las costumbres. Aun las más principales y de mayores conveniencias se glorían de hacer con perfección todas las labores y haciendas necesarias en una casa, sin que se desdeñen de lavar la ropa, de amasar el pan ó el maíz, ni de guisar los manjares que ha de comer la familia. Recordando aquellos países, me parecía haberme trasladado al siglo y á las costumbres que describe Homero; y quien busque la sencillez, la robustez, y la verdadera alegría, las hallará en aquellas montañas, y conocerá que sí, por lo general, sus habitantes no son los más opulen-

tos, son esencialmente los más felices, los más amantes del país y los que viven ménos sometidos á los poderosos. En Bizcaya admiré la consideración y especie de igualdad con que los más principales y hacendados tratan á sus vecinos: y necesitan ejecutarlo así, pues aquellos naturales, por temperamento y por educación, tienen cierta especie de altivez y de independenciam, que no les permite aquella sumisión á los ricos que se usa en otras partes. De esto proviene, sin duda, que allí no tiene lugar el perjudicialísimo proverbio de que *la pobreza no es vileza*. Se juzga afrentado el que públicamente llega á pedir limosna; y aunque abundan los mendigos, porque las mujeres son muy caritativas, rarísimo hay que no sea forastero.

El traje de los hombres y mujeres en los lugares reunidos de Bizcaya y Guipúzcoa es comunmente el de Castilla; pero en la población dispersa los labradores usan el antiguo del país, que se parece algo al de los catalanes. Se compone de calzones holgados y un poco largos, un ajustador encarnado con solapa, hongarina ó gambeto largo y ancho, montera en invierno, y en verano á veces sombrero de tres picos; el calzado, particularmente en invierno, abarcas hechas con prolija curiosidad, y muy propias para un país montuoso, donde llueve mucho, y es el terreno resbaladizo. Siempre que salen de casa, como no sea para ir á trabajar á sus heredades, llevan un palo una cuarta más alto que su cabeza, el cual, además de servirles para saltar los arroyos y quebradas, es en sus manos una arma terrible, pues tomándole por el medio con ambas manos separadas á cierta distancia, saben jugarle de modo que no temen al mejor espadachín. En el invierno suelen llevar capa; y continuamente la pipa en la boca, tanto por gusto, como porque se persuaden que el humo del tabaco les aprovecha contra las humedades del país. Todo esto, unido á ser hombres robustos y ligeros, les da un aire de vigor, que pudiera llamarse ferocidad, si realmente no fuesen, como lo son, alegres, afables, sociables y quietos, cuando no se les da motivo para entrar en cólera. El traje de las mujeres es semejante al de Castilla. Las casadas se tocan con un pañuelo de lienzo ó muselina que anudan en lo alto de la cabeza, cayendo las puntas atrás. Las solteras van en cabello trenzado. Son varoniles y activas, y trabajan en el campo como los hombres. La lengua que comunmente se habla en el Señorío, en Guipúzcoa, y en mucha parte de Álaba, es la Bascuence, que sin duda es original, y tan antigua como la población de aquel país. Al oído suena muy dulce, y los que la entienden, aseguran que es muy expresiva.

Todas las gentes montaÑesas tienen grande amor á su patria; y sin duda consiste en que, por la división de las haciendas, poseen en ella algunas raíces; pero los bascongados se singularizan en este particular, teniendo á su tierra por la más apreciable del mundo, y por solar de una nación descendiente de los aborígenes españoles. Este concepto es utilísimo al país, pues los induce á pensar y ejecutar cosas que parecen superiores á las fuerzas de un territorio reducido, donde la agricultura es de corto producto, y hay pocos ramos de industria. Buena prueba de esto son los magníficos caminos que para comodidad de los viajantes y del comercio acaban de construir, el Señorío desde Castilla á Bilbao, y las provincias de Álaba y Guipúzcoa, cada una en su jurisdicción, desde Castilla al confín de Francia.

Las costumbres y usos de los bizcainos é irlandeses tienen tanta conformidad entre sí, que dan mucho peso á la opinión que hace descender las dos naciones de un mismo origen. Los hombres y mujeres de Bizcaya gustan infinito de sus romerías, á las cuales concurren en tropas desde grandes distancias, merendando alegremente, y bailando su *harrikadantza* en el campo bajo los árboles al son del tamboril hasta rendirse; los irlandeses hacen lo mismo en sus ferias y fiestas de sus patronos. Los *gizones* de Bizcaya, y los *boulums-keighs* de Irlanda se apalean por competencias leves en dichas funciones, sin que resulte rencor, ni otra mala consecuencia, y sin que jamás se vea que echan mano de puñal, ni de arma corta. Si se rompen la cabeza, se curan en un instante; pero las llagas de las piernas son obstinadas, como en todo país húmedo y cercano al mar. En uno y otro pueblo son las gentes coléricas: la menor cosa las irrita, y no pueden sufrir la más pequeña afrenta. El *chacolí* al bizcaino, y el *scheebeene-biere* al irlandés, los hace furiosos y temibles. Por tierra y por mar no respiran sino asalto y abordaje: los primeros se reputan por los mejores marineros de España, y los segundos, de la Gran Bretaña, porque además del valor, ningunos otros sufren tanto el hambre, el frío y el calor.

Las familias del pueblo en Irlanda comen en un mismo plato con los dedos y sin tenedor, y viven entre el humo. Los antiguos *brogues* son las abarcas de los bizcainos. El irlandés lleva capa y cabello largo: sus mujeres se tocan con una sabanilla ó *kerchief* de lienzo blanco, visten guardapiés rojos: van muchas con los piés descalzos, llevan sobre la cabeza cualquier peso, y trabajan tanto ó más que los hombres; en todo lo cual se parecen á las bizcainas.

En Francia dicen que las solteras deben ser escrupulosamente castas, y que el honor de un marido no depende de los caprichos de su mujer. La irlandesa y bizcaina, al contrario, guardan inviolablemente la fe conyugal, y se ofenden sólo de que las soliciten, respondiendo por toda negativa: *soy casada*. Tantas conformidades constituyen un testimonio nada equívoco de la unidad de origen de estas dos naciones; y no se puede negar que, sea por esta tradición, por las costumbres, ó por la religión, los irlandeses siempre han profesado grande amor á la nación española.

GUILLERMO BOWLES.

1775.

LA CRÍA DE PATOS EN GUIPÚZCOA'

Son tres las extensiones ó zonas zoológicas que en esta provincia existen para la propagación de los ánades.

La primera, llamada media, está comprendida en la faja que limitan los ríos Urola que desemboca en Zumaya y el Urumea en la barra denominada la Zurriola, en esta ciudad, y las otras dos zonas, denominadas extremas, se hallan situadas á cada lado, ó sean las intermedias entre los ríos Urola ya citado y el Deva, que desemboca en el pueblo del mismo nombre, y la otra entre el río Urumea y el río Bidasoa, que desemboca en Fuenterrabía.

En Guipúzcoa no se le da la debida estimación por la importancia y valor que representa á la cría de patos como en Bizcaya, donde su desarrollo se ha extendido bastante; y á la verdad, no se explica esa desigualdad cuando las condiciones climatológicas y del terreno son casi idénticas.

(1) De un libro en preparación sobre la Agricultura especial de Guipúzcoa.

Entendemos perfectamente que salen muy caros criados en corrales, y, por tanto, que para pueblos como Aya, Régil, Beizama, etc., de la zona media, así como en Iziar, Lastur, Ezquioaga por un lado y Gaztelu, Lizarza, etc., por otro, no exista gran abundancia; pero precisamente en Guipúzcoa, donde raro es el pueblo al que no lleguen las aguas de un río ó de un afluente cualquiera, debían dedicarse á su propagación en vista de los escasos gastos que su multiplicación origina.

Todas las exigencias se reducen á establecer (en el caso de que no haya arroyuelos por las proximidades), depósitos de agua, balsas, acquias, que es donde estas aves pueden satisfacer sus necesidades instintivas y zambullirse con toda comodidad.

Sus alimentos cuestan muy poco, son aves omnívoras, y basta que el casero una sola vez por la mañana les dé la masa de harina, pues durante el resto del día ellas mismas se nutren de insectos, caracoles y yerbas que encuentran.

En esta provincia la postura tiene lugar en los primeros días de Abril; ponen hasta quince huevos, y la incubación dura próximamente un mes.

A los mercados de Azpitia, Villafranca y Tolosa, se llevan algunos ejemplares en que el color dominante de la pluma es el blanco y leonado.

Como pueblos correspondientes á las diferentes zonas en Guipúzcoa, donde hemos visto hermosos ejemplares, citaremos á Fuenterrabía, Rentería, Villabona, San Esteban, Oiquina, Vergara y Elgoibar.



UN TENOR GUIPUZCOANO

La prensa de Madrid trae noticias de la parte que nuestro querido amigo y paisano señor D. Gregorio Mendivil, hermano del digno cura párroco de la iglesia de San Ignacio de esta ciudad, ha tomado en las funciones religiosas de Semana Santa en la corte.

Dice *El Heraldo*:

«Está de enhorabuena la Catedral de Madrid con la gran adquisición que ha hecho del nuevo tenor señor Mendivil, joven sacerdote á quien hemos tenido el placer de oírle en esta Semana Santa, y cuya hermosísima voz ha llamado extraordinariamente la atención, recordando mucho al malogrado Gayarre.

Posee el tenor señor Mendivil una voz potente, extensa, fácil y una vocalización admirable. Bien lo ha hecho notar en las «Lamentaciones», de Hernández, cuyos solos interpretó como él sabe hacerlo en su vasta ilustración musical; lo mismo que en las «Pasiones», donde también ha estado á gran altura.

Conserve el señor Mendivil su hermosa voz para gloria de Dios.»

La Correspondencia, por su parte, dice lo siguiente:

«El tenor de la Catedral de Toledo, señor Mendivil, de justa fama precedido, y que ha tomado posesión recientemente en la iglesia Catedral de Madrid, cantó de una manera admirable la «Angélica» ó bendición del Cirio Pascual.»

Nosotros enviamos la más cumplida enhorabuena á nuestro querido paisano y amigo por los merecidos elogios que de él hace la prensa de Madrid.

LA CARIDAD DE UNA NIÑA

Toda la prensa de España se ha honrado con la publicación del siguiente conmovedor relato:

En Mora de Rubielos (Teruel) ha tenido lugar uno de esos hermosos rasgos de caridad, cuyo relato no puede escucharse sin sentirse profundamente conmovido.

La maestra de niñas de aquella villa aragonesa, doña Luisa Díez, había manifestado á sus discípulas que era preciso contribuir al socorro de los pobres soldados que llegaban heridos ó enfermos de la guerra y las rogó dijeran en sus casas respectivas, que en la escuela se había abierto una suscripción para contribuir al fin indicado.

A la mañana siguiente todas las niñas concurren, llevando, según la posición social de sus familias, ya cinco, ya diez ó ya más céntimos, que iban entregando presurosas á su profesora. Una niña pobremente vestida permanecía en uno de los extremos del salón, como absorta y mirando de una manera entre vaga y curiosa á sus compañeras: sólo ella faltaba, y cuando la última de aquellas hubo depositado su óbolo sobre la mesa de la maestra, viósele avanzar temerosa y con paso vacilante.

- Señora -dijo al acercarse- -tome usted esto para los soldados.

Y la entregó un pequeño envoltorio.

-¿Y esto qué es? le interrogó la señora.

-Pues el pan que para mí me han dado mis padres.

-Hija mía, el pan no puede enviarse á Madrid.

-Mándelo usted, señora; yo no puedo dar otra cosa; mis padres no tenían una *perrica* que dar-me; además, ¡no tengo hambre!

-¡Pobre hija!—replicó la profesora, velados sus ojos por la emoción, y dando un beso á la niña, y enjugándose los ojos, añadió:

-Guárdate el pan y cómetelo, es lo mismo; basta con tu buen deseo.

Llorosa y avergonzada se retiró la tierna criatura, y llorosa y pensativa permaneció aquella mañana durante toda la clase.

Terminada ésta, y mientras doña Luisa comía con su familia, refirió el generoso rasgo de Irene Escriche, que así se llama la niña, y enalteció sus nobles sentimientos. Atenta escuchó el relato la sirvienta de la casa que, impresionada, se retiró á la cocina, limpiándose los ojos, y diciendo:

—No, pues Irene no se queda sin su perrica.

Y la buena de la criada esperó á la niña á la entrada de la escuela, á la hora de la clase de la tarde. Al verla llegar la tomó en sus brazos, y comiéndosela á besos, la dijo, dándole una moneda de cinco céntimos:

—Toma, Irene; toma esta perrica; no quiero que seas menos que ninguna.

—Si ya tengo una perrica—contestóle la niña llena de satisfacción, enseñándole una que llevaba muy apretada en una de sus manos.

—No importa; toma, y así llevarás dos.

Muy ufana entró la niña en la clase, y dirigiéndose orgullosa y apresurada á la profesora, acompañando la acción á la palabra, la dijo:

—Tome usted, señora.

—¿Cómo es esto?—interrogóla ésta, tomando las monedas. ¿Te han dado tus padres estos diez céntimos?

—Mis padres no tienen dinero. Ya se lo dije á usted esta mañana.

—¿Quién te los ha dado?

—Pues, una perrica su criada de usted.

—¿Y la otra?

—La otra... La otra no pudo sacarla la señora quién se la había dado.

¡Había pedido limosna para los soldados heridos y enfermos!...

*
* * *

Conocedora la Asamblea Española de la Cruz Roja del acto de caridad de la escuela de niñas de Mora de Rubielos, acordó unánimemente premiar á Irene con la medalla de oro de la Asociación, que le fué entregada con gran solemnidad el 25 del pasado Marzo, después de la Misa conventual.

La Asamblea de la Cruz Roja ha recomendado al señor Obispo de la diócesis y á la Diputación de Teruel que cuiden de la educación de la benemérita niña.



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL PRIMER TRIMESTRE DE 1897.

Número de lectores que han concurrido á la Biblioteca.	670
» de obras que se han servido.	686

Clasificación por materias de las obras servidas.

Agricultura	3
Botánica	7
Bellas Artes	19
Ciencia, historia y arte militar.	3
Ciencias físicas y exactas	28
Ciencias médico-quirúrgicas.	13
Ciencias morales y políticas	5
Ciencias sagradas y filosóficas.	31
Derecho—Legislación.	12
Educación—Enseñanza	15
Geografía—Viajes.	42
Historia de España	17
Historia universal.	20
Historia natural.	9
Industria, artes y oficios.	10
Lingüística.	30
Literatura española.	172
Literatura general	115
Química	6
Sección bascongada.	43
Sección enciclopédica	86
Total general	686

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano.	496
En francés	101
En latin	29
En griego.	5
En inglés	10
En bascuence	6
En italiano.	2
Distintos diccionarios	37
Total general.	686

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

SECCIÓN AMENA

SENAR-EMAZTEAK

Orchen, nere auzuan,
bi senar-emazte
pakian bizi dira....
aserratu arte.



REGIONALISMO Y SEPARATISMO

Vivo y poderoso, regionalista en la forma, é incondicionalmente nacional en su esencia y en sus fines, aparece ese espíritu en las Provincias Bascongadas, unidas á la patria en sus glorias y en sus desventuras, en sus luchas y en sus empresas desde los primeros tiempos de nuestra historia. El culto á cuanto constituye su vida propia mantiénese en ellas con más entusiasmo cada día, y se dedica, al mismo tiempo que á conservar y á enaltecer sus patriarcales y venerandas costumbres, á honrar la memoria de cuantos modernamente han dedicado su inteligencia y su inspiración á tan noble fin. Pronúnciase allí con cariño y respeto el nombre de Antonio de Trueba, cuya memoria ha inmortalizado en artístico monumento la invicta villa de Bilbao; guarda el pueblo con pasión creciente el recuerdo del humilde é inspirado Iparraguirre, cantor del Arbol de Guernica; saluda agradecido el país la estatua del sabio defensor de los fueros, Moraza, levantada ante el palacio foral de Álaba; lee todo el mundo con interés y honda complacencia los recuerdos de la antigua Bilbao, legados á la posteridad por el benemérito patricio y publicista Delmas, autor de la *Guía de Bizcaya* y recopilador de sus cuentos y tradicio-

nes, y se adquiere como una joya histórica para la familia la edición popular del *Fuero de Bizcaya*. De lo que fueron Trueba, Iparraguirre, Moraza y Delmas, de lo que realizaron en la prensa ó en la tribuna, de sus artículos literarios é históricos ó de sus poesías ó de sus discursos, de cuanto caracteriza á la época en que estos ilustres euskaros trabajaron, ocúpense los volúmenes que viene publicando la *Biblioteca Bascongada*, empresa considerable y patriota, ideada y dirigida por hombre tan entendido, activo y de firme voluntad como el concienzudo escritor y abogado D. Fermín Herrán. La colección que, con exquisito gusto editorial y economía, va llegando á manos del público, ha de ser, según lo que hasta aquí se ha visto y lo que el Sr. Herrán se propone dar á conocer, el conjunto más acabado é interesante que en lengua castellana se ha publicado de las obras literarias é históricas de aquella apartada tierra. Aunque la extraordinaria penuria de los tiempos actuales impone forzada limitación á los gastos que los particulares y las corporaciones puedan hacer, tiene tales atractivos la obra emprendida, resulta tan útil, tan grata y tan modesta en sus exigencias, que lo mismo en España que en América, cuantos por su origen ó relaciones aman á aquel suelo y no sienten desde la altura de su superioridad irremediable monomanía de desprecio hácia las obras de los demás, estiman en lo que vale la *Biblioteca Bascongada*, que, sin perjudicar en nada con su aparición y difusión los intereses de las demás empresas literarias, facilita y vulgariza el conocimiento de la vida y pasado de una comarca tan universalmente afamada, y pone en circulación una serie de curiosos trabajos, que sin el amparo de esta feliz idea quedarían inéditos y olvidados.

Desaparecieron Trueba, Villabaso, Sagarminaga, los dos Delmas, Novia y Salcedo y Vicente Arana, el inolvidable autor de *Oro y oropel* y de *Los últimos iberos*; pero aún quedan en Bizcaya sosteniendo, en muchos de sus escritos, la historia, los recuerdos, la literatura, los intereses y las manifestaciones de la potente existencia de aquel país, Goicoechea (*Argos*), Alzola, Labayru, Unamuno, que ha emprendido con fortuna la tarea de relatar en forma novelesca la dramática historia de nuestras discordias civiles, publicando la que entiendo que será primera parte de una serie de narraciones, con el título de *Paz en la guerra*; Alveniz, Azcárraga, Arrese y Beitia; Marqués de Casa-Torre, Aranzadi, Arzadun, Camacho, Mazas, Enciso, Ulecia y Azcue. Privada se vió Guipúzcoa de sus ilustres hijos Joaquín Jamar,

Soraluce, Vilinch, Peña y Goñi y José Manterola, el inolvidable fundador de la EUSKAL-FERRIA, tribuna, cátedra y álbum admirable de la literatura bascongada; pero quedan todavía honrando á aquella tierra Araquistain, Antonio Arzác, que dirige con entusiasmo y acierto la citada revista; los Echegaray, los Artolas, Laffitte, los Soraluces, Sorroa, López Alén, Múgica, el P. Uriarte, Otaegui, Vicente Aguirre, Madinaveitia, Iñarra, Juan Carlos de Guerra, Otaño y Uranga. Hoy deplora la tierra bascongada la pérdida del eminente sabio y gran bascófilo Mr. Antonio d'Abbadie, generoso protector del espíritu regionalista, y que, á pesar de haber sido siempre el campeón más decidido de esta propaganda en toda la Basconia francesa y española, fué un acérrimo patriota francés y contribuyó como pocos de sus conciudadanos á enaltecer las glorias de la nación, en el terreno de las ciencias, sobre todo. También desaparecieron en aquella región euskara los obreros de la inteligencia que se llamaron en Álaba Ortiz de Zárate, Manteli, Arrese, Perea, Velasco (Ladislao), diligentísimo investigador de sus antigüedades y compilador de sus recuerdos, consignados en las obras *Los Euskaros* y *Memorias del Vitoria de antaño*: sin embargo, aún cuenta con Ayala, ilustre representante de la generación que hace muchos años trabajara en esta clase de estudios, y competentísimo consultor y consejero de la generación actual; con los Apraiz, los Herranes, Velasco (Eduardo), Iradier, Arcaya, Madinaveitia, Serdán, Ramirez de la Piscina, Vicuña, Elío, Mario Soto, Cañas, Agrelo, Ocio y Arbulo.

Tan nutrida es la legión entusiasta y pacífica que á impulsos del cariño á su tierra, ó á la que consideran como suya, trabaja en distintas comarcas de una parte de nuestra nación, dedicándose al cultivo y florecimiento de los estudios regionales, en los variados conceptos de las investigaciones históricas y arqueológicas, de la observación de las costumbres, del sostenimiento de la lengua ó dialectos, del análisis de las legislaciones forales, de las prácticas administrativas, del desarrollo y progresos de la riqueza local en sus focos industriales, agrícolas, artísticos y mercantiles, de las mejoras que cabe y procede introducir en la marcha de la vida social de estas regiones y de la necesidad de suprimir todo cuanto en ella resulte demostrado por la experiencia que es perjudicial á los intereses comunes y de restaurar cuanto quedó probado, al través de los tiempos, que era bueno; sumándose así las actividades de cuantos tienen capacidad reconocida para conocer el

bien y medios para propagar la necesidad de su planteamiento y alentando con el ejemplo de sus honrados y desinteresados propósitos y tareas á los demás, para que de estos pacíficos trabajos saque cada provincia ó comarca todo el beneficio legítimo que debe obtener, y para que, determinado en todas el positivo avance de mejora y de bienestar, redunde en suma el beneficio obtenido en provecho de la madre patria, supremo ideal de las aspiraciones regionales.

No á otro fin tendieron aquellas *Sociedades de Amigos del País* que, iniciadas á mediados del siglo anterior, contribuyeron á difundir los adelantos de la civilización en diversas provincias, haciendo, entre otras, de las Bascongadas un país modelo en esta clase de mejoras, por nacionales y extranjeros admiradas; y que, si tanto allí como en el resto de España no prosperaron, se debió al sangriento período de luchas que, desde fines del mismo hasta hoy, han contribuído á matar en nuestro suelo todas las más generosas aspiraciones. Ni los ilustres fundadores de aquellas sociedades, ni los entusiastas partidarios actuales del renacimiento de la vida local de las comarcas dejaron de ser en el fondo y en sus trabajos verdaderos regionalistas, pero ni unos ni otros soñaron jamás que los resultados de su obra y el poder de la nación podrían ser un día aniquilados por la quimérica locura del separatismo, absurda aspiración que á las regiones mismas pulverizaría y reduciría al caos si la lógica de sus argumentos se llevara á su natural y debido cumplimiento.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

(De *La Ilustración Española y Americana*)

*
* * *

A esta misma hora, vemos que el Sr. Castelar en dos de sus discursos, pronunciado el primero en Madrid y el segundo en Cádiz, fustiga al regionalismo confundiéndole con el separatismo, sin aquella claridad de juicio propia de los hombres de su talla; pero esperamos que el famoso orador, si vive algunos años, hallará términos hábiles para rectificar.

N. DE LA R.



COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA



ARQUEOLOGÍA DONOSTIARRA

LA MILAGROSA IMAGEN DE NUESTRA SEÑORA DEL CORO, QUE SE VENERA EN
IGLESIA MAYOR DE LA M. N. Y M. L. CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN

(CONCLUSIÓN)

Ya que no nos es posible por ahora ocuparnos de la milagrosa y veneranda efigie de N.^a S.^a del Coro bajo el punto de vista iconográfico, demos hoy por terminada, hasta mejor ocasión, la primera parte de este trabajo arqueológico y pasemos á la segunda, ó sea la histórica.

Existen varias tradiciones, leyendas, etc., acerca del origen de la sagrada efigie, pero sólo nos ocuparemos de las que á nuestro humilde juicio merecen un exámen crítico.

El Canónigo de Lugo y Correspondiente de la R. A. de la Historia, Doctor D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, en su notable *Historia civil-diplomática-eclesiástica antigua y moderna de la ciudad de San Sebastián*, publicada por vez primera en la Revista EUSKAL-ERRIA, al tratar de Santa María la Mayor, dice, (pág. 223), cómo la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, que reconstruyó la actual parroquia matriz, «veneraba por Patrona en dicha iglesia á la antiquísima Imagen de Nuestra Señora del Coro, llamada así por haber estado otro tiempo sobre el facistol del coro», y añade que á dicha sagrada efigie, «profesa toda la ciudad particular devoción, acudiendo á su amparo en las necesidades urgentes; bien que se ignore el primer principio de su generación y sólo hay una tradición popular del motivo que ocasionó su traslado al altar y capilla mayor.»

Más adelante nos ocuparemos de esta tradición popular que cita el Dr. Camino.

La segunda sostiene que la efigie de Nuestra Señora del Coro procede de los indios de Coro, en Venezuela, del tiempo del descubrimiento de América, ó sea á fines del siglo XV ó principios del XVI. Puede ser, pero nos parece muy nebulosa esta leyenda.

La tercera añade que dicha milagrosa efigie fué traída por la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, desde la ciudad de Coro, capital de la provincia de dicho nombre, población situada á cuatro kilómetros del golfo de Venezuela y que cuenta unos 15.000 habitantes, siendo su puerto muy frecuentado por el gran comercio de ganados y pieles que allí se hace, viéndose todo aquel país cubierto de grandes bosques y feraces pastos, de donde proviene su riqueza.

La ciudad de Coro fué fundada en 1537, y hasta 1636 fué la residencia superior de las autoridades españolas. La provincia de Coro, que tiene 320 kilómetros de E. á O. y 290 de N. á S., es muy fértil, siendo su riqueza principal la pecuaria y la forestal. Sólo tiene unos 50.000 habitantes.

Parece que los indios de Coro tenían en gran devoción á dicha efigie, y por esto, y para darle mayor y más solemne culto fué traída á San Sebastián.

De estas leyendas americanas que hemos oído repetir á respetabilísimas personas de esta ciudad, sólo la primera, quizás, podrá tener algún fundamento, pero negamos rotundamente lo referente á la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas.

La cuarta tradición dice que la Virgen del Coro estuvo en la especie de templete ú ornacina con frontón que existe en el fondo del coro capitular de Santa María, y donde en la actualidad se halla colocado un Santo Cristo.

En tanto que no se logre averiguar el verdadero origen de Nuestra Señora del Coro, nos atenemos en un todo á lo que dice el historiador donostiarra Camino, y si bien respetamos (por falta de pruebas) la primera leyenda americana, refutaremos las otras con sólo consignar los tres datos históricos siguientes:

La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, que tantos beneficios reportó á la Euskal-Erria y á España toda, con la colonización de parte de la hoy República de Venezuela, fué fundada en 1728 y se fusionó en 1785 en la Compañía de Filipinas.

La parroquia de Santa María fué reedificada por tercera vez de 1743 á 1764, por dicha ilustre cuanto poderosa Compañía. Y cuando en Noviembre de 1615 vino á esta ciudad el Rey Felipe III para los esponsales de su hija D.^a Ana de Austria con Luis XIII, Rey de Francia, y del príncipe de Asturias (luego Felipe IV) con Isabel de Borbón, al visitar S. M. la parroquia matriz de Santa María la Mayor, «no le pudo hacer el clero mejor obsequio que ofrecerle como reliquia un vestido precioso de la Imágen de Nuestra Señora del Coro, que le presentó en sus Reales Manos el Vicario de la misma iglesia, y habiendo preguntado el Rey si lo era de aquella santa Imágen que estaba sobre el Sagrario, y respondiéndole que sí, apreció la dádiva, añadiendo lo encomendasen á la propia Imágen.» (Dr. Camino, pág. 224.)

Nuestra Señora del Coro existía, pues, en Santa María en 1615, ó sea por lo tanto ciento trece años antes de que se fundara la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas.

Respecto á la tradición de que la sagrada efigie hubiese sido venerada en la ornacina existente en el actual coro, tampoco damos fe á ella, pues basta con decir que los coros en las antiguas basílicas y templos así constantinianos como latinos, bizantinos, románicos y ojivales, se hallaban en la nave central cerca del crucero, (más ó menos marcado según los estilos arquitectónicos) y al pie del altar mayor; y que únicamente desde el Renacimiento es cuando en las iglesias construidas al gusto del neo-clasicismo y gótico decadente, aparecen los coros elevados y al pie de la nave principal, en el fondo del templo.

Agréguese que la ojival parroquia de Santa María, que tanto se asemejaba á la de Guetaria, se levantó después del incendio que destruyó todo San Sebastián y parte de la iglesia en 30 de Junio de 1278 (románica indudablemente dada la época), siendo derribada en 1743 por amenazar ruina, para ser reemplazada por la actual, de estilo pseudo-clásico, y fácilmente se palpa que la efigie de Nuestra Señora no podía hallarse en el nicho del coro actual, que no existía entonces, y sólo, si acaso, en el centro de la iglesia gótica, pues por el Dr. Camino sabemos que á principios del siglo XVII, cuando la venida de Felipe III ya la Virgen del Coro se hallaba colocada sobre el Sagrario.

La tradición popular á la que hacía referencia el autor de la *Historia de la ciudad de San Sebastián*, acerca de la traslación de dicha efigie desde el facistol al altar mayor, es que un lego franciscano creyendo sencillamente que la sagrada efigie no se hallaba en lugar

apropiado y decoroso, la cogió del alto del facistol, la colocó debajo de las amplias mangas de su hábito y la quiso llevar para exponerla en otra iglesia con mayor solemnidad.

Al retirarse y hacer la genuflexión ante el Santísimo, nuestro buen lego quedó materialmente clavado en tierra, y por más esfuerzos que hacía para levantarse, le fué imposible, hasta que al fin, recordando cómo se había apropiado de la milagrosa imágen, volvió á ponerla de nuevo sobre el facistol, refirió lo ocurrido, y entonces el clero y la ciudad acordaron llevarla al altar mayor, que es desde entonces donde todas las generaciones donostiarras han acudido á rogar é implorar á la Virgen en sus penas y alegrías.

Obsérvese, además, que la R. C. Guipuzcoana de Caracas, que reconstruyó la actual Santa María, no colocó á su Patrona en el coro, en sitio mezquino, oscuro y poco adecuado para el esplendor del culto, sino en el altar mayor, y por este razonamiento litúrgico creemos poder negar la exactitud de la leyenda á que nos referimos, cual es la de que Nuestra Señora estuvo colocada en el nicho del coro actual.

Hemos relatado, respetando toda su sencillez popular, la leyenda acerca del lego, y también todo lo referente al pretendido origen americano de la milagrosa efigie de N.^a S.^a del Coro, que no acatamos ni combatimos porque no tenemos documentación en pró ni en contra; pero sí se nos permitirá manifestemos nuestra gran extrañeza de que el diligente Dr. Camino, el exímio autor de la *Historia de la ciudad de San Sebastián*, que arregló y examinó el entonces riquísimo archivo municipal y compulsó igualmente los de las Comunidades Religiosas de esta capital, y de las parroquias y del Cabildo Unido, no hubiese hecho mención de nada de ello, ni hallase documento alguno acerca de la procedencia de Nuestra Señora del Coro, fuese americana ó no. Tampoco ha visto ni oído nada sobre el particular un ilustre americanista de Madrid, á quien hemos consultado, y otro tanto diremos por nuestra parte respecto á las muchas obras referentes al nuevo continente que hemos leído desde nuestra infancia.

Por esto, pues, lo más seguro es mantenerse en una prudente reserva en tanto no pueda aclararse este problema histórico, repitiendo con el notable, minucioso y concienzudo historiador local, al tratar de la imágen de Nuestra Señora del Coro, «que se ignora el primer principio de su generación.»

Ya hemos dicho cómo la milagrosa efigie de Nuestra Señora del Coro fué salvada en 1794, siendo llevada á Madrid, cuando la guerra de la República Francesa.

De la época de la francesada nada hemos oído en desdoro de la guarnición extranjera, la cual durante tanto tiempo fué mandada por el General Thouvenot, de inolvidables recuerdos para los *josefinos* donostiarras.

Nada diremos acerca de los luctuosos días de Agosto-Setiembre de 1813. En este lugar, es curioso consignar la siguiente nota que nos ha facilitado nuestro querido amigo el celoso Inspector de archivos municipales de Guipúzcoa D. Serapio Múgica:

«El 15 de Agosto de 1815 se llevó la Imagen de Nuestra Señora del Coro á su nicho de Santa María en procesión, desde la puerta de Tierra, en la misma forma que se practicó en 1795, concluída la guerra de Francia. Parece esto indicar que en época de guerra sacaban la Virgen á la puerta de Tierra para librar acaso la ciudad de la toma de los enemigos.»

Del período constitucional del 23, en cuyas épocas fueron ocupados por el ramo de Guerra los edificios sagrados de esta ciudad, no hemos logrado datos oficiales respecto al culto de Nuestra Señora del Coro, ni dónde estuvo depositada.

Cuando la primera guerra civil, al ser convertidos en almacenes y parques Santa María, San Vicente y San Telmo, y trasladada la primera parroquia á la capilla del Noviciado de Santa Teresa y la segunda al claustro del mismo convento, la Virgen del Coro y su tesoro estuvieron custodiados cuidadosamente de 1834 á 1840, en sitio seguro, por los pocos religiosos carmelitas que quedaron en San Sebastián, habiendo marchado la mayoría de la comunidad á Lesaca.

Entre las alhajas y vestiduras que en el transcurso del tiempo han sido regaladas á la Virgen del Coro, hay que hacer mención de una esmeralda en forma de barco, donada cual otras muchas ricas joyas por la linajuda señora de Balancegui, de la ilustre familia donostiarra de dicho apellido.

Esta señora, según la tradición que se conserva en el convento de Santa Teresa, nació y se casó el día de la Natividad de la Virgen; y en ocasión que pasaba la procesión, que entonces se celebraba por las calles, junto á su hermoso palacio (citado por el Dr. Camino como de los principales de nuestra querida Donostia), bajó y regaló á Nues-

tra Señora del Coro la valiosa y artística esmeralda que hemos citado.

Acerca de los soberbios mantos regalados á la Virgen por señoras de esta ciudad, hay que señalar uno azul bordado con oro y plata, donativo de la Excma. Sra. D.^a Leocadia de Echagüe, esposa del ilustre donostiarra D. José Manuel de Collado y madre de la Excma. señora Duquesa de Bailén.

Entre varios de los hechos milagrosos, cuyo recuerdo se conserva siempre constante, referiremos en toda su sencillez local el ocurrido á una señora muy principal de esta ciudad, quien hallándose en grave y perentoria necesidad, imploró con tanta fe á la Virgen, que se cuenta que la Reina del Cielo dejó caer á los piés de dicha dama una de sus alhajas para que con su producto pudiese remediar el trance de fortuna en que se hallaba.

El párroco de Santa María, que se encontraba oculto á la vista de dicha dama, y que presenció tan prodigioso acontecimiento, acercóse á ella y ésta le refirió lo que había sucedido, y entonces el sacerdote viendo que era verdad, recogió la alhaja atendiendo en cambio á la citada señora.

*
* *

La Virgen del Coro, hasta el año de 1834, era llevada solemnemente en procesión por la población el día 8 de Septiembre, después de la Misa mayor pasando por las calles de Santa María (Mayor), Lechuga (hoy Embeltran), Narrica y Trinidad (31 de Agosto), ó sea el recorrido de la procesión del Corpus.

También en la octava de la Inmaculada era y es llevada en procesión claustral, en Santa María, en conmemoración del infausto día 7 de Diciembre de 1688.

Véase acerca del particular mi monografía: *El Voto del 7 de Diciembre de 1688* publicado en la EUSKAL-ERRIA (tomo XXIX, segundo semestre de 1893).

Entre otras antiguas y ya olvidadas costumbres, debemos consignar que el altar de Nuestra Señora se iluminaba desde la víspera de la Asunción y continuaba así hasta que terminaba la procesión del día de San Roque (16 de Agosto), que solía recorrer las calles de la ciudad.

En las grandes calamidades públicas ha solido también llevarse procesionalmente la efigie de Nuestra Señora del Coro, siendo la última vez cuando el cólera de 1855.

Y recordamos perfectamente cómo en 1885, treinta años después, cuando el terrible azote asiático tantos estragos hacía en varios pueblos de esta provincia y frontera, especialmente en Irún y Hendaya, se trató también algo sobre este particular, pudiendo hacer esta afirmación bien poco conocida, porque á la sazón era el firmante individuo de una de las comisiones domiciliarias de salubridad que se crearon en esta capital con plausible acuerdo de su Excmo. Ayuntamiento, presidido por el Sr. D. José Machimbarrena.

Mención especial debemos hacer de la procesión de 1855, pues según hemos oído, parece que fué tal el fervor, la devoción de todo el pueblo de San Sebastián que escoltaba con hachas y velas á la Virgen del Coro por las calles de la ciudad, que no obstante la gran lluvia que empezó á caer durante dicho grandioso acto religioso, nadie abandonó su puesto y continuó la comitiva cual si nada de anormal sucediera.

* * *

Damos fin á esta colección de datos, leyendas y noticias acerca de la veneranda y milagrosa Virgen de Nuestra Señora del Coro, escrita con el único y exclusivo objeto de ver si algún día se logra dar con documentos que sirvan para rendir el debido homenaje á la Reina de los Cielos.

¡Quiera Nuestra Señora del Coro que llegue ese día feliz, y más aún, que en nuestra humildad podamos nosotros mismos ser el instrumento escogido para ello!

Terminamos dando las más sentidas y expresivas gracias á la venerable comunidad de Religiosas Carmelitas de Santa Teresa de esta ciudad, al respetable señor cura párroco de Santa María Doctor D. Isidoro de Bengoechea, á los sacerdotes señores D. Ignacio Múgica y don Gregorio Sautu, al digno Inspector general del cuerpo de minas ilustrísimo Sr. D. Ignacio de Goenaga y á cuantas personas nos han favorecido para el mejor éxito de este pobre trabajo iconográfico-religioso donostiarra.

PEDRO M. DE SORALUCE.



CUADROS EUSKAROS

LA SIDRA

¡La sidra! ¡Cuánto expresa esta palabra para los que andan de acá para allá á caza de buena *kupela* donde puedan refrescar el gaznate! De seguro que si á alguno de los *xizarristas* le diese por la manía de la oratoria, diría que la sidra es el dorado néctar que en aúreo vaso beben los dioses en el Olimpo, etc., etc.

Para el buen aficionado á la *sagardúa*, este líquido es comparable con los mejores vinos, y no faltará quien afirme en serio que es superior á muchos de ellos.

Cuéntase que un bilbaino neto, de esos *chacolineros* que son lo que nuestros *xizarristas*, hallábase en cierta ocasión dando cuenta de buenos tragos de chacolí. Entusiasmóse el buen hombre y prorrumpió en alabanzas al líquido que en aquellos momentos causaba su dicha, entonándole un himno que picaba ya en épico, á manera de los que nos disparan ciertos prolíficos pseudo-poetas. Descendió al terreno de las comparaciones, y efectivamente comparaba al chacolí con el Oporto, Madera, etc. Al fin no acertaba ya qué decir más en elogio de tal bebida, y dijo:

—Si este chacolí viño paese, pues.

Después que lo había comparado con los mejores vinos, terminaba por equipararlo con el modesto peleón.

Esto ocurre también á nuestros *xizarristas* (*sagardúos*, como nos llaman por estas tierras); entusiásmanse con la sidra, la elevan á la categoría de dios de las bebidas, y terminan.... por dar honrosa cuenta de un buen vaso de no menos buen vino....

A la vista de espíritu observador nada puede presentarse tan animado como una sidrería de las que *pululan* por Donostía y sus alrededores, y sobre todo por Hernani, la Meca del *zizarrismo*, á la que acuden los fieles en peregrinación, no una vez en la vida, como los sectarios del Islam, sino todas las semanas, y si pueden todos los días. Sobre todo los en que repican gordo, desfila por las calles de Hernani la flor y nata del *zizarrismo* donostiarrá.

Sorprendamos el cuadro que presenta una sidrería, que es lo principal. Un Teniers podría encontrar asuntos para sus lienzos en los bodegones de Hernani, donde no faltan los animados tipos dibujados por el artista flamenco, ni tampoco los que se hallan con la vista fija en la pared, y en actitud bien conocida, indispensables en todas las obras del genial pintor. Pero no sería tan fácil que Velazquez pudiese tomar personajes para su cuadro de *Los Borrachos*, porque estos abundan muy poco por fortuna en las sidrerías; y dicho sea esto en honra y alabanza de los *zizarristas*; lo que sí se hallan algunos es en el estado natural de alegría en que se encuentra uno después de haber echado al coletó unos cuantos tragos del dorado néctar.

Largas filas de hombres que esperan les llegue el turno para dar cuenta del contenido del vaso, grupos que se forman al rededor de suculenta merienda, y en el fondo, la cuba, el depósito del apetecido líquido, y destacando sobre todos la figura del cobrador que escuchándose en el lema de *eran eta paga*, se encarga de recibir las cantidades que los consumidores van depositando en sus manos á cambio del vaso de sidra. Este es el cuadro que nos presenta una sidrería en su interior. En el exterior hay también animación, bullicio. Quienes juegan á la *toca*, quienes hablan de diversos asuntos, quienes dan cuenta de la merienda, quienes, por fin, se dedican á improvisar versos en alabanza de la bebida que en aquellos momentos causa su delicia. Es natural que esto sea así. La literatura bascongada ha cantado y ensalzado el vino en aquellas estrofas del jesuita P. Meagher.

Gizon bat ardo gabe
Dago erdi illa, etc.

Y la sidra no podía ser de peor condición. No le debían faltar cantores que entonasen en su honor un himno, bien en estrofas cultas y castizas, como las de Ramón Artola, bien en versos de tonos épicos, (como los del bilbaino de marras), y *añda mais ankamolzes*, como

los de los que se sienten *bersolaris*, inspirados por esteril musa, ó por los vapores de la sidra.

El regreso de esta *rizarrística* excursión, hácese en medio del mayor jaleo. El ruido de los coches, el silbido de los trenes y los cantos de los hombres turban el sueño á las límpidas, mansas y silenciosas aguas del Urumca, como diría algún poeta de la clase de melenudos.

En resúmen, que todo esto se desarrolla con gran aparato de ruidos, cantos, gritos y animación. Aspecto distinto nos ofrecen las sidrerías situadas en el interior de los pueblos y sobre todo de los marítimos. Se congregan los rudos pescadores, que á la luz de débil lamparilla de aceite, hablan de sus faenas, penalidades y luchas con el líquido elemento....

En este escenario la acción se desliza en medio del mayor silencio y calma. Pero se respira un olor á pescado y á tabaco fuerte que tira de espaldas al menos delicado.

En el pueblo donde vi la luz de la vida, observábase con escrupulosidad una costumbre, que no sé si existiría en los demás de la costa cantábrica, y que ha desaparecido por completo en pocos años. Si había ancianos dentro de la sidrería, no podían los jóvenes penetrar en ella. Quedábanse á la puerta, y uno de ellos entraba en el antro con la cabeza descubierta, en señal de respeto á la senectud que allí se hallaba congregada; tomaba el joven la sidra que él y sus compañeros iban á consumir, y salíase por el foro tal como entró.

Observábase esta costumbre en los tiempos de mi infancia, es decir, aún hace muy pocos años, pues yo no soy un Matusalem ni mucho menos. Hoy ha desaparecido por completo.

¿Y á qué seguir escribiendo más? Si yo pudiera, lo que haría ahora es dirigirme á una sidrería y ver de cerca el cuadro que en malos trazos he pintado. Y haría algo más; confundirme con los tipos que describo y dar cuenta de alguno que otro vaso de rica *sagardiu*. Pero no puede pensarse en tales cosas en estas llanuras castellanas. Queda eso para los que tienen la dicha de respirar el aire puro de las montañas bascongadas.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.

Escorial y Abril de 1897



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Los antiguos geógrafos é historiadores (Strabón, Plinio, Ammiano Marcelino) afirman que el pueblo aquitano era distinto del celta. Es muy terminante el texto fundamental de César: «*Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgæ, aliam Aquitani, tertiam, qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli, apellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt.*» (De B. G. lib. I, 1). Es muy interesante la declaración de que los Romanos llamaban Galos á los pueblos que á sí propios se denominaban Celtas. Pero por diferentes que entre sí fuesen los idiomas belga, galocéltico y aquitánico, no parece, con arreglo á las ideas modernas, que quepa expresar la diferencia bajo una misma frase; pues el tercero diferiría de los otros dos como lengua, y el primero y segundo, mutuamente, como dialectos.

Los Aquitanos demostraron su naturaleza ibera con la más larga y tenaz resistencia que opusieron á los Romanos; su definitiva conquista se retrasó hasta varios años después de la derrota de Vercingetorix (Apiano, V, 92; Dión Cassio, XLVIII, 49 y LIV, 32) y tampoco se vislumbra que tomasen parte en el alzamiento dirigido por el caudillo arverno: cuando les tocó la vez de pelear por su independendencia, pidieron auxilio á los españoles. No hay señal de que el druidismo se extendiese por la Aquitania, cuya individualidad marcada todos los antiguos testimonios delatan.

Algunos autores, entre ellos Mr. Paul Meyer, otorgando poco crédito á esos datos ó explicándolos diferentemente, y además, desentendiéndose de los de índole lingüística, repudian la oriundez aquitánica

de los Baskos franceses, cuyo establecimiento en Francia retrasan hasta las invasiones baskónicas de los siglos V y VI de nuestra era, datando la suplantación del latín por el euskara desde la gran irrupción del año 587. El Dr. Collignon reclama para la población de Dax y Oloron la verdadera y legítima descendencia aquitánica. Estima que es marcadísimo el contraste entre el tipo basko francés y sus vecinos los Bearnés y Gascones; admite el dualismo de los Baskos ultra y cis-pirenaicos y explica su diferencia, no por el influjo de los Celtas sobre los Baskos franceses, sino por la de los Castellano-aragoneses sobre los Baskos españoles. Los Daqueses y Oloroneses, á juicio de Collignon, son los representantes de la raza de Sorde, antes mencionada.

Repetidas veces he señalado la presencia de un elemento ibero en la Gran Bretaña, que, como dije, históricamente está representado por la tribu de los Silures ó Silores, nombre que parece transformarse en *Essylwyr* al pasar por la boca de los bardos y cronistas galeses; nombre que el insigne P. Fita, pasmo de la erudición, de la agudeza crítica y de la sagacidad adivinatoria, explica apelando al euskaro *xilo-ar* ó *zulo-ar* «habitante de la cueva».

Tácito, que con algún detenimiento habló de ellos, resueltamente los apellida *Hiberi veteres* y menciona los *Silurum colorati vultus et torti plerumque crinis*. *Coloratus* se dice en latín á la piel enrojecida ó atezada por el sol, y con este motivo recuerda el P. Fita el *larrugorri* ó *narrugorri* baskongado, que no significa como piensa, el hombre, varón ó mujer específicamente considerado, sino la piel desnuda. Es verdad que esta circunstancia de enrojecerse el cutis no concuerda con el color moreno de los Iberos, antes bien presupondría una tez blanca en los Silures; pero como también suena atezarse igual á ennegrecerse, y atezado es una de las significaciones de *coloratus*, no hay que apurar demasiado el vocablo y cabe admitir que el rostro atezado y la ensortijada cabellera silures, responden adecuadamente al tipo ibérico, sobre todo al decirnos Tácito que los silures son antiguos iberos. El temple de su carácter es hispano. Desde el año 42 al 78 de nuestra era resistieron al poder de Roma, encastillados en el territorio que hoy constituye el principado de Gales y los condados de Cornualles y Devon.

Los que opinan que la lengua euskara es ibérica, naturalmente se han visto inclinados á rebuscar vestigios y huellas de aquel idioma en la Gran Bretaña; sus investigaciones son de mucho interés. El prela-

ro profesor Rhys, en su *Memoria sobre las inscripciones ógmicas de los Pictos septentrionales* opina, sin ambages, que el baskuence se habló desde tiempo inmemorial en las dos grandes islas del mar Británico y cree hallar venerables reliquias de él en las mencionadas inscripciones de Inglaterra, Escocia é Irlanda.

El sistema gráfico de los *ogmas*, con sus puntos y rayitas distribuidos en tres series de cinco letras, trazadas encima y debajo de un eje que forman los dedos pulgar é índice yuxtapuestos de la mano izquierda extendida, ó la arista de un plano diedro cuando se imprimen en piedra, constituye una *scriptura digitorum*, reducible al género que, á principios del siglo VIII, formulaba el venerable Beda. De *prestidigitación oral* la calificó con frase feliz el P. Fita, atendiendo á la facilidad de mover la mano izquierda y aplicar en relación al eje las yemas y dedos de la derecha, de suerte que, siendo visual primero y después gráfica, tocó un punto de rapidez que casi la equiparaba á la palabra. Este concepto del alfabeto ógmico, me parece que limpia de la nota de ser puramente fantástica aquella etimología que el brillantísimo escritor suletino Chaho, propagó en su bella leyenda de Aitor: «La mano es el auxiliar de la lengua, y su significación expresiva era inseparable del idioma primitivo..... ¿Qué otro pueblo aventajó al mío en la inspiración de la palabra y la correspondencia del gesto con la palabra? Este arte elocuente de la mímica, esos movimientos concertados del brazo, de las manos y los dedos, acompañaban, y á veces, suplían el lenguaje articulado: fueron llamados *Eskuara*, es decir, la ciencia del gesto, el arte de hablar con las manos. El mismo vocablo sirvió para calificar el idioma primitivo de mi pueblo, llamado Euskaro, *Eskualduna*». La verdad es que en el labortano *heskuara* y nabarro y gipuzkoano *eskuara*, es muy difícil no ver *esku* «mano» y *era* «modo, forma, tiempo»; y que entre todas las etimologías propuestas, aún continúa esta de Larramendi siendo la más aceptable.

La parte meridional de Irlanda ha sido la que ha rendido más abundante cosecha de inscripciones ógmicas. El ángulo S. O. de la isla lo ocuparon las tribus de los Siol-Eibher (hijos de Iberia) que Brash identifica con los silures. Del S. de Irlanda ó del S. O. de Inglaterra debió pasar á los Pictos este alfabeto, que no se propagó entre los escoceses de pura casta kymrica, sin duda por repugnancia de raza. El eco de la tradición ibérica, todavía lo recogió el venerable Beda, cuando dijo que esas tribus vinieron de la costa cantábrica y no fueron

acogidas hospitalariamente por los habitantes del Norte de Hibernia.¹

Pero la gran estación de la raza ibera, y sin disputa, su centro de irradiación por la Europa occidental, fué España. Y aunque vinieron otros pueblos á disputarle el suelo y se mezclaron con ella, continuó siendo el elemento más granado de la población hispana y la base indestructible de todos los mestizajes, extendiendo y comunicando uno á modo de aire de familia y fisonomía común, á todas las variedades. Y la prueba de ello es, que los Galo-celtas venidos á España en las dos grandes invasiones del siglo V y principios del IV antes de J. C., adquirieron aquí caracteres de firmeza, tenacidad y resistencia de que en otras partes carecieron, sumándolos al arrebatado y ferocísimo valor propio de la estirpe kymrica.

Diodoro de Sicilia, se expresa en los siguientes términos: «Después de hablar de los Celtas con alguna extensión, tiempo es de pasar á sus vecinos los Celtíberos. Estos dos pueblos, Ibero y Celta pelearon largamente sobre la posesión del territorio que ocupaban; pero al fin hicieron la paz, conviniendo en poseer promiscuamente el país y pactando alianzas; aún recuerdan que de esta fusión resultó el nombre de Celtíberos, pueblo heroico, nacido de dos poderosas naciones.»

El poeta Marcial, aragonés, dice que sus compatriotas se miraban como descendientes de una mezcla de Iberos y Celtas:

*«Nos Celtis genitos et ex Iberis
Nostræ nomina duriora terre
Grato non pudeat referre versu.»*

Y Lucano menciona al Celta que huyendo de la Galia, su antigua patria, mezcló su nombre con el del Ibero:

*«.....profugique á gente vetusta
Gallorum Celtæ miscentes nomen Iberi.»*

Boudard, sin embargo, se aferra á la idea de negar el mestizaje y reduce el aserto de Diodoro á una mera demarcación de fronteras, contradiciendo á la evidencia. Las monedas ibéricas de Salmantica, de Uxama, de los Arevacos, etc.—dice—escritas en idioma ibero, demuestran que no tuvo efecto la fusión y que cada pueblo conservó su lengua propia y vivió distribuido en tribus diferentes, hostilizándose amenudo, hasta que los Romanos les pasaron el rasero. Las guerras

(1) Fita. El bascuence en las inscripciones ógmicas. Boletín de la R. A. de la Historia. Tomo XXII, Junio de 1893, págs. 579 y sigs.

intestinas nada prueban, y en cuanto á las lenguas, punto muy obscuro, tampoco acreditan, por sí solas, la homogeneidad del grupo.

Los datos históricos son favorables á los Iberos. Su temperamento es el bilioso; intensivo, más que difusivo, como acertadamente observa Mr. Famillee.¹ Sus pasiones son profundas y reconcentradas; quiero decir, capaces de astucia, cálculo y disimulo; se mueven dentro, no fuera. Juntando en uno la tenacidad y la memoria, ni se cansan, ni olvidan. Tenaces, vengativos, constantes, leales, valientes, fáciles de engañar una vez, después recelosos y suspicaces, inclinados á envidiar á los propios y á desdeñar á los extraños. Ergotistas hasta en los más vehementes arrebatos de la pasión, con cierto ideal de medida y peso y medida en ella, como los vengativos de *El Médico de su honra* y de *A secreto agravio secreta venganza*. Menos sociables que las demás razas mediterráneas, los iberos gustan del aislamiento y viven segmentados en pequeñas tribus montañesas. ¿Quién resistió más larga y denodadamente á los romanos que los españoles? Pocas veces formaban grandes ligas de alianza entre sí. Sus empresas militares se limitaban, por lo común, á *razzias* de beduinos. Carecían de genio aventurero, del prurito de conocer nuevas tierras. Strabon dice que preferían la castidad y el honor á la vida; Athenev que despreciaban la muerte, pero por causas graves, sin vanagloria. Su traje negro, de lana burda, comunmente, denotaba la austeridad de su carácter. Comían y bebían con pobreza y sin deleite. Algunas tribus, empero, conocieron la riqueza y molicie, sin duda por su contacto con los fenicios.²

Tácito, de consuno con otros escritores, nos muestra á los Iberos como hombres de corta estatura, tez morena, pelo rizado, vistiendo sombrías pieles; calificólos, asimismo, de poco militares. César describió su modo de pelear en términos que convienen á nuestros guerrilleros modernos, su sistema de combatir dispersos y á la deshilada, pero afeando el genio levantisco y anárquico de los españoles, que, según decía, no practicaban ni la guerra ni la paz, pues en esta nunca permanecían quietos, ni en aquella guardaban la disciplina.

Tito Livio dijo con maduro juicio: «ninguna otra tierra aventaja á

(1) Degeneresconce? Rev. des Deux Mondes, 15 Oct., 1895.

(2) Atheneo (II, 21) los acusa de mezquinos, porque aun en la abundancia se contentan.

España en la facilidad para encender guerra. España, la primera provincia en que entraron los romanos, fué la postrera sometida.» Desde muchos puntos de vista fueron los Iberos viva antítesis de los Galos.

Era extraordinaria la fiereza de los pueblos iberos. Pródigos de la vida, no temen apresurar el momento de la muerte y apenas trasmontan la edad florida del vigor, inhábiles para soportar el peso de los años, se niegan á conocer la vejez y con su propia diestra se dan la muerte: (*Prodiga gens animæ et properare facillima mortem—Namque ubi transcendit florentes viribus annos.—Impatiens ævi spernit novisse senectam.—El fati modus in dextra est.*—Silio Itálico, lib. I.) El Ibero es ágil, salvaje, resistente: («*Instat Iber levis....*»—Id. lib. IV.)—«*Nec licet ad duros Martem convertere Iberos.*»—Lucano, La Farsalia, lib. III). Belicoso é infatigable es el Astur («*belliger Astur*»—Silio Itálico, libro XII.—«*impiger Astur.*»—Lucano, lib. IV;) ligero el Vetton (*Vettonesque leves....*»—Lucano, id.) Pompeyo, según César, estimaba que la mayor fuerza de su ejército eran las cohortes españolas: («*Ciliciensis Legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu collocata erat; has firmissimas se habere Pompejus existimabat.*»—De Bello Civ., lib. III).

Boudard ha creído ver en los tipos de las monedas iberas, un reflejo de la diversidad de carácter de los pueblos hispanos: «El Sud de la Hispania—dice—poseía algunos otros tipos que le eran propios, ta como la espiga, el racimo de uva, la Esfinge, el Triquetra con la cabeza de Medusa, etc., tomados de las monedas Greco-Itálicas, y en las ciudades de origen fenicio, el caballo libre, el elefante, uno ó dos peces (atún ó delfin.)

«El examen de los tipos opuestos en el Norte y parte del Sur, podría, por sí sólo, revelarnos el genio y carácter de los diversos pueblos de Hispania. De un lado las valientes tribus que con tanta energía combatieron durante doscientos años por la independencia del solar nativo, adoptan el caballero porta-lanza, espada, makilla ó palma; de otro se hallan los tipos extranjeros, ó que son únicamente símbolos de la fertilidad del suelo y de la industria de los habitantes.»¹

Efectivamente, bajo el apelativo común de Iberos se comprenden pueblos distintos, cuyas costumbres y trajes atestiguan la diversidad de su origen y permiten señalar ó rastrear la estirpe de ellos.

(1) *Essai sur la numismatique iberienne*, pág. 143.

Tenemos los Celtíberos que, ávidos de morir en los combates, miran como un crimen el quemar los cuerpos de los muertos, pensando que las almas tornan al cielo y los dioses, si el ávido buitre desgarrá sus cadáveres. (*«Venere et Celtæ sociati nomen Iberis. His pugna cecidisse decus, corpusque cremari.—Tale nefas; cælo crudunt Superisque referri.—Impastus curpat si membra jacentia vultur.—Sil. Ital. lib. III.»*)

Y los Astures que montan caballitos, poco apropósito para la guerra pero que no imprimen sacudidas al jinete con su paso veloz y arrastran suavemente un carro rápido. (*«His parvus sonipes, nec Marti notus: at idem. — Aut inconcusso glomerat vestigio dorso, — Aut molli pacata celer rapit esseda collo.»—Id. id.»*)

Y la rica Galicia, cuya juventud es diestra para descubrir lo venidero en las fibras de las víctimas, en el vuelo de los pájaros y en la llama del cielo. Henchir el aire con bárbaras cantigas, en sus propios y diferentes idiomas nativos; y con alterno pie azotar el suelo polvoroso, mientras el choque de los resonantes escudos heridos á compás les arranca atronador aplauso, he aquí el entretenimiento, el sacro deleite de los varones. Rechazan cualquiera otra facna y la dejan á las mujeres. Hasta repugna al marido arrojar el grano á los abiertos surcos, y ni aun se considera obligado á romper la dura tierra con el penetrante y corvo arado. Para la mujer no hay punto de reposo, ni molestia, ni incesante fatiga que no le incumba. Todo cuanto no sea la lid y el ejercicio de Marte, todo es penosa obligación de la mujer del gallego. (*Fibrarum, et penna, divinarumque sagacem—Flammaram misit dives Gallæcia puer—Barbara nunc patriis ululantem carmina linguis,—Nuc, pedis alterno percussa verbere terra,—Ad numerum personas gaudentem plaudere cætras.—Hæ requies ludusque viris, ea sacra voluptas—Cetera jemineus peragil labor: addere sulco—Semina, et impreso tellurem vertere aratro—Signe viris: quidquid duro sine Marte gerendum, — Gallaici conjux obit inrequieta mariti. Id., id.»*)

Y los Baskones, de antiguo censurados de «inquietos,» (...*Non abillo flumine Ibero*)—*Quod inquietos Vascones prælabitur.*—R. F. Avieno, *Ora maritima* vers. 250-251), que van al combate con la cabeza desnuda; (*«.....et galeæ contempto tegmine Vasco.»—Id., lib. V.—Aut Vasco, insuetus galeæ.....»—Id., lib. III*); famosos por su agilidad (*«Vasco levis.....»—Id., lib. X*), y más que todo,

con renombre á la vez inmortal y siniestro, por su defensa de Calahorra, donde el canibalismo atroz fué manantial de gloria heroica; («*Quoque diutius armata juventus viscere sua visceribus suis aleret*»—Valerio máximo, lib. 7, cap. 6. «*Vascones, ut fama est, alimentis talibus usi prodehere animas*»—Juvenal, Sat. 15.)

Pero entre todos los pueblos hispanos, el más célebre de todos fué el Cántabro, gracias al heroismo que desplegó en la guerra que le hizo Augusto; por esto, sin duda, son relativamente tan numerosos los informes que nos transmitieron los clásicos. Strabon (lib. 3) nos refiere que entre los Cántabros el marido llevaba la dote al matrimonio; las hijas eran las herederas y cuidaban de dar estado á sus hermanos: estilo que, no tanto es imperio, como amor y economía. Pues si los hombres sólo se aplican á la guerra y las mujeres á la agricultura y trabajos domésticos, no era impropio que el marido aportase la dote y fuesen las hembras en la herencia preferidas. Vivian pobremente, comiendo pan de bellota dulce durante las tres cuartas partes del año, bebiendo agua pura, pero consumiendo pronto en alegres banquetes el vino que la casualidad les deparaba. A la mesa, los ancianos y caudillos de la República ocupaban los primeros puestos. Durante el festín cantaban y bailaban los jóvenes. Camadas de yerbas y hojas secas servían de lecho en los ásperos valles. Eran bravas y fieras sus costumbres, no sólo por las guerras, sino también por su morada asperísima, fría y apartada de todos, habiendo por tierra y mar largos caminos hasta ellos. Careciendo de comercio, habían perdido la sociedad y la humanidad, como con enérgica frase nota el egregio geógrafo de Amaséa: («*Morum autem immanitas et feritas, non tantum á bellis, vis adest, sed et ob remotam ab aliis habitationem, nam terra marique ad eos longa sunt itinera: quo factum est ut comesciis carentes, societatem et humanitatem amiserint.*»—Strabon, lib. III). Su tráfico era de cambio, sin moneda nacional. La muerte era el castigo de los crímenes enormes; á los culpables los mataban despeñándolos desde altas rocas, y á los parricidas los lapidaban fuera del pueblo.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



EUSKAL-FÉSTAK OYARZUN-EN



1897

(EUSKAL-FÉSTEN XVI.^{garren} URTEA)

Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, itzkribu eta musika jatorriztik ditugunak alegiñ guztian gorde eta zabalatzeko egiñ-pideari beti leyal, argitaratzen du, Gipuzkoako Diputazio hit goituaren erabakiari jarraiturik, eta bere baimenarekiñ, aurtengo udan Oyarzunen egiñ bear diran Euskal-fésten azaldea, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar-neurtz eta jostagudak.

AZALDEA

IZKRIBATZALLÈEN INDAR-NEURTZEA

Euskal-izkuntza-jakindeak zabalitzen sayatzen diran izkribatzalleai, lanbide onragarri onet an aurrera ere jarraitzeko limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^{ko} EUN PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA edo diploma, euskarazko itz-larri eta Gipuzkoako izkeran lanik onena aurkezten duenari, agerturik gure Fueroen Batzar edo Junta oroigarrien sustrai eta kondaira eta ayetan izaten ziran festena.

2.^{garren} LAROGEI PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, euskarazko itz-larri eta edozeiñ probintziko izkeran egintako lanik onenari, adierazten dirala, garbiro, Oyarzungo gloriya kondairarrak eta bertako seme argidortarren doayak.

3.^{garren} LAROGEI PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, edozein neurri eta euskal-izkera motan jarritako itz-neurtu edo berso moldacra ederrenaren egillari, pakearen mesedeak kantatzen dituela.

ALDEERA. *Berrogei ta amar pezeta eta bitezarra.*

4.^{garren} LAROGEI PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, Gipuzkoako euskal-izkeran, eta probintzi ontako nekazaritza gaya duela, izkribatutako liburuchorik onenari.

5.^{garren} EUN PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, euskal-izengañen saill berri, itz-sustrayetatik jatorkiena egiñari, kontuan arturik, batezere, leku edo erri bakoitzaren eta bere lurreko izaera.

6.^{garren} EUN PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, jostiruditar moldaerik onena, itz-neurtu edo larrietan eta Gipuzkoako euskal-izkeran egiten duenari, gaya izan litekela ala negargarri nola pozgarri motakoa.

ALDEERA. *Berrogei ta amar pezeta eta bitezarra.*

7.^{garren} DIBUJATZEKO KAJACHO EDO GIS ONTAKO BESTE SARI BATZUEK, ordu laurden batean euskaraz ongiyena irakurri eta izkribatzen duten neška eta mufillentzat.

MUSIKALARIEN INDAR-NEURTZEA.

1.^{ko} LAROGEI PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, lau gizonen batean kantatzeko moldaerarik onenari, jatorrizko euskaltasun eta besteren antzik-eza dituela.

2.^{garren} IRUROGEI PEZETAKO SARI BAT ETA BITEZARRA, danboliñ-banda osorako egokiena antolatua aurkezten dan zortzikorik onenari. Banda osoak izan bear ditu bi chistu-danboliñ, chistu-lodi bat eta atabala.

3.^{garren} IRUROGEI PEZETAKO SARI BAT, zortziko ori ongiyena jotzen duen danboliñ-banda osoari.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA

Egingo da Euskal-erriko bersolarien bilkida eta jostaguda bat, emanik LAROGEI PEZETA, erdira, bi onenai, au da *berrogei pezeta* bakoitzari.

OARKERAK

1.^{ko} Indar-neurtze oetarako aukeratzen diran lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan, zuzende onekiñ: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLO-RALES EUSKAROS. - SAN SEBASTIÁN.

2.^{garren} Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esan dan eran, datorren Garagarrillaren 15-erako.

3.^{garren} Lan bakoitzak ekarriko du barrenen paper-bilgo ichi bat, ipiñirik bertan izkribatzallearen izen eta izengaña edo lonbrea, non bizi dan agertzen duela.

4.^{garren} Moldaera guziak esamiñatuko ditu Euskal-itz-jostaldien Batzarreak eta sarituak izaten diran izkirazkoak moldizkiratuko dira osto banaketan, jostirudirakoaz kanpora, beren egilleai batzuek emanik.

5.^{garren} Sarituak izaten diran izkirazko moldaera guziak ipiñiko dira Batzarrearen urteoroko Oroimengarrian, batzuek emanik beren egilleai, Diputazio chit goitu eta beste batzarreai bezela.

6.^{garren} Batzarrearen goarpelariak irakurriko ditu moldaeren erakabida eta egintzari dagokion jolas-aldi bat.

7.^{garren} Irakurriko dira sarituak izaten diran izkribuetatik ortarako luziegi ez diranak.

8.^{garren} Emango zaizkate sari, bitezar eta osto moldizkiratuak, oek jasotzera aurkezten diran egilleai.

* * *

FIESTAS EUSKARAS EN OYARZUN

1897

(AÑO XVI DE LA CELEBRACIÓN DE ESTOS CERTÁMENES)

El Consistorio de Juegos florales euskaros, atento á su misión de velar por la conservación de la lengua bascongada y la propagación y

el desarrollo de nuestra literatura y música peculiares, ha dispuesto, siguiendo el acuerdo de la Excma. Diputación provincial de que las fiestas euskaras correspondientes al presente año se celebren en Oyarzun, formular al efecto los certámenes que aparecen á continuación:

PROGRAMA

CERTÁMEN LITERARIO

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º Un premio de CIEN PESETAS Y DIPLOMA al autor del mejor trabajo en prosa euskara y dialecto guipuzcoano, sobre la institución de las Juntas forales y fiestas que se celebraban en ellas.

2.º Un premio de OCHENTA PESETAS Y DIPLOMA al autor del mejor trabajo en prosa euskara y dialecto guipuzcoano, sobre las glorias históricas de Oyarzun y méritos de sus hijos ilustres.

3.º Un premio de OCHENTA PESETAS Y DIPLOMA al autor de la mejor composición poética, escrita en cualquiera de los dialectos del idioma euskaro, con libertad de extensión y de metro, y dedicada á cantar los beneficios de la paz.

ACCESIT.—*Cincuenta pesetas y diploma.*

4.º Un premio de OCHENTA PESETAS Y DIPLOMA al autor del mejor manual práctico de agricultura, aplicado á esta provincia y escrito en dialecto guipuzcoano.

5.º Un premio de CIEN PESETAS Y DIPLOMA al que presente la mejor colección de nuevos apellidos bascongados, formados de raíces euskaras, teniendo en cuenta, preferentemente, las circunstancias de lugar, accidentes del terreno ú otras condiciones toponímicas.

6.º Un premio de CIEN PESETAS Y DIPLOMA al autor de la mejor obra dramática en prosa ó verso y dialecto guipuzcoano, pudiendo ser de género serio ó festivo.

ACCESIT.—*Cincuenta pesetas y diploma.*

7.º Varios premios consistentes en ESTUCHES DE DIBUJO ú OBJETOS ANÁLOGOS para los niños y niñas que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

CONCURSO MUSICAL

1.º Un premio de OCHENTA PESETAS Y DIPLOMA al autor del mejor coro á cuatro voces de hombre, que se distinga por su originalidad y acentuado carácter euskaro.

2.º Un premio de SESENTA PESETAS Y DIPLOMA al autor del mejor *zortziko* escrito expresamente para ser ejecutado por una banda completa de tamborileros, compuesta de dos silbos, silbote y atabal.

3.º Un premio de SESENTA PESETAS á la banda completa de tamborileros que mejor ejecute dicho *zortziko*.

SESIÓN DE BERSOLARIS

Se celebrará una sesión de improvisadores populares en lengua euskara, adjudicándose OCHENTA PESETAS, por mitad, á cada uno de los dos que más se distingan.

ADVERTENCIAS

1.ª Todos los trabajos con opción á estos concursos deberán remitirse por correo, en pliegos certificados, con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS.—SAN SEBASTIÁN.

2.ª El plazo para la presentación de los trabajos espirará el día 15 de Junio.

3.ª Todo trabajo contendrá un sobre cerrado con el nombre del autor y señas de su domicilio.

4.ª Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio y las literarias que resulten premiadas serán impresas en hojas sueltas, á excepción de la obra dramática, regalándose ejemplares á sus autores.

5.ª Todas las composiciones literarias premiadas se incluirán en la Memoria anual del Consistorio, regalándose ejemplares á sus autores y á la Excm. Diputación y otras corporaciones.

6.ª El Secretario del Consistorio dará lectura del acta y á un discurso alusivo al acto que se celebre.

7.ª Se leerán las composiciones premiadas, cuya extensión lo permita.

8.ª Se hará entrega de los premios, diplomas é impresos expresados, á los autores que se presenten á recogerlos.

EXCMA. COMISIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA:

El Consistorio de Juegos florales euskaros, siguiendo la costumbre establecida, tiene el honor de presentar á V. E. el programa de las Fiestas euskaras que, juntamente con los concursos de agricultura y ganadería, han de celebrarse en Oyarzun el verano próximo.

Dios guarde á V. E. muchos años.—San Sebastián, 21 de Abril de 1897.—Por el Consistorio: El Presidente, *Alfredo de Laffitte*.—El Secretario, *Antonio Arzac*.

*
* *

APROBACIÓN

La Comisión provincial ha recibido y se ha enterado con satisfacción del atento oficio del Consistorio de Juegos florales de su digna Presidencia, acompañando el programa de las Fiestas euskaras que juntamente con los concursos de agricultura y ganadería, deben celebrarse en Oyarzun el verano próximo. Y teniendo en cuenta que los adelantos materiales, si han de ser provechosos, nunca deben separarse del progreso intelectual y moral, y al objeto de que los indicados certámenes no adolezcan de la falta de cohesión necesaria en empresas de esta índole, la Comisión acuerda pedir al señor Secretario del Consistorio una traducción al bascuence del mencionado programa que aprueba, y de los premios de agricultura y ganadería, para que se dé á todo la debida publicidad, anunciándolo en cartel que se fijará en distin-

tos pueblos de la Provincia, procurando así el mayor realce y éxito de los laudables fines que se persiguen.

Lo que comunico á V. para su conocimiento y fines consiguientes.

Dios guarde á V. muchos años.—San Sebastián, 22 de Abril de 1897.—El Vice-Presidente, *Eusebio Aranguren*.—El Secretario, *Ramón de Zubeldia*.

Sr. Presidente del Consistorio de Juegos florales euskaros.

San Sebastián.

* * *

EXCMA. COMISIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA:

Tengo el honor de dirigirme á V. E., como Secretario del Consistorio de Juegos florales euskaros, manifestando, respetuosamente, que me he enterado del atento oficio de V. E. en que se digna pedirme una traducción al bascuence del programa de las Fiestas euskaras y de los premios de agricultura y ganadería, correspondientes á los certámenes que deben celebrarse en Oyarzun el verano próximo. Y tanto por proceder de V. E., como por los fines á que está destinado, acepto con satisfacción y reconocimiento el expresado encargo, que procuraré cumplir fielmente.

Dios guarde á V. E. muchos años.—San Sebastián, 28 de Abril de 1897.—*Antonio Arzic*.



LAS FIESTAS EUSKARAS DE 1897

Desde que el año pasado se celebraron por primera vez, en Mondragón, las fiestas de los concursos de agricultura y ganadería, instituidas por la Diputación para el mayor fomento de ambas riquezas en el país, dichos concursos, en unión del certamen literario anual que celebra el Consistorio de Juegos florales y con el apéndice de los espectáculos que ofrece el pueblo en que se verifican, constituyen las *Fiestas euskaras*, que con asistencia de la Diputación provincial se solemnizan en la villa ó ciudad que por riguroso turno le corresponde, cual una reminiscencia de las antiguas Juntas forales.

De año en año va tomando gran incremento esta nueva institución y la fecha del primer domingo de Julio será considerada para la posteridad, en el país, como la de un día memorable en que recuerde á las generaciones venideras que, á pesar del tiempo transcurrido y de las innovaciones establecidas en las leyes y la sociedad, hemos querido seguir siempre rindiendo un tributo de admiración á nuestros antiguos y venerandos usos y costumbres.

Para identificarse mejor con esta idea, el programa de las fiestas debiera abarcar alguno de aquellos espectáculos que nos hicieran revivir en el espíritu de nuestros antepasados.

La celebración de los certámenes de este año corresponde á la villa de Oyarzun, lugar con facilidad de comunicaciones y admirablemente enclavado en una zona poblada por muy cerca de cien mil habitantes desde Tolosa á la frontera, comprendida la costa, desde Fuenterrabía á Zumaya.

En estas condiciones, y dada la buena estación en que se efectuará el concurso, habrá una afluencia considerable.

La villa reúne la ventaja de ser esencialmente agrícola y de mucho

ganado y su proximidad á Francia y el Baztán, han de atraer numerosos aficionados y traficantes de esos puntos.

El Ayuntamiento del Valle se preocupa de la cuestión de subsistencias y alojamiento, mas la proximidad de Irún, Rentería y San Sebastián con sus vías fáciles de comunicación, resuelven por completo el problema.

Sin embargo, en Oyarzun se establecerán medios de llenar estas necesidades y podemos adelantar la noticia de que el acreditado restaurant *La Urbana* de nuestra capital, instalará en aquella villa una sucursal durante las fiestas, y habrá habitaciones para huéspedes.

El Ayuntamiento, lleno de los mejores deseos, de acuerdo con la Comisión provincial y el arquitecto de la provincia, han acordado sobre el terreno designar el emplazamiento para la exposición y llevar á cabo las mejoras que deben introducirse en el pueblo en obsequio de la numerosa concurrencia de forasteros.

El programa comprenderá, con ligeras variantes, *solemnnes funciones religiosas, aurresku á la usanza foral, banquete oficial, velada literaria del Consistorio, distribución de premios, iluminaciones y fuegos artificiales, música* y otros entretenimientos.

Parece que el Ayuntamiento tiene la idea original de abrir un concurso y conceder varios premios en metálico á las parejas de caseros (colonos) de ambos sexos, de cualquier sitio de la provincia, que se presenten en Oyarzun mejor vestidos con los trajes característicos del país y con su carro de vacas y aperos de labranza en mejor estado.

El Consistorio de Juegos florales ha anunciado ya el programa literario-musical, y sin duda tomarán también parte en las fiestas, como el año pasado en Mondragón, la sociedad dramática *Euskaldun-Fedea* y el notable *Orfeón Donostiarra*, que se disponen á empezar los ensayos.

Con estos antecedentes, bien puede predecirse que las próximas *Fiestas euskaras* de Oyarzun dejarán memorable y grato recuerdo en el país bascongado.

ALFREDO DE LAFFITTE.



APUNTES NECROLÓGICOS

D. LADISLAO DE ZAVALA Y SALAZAR

En la villa de Tolosa, á las cuatro y media de la madrugada del día 21 del corriente mes de Abril, entregó su alma á Dios, después de haber recibido con edificante fervor los Santos Sacramentos y la Bendición Papal, el respetable patricio euskalduna D. Ladislao de Zavala y Salazar, que contaba 91 años de edad.

Durante su larga vida fué modelo de caballeros cristianos, habiendo sido alcalde de Tolosa y ocupado repetidas veces importantes cargos en la Diputación foral, en que desempeñó también su presidencia general, distinguiéndose siempre por su entereza y rectitud.

A las nueve de la mañana del día 22 se celebraron solemnes funerales en la iglesia parroquial de Santa María, de la expresada villa, acto que revistió los caracteres de una verdadera manifestación de duelo, habiendo asistido todo el pueblo y extraordinaria concurrencia de los alrededores.

Descanse en paz el finado y reciba su familia, una de las más distinguidas y antiguas de Guipúzcoa, la expresión de nuestro muy sentido pésame.





MR. ANTOINE D'ABBADIE

Uno de los protectores más generosos que han tenido las ciencias en Francia, el sabio académico Mr. Antoine d'Abbadie, acaba de fallecer, y sus restos yacen en el panteón del afamado *château* que lleva su apellido, situado cerca de Hendaya, en la tierra basco-francesa, que tanto idolatraba y donde están la casa y solar de sus padres. El país bascongado, en general, ha perdido con él á uno de sus prohombres más ilustres, al venerable patriarca que aún á los ochenta y siete años concurría á la celebración de las fiestas euskaras, de las que era entusiasta y espléndido sostenedor. La Academia de Ciencias de París es su heredera, y dispondrá, gracias á su legado, de una renta más, que se eleva á 40.000 francos anuales. En nombre de ella recorrió á los veinticinco años la costa y parte del interior del Brasil, y poco después se trasladó á Abisinia con su hermano Armand para hacer el estudio completo de aquel país, obra de extraordinario mérito etnográfico que se publicó en 1849. Once años permanecieron en Abisinia los exploradores en calidad de prisioneros del ras de los gallas, pero con autorización para continuar sus estudios. Dióseles por muertos en Europa, y cuando llegaron algunas vagas referen-

cias que permitieron suponer que aún vivían, marchó en su busca su hermano Carlos y volvió con ellos á Francia. Se había distinguido mucho Mr. d'Abbadie en las investigaciones geográficas, históricas, numismáticas y lingüísticas, y no fueron menores sus conocimientos y trabajos como geodesta, geólogo y astrónomo. Su diccionario de la lengua abisinica amhirriena es uno de los estudios más difíciles y curiosos que se han hecho acerca de los pueblos africanos. En 1860 estudió en Briviesca el eclipse total de sol del 18 de Julio, donde instaló los magníficos aparatos de su propiedad, que formaban parte de su Observatorio de Hendaya, y le acompañaron en su viaje y tareas Mr. Petit, director del Observatorio de Marsella, Mr. Lespiault, profesor de Astronomía de Burdeos y A. Prazmowski, del Observatorio Imperial de Varsovia. Era aquella la época en que aún se desconocían el origen y naturaleza de las protuberancias que se observan en torno del disco solar, y creía y sostenía d'Abbadie que no debían ser más que ilusiones ópticas. En aquel día demostró el ilustre astrónomo inglés Warren de la Rue que las protuberancias proceden del Sol, y obtuvo admirables reproducciones fotográficas de ellas, determinando su forma, magnitud y situación, cuyos trabajos efectuó en el pueblecillo de Ribabellosa (Álaba), inmediato á Miranda. También el sabio Goldschmidt, que había situado su observatorio en el alto de Santa Lucía, en Vitoria, acompañado de los astrónomos Mœdler, de Dorpat, Weyler, de Kiel, y de Van Renneyampff, Thien, D'Arrest y otros, determinó la posición y longitud de tres, declarando desde luego su creencia de que pertenecían al Sol.

En 1882 estudió en la isla de Santo Domingo el paso de Venus por delante del disco solar. Ha realizado después multitud de excursiones científicas, y su nombre honra muchísimas de las páginas de los *Comptes rendus* de la Academia de Ciencias, con las que podría hacerse el resumen de sus importantes campañas en el terreno del saber. Muchos párrafos ocuparía también la relación de sus tareas en pro de la conservación de la lengua, tradiciones y costumbres del país basco, y á las que, seguramente, dedicarán las publicaciones de la Euskalerría el recuerdo y el tributo que merecen. Aunque Mr. d'Abbadie contaba ochenta y siete años, no era el más viejo de los académicos de Ciencias, porque en aquella insigne corporación de los inmortales, en el Instituto, parece que aspiran á serlo, en efecto, Mr. Legouvé que tiene noventa, el mineralogista Mr. Marmour, que cuenta ochenta y nueve, el

filósofo Vacherot, que pasa de los ochenta y ocho y el académico correspondiente Mr. Gladstone, que ha cumplido también los ochenta y ocho. Tienen ochenta y siete el Conde Delaborde y el ilustre químico alemán Bunsen, y pasan de los ochenta los académicos ó correspondientes Faye, que ingresó en 1847; Ravaisson, nombrado en 1849; Wallon en 1850; el famoso economista y publicista Block; Verdi, Chatin, Français, Roussel, Naudin y Naville.

No están, pues, reñidos el trabajo y el saber con la salud; y si hace falta demostrarlo entre nosotros, buenos testigos son de ello en nuestras Academias los señores Paz Graells, Colmeiro, Cuque de la Victoria, Rico y Sinobas, Morer, Laguna, Escosura, Conde de Chestre, Benot, Marqués de Valmar, Cárdenas y otros, algunos de los cuales pasan con mucho de los ochenta, ó cuentan muy cerca de esta edad, poco más ó poco menos.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

LOS NAUFRAGOS

I

Azul y sereno el cielo,
 azul y sereno el mar,
 se alejan los pescadores
 de la ribera natal;
 pero conforme se alejan
 por la azul inmensidad,
 la vista de cuando en cuando
 tornan con amante afán
 hácia las verdes montañas
 donde blanquea su hogar.
 ¿Qué buscan allá sus ojos?
 ¿qué su corazón allá?
 Quizá buscan la ventana
 donde unos ojos están

llorando al ver que se alejan
 por la azul inmensidad.
 Si ojos azules engañan,
 aunque es dulce su mirar,
 cielos y mares azules
 ¡cuánto, ay Dios, no engañarán!

II

Como de monstruo marino
 que siente herida mortal
 y brama y rabioso azota
 las ondas al espirar,
 se oyen lejanos bramidos
 que aproximándose van,
 y conforme se aproximan

se agita iracundo el mar,
 y en altos montes de espuma
 se torna el terso cristal.
 ¿Qué monstruo es el que se acerca?
 Es su nombre el huracan,
 y es Dios por su omnipotencia
 y es Luzbel por su impiedad!
 ¡Ay! los pobres pescadores
 al puerto no tornarán,
 que ya sepultura tienen
 en los abismos del mar,
 y ojos que les vieron ir,
 nunca á verlos volverán!

III

Noble y anciana Bermeo,
 contigo quise florar
 y me prosterné á la sombra
 de tu santuario foral.
 El cielo estaba sereno,
 serena estaba la mar,
 porque cielo y mar recobran
 pronto su serenidad
 y corazones heridos
 no la recobran jamás.
 —¡Ay de la viuda y el huérfano
 faltos de abrigo y de pan!
 clamó una voz dolorida

en los abismos del mar.
 —La caridad los ampara.
 —¡Bendita la caridad!
 dijo trémula de gozo
 la voz sobrenatural,
 y en los abismos reinaron
 augusto silencio y paz.

IV

Sí, la caridad ampara
 la viudez y la orfandad
 para que su sueño eterno
 duerman los muertos en paz.
 De Bermeo á Donostia
 corren lágrimas al mar;
 de dolor son muchas de ellas
 y de gratitud las más.
 Santa Virgen de Begoña,
 que proteges nuestro hogar
 y á nuestros pobres marinos
 en las tempestades das
 fuerza para resistir
 y fe en Dios para esperar,
 conserva á tu noble villa
 el timbre que la honra más:
 la fe cristiana que es santa
 madre de la caridad!

ANTONIO DE TRUEBA.



LA LENGUA BASCA

(CONCLUSIÓN)

El sanscrito *aswa* es derivado de *asu*, vida, soplo vital, espíritu; pero el origen de *asu* es para algunos etimólogos incierto, y el Diccionario de Petersbourg ni le da etimología alguna ni admite tampoco la que proponen Lassen y Benfey de la raíz *as*, ser. Y es que tales mitólogos no buscaron la analogía de esa raíz en el *soplo* basco=*ats*, *atsia aizea*, que viene una vez más á confirmarnos en la significación simbólica de la onomatopeya primitiva desarrollada con las debidas prudencia y discreción.¹

Si después de esto, que no desdeñará el más exigente etimólogo, tratamos de explicar la palabra baska *Urzia* (Dios) del glosario nabarro labortano del siglo XII, existente en el Códice Calixtino de Compostela descubierto por el padre Fita,² nos convenceremos además de que la raíz de dicha palabra santa no es latina, ni griega, ni fenicia, ni

(1) Son partidarios de este sistema onomatopéyico Erro, Sanchez Calvo y Rodríguez Ferrer en su obra (este último) *Los Bascongados, su país, su lengua y el Príncipe Bonaparte*, etc., etc., con una introducción del Sr. Cánovas del Castillo. Madrid, 1873. Véase la Parte segunda de dicha obra=*la lengua*. Para las relaciones entre aryas y euskaros véanse, entre otros muchos autores, á Baudrimont, *Histoires basques ou Escualdunais primitifs restaurées, d'après la langue*, L. Paris, Duprat, 1854, y el gran *sanscritista* español García Ayuso en la *Revista de España*, tomo XXVIII.—No alargamos las notas bibliográficas, tan fáciles de hacer, convencidos de que, al tratar del pueblo basco, lo que más embaraza es la erudición, y lo que más falta hace es método y crítica, sopeña de involucrar las cosas con tan distintas opiniones.

(2) V. *Boletín de la Academia de la Historia*, Junio, 1893, pag. 579. *Deum vocant urcia*.—Id. *Recuerdos de un viaje á Santiago de Galicia*, pag. 58: Madrid, 1880, por el Rvdo. Padre Fita.

celta, sino que se remonta á un idioma anterior, lo cual prueba que en el euskaro se han conservado perfectamente las raíces primitivas, aunque con el uso se hayan aumentado las terminaciones de los nombres.

A Dios llaman los baskos *Urzia*, dice el Códice Compostelano. ¿Estaría esa palabra aislada, en este rincón de Europa y en pleno Cristianismo, sin relación con otras anteriores que expresen el mismo concepto de divinidad? Eso no es posible. ¿De dónde, por lo tanto, procede esa palabra? Prescindamos ahora del parentesco, ya á primera vista evidente, que el *Ur-zia* tiene con la sanscrita *As-ur-ya* (divinidad ó soplo divino). Ahondemos más en su significación primitiva, sin fijarnos en el sonsonete del *Urzia* del siglo XII con el *Uria* actual, que significa agua llovediza; ya que no es posible admitir que los bascos del siglo XII llamasen *Dios* á la *lluvia*.

Obsérvese que el *asha* en Zend es «santo, puro» y *ashya* santidad, pureza; que *ats*, *atsia*, en euskaro, es soplo, y que las radicales más antiguas, *ar*, *er*, *or*, *ur*, *ush* se identifican con frecuencia con el *hú*, *su*, *sú*, *uts*, *svr*, *sur*, *sura*, contracción de *svarya*, que á su vez se deriva del *svar* (cielo, luz, como el euskaro *sua*, fuego). Según eso, y dada también la significación que tanto Pictet como Sanchez Calvo dan á la raíz *ur*, comparadas las dos raíces de *ur sia* con sus sinónimos de la lengua arya, creemos que en tiempos antiguos han podido servir para expresar *luz* ó calor santo, soplo ó espíritu del cielo, etc, etc., como el *Bero-jan*, turanio y euskaro, «en un principio fué ó debió haber sido expansión, crecimiento, vida por el calor», como dice Sanchez Calvo (p. 158). De ahí que al hablar este del *ats* ó *aize* euskaro (soplo), comparándolo con otras raíces similares del sanscrito, griego y alemán, diga que, «cuando el soplo ó el aire en movimiento se individualizan, producen estas ideas: respirar, vivir, existir, ser, etc., imágenes que salen por asociación de ideas, de un modo natural, del hecho del soplo. Soplar, ventar, inflamar, llegan á ser, en alguna corriente evolutiva, lucir, brillar, porque se sopla la llama del fuego para que viva y después ilumine, etc.» (p. 164.)

Lo cierto es que cuando se medita en esa persistencia del soplo del calor, etc., en todas las mitologías, y se observa, por otra parte, la constancia con que la Biblia habla también del soplo y del fuego como manifestaciones de la vida y del espíritu, se siente uno inclinado á creer que tales figuras ó símbolos tuvieron significación más grande y adecuada en tiempos remotísimos.

Es, por tanto, defendible que el pueblo basko en sus orígenes, como los turanios y los arayos, adoraron á una sola Divinidad bajo distintos nombres; que estos nombres no se oponen al monoteísmo de los baskos, como no se oponen al monoteísmo del pueblo hebreo los distintos nombres que daban al verdadero y único Dios: *El, Eloha, Elohim, Jehova*, etc., etc. Y con esto no queremos decir que los baskos hayan sido *siempre* monoteístas, sino que ese movimiento religioso siguió, como en todos los pueblos, una marcha lenta y gradual, en virtud de la que los fenómenos inexplicables de la Naturaleza, considerados al *principio* como agentes subordinados del Dios único, pudieron dar origen con el tiempo á la primera fase del politeísmo; pero mientras este politeísmo no se pruebe; mientras, por el contrario, los monumentos de la lengua y de la tradición atestigüen la existencia de esa idea primordial, y vengan en su apoyo los pareceres de antiguos geógrafos é historiadores, y puedan explicarse científicamente por el espiritualismo los restos más ó menos marcados de creencias en muchos dioses, será lícito á cualquiera defender la opinión que mejor le plazca, ya que, en el estado actual de la ciencia histórica, no pueden invocarse principios ciertos y evidentes ni en ese ni en otros puntos menos oscuros é intrincados que aún esperan la luz de nuevos descubrimientos y disquisiciones.

Por no alargar demasiado este capítulo, no hablaremos ahora ni de la mitología euskara, consignada en las leyendas y tradiciones baskas que ha dado á conocer el presbítero inglés Wentworth Webster, y que son muy posteriores á la época á que nos referimos, ni tampoco de las hipótesis cronológicas tan necesarias para el desarrollo de los acontecimientos.

FR. MANUEL MIGUÉLEZ.

O. S. A.

MAYATZEKO LORAK

GUZTIENTZAKOA

Erdu goazan guztiok
lorakaz aldra baten
Ama dogu ta opaten
lorak Mariari.

BATZUNTZAKOAK

Mayatzeko lorakaz
eio daigun koroia
—amodiozko doia
gure Erregiñari—
goazan gazte ta zaarrak
Mariaren aurrera,
koroia eroatera
Ama maiteari.

Mariaren semeak
amaitu-artean illa
gabiltzaz lora-billa
emoteko Amari:
lorakaz eskuetan
gatoz pekatariak
biotzeti eskariak
egiten berari.

Loraik ederrenak
infernuko pistiak
galdu ebazan biak
iaio ta bertati;
eta eurakaz batera
eldu iakan orbana
galdurik it̄si ebana
azi guztiari.

Baiña alper iaioa zan
azi orbanduaganik
ez iakan eldu orbanik
lora dontsuari:
eta apal emon eutsan
erraietan lekua,
graziako tenplua
Iaun da gizonari.

Munduak eztiturik
 sugearen adurra,
 eriotza ziuorra
 zor eutsan Ebari:
 baiña gero Mariak
 zabaldu eban zerua,
 zapaldu ta burua
 suge bekoari.

Negarrez mundu onetan
 gagoz pekatariak,
 biurtuizuz begiak
 geure erreguari:
 opaizuz, arren, Ama,
 gugaiti neke danak
 igaro zenduzanak,
 zeure Semeari.

Zoriontzako izarra
 zara zu, Ama biguna,
 argi egiten dozuna
 mundu guztiari:
 zeugaiti, Ama maitea,
 bidea zerurako
 erraza egiten iako
 pekatatiari.

¿Nok kontau leiz arimak
 il da egon direanak
 emon deutzazuzanak
 zeure Semeari?
 ¿Eta pekatariarik
 nor iñon aurkitu lei
 gorra danik zeure dei
 maitagarriari?

Emoten badautsagu,
 Maria Ama maitea,
 zuganako bidea
 geure biotzari;
 eztogu bear ezer
 ondo bizi izateko
 ta eskerrak emoteko
 zeruan Iaunari.

Zugana elduten danak,
 Ama, zeure bitartez
 iarraituten dautsa artez
 Iaunan bideari:
 eta biziten bada
 zeugana biurturik
 eukiko eztau bildurrik
 eriotzeari.

EUSEBIO MARÍA AZKUE-TARRAK



LE T. R. P. D'ETCHECOPAR

SUPÉRIEUR DES PÈRES DU SACRÉ CŒUR DE BÉTHARRAM



En attendant qu'une plume autorisée retrace les traits de cette belle physionomie qui vient de disparaître, nous croyons devoir signaler les principales phases de la vie du T. R. P. Etchecopar.

Né à Saint-Palais, en 1830, d'une des familles les plus honorables et les plus chrétiennes du Pays Basque, il entendit de bonne heure dans son cœur l'appel de la grâce qui l'appelait au sacerdoce, et par sa piété comme par son travail couronné de brillants succès scolaires, il prouva qu'il était heureux de correspondre à sa vocation.

Quelques années après, il était professeur au collège de Saint-Palais, dirigé à cette époque par un prêtre dont le souvenir est encore bien vivant dans notre département, M. l'abbé Ségalas.

Après ces débuts dans l'enseignement, il entra dans la société des Pères de Bétharram, fondée par le P. Garicoïts de sainte mémoire.

Ces deux âmes profondément sacerdotales et trempées pour ainsi dire d'acier, étaient bien faites pour se comprendre. Elles ne tardèrent pas à se communiquer les trésors de leurs admirables vertus; leur mutuelle influence les aida à progresser merveilleusement dans la voie de la perfection, à rayonner dans tous les degrés de la Société des Pères du Sacré-Cœur dont l'extension s'accroissait d'une manière providentielle.

A en juger par les apparences, la diversité de tempérament chez les deux éminents religieux aurait été considérable. L'extérieur un peu sévère, la mâle énergie dans l'accent et le geste du P. Garicoïts contrastaient assez avec l'aimable et gracieuse physionomie du P. Etchecopar, dont l'accueil, toujours souriant, séduisait à première vue.

Et pourtant sous cet extérieur si bienveillant, nous allions dire

trop indulgent, se cachait une âme marquée au coin d'une fermeté qui savait aller jusqu'aux frontières de la sévérité. L'historien qui nous donnera sa biographie aura sans doute plus d'une fois l'occasion de nous révéler ce côté du saint prêtre indispensable à tout supérieur de communauté.

Nous pouvons même ajouter que le fond de son caractère était d'une grande vivacité. Il était parvenu à le maîtriser à force de vertu, et par conséquent l'aménité de caractère qui faisait le charme de ses conversations était chez lui une conquête dans le sens le plus chrétien de ce mot.

Le P. Etchecopar remplit, de longues années, la mission si délicate et si épineuse de maître des novices. Avec quel zèle, quelle habileté, quel tact et quel succès il sut s'en acquitter, nous en avons la preuve dans l'excellent esprit religieux qui anime les membres de la Société des Pères de Bétharram.

A la mort du R. P. Chirou, successeur du P. Garicoïts, il fut nommé supérieur général de la Société, aux applaudissements de tous les membres du clergé du diocèse de Bayonne. C'est pendant 23 ans qu'il a dirigé cette belle congrégation. Nous serions trop long si nous voulions retracer dans un tableau complet les heureux résultats de sa direction si paternelle et si ferme à la fois.

Le P. Etchecopar fut, par excellence, l'homme du bon conseil. Outre sa grande intelligence éclairée par des connaissances approfondies de la science théologique, l'habitude prise par son âme de vivre dans les régions surnaturelles lui procuraient des lumières peu ordinaires. Jugeant à cette auteur les hommes et les choses, il trouvait avec une merveilleuse facilité pratique les solutions les plus justes et les plus en harmonie avec les droits de la justice et de la charité chrétienne.

Parlerons nous de sa piété qui était, à elle seule, une véritable prédication? Ceux qui le voyaient au saint autel étaient profondément édifiés de l'esprit de foi avec lequel il célébrait les saints mystères.

Aussi bien la Sainte Eucharistie occupa toujours dans son esprit et dans son cœur la place principale. Il était heureux de favoriser toutes les manifestations en son honneur. C'est assez dire avec quel empressement, disons mieux, quelle joie, il organisa l'œuvre de l'Adoration nocturne qui a été inaugurée parmi nous dans le sanctuaire de Notre Dame de Bétharram.

Naguère encore, à un des propagateurs les plus dévoués de cette œuvre, il répétait jusqu'à douze fois avec un accent particulier de chaleureuse conviction: «Oh! oui, mon cher ami, continuez, faites glorifier Notre-Seigneur dans la Sainte Eucharistie; tout est là! tout est là!»

* * *

Les obsèques du P. Etchecopar ont eu lieu lundi dernier à Bétharram.

Les universelles sympathies dont l'éminent et si regretté supérieur de cette congrégation jouissait dans notre diocèse faisaient prévoir une assistance très nombreuse. Cette attente n'a pas été déçue. Plus de 300 prêtres, dont 208 du clergé séculier, se sont empressés de payer un tribut de sincère condoléance aux membres de la Société des Pères du Sacré-Cœur dont l'influence est si considérable dans notre pays, au double point de vue de l'enseignement chrétien et de la prédication dans les paroisses.

On remarquait dans le cortège funèbre la présence de MM. les archiprêtres de Pau, Orthez, Oloron et Bayonne, une vingtaine de chanoines, de nombreux doyens et la plupart des aumôniers de Pau.

Parmi les laïques, nous devons signaler MM. Ch. Chesnelong, sénateur, Joseph Chesnelong, Adrien Planté, Pissou-d'Abbadie, Esdou-rubail, maire de Lestelle, etc., etc.

Mgr. l'Evêque a bien voulu lui aussi s'imposer de pénibles fatigues pour s'associer au deuil de cette congrégation. Sa Grandeur, assistée de ses vicaires généraux MM. Casseignau et Diharce, a fait la levée du corps et l'absoute.

Après la Sainte Messe célébrée par le premier Pasteur du diocèse, Mgr. Jauffret est monté en chaire. Dans une courte allocution, il a interprété les sentiments de deuil dans lesquels la perte du P. Etchecopar venait de plonger les Pères de Bétharram, son propre cœur et celui des membres du clergé tout entier.

Après avoir esquissé à grands traits la physionomie si sympathique du regretté défunt, l'attrait irrésistible qu'il exerçait auprès des âmes en contact avec la sienne, Mgr. l'Evêque a démontré toute la perfection avec laquelle le R. P. Etchecopar a réalisé, comme prêtre et religieux, ces paroles qui sont la devise de la Congrégation: *Fiat voluntas Dei.*

Le cortège s'est ensuite dirigé à travers les lacets de la sainte colline jusqu'au sommet du calvaire, où repose désormais la dépouille mortelle de l'éminent supérieur, à côté de la tombe du P. Garicoïts, dans la chapelle de la Résurrection.

Pau, le 21 Avril 1897.

H. BARTHÉTY,

Secrétaire de la «Société des Sciences, Lettres et Arts.»

ROTULACIÓN DE CALLES

El Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián acordó, en sesión celebrada el 13 de Abril último, colocar en las calles de la población antigua rótulos escritos en castellano y en bascuence.

Por tanto, dentro de poco tiempo la calle Mayor se llamará también «Kale-nagusia»; la de 31 de Agosto, «San Telmo-kalea»; la de Juan de Bilbao, «Ikatz-kalea»; la de San Jerónimo, «Eskotilla-kalea»; la de Narrica, «Esnetegi-kalea»; la de Embeltrán, «Aza-kale-zarra»; la del Puyuelo, «Apaiz-kalea»; la de Frente al Muellé, «Kayaurreko-kalea»; la de Igentea, «Ijente-kalea»; la de Vilinch, «Bilinch-kalea»; la del Angel, «Aingeru-kalea»; la del Campanario, «Zubi-gain-kalea»; la de Esterlines, «Collado-kalea»; la de Iñigo, «Iñigo-kalea»; la de Peru-Juancho, «Peru-Juancho-kalea»; la de la Pescadería, «Arrandegi-kalea», la de San Juan, «San Juan-kalea»; la de Santa Ana, «Santa Ana-kalea»; la de la Zurriola, «Zurriola-kalea»; la de San Vicente, «San Bizente-kalea»; la Plaza de la Constitución, «Plaza berria»; la Plazuela de la Brecha, «Brecha-plazachoa»; la de Lasala, «Lasala-ren-plazachoa», y la de las Escuelas, «Ikatz-plazachoa».

Esta innovación, debida á la iniciativa del Consistorio de Juegos florales euskaros, no está acordada todavía para las calles y plazas de la parte nueva de la localidad.

LOS COLEGIALES DE VERGARA

El día 16 del corriente recibirá San Sebastián una de las visitas que más le honran, la de los jóvenes escolares del famoso Colegio de Vergara, que tanto renombre ha dado siempre, no sólo al pueblo donde se halla establecido, sino á la Provincia entera.

Fundado en 1776, en virtud de gestiones practicadas por la Real Sociedad Bascongada de amigos del país, llegó á adquirir extensa y merecida fama en la nación española, siendo de ella la mejor prueba el gran contingente de escolares que acudían á él de todas las provincias de España, sin excluir á la Colonia Americana, que educó en él á muchos de sus hijos.

Trasladado durante la guerra civil última á San Sebastián, el Instituto Provincial, se resolvió por R. O. de 29 Febrero de 1880, dada á petición del Ayuntamiento de Vergara, ceder en usufructo al Sr. Obispo de Vitoria, el material y mobiliario del Seminario aludido, con destino á establecimiento de Colegio de 2.^a enseñanza y de otras cátedras especiales á cargo de los PP. Dominicos.

A consecuencia de nueva reclamación del mismo Ayuntamiento, se dió otra R. O. con fecha 14 de Mayo del mismo año, resolviendo que por el Director del Instituto, se hiciera entrega del material científico y mobiliario del referido Colegio de internos, á cuya operación se procedió después de levantar los correspondientes inventarios, el 7 de Agosto de 1880, acudiendo al acto de la entrega, representaciones de PP. Dominicos, Claustro del Instituto, Diputación Provincial y Ayuntamiento de Vergara.

Desde entonces se halla dicho establecimiento de Instrucción pública, á cargo de la respetable orden de Santo Domingo de Guzmán, que con esfuerzos, dignos de encomio, conserva el justo renombre que al-

canzó en aquellos tiempos en que los establecimientos de enseñanza no abundaban tanto, atrayendo á él á los hijos de diversas provincias de España.

El suntuoso edificio que con aire severo y majestuoso se levanta en la plaza de Vergara, aislado por sus cuatro lados, se presta, por su parte, cual pocos, para esta clase de establecimientos.

Aulas espaciosas y con buena luz, dormitorios capaces y bien ventilados, pasillos inmensos de 100 metros de largo por 8 ó 10 de ancho, comedores instalados con todas las exigencias del gusto moderno, capilla hermosa y grande, enfermería ventajosamente acondicionada, cuartos de baño y magnífica piscina de agua corriente, salones amplios de estudio y otros de recreo como el teatro y gimnasia y el de las columnas, donde cómodamente se explayan los internos los días de lluvia, el salón de actos y otros diversos locales, en todos los cuales se halla instalado profusamente el alumbrado eléctrico y el servicio de aguas, é impera la sencillez y el buen gusto, no el lujo y la vanidad, llenando con escrupulosidad todas las reglas de la higiene.

Fuera del edificio, en los extensos campos de su pertenencia que le rodean, se ven, aparte de las grandes huertas esmeradamente cultivadas por el servicio del mismo Colegio, extensos jardines cuidadosamente atendidos, grandes pajareras con variedad de aves, cuatro juegos de pelota para las diferentes secciones en que están divididos los colegiales y otros campos de solaz y recreo donde corretean los muchachos con alegre algarabía.

Si añadimos á esto que los gabinetes de Física é Historia natural, sobre todo el último, están montados á una altura que alcanzan muy pocos Colegios y que el resto del material y docto personal de enseñanza, nada deja que desear, habremos pagado el debido tributo á la verdad, sin incurrir en exageraciones de ninguna especie.

Un ciento de alumnos internos y más de 40 externos que reciben la enseñanza en dicho Colegio y los brillantes resultados obtenidos en los exámenes de Junio último, son las mejores pruebas que podemos presentar en confirmación de cuanto queda expuesto.

Hasta el presente curso, los alumnos externos no tenían más obligación, dentro del Colegio, que la asistencia á clase, pero vista la gran diferencia que resultaba á fin de curso, entre el aprovechamiento de los internos y el de estos, sumamente desfavorable á los segundos, surgió la idea de sujetarlos á reglas más estrechas, y hoy se hallan re-

cluidos durante todo el día dentro del Colegio, excepción hecha de las horas de comer, haciendo, con corta diferencia, la misma vida que el interno, aunque completamente aislado de él.

Por la merienda y el servicio de vigilancia que con ellos se guarda, pagan diez pesetas mensuales y puede decirse que este grupo de externos vigilados, forma parte integrante del Colegio, puesto que están uniformados de idéntica manera que el interno y salen juntos de paseo los días de gala.

Esta innovación ha merecido muy buena acogida de parte de los padres de los estudiantes y no hay duda que ha de dar los buenos resultados apetecidos.

Atendiendo á la salud de los muchachos y como premio á los merecimientos adquiridos, se organizan en el Colegio durante el curso, diferentes excursiones á los pueblos inmediatos, ya caminando á pie á la cueva de San Valerio de Mondragón, donde rara vez se deja de recoger algun fósil de animal antediluviano que vaya á enriquecer la colección zoológica del gabinete de historia natural, ya á Zumarraga y Villarreal, donde después de visitar la casa nativa del insigne Legazpi, el monumento del General Jáuregui (el Pastor) y la estatua de Iparraguirre, se despachan con excelente apetito, además de las propias viandas, las que de repuesto llevan los fámulos del Colegio.

Otras veces los viajes se hacen en tren, visitando las fábricas de armas de Eibar, Elgoibar y Placencia y volviendo á pie, ó viceversa.

Cuando estos paseos son de gala, salen juntos internos y externos, vigilados, precedidos de la música y el estandarte del colegio y uniformados todos.

Uniforme del interno. Consiste este en gorra española azul con dos galoncitos de oro y delante el escudo de la Orden Dominicana, que es muy bonito y bien bordado; guerrera, también azul, casi igual á la que usan los oficiales del cuerpo de Artillería, faja encarnada con borlas doradas y pantalón azul con un cordoncillo dorado. (Véase pág. 401.)

Uniforme de externo vigilado. Gorra igual á la del interno y chaqueta, chaleco y pantalón azul.

Uno de dichos paseos de gala es el que les trae á esta Ciudad á los jóvenes escolares, guiados por los preclaros hijos de Santo Domingo de Guzmán, cuyo Rector es Fray Paulino Álvarez, orador sagrado de gran nota.





(ALUMNO INTERNO)

HORDENANZAS

FECHAS POR LOS VECINOS DE LA VILLA DE IRUN URAN;
RREGOCIJOS Y FIESTAS DEL DÍA DE SAN JHOAN Y OTI

(Año 1587)

En la cassa Concegill de la Villa de Irun Uranzu que es en la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa, á veinte y ocho dias del mes de Mayo, dia de Corpore Christi del año de mill e quinientos y ochenta y siete, se juntaron é congregaron en su ayuntamiento general el concejo, rregidores é vecinos de esta dicha villa segun su huso y costumbre. Especialmente Martin de Aranibar, Joanes de Aranibar Jhoan de Arbelayz, Miguel de Icea, Lázaro de Zamora, Diputados y Regidores Martin de Icea, Pedro de Aranzate y Hurdanibia, Joanes de Urdanibia, Martin de Iparraguirre, Pedro de Berrotaran, Domingo de Alzate, Joanes de Sagarzazu, Pedro de Aldabe, Phelipe de Hezcurra, Pedro de Higuiniz, Pedro de Legarra, Joanes de Hecheberria, Martin Perez de Alzubide, Martie de Urtarte, Joanes de Anparan, Joanes de Alzubide, Joanes de Guebara, Joanes de Lizalde, Martie de Arana, Miguel de Berrotaran, Joanes de Ureder, Miguel de Zamora, Joanes de Iparraguirre, Jacue de Olazabal, Marcos de Iurrus, Joanes de Arbelaz, Lope de Irigoyen, Martin de Lizalde, Joan Perez de Hecheberria, Pedro de Vergara, Nicolás de Olaberria, Esteban de Berroa, Joanes de Cigarroa, Domingo de Ibargoen, Martin de Hecheberria, Cristobal de Ibargoen, Esteban de Buztunzuriaga, Miguel de Sara, Joanes de Otaza, Laurent de Arrinbilet, Miqueo de Otaza, Jacue de Cigarroa, Ochoa de Alcayaga, Joanes de Arizti, Joan Perez de Aranburu, Lau-

rent de Legara, Martin de Ibargoen, Domingo de Zamora, Pedro de Aguinaga, Esteban de Olascoaga, Sabad de Ureta, Domingo de Arizmendi, Joanes de Santisteban, Joanes de Alza, Joanes de Arribillaga, Jacobe de Bidarte, Joan Perez de Ibargoen, Pedro de Azpilcoeta, Miguel de Arribillaga, Tomás de Escorza, Esteban de Escorza, Lope de Heyzaguirre, Pedro de Aldabe, Joanes de Arbela, Gregorio de Hecheberria, Pedro de Arambar, Sancho de Zamora, Joanes de Hecheberri, Esteban de Tellahechea, Jacobe de Iriarte, Miguel de Anbulodi, Sabad de Bidarte, Esteban de Portugal, Joan Perez de Macazaga, Joan Perez de Aguinaga, Pedro de Regill, Nicolás de Olazabal, Joanes de Heyzaguirre, Joanes de Olascoayu, Joanes de Anparan, Bernart de Zuasti, Nicolás de Olazabal, Joanes de Berroa, Domingo de Irisasi, Domingo de Ribera, Lope de Alza, Gregorio de Alza, Nicolás de Higuiníz, Martie de Arreche, Domingo de Higuiníz, Pedro de Higuiníz, Martin de Heyzaguirre, Joanes de Zabaleta, Joanes de Urdanibia, Joanes de Ibayeta, Diego de Alzubide, Lope de Guebara, Esteban de Escorza, Joanes de Helizalde, Martin Perez de Arezmendi, Joanes de Irurusu, Sebastian de Guebara, Phelipe de Zabaleta, Sabad de Heguiluce, Martie de Anparan, Joanes de Zamora, Miguel de Lizardi, Joan Galan de Bertiz, Ramos de Mendioroz, Miguel de Zamora, Martin Perez de Macarondo, Joan de Azpilcoeta, Sebastian de Aranaz, Pedro de Arreche, Pierres de Lizardi, Lope de Macazaga, Sabad de Aguinaga, Joanes de Urdanibia, Sebastian de Iatrística, Joanes de Astigar, Joanes de Vidarte, Miguel de Zamora, Joanes de Olascoaga, Hernast de Hugalde, Joanes de Arribilaga, Joanes de Aranburu, Pedro de Alzate, Miguel de Mendiondo, Joanes de Anparan, Sabad de Berroeta, Joanes de Aranburu, Miguel de Lizardi, Marticot de Ugalde, Martin Perez de Heyzaguirre, Miguel de Iparraguirre, Joanes de Larrea, Joanes de Sagarzazu, Joan Martinez Ribera, Joanes de Iturbide, Miguel de Aranaz, Joanes de Gorostiaga, Esteban de Olahechea, Joanes de Hecheberria, Joanes de Ureder, Joanes de Hecheberria, Domingo de Alonso, Joanes de Berrude, Pedro de Aguinaga, Pedro de Anparan, Petri de Ibargoen, Joanes de Larreandi, Joanes de Legarra, Joanes de Hecheberria, Joanes de Arriaga, Joanes de Tonpes, Martin de Olazabal, Pedro de Aranburu, Pedro de Oronoz, Esteban de Iparraguirre, Jacobe de Ciganoa, Miguel de Aranburu, Martin de Aldabe, Juan Perez de Iturren, Martin de Tonpes, Pedro de Buztinzuriaga, Joanes de Larreandi, Miguel de Sen, Miguel de Bidarte, Martin de

Berrotaran, Joanes de Micotegui, Joanes de Jauregui, Petri de Zabala, Pedro de Azpilcoeta, Martin Perez de Olazabal, Joanes de Iturrieta, Martin de Isasti, Martin de Rexil, Joanes de Cigarroa, Joanes de Arbelaiç, Joanes de Burutaran, Joanes de Zabaleta, Joan Perez de Herbet, Miguel de Oyanguren, Cristobal de Ciztiaga, Joan Perez de Uraca, Joan de Bertiz, Pedro de Aldabe, Domingo de Arribillaga, Jacobe de Ibargoen, Francisco de Belasco, Joanes de Regill, Esteban de Iparraguirre, Martin de Herbet, Sebastian de Aranaz, Lope de Belbeo y otros vecinos de la dicha Villa, en voz y en nombre como más sana y mayor parte della, para conferir, tractar, probeer é ordenar cosas tocantes al gobierno de la dicha Villa y bien de su rrepública en presencia de mí Andrés de Argoain, escrivano del Rey nuestro señor y uno de los del número de la Villa de Zarauz y escrivano en esta tanda con Juan Martinez de Aldaola, alcalde de sacas y de los testigos de yuso escriptos y así juntados y congregados los dichos Martin de Icea é Joan de Arbelaiç, propusieron é dijieron que como hera muy público y notorio de muchos años á esta parte había habido é había en esta dicha villa mucho abuso y desorden en la manera de los regocijos y ayuntamientos que se hacían el día de San Joan y San Pedro y San Pelayo y San Marcial y otros días de labor en que se hacian muy grandes y hesecibos gastos en gran perjuicio de la rrepública é de los vecinos de la dicha villa y por quitar y hevitar todos ellos y rreducir todo en una buena horden y conformidad y habian sobre ello tratado y platicado con algunos vecinos principales de la dicha villa celosos del bien público y con su acuerdo, parecer y deliberación hecho y ordenado en rrazon dello una cierta orden y capítulos del tenor siguiente.

La horden que daqui adelante perpetuamente se puede y debe tener en esta villa de Irun Urazu y su jurisdicción en las Justas y regocijos del día de San Joan, San Pelayo y Sant Pedro y San Marcial es la siguiente.

Primeramente que el Rey que se nombrase dé de almorzar el día de San Joan á la mañana pagando los que fueren al dicho almuerzo un rreal cada uno y que al medio dia bayan á comer cada uno á sus casas sin que ayan comido en ninguna dellas sino solos sin compañía ninguna y que á la noche todos los tres Reyes bayan á cenar juntos á casa del Rey cristiano pagando todos á rreal y medio cada uno y que el Rey con tanto despida todo el servicio de su casa y que en ella en ninguna manera no se dé á comer ni almorzar ni á cenar á ninguna persona so las penas que de yuso seará mención.

Itten que el Rey moro que fuere helegido y nombrado dé de comer y cenar á los precios suso dichos el domingo que cayere entre San Joan y San Pedro y si el domingo cayere el día de Joanes y Paule sea aquel día y con tanto se despidan de su casa toda la gente de servicio y que en ella no se dé á comer, ni cenar, ni almorzar á ninguna persona mayor ni menor.

Itten que el Capitan que fuere helegido y nombrado para el alarde y rreseña gentil dé y aya de dar el día de San Pelayo por la mañana de almorzar á toda la gente que fuere á su casa y cada uno de los que así fueren al dicho almuerzo pague cada uno tres coartillos por el dicho almuerzo y que al dicho Capitan aya de dar y le dé la dicha Villa de los propios y rrentas y haberes doce ducados para ayuda y en rrecompensa de lo que á de gastar y destribuir y que todos los tres Reyes se allen prestos al dicho almuerzo y que no aya aquella mañana otro almuerzo so las penas que de yuso se ará mención.

Itten que el Emperador que fuere helecto y helegido el día de San Pedro al medio día dé de comer y también á la noche de cenar pagando por la dicha comida y cena á rreal y medio por cada persona que así fuere á la dicha comida y cena y que con esto sin que aya ni intervenga mas costa se despida y vaya cada uno á su casa.

Itten que el Emperador y Rey Cristiano y el Rey Moro todos tres traigan á su costa y misión cada un toro para correr el día del Señor San Marcial y que por conseguiente la dicha villa é vecinos den otro toro y que con tanto se acaben y ayan fin todas las fiestas y rregocijos sin que intervengan otras costas y gastos.

Itten que como está dicho y declarado en los capítulos de suso que si no fuere en los tres días de suso mencionados no anden los dichos Reyes y Emperador con sus ynsinias so las dichas penas que de yuso se ará mención.

Otro si por quanto ha abido una costumbre muy perjudicial para la rrepública é vecinos della haciendose presentes así de carneros, corderos y cabritos, vinos y otras cosas, hordenamos y mandamos que ninguna persona de qualquiera calidad y condicion que sean no sea osado ni aga ningunos presentes en los dichos días á ninguno de los dichos Reyes, Emperador y Capitan en público ni en secreto, porque como dicho es, es muy grande abuso y notable perjuicio de toda la rrepública, y para que mejor se goarde y cumpla y ninguno sea obsado direte ni yudirete, yr ni venir contra los dichos capítulos y horde-

nanzas pusieron de pena para cada contrauno de los que fueren rrebel-des é ynobedientes cincuenta ducados de oro por cada vez que lo contrario hicieren, en los quales sca executado en su persona y bienes ynrremisiblemente aplicados la mitad dellos para la cámara é fisco de su magestad y la otra mitad para la cofradía del señor San Joan, y para que mejor venga á noticia de todos y no pueeda pretender yn-rancia que lo non supo, mandaron leer y publicar esta dicha horde-nanza y capítulos por la Iglesia Parroquial de Sancta María de esta di-cha villa en dia de fiesta á hora de misa mayor la qual dicha horden y capítulos suso encorporados dijieron y declararon verbalmente en lengoa bascongada los dichos Martin de Icea y Joan de Arbelaiz. Es-tando ansi, juntados y congregados los dichos diputados y rregidores y vecinos de manera que los comprendieron y les dijeron que si les parecía ser buena y acertada la dicha hordenanza y capítulos é luego los dichos diputados rregidores y vecinos de esta dicha villa habiendo entendido la dicha orden y capítulos suso encorporados y comprendido y entendido el contenimiento dellos todos de una conformidad nemi-ne discrepantec dijieron que lo contenido en ellos hera muy bien acer-tado y conbeniente y necesario para la buena gobernación quietud y desosiego de la dicha villa y su jurisdicción y por obrar muchas costas y daños é inconvenientes y atento que la tierra está muy factigada á causa de la careza de todo género de mantenimientos como de arma-das que se hacen en cada un año en servicio del Rey nuestro señor por lo qual como concejo de la dicha villa y la mayor y la más sana parte de los vecinos que hay en ella y su jurisdicción y en nombre della por bia de buena gobernación, rreformacion, y en la mejor for-ma é manera que abia lugar de derecho confirmando é aprobando la dicha horden y capítulos suso yncorporados y su contenimiento mandaban y mandaron que agora y de aquí adelante se goarden y obserben, cjecuten y lleven á pura é debida hejecución ynbiolablemente en todo y por todo como en ellos y cada uno de los dichos capítu-los dize y se contiene como cosa tan necesaria é conveniente al bien é utilidad comun é universal de esta dicha villa y su rrepública, é que-rian é consentian y hera su voluntad, y lo contenido en la dicha hor-den y capítulos de suso querian estar y pasar por ello agora é perpetuamente é pedian é suplicaban humildemente al Rey nuestro señor y á los señores presidente y oydores de su rreal y supremo consejo y su Corregidor desta Provincia de Guipúzcoa así lo manden declarar y

pronunciar, confirmar é aprobar é que sea llevado á pura, debida ejecución é hefeto, é para tener, mantener, guardar y cumplir todo lo dicho y cada cosa y parte dello y no yr ni pasar contra ello agora e en ningun tiempo ni manera dijeron que obligaban é obligaron sus personas é bienes muebles y rrayces habidos y por aber, y los propios y rentas del dicho Concejo y daban é dieron poder cumplido y plenaria jurisdiccion á todos é qualesquier juezes é justicias del Rey nuestro señor ante quien esta carta pareciere y fuere pedido cumplimiento de lo en el contenido á cuya jurisdicción é juzgado se sometieron rrenunciando como rrenunciaron su propio fuero é jurisdiccion é domicilio y la ley conbenerit de jurisdicione omnium judicum para que por todo rrigor y rremedio del derecho les costrengan y apremien al cumplimiento de todo lo que dicho es bien é tan cumplidamente como si todo ello así fuese juzgado y sentenciado en sentencia definitiva de juez competente é la tal sentencia fuese pasada en cosa juzgada é por ellos é por cada uno dellos consentida, loada y aprobada sobre que partieron de su favor é ayuda todas é qualesquier leyes, fueros y derechos albalaes y preminencias hechos y por hazer todos en general y cada uno en especial en uno con la general rrenunciacion de leyes que home faga que non bala. A lo qual fueron presentes por testigos Joan Lopez de Irigoyen y Pedro de Icea y Cristobal de Irureta, vecinos y estantes en la dicha villa de Irun, y otros muchos vecinos de la dicha Universidad de Irun y algunos de los dichos otorgantes firmaron aquí de sus manos por sí y por todos los demás. Va testado de dos Ramos de Leguia no bala, é do diz Martin Sanz de Bereo no bala, y escrito entre renglones do diz dijieron, bala.—Martin de Icea, Joan de Arbelaz, Martin de Aranibar, Miguel de Icea, Domingo de Alzate, P. de Berrotaran, Martin de Iparraguirre, Miguel de Anbulodi, Johanes de Hurdanibia, P. de Urdanibia, Miguel de Lizardi, P.º de Bergara, Nicolás de Pifmarit, Diego de Alzubide, Juan Miguel de Urbera Yrigoen, Francisco de Belasco, Martin Sanz de Isasti, Estebán de Escorrza, Tomás de Escorza, Joanes de Marcotegui, Martin de Oyanguren, Juanes de Enparan, Nicolás de Iguiniz. Pasó ante mí Andrés de Argoain.



CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

Y

FIESTAS EUSKARAS EN OYARZUN

BAJO LOS AUSPICIOS DE LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA



De acuerdo con lo dispuesto por la Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa para fomentar la Agricultura y Ganadería, se celebrarán en el valle de Oyarzun, el próximo mes de Julio, los concursos, fiestas y funciones religiosas que á continuación se expresan:

DÍA 3 DE JULIO.—*Por la tarde.*—Salve á toda orquesta en la iglesia parroquial de San Esteban.

DÍA 4.—*A las diez de la mañana.*—Solemne función religiosa á toda orquesta, con sermón en bascuence á cargo del elocuente orador guipuzcoano R. P. José Vinuesa, de la Compañía de Jesús.

Banquete oficial.

Por la tarde, á las cuatro y media.—Baile real ó *esku-dantza*.

A las seis.—Coros euskaros por el *Orfeón donostiarra*.

Por la noche.—Iluminación en la plaza y vistosos fuegos artificiales, amenizados por una banda de música y tamborileros.

DÍA 5.—*De ocho á doce de la mañana.*—Admisión del ganado y productos agrícolas que se presenten al concurso.

A las once.—Partido de pelota á blé y mano entre los mejores jugadores del país.

Por la tarde, á las cuatro y media.—Fiesta literaria organizada por el Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastián, leyéndose las composiciones premiadas en el certamen abierto por el mismo y verificándose la distribución de premios.

A continuación se celebrará la sesión de *bersolaris improvisado-*

res, otorgándose los premios ofrecidos á los dos que más se distinguan, consistentes en *cuarenta pesetas* á cada uno.

Por la noche.—Iluminación, música y tamboril.

DÍA 6.—*De ocho á doce de la mañana.*—Examen y clasificación del ganado y productos agrícolas admitidos.

A las once.—Partido de pelota á trinquete entre afamados jugadores.

Por tu tarde, á las cuatro y media. —*Aurresku de niños.*—

A continuación se verificará el concurso de tamborileros, los cuales ejecutarán el *zortziko* premiado por el Consistorio de Juegos florales euskaros en el certamen anunciado al efecto y una pieza de libre elección.

Por la noche.—Representación dramática en bascuence por la sociedad *Euskaldun-fedea*.

Iluminación, música y tamboril.

DÍA 7.—*A las diez de la mañana.*—Concurso de parejas típicas de labradores euskaldunas de ambos sexos, de 20 á 45 años de edad, que se presenten con su respectivo carro de vacas y aperos de labranza. Se concederán tres premios: el primero de 200 pesetas, el segundo de 100 y el tercero de 50, y compondrán el Jurado calificador, un individuo del Iltre. Ayuntamiento de Oyarzun, otro de la Comisión de Agricultura y Ganadería y otro del Consistorio de Juegos florales.

A continuación habrá concurso de *irrintzilaris*.

Por la tarde, á las cuatro.—Carreras de mujeres con herradas en la cabeza; y á continuación se adjudicará un premio de 50 pesetas á la mejor pareja de la tradicional serenata *Tobera jotzallea*.

A las cinco.—Se verificará en la plaza de la Villa la solemne adjudicación de premios del concurso de Agricultura y Ganadería, con exposición al público de los ejemplares que resulten premiados, concediéndose por el Jurado los siguientes premios:

1.º Uno de 300 pesetas, otro de 250, otro de 200, otro de 100 y otro de 75, á los mejores toros ó novillos de uno á tres y medio años de edad, debiendo adjudicarse precisamente uno de los premios al ejemplar de pura raza del país.

2.º Uno de 250 pesetas, otro de 200, otro de 150, otro de 125 y otro de 75 á las mejores vacas ó novillas de uno á cinco años de edad, debiendo adjudicarse precisamente uno de los premios al ejemplar de pura raza del país.

3.º Uno de 150 pesetas, otro de 100, otro de 80 y otro de 50 á los mejores berracos de seis meses á un año de edad.

4.º Uno de 100 pesetas, otro de 80, otro de 70, otro de 50 y otro de 25 á las mejores cerdas de seis meses á un año de edad.

5.º Uno de 150 pesetas, otro de 100 y otro de 75, á los mejores caballos ó potros de uno á cinco años de edad.

6.º Uno de 100 pesetas, otro de 85, otro de 75 y otro de 65, á las mejores yeguas ó potras de uno á cinco años de edad.

7.º Uno de 80 pesetas, otro de 70 y otro de 60, á los mejores carneros padres de uno á cinco años de edad.

8.º Uno de 70 pesetas, otro de 60 y otro de 50, á las mejores ovejas de uno á cinco años de edad.

9.º Uno de 60 pesetas, otro de 50, otro de 40 y otro de 30, á los mejores lotes de un gallo y dos gallinas de la misma raza, sea del país ó extranjera, de seis á diez y ocho meses de edad.

10.º Uno de 60 pesetas, otro de 50, otro de 40 y otro de 30, á los mejores lotes de gansos, un macho y dos hembras, de seis á diez y ocho meses de edad.

11.º Uno de 50 pesetas, otro de 40, otro de 30, otro de 20 y otro de 10, á los mejores lotes de patos, un macho y dos hembras, de seis á diez y ocho meses de edad.

12.º Uno de 50 pesetas, otro de 30 y otro de 20, á las mejores parejas de palomas de uno á cinco años de edad.

13.º Uno de 50 pesetas, otro de 40 y otro de 30, para las mejores colmenas.

14.º Uno de 80 pesetas, otro de 70 y otro de 60, á los mejores burros de uno á cinco años de edad.

15.º Uno de 70 pesetas, otro de 60 y otro de 50, á las mejores burras de uno á cinco años de edad.

16.º Uno de 70 pesetas, otro de 60, otro de 50 y otro de 40 á las mejores sidras.

17.º Uno de 40 pesetas, otro de 30 y otro de 20, á los quesos mejor confeccionados del país.

18.º Uno de 40 pesetas, otro de 30 y otro de 20, á la mejor mantequilla confeccionada en el país.

19.º Uno de 50 pesetas y otro de 30, á los mejores lotes de conejos, un macho y dos hembras.

20.º Uno de 70 pesetas y otro de 50, á las herramientas de agri-

cultura que por su sistema, confección, clase de material relacionada con el peso y resistencia, fuesen más á propósito á las faenas del agricultor.

21.º Un premio de 1.000 pesetas para la mejor obra que trate de la multiplicación y cultivo del manzano para la fabricación de la sidra, y fabricación y conservación de la misma. Este premio será ó no aplicable á juicio del Jurado.

22.º Un premio de 1000 pesetas para la mejor obra que trate de la fabricación de abonos artificiales y naturales, y de su aplicación en el cultivo. Este premio, como el anterior, será ó no aplicable á juicio del Jurado.

23.º Un premio de 500 pesetas, para la mejor obrita que trate del cultivo de los forrajes, prados naturales, artificiales y raíces, su empleo y conservación. A juicio del Jurado.

24.º Un premio de 250 pesetas para la mejor obrita que trate de la apicultura, su producción y multiplicación, colmenas, etc. A juicio del Jurado.

25.º Un premio de 500 pesetas para la mejor obrita que trate de la reproducción del arbolado de nuestros montes, especies que se cultivan, su apropiación al suelo, cuidados, poda, explotación y empleo, etc., etc. A juicio del Jurado.

Por la noche.—*Zezen-suzko*, fuegos artificiales, iluminación, música y tamboril, terminando las fiestas con grandes hogueras en los montes del Valle y luces de bengala intercaladas en las orillas del río Oyarzun.

NOTAS.— 1.ª Los ejemplares que presente al certamen la Excelentísima Diputación provincial y su Comisión, no tendrán opción á premio ninguno.

2.ª Las obritas á que se contraen los números 21 al 25 ambos inclusive del precedente programa, serán premiadas, siempre que como indican la Memoria y programa aprobados por la Excma. Diputación provincial en 18 de Abril de 1895, se hubiesen presentado á la misma con un mes de anticipación.



¡BOGA, BOGA, MARIÑELAK!



Amanecía...

Yo soñaba entre las brumas de nuestro Cantábrico, cuando empecé á notar, perezosamente, acentos que poco á poco iban entregándose á un nuevo día, quizá el último, (fué lo primero que se me ocurrió), de mi peregrinación por la tierra.

El canto era varonil, á la par que delicado y sentidísimo, y en seguida abrí los ojos.

¡Qué despertar más grato!...

Mi oración matinal se redujo á pedir á Dios la difusión de los cantos euskaldunas, como rocío benéfico para nuestras almas.

¿Y quién cantaba de aquel modo?

No tardé en averiguarlo: era un albañil, honrado hijo del trabajo, hombre de familia que adora á su mujer y á sus pequeñuelos, y que mientras estos duermen y para proporcionarles el pan de cada día, comienza sus faenas saludando al Creador con esas notas llenas de ternura, que son una necesidad para su espíritu, sencillo y noble.

Esto, aparte de ser exquisitamente bello, encierra una verdadera riqueza, que todos debemos fomentar en contra de los estragos de la taberna y de la orgía.

Yo quisiera saber si entre los desgraciados anarquistas ha habido uno tan sólo que haya cantado con sentimiento, ó cuidado de un pájaro ó de una flor!

ANTONIO ARZÁC.



APUNTES NECROLÓGICOS

D. EDUARDO DE EGAÑA

Entregó su alma al Creador el día 4 del corriente, después de haber recibido los Santos Sacramentos y la Bendición de Su Santidad, teniendo la incomparable dicha de hacer una muerte ejemplar.

-Recen VV. por mí y no se ocupen en dedicar á mi memoria vanas palabras- parécenos escuchar de aquel hombre humilde de verdad, que pisando en la tierra vivía en el Cielo, complaciéndose en hacer el bien por amor de Dios y sin el menor ruido.

Y no hemos de quebrantar lo que, sin género de duda, sería su voluntad. Piadosamente pensando, habrá recibido en la eterna bienaventuranza el premio á que le hacían acreedor sus virtudes, y al lado de esto todo lo demás es como si no fuera.

Su recuerdo queda vivo entre nosotros, y sus consocios de la sociedad de San Vicente de Paul, de cuyo Consejo particular en esta ciudad era presidente dignísimo y querido, contarán seguramente con su asistencia de lo alto, como contaron siempre con su prudente consejo y con su caridad, durante los días de esta vida transitoria.

Reciban su anciana madre, su viuda, sus hijos, y toda su respetabilísima familia, la expresión más sincera de nuestro afecto y de la gran parte que tomamos, y toma sobre todo el hogar del pobre, en su dolor y en sus oraciones.

(R. I. P.)

UNA LEYENDA EUSKARA



¿POR QUÉ EL MAR ES SALADO?

Contestando á esta pregunta en el «Boletín mensual» de la Sociedad de ciencias, letras y artes de Biarritz, nos cuenta Mr. Enrique Leon la siguiente graciosa leyenda:

«Amiña, la más anciana de las hadas euskaras, estaba un día de muy mal humor porque el pãtriarca su marido, la había incomodado diciéndole que el caldo estaba muy salado. Tomó ella entonces el puchero y lo estrelló contra una roca enorme que había en el centro del Océano. Desde aquella fecha es salobre el agua del mar.

»Cuando después de las tormentas, el Océano, removido hasta sus últimas profundidades, parece al tacto un caldo graso y untoso, es, según dicen, que el hada Amiña ha puesto á hervir su puchero.

»Cuando sube la marea y el mar embravecido arroja á la playa restos de materias vegetales y animales, arrastrando una especie de limo, cuya espuma amarillenta enturbia el agua y la ensucia, es que el hada Amiña no ha espumado aun su puchero.

»Y cuando la marea baja y las materias que arrojó tienden á ocultarse de nuevo en sus profundidades, viéndoselas descender poco á poco, alejarse y desaparecer, con lo cual se purifica el agua de la orilla hasta una gran distancia (fenómeno que se observa á simple vista), es que el hada Amiña ha escaldado la sopa, y así que está servido el caldo hay que beberlo para que no se enfade.»

A los aficionados á las leyendas, que no son pocos, les agradará mucho sin duda la manera con que el hada euskara rompió su puchero.



ARQUEOLOGÍA GUIPUZCOANA

CASA TORRE DE AREITZIETA, ENTRE MOTRICO Y DEVA

«En cuanto al caserío á que hace V. referencia, está situado en el antiguo camino de Motrico á Deva, y es una especie de vieja torre, como muchas que en este país se encuentran de la época final de la Edad Media, pero que no presenta nada de particular bajo el punto de vista arquitectónico ni artístico.

»En él sólo llama la atención un letrero ó inscripción en piedra arenisca, grabada en caracteres góticos y que copiada literalmente dice como sigue:

ESTA TORE ICRIERON
 IOHN MZ PERBOLA E ANA
 M̄A M̄S SV MVG=EL AÑO
 MCCCC IxP

que debe querer decir:

Esta torre hicieron Juan Martinez Perbola e Ana Maria Martinez su mujer el año 1400 de Jesucristo.

»Como V. ve, falta un R en la palabra *torre* y la letra F que debe estar borrada en la de *hicieron*.

»En cuanto á las abreviaturas MZ, M̄A y M̄S, significan respectivamente Martinez, Maria, y Martinez sin duda, si bien veo que la primera tiene una z y la segunda una s.

»En cuanto á las tres letras finales IxP se parece al anagrama antiguo IXP de Jesucristo, salvo mejor parecer.

»Es tradicion que en esta casa, que dista como un kilómetro de Motrico, existió un antiguo beaterio, cuyas monjas se trasladaron al convento que luego se edificó en Motrico hácia principios del siglo XVII y cuyos patronos son los duques de Granada de Ega.

»Encima del letrero están grabados un castillo y un león, y sobre el castillo las letras MS, y sobre el león YPS.

»El caserío se llama *Areitzieta*.

»El letrero expresado lo copié hace tres ó cuatro años.»

EVARISTO DE CHURRUCA.

Noticia leida en la sesión celebrada por la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa el día 8 de Abril último, acordándose publicarla en la EUSKAL-ERRIA y dar las gracias al comunicante.

SECCIÓN AMENA.

LUCHI TA LUKAS

Sagardo bat charra ta
bestia charrago,
Donostiy'ontan Lukaš
aspertuba dago.
Nolapajt eranikan
bein baso batzubek
saltzalliakiñ egiñ
zituben itz abek:

—¿Lukaš aure badegu?
—Aberatsa nago.
—Pezet' au faltsua da.
—Anbat gaiztuago.
Bañan sagardo charra
emanta, maitia,
¿nik diru onarekiñ
naizu pagatzia?

MARZELINO SOROA.



«RAMUNTCHO»

DE PEDRO LOTI

A dos pasos de Hendaya, donde el Bidasoa desemboca en el Océano, una sencilla cañonera francesa cumple el servicio de vigilancia de la línea divisoria internacional. El jefe que la manda, desde hace cuatro ó cinco años, es el eximio escritor francés, universalmente conocido y estimado, Pedro Loti, el autor de los *Pescadores de Islandia*, de *Mi hermano Ives*, de *Crisantema* y de tantas otras bellísimas producciones literarias en las que con toda verdad y en encantador estilo ha descrito lo mismo las magníficas soledades del Pacífico, que las islas de Taiti con sus mares de coral, que los tristes y brumosos paisajes de Islandia, que la Tierra Santa, y que la Bretaña sobre todo, tantas veces pintada por los escritores franceses y puesta de relieve como nunca, con vivos y verdaderos colores, por Loti, como si nadie, antes de ahora, se hubiera ocupado de ella.

Era imposible que un hombre tan inspirado, tan genial, de tanto talento de observación como él viviera en constante contacto con un país tan original y sugestivo como el basco, sin que del alma del artista no surgiera alguna creación que reflejara el hondo efecto que la

Naturaleza y la vida de cuanto le rodeaba produjeran en ella. Loti escribe sin esfuerzo, sin premeditación, sin artificio alguno, con una naturalidad admirable, impulsado por la inspiración que siente ante los cuadros que contempla y por la envidiable facilidad que tiene de realizar, de hacer, expresando en correcta, animada y rápida frase cuanto brota en su pensamiento. El país basco se infiltró hondamente en su espíritu, con sus hermosos paisajes de la montaña, de los valles y del mar, con el carácter típico persistente de sus habitantes, con sus animadas y patriarcales costumbres, con su misteriosa lengua y con sus creencias y sus pasiones, y una vez inspirado, sin preocuparse para nada de la erudición, ni de la ciencia, ni de nada que fuera ajeno á lo que la contemplación de aquella tierra daba de sí, en toda su sencillez, sin proponerse presentar un trabajo de rebuscado estilo, un escrito forzosamente artístico, dejó correr la pluma con «un *laisser-aller sans façon ni détour*», como se dice entre sus compatriotas, y apareció la obra, en la que el suelo y su gente están pintados con toda belleza y con toda verdad.

Ramuntcho (*Ramoncho*, diminutivo familiar y afectuoso de Ramón ó de Raimundo) se titula el nuevo libro de Pedro Loti, y en él un sencillo enredo novelesco, lleno de dulzura y de fe, propio del país en que se supone ocurrir, y enteramente opuesto á los de las novelas psicológicas del naturalismo decadente que los escritores de las grandes capitales forjan en su vida artificial y en los antros de su fantasía, sirve de armazón para desplegar los hermosos cuadros de la tierra euskalduna.

Ramuntcho, un *mutill* guapo, fuerte y animoso, gran jugador de pelota, ágil contrabandista, incomparable bailarín del *aurresku*, y ávido de correr y ver el mundo, es novio, desde la niñez, de Graciosa, su vecina, una muchacha hermosa, inocente, tímida, una *neskacha* modesta y encantadora. Pasados los años incomparables de la adolescencia, Ramuntcho sirve tres años en el ejército, y al volver á su aldea ve morir á su madre, y sabe con espanto que Graciosa, obedeciendo á imposiciones de su familia, es monja en un convento de España, dentro de las provincias y no lejos de la frontera. Sólo en el mundo, vaga errante por las montañas, y, resuelto al fin á todo, concibe el proyecto de ir al convento donde se oculta su amada, apoderarse de ella y huir á Buenos Aires. Cuenta para ello con la aprobación y concurso de un hermano de Graciosa, condiscípulo y amigo

suyo de toda la vida; vende su casa de la aldea, encarga á Burdeos que tengan tomado el doble pasaje, y llegan los dos amigos á la puerta del monasterio, dispuestos á sacar de él á la jóven por consentimiento ó por fuerza. La Superiora y Graciosa, que se llama en el claustro sor Angélica, reciben á los bascos con encantadora dulzura, y éstos, que creían que su incredulidad y su valor les daría ánimos para todo, al encontrarse ante aquellas santas é inofensivas mujeres, vestidas de oscuros hábitos y con los virgíneos rostros rodeados de blancas tocas; al verse en aquel sagrado lugar donde todo parecía infundir respeto y paz, se sienten sobrecogidos, paralizados, y en la dolorosa entrevista se convence Ramuntcho de que ante los votos pronunciados por Graciosa no hay remedio posible, y que se encuentra separado de ella por un abismo tan infranqueable como el de la muerte. El valiente mozo se confiesa convencido y vencido, y no sólo no roba á su antigua enamorada, sino que ésta y la Superiora los acompañan para despedirlos hasta el coché, que cerca del convento tenían preparado para el rapto.

Sube en él Ramuntcho y parte sólo á embarcarse á Burdeos, dejando aquí todas sus ilusiones, todas sus esperanzas y todo su sér, mientras que sor Angélica, dentro de las cuatro tapias de su monasterio, ahogando sus lágrimas y sus pesares, pide y pedirá por el desterrado.

Con tan hermoso, natural y simple argumento está sostenido el artificio de la novela; pero en su desarrollo aparece vivo, lleno de movimiento, de luz y de armonía el pueblo basco de allende el Pirineo. En numerosas páginas, que atraen con el irresistible encanto del arte, se encuentran descritos los trabajos de los aldeanos en el bosque y en los sembrados; los bailes durante las tardes de los días festivos en la verde campa delantera de la iglesia; las reuniones y la animación de las sidrerías; las tertulias del caserío en torno al fogar; los partidos de pelota; las aventuras de los contrabandistas que se escurren por la frontera al través de los derrumbaderos y de los ríos; los paseos de los jóvenes por las sendas escondidas que los castaños y los nogales sombrean; las ceremonias y costumbres apenas alteradas al través de los siglos; los personajes típicos, exclusivos, que habiendo recorrido el mundo unos, ó no habiendo salido jamás de su barrio otros, figuran en primera línea por su relieve ó importancia entre aquellas pacíficas gentes; y, en una palabra, todo lo que un genial observador como Loti sabe ver y grabar en su alma, con la rapidez y exactitud propias

de la cámara instantánea más perfecta, para revelarlo después y reproducirlo y contarle, no con el inerte y servil claroscuro que caracteriza al natural, sino con las perfecciones, animación y poesía que á las reproducciones de la Naturaleza saben dar el pensador y el hombre de genio para que resulten verdaderas obras de arte.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Por su fortaleza las mujeres más que á los hombres se igualaban á las fieras; ellas mismas, en tiempo de la guerra cántabrica, mataron á sus hijos para librarlos del cautiverio. Si los Cántabros morían en poder de los enemigos, veiales el suplicio entonar cantos triunfales: *non nulli ex Cantabris ab hostibus capti in cruce letitiæ Pæan canebant*, dijo Horacio. Y éste excelso poeta afirmó de la nación cántabra que era la sola agitada, la obstinadísima, la que no aprueba la doctrina ni admite las leyes de los romanos; la que abomina su imperio, se opone á su fortuna y resiste á sus legiones.

Había similitud de costumbres entre todos estos montañeses septentrionales: *Talis ergo vita est montanorum eorum, qui Septentrionale Hispaniæ latus terminant, Gallaicorum, Asturum, Cantabrorum, usque ad Vascones et Pyræum, omnes enim eodem vivunt modo*: (Strabon, lib. III.)

Al enumerar los pueblos occidentales que formaban el ejército de Hannibal, Silio Itálico, nombra primeramente al Cántabro, que ni el frío, ni el calor, ni el hambre abaten, victorioso en las más árduas empresas, enamorado del peligro; pueblo que se adelanta á la inacción y la decrepitud, arrojándose desde encumbrada roca, antes que la lenta vejez cubra de canas su cabellera; pueblo que no quiere vivir sin combates y llama á la paz, oprobio: *Cantaber ante omnes, hiemisque*

æstusque famisque—Invictus, palmanque ex omni ferre labore. —Mirus amor populo, quum pigra incanuit ætas,—Imbelles jam dudum annos pævertere saxo —Nec vitam sine Marte pati: quippe omnis in arnis—Lucis causa sita, et damnatum vivere paci.—Lib. III.) De tan heróico renombre, que el cónsul Cayo Flamino, para reanimar á sus soldados, les afirmaba que jamás el Cántabro le vería las espaldas: (*«.....dabit exemplum non vile futuris—Flaminius, ne terga Libys, ne Cantaber unquam—Consulis adspiciat.....—Lib. V):* ¡como si el no huir delante de ellos fuese portentosísima hazaña!

La diversidad de razas la exterioriza la diferencia de trajes. Las mujeres cántabras, según Strabón, vestían telas floreadas y vistosas; los hombres, obscuras. Las mujeres iberas, y aun las celtiberas, llevaban velos negros, y los Celtiberos, según Diodoro de Sicilia, túnicas velludas, negras también, pero en Cannas, si hemos de darles crédito á Polibio y Tito Livio, los guerreros de esta tribu se cubrían con vestiduras de lino blanco y encima otras rayadas de púrpura. De lino blanco era el traje de los Turdetanos, y según Atheneo, el de los Celtas hispanos, largo y multicolor. Si las mujeres de la Bastetania, al decir de Strabón, preferían los colores negruzcos, las gallegas y lusitanas, gustaban del color de rosa. El mismo geógrafo nos afirma que los Berones seguían la moda gala.

La repugnancia ó afición á ciertos colores, suele mirarse como signo de raza y se perpetúa extraordinariamente. El pintoresco cuadriculado de los *plaids* escoceses, es trasunto de los gustos kymricos. El Nabarro de la edad-media, aunque viste la túnica del escocés, conserva el color negro del Ibero (*«Navarri pannis nigris et curtis usque ad genua tantummodo, Scothorum more, induuntur....»—Codex Compostelanus, pag. 16*). El Dr. Aranzadi notó la antipatía que las mujeres baskongadas experimentan hácia el amarillo anaranjado y verde amarillento. Por el contrario, las mujeres de la Ribera de Navarra son aficionadas á los colores chillones, las montañesas del norte, oeste y centro de esta provincia, á los mates. No así las del este, singularmente las roncalesas, que usan galones de plata ú oro, collares de metal, vidrio y coral, telas azul celeste y rojo en refajos, sayas y capuchas; pero el traje de ellos es severo, sin más que el toque morado ó encarnado de la faja, análogo al manchón bermejo del chaleco de los aezcoanos. Mi querido amigo el Sr. Pella y Forgas, en su hermosa *Historia*

del Ampurdan, (cap. VIII), mostró la afición á los colores llamativos que en el vestir demuestran los habitantes de ciertas regiones ampurdanesas, atribuyéndola á la sangre gala; así como el colorido grave de los vestidos en la Cerdeña, el Vallés y Tarragona, es el poso ó reliquia del gusto ibero.

La repugnante costumbre de lavarse con orina que Diodoro Siculo atribuye á los españoles, pero que Strabon localizó en los pueblos septentrionales y singularmente en los Cántabros, ¹ era también común á los Galos. La predominación del tipo y de las costumbres kymricas en muchas regiones de España, es notoria. El retrato que Silio Itálico traza del Cántabro Larus que peleó con Escipión el joven, es el de un Galo, propiamente:

*«Cantaber ingenio membrorum et mole timeri
Vel nudus telis poterat Larus: hic fera gentis
More securigera miscebat praelia dextra.»*

A pesar de su fiereza, los pueblos hispanos siguieron la suerte común de las razas menos cultas, las cuales reciben el cuño de las que lo son más. Los pueblos del este y mediodía, riberanos del Mediterráneo, se asimilaron pronto á los extranjeros y perdieron, desde entonces, en la región andaluza singularmente, todo espíritu de virilidad é independencia, por lo que los romanos, sin aparato de fuerza militar, los tenían sujetos. La conquista romana abrió profundo surco. Los mismos Celtíberos, tan belicosos y rebeldes al yugo, fueron llamados Togados ó Estolados, nombre que se daba á los pueblos que recibían conjuntamente el traje, urbanidad y civilización romanos.

La superioridad dominadora que asegura la disciplina es tan grande, que, según nos dice Tácito (*Ann.* lib. IV, V), tres legiones bastaban para guardar las Españas, recién conquistadas. Los españoles llegaron á formar parte del ejército Romano; hubo dos cohortes de Astures y Gallegos mezclados; de Astures solos, seis, y de Cántabros, Bárdulos y Baskones á cada dos;² éstas estuvieron de guarnición en Inglaterra y

(1) Los poetas recogieron esta noticia: *«Tu præter omnes unc de capillatis
—Cuniculosæ Celtiberiæ fili—Egnati, opaca, quem bonum facit barba—Et
dens hiberna defricatus urinæ».* Catulo, Carmen XXXVII.—*«Nunc, Celtiber es;
Celtiberia in terra, Quod quisque minxit, hoc solet sibi manere,—Dentem, at-
que russam defricare gingivam;—Ut quo iste vester expolitior dens est—
Hoc te amplius Cibisse prædicet loti.* (Id., Carmen, XXXIX).

(2) La cohorte, regularmente constaba de 500 soldados; algunas eran *milia-
rias*; diez cohortes formaban una legión.

Escocia, desde la época de Trajano. Augusto al distribuir por provincias las tropas auxiliares, licenció el cuerpo de Calagurritanos que había conservado hasta la derrota de Antonio (Suetonio, vida de Oct. Ces. Aug. XLIX.)

Los soldados romanos de guarnición en España, se unieron á mujeres indígenas, produciendo una variedad ibero-latina cuya importancia es imposible apreciar; pero que de todos modos parece haberse diluido completamente en la masa general. Hacia el año 171 antes de C. (pues de este año es el senado-consulta que se dictó) fué á Roma, según refiere Tito Livio, una diputación de cierto nuevo linaje de hombres (*novum genus hominum*), representando á más de cuatro mil, naturales de varios puntos de la Península, nacidos del comercio de legionarios con mujeres españolas ó peregrinas, y que por tanto, eran ilegítimos. Pedían se les concediese una ciudad ú *oppidum*, donde avendándose pudiesen ganar el derecho civil de los romanos, ó quirritario. La ciudad fué Carteia.¹

España formó parte de la *romanidad*, hasta un grado tal de asimilación, que dió á Roma escritores, filósofos, oradores, capitanes y césares insignes. Se mantuvieron fuera de esa órbita, las tribus baskónicas ó euskaras, cuya lengua pre-aryana hoy mismo nos lo atestigua. Esto no quiere decir que todo su país estuviese substraído á la dominación de los romanos. Antes por el contrario, consta que dominaron permanentemente la región llana y fértil y aquellos lugares de la montañosa que les interesaba ó convenía.² Aun las tribus que retuvieron, de hecho, su libertad natural, vivieron, según trazas, en buenos térmi-

(1) Véanse los importantes *Estudios ibéricos*, páginas LXIX y siguientes del meritísimo D. Joaquín Costa. — Madrid 1891-1895.

(2) La tesis patriótica de los Landazuri, Ortiz de Zárate y Moraza, ecos de Henao, no puede, con verdad, sostenerse; los romanos dominaron gran parte de Álaba; así lo acreditan los restos de la calzada, desde Puentelarrá á Andoñ, las ruinas de Iruña, las lápidas de Salvatierra, Araya, Alegría, Armentia, Ollabari, etc., el campamento de Carasta, los mosaicos y baños de Cabriana, etc.

Lo mismo sucede en Navarra, con los monumentos, lápidas y mosaicos de Pompeio, Arre, Arroniz, Ibero, Gazteiz, Marañon, Oteiza, Los-Arcos, etc. y los restos de la vía Militar de Asturica á Burdigala que pasaba por Pamplona.

Diariamente se aumenta el catálogo de las antigüedades romanas en tierra euskara, sin que esto sea capaz de amenguar ó invalidar los derechos del país que no dependen de la arqueología, sino de la *voluntad* de poseerlos y de reconquistarlos, cuando se pierden.

nos de amistad con los conquistadores. Golpes de mano en las fronteras, para saciar la «pasión nacional ibérica» de la cuatrería, no faltarían á menudo: pero levantamientos y luchas por la independencia, como en tiempo de los godos, no los registra la historia durante el imperio. Contemplanon, impasibles, la ruina de los Cántabros.

Los españoles carecían de unidad de creencias. De sobra conocido es el texto de Strabon que nos informa cómo los Celtíberos adoraban un Dios sin nombre, al cual festejaban en las noches de plenilunio, bailando en familia á las puertas de sus casas: «*Celtiberos autem et qui ad septentrionem eorum sunt vicini, innominatim quendam Deum noctu in plenilunio, ante portas, choreas ducendo, totamque noctem festani agendo venerari.*» Entre estos vecinos septentrionales se cuentan los Baskones y las otras tribus que representan á los modernos Baskongados. Los escritores euskaros han propendido á identificar el nombre de *Jaungoikoa*, único que en el vocabulario religioso moderno, no está tomado del griego ni latín, al Dios innominado celtíbero, defendiendo la tesis de que los primitivos Euskaros eran monoteístas. Puede muy bien ser cierto esto, pero la prueba sacada del nombre será débil, mientras no se averigüe ó descubra su edad; el pequeño vocabulario del siglo XII que figura en el *Codex Compostelanus*, traduce Dios por *Urzia* y no por *Jaungoikoa*. Es notable, con todo, que también *Urzia* sea palabra indígena y castiza, como lo es la actualmente usada. Los Iberos y Aquitanos adoraban diversas divinidades, cuyos nombres examinaremos en la sección lingüística; por tanto, hay que conceder que no todas las estirpes de la raza conocieron el monoteísmo, ó que este fué el último término de una evolución religiosa cuyos peldaños todos solamente algunas de aquellas pisaron.

Hablando de los Galaicos, dice Strabón que no se les conocía religión ninguna. Mas este aserto no puede tomarse al pié de la letra, pues aunque fuesen vagas, tuvieron ideas ó creencias religiosas naturalistas, y hasta puede afirmarse que adoraron al dios *Endovélico* de sus vecinos los Lusitanos, á *Neton* y otras divinidades; el Sr. Murguía, en su hermoso libro acerca de *Galicia*, sostiene que fué conocido el druidismo; la prueba, sin embargo, consistente en razones de analogía é interpretación de ciertos hechos, carece de fuerza. Los Celtíberos adoraban al dios de la guerra *Nerto*, que dió nombre á una de sus ciudades. Una inscripción votiva romana de Sigüenza menciona el nombre de la diosa céltica *Epona*, etc.

Entrar en los pormenores de la mitología hispana fuera tanto como meter la hoz en miés ajena y agrandar un campo en estudio sobradamente vasto de suyo. Después de declarar que se sabe muy poco sobre la mitología ibérica, para mi propósito la más interesante, se puede añadir, en tésis general, que las razas invasoras trajeron consigo, como es natural, sus creencias religiosas, y que éstas no parece que experimentaron grandes modificaciones al transplantarse.

Algunos suponen que los pueblos hispanos practicaron la zoolatría y apoyan su dicho con el hallazgo de toros y cerdos lapídeos, cuyo prototipo son los de Guisando y Ávila. El doctísimo Fernández Guerra, supuso que eran mojones que partían términos de las tribus ibéricas; pero el insigne Hübner afirma que, en su mayor parte, son monumentos sepulcrales y acaso votivos algunos de ellos. Denotan, además, la importancia que alcanzó la ganadería en aquellos tiempos.

A esta clase de monumentos pertenece, sin duda, el famoso *Idolo de Mikeldi*, junto á Durango, materia de muchas y reñidas controversias, calificado donosamente por Trueba, de *mamarracho*. Representa un informe cuadrúpedo, que entre las patas y bajo el vientre sujeta un disco. El inolvidable poeta bizkaino rechazó la especie de que fuera monumento religioso y surgió la sospecha de que fuese, sencillamente, una de tantas esculturas, á menudo extravagantísimas, que adornaban los edificios de la Edad-Media, como las que habría en Durango y desaparecieron durante los terribles incendios de 1554 y 1672. El P. Fita, con mejor acuerdo, lo califica de cerdo terminal, que acaso fue venerado como Dios término, recordando el *Deus Urdorxus* aquitano.

CAPÍTULO III

SUMARIO: Las cuatro razas neolíticas; (*continuación*). La raza Kymrica; el equívoco celta. La Galia de César; los dos elementos étnicos de la Galia; la sociedad y sus revoluciones. Conquista de la Galia. El tipo Kymrico. Parecido y diferencia entre Kymris y Germanos. La lengua gala y la céltica. Extensión geográfica de los Kymris. La inhumación y cremación, como signos de raza y época. El carácter galo según los escritores griegos y romanos.—La raza propiamente céltica; nombres que recibe. La raza de Furfooz y la céltica ó ligur. Invasión del territorio ibérico. El tipo auverñate. Los Celtas. El grupo fínico. Los Ligures; pintura que de ellos hicieron los clásicos; su nombre auténtico. Los Galo-Celtas en España. Caracteres antropológicos de los Celtas. Su insignificancia histórica.

RAZA KYMRICA

Esta raza recibe común é impropriamente el calificativo de céltica; es, por tanto, ocasión oportuna de deshacer, á modo de proemio, el equívoco celta.

La confusión nace de la cuádruple acepción de la palabra. Varios historiadores antiguos llamaron Celtas á los pueblos de la Europa occidental y central, sin exceptuar á los Germanos: ' Bretones, Galeses, Caledonianos, Galos, Belgas, Cimmericos, Gaels, Kymris, Gálatas, Cimbros, etc. Los lingüistas denominaron célticas á las lenguas aryas habladas por los pueblos que se reputan celtas. Estas lenguas se dividen en dos grupos: el gaélico irlandés, (ersa y manés) y el kymrico (galés córnico, bretón y galo). Los arqueólogos, por su parte, llamaron celtas á los constructores de dólmenes y demás monumentos que hoy han cambiado su nombre de célticos y druídicos por el de megalíticos, porque semejantes construcciones no son propias, como se creyó, de la raza pseudo-céltica, sino que fueron un estilo de construir común á muchas gentes. Y aun los nombres de *men-hir*, *cromlech*, *dolmen* con

(1) Entre los escritores griegos que llamaron *Keltoi* á los Germanos, merecen citarse Dion Casio y Luciano.

que los bautizaron, sacándolos candorosamente del bretón moderno, han resultado verdaderos disparates lingüísticos, según demostración d' Arbois de Jubainville; pero á falta de otros tan vulgarizados, duran y durarán. La cuarta acepción es la geográfica.

Hoy se ve más luz, y se va resolviendo la nebulosa y separando los elementos de la falsa síntesis, fundada sobre la habitual identificación de las lenguas y las razas.

Dice Broca, que diez y ocho ó veinte siglos antes de la Era cristiana, los pueblos primitivos europeos sufrieron la acometida de un pueblo que hablaba lengua arya y pertenecía á una raza corpulenta y rubia, procedente, acaso, del Báltico. Los invasores siguieron el curso del Rhin y se apoderaron de ésta región que después se llamó Galia, excepto el triángulo que forman los Pirineos, el Garona y el Golfo de Gascuña, ó sea, la Aquitania. Cruzáronse con la raza indígena, pequeña y morena, y se alteró el tipo físico de ellos, constituyéndose un grupo antropológico intermedio, que el año 1500 antes de Jesucristo, formaba cuerpo de nación. El país que había de llamarse Galia, se llamó entonces Celta.

César, observador perspicaz, cuyos datos sirven de jalón á la ciencia moderna que los confirma, dice, como ya hemos visto, que la Galia se dividía en tres regiones, habitada la una por los Belgas, la otra por los Aquitanos y la tercera por pueblos que á sí propios, en su idioma, se daban el nombre de Celtas. La tendencia firme de la ciencia moderna, es la de reservar el nombre de Celtas á los que con esta palabra denominó César, es decir, á los habitantes de la Francia Central, donde inútil es advertirlo, había Galos también. Por desgracia, muchos de los mismos autores que siguen este criterio, continúan otorgando el apelativo de Celtas á pueblos que no les corresponde, perpetuando un equívoco muy contrario á la claridad científica, apetecible especialmente en materias, de suyo, obscuras. Hay, pues, que separar los Celtas de César, los Celtas de la historia, los verdaderos Celtas que son los de la etnología, braquicéfalos y pequeños, de los impropriadamente llamados así por los lingüistas y los arqueólogos, braquicéfalos también, pero altos.¹

(1) De alguna manera hemos de denominar á estas dos razas y acepto, por lo menos provisionalmente, los calificativos indicados, vista la autoridad de los autores que los patrocinan, aunque están muy lejos de satisfacerme.

Tengo para mí que *Gallus, Galli* y *Celta* de los romanos, *Keltes, Keltoi* de

El pueblo que señoreó la tierra hoy francesa, al cual llamaremos kymrico ó galo, antes de fundirse en los primitivos ocupantes del suelo, Iberos y Celtas, constituyó una clase dominante. César nos cuenta que en la Galia, además del cuerpo sacerdotal de los druidas, de reciente importación, había aristocracia y plebe. Aquella combatía á caballo desde mediados del siglo primero anterior á nuestra era; antes usó carros de guerra. La plebe, es decir, la clase de hombres que no formaban parte ni de la corporación druidica, ni de la nobleza, carecía de importancia, según César; á ningún consejo se le admitía y era casi reputada como esclava. «*Nam plebs pæne servorum habetur loco, quæ nihil audet per se, nullo adhibetur consilio.*»

Fustel de Coulanges bosqueja la sociedad celto-gala con las siguientes pinceladas: «Muchos aldeanos, y clase urbana poco numerosa; muchos hombres unidos al suelo y muy escasos propietarios; muchos servidores y pocos amos; una plebe sin importancia; un clero muy venerado, una aristocracia guerrera sumamente poderosa»¹.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



los griegos, son el mismo nombre pronunciado de distinta manera, como se ve separando los elementos puramente gramaticales y comparando el significativo: *kel*, *gal* = *ke*, *gl*.

Como los braquicéfalos altos impusieron su lengua arya á los braquicéfalos pequeños, resulta que cuando llamamos particularmente *Celtas* á estos, les damos un nombre que no era suyo, y en resumidas cuentas les decimos *Galos*.

Es de suponer, por lo que dice César, que la forma de *Celtas* (*keltai*) estaría más próxima á la indígena que no la de *Galos*. Algunos lingüistas la derivan del sanscrito *kel* «ir», lat. *celer* «rápido», que figura en el griego *keles* «jinete». Según Mac-Leod procede del gaélico *ceiltich* «habitante de los bosques», de *coille* «bosque». En irlandés *gail* significa «valor», y á este vocablo refieren otros autores los nombres de *Galia*, *Galos*.

(1) *La Gaule romaine*, pág. 34.

EL PAN COTIDIANO'

Sueña el banquero
 con sus millones,
 persigue el sabio
 sus invenciones,
 va el ambicioso
 tras de la gloria,
 busca el soldado
 noble victoria,
 la hermosa quiere
 rendir galanes,
 pasa el avaro
 sordos afanes;
 guarda el que tiene,
 finge el ladino,
 lucha el ansioso
 con su destino.....
 ¡Oh qué engañados
 que todos van!
 Bástale al día
 su propio afán.

¿Qué somos? ¡*Nada!*
nada seremos.....
 ¿cuando, á qué hora
 morir tenemos?

En todo hay muertes,
 siempre es el día,
 matan las penas
 y la alegría.
 Un mal que el sabio
 doctor no acierta,
 un soplo de aire
 tras una puerta.....
 Un contratiempo
 que nos sofoca,
 un guarda agujas
 que se equivoca.....
 todas son muertes
 que en guardia están!
 Bástale al día
 su propio afán.

Llega la esquila
 del que se ha muerto,
 y el papel viene
 todo cubierto
 de nombres grandes
 y de esplendores
 títulos, glorias,
 cruces y honores;

(1) Como muestra de las poesías del libro *Corazonadas* de D. Eusebio Blasco, publicamos esta, tan sencilla como encantadora.—(N. de la R.)

y es caballero,
y es funcionario,
y es gran poeta.....
y es millonario;
y tras de tanto
papel perdido,
hay dos palabras:

Ha fallecido.

¡Todos fallecen!
todos se van!
¡Bástale al día
su propio afán!

A este conflicto
que no es moderno,
porque es de siempre,
porque es eterno,
entre los pobres
y entre los ricos,
y entre los grandes,
y entre los chicos,
no hay soluciones,
ni se harán leyes,
ni han de arreglarlo
pueblos ni reyes.
Así lo ha dicho
sin hiel ni saña
un gran poeta
de tierra extraña.....
«Para igualarnos
en común suerte,

no hay mas que un sabio
¿cuál es? ¡la muerte!»
Por ella todos
libres serán!
Bástale al día
su propio afán!

No, no hay que darse
tan grandes penas
por ver un día
las arcas llenas,
ni soñar glorias
ni hacer dinero,
ni darse prisa
por ser primero;
ni ofensa alguna
soñar vengada,
ni odiar á nadie,
ni envidiar nada.....
Pasar las horas
en paz del día,
¿de tantas horas.....
cuál es la mía?
Los pueblos luchan,
retiembla Europa!
Vengan los niños,
sacad la sopa;
por hoy, tenemos
salud y pan;
Bástale al día
su propio afán!



LA SCIENCE AIMABLE

MR. ANTOINE D'ABBADIE

Les grands esprits sont ainsi faits qu'en les analysant on est toujours assuré d'apprendre quelque chose. Jusque dans les manifestations familières où le vulgaire peut voir de simples originalités, il est facile, il est opportun de dégager les éléments d'une personnalité bien tranchée et de montrer par quel travail intime et persévérant ces personnalités se sont imposées à leurs contemporains.

Mr. d'Abbadie était un grand savant; mais le fardeau de cette science lui était léger, et ce n'est pas chez lui qu'elle eût pu se présenter avec cet appareil hérissé ou rébarbatif que trop de membres de l'Institut considèrent parfois comme l'attribut essentiel de leur spécialité.

Alerte, spirituelle et de bonne humeur, sa pensée se jouait autour des grands problèmes auxquels il avait consacré sa vie; et, quand elle redescendait sur terre, il semblait qu'elle gardât quelque chose d'étréscelant, comme les astres qu'elle avait fréquentés.

Nous le savions déjà. Une lettre que nous devons à une bienveillante communication nous le prouve une fois de plus.

Nos lecteurs nous sauront gré de la leur faire lire. Il s'agit d'une correspondance échangée entre Mr. d'Abbadie et Mr. Camille Doucet, secrétaire perpétuel de l'Académie française, au sujet d'une petite querelle cherchée à cette dernière sur l'orthographe du mot «*zénith*».

Tout cela est aimable et vous a un parfum de bonne compagnie qui réconcilierait avec la science les plus réfractaires.

Lettre du Zénit.

Monsieur le Secrétaire perpétuel:

Permettez à un sémite exploré de vous demander aide et protection

pour rétablir, au moins en partie, sa généalogie ébréchée. Avec une touchante unanimité, dont je les remercie tous les jours, les Orientalistes admettent que le père de ma tribu est *sámátá*, mot arabe qui signifie «suivit le chemin, se dirigea vers». Et pourtant une marâtre m'a dépaysé et a presque réussi à me défigurer, car de mon *s* elle a fait un *z* et elle a changé mon *m* en *n*. Si je ne parle de mes deux voyelles transformées en *e* et en *i*, c'est pour ne pas abuser de votre magnanimité.

Il me restait un *t*, dernier vestige d'une lignée sans reproche, mais en France on a fait de mon *t* un *th*, son cher aux Arabes comme aux Anglais qui se détestent d'ailleurs à tant de titres. Certains prétendent que j'ai été changé en nourrice. Par bonheur Azimut, le fils de mon oncle, comme on dit sous les tentes de nos pères, est là pour me soutenir. Lui du moins n'a perdu que notre *s*, il a gardé et notre *m* et même cet *t* que je vous réclame à genoux.

A un savant comme vous je n'ai pas besoin de dire qu'Azimut est cependant moins exalté que moi, car il a toujours le regard à terre et ne cesse de parcourir l'horizon. Moi au contraire je respect tout ce qui est en bas, et ma devise est *Excelsior*. Vous ne seriez pas un homme d'esprit, Monsieur l'académicien, si vous n'aviez souvent élevé votre pensée en haut. J'y ai toujours été votre compagnon de route: jusque dans le ciel des cieux où vos aspirations s'élançant je suis toujours au-dessus de vous, car le plus hardi philosophe n'a pas osé mettre une limite à mon royaume linéaire; il est aussi infini que votre pensée.

Rendez-moi dont mon *t*, dernière guenille de ma généalogie, que des barbares ont cru rapiécer avec une *h*. Je vous en remercie d'avance.

Puisse le grand Allah vous préserver, vous et tous les vôtres d'un affront aussi indigne! Permettez-moi de vous souhaiter longue vie et prospérité sans alliage, tout en me signant

ZÉNIT (sans h)

Pour contrôler la signature de mon vieil ami Zénit.

ANTOINE D'ABBADIE,

(de l'Académie des Sciences.)

Jun 30, 1886.

M. Camille Doucet répond:

Trouville, le 2 juillet 1886.

Monsieur et honoré Confrère:

Le précieux autographe, qui me tombe du Ciel, sera communiqué

jeudi prochain à la Commission du Dictionnaire qui prendra bonne note de votre observation.

La 7^e édition a paru il y a neuf ans et la 8^e ne paraîtra que dans *vingt!*

Armez-vous donc de patience.

Alors seulement Zénit sera débarrassé de l'H qui le déshonore.

Mais l'Académie n'attendra pas jusque là pour vous donner une satisfaction *provisoire*.

Elle a recommencé le travail de préparation de la future édition que publieront nos successeurs. Elle y inscrira jeudi la véritable orthographe de son céleste correspondant, et l'avenir en tiendra compte.

Tâchons de vivre jusque là!

Agréez, je vous prie, mon cher Confrère, l'assurance des mes sentiments très distingués et très dévoués.

Camille DOUTET.

Pour rendre la science aimable, il faut être à la fois maître de son intelligence et de son cœur.

Mais sait-on ce qu'il faut pour acquérir cette possession du savoir dont les limites paraissent infinies, et au prix de quels efforts et de quelle ténacité infatigable Mr. d'Abbadie s'estimait seulement quitte de ses devoirs envers la science?

Voici un petit billet qui peint le travailleur et sa consciencieuse obstination. Le destinataire est l'orientaliste Botta, qui a mis au jour les grandes ruines assyriennes.

14 sep. Paris, 1849.

A Mr. Botta, consul de France à Jerusalem.

J'ai travaillé beaucoup au nouveau caractère éthiopien de l'imprimerie nationale et envoyé mes 50 premiers caractères à Tawalda Madhin pour avoir son avis. En moyenne chaque lettre m'a coûté 10 h. de travail et il m'en reste 140! Si en définitive le caractère n'est pas le plus beau de l'Europe, il n'y aura faute ni de ma part ni de celle de Mr. Burnouf qui m'a soutenu contre la administration de la manière la plus gracieusement entêté qu'on puisse concevoir....

Dix heures de travail par caractère éthiopien! Par ce temps d'idées toutes faites et de solutions improvisées, voilà une «originalité» que notre jeunesse ferait bien de méditer.

STELLA.



REGLAMENTO INTERIOR
DEL
CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA
DE OYARZUN

La exposición de Agricultura y Ganadería de Oyarzun, que se abrirá el día 5 de Julio y se cerrará el 7, con la distribución solemne de los premios, se verificará con sujeción á las siguientes bases:

1.^a Todos los objetos que se expongan en el concurso, habrán de presentarse de ocho á doce de la mañana del lunes 5 de Julio, en el local que al efecto designe la Comisión organizadora. El Jurado, sin intervención del público, elegirá, así los animales como los objetos que tengan opción al concurso, eliminando los que en su concepto no sean dignos de figurar en él. Para este efecto debe tenerse presente que no se trata de una feria, y que, por tanto, todo objeto que no responda á los fines á que ha obedecido la creación de estos concursos, ocuparía espacio inútilmente.

2.^a Se proveerá á todo expositor de una papeleta en que conste, con todos los detalles necesarios, cuáles son los objetos que exhibe.

3.^a El Jurado designará la sección en que han de figurar los animales, productos vegetales y demás objetos presentados.

4.^a A los expositores de ganados se les facilitará gratuitamente el local, pero serán de su cuenta los gastos de alimentación, para lo cual habrá forraje á su disposición en buenas condiciones.

5.^a El propietario de todo ganado que se presente en el concurso, habrá de justificar que lo posee con seis meses de antelación.

6.^a Los objetos que se exhiban en la exposición no podrán ser retirados en las horas en que esté abierta. Se exceptúan únicamente los ganados ó aves que se pongan enfermos, los cuales podrán ser retirados por sus dueños.

7.^a Se permitirá la venta de los objetos expuestos, excepción he-

cha de los que la Diputación adquiriera. Pero aún los objetos vendidos habrán de continuar expuestos, hasta que se disuelva el concurso.

8.^a Durará la exhibición de objetos desde las ocho á las doce de la mañana cada uno de los días que dure la exposición, de la cual podrá disfrutar el público las tres primeras horas de la mañana, reservándose exclusivamente para el Jurado la última de once á doce.

9.^a La distribución de premios se verificará con toda solemnidad, según se anuncia en el cartel de las fiestas, á las cinco de la tarde del día 7 de Julio.

Las disposiciones particulares concernientes al Jurado, son las que á continuación se expresan:

1.^a El Jurado que ha de intervenir en la exposición, será nombrado con la antelación necesaria, á fin de que se halle en su puesto el día 4 de Julio, víspera de la apertura de aquella.

2.^a El Jurado se compondrá del número suficiente de vocales para que pueda distribuirse en secciones, á fin de facilitar el trabajo que le corresponde. Será presidente de este Jurado un diputado provincial.

3.^a Estará á cargo de una de las secciones del Jurado, la colocación y distribución de los animales y objetos presentados, procurando colocarlos en relación con su importancia, y de modo que en cada grupo se hallen, con la separación debida entre sí, los que opten al mismo premio.

4.^a El Jurado podrá pedir cuantas explicaciones juzgue oportunas al expositor, que estará obligado á dárselas.

5.^a Las Comisiones respectivas se reunirán á las horas que juzguen adecuadas para deliberar acerca de la adjudicación de premios de la sección á que correspondan.

6.^a Todas ellas se reunirán el día 6 desde las ocho á las doce de la mañana, ó el tiempo que fuera menester, para la clasificación y calificación definitivas, y adjudicación de los premios.

7.^a Si hubiera divergencia de opiniones, se adoptarán los acuerdos por mayoría de votos.

8.^a Las resoluciones del Jurado son inapelables.

9.^a Si resultasen desiertos algunos premios, el Jurado podrá disponer de ellos, y adjudicarlos fuera de concurso, siempre que hubiese fundamento para ello.

El Presidente de la Diputación,
MANUEL LIZARITURRY.



COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA

A C T A

Bajo la presidencia del Sr. Añibarro celebró sesión el día 15 del corriente, á las tres y media.

Fueron presentados diferentes donativos de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, Ayuntamiento de esta capital, señores Baroja y director de la revista *La Bibliografía Española*, de Barcelona.

La Junta se enteró con especial agrado de varios trabajos históricos que el señor marqués de Seoane está llevando á cabo en distintos archivos de Madrid, de los cuales dará cuenta oficial el verano próximo.

El bibliotecario-archivero Sr. Soraluze, al hacer la reseña acostumbrada del movimiento bibliográfico relativo al país euskaro, llamó la atención acerca de la necrología del finado vocal señor O'Reilly, publicada en el *Boletín* de la Real Academia de la Historia y en la EUSKAL-ERRIA, por el Excmo. Sr. General D. José Gomez de Arteche, acordándose darle las más cumplidas gracias.

El presidente del Consejo de Estado y conocido académico D. Antonio María Fabié y el ilustre periodista D. Juan Mañé y Flaquer, director del *Diario de Barcelona*, manifestaban su agradecimiento por los acuerdos tomados en la sesión anterior.

Dadas las circunstancias especiales que concurren en el Sr. Mañé y Flaquer respecto á nuestro país, se acordó hacer constar el señalado aprecio con que la Junta ha recibido su expresiva carta.

El concejal é individuo de la comisión de archivos municipales de Bayona Mr. Charles Bernadou, solicitaba algunos datos históricos con

destino al archivero de dicha villa Mr. Ducéré, y por indicación de los Sres. Añibarro y Arzac se acordó contestarle atentamente, complaciéndole en cuanto posible sea.

El señor abate Dubarat, correspondiente del ministerio de Instrucción pública de Francia y capellán del Liceo de Pau, pedía diversos datos históricos sobre bibliografía y archivos de Guipúzcoa y Navarra, relacionados con el obispado de Bayona. Sobre estos puntos le contestarán los señores marqués de Seoane y Soraluce, regalándole á la vez la obra que desea: *Investigaciones históricas referentes á Guipúzcoa* de D. Carmelo de Echegaray.

Al propio tiempo rogaba dicho crudito paleógrafo se le comunicara noticia de lo que supiera la comisión acerca de la princesa Leopoldina de Lorena, casada en 1733 con D. Joaquín López de Zúñiga y Sotomayor, duque de Béjar, etc., y que falleció en Bayona en 1759, en cuya catedral se halla enterrada. Sobre este particular se dió lectura de la interesante contestación del señor duque de Sotomayor al bibliotecario-archivero señor Soraluce, acordándose, á propuesta del señor Añibarro, dar traslado por copia á Mr. Dubarat y expresar la gratitud de la Junta al digno mayordomo mayor de S. M. señor marqués de Casa-Irujo.



Noticias bibliográficas y literarias

Desde la anterior revista bibliográfica y de archivos, referente al país basco, que publicamos en el n.º 596 de la EUSKAL-ERRIA, correspondiente al 30 de Enero último, merece hagamos mención de los siguientes trabajos que han aparecido, respecto á este nobilísimo solar ó que tienen relación con el mismo, siendo en extremo grato y consolador el considerar que tanto en España como en el extranjero, los estudios bascófilos en sus diferentes ramos, van progresando y adelantando en extremo.

Empecemos citando las obras publicadas en volumen, y luego trataremos de las Revistas y de los trabajos de archivos.

Anthropologie du Sud-Ouest de la France.—Les Basques, Basses Pyrénées, Hautes Pyrénées, Landes, Gironde, Charente-Inférieure, Charente, por el Dr. R. Collignon. (Mém. Société d'anthropologie de Paris, t. 1.º, 4.º fasc.)

Relaciones históricas de los siglos XVI y XVII, J. R. de Uha-gon. Publicados por la Sociedad de bibliófilos españoles.

L'Espagne de l'ancien régime. La Société. 8.º, XXXII—294 pags.—Paris, lib. Lecene y C.^{ie}, par G. Desdevises du Dezert.

Archives municipales de Bayonne. Deliberations du corps de Ville.—*Registres gascons*, T. premier (1474-1514)—4.º XXXVII—596 pags. Bayonne, imp. Lamaignère, 1896.

La Conquete et les conquérants des îles Canaries. Nouvelles recherches sur Jean IV de Bethéncourt et Gadifer de la Salle; le vrai manuscrit du Canarien par Pierre Marigny».

Publica esta obra Mr. L. Delisle, en París, y se vende en la casa Leroux.

Este interesante folleto, en 4.º, de 16 páginas, editado en la Imprenta Nacional, se ocupa de los primeros conquistadores franceses de las Canarias, y tiene interés sumo para este país euskaro, pues sabido es, que los verdaderamente exploradores y conquistadores de dicho archipiélago, fueron los bascongados españoles.

El hernaniarra Zuaznabar, que estuvo de Magistrado en dichas islas, tiene publicadas curiosas noticias sobre el particular.

«*Le Labarum*. Etude critique et archéologique. Paris. Imp. Champion».

Mr. J. P. Desroches en un volumen in 8.º, de XXVII—520 págs. con figuras y planos, trata de la insignia imperial constantiniana, emblema de los cristianos primitivos.

Cuesta esta obra siete francos y medio, y su estudio es conveniente para los bascongados, máxime, recordando lo que es constante y firme tradición en este país, consignada también en obras históricas, que el *Labarum* viene del simbólico y popular *Lau-buru* euskaro: la cruz formada por cuatro cabezas.

«*Estudio sobre la organización y costumbres del país bascongado, con ocasión del exumen de las obras de los señores Echegaray, Labayru, etc.*»

El infatigable y erudito académico de la Historia y actual Presidente del Consejo de Estado D. Antonio María Fabié, ha venido publicando desde el mes de Octubre de 1896 hasta el de Marzo del corriente año, casi sin interrupción, en los números mensuales del *Boletín* de la ilustre corporación literaria de la cual forma parte, un trabajo, más que de narrador y de filósofo, de archivero, dado el cúmulo de documentos que ha insertado, estudio que hemos leído varias veces con detención.

Dada la tendencia que se veía en la exposición é índole de dichos documentos, creíamos que el Sr. Fabié no iba á hacer sino seguir las huellas de los bascóforos del tiempo de Carlos IV y de Fernando VII, como Zamora, Illorente, Gonzalez, etc., pues en el extenso trabajo del actual presidente del Consejo de Estado, nos parecía entrever que las conclusiones iban á ser antiforales *enragées*.

Gratisima, pues, fué nuestra sorpresa, cuando hemos visto las *Conclusiones* que han sido ya reproducidas en esta Revista, y que dados los tiempos en que vivimos, no pueden ser *por ahora* más favorables á este país.

Agradecemos al Sr. Fabié cuanto dice al terminar su notable trabajo de verdadero benedictino, pero no así al ocuparse de la exposición y examen crítico de los documentos, inéditos algunos y copiados otros de diferentes obras, hoy ya raras; pues dicho académico de la Historia parece dejar traslucir que los Fueros de las Provincias Bascongadas son

simples mercedes reales y no los derechos seculares de la sociedad patriarcal euskara, reconocidos y refrendados por los Reyes.

El estudio del Sr. Fabié ha sido luego publicado en volumen aparte, y es de un valor inapreciable por la documentación, coleccionada tanto para tirios como troyanos, según lo ha reconocido la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa.

También se ha publicado el tomo X de la Biblioteca Bascongada que tan hábilmente dirige en Bilbao nuestro querido amigo y paisano D. Fermín Herrán, y que se titula «Los Isunzas de Vitoria».

* * *

Pasemos ahora á los trabajos que han aparecido en diferentes revistas nacionales y extranjeras.

En el *Boletín de la Real Academia de la Historia* también hemos leído con gusto un curioso escrito del Sr. D. Cesáreo Fernandez Duro, quien en el espacio de 72 páginas publica un interesantísimo manuscrito titulado *Pérdida de la ciudad de Bugia, de África, año 1555, referida por un clérigo vizcaíno, testigo de vista.*

Es una narración muy minuciosa y veráz, que concuerda con todo lo publicado sobre el particular y que aclara hechos poco sabidos y otros ignorados.

En el *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos* el Sr. D. A. Paz y Mélia, en la Sección de Documentos, ha presentado en extenso, la hasta ahora inédita y minuciosa comunicación diplomática titulada «Carta dirigida al Rey por los Embajadores de España en el Concilio de Basilea, 1434».

En dicho interesantísimo documento, donde los Embajadores de D. Juan II daban cuenta de sus primeras impresiones acerca de las personas y de los propósitos de dicho célebre Concilio, hallamos un dato de interés para este país y casi completamente desconocido en él, cuando dicen:

«Aquel día que llegamos á Listar salió á nos el abad de Bonabola, que á vuestra Alteza fué, é algunos de vuestros súbditos é naturales que aquí son; é otro día siguiente vinieron á nos visitar los embajadores del Conde de Armignac, los cuales son el Obispo Bearense, que es natural de Guipúzcoa, é un Prior é otras personas», etc.

Curioso sería averiguar quién fué este prelado guipuzcoano que asistió al Concilio de Basilea.

En la misma Revista, en la *Sección de Autógrafos*, el académico de la Historia Sr. D. A. Rodríguez Villa, inserta, entre otros documentos, una carta dirigida desde la Coruña el 28 de Junio de 1588, por el Príncipe de Asculi á nuestro paisano el secretario de Estado de S. M. D. Juan de Idiaquez.

Por dicha carta, se ve que desde un principio adoleció de graves defectos la organización y mando de la *Invencible Armada*, y que el Príncipe de Asculi tenía ya malos presentimientos cuando con resignación cristiana, antes de la salida de dicha poderosa flota para los mares de Inglaterra, terminaba su comunicación diciendo, al ver el retraso experimentado á causa de los vientos contrarios, etc.: «Y yo creo deue conuenir al seruicio de Dios, pues Él así lo ordena, y la causa es tan suya. Él lo encamine como más convenga y guarde á V. S. como desco.»

Haciendo *pendant* con dicho documento, merece hagamos especial mención en la EUSKAL-ERRIA de una relación oficial, especie de memoria real, referente á la Invencible Armada, escrita por el Contador D. Pedro Coco de Calderón, pues sabida es la parte gloriosa cuanto inútilmente sangrienta, que cupo en la campaña y desastres de dicha Escuadra, á los buques de Guipúzcoa y de Bizcaya.

Dicho manuscrito histórico, hasta el día inédito, se titula «*Relación de lo sucedido á la Real Armada del Rey Nuestro Señor de ques capitan general el Duque de Medina Sidonia, desde que salió de la Coruña, adonde se recogió después que salió de Lisboa con el temporal que le dió.*»

Este manuscrito ha sido hallado por el archivero Sr. Paz, siguiendo las indicaciones y recomendaciones del académico de la Historia Sr. Fernández Duro.

Ocupa diez páginas del *Boletín*, tipo menor, y si bien no lo dice, será probablemente el original, escritura procesal ó encadenada, y por cuyo motivo es de agradecer doblemente el servicio prestado por el Sr. Paz, al descifrarlo y publicarlo, pues sabidas son las dificultades naturales que presentan estos caracteres, en especial los encadenados, aun para los versados en paleografía.

Empieza el Contador Calderón diciendo cómo zarpó en 22 de Julio (1588) con las 151 embarcaciones que sumaban un total de 62.278 toneladas y 30.000 marineros y tropas de desembarco.

En su Relación, que es de grandísimo interés para la historia de la

marina bascongada, se ven citados servicios y hechos de nuestros más ilustres marinos euskaros, como D. Juan Martínez de Recalde (á quien si hubiera escuchado sus consejos el Duque de Medina Sidonia, no hubiese ocurrido el desastre), D. Miguel de Oquendo, el capitán Vasco de Silva, Juan de Ibarra, el capitán Luis Macian (Machin) (?), Pedro Saenz de Ugarte, el piloto Domingo Ochoa, etc.

Al leerse con desapasionada crítica el manuscrito de Calderón, se comprenden las graves disidencias y negativas tercas que tan fatales consecuencias trajeron por no querer el Duque seguir los consejos de Recalde y de Oquendo.

Tratando del regreso á las costas de España, dice el citado Contador, que en la tarde del 22 de Septiembre se reconocieron y platicaron con una embarcación que tenía perdido el mastelero: «era la nave *Nuestra Señora del Juncal*, de la escuadra de D. Pedro de Valdés, una de las mejores de la armada.»

«A los 23 (de Septiembre) por la mañana, con calma, se descubrió otra urca, y después no se acostando á reconocer bien en ella, y la otra nao por media popa siguiéndonos. Entré en el puerto de Santander á la noche, y hablé al Duque, aunque muy enfermo, contentísimo de mi llegada, que me tenía por perdido por haberme dejado muy á sotavento en 58 grados.»

El Sr. Fernandez Duro y el Sr. Paz han prestado un buen servicio á la historia de la *Invencible Armada* con la publicación de dicha Memoria.

La estimable revista titulada *Estudios históricos y religiosos de la Diócesis de Bayona* que con tanto celo y habilidad dirige el erudito escritor bearnés señor abate Dubarat, capellán del Liceo de Pau, contiene varios importantes trabajos de señalado interés para la región euskara, entre otros, las «Cartas al abate Darrigol, Superior del Gran Seminario de Bayona (1815-1828) acerca de la lengua bascongada»; Las Parroquias del país basco-francés durante la Revolución, por Mr. de Elisagaray; Documentos y bibliografía acerca del protestantismo en el Bearne y el país basco; Modo breve de aprender la lengua bizcaina y el Almanaque basco-francés de 1897.

Felicitemos al señor abate Dubarat, por los señalados servicios que con su revista viene prestando á la historia y literatura euskaras.

El conocido arquitecto y académico de Bellas Artes de San Fernan-

do, D. Ricardo Velazquez Bosco en las lecciones del curso de Estudios Superiores, dadas en el Ateneo de Madrid, y extractadas por el señor D. V. L. R., al tratar de la arquitectura románica (X al XIII) cita con encomio diferentes elementos arquitectónicos que se notan en algunos templos de la montaña de Nabarra, y hace especial mención de la iglesia de N.^o S.^a de Irache y del claustro de San Pedro de la Rúa, de Estella.

Según nos escriben de Pau, *La Revue des Pyrénées* ha publicado una notable narración histórica titulada: «Último viaje á los baños de Caeterets (1549) por la Reina de Nabarra Margarita de Angulema, hermana de Francisco I, con su hija Juana de Albret». Su autor es Mr. Felix Franck. Sentimos no poseer dicho trabajo para leerlo y comentarlo.

*
* *

También ha visto la luz el *Lexicón bilbaino*, etimológico, naturalista y popular, compilado por *Un Chimbo*. Consta de 320 páginas con los siguientes epígrafes:

Bajo el tilo (evocación).—Paréntesis.—¡A ellos!—Hablemos nuestra habla (replanteo).—Notas. (Parte léxica en 28 letras ó capítulos conteniendo más de mil vocablos bilbainos con sus correspondientes etimologías, nombres científicos, locuciones populares, etc., etc.)—Recapitulación filológica.—Etimología del nombre *Bilbao*, por A. eta G'far S.—Coda. (Una ronda de barrregaris).—Artículo de fe... de erratas.

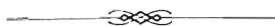
Véndese en las librerías de S. de Amorrortu, Jardines, 3; José de Astuy, Carrera de Santiago, 2; y en las principales de Bilbao, al precio de *tres pesetas* ejemplar.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE.

(Extracto de las reseñas bibliográficas hechas en las últimas sesiones de la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, por su vocal-bibliotecario-archivero firmante.)



EL ARCHIVO DE GUERNICA



Los trabajos relativos al Archivo de Guernica de que se enteró la Corporación provincial de Bizcaya en sesión de 14 del mes corriente, no son de aquellos que deben pasar inadvertidos.

De los Archivos dijo un benemérito investigador que son la luz de la Historia, y al afirmarlo, no hizo más que ser eco de la opinión unánime de los que á estas labores se dedican.

Ejemplo de ello, notable por la calidad é importancia del testimonio, lo tenemos en Taine, que dedica á los archiveros bibliotecarios de la Nación vecina su grande y celebrada obra sobre «Los orígenes de la Francia contemporánea», en prenda, no sólo de respeto, sino también de gratitud, confesando de esta manera franca y noble la deuda que con ellos tenía contraída por haberle suministrado los materiales de que había menester para desvanecer tantas y tantas leyendas como la pasión popular había forjado en torno de sucesos de universal renombre.

La historia pone cada vez empeño más ahincado y generoso en mostrarse imparcial y severa, sin más calor ni pasión que los que nacen del entusiasmo siempre legítimo y laudable que produce el amor á la verdad. Los alegatos más ó menos elocuentes disfrazados con el nombre de historia, van cediendo su lugar á la historia propiamente dicha, escrita sin «parti pris», como dirían los franceses, en vista de la luz que arrojan los materiales que se necesitan para escribirla, entre los cuales ocupan lugar preeminente y singularísimo los documentos, ya inéditos, ya impresos, sobre todo para cuanto se refiere al esclarecimiento de los hechos que acaecieron desde la segunda Edad Media.

Las causas justas son las que más ganan con método tan amplio y generoso de entender y de escribir la historia, por aquello de que no

puede haber verdad contra verdad; y por ello hacen bien las autoridades y Corporaciones llamadas á defender altos y sagrados intereses en franquear al público cuantos tesoros ocultos puedan contener sus Archivos. Y la mejor manera de ponerlos al alcance de los estudios, es la difusión de índices é inventarios que sirvan de guía al erudito, y le enseñen lo que en cada uno de estos depósitos ha de encontrar aprovechable.

A los aplausos que merece quien obra de este modo, se ha hecho acreedora la Diputación de Bizcaya con la publicación de un «Cuaderno» que tenemos á nuestra vista, y que es el «Inventario é Índice» del estante número 1 del Archivo general de la Casa de Juntas de Guernica. Podrá haber, y hay en este trabajo (¿por qué ocultarlo?) deficiencias y omisiones, pero con todo y eso, presta un servicio de la mayor importancia á la historia del país.

Cabrá más adelante una clasificación más ordenada y metódica de los papeles y documentos que se contienen en aquel depósito; podrá con el tiempo, hacerse un «Índice» sintético y completo de cuanto en aquel Archivo se encierra, procurando evitar algunos errores de detalle que en esta obra se advierten, como el de confundir en varios documentos del siglo XIV la Era española con la Era cristiana; pero para que todas esas cultas y civilizadoras empresas se realicen, y sea posible ese «Índice» soñado, que pudiera llamarse definitivo, es de todo punto indispensable que previamente se sepa lo que «existe» en el referido centro; y para saberlo, no hay otro medio que el empleado por la Diputación de Bizcaya: publicar y difundir los inventarios de todos los papeles que allí se guardan, á fin de que sepa el investigador á dónde ha de dirigirse para consultarlos.

De esta manera se cierra la puerta á las fantasías más ó menos líricas que pretenden engalanarse con el nombre augusto de la historia, y usurpar sus austeras funciones.

Las generaciones que duermen el sueño de la muerte tienen derecho é la imparcialidad de un juicio verdaderamente histórico, desinteresado y sereno; y no puede haber juicio más sereno, ni más desinteresado, ni más histórico que el deducido «á posteriori» del examen de las fuentes más limpias y autorizadas, tales, por ejemplo, como los documentos coetáneos y los de época próxima á aquella en que acaecieron los sucesos sobre los cuales se trata de emitir una opinión.

Los juicios que no se basan en tan sólidos fundamentos, flaquean á

la primera embestida de la crítica, y se desvanecen en cuanto un examen más certero de los hechos sobre que versan, hace ver que no se asientan sobre la roca inmovible de las realidades de la vida, que no dejan de ser tales realidades aun cuando se refieran á época muy anterior á la nuestra.

Por todo ello nos parece muy plausible la conducta de la Diputación provincial de Bizcaya, y ella, y el digno diputado señor León, á cuya iniciativa se debe tan notable y patriótico trabajo, se han hecho merecedores de que los amantes de los estudios históricos, que, por fortuna, van siendo más cada día no les escatimen aplausos y alabanzas.


No menor encomio se les debe por las obras ejecutadas en el sagrado recinto en que, desde hace siglos, se han congregado las patriarcales Juntas de Bizcaya, al amparo del Roble inmortal cantado por los poetas y venerado por cien generaciones como símbolo de libertades augustas que no datan, según la enérgica expresión de un basco de ultra-puertos.

Bizcaya tiene en Guernica el más memorable, el más sagrado, el más típico de sus monumentos históricos. A la sombra de aquel Arbol de nuestros amores parece como que flota el espíritu de nuestra raza y como que nos habla con misteriosas voces de un mundo de tradiciones gloriosas, de recuerdos imperecederos y de siempre frescas y lozanas esperanzas.

Y Bizcaya que no puede olvidar que un pueblo que rompe la cadena de oro que le une con su pasado, es pueblo que marcha derecho á su anulación histórica, no había de mirar con indiferencia que el augusto lugar en que—permítasenos la expresión—tiene concentrado y quintesenciado su yo no estuviese ornado con todo aquel decoro y aquel cariño con que se procura engalanar lo que muy de veras se ama.

Los trabajos realizados con este objeto y que se detallan en la interesante «Memoria» que, en descargo de la honrosa comisión que le fué conferida, ha presentado á la Diputación el señor León, revelan que Bizcaya tiene á gala conservar con la mayor veneración lugares que, para los nacidos en esta tierra, encierran un no sé qué de extraordinariamente amable, y están embellecidos por las flores de la poesía, por los prestigios de la tradición, y por la severa majestad de la historia.

CARMELO DE ECHEGARAY.



M A Y O



Pajaritos canoros,
hermanos míos,
entonemos á Mayo
cantos divinos,
que ya nos brindan
los tempranales, grano,
los huertos, guindas.

La flor que mi hogar llena
de gozo santo,
brotó una mañanita
del mes de Mayo.
¡Cómo mi lira
no ha de cantar, oh mayo,
tus mañanitas!

Yo te canto y bendigo
mañana y tarde,
ya á compás de los pájaros
en nuestros valles
ó ya al del pueblo
que festeja á la Virgen
en nuestros templos.

Florido mes de Mayo,
bendito seas,
qui si flores nos quitas
frutos nos dejas,
y en dulces lazos
unes la primavera
con el verano.

ANTONIO DE TRUEBA.



POR LA AGRICULTURA

«LAS ALFALFAS Y LOS TRÉBOLES»

Con este título, ha publicado el Sr. Gonzalez Pizarro una utilísima obra, en la que se trata del clima, terreno, siembra, recolección, henuficación, valor nutritivo, etc.; de las diferentes clases de alfalfas que existen, de la lupulina y del trébol pratense, rastrero, encorvado y otras variedades. Hoy que la cuestión de alimentos de ganados es de tan gran importancia, la obra del Sr. Pizarro es de verdadero interés y utilidad á los agricultores.

Se vende á 3,50 pesetas en Madrid, librería de Hijos de Cuesta, Carretas, 9. A provincias se remite certificada, enviando una libranza del Giro mútuo de 4 pesetas.

SECCIÓN AMENA

GRITO ALARMANTE

«Igualdad», oigo gritar
 Al jorobado Torroba,
 Y me suelo preguntar:
 ¿Querrá verse sin joroba,
 O nos querrá jorobar?

MANUEL DEL PALACIO.



INTERESES AGRÍCOLAS

LA CONSUELDA FORRAJERA

Mucho se ha discutido, y todavía se discute, sobre las bondades de la planta forrajera que encabeza estas líneas y cuyo cultivo se trata de introducir en Guipúzcoa.

Para unos agrónomos la consuelda del Cáucaso es la panacea llamada á curar todas las calamidades que en estos últimos tiempos pesan sobre la agricultura. En efecto, según ellos, la planta que nos ocupa se acomoda á toda clase de terrenos, aun á los más áridos, vegeta en todos los climas, sean estos secos, húmedos ó brumosos; ni el exceso de agua le molesta, ni tampoco la sequía; es poco menos que una planta eterna, de un gran rendimiento, pues algunos autores poco escrupulosos afirman que da en 8 ó 10 cortes la enorme cantidad de 300.000 kg. de forraje verde por hectárea, y por último, todos los animales la comen con avidez por sus excelentes cualidades nutritivas.

Otros agrónomos, por el contrario, opinan de bien distinto modo respecto á las propiedades de la consuelda, consideran á esta borrajínea como una planta forrajera de las más medianas, y afirman que su

rendimiento es bastante más reducido de lo que aseguran sus partidarios y que su cultivo ha sido abandonado en todas partes donde se ha ensayado.

Segun Grandeau, la consuelda rugosa es una planta que prospera especialmente en las tierras frescas, y rehuye los terrenos secos; constituye un alimento acuoso muy poco concentrado, es decir, de mediano valor nutritivo.

Vilmoren dice que á pesar de ser conocida y preconizada la consuelda mayor desde hace más de dos siglos, como planta forrajera, no se ha extendido su cultivo. R. Sielain dice también, que las experiencias que se han practicado con este pasto no han dado resultados satisfactorios.

Sin creer en el optimismo de los primeros, ni aceptar en absoluto el pesimismo de los segundos, vamos á ocuparnos con entera imparcialidad de esta planta, dando á conocer cuanto hoy se sabe sobre el cultivo de la misma, así como de su valor alimenticio ó nutritivo como pasto para el ganado vacuno principalmente.

Pertenece esta planta á la familia de las *borrajineas* género consuelda (*Symphytum L.*).

Comprende este género varias especies: la consuelda mayor (*Symphytum officinale*); la consuelda del Cáucaso (*Symphytum asperrium*); la consuelda menor (*S. tuberosum*) y por último la consuelda erizada *S. echinatum*).

De estas diferentes especies de consuelda que acabamos de indicar sólo nos vamos á ocupar de la primera y especialmente de la segunda, por ser esta última variedad la planta forrajera tan en boga actualmente y cuyas condiciones de cultivo y propiedades nutritivas tanto se han exagerado estos últimos años.

La consuelda mayor es una planta vivaz que se encuentra silvestre en los prados húmedos de Aragón, en las inmediaciones del Jarama, Henares, Tajo, etc., en Arbucias (Cataluña), en Villava (Nabarra) y en las riberas del Bidasoa y Urumea. Se desarrolla perfectamente en los terrenos algo arcillosos, fértiles y húmedos. En algunos prados se multiplica en tales términos, que perjudica la vegetación de las gramíneas, con sus grandes hojas.

Esta especie, que fué ya descrita hace más de dos siglos por Turnefort, ha sido cultivada como planta de adorno y no parece haber producido variedades susceptibles de convertirse en forrajeras. Las va-

riedades que se encuentran en los lugares ya indicados, han continuado permaneciendo silvestres. Desde hace muchos años la raíz fresca ó seca de la consuelda *officinale* se emplea en medicina por sus propiedades emolientes.

Parece que al ganado vacuno no le apetece mucho esta especie por ser áspera, insípida y mucilaginoso y solo la come con gusto cuando está tierna, por ser una de las primeras plantas que aparecen en primavera.

La segunda especie del género consuelda, ó sea la consuelda del Cáucaso, que, como ya lo hemos indicado, es la que más particularmente nos interesa, no es como algunos se imaginan, una novedad, pues es conocida desde hace tiempo en Inglaterra y Alemania, donde fué cultivada en grande y propuesta desde hace más de un siglo como planta forrajera. No se encuentra en estado silvestre en nuestro país; es exótica y originaria del Cáucaso, de donde ha tomado su nombre.

En Inglaterra, la consuelda adorna un gran número de parques y jardines en los cuales adquiere una longitud de 1,^m20 y ofrece un bonito aspecto con su flor violeta rodeada de largas hojas verdes.

La especie que nos ocupa, y que es la que se trata de introducir como planta forrajera en Guipúzcoa, es una planta vivaz, de larga duración, que proporciona un forraje verde muy precoz, que vejeta en toda clase de terrenos; pero mejor en los medio arcillosos ó medio arenosos, es decir, en las tierras que los agricultores llaman francas, profundas y frescas.

El cultivo de la consuelda del Cáucaso es sencillo, pero no deja de ser algo costoso por su manera de reproducción. Como las semillas son difíciles de obtener, porque maduran sucesivamente, la multiplicación por este medio se dificulta bastante. Se siembran en semilleros ó almácigas en otoño, de Septiembre á Octubre, ó en primavera de Marzo á Abril. En el primer caso se trasplantan en primavera las pequeñas plantas y se fijan definitivamente en el lugar que se quieran cultivar, espaciando los pies de 0,^m50 á 1^m de distancia unos de otros; en el segundo caso el trasplante se verifica de Agosto á Octubre.

El mejor procedimiento de multiplicación de la consuelda forrajera y el más comunmente empleado, es por medio de los brotes ó vástagos que salen de la raíz, plantándolos de Marzo á fin de Mayo, ó de Septiembre á fin de Octubre, en lindes ó calles de árboles á una distancia de 60 centímetros los unos de los otros.

En cuanto á las labores del cultivo que requiere esta planta, aun cuando algunos autores dicen que no las necesita, otros aconsejan que se practiquen alrededor de cada pie escardas repetidas durante los primeros años para tener limpios de toda yerba los intermedios de las plantas. Por este medio se obtiene un forraje que dura desde los primeros días de la primavera hasta fin del estío. La duración de la consuelda sin ser *eterna*, como algunos pretenden, es, sin embargo, muy prolongada. Para poner al abrigo esta planta de las heladas del invierno es muy conveniente cubrir la plantación de la misma, particularmente el primer invierno, de una ligera capa de estiércol.

Los abonos más especialmente indicados para la consuelda del Cáucaso son: el sulfato y el nitrato sódico. Las deyecciones líquidas mezcladas con un volumen de agua igual al suyo favorecen mucho el desarrollo de esta planta.

En Abril suele tener de 50 á 80 centímetros de alta; entonces se empieza la recolección de las hojas para servir las verdes y tiernas al ganado, pues dejándolas crecer se ponen ásperas y les repugnan á los animales. En seguida que se quitan las hojas echan otras, pues su fuerza de vegetación es muy grande.

Al cabo de veinte días ó un mes se siega la consuelda por medio de la hoz, pues la guadaña no alcanza las hojas de la base. De una manera general se puede considerar como un buen rendimiento cuando se cosechan 100.000 kg. de forraje verde por hectárea, y como muy bueno cuando se llegan á obtener 150.000 kg. por hectárea.

En los ensayos que nosotros hemos practicado con esta planta en un caserío de los alrededores de esta capital, nos dió el primer año cuatro cortes, y el segundo no pudimos conseguir más de seis.

Dudamos mucho que en nuestro clima puedan obtenerse mayor número de cortes. Aun cuando no es muy apetecido este forraje, en un principio, por el ganado, á causa de la aspereza ó rugosidad que ofrecen sus hojas, se acostumbran fácilmente al mismo y se emplea, aunque no en gran escala, para engordar, especialmente los bueyes.

El mucílago de que está impregnada la consuelda, es ciertamente el principio que le da sus propiedades, y favorece la secreción láctea de las vacas y contribuye hasta cierto punto á la producción de la grasa; pero, según Colin, el mucílago relaja las vías digestivas. Cuantas tentativas se han practicado para conservar la consuelda no han dado resultados satisfactorios. Sólo se puede, pues, considerar esta planta como un forraje verde.

En resumen, entre las ventajas que podemos atribuir á la consuel-da, citaremos: su gran precocidad, su vegetación rápida, cierta resistencia á la sequía cuando ya la planta tiene algunos años, gracias á la profundidad de sus raíces, y por último, su rendimiento considerable, que aun cuando se ha exagerado bastante por algunos agrónomos, no deja de ser importante, debido en gran parte á la enorme cantidad de agua que contienen las diferentes partes del vegetal.

El profesor Colín, en un trabajo muy interesante sobre esta planta dice lo siguiente: «he visto durante la primavera, en Marzo y Junio, en la época que empieza el consumo de los forrajes verdes, que la consuelda del Cáucaso, por su desecación media, tal cual se practica para obtener el heno, pierde mucho más que el trébol y la alfalfa segados en la misma época en las tierras vecinas de la misma composición: 100 de alfalfa y 100 de trébol se redujeron á 25 y á 24 partes una vez secos; la consuelda á 12. En otros términos: las dos leguminosas perdieron cada una 75 ó 74 partes de agua para transformarse en heno, y la consuelda 88 partes. Como se ve, la diferencia es grande, y demuestra que el valor alimenticio de la consuelda dista bastante del de la alfalfa y el trébol.

El valor nutritivo de la borrajínea de que nos estamos ocupando es, pues, inferior al de la alfalfa, lupulina, esparceta, trébol y otras muchas plantas que es inútil enumerar.

Sabido es que las leguminosas son ricas en materias nitrogenadas, puesto que en estado seco contienen de 10 á 15 % y 3 ó menos de materia grasa.

La consuelda no contiene cantidades tan elevadas de nitrógeno, y la gran cantidad de mucílago de que se halla impregnada no es un principio nutritivo de primer orden y se halla desprovista, según Colín, de propiedades estimulantes ó tónicas.

En suma, si bien creemos que esta planta no puede competir en manera alguna con los recursos forrajeros que proporcionan al agricultor bascongado el maíz, remolacha, nabo y prados temporeros de alfalfa, y trébol encarnado (paocha), no está de más que se practiquen las experiencias en curso con la consuelda, procurando que se publiquen los resultados de las mismas y las condiciones en que se han verificado para que los agricultores puedan fijarse bien sobre el valor de esta planta y la utilidad que del cultivo de la misma pueden obtener nuestros laboriosos colonos.

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Los hombres pobres y débiles buscaban el amparo de los poderosos y ricos, rindiéndoles obediencia á cambio de protección; quedaban, de hecho, supeditados en todo y por todo al jefe. Llamábanse *ambactos* en galo. Su carácter era el de guerreros unidos á un caudillo. Este sistema de clientela también lo conoció la Aquitania. César menciona al aquitano Adiatius que contaba con más de 600 servidores fieles á su persona. Aunque supongamos que la clientela no fuese institución pura ó exclusivamente gala, no cabe dudar que se nutriría, especialmente, de elementos celtas, por ser estos los subyugados.

Las páginas inmortales de César nos revelan que el elemento levantino de las Galias lo constituían la alta aristocracia militar y la plebe, autoras de muchas revoluciones para derrocar al partido amigo de los romanos, ó sea al elemento urbano, los magistrados de las ciudades, probablemente de raza céltica. Y estos hechos, al parecer contradictorios, responden perfectamente al temperamento de ambas razas. Porque si la plebe, no obstante ser celta, se daba á la turbulencia, consiste en que recibía con docilidad el impulso externo de los kymris; y si la clase media, celta como la popular, ponía mala cara á la política de aventuras, es porque su temperamento, en igual grado, era pasivo.

La aristocracia propendía á establecer la monarquía, y los romanos á impedirlo, por evitar la creación de poderes fuertes que les estorbasen el paso. «*A potentioribus atque iis qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui nimis facile eam rem imperio nostro consequi poterant*», dice César. Por fin, en el séptimo año de su proconsulado, levantóse la mayor parte de la Galia:

Durante este alzamiento dirigido por Vercingetorix, la aristocracia gala puso sobre las armas quince mil jinetes. Entonces el número de hombres capaces de tomar las armas correspondía, poco más ó menos, á la cuarta parte de la población. De aquí deduce Mr. d'Arbois que los Galos sumaban unas sesenta mil almas; cómputo que otros autores estiman muy bajo, y yo con ellos. Respecto á la plebe, el cómputo de Mr. Belloch da tres millones; el de Mr. Levasseur, seis. Lo que de ninguna manera puede ponerse en duda, es, que los romanos necesitaron de poca gente para conquistar la Galia. Tácito hizo notar que de todas las guerras emprendidas por Roma, la más corta fué la guerra gálica. «*Si cuncta bella recenseas, nullum brevioris spatio quam adversus Gallos confectum.*» (*Annales*, XI, 24). La Galia fué conquistada en cinco campañas: recuérdese la tenaz resistencia de Iberia!

Nunca tuvo César bajo sus órdenes más de diez legiones al mismo tiempo. Suponiéndolas completas, sumarían 12.000 hombres. Pero el efectivo útil no excedería, ciertamente, de 8 á 9.000 combatientes. Conviene advertir, empero, que buena parte de los legionarios de César, eran galos. Mr. Julien calcula que los colonos romanos establecidos en las Galias, apenas llegarían á 30.000: la romanización del país, no obstante, fué poco menos que completa.

Los escritores clásicos, al hablar de las Galias, no separan el elemento kymrico del céltico. Parecerá, por tanto, que es arbitrario atribuir ciertos rasgos descriptos que nos han conservado al primero de ellos, distinguiendo donde aquellos no distinguieron. Pero salvo los errores de detalle, posibles siempre, y más en estas descripciones de pueblos, entre quienes sería absurdo tirar una línea divisoria infranqueable, ha de reflexionarse acerca del hecho de haber habido Kymris en otras partes distintas de las Galias y sernos el tipo galo, físico y moral, bastante conocido, por lo que todo se reduce, en suma, á adjudicarle los rasgos que con el tipo mejor conciertan. Realmente, es muy digno de llamar la atención, la circunstancia de que al hablarnos los antiguos escritores del pueblo celto-galo de Francia, siempre nos retraten el tipo kymrico y ni una sola vez el céltico auténtico (pequeño, recio y moreno), que debía ser el más común; esto revela claramente la nulidad política suya; su papel era tan insignificante, que ni siquiera se notaba su presencia.

¿Cuál es el tipo kymrico? César menciona los *mirifica corpora*

de los Galos, comparando la talla corta de los romanos á la *magnitudo corporum* de ellos, y nota la blancura de su tez y color rubio de sus cabellos, la claridad de los ojos, la expresión feroz del rostro y la fuerza de los miembros. Ammiano Marcelino expresa su estatura próspera, color blanco del cutis y resplandeciente de las guedejas («*celsioris staturæ et candidi pœne Galli sunt omnes et rutili*»). Según Lactancio, á los Galos que se establecieron en el Asia menor, se les llamó Gálatas, por su blancura: (*Galli antiquitus á candore corporis Galatæ nuncupantur, et Sybilla sic eos appellat*). Strabón pondera la estatura elevada y los cabellos amarillos de los *Coritavi*, tribu del Lincolnshire. Dión Cassio dice de la raza céltica (pseudo) que es muy alta, de aspecto fiero, voz áspera, cabellos leonados. Lucano da á los bretones el epíteto de rubios (*.....celsos ut Galia currus—Nobilis, et flavis sequeretur mixta Britannis.*—Lib. III). Silio Itálico, siempre que nos retrata á los Galos (que suele llamar Celtas), menciona su estatura aventajada (*Proceræ stabant, Celtarum signa, cohortes—Prima acies....*—Lib. XV.) Tácito deduce de la corpulencia de los Caledonianos y de su cabellera roja, el origen germánico de ellos (*Namque rutilæ Caledoniam habitantium comæ, magni artus, germanicam originem asseverant.*—Vida de Cn. Jul. Agrícola XI); parentesco imaginario que otros escritores, entre ellos César, atribuyeron, asimismo, á los Galo-belgas, fundándolo en similitudes físicas.

Salomón Reinach ha escrito un curioso libro acerca de la representación lástica de los Galos.¹ En el arte griego su tipo fué fijado por los artistas de Pérgamo, á quienes se encomendó el encargo de perpetuar el recuerdo de las victorias de Attalo I (241-197) y de Eumenio II (197-159) sobre los Gálatas del Asia Menor. El tipo de las obras de esta escuela, es siempre el mismo; estatura elevada, músculos muy desarrollados, cabellos abundantes é incultos, perfil enérgico y casi brutal. Este tipo se popularizó y fué reproducido, sin cesar, hasta los últimos tiempos del imperio romano, (arco de Orange, sarcófago de la viña Ammendola, etc.) Este tipo Gálata sirvió posteriormente para representar indistintamente á todos los Bárbaros, singularmente á los Germanos.

(1) *Les Gaulois dans l'art antique et le sarcophage de la vigne Ammendola*, Paris. 1889.

Realmente, Teutones y Kymris se parecían, á los ojos del criterio impresionista; pero diferían radicalmente por el cráneo, que en los Galos era mesaticéfalo con índice de 78,9. Ambas razas eran altas, membrudas y rubias. Pero la tez blanca y sonrosada de los Teutones difiere de la de los Kymris, más florida, amenudo pecosa. Los ojos de los primeros son azules, los de los segundos grises, verdes, gris azulados; los cabellos de aquellos, color de oro; los de éstos, rojo ardiente muchas veces. No obstante, Virgilio en la *Eneida*, al escribir la toma del Capitolio por los Galos, habla de su *aurea cesaries*. Los romanos observaron el parecido de éstos con los Germanos, bajo la restricción de ser más chicos y menos salvajes. Procuraban los Galos aumentar la intensidad del color de su cabellera lavándosela con lechadas de cal. Por eso Tito Livio la califica de *rutilatæ* y no emplea la frase *rutilæ comæ* que aplicó Tácito á los Germanos.

La aristocracia gala, ó fué absorbida por la población celta ó extirpada por los vencedores. Hay un texto de Suetonio (Vida de Cayo Caligula, XLVII) que contiene una indicación preciosa. Después de aquella extravagante expedición á Germania, donde ocupó á los soldados en recoger conchas, Caligula quiso celebrar el acostumbrado triunfo, y para que formasen parte del cortejo, á calidad de prisioneros que no había hecho, se trajo consigo los Galos más altos que pudo haber á la mano, algunos de ellos de ilustre familia, y les obligó, no sólo a teñirse de rojo los cabellos, sino á aprender el idioma germánico y tomar nombres bárbaros, *cægitque non tantum rutilare et submitteræ comam, sed et sermonem germanicum addiscere et nomina barbarica ferre*. El tipo físico galo estaba, por tanto, alterado considerablemente en el siglo primero de nuestra era.

Los Galos hablaban una lengua arya que comunicaron á los Celtas. Hay autores que suponen se había efectuado el cambio de idioma cuando los Celtas llegaron á Francia, y apelan, para explicarlo, á una hipotética convivencia anterior de ambas razas. Otros achacan la arianización al hecho de la conquista ó dominación gala. Y como quiera que el idioma pegadizo, por usarlo los Celtas de Francia, recibió el nombre de céltico, los pueblos que igualmente hablaban dialectos célticos ó lenguas hermanas, como los Escoceses, Irlandeses y Galeses, quedaron adscriptos á la familia céltica, sin participar ni de una gota siquiera de su sangre. La conquista romana extinguió ese idioma é implantó el latín en Francia. Algunas regiones apartadas ó salvajes todavía lo rete-

nían el año 235 de nuestra era; cuenta Lampridio que estando en las Galias Alejandro Severo, le salió al paso una druidesa, y refiriéndose á la expedición que llevaba entre manos, le dijo en lengua gala: «Vete, sin esperanza de vencer; no te fies de tus soldados.» (*«Mulier Dryas exseunti exclamabit gallico sermone:—«Vadas, nec victoriam spes nec milite tuo credas»*). Unicamente la antigua Bretaña conserva la lengua armoricana ó *Breizad*, reliquia de la presencia de los Kymris, comunicada á los bajo-bretones, de estirpe céltica, por los fugitivos de la gran Bretaña, cuando los Sajones conquistaron el Wesex.

Los Kymris ocupaban la Galia-Belga de donde pasaron á la Gran Bretaña. Esta raza llevó allí la lengua arya y los instrumentos de bronce. Sus monumentos funerarios eran los túmulos circulares ó redondeados. Un cráneo de Cowlén, cuyo índice es de 84, nos suministra el prototipo antropológico de ella. Se dice que su más antiguo domicilio estuvo situado al este del Rhin medio, en la cuenca del Mein y sobre ambas orillas del Danubio. De esa región partieron los ejércitos conquistadores de la Europa del noroeste y centro. En el siglo cuarto antes de J. C. batieron á los Ilirios en la cuenca del Danubio y ocuparon dicha región. Mas no lograron suplantar la lengua de los vencidos.

Tácito al tratar de los Silures, nos dice que los más próximos á las Galias se parecen á los Galos, sea por la influencia permanente de un mismo origen, sea porque adelantándose la isla hácia el continente, la naturaleza sóla haya impreso á los Bretones esos caracteres; pero que todo induce á creer que los Galos fueron á ocupar una tierra tan próxima, donde se encuentra el mismo culto, fundado sobre las mismas supersticiones, y el lenguaje es muy parecido. (*Proximi Gallis, et similes sunt, se durante originis vi, seu, procurrentibus in diversa terris, positio cæli corporibus habitum dedit; in universum tamen æstimanti, Gallos vicinum solum occupasse credibile est. Eorum sacra deprehendas superstitionum persuasione; sermo haud multum diversus.*—Vida de Cn. J. Agrícola. XI). Había, por tanto, en las tierras que hoy son del principado de Gales, sobre todo en las costeñas, un verdadero pueblo ibero-galo. La opinión que Tácito estimaba más creíble, es la cierta; la semejanza galo-silur se debió á la inmigración.

Entre los modernos Escoceses está representada físicamente la raza kymrica, según tuvimos ocasión de demostrarlo con datos antropoló-

gicos; les clanes de Mac. Gregor y Camerón, por ejemplo, dan testimonio de ello. Lo mismo acontece en Irlanda donde la raza denominada Tuatha de Danam era alta, de cabellos dorados ó rojos, piel blanca, ojos azules ó grises.

Las investigaciones de Grimm revelan que los pueblos arya incineraban los muertos y depositaban las cenizas y los huesos en una urna que, comunmente, enterraban. Esta costumbre, aunque predominase, no excluía la inhumación. Lubbock, después de estudiar varias estadísticas relativas á enterramientos, sostiene que en la Europa occidental, hablando en términos generales, el sepelio del cadáver sentado corresponde á la edad de piedra, la cremación á la del bronce y la posición supina del cuerpo á la del hierro. La costumbre de la combustión ha sido atribuida á los Galos; Mr. d'Arbois, sin ambages, lo contradice. Los Galos—afirma—no quemaban sus muertos. Quemar á un hombre para ellos era un suplicio infamante; la hoguera es el castigo del ladrón; de la moza que huye con su amante, del ambicioso, del cobarde, culpable de traición. El hijo no quema á su padre difunto; creería deshonrarlo.

En la Galia, no obstante, hubo la costumbre de incinerar á los muertos; y como la población que la practicaba precedió inmediatamente á los Galos, acaso se atribuyó á éstos la costumbre que no tenían; dada la común sinonimia de Celtas y Kymris, declaróse, asimismo, propia de los segundos. Si fuese exacta la opinión de Grimm, las palabras de Mr. d'Arbois servirían de nuevo argumento para negar la oriundez arya de los Kymris, favoreciendo á los alemanes que tanto disputan con los franceses acerca de cuál de ambos pueblos rivales es el más genuino representante de la raza declarada—tal vez sin causa bastante—noble é insigne sobre todas.

Mr. Bertrand atribuye gran importancia al cambio de rito funeral porque este es uno de los signos menos falaces de que podemos valernos para determinar los grupos sociales. La ciencia de las tumbas, como dice Jorio, es, por excelencia, la de los arqueólogos. Es grave error suponer que las tribus primitivas quemaban ó inhumaban á sus muertos indistintamente. Los grupos que permanecen puros respetan el rito funerario de sus antepasados.¹

A pesar de los muchos y buenos estudios llevados á cabo, este punto

(1) *La Gaule avant les Gaulois*, págs. 196-198.

de los enterramientos como rasgo característico de las razas y de las épocas, deja mucho que desear, todavía. Afirma Mr. Cartailhac que antes se estimaba ser hecho probado, que el rito de la inhumación corresponde á la edad de piedra, y el de la incineración á la de bronce; pero esto no puede sostenerse hoy. El rito de la cremación reinó en plena edad neolítica y la inhumación sólo dominaba en la apariencia. Las criptas de gruesas losas de la edad de piedra, calles cubiertas, cámaras sepulcrales, etc., etc., son osarios; antes de construirlos, los habitantes de la Galia no enterraban á sus muertos. Es lícito afirmar que á los hombres de dicha edad no les repugnaba quemar los cadáveres y que recogían piadosamente las cenizas, sin haber adoptado, por eso, la urna de barro cocido que tanto se generalizara más tarde. En el norte escandinavo, por el contrario, la inhumación caracteriza á la edad neolítica y la incineración á la de bronce.¹

Los Galos, y por tanto los Celtas con quien formaron cuerpo de nación, disfrutaban de una de las reputaciones más estrepitosas. Tumultuariamente penetran en la historia clásica, arrojando sobre el platillo de la justicia la espada de Breno. Grandes son sus defectos, atenuados por cualidades humanas que les conquistan la admiración, á veces, y amenudo la simpatía. Vercingetorix pudo huir de Alesia rendida; pero declaró en el consejo de guerra que, no habiendo logrado romper el yugo extranjero, estaba dispuesto á atraer sobre su cabeza sólo, en cuanto cupiese, la venganza romana. Y sus compañeros entregaron el caudillo elegido por toda la nación al enemigo de la patria, el cual lo hizo degollar cinco años más tarde. Repitamos las palabras de Mommsen: «El caballero, no el héroe, fué quien se negó á escapar de Alesia, cuando la nación le estimaba más que á cientos de miles de ciudadanos ordinarios. El caballero, no el héroe, fué quien se entregó voluntariamente, cuando ésta oferta no servía sino de deshonor á la nación que, tan cobarde como absurda, dejó manchar con el nombre de rebelión contra sus amos, la lucha á muerte que sostuvo por la libertad. ¡Cuán diferente Hanníbal en situación análoga! Es imposible no juzgar sin profunda simpatía histórica y humana, al noble rey de los Arvernos; pero todo está dicho sobre la nación celta, cuando se dice que su más grande hombre no fué sino un caballero.»

Los retratos y juicios históricos les favorecen poco. Su carácter es

(1) *La France préhistorique*, págs. 270-276-278-279-313.

más brillante, pero menos sólido que el del Ibero. Ya Polibio los tachó de leves é inconstantes, y afirmó de ellos que más se mueven por ira é ímpetu que por razón, y hasta les afeó con la nota de gente ligera y desleal; (*.....de levitate atque inconstantia Gallorum, famam et præsertim eorum Gallorum, qui primo propiis laribus expulsi à suis fuerant, quod infidi fuissen..... Galli ira potius atque ímpetu moventur, quam ratione..... ut Galli protractis longius rebus, ut est gens levis, atque infida*).—Polibio, lib. 2 y 3). Su temperamento novelero no estuvo oculto á la mirada escrutadora de César. «Es tal la costumbre gala, que aun á los caminantes fuerzan á que contra su voluntad se detengan, y les preguntan cuanto han oido ó sabido de cualquier cosa. Y el vulgo en los pueblos rodea á los mercaderes, y les obliga á decir de qué regiones vienen y qué han entendido en ellas; y con estos rumores y parlerías alborotados, muchas veces toman resoluciones en las cosas grandes, y por esto les es forzoso arrepentirse luego, porque se valen de rumores inciertos; y por la mayor parte fingidos para que respondan á lo que desean: (*Est autem hoc Gallicæ consuetudinis; ut, et viatores etiam invitos consistere cogant; et, quod quisque eorum de quaque re audierit, aut cognoverit, querant; et mercatores in oppidis vulgus circumstiat; quibusque ex regionibus veniant; quasque ibi res cognoverint, pronuntiare cogant; et his rumoribus atque auditibus permoti, de summis sæpe rebus consilia ineunt; quorum eos è vestigio pernitere necesse est; cum incertis rumoribus serviant; et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant*.—De Bello Gall. lib. 4.) Pondera su afán de novedades, la movilidad de sus afectos, su inclinación á las revoluciones políticas, la repentina decisión, la falta de entereza y constancia para ejecutarla resistiendo las calamidades: (*Omnes gallos novis rebus studere..... In consiliis capiendis mobiles, novis plerumque rebus student..... Tantam voluntatum commutationem.... Nam, ut ad bella sus esprenda Gallorum alacer, ac promptus est animus, sic molis, ac minime resistens ad calamitates perferendas meus eorum est*.—Id. lib. 3, 4 y 5). Cicerón los retrató como desprovistos de sentido religioso: «¿Por ventura juzgais que estas naciones se conmueven con la religión del juramento, ó con el temor á los dioses inmortales, para las cosas que aseguran? Diferenciándose tanto de la costumbre de todas las otras gentes, que como las demás en favor de sus religiones hacen guerra,

éstos las hacen contra las religiones de todos. Los demás piden perdón y paz á los dioses inmortales en las guerras que hacen; éstos, con los mismos dioses inmortales trajeron guerra»: (*An vero istas nationes, religione jusjurandi, ac metu deorum immortalium in testimoniis dicendis commoveri arbitramini? Quæ tantum à caterarum gentium more, ac natura dissentiunt, quod catere pro religionibus suis bella suscipiunt, ista contra omnium religionis. Ille in bellis gerendis ab diis immortalibus pacem, ac veniam petunt; ista cum ipsis diis immortalibus bella gesserunt*).—Pro M. Fonteio, Orat. XI). Y en Floro leo: «Tienen los Galos Insubres, y con ellos los alpinos, ánimos de fieras y cuerpos más que humanos. Empero se ha hallado por experiencia, que así como en el primer ímpetu tienen valor más que de hombres, en el segundo lo tienen menor que de mujeres. Los cuerpos alpinos criados con el cielo húmedo se parecen algo á sus nieves, pues apenas se calientan en la batalla, al punto se desatan sudando y moviéndose poco se derriten con el sol: (*Gallis Insubribus, et his accolis Alpium, animi ferarum, corpora plus quam humana erant: sed experimento deprehensum est, quippe sicut primus impetus eis major quam virorum est, ita, sequens minore quam feminarum. Alpina corpore humenti cælo educata, habent quidolam simile cum nivibus suis; quæ mox ut calore pugna, statim in sudorem eunt; et levi motu, quasi soli, luxantur*. Lib. 2, cap. 4.)

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



NEKAZARITZA, GANADUEN BILLALDIYA

ETA

EUSKAL-FĒSTAK OYARZUN-EN

Gipuzkoako Diputazio chit goituak bere kontura egiñak



Gipuzkoako Diputazio chit goituaren erabakiyari dagokiyola, alegiñ guztiyan Nekazari-lan eta Ganaduen onari laguntzeko, izango dira Oyarzunen, datorren Uztan, ondoren agertzen diran billaldi, festa eta eliz-egintzak:

UztAREN 3-an.—*Arratsaldean.*— San Estebango elizan Salbea musika-talde osuarekiñ.

UztAREN 4-an.—*Goizeko amarretan.*—Meza nagusia musika ederrarekiñ, sermoya cuskaraz duela Jesus-en Lagundiko Aita gurgarri José Vinuesa gipuzkoar iztun arrigarriyak.

Konseju-bazkariya.

Arratsaldeko lau l'erdietan.— Esku-dantza.

Seyetan.—Euskal-kantak „Donostiar kantaritaldeak.”

Arratsian.—Su-berri ikusgarriyak, argitzak, musika ta danboliña Konseju-plazan.

UztAREN 5-an.—*Goizeko zortziyetatik amabiyetara*—Billaldian sartu nai duten ganadu, egazti eta lur-frutuen artutzea.

Amaiketari.—Pillota partidua blekan eta eskuz Euskal-erriko jokarlari onenetakuen artian.

Arratsaldeko lau l'erdietan.—Donostiyako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak antolatu duen festa, ark idikitako indar-neurtzan sarrituak izan diran moldaerak irakurri eta beren egilleai sariyak emanaz.

Ondoren izango dira *bersolariyak*, bi onenai *berrogeina pezeta* saritzat emanik.

Arratsian.—Argitzak, musika ta danboliña.

UztAREN 6-an.—*Goizeko zortziyetatik amabiyetara.*—Billaldira-

ko artuak izan diran ganadu, egazti eta lur-frutuen banakatze eta esamiña.

Amaiketan. - Trinketeko pillota partidua jokalaria famatuen artian.

Arratsaldeko lau Verdiyetan.—Aur-aurrekua.—Ondoren izango da danboliñ-jotzallien billaldiya, Euskal-itx jostaldiyan Batzarreak idikitako indar-neurtzan saritua gertatzen dan zortzikoa jorik, eta onetaz gañera berak nai izaten duten beste euskal-soñu bat.

Arratsiun.—Donostiyako elkargo „Euskaldun-fedea” deritzanak egingo du komediya edo iruditegitar festa eder bat.

Argitzak, musika ta danboliña.

UZTAREN 7.^{an}. - *Goizeko amurretan.*—20-tik 45 urtera bitarteko euskal nekazari jator eta egoki jantzirik agertzen diran gizon ta emakume parien billaldiya, pare bakoitzak berekiñ ekarririk bei-gurdi eta nekazaritzarako biar diran lur-erremientak. Eskeintzen dira iru sari: lenbizikua 200, bigarrena 100 eta irugarrena 50 pezetakuak; eta izango dira Juezak: Oyarzungo Bilguma argidortar edo Konsejuko jaun bat, bestea Nekazari-lan eta Ganaduen onari laguntzeko Batzarrekua eta bestea Euskal-itx jostaldietakua.

Ondoren egingo da irrintzilari sayo bat.

Arratsaldeko labetan.—Emakumien lasterk'ibilltza sullak buruan dituztela; eta ondoren emango zaye 50 pezetako sari bat Tobera-jotzalliek onenai.

Bostetan.—Agertuko dira erriko plazan sariyak irabazitako ganadu, egazti eta lur-frutu guztiyak, jabeak zein dituzten deyez azaldu eta berai emanaz ondoren ikusten diran sari oek:

1.^{ko} Bat 300 pezetakua, bestea 250, bestea 200, bestea 100, eta bestea 75-kua, urte batetik iru t'erdira bitarteko zezen, zekor edo idiskorik onenai, sari oetako bat eman bear zayolarik bertako kasta edo arraza garbikua dan bati.

2.^{garren} Bat 250 pezetakua, bestea 200, bestea 150, bestea 125 eta bestea 75-kua, urte batetik bostera bitarteko bei edo bigarik onenai, sari oetako bat eman bear zayolarik bertako kasta edo arraza garbikua dan bati.

3.^{garren} Bat 150 pezetakua, bestea 100, bestea 80, eta bestea 50-kua, sei illabetetik urte batera bitarteko apoterik onenai.

4.^{garren} Bat 100 pezetakua, bestea 80, bestea 70, bestea 50, eta bestea 25-kua, sei illabetetik urte batera bitarteko zerriemerik onenai.

5.^{garren} Bat 150 pezetakua, bestea 100, eta bestea 75-kua, urte batetik bostera bitarteko zaldi edo zaldinorik onenai.

6.^{garren} Bat 100 pezetakua, bestea 85, bestea 75, eta bestea 65-kua, urte batetik bostera bitarteko bior edo bior gazterik onenai.

7.^{garren} Bat 80 pezetakua, bestea 70, eta bestea 60-kua, urte batetik bostera bitarteko aririk onenai.

8.^{garren} Bat 70 pezetakua, bestea 60, eta bestea 50-kua, urte bate-tik bostera bitarteko ardirik onenai.

9.^{garren} Bat 60 pezetakua, bestea 50, bestea 40, eta bestea 30-kua, sei illabetetik emezortzira bitarteko, bi ollo ta ollar bat arraza bakoitze-ko onenai, bertako kasta eta kanpokuen artian.

10.^{garren} Bat 60 pezetakua, bestea 50, bestea 40, eta bestea 30-kua, sei illabetetik emezortzira bitarteko antzarik onenai, sari bakoitza irabazteko bi eme ta ar bat biar dirala.

11.^{garren} Bat 50 pezetakua, bestea 40, bestea 30, bestea 20, eta bestea 10-kua, sei illabetetik emezortzira bitarteko aterik onenai, sari bakoitza irabazteko bi eme ta ar bat biar dirala.

12.^{garren} Bat 50 pezetakua, bestea 30, eta bestea 20-kua, urte ba-tetik bostera bitarteko uso parerik onenai.

13.^{garren} Bat 50 pezetakua, bestea 40, eta bestea 30-kua, erlaeche edo eultzik onenai.

14.^{garren} Bat 80 pezetakua, bestea 70, eta bestea 60-kua, urte bate-tik bostera bitarteko astorik onenai.

15.^{garren} Bat 70 pezetakua, bestea 60, eta bestea 50-kua, urte ba-tetik bostera bitarteko astaemerik onenai.

16.^{garren} Bat 70 pezetakua, bestea 60, bestea 50, eta bestea 40-kua, sagardorik onenai.

17.^{garren} Bat 40 pezetakua, bestea 30, eta bestea 20-kua, bertako gazta ongiyena egiñai.

18.^{garren} Bat 40 pezetakua, bestea 30, eta bestea 20-kua, bertan egiñtako guririk onenai.

19.^{garren} Bat 50 pezetakua, eta bestea 30-kua, unchia edo koneju-rik onenai, sari bakoitza irabazteko bi eme ta ar bat biar dirala.

20.^{garren} Bat 70 pezetakua, eta bestea 50-kua, nekazari lanetako erremienta obeto egiñai, ala beren gayaz, nola pisuz eta irautez.

21.^{garren} Bat 1.000 pezetakua, sagar-arbola zer moduz landu eta ugaritu, eta sagardorik onenak nola egiñ eta iraun lezateken, ongiye-na erakusten duen liburuari. Juezen iritzira gelditzen da sari au eman edo ukatzia.

22.^{garren} Bat 1.000 pezetakua, lurra biar bezela landutzeko zimaaur,

iñaurkiñ edo bestelako ongarririk onenak zer ta nolakuak diran obeto agertzen duen liburuari. Sari au, aurrekua bezela, emango da edo ez Juezen iritzira.

23.^{garren} Bat 500 pezetakua, ganaduak bazkatutzeko belar eta sus-trayak nola landu eta ondu litezken, berez datozen soro edo nekazari-yak egiñtaketan, obeto erakusten duen liburuari. Juezen iritzira.

24.^{garren} Bat 250 pezetakua, erlaeche edo eultzak nola jarri, iduki eta geitu litezken obeto agertzen duen liburuari. Juezen iritzira.

25.^{garren} Bat 500 pezetakua, gure mendiyetako arbolak, leku eta lur-mota bakoitzari dagokiyola, nola ta zenbateraño landu, inautsi eta ugaritu litezken ta zertarako diran obeto erakusten duen liburuari. Juezen iritzira.

Arratsian.—Zezen-suzko, su-berri eta argitzak, musika ta dan-boliña, féstak bukatzen dirala ibar edo ballarako mendi tontorretan egingo diran su-gar aundiyakiñ, Oyarzun ibayeko ertzetan tarteka-tarteka argi kolorezkuak agerturik.

ADITZERAK.—1.^{koa} Gipuzkoako Diputazio chit goituak eta bere Bilgumak billaldi ontara ckarri litzaketen ganadu, egazti eta lur-frutuak, ez dira sarituak izango.

2.^{garrena} Azalde ontako 21-garrenetik 25-garren zenbate edo lumeroraño esaten diran liburuak ez dira sarituak izango, baldiñ, Diputazio chit goituak 1895-eko Apirillaren 18-an baimendutako Oroimengarri eta azaldean agintzen dan bezela, berari entregatzen ezipazaizka illa betez aurretik.



OYARZUN-GO

NEKAZARITZA ETA GANADUEN BILLALDIKO

LEGEAK



Oyartzungo Nekazaritza eta Ganaduen billaldia, datorren Uztaren 5-an idiki eta 7-an ichiko dana, sari-emate otsandikuarekin, egingo da ondoren agertzen diran muga oeki dagokiyola:

1.^{ko} Billaldira sartu nai duten ganadu, egazti eta lur-frutu guztiyak entregatu biarko dira astelen Uztaren 5-an, goizeko zortzietatik amabiyetara bitartian, Bilguma antolatzailliak sinialatzen duen lekuan. Juezak erabakiko dute, jendiak parte artu gabetanik, ala ganadu nola gañerako gauza billaldiyan artu litezkenak, berezirik, beraren iritzian artzeko diña ez diranak. Ontarako, kontuan iduki biar da billaldi au ez dala feriya bat, eta, onegatik, alferrik izango litzakela toki ematia, billaldiyari eranzun ez lezateken gauzai.

2.^{garren} Billaldiyan artua izaten den lur-frutu, egazti edo ganadu bakoitzaren jabiari emango zayo papercho agirizko bat bere eskubiderako.

3.^{garren} Juezak esango dute zer lekutan jarri biar diran ganaduak, ala nola gañerako lur-frutu eta gauza guztiyak.

4.^{garren} Ganaduen jabiari emango zaye ayek idukitzeko estalpea, baña beren kontura izango da bazka edo janaria, eta au ekartzen ez dutenak arkituko dute bertan modu onian.

5.^{garren} Billaldira datorren ganadu bakoitzaren jabiak agertu biarko du beria zuela aurreko sei illabetietan ere.

6.^{garren} Billaldiyan sartutako ganadu eta egaztiyak, eziñ beren jabiak kendu edo ezkutatuko dituzte jendiak ikusteko orduetan, baldiñ eri jartzen ezpadira.

7.^{garren} Diputazio chit goituak lendabizi erosten ezpaditu, salgai izango dira, beren jabiak ala nai badute, ganadu eta gañerako gauzak; baña, saldurik ere, beren jabe berriyak eziñ eramango dituzte billaldia bukatu arteraño.

8.^{garren} Billaldiyak irauten duen egunetan, goizeko zortziyetatik amaiketara, jendiak ikusi litzake ganadu eta beste gauza guztiyak; baña, amaiketatik amabiyetara bitarteko azken ordua, Juezentzat bakarrik gelditzen da.

9.^{garren} Festen azaldean esaten dan bezela, Uztaren 7-an, arratsaldeko bostetan, egingo da sari-emaldi aundiya.

Juezai dagokiyonez, ondoren agertzen diranak izango dira beren eskubide eta legeak:

1.^{ko} Billaldi ontan Juez izan biar dutenak lenez aurretik siñalatuak izango dira, Oyarzunen egon ditezen Uztaren 4-an, au da, Billaldiya itikitzeko bezperatik.

2.^{garren} Juez siñalatuak izango dira aski, batzuek gauza batzuetako eta besteak besteetako apartaturik, talde bakoitzak beren lanak ondo egiteko modua izan dezaten. Guztiyen nagusi edo buru izango da Pro-bintziyako diputadu jaun bat.

3.^{garren} Juez batzuen kontura egongo da agintzia zer lekutan eta nola ganadu, egazti, lur frutu eta gauza guztiyak jarri biar diran, lan au al bada egiñik oen baliyuaren erara, saill bakoitzian ipiñirik, biar dan moduan, sari bat bera irabazi nai dutenak.

4.^{garren} Juezak izango dute eskubidia nai dituzten agergarri guztiyak ganadu eta gauza bakoitzaren jabiari eskatzeko, zeña egongo dan ematera obligatua.

5.^{garren} Juez-taldiak bilduko dira berak ala nai duten guztiyan tokatzen zaizkaten saill bakoitzeko sariyak nola eman tratatzeko.

6.^{garren} Juez-talde guztiyak bilduko dira Uztaren 6-an, goizeko zortziyetatik amabiyetara, edo biar lezateken denboran, azkeneko erabaki eta sari-emaldiya prestatzeko.

7.^{garren} Juez guztiyen iritziyak batera ezpalctorzke, erabakiyak artuko dira iritzirik geyena dagon aldetik.

8.^{garren} Juezen azken-erabakiyen kontra alchazel o ez du inorkere eskubiderik izango.

9.^{garren} Sari batzuek irabazi gabe geldituko balira, Juez guztiyak, batean, izango dute eskubidia billalditik kanpora emateko, baldiñ ontarako arrazoi zuzenik balitz.

Diputazioko Diangusia,
MANUEL LIZARITURRY.



LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN



(SUITE)

Sir Thomas Graham contemplait cet effroyable carnage de la plus rapprochée des batteries des Chofres, avec la ferme résolution de vaincre à tout prix; et il était homme à se mettre lui-même à la tête de la dernière compagnie, et à mourir l'épée à la main, sur la brèche, plutôt que de supporter une seconde défaite; mais, ni sa confiance, ni ses ressources ne se trouvaient encore épuisées. Il ordonna de faire une tentative sur l'ouvrage à cornes, et dirigea sur la courtine haute toutes les batteries des Chofres, ainsi que celles de l'isthme, c'est-à-dire le feu concentré de plus de cinquante pièces. Les boulets passaient par dessus les troupes rassemblées au pied de la brèche, et la grêle de projectiles qui enfilait le parapet de la haute courtine, renversa les traverses, et brisant tout sur son passage, joncha le rempart des membres mutilés de ses défenseurs. Quand les premiers boulets passèrent au-dessus de la tête des soldats, l'alarme se répandit, et quelques hommes s'écrièrent, «qu'il fallait se retirer parce que les batteries tiraient sur les assaillants». Mais les vétérans de la division légère, commandés par Hunt, se trouvant là, n'en furent point émus, et au plus fort de la canonnade, ils établirent un logement solide dans les ruines de quelques maisons, en dedans du rempart, sur la droite de la grande brèche.

Cette effroyable tempête, qui avait fondu pendant une demi heure sur les ouvrages et sur les maisons qui se trouvaient en arrière, venant

(1) Mémoire manuscrit du Colonel Hunt.

à cesser tout à coup, le bruit perçant de la mousqueterie française annonça que les assaillants redoublaient d'efforts; au même instant, le 13^e régiment portugais, conduit par le major Snodgrass, et suivi d'un détachement du 24^e sous les ordres du colonel H. Bean, descendit des Chofres dans la rivière. Le gué était profond, les soldats avaient de l'eau jusqu'à la ceinture, et quand ils atteignirent le milieu de la rivière, large de deux cents mètres, une pièce de gros calibre lança contre la tête de la colonne une grêle de mitraille qui produisit un effet destructeur; mais les survivants se raffermirent et continuèrent d'avancer. Une seconde décharge de la même pièce laboura les rangs dans toute leur profondeur, sans arrêter le régiment qui, sous le feu soutenu de la mousqueterie des remparts et de l'artillerie du bastion Saint-Telmo, du château et du Mirador, atteignit enfin la rive gauche et s'élança sur la troisième brèche. La troupe de H. Bean, qui avait suivi avec une égale bravoure, renforça alors les assaillants de la grande brèche, qui était à 80 mètres à la gauche de l'autre, quoique la ligne de ruines semblât s'étendre sur toute la longueur du chemin. Le combat recommença avec fureur et opiniâtreté sur toutes les brèches; mais le feu de la mousqueterie française continuait à produire un effet désastreux, des monceaux de cadavres s'élevaient sur les débris des murailles, et, une fois encore, la masse des assaillants, incapable d'avancer, se trouva encombrée au pied des ruines; les vivants s'abritaient comme ils le pouvaient, mais on n'aurait pu dire s'ils étaient plus nombreux que les morts et les blessés qui couvraient le sol.

Il était, dès-lors, évident, que l'assaut devait échouer, à moins qu'il n'arrivât quelque événement imprévu, parce que la marée commençait à s'élever, que toutes les réserves se trouvaient engagées, et que l'on ne pouvait attendre de plus grands efforts de la part de soldats dont le courage avait élevé jusqu'au délire. Le fortune intervint dans ce moment critique. Un grand nombre de barils de poudre, de bombes chargées et de matières inflammables, que les Français avaient accumulés derrière leurs traverses, prirent feu; une flamme brillante se développa sur toute l'étendue de la haute courtine, de violentes et successives explosions détruisirent des centaines des grenadiers français et mirent le reste en désordre, et, pendant que les remparts étaient encore enveloppés de tourbillons de fumée, les soldats anglais y pénétrèrent par la première traverse. Les défenseurs, troublés par cet horrible désastre, cédèrent un moment, mais ils se rallièrent bien-

tôt, et une lutte désespérée s'engagea sur le sommet de la haute courtine; mais la fureur des assaillants, dont le nombre augmentait à chaque instant, ne put être domptée. Le lieutenant Gethin, du 11^e régiment, enleva le drapeau français qui flottait sur le cavalier. L'ouvrage à cornes et le front de terre audessous de la courtine, ainsi que le mur crénelé en arrière de la grande brèche, furent abandonnés; les soldats de la division légère, qui s'étaient déjà établis dans les ruines sur la gauche des Français, pénétrèrent aussitôt dans les rues, et au même moment les Portugais, qui assaillaient la petite brèche, et auxquels se réunirent des Anglais qui cherchaient une issue, se précipitèrent de leur côté dans la place.

Le théâtre de cette terrible lutte, qui avait duré pendant cinq heures sur les remparts, se trouva transporté dans l'intérieur de la ville. L'intrépide gouverneur disputa encore quelque temps la victoire derrière ses barricades, mais plusieurs centaines de ses hommes ayant été coupés et pris dans l'ouvrage à cornes, sa garnison se trouva tellement réduite qu'il lui devenait très difficile même d'effectuer sa retraite en arrière de la ligne de défense qui séparait la ville du mont Urgull. Une partie des assiégés qui s'enfuyaient de l'ouvrage à cornes et suivait le mur de la ville du côté du port, rencontrèrent un corps anglais qui s'était approché du couvent fortifié de Saint-Thérèse, le seul poste de la place qui restât au pouvoir des Français. Quelques officiers distingués, engagés dans cette action, pensèrent que le mont Urgull aurait pu être emporté ce jour-là même, s'il s'était trouvé un chef d'un grade assez élevé pour conduire les troupes; mais, soit par un effet du hasard, soit parce qu'il y avait eu plusieurs généraux blessés, aucun d'eux n'entra dans la ville, si ce n'est longtemps après que la brèche eut été emportée. Les commandants des bataillons, ne recevant pas d'ordres, ne surent que faire, et un ouragan descendu des montagnes avec une violence extrême, aussitôt après la prise de la ville, vint ajouter encore à la confusion du combat.

Cet ouragan sembla être le signal donné par l'enfer pour la perpétuation d'atrocités qui eussent couvert de honte les peuples les plus barbares de l'antiquité.

A Ciudad-Rodrigo, ce furent l'ivresse et le pillage qui entraînèrent les troupes; à Badajoz, on vit la luxure et le meurtre unis à la rapine et à l'ivresse; mais à Saint-Sébastien, la plus affreuse, la plus révoltante cruauté vint se joindre à la nomenclature de tous les crimes.

L'atrocité dont fut victime une jeune fille de dix-sept ans épouvante à tel point l'imagination, par son incroyable barbarie, que la plume se refuse à la décrire.»

Voilà quelle est l'opinion d'un écrivain anglais, qui s'est fait l'historien des Guerres de la Péninsule. Mais il nous faut nous faire violence, et afin de rendre cette étude aussi complète que possible, faire l'historique du sac et du pillage de Saint-Sébastien dans cette terrible journée. Des documents espagnols publiés peu de temps après cette catastrophe nous offrent les détails les plus circonstanciés sur cette terrible affaire.¹

M. E. DUCÉRÉ.

(A la fin)

EN HONOR DE VITORIA

La Higiene popular, órgano oficial de la Sociedad Española de Higiene, que con gran acierto dirige el distinguido arquitecto y Diputado provincial de Madrid, Iltino. Sr. D. Mariano Belmás, dice en su número último lo siguiente:

«La Higiene en Vitoria. Hemos recibido un resumen higiométrico, referente á Vitoria, escrito por el entusiasta é ilustrado Dr. D. Ramon de Apraiz. Es un trabajo precioso, que revela cómo Vitoria marcha á pasos agigantados por el camino de la salubridad. Con decir que ya no se conoce la viruela, que otras enfermedades infecciosas están desterradas, y que el exceso de la cifra de natalidad á la de mortalidad es de *siete voces* la proporción normal en las ciudades en que se rinde más culto á la higiene, queda dicho todo.»

Felicitemos á la capital hermana y á nuestro distinguido amigo el Sr. Apraiz.

(1) Napier.

A LOS MÚSICOS COMPOSITORES

Un precioso certámen acaba de abrir *Euskalzale* en sus columnas.

Trátase de coleccionar algunos cantos en loor del «Sagrado Corazón de Jesús». Pueden los compositores valerse de las letrillas adjuntas ó de otras que fueren más de su agrado; y escribir á dos ó más voces, iguales ó desiguales. El coro podrá ser unísono. Todas las composiciones deberán llevar acompañamiento de órgano.

El plazo de admisión de las composiciones durará hasta el día 15 de Junio; en el cual un Tribunal de distinguidos profesores de Bilbao, bajo la presidencia del eminente maestro D. José Aranguren, dará su dictamen acerca de las composiciones recibidas.

Remítanse estas con un lema cualquiera y bajo sobre cerrado el nombre del autor, al Sr. Administrador de *Euskalzale*. — Bilbao.

Para estímulo de los compositores el Tribunal distribuirá en dos clases las mejores composiciones comprendidas en cada uno de los grupos A, B y Z.

En la imprenta de *Euskalzale* se darán á luz las composiciones de 1.^a y 2.^a clase. A sus autores se les regalará por ahora cien y cincuenta ejemplares respectivamente: y figurarán sus composiciones con el nombre del autor, fecha del certamen y clasificación del tribunal en la colección de

ELIZARAKO EREZIAK,

que tanto bien ha de producir sin duda en los templos de este nuestro país.

Para las dos mejores composiciones habrá además dos premios de cien y cincuenta pesetas.

Bilbao, á 24 de Mayo de 1897.—Resurrección M.^a de Azkue, Presbítero.

JESUSEN BIOTZARI

A

ERRIAK

Maitasunen egarrían
Bizi zarena munduan,
Ase zaitte maitasunez
Jesusen Biotz dontsuan.

BATZUK

I

Nik billatu dot
Maite nebana:¹
Ona emen dakust
Altara-aurrean.
¡Ai neure poza!
¡Ai neure eztia!
¡Gorde naizula
Biotz Zurean!

II

Neketan nago,
Jesus laztana:
Lasterka nator

Bide luzean,
Iturri garbi
Gozoetara
Oriñ azkarra
Doan antzean.²

III

Eskeñiarren
Lurreko eztiak,
Nazalako ni
Gozo-zalea,
¿Zer emon deuste?
Ur-tanta mingots
Gose-egarrien
Esnatzailea.

(1) Inveni quem diligit anima mea. (Cant. III.)

(2) Quæmadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. (Psalm. XLI.)

IV.

¡A! ¡Balekie
 Jenteak, zer dan
 Zure ur garbien
 Gozotasuna!
 ¡Zeinbat samiñek
 Leukake ezta,
 Ta zeinbat gaisok
 Bere osasuna!

V

Zuretzako Zuk
 Egiñak gara;
 Zugan nai dogu
 Bizi maiterik
 Zugandik urrun,
 Jesus biguna,
 Gure biotzak
 Eztau bakerik.

B

ERRIAK

Gurtu daigun
 Jaungoiko gure Egilea
 Gizon danen janaritzat
 Altara orretan gordea.

BATZUK

I

Or barruan
 Dago umillik,
 Estaldua,
 Gizonaren
 Janaritzat
 ¡Jaungoikua!

II

Zeru-lurren
 Jaube badan,

Eztirudi.
 Ogi piskat
 Ikusten da
 Zuri-zuri.

III

—Jaun donea,
 ¿Noizko dozuz
 Ondasunak?
 ¿Zeiñek olan
 Estal zaitu?
 —Maitasunak.

Z

ERRIAK

Artzai donea
 Zeran Jesus,
 Zure artaldean
 Ar nazazu.

BATZUK

I

Zugana nator
 Jesus nereá,
 Maite maitea,
 Ni Zugana:
 Bada Zu zera
 Maitegarririk,
 Zu zera artzairik
 Gozoena.

II

Ibilli badet
 Bide galdua,
 Etsai mundua

Jarraiturik,
 Emen naukazu
 Gaur, parka-eskean,
 Aldara-aurrean
 Auspezturik.

III

Aztu itzatzu
 Nere uts eitiak,
 Eta guziak
 Estal zatzu.
 Damu det, Jauna,
 Oben egiña
 Negar samiña
 Ken zadazu.

DOMINGO AGIRRE, *Abadeak*.

EUSKERAZKO EREZIAK ELIZARAKOAK

CÁNTICOS BASCONGADOS SAGRADOS

El primer cuaderno que acaba de publicarse en la imprenta de la revista *Euskalzale*, contiene lo siguiente:

I. *Erdu, goazan guztiok...* (venid, vamos todos).—II. *Maiatzeko lorakaz*. (Con flores de Mayo).—III. *Mariaren semeak*. (Hijos de María).—IV. *O Biotz gozo gozoa*. (Oh Corazón dulcísimo, ó Cor voluptas cœlitum).

Agradecemos el envío á su autor el ilustre bascófilo presbítero Doctor D. Resurrección María de Azkue, colaborador de la EUSKAL-ERRIA.

A la publicación de *Euskerazko ereziak* se suscribe en casa de Aranguren é hijos, Bidebarrieta, 12, Bilbao, y en la misma imprenta, Jardines, 10, 2.º Cada cuaderno vale dos pesetas.

SEME ON BAT

Praisko otzara¹-giña zan seme bat ona,
 Bere guraso zarrak maite ebazana;
 Ama ill eta aitaz zanean geratu,
 Denpora gichi barru egin zan ezkondu,
 Baña, aurrera bere bizitza barrian,
 Gazteak zarrak ziran bizi armonian;
 Itzal andi bat artzen eutsela berari,
 Jaten emonik ondo, jantziagaz garbi.

Baña, zelan oi diran emen gorá berak,
 Orregaitik bardiñak ez dira denporak;
 Zorigaiztoan sortu egin zan gerrea,
 Zorigach guztietan bardiñik bagea;
 Eta bear guztiak orduan amaitu
 Zirealako Praisko egin zan larritu;
 Jatorduan sei lagun batzen ziran beti,
 Aita, bera, andrea, iru seme chiki,
 Eta zelan ez eukan irabaz-biderik,
 Praisko ipinten eban onešek tristerik;
 Au ikustean bere aita zan estutzen,
 Egunik egunera baita joian galtzen;
 Eta semeak eban laster erabagi
 Topetea leku bat ohea berari.

(1) Otzarea=saskia.

Euki egian anche falta бага zer jan,
 Zeren gosea zek ill echean ez eukan.
 Arturik damuz bada astelen batean,
 Goišetik aita zarra bere bizkarrean,
 Abiau zan bidean ospitalerantza,
 Bere biotzarentzat naiz izan garratza;
 Gañera zelan bizi ziran baserrian,
 Erritik apartecho egoan tokian.
 Atsedean bearrean Praisko zan aurkitu,
 T'arrizko zubi baten zirean gelditu;
 Non aita zarrak eutsan kontau semcari,
 Gertaldi bat bardiña jazoa berari;
 Esanaz: «neure seme, gaur berrogei urte
 Dira egin nebala beste orrenbeste,
 Zuk ni legez nekarren aita bizkarrean,
 Zeu legez nekau nintzan ni bere bidean,
 Eta petril onctan giñan bere jarri,
 Azkenengoko berbak egiñaz alkarri;
 Emen neban nik aita azkenez laztandu,
 Emen ak egin custan barrutik zizpuru,
 Emen bota zituzan erreka negarrak,
 Echataz bere aztu ak emen esanak:
 Ospitalera bera nik croatea,
 Izan zan egun atan bizia kentzea,
 Urrengo eguncan egin zan lurpetu,
 Lenengo arratsean zalako amaitu.....»
 Au entzutean Praisko ulleak zutitu,
 Eta arri egiñik oso zan gelditu;
 Eta jarri zanean bere konortean,
 Aita zarra arturik laster bizkarrean,
 Berealaše eban echera biurtu.
 Berari ez ekion kontu au gertatu;
 Andik gero luzaro aita bizi arren,
 Topau eutsan zer jana an, or, edo emen;
 Azkenez besoetan ill jakon echean,
 Iarogeta amabi eukazan urtean;
 Eta Praisko egin zan bera bere zartu,
 Iru semeak ondo eginda lagundu.

Zeintzuk barriz gaur dira aiñ ederto bizi,
 Eurak ditugu bada errian nagusi;
 Lenengoa abade, bigarrena juez,
 Gazteena alkate danen borondatez.
Zeure gurasoakaz zer dozun egiten,
Pagu bardin bardiñak deutsu icharoten.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion.

UN OBSEQUIO

Los representantes de la Liga de productores de Bizcaya y los diputados de nuestra industriosa provincia hermana, han entregado á Don Antonio Cánovas del Castillo, el magnífico álbum que aquellos industriales le dedican como recuerdo de gratitud por la ley de 24 de setiembre último derogando las tarifas especiales núms. 1 y 2 del arancel de aduanas, referente á la introducción del material de ferrocarriles.

Representaban á la Liga de productores los Sres. Alzola (D. Pablo), Molina, Zacacondégui, Goitia, Disdier y otros, y los diputados por Bizcaya señores marqués de Casa Torre, Urquijo, Aznar, Gandarias y Chávarri.

A todos ellos agradeció el recuerdo el señor Cánovas y deseó próspera vida á la importante industria de Bizcaya.

El álbum es una preciosa obra de arte, tanto por la perfección de los trabajos de Eibar, como por los lindísimos dibujos del aventajado artista señor San Martín.

CONGRESO BASCO-FRANCÉS EN SAN JUAN DE LUZ

Muy simpática idea trata de llevarse á cabo anualmente en la vecina y pintoresca villa basco-francesa de San Juan de Luz. Es uno de tantos nobilísimos esfuerzos intentados por la perpetuación de cuanto á la raza bascongada afecte.

El eminente músico y querido amigo nuestro Charles Bordes se ocupa activamente de que se reúnan los bascongados que residen en París para contribuir al mayor esplendor del Congreso de 1897-1898 de San Juan de Luz.

En la reunión preparatoria celebrada en la capital francesa el 4 de Marzo último, presidida por el ilustre pintor bayonés Bonnat y sentándose á la mesa el digno alcalde de San Juan de Luz, doctor Goyeneche, y en la celebrada el 2 de Abril en Burdeos bajo la iniciativa del mismo y con el concurso de Bordes y Boucher, quedaron acordadas las líneas generales del programa de fiestas euskaras.

Una exposición de etnografía bascongada se celebrará asimismo en la vecina playa y concurrirá la sociedad de Etnografía nacional y arte popular, con cuyo concurso tendrá lugar el Congreso, que tan interesante será para la ciencia como simpático para los bascongados.



LA BIBLIOTECA DE SAGARMINAGA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE BIZCAYA

Excmo. Sr.:

Desde que V. E. tuvo á bien conferirme la alta inspección de la biblioteca donada á V. E. por los herederos del ilustre escritor bizcaíno D. Fidel de Sagarminaga, quise consagrar todos mis esfuerzos á no mostrarme indigno de la honra con que V. E. me favorecía, procurando, para ello, suplir con la energía y decisión de mi voluntad, las deficiencias de mi entendimiento que á mí no me era dado evitar.

Traté, ante todo, de formar juicio exacto de la importancia y valor de la biblioteca cuya ordenación se me encargaba; y ¡cuál no sería mi alegría, al encontrarme con que, no sólo por el número, sino lo que significa más, por la calidad de los libros, podía esta colección figurar sin desdoro al lado de otras que gozan de grande y merecida fama, y ser medio eficaz de despertar en la juventud estudiosa de este país, con la afición siempre noble á la lectura, un ansia generosa de

emplearse en esas grandes labores intelectuales que constituyen el honor y la gloria de los pueblos cultos!

Se ha dicho, antes de ahora, que una nueva escuela que surge con los entusiasmos con que aparecen todas las cosas nacientes, es un acontecimiento que siempre deja huella más ó menos profunda, más ó menos imborrable, en la historia del pensamiento, y por consiguiente, en la historia de la humanidad. Del mismo modo puede afirmarse que cuando se franquean al público los tesoros de erudición, las investigaciones científicas, las concepciones filosóficas ó morales, y las manifestaciones artísticas y literarias que se escondían en millares de libros, se abren anchos horizontes á la vida espiritual de los pueblos, y se escribe en su historia una página gloriosa, porque á tanto equivale ese poner al alcance del estudioso lo que antes permanecía oculto á su mirada, como á poner en circulación valores que yacían muertos en el fondo de un arca que nunca se abría.

Por eso, mil plácemes merece la generosa conducta de V. E., y no se los escatimarán, seguramente, los fervorosos amadores de la cultura del espíritu y de la civilización de los pueblos. Al disponer la ordenación de la biblioteca que perteneció al Sr. D. Fidel de Sagarminaga y que hoy es propiedad de V. E. por donación de sus herederos, y a adoptar los medios necesarios para que, á la mayor brevedad, pueda abrirse al público, V. E. presta un señalado servicio á Bizcaya, y Bizcaya se lo agradecerá. ¡Ojalá pudiera yo, en la honrosa labor que se me ha confiado, corresponder á sus deseos, y á la magnitud de la empresa de que, por disposición de V. E., vengo, con mucha honra y placer mío, á resultar colaborador!

El primer punto que se ha de resolver siempre que se trate de organizar una biblioteca pública, es el que se contiene en las siguientes preguntas: ¿á qué plan ha de ajustarse su ordenación? ¿en qué secciones se ha de dividir para el más fácil manejo de los libros y para el mejor servicio del público? La contestación no puede ser *apriorística*, so pena de ser temeraria. Las secciones en que ha de dividirse una biblioteca han de estar naturalmente en relación con la índole de los libros que contenga. Abrir, por ejemplo, una sección de ciencias exactas, allí donde no hay más que muy contados ejemplares de libros que traten de esas ciencias, es cuando menos inútil, y puede resultar pro-

penso á confusión. Por eso, para la clasificación de los libros, se requiere verlos ante todo, y á esa labor me he dedicado primeramente, procurando examinar, uno por uno, los volúmenes que forman la biblioteca, cuya ordenación se me ha confiado. Larga resulta esta labor, pero he creído que no cabía prescindir de ella, si había de realizarse, con el esmero que V. E. tiene derecho á pedir de mí, la organización de la biblioteca y la formación de los índices, en los cuales debe reflejarse con la mayor exactitud posible el valor y significación de las riquezas literarias y científicas que en aquella se encierran.

Lo que desde luego, y ante una somera inspección de los libros, me pareció de todo punto necesario, fué la creación de una sección bascongada. Las razones que abonan su creación son obvias, pero no estará de más recordarlas en esta ocasión. Los libros que tratan de cosas bascongadas, por lo mismo que son relativamente escasos, son buscados con afán por el investigador, y es facilitarle su ardua y penosa tarea ofrecérselos reunidos. Y en este caso, parece que había hasta cierto deber moral de hacerlo así, por tratarse de una biblioteca que procede de uno de los escritores más doctos y eruditos del país bascongado, y por pertenecer actualmente á la ilustre Corporación que está al frente de los destinos de Bizcaya.

Pero una vez dispuesta la creación de una sección bascongada, ocurría preguntar: ¿qué libros deben incluirse en ella? ¿Tan sólo aquellos que traten de cosas bascongadas, ó también aquellos otros cuyos autores vieron la luz de la vida en esta noble y apartada tierra? Yo me he inclinado á la primera opinión, porque, de decidirme por la segunda, hubicra tenido que separar, por ejemplo, de la colección de libros de literatura y poesía castellana *El Rimado de Palacio*, del Canciller Pero Lopez de Ayala, que fué alabés, y de la de libros de historia las *Crónicas del Rey D. Pedro* y de sus tres sucesores que escribió el mismo esclarecido ingenio, y traer también á la sección bascongada el libro de la *Conversión de la Magdalena*, de Fray Pedro Malón de Chaide, por ser nabarro su autor, y el *Compendio historial de España*, del guipuzcoano Garibay, y hasta los tratados teológicos y morales que llevan á su frente el nombre de quienes nacieron á la luz del mundo en el solar bascongado. Por tanto, la sección bascongada debe constar de aquellas obras en que exclusiva ó preponderantemente se trate de cosas del país euskaro, ó de la vida y hechos de hijos ilustres de esta región, que comprende, no sólo las tres Provincias que por an-

tonomasia llamamos bascongadas, sino también el antiguo Reino de Navarra y aquella porción de territorio de la vecina República que conocemos con el nombre de país basco-francés. Dicho se está que entre estos libros se incluyen los que se hallen escritos en bascuence, ó los que se enderecen al estudio de esta lengua antiquísima y misteriosa, sobre cuyo origen y desarrollo se han emitido tantas y tan contradictorias opiniones, que no hacen más que avivar la provechosa curiosidad científica de quienes se sienten con ansia de penetrar sus arcanos, y de mostrarlos al mundo de los doctos y al de los meros aficionados.

Muchas obras hay que, por su carácter enciclopédico ó por abarcar círculo más extenso que el de la región bascongada, no pueden incluirse en esta sección, pero que, sin embargo, proyectan viva y refulgente luz sobre no pocos puntos más ó menos oscuros de nuestra historia. Tal acontece, por ejemplo, por no hacer enojosa la enumeración, con las *Noticias* de Llaguno y Amirola acerca de los arquitectos españoles, las cuales no sólo constituyen una fuente copiosa para averiguar la vida y hechos de no pocos hijos notables del solar bascongado, sino que también contienen datos interesantísimos acerca del tiempo y forma en que empezaron á levantarse muchos de los edificios más dignos de atención con que cuenta nuestro país, y de esta manera suministran medios para ir apreciando las diversas influencias á que aquí obedeció el arte de las construcciones, y las evoluciones que sufrió su desarrollo. Y este punto de vista de la historia del arte, no deja de ser interesante ni aun para el estudio de la historia social, porque en la vida de los pueblos, unas causas influyen sobre otras, y no hay manifestación artística, social, literaria, política ó mercantil, que sea completa y absolutamente autonómica é independiente de las demás. Los aspectos de la historia de un pueblo podrán ser varios, pero la historia es siempre una.

Y aquí viene á cuento aquella frase de Virgilio: *ab uno disce omnes*; pues si, así como he recordado la obra de Llaguno y Amirola, fuera á citar todas aquellas que contiene la biblioteca de Sagarminaga, y que, sin tratar exclusivamente del país bascongado, son, sin embargo, útiles para quien se dedique al estudio de este país, la relación se haría inacabable. Porque, por ejemplo, ¿cómo habíamos de pasar en silencio, por lo que respecta á las especulaciones filológicas, las lecturas sobre la ciencia del lenguaje, del celeberrimo Max Müller, que de tan inmensa autoridad ha gozado y goza entre los sabios, no obstante

las modificaciones que el andar de los tiempos y el resultado de nuevas y más felices investigaciones van introduciendo en estas disciplinas, que han adquirido en nuestros días vuelo tan extraordinario y prodigioso? ¿Cómo habíamos de dejar relegadas al olvido las Crónicas é historias de los Reyes de Castilla, y hasta semblanzas como las de Fernán Perez de Guzmán y Hernando del Pulgar, sin cuyo conocimiento es punto menos que imposible trazar el cuadro exacto de la vida del país bascongado en los tiempos que precedieron inmediatamente al descubrimiento de América, que tan incomparable revolución produjo en la manera de ser de las gentes y de los pueblos, haciendo posible que aventureros audaces, que despreciaban orgullosos toda suerte de peligros, volvisen de las Indias cargados de riquezas peregrinas, y en disposición de jugar un papel importante en los destinos de la tierra en que vieron la luz de la existencia? En obra, al parecer, tan poco ó nada relacionada con el país basco como la *Conquista de Inglaterra por los Normandos*, en que Agustín Thierry narró, en forma científica y artística á la par, los orígenes y desenvolvimiento de aquella lucha, que había visto como adivinados en una de las más célebres novelas de Walter Scott, he encontrado yo, no sólo apreciaciones de carácter general que arrojan mucha luz sobre ciertos períodos de nuestra historia—pues eso todas las grandes obras lo suministran, por ser eminentemente sugestivas, y por enseñar más de lo que pretenden sus autores—sino también observaciones que tocan más de cerca á nuestro país, y hasta páginas muy breves, pero muy substanciosas, en que, de propósito y con genial sagacidad y clarividencia, se trata de la manera como el pueblo basco supo mantener incólumes sus libertades entre sus agrestes montañas, á través de los infinitos vaivenes que sufrieron las tierras comarcanas en los azarosos tiempos de la Edad Media.

Si, pues, hasta estas obras que en mayor ó menor escala sirven para el estudio del país euskalduna, hubiéramos de incluir en la sección bascongada, esta resultaría desmesurada, aun excluyendo de ella aquellas obras que tienen por autor á quien vió la luz de la vida en esta apartada tierra. Justificada está, por tanto, su exclusión, de la sección que acabamos de mencionar, y su inclusión en aquella que más se ajuste á la índole de la materia de que tratan. Pero por otra parte, ¿no parece noble y atendible la aspiración del investigador, que puesto á inquirir sobre un punto cualquiera de la historia ó de la vida del país bascongado, desea que se le indiquen las fuentes que á este

objeto puede consultar con fruto? Para satisfacer ese deseo nobilísimo, sin extender los límites de la sección bascongada más allá de donde es lícito y prudente, se me ocurre que con la venia de V. E., podría yo ir formulando un Catálogo razonado y crítico de esta biblioteca, después que se hallen extendidos los *Índices é inventarios* que son menester para su apertura al público, y de los cuales me propongo hablar más adelante.

De igual modo, á fin de no dejar defraudada la curiosidad de los que deseáran saber cuáles son en este depósito literario las obras que se deben á quienes nacieron á la luz del mundo en tierra bascongada, se podrían formar, cuando se halle terminado el *Índice general*, Índices auxiliares y suplementarios, uno de los cuales sería, si V. E. lo creyese conveniente, el de autores, dividido según las regiones en que vinieron á la vida. Así hizo, v. g., Nicolás Antonio en su inmortal diccionario bibliográfico, y así, con esas indicaciones se facilitaría la tarea de quien el día de mañana quisiera publicar una Memoria biográfico-bibliográfica de escritores bascongados.

Con estos *Índices* auxiliares y suplementarios, y con la formación del Catálogo razonado y crítico á que más arriba me refiero, se facilita y abrevia por modo extraordinario la tarea del investigador; porque, sea cual fuese el punto que haya de consultar, encuentra al momento todas las indicaciones necesarias para saber á dónde ha de acudir en busca de datos. Y esta ha de ser, á mi juicio, la idea que debe tenerse presente cuando se trate de organizar una biblioteca: la de conseguir que el estudioso encuentre en ella estímulos para acrecentar y avivar sus nobles aficiones, porque si para resolver una duda cualquiera, le es menester practicar largas y laboriosas pesquisas, ese esfuerzo prolongado, que en ocasiones puede resultar infructuoso, matará en germen el entusiasmo que sentía en su alma, y que es condición *sine qua non* de todas las grandes labores del espíritu.

Por eso, entre todos los sistemas que pudieran adoptarse para la organización de la biblioteca cuya alta inspección se me ha confiado por V. E., he preferido, aun á riesgo de hacer más largo el trabajo de ordenación y el de la formación del *Índice*, aquel método que mejor se ajuste á mi deseo de que el lector que acuda á este centro, ansioso de ilustrarse sobre un punto cualquiera, sepa desde el primer momento si puede ó no encontrar en él lo que buscaba, y en caso afirmativo

conozca cuáles son las obras que ha de examinar para satisfacer su loable curiosidad.

Y como es de suponer, por consideraciones que saltan á la vista, que una de las ramas que ha de ser objeto de preferente consulta por parte del investigador, es la que abarca los estudios relativos al país euskalduna, y á su raza y lengua, por eso me he detenido en explicar mis propósitos en lo tocante á la sección bascongada, que si no será notable por el número de obras que contenga, no por eso dejará de ofrecer interés al estudioso y al bibliógrafo, el cual se fijará seguramente en algunos ejemplares que por su antigüedad y rareza han desaparecido ya del mercado de libros: tales, por ejemplo, como el que acerca de la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas, compuso el Licenciado Andrés de Poza; natural de la ciudad de Orduña, y abogado en el muy noble y leal Señorío de Bizcaya, y los discursos que sobre la antigüedad de la lengua cántabra-bascongada escribió el guipuzcoano Baltasar de Echave, natural de la villa de Zumaya, y oidor de la Audiencia de México en Nueva España. Para que se aprecie el valor singular de estas dos curiosidades bibliográficas, baste decir que el libro de Poza se imprimió en Bilbao por Martín Marés en 1587 y constituye, por tanto, dada su antigüedad, uno de los monumentos más venerables de la tipografía bilbaina. Y por lo que respecta á los curiosos *Discursos* de Echave, con apuntar que fueron impresos en 1607 en la ciudad de México por el bueno de Henrico Martín, que tenía mucho de polígrafo, y lo mismo se dedicaba á dirigir un establecimiento tipográfico que á trazar planes para desecar las lagunas que había en la capital de Nueva España, no se habrá dicho todo cuanto hay que decir para ponderar su rareza, pues esta era tal, que cuando en 1874 hizo el docto señor don José Sancho Rayón una excelente reproducción foto-litográfica, á expensas del señor don Mariano de Zabálburu, tuvo que valerse del ejemplar que poseía don Pascual Gayangos en su magnífica colección, ejemplar que se tenía por el único que había en España, pues tampoco en la Biblioteca Nacional existía más que una copia manuscrita.

CARMELO DE ECHEGARAY.

(Se concluirá)



DON FELIPE IV EN SAN SEBASTIÁN



El Rey poeta, aquel que firmaba sus producciones dramáticas con el poco modesto pseudónimo de «Un ingenio de esta Corte», visitó, en el año 1660, la que es actual Capital de Guipúzcoa, con motivo de las negociaciones entabladas para ultimar la Paz de los Pirincos, y asistir á la celebración de los desposorios de su hija, la Infanta Doña María Teresa, con Luis XIV, Rey de Francia.

No tenemos por objeto reseñar los detalles de aquel acontecimiento, y los grandes festejos con que se obsequió, aquí, á la familia Real, porque semejante trabajo ha sido cumplidamente ejecutado por doctos escritores, que colaboran en esta Revista.

Es nuestro propósito, dar cuenta de cierto episodio, de muy pocos conocido, que ocurrió durante la estancia del Soberano, revistiendo caracteres de un gravísimo conflicto, que tuvo una inesperada solución, honrosa ciertamente para la discreción y el tacto de que dió muestra D. Felipe en aquel caso.

Aproximábase la festividad del *Corpus Christi* que, en San Sebastián, solía celebrarse con la grandeza debida al Augusto misterio que tan admirablemente había desenvuelto el profeta David, en el salmo 80, exhortando al pueblo judío á pulsar la cítara y el salterio, en alabanza de los beneficios recibidos del Señor. Y fácil es comprender cuán extraordinarios preparativos se harían, en la ocasión que nos ocupa, por tenerse noticia de que el Monarca permanecería aún, aquel día, en la población.

No sólo era tal su pensamiento, sino que significó la intención de asistir en persona á la procesión, que se verificaría, después de la Misa mayor. Así lo comunicó, por medio del Patriarca de las Indias, al señor D. Diego de Tejada, Obispo de Pamplona agregado á la Corte, para

que lo pusiera en conocimiento del Cabildo de las parroquias unidas.

Semejante suceso no podía menos de ser acogido con señales de profunda satisfacción por todo el vecindario. Ardían los habitantes en noble emulación, juntamente con el Ayuntamiento, por celebrar con mayor magnificencia que nunca, la solemne fiesta instituida por el Papa Urbano IV, y se disponían á rendir piadoso homenaje al adorable Sacramento, en el que, bajo los místicos velos de la Eucaristía, se ostenta real y verdaderamente el cuerpo sacratísimo del Cordero sin mancha.

Pero era la resolución de Su Majestad que el clero de la Capilla palatina, que le había acompañado desde Madrid, ocupase el lugar preferente entre los señalados á los sacerdotes, que habían de ir en la procesión.

¿Cómo acogería esta indicación el Capítulo de las iglesias de la localidad? ¿Consentiría en renunciar á sus derechos y preeminencias, quedando postergado á una Corporación que, aquí, no tenía jurisdicción alguna?

Coincidía con aquella novedad el hallarse vacante el cargo de Prior de las parroquias unidas, circunstancia que venía á complicar más las dificultades del momento. En consecuencia, reunióse inmediatamente, en el coro de la iglesia de San Vicente, todo el clero de ambas parroquias, y procediéndose á la elección, quedó nombrado Prior el Sr. don Miguel Egusquiza. Acto seguido, se dió cuenta del propósito que había manifestado el Rey, y se discutió con gran viveza el punto, aduciéndose razones y argumentos para sostener las prerrogativas capitulares.

No faltaría, entre los congregados, quien tuviese presente que se creó el Patriarcado de las Indias, uniéndolo á la Capellanía Mayor de Palacio, para que un Prelado *vere nullius* ejerciese la jurisdicción cuasi episcopal sobre el regio Alcázar y sus dependencias. Pero recordaría también que, al verificarse la erección de la Capilla Real en parroquia, demarcándose los lugares y matrículas de las personas sujetas á la jurisdicción de la Patriarcal, no se estatuyó cosa alguna que supusiera la subordinación gerárquica de los eclesiásticos del fuero ordinario á los de la esfera palatina; porque ni en las Bulas de Sixto IV ni en la de San Pío V aparece ninguna regla en tal sentido.

Después de madura deliberación, examinados y pesados con extrema circunspección y escrupulosidad los argumentos alegados por los concurrentes, se acordó que no procedía hacer derogación alguna de las prácticas establecidas respecto al orden en que los eclesiásticos debían

colocarse al formar parte de la religiosa comitiva. Y se comisionó á los Sres. D. Bernardo Veroiz y D. Martín Olózaga, Vicarios respectivamente de Santa María y de San Vicente, para que, en unión con el Prior, transmitieran el acuerdo al Sr. Obispo de la Diócesis; como así lo efectuaron aquellos señores.

Ignoramos lo que ocurrió en la entrevista; ni conocemos tampoco los términos de la conferencia que el Prelado celebró con el Patriarca; porque estos íntimos detalles están preteridos en la curiosa crónica del archivo, que nos ha sido posible examinar.

Sea como quiera, basta trasladarse con un pequeño esfuerzo de imaginación, á la ya lejana época en que aconteció el suceso, para comprender la alarma que cundiría en el vecindario y el desasosiego de que se sentirían poseídos todos los habitantes, creyendo ver preñado el porvenir de las pavorosas consecuencias que había de acarrear la oposición á los deseos del Sumo Imperante.

¿Cómo arrostrar sin temor los efectos del regio desagrado, en unos tiempos en que la persona del Monarca era tenida por sagrada é inviolable, no con las ficciones legales admitidas desde la famosa teoría de la división del Poder público, ideada por Montesquieu, sino con el carácter de efectividad que hacía tributar pleito homenaje á la casi absoluta voluntad del Príncipe?

¡Qué insólita perspectiva! ¡Una colectividad relativamente humilde, siquiera estuviese formada de pastores de Israel, en discrepancia con el coloso, cuyo hercúleo brazo podía tronchar fácilmente la deleznable frágil caña!

En verdad, no eran nuevas estas cuestiones de etiqueta en España, porque en las Cortes de Alcalá surgió un incidente con motivo de querer los Procuradores de la ciudad de Burgos usar de la palabra antes que los de Toledo, quedando dirimida la cuestión por el Rey don Alfonso XI, con la célebre fórmula: «Hable Burgos, que yo hablaré por Toledo»; que más tarde se sustituyó por la de «Hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mandare».

En vista de esos precedentes ¿cuál sería la decisión de D. Felipe IV frente á la actitud con tanto tesón tomada por el clero de San Sebastián?

Pronto habían de cesar las dudas.

Dos días después del en que tuvo lugar la junta de San Vicente, ó sea el 27 de Mayo, se verificó en la iglesia de Santa María, la solem-

ne Misa mayor, á la que no dejaron de asistir los capellanes reales, que, «vestidos de sobrepelliz, tomaron asiento en el banco de gobierno, forrado de baqueta, situado al lado de la epístola. Cuando comenzó á marchar la procesión, y puesto en movimiento el palio, el Rey hizo seña con la mano á sus capellanes para que se incorporaran al sagrado séquito. En cuyo momento, se le acercó el Patriarca, diciéndole al oído algunas palabras» (*textual*) que tuvieron la suficiente eficacia para inclinar el ánimo del Soberano en favor de las inmunidades del Cabildo de las parroquias unidas, que ocupó el sitio de costumbre; permaneciendo los eclesiásticos palatinos dentro del templo, en tanto que la procesión recorría las calles de la carrera.

De esta manera tan pacífica y rápida quedó resuelto aquel conflicto, que había dado margen á fatídicos augurios de la gente, temerosa de que las iras de la Corte hicieran fulminar anatemas sobre la población entera.

Pero nada ocurrió que justificara tales recelos. Lo cual demuestra, virtualmente, que el acuerdo adoptado en la sesión del coro de San Vicente, se ceñía á las más perfectas normas de la justicia y del derecho, y que aquellos que lo suscribieron eran varones integérrimos, de entereza genuinamente euskalduna, decididos á sacrificarlo todo antes que abandonar el arca veneranda de tradiciones de que eran depositarios.

El Rey, por su parte, obrando con una elevación de miras que tan bien cuadra á la dignidad de la realeza, quiso desmentir la nota de cesarismo despótico que algunos atribuían á las soberanas resoluciones, desde que Alfonso VI ordenó adoptar el rito romano en vez del gótico, á pesar de haber sido adversa al primero la prueba del fuego; dando origen, con su injusta sentencia, al proverbio: «Allá van leyes do quieren Reyes».

¡Qué contraste también con aquel exaltado y feroz regalismo de D. Fernando el Católico, que mandó al virey de Nápoles ahorcar al cursor del Papa, «do quiera que fuese habido», porque llevaba bulas y despachos que creía contrarios á su autoridad!

Y no sólo se abstuvo D. Felipe de toda medida de encono, sino que otorgó á la entonces villa el título de ciudad, que desde aquella fecha viene ostentando la que los geógrafos de la época denominaban: «*Insigne oppidum, ad mare Oceanum, regni Guipúscoa*».—«Notable ciudad del reino de Guipúzcoa, situada en la costa del Océano».

Y llama tanto más la atención el sesgo dado á la cuestión de precedencia, cuanto que, en tiempos ulteriores, se adoptaron temperamentos de restricción, no obstante tratarse de dignatarios que, en el orden gerárquico, alcanzaban gran superioridad sobre un simple cabildo parroquial; como puede verse en la resolución de 26 Agosto de 1755, dictada á consulta del Consejo, mandando que se hiciera saber al Sr. Obispo de Valladolid, que había incurrido en el real desagrado, á consecuencia de la contienda sostenida con la Chancillería, por usar de dosel el Prelado en las festividades á que concurriera dicha corporación.

¡Cómoda muletilla la de aquellos famosos «derechos mayestáticos y potestad tuitiva» de que tan extraño uso ha solido hacerse en algunas ocasiones!

¡A cuán profundas consideraciones se presta el exámen desapasionado de estas diversas y opuestas fases de la vida de los pueblos!

Unas veces, la ley se nos ofrece bajo el aspecto de «lo que place al Príncipe»; fórmula que ha parafraseado en los modernos tiempos Guillermo II de Prusia, por boca de su Canciller de hierro, diciendo: «*La force prime le droit*».—«La fuerza lleva la primacía sobre el derecho.»

Otras veces, es la regla de acción, que la razón ordena, inspirándose en el bien general.

En presencia de este flujo y reflujo, de este subir y bajar ¿ocurrirá preguntar si tiene alguna verdad la teoría del historiador italiano Vico, según la cual, la realización de las vicisitudes del linaje humano se puede representar por medio de círculos concéntricos, que aquel denomina *corsi é ricorsi*? No cabe admitir esa concepción fatalista, que sofoca toda iniciativa, y negando implícitamente el libre albedrío, destruye los arranques de la energía nacional.

No; el providencialismo es la ley suprema de la historia; él constituye el regulador perenne de la evolución que se va manifestando en esa serie de generaciones, en cuya misteriosa cadena formamos, los contemporáneos, un eslabón.

Ya lo dijo en grandilocuente estilo el inmortal Bossuet en su Discurso de introducción á la Historia universal: «El hombre se mueve, y Dios dirige sus pasos!»

MANUEL GOROSTIDI.



PASACALLE

Alegre como mañana de Abril, picante como cuento andaluz, saltador como el arroyo espumado que se retuerce en la montaña, toda vida como la juventud, oigo en la hora solemne del alba un pasacalle guipuzcoano, dulzainas que anuncian fiesta. Yo le oigo recién despertado, y mi corazón salta al compás de la regocijada música que ya se aleja, por desgracia, dejándome sumido en grata meditación. ¿Por ventura no es lenguaje la música? En esas horas de calma y soledad que pasan como el humo deshecho por la tormenta, ¿no os ha sucedido mil veces sentir que a su influjo poderoso un castillo de mágicos recuerdos, algunos de ellos alegres como canto de pájaros, tristes los más como el adiós del día, se levanta en vuestra imaginación acalorada y conmueve de opuestas maneras vuestro corazón, mientras de los ojos caen, ardientes y presurosas lágrimas mil? Allá, cuando era niño, en los plácidos días de la inocencia, me despertaba esta misma música; la oí más tarde en la juventud, ese alegre mayo de la vida en el que nacen las rosas y cantan los ruiseñores en la penumbra; cada nota de su canto me recuerda días felices, y también días amargos. Porque yo no sé qué triste destino tiene el hombre hijo de Adán en esta vida, que hasta las sensaciones de placer que experimenta parece que van siempre envueltas en cierto misterioso y sutil velo de tristeza: ligeras neblinas que en medio de los esplendores del día se extienden por los valles del alma, donde nunca asentó la dicha cumplida su trono de esmeraldas y rubíes. ¿Habrá quien comprenda los misterios de este corazón humano siempre palpitante, siempre sediento?...

Pero es lo cierto que mientras oigo el *rataplán* de la música con el festivo *ujujú* de la gente de bronce, siento indefinible gozo que hace que todo mi ser se derrame por praderas y caseríos, por las altas

montañas euskaras donde vive el pastor sencillo con las águilas de vuelo majestuoso, bañadas aquellas de dorada luz al levantarse el sol de su lecho oculto, rico y misterioso, y dar su primer beso á los soberbios montes. Allá, en la alta ermita solitaria, una campana llama á la oración á los sufridos hijos del trabajo, dichosos con su pobreza. Aquí es una hermosa zagaleja que entona agreste canción pensando en quien la ama. Susurra la brisa agitando suavemente las hojas del bosque sombrío, en el que anidan los pájaros en paz más dulce que las mieles que elaboran zumbando las abejas junto al vecino caserío de Echezuri, donde ya se levantaron Peru y Mari y se preparan á pasar el día de Pascua con regocijo. Por allí ando yo con la imaginación y casi oigo la plática que ambos sostienen en voz baja por no despertar á un ángel que duerme en su cuna junto al fogón, mientras pasa brincando y se derrumba por la pradera, como piedra dejada caer desde lo alto, el tierno y atolondrado becerrillo. Dichosos, mil veces dichosos los que viven á la sombra del nogal y del cerezo, escuchando el amable murmullo de una fuentecilla pobre que está diciendo de día y de noche: ¡Viva Euskal-erria! De todas estas cosas y otras muchas más me habla ese ligero pasacalle guipuzcoano que retoza en las calles del pueblo en que nació, diciendo á los que duermen: «Levantaos. Ha llegado la Pascua. Peru y Mari se levantaron también en el caserío lejano de Echezuri, y, ¿veis?, ya reciben las caricias del tierno nietezuelo que también se ha despertado, porque el sol hermoso, Rey del Oriente, le ha besado en su rostro de nieve».

VICENTE DE MONZÓN.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Su primera acometida es tremenda; el secreto de vencerlos consiste en afrontarla. Lejos de su patria, la nostalgia se apodera de ellos y vuelven el rostro buscando el humo de los hogares paternos: (*«Quin etiam ingenio fluxi, ud prima feroces—Vaniloquum, Celtæ, genus ac mutabile mentis—Respectare domos;—Silio Itálico, lib. VII.*). Los romanos los apellidan feroces: *truces Galli* dice el poeta de las guerras púnicas; quécjanse cuando no pueden bañar sus brazos sedientos en sangre humana: (*«...mærebant, cade sine ulla,—Insolitum sibi, bella geri, siccasque cruore—Inter tela si Mavortis hebescere dextras»—Sil. Itálico, lib. VII.*). Su barbarie tiene cierta grandeza teatral; coronan los cráneos con cerco de oro, y se sirven de ellos como de copas en los festines: (*«Al Celtæ vacui capitis circumdare gaudent—Ossu nefas! auro, ac mensis ea pocula servant»—Sil. Itálico lib. XIII.*). Lanzan flechas al sol y corren, espada en mano, contra las olas tempestuosas. En la batalla del cabo Telamón, «además de los cuernos y trompetas que sin descanso sonaban, moviése, de pronto, tal desconcierto de aullidos que, no sólo los hombres y los instrumentos, sino hasta la tierra y los montes del contorno parecían gritar».

Atheneo y Diodoro les acusan de cierto vicio nefando. Tenían en poco la vida, pero la perdían sin dignidad, por un puñado de monedas ó unos vasos de vino. Strabón, siguiendo á Poseidonio, nota su falta de astucia militar, sus furiosas cargas de frente, la facilidad de atraerlos al combate, según las conveniencias de lugar y tiempo. Pondera su docilidad á la palabra persuasiva, su natural despejo para las

letras. Otros observan su afición á la elocuencia y la hipérbole, á la broma y los chistes, la inanidad de sus promesas y palabras, la herborosa deliberación de sus asambleas, donde el presidente atajaba las interrupciones con la espada. La indisciplina de sus tropas era grande; César, al hablar de un refuerzo que hizo venir de la Galia, dice: «*Venerant eo sagittarii ex Rutenis, equites ex Gallia cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert gallica consuetudo; erant præterea cuiusque generis hominum millia circiter sex cum servis liberisque; sed nullus ordo, nullum imperium certum, quum suo quisque consilio uteretur*»; De bello civili, I. 51). Sus pasiones nacionales son dos: combatir reciamente y hablar con agudeza; «*pleraque Gallia duas res industriosissime persequitur, virtutem bellicam et argute loqui*», dice Catón. Su amor propio es tan exagerado, que en cuanto los vencen suena la voz de traición; Vercingetorix fué la primera víctima de este atropellado criterio, cuyo recuerdo nos ha conservado la historia: «*Vercingetorix, quum ad suos redisset, prodicionis insimulatus quod castra propius Romanos movisset..... Regnum Gallie malle Cæsaris concessu quam ipsorum habere beneficio*». (De Bello Gall. VII).

Vencidos, pronto se enervaron y perdieron la antigua fiera; á Tácito le llamó la atención el contraste entre los Bretones independientes y los sometidos: «el valor de los Bretones que no se ha resfriado con una dilatada paz es más bizarro; sabido es que los Galos también brillaron en los combates. Pronto la paz produjo la indolencia y perdieron el valor con la libertad á una. Así han degenerado entre los Bretones las tribus antes sometidas; las demás, lo que fueron los Galos son: «*plus tamen ferociae Britannii præferunt, ut quos nondum longa pax emollient; nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus; mox segnitia cum otio intravit, amissa virtute pariter ac libertate, quod Britannorum olim victis evenit; ceteri manent quales Galli fuerunt*».—Vida de Cn. J. Agrícola, XI). Strabón nos advierte que treinta años después de la conquista no pensaban en la guerra y ceñían sus aficiones á la agricultura y las artes de la paz. (LV, 1).

A pesar de la antipatía que movió la pluma de los clásicos no ocultaron, del todo, las cualidades morales de esa gente. César, con espíritu imparcial celebró su generosidad, afabilidad, hospitalidad y franqueza. En el platillo de la balanza pesa un dón magnánimo, flor

de imponderable rareza; á menudo—dice Strabón—defienden la causa del oprimido.

Su carácter volvario se reflejaba en las sayas y túnicas multicolores y floreadas. Mazizas cadenas de oro pendían sobre sus pechos descubiertos. Al combatir se desnudaban, conservando, á lo más, sus pantalones ó *bragas*. Aterrorizaba la veloz acometida de aquellos altos y membrudos cuerpos blancos, erizados los largos bigotes, peinada hácia atrás la melena leonina, defendidos por escudos tan altos como un hombre y ornados de figuras de bronce en relieve, sobre la faz colérica la sombra de su casco de gran vuelo, de donde salían retorcidos cuernos, ó donde se posaban figuras de aves y cuadrúpedos fantásticos. Pero si batían el obstáculo con el ímpetu del mar, faltábales la insistencia de las olas.

La característica del temperamento galo es la nerviosidad, tanto más vivrante cuanto mayor el número de personas sometidas á la misma inducción nerviosa, multiplicándose la pasión de cada uno por la de todos. De aquí la violencia y rapidez extrema de las conmociones sociales en Francia: el *¡Dios lo quiere!* de la primera cruzada, la monomanía homicida del Terror.

Tal era el pueblo que la Providencia mezcló á los Celtas y fué su elemento impulsivo, como el vapor lento de la caldera.

RAZA CÉLTICA

Estos de que voy á hablar ahora son los verdaderos Celtas de la etnología, los que halló César establecidos en la Francia central, entre el Garona al sudoeste y el Sena y Marne al nordeste, cuyos representantes modernos más genuinos son los habitantes de la Auvernia, Delfinado, Saboya, Alpes Marítimos y cantón de los Grisones.

Disuenan los autores respecto al nombre de esta raza; hay quien la llama saboyana, bretona, rhética, auverñata (ú overniata); Pruner-Bey la denominó *lappanoide*, y prefieren muchos el término de Ligúr, porque este pueblo, con su índice cefálico de 86 y otros caracteres físicos, parece el más puro ejemplar de ella. Yo usaré este nombre promiscuamente con el histórico de Celta.

Los ascendientes neolíticos de los Ligures se encuentran en el yacimiento superior de Grenelle y en las estaciones de Furfooz.

Los autores ingleses, bien porque no conocen los trabajos de Bro-

ca, bien porque no les han persuadido, prosiguen confundiendo los pseudo Celtas ó Kymris de los túmulos redondeados de la Gran Bretaña y los verdaderos Celtas de Francia, explicando la estatura más baja y los cabellos más oscuros de estos, mediante el cruzamiento con la raza ibérica. Ignoran ó rechazan que á la época gala ó kymrica, precedió otra céltica. Mr. Taylor agudamente objeta que el tipo nuevo debería resultar intermedio entre ambos progenitores, no siendo fácil de entender cómo una raza (la ibérica), cuyo índice mide 72, unida á otra cuyo índice es de 81 (la de los túmulos redondeados), produce otra con índice de 84; ó en otros términos, cómo de una raza dolicocefala y de otra moderadamente braquicefala que se cruzan, procede la tercera con braquicefalia extremada; ni tampoco cómo el producto del cruzamiento entre los altos y rubios y los pequeños y morenos, puede ser más moreno y pequeño que las razas madres.

Al hablar de las razas de Furfooz, mencioné el hecho curioso de que, por las trazas, hácia el norte, tenían cerrado el camino á los cuarenta kilómetros, mientras que por el sur lo tenían abierto en una extensión de cuatrocientos ó quinientos. Con efecto, los materiales de sus armas y ornamentos, eran traídos de las regiones lejanas del sur y sudoeste, habitadas hoy por una raza semejante, pequeña y braquicefala, y no podían utilizar los recursos de los parajes vecinos del norte y nordeste, donde habitaba un tipo étnico diferente. El sílex de sus armas procedía, no del Hainaut próximo, sino de la Champagne y aun de la Turena remotas; el azabache, de Lorena, y las conchas, de Grignon. Luego los habitantes de la Lesse no podían salvar la línea de la Sambre y del Mosa; luego las colinas del Hainaut estaban en poder de una raza hostil y más poderosa. Esta raza, probablemente, era la Kymrica.

Al mismo tiempo, sin duda, que los Celtas retrocedían de su frontera septentrional, comenzaron á invadir el territorio ibérico. En las grutas sepulcrales artificiales del Marne, lazo de unión entre las cavernas naturales del valle de la Lesse y los dólmenes más recientes de la Francia central, aparecen mezclados cráneos dolicocefalos ibéricos y braquicefalos ligures, prueba de la convivencia pacífica de ambas razas. Hácia el Sur, en la Lozere, la caverna del Hombre-Muerto, y otras de igual antigüedad, sólo contenían cráneos dolicocefalos de tipo ibérico, pero en los dólmenes, que son más recientes, Mr. Prunier encontró cráneos de tipo braquicefalo marcado, revueltos con algunos

dolicocéfalos, de tipo intermedio. Luego los hombres de las cavernas, padecieron la invasión de los constructores de dólmenes. Hubo resistencia; las sepulturas de las cavernas contienen huesos con puntas de flecha clavadas, semejantes á las que usaban los Celtas.

Los Auverñates, según Broca, son menos altos que los Belgas y otros Galos del Norte; tienen los cabellos de color castaño oscuro, grises, verdosos ó de matices, claros los ojos. Su braquicefalia es de 84,07 por término medio, en la serie de Saint-Nectaire, estudiada por Broca. Su capacidad craneana excede, con mucho, á la de los parisienses. Su frente es ancha y llena, sus crestas super-ciliares muy desarrolladas. Sus arcos zigomáticos, están muy escondidos, y por tanto, en muchos casos, resulta el ángulo fonetal, negativo. Su cara es ancha, proporcionalmente al cráneo; son leptorrinos y ortonatos. En el vivo su cara parece aplastada y de forma rectangular; á menudo tienen juanetudos los pómulos y cuadrada la mandíbula inferior. Su nariz de línea cóncava y punta levantada, es poco saliente, y parece como implantada en una depresión del medio del rostro. La cabeza es abultada, relativamente estrecho el cuello, rebasado por los ángulos de la mandíbula. Son robustos, musculosos y de miembros recios. Todos estos caracteres constituyen el tipo celta, que en los Bajo-Bretones se revela más mitigado por la mayor infiltración de sangre kymrica.

La raza celta invadió la Europa occidental, á la terminación de la época del reno. Su camino de invasión parece haber sido la cordillera de los Alpes.

En las tumbas prehistóricas de la Suiza oriental, que es la antigua Rhetja, se encuentran cráneos braquicéfalos, (tipo de Disensis) cuyo índice cefálico de 86,5 es más alto que el de ninguna otra raza existente ahora; por este rasgo se les acercan los Ligures modernos y los Lapones. Los constructores de las ciudades lacustres fueron los Helvecios, pueblo pariente de los Galo-belgas. Es imposible confundir sus cráneos, braquicéfalos también, pero parecidos á los de los túmulos redondeados de la Gran Bretaña, con los del tipo de Disensis, pues el índice de ellos no excede de 80,3 y además son proñatos.

Rütimeyer é His, autores de la *Crania Helvética*, resueltamente proclaman que son diferentes el tipo rhético y el de los túmulos circulares ó redondeados de la Gran Bretaña y de los túmulos daneses. El profesor Boyd Daukins, á pesar de la diferencia de talla, asimila el tipo de Furfooz al de dichos túmulos ingleses; Taylor replica que parece

más conforme á la evidencia el encasillar á los hombres de alta estatura contemporáneos de los túmulos redondeados, que casi seguramente eran de cabellos rojos y tez sonrosada, dentro de la raza úgrica, que ostenta esos caracteres de talla, cabellera y coloración, y formar grupo con la raza pequeña y braquicéfala de Francia, Bélgica y Suiza, morena según todos los indicios, y los Lapones y parte de los Fineses.

Taylor establece el parentesco de Auverñates y Lapones por los caracteres análogos, y aun comunes, del índice cefálico, pequñez notable del ángulo parietal y exigüidad de la talla. También aduce el color moreno de la piel y el negro de los ojos y cabellos. Pero hemos visto que, según Broca, predominan los ojos claros, y en cuanto al color de la tez, no faltan autores que nos la describen con los epítetos de fresca y sonrosada.

Porque algunos escritores suelen usar, á calidad de sinónimos, los nombres de finés y lapón, conviene advertir que los tipos correspondientes difieren mucho, por la estatura, color del pelo, ojos y piel, forma de la nariz, etc., y que no es cauto referirse á un patrón ó ejemplar fínico, puesto que la raza finesa no es homogénea, ni mucho menos, y se compone de individuos parecidos á los Eslavos, á los Suecos y á los Lapones. Es la cuestión del finismo muy obscura y compleja, y todavía no se ha practicado la operación prévia de aislar los componentes étnicos de dicha raza. Lingüísticamente, Lapones y Fineses forman parte del mismo grupo: el úgrico.

Los Ligures ó Liguos, pequeños, morenos, fornidos, de cabello negro crespo ó rizado y muy braquicéfalos, son representantes característicos de la raza celta, la cual compartió con la ibera, antes de la inmigración de los Umbro-latinos, la posesión de Italia, donde al sur predomina la dolicocefalia y al norte la braquicefalia (Lombardía, Venecia, Emilia). Los Ligures ocuparon, también, la Córcega.

He aquí la pintura que de los Ligures trazan Diodoro de Sicilia y Strabón, repitiendo las noticias que hallaron en Posidonio de Apamea, justamente notado de observador sagaz y exacto: dicen que son agricultores laboriosísimos, á pesar de la esterilidad extraordinaria de la tierra. Por el continuo ejercicio y la pobre alimentación son sus cuerpos enjutos y nerviosos. Las mujeres trabajan tanto como los hombres; y cuando estaban arrancando piedra de las canteras y les sobrevenían los dolores del parto, retirábanse un trecho, parían y reanudaban, en seguida, la labor. La frialdad de sus montañas cubiertas de

nieve y el hábito de recorrer parajes para otros impracticables, comunican á sus miembros gran fuerza muscular. De aquí el refrán: el Ligur más flaco tumba al Galo más vigoroso. Muchos de ellos beben agua sola, y otros licor de cebada fermentada; comen la carne de animales domésticos y salvajes y legumbres del país, pues sus regiones son inaccesibles á los dioses más amables: Demeter y Dyonusos. Los ménos duermen en miserables cabañas; los más en grietas de peñas y cavernas. A Silio Itálico le llamó la atención la agilidad del Ligur; «*pernix Ligus*», dice en su poema. Llevaban los cabellos largos: de aquí su apodo de *Cupillati*. Pero esta costumbre sería propia de alguna tribu, porque Lucano les da el apelativo de «rapados»; «...*tonse Ligur*» dice en la Farsalia (lib. I.)

Las mujeres alcanzaron importancia política, si nos informa bien un pasaje del tratado *De Virt. Mulier.* de Plutarco. Dice que cuando Hannibal concertó con los rímulos de la Narbonense, reunidos en Rusino, el paso del Ródano, consignó el tratado que las reclamaciones de los Cartagineses contra los indígenas, serían decididas, sin ulterior recurso, por las mujeres de estos últimos. También se atribuye este arbitraje femenino en los negocios importantes, á las mujeres aquitanas.

Karl Müllenhof y otros autores, sostienen que los Ligures son extraños á la familia indo-europea, pre-aryos, proposición á la cual no presta su asentimiento Mr. d'Arbois de Juvainville. Mr. Alfred Maury opina que si no eran de cepa céltica, por lo menos habían recibido temprano una infusión abundante de sangre celta y adoptado un idioma de esa familia. Si por Celta se entiende Kymri, la opinión de Mr. Maury pudiera ser, parcialmente, exacta.

Algunos escritores, siguiendo las huellas del ilustre Humboldt dicen que los Ligures son tribu ibérica y explican su nombre por el baskuenze, derivándolo de *Ili-gora* «pueblo alto». Amadeo Thierry piensa que los Ligures eran oriundos de la cordillera de montañas cuyos piés riega el Guadiana. Ampere también vota por su iberismo. Mr. d'Arbois opondrá á esta hipótesis la excepción perentoria del nombre del pueblo, que era *Liguses*; antes que el rotacismo ó substitución de la *r* por la *s* entre dos vocales produjera la forma *Ligures*. Cicerón, Virgilio, Tácito, emplearon el nominativo *Ligus*, y se conservó el adjetivo *ligusticus* que ha pasado al castellano *ligüstico*. Los Griegos desfiguraron el *Ligus* en *Ligones*, *Ligües* y *Ligytes*. Sus ramas más meridionales de Italia llevaron el nombre de Sículos. El que á sí pro-

prios se daban los Ligures, por lo menos en tiempo de Mário, según testimonio de Plutarco, es el de *Ambrones*, que explica el sanscrito *anibr-na-s*, «poderoso, terrible». De la lengua ligúrica conocemos la palabra «*azia*» «semilla» que nos transmitió Plinio y algunos nombres propios de pueblos, montes, ríos, etc., y además ciertas terminaciones y componentes, por hipótesis más ó menos plausibles, adjudicadas al idioma ligur. Y aun mejor conocida, acaso nos auxiliaría poco para la determinación de la raza, pues la creencia general es que perdieron su idioma propio prematuramente. Sucede, por lo tanto, con ellos, lo mismo que si en tiempos futuros se intentase determinar la raza de los nabarros castellanizados actuales, por los nombres castellanos que van imponiendo á los términos de sus campos. Se ha de voltear y remover profundamente la tierra para llegar á las últimas capas y sacar á luz los remotísimos vestigios y vetustas reliquias. Raras veces, y aun mejor dicho, acaso nunca se borra del todo una lengua; pues á modo de restos del naufragio, sobrenadan aquí y allí vocablos del idioma materno, ora porque su pronunciación no repugna al pegadizo, ora porque los caprichos de la homofonía les dan carta de naturaleza, sin contar los que retienen la literatura, historia y documentos oficiales.

En una excursión por los pueblos de las faldas de Carrara, entre la Magra y la Burlamaeca, (Sargana, Aveuga, Serravezza, Luni, Massa, Pietrasanta, etc.), noté muchos tipos, singularmente de mujeres, que presentaban extraordinario parecido físico con los de la costa guipuzkoana, sobre todo, cuando no los revestía de aire para un exótico, el pintoresco traje del país, mejor conservado entre los campesinos.

ARTURO CAMPIÓN.

(*Se continuará*)



LABORANTZAREN KANTA



Jeiki, jeiki etchekoak
Argia da zabala...
(Kanta zarraren doñuan)

Munduan, oi, zoin eder den
Oorezko bizia! (*berriz*)
Guziz laborariaren
Lanak irabazia
Ark du orai, nola leen,
Azten mundu guzia! (*berriz*).

Laborantza gauza andi
Eta boteretsua!
Artan da lanean ari
Jainkoaren eskua;
Gizonaren eskuari
Berma dadin lotua!

Ez baliz laborariirik
Its lagozke bazterrak!
Ez liro gauza andirik
Eman alor alferrak:
Iritarra, ik segurik
Zer jan ezaken errak!

Bizitzeko bear diren
Gauza leen leenak,
Bii, fruitu, zer nai den,

Oilo, abere gizenak,
Munduak laborarien
Eskutik ditu denak!

Laboraria lanean
Egunaz da nekatzen:
Bainan gero, arratsean,
Familiaz gozatzen.
Gauaz aise da oean
Goizeraino lokartzen!

Noticias bibliográficas y literarias

El conocido é inteligente editor de Tolosa nuestro querido amigo D. Eusebio López nos ha remitido el sexto y último tomo de la primera parte de la notable obra «Spicilegium concionatorium», escrita en latín.

A instancias de muchos señores sacerdotes se dará principio en breve á la segunda parte de la misma obra intitulada «Spicilegium catechetico-concionatorium» y constará de cuatro tomos de 450 á 500 páginas cada uno.

Su importe será de 24 pesetas en rústica y 28 con sólida encuadernación.

Las suscripciones podrán encargarse al editor.

A los respectivos autores ó editores agradecemos la atención que han tenido con nosotros.

* * *

También hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar del tomo XI de la Biblioteca Bascongada, dirigida por nuestro distinguido amigo y colaborador D. Fermín Herrán.

Contiene dicho volumen las poesías del Sr. Arzadun con un hermoso prólogo de D. Miguel de Unamuno.

UŠO MANDATARIYA

Ušo churi bat oso polita
 ikusi dizut lenguan,
 zelai gorriyan beti mokoka
 ez dakit zer jaten zuan;
 gerora berriz ikusi dizut
 ušu au kanpo-santuan,
 jira ta bira gelditu gabe
 aingeru baten'onduan.

Paper chiki bat bertan laja ta
 alde egiñ dizu egan,
 nere barrena eziñ egonzan
 ikusi gabe au zer zan;
 paperchu ori chit zaleturik
 artu dizut eskuetan,
 itz polit obek jartzen zituben
 urre gorrizko letretan.

Jaunak bialdurik etorriya naiz
 mundura ni mandatari,
 gurasochuak jakin dezaten
 beren aur maitien berri;
 emen lur-pian egonagatik
 egan joan zaizka Berari,
 berri obechek gaur zerutikan
 onera ditut ekarri.

Jakin bezate, bada, guraso
 aurchoen faltan daudenak,
 Jaunak berekin daukazkiyela
 zeruban arturik denak;
 ušu onechek gaur kenduditu
 gorderik zeuzkaten penak,
 aušen da poza senti dubena
 oraiñchen beren barrenak.

Chori chiki ta lore tartian
 daude gaur gure aurchuak,
 beti jolasten aldamenetik
 dituztela aingeruak;
 beti ta beti orla iduki
 ditzala gure Jainkuak,
 gauza oberik eziñ desio
 maite ditun gurasuak.

KAYETANO SANCHEZ IRURE.

EL ORIGEN DEL CARRO EUSKALDUN



El exceso de celo ha podido inducir á veces á mis paisanos á teorías, pretendiendo demostrar el carácter propio y exclusivo, el origen euskaro de todàs las invenciones de utensilios, indumentaria, símbolos, etc.

A mí, que no trato de hacer afirmaciones exageradas ni rotundas, ha de serme permitido exponer aquí algunas observaciones que quizás tengan visos de verosimilitud mientras no se demuestre lo contrario, y que se refieren al origen del carro de nuestros aldeanos. No pretendo convencer á nadie, pero valga por lo que valiere, y esperando explicaciones más plausibles de parte de quienes puedan hacerlas en forma más elegante y con fondo más sólido, allá va mi modesto ensayo.

Cuando se empezaron á roturar los bosques para utilizar el terreno libre en la siembra de grano, se aprovechaban las maderas para cerrar (*ichi*) aquel contra las incursiones del ganado y de las bestias del campo, y también para construir la cabaña ó casa (*eche*) del labrador; según fué pasando el tiempo, fué aumentando el terreno cultivado y disminuyendo el bosque, de tal modo, que las maderas necesarias para el cercado y la casa y para los diferentes utensilios había que ir á buscarlas á cierta distancia en el monte, desde el cual se dejaban resbalar y rodar por la pendiente, hasta que llegando á una llanada, era preciso arrastrarlas (*terratu*). Para el arrastre se comprendió que podían muy bien servir los bueyes mansos, siempre que se pudiesen sujetar á sus cuernos por medio de correas ó tiras de corteza los troncos de árboles ya derribados, y cuando éstos no eran muy grandes y pesados se pudo muy pronto caer en la cuenta de que el leñador mismo poniéndose encima del tronco podía ser llevado por los bueyes de un sitio á otro y lo mismo que el leñador una carga cualquiera. Pero la carga se

caía con facilidad á los lados, lo que obligaba á apuntarla, y de aquí debió venir la ocurrencia de que en vez de tener que apuntarla á cada paso era mucho mejor poner dos troncos, uno contra otro, y sobre los dos la carga. También se observó que estos dos troncos se gastaban y alisaban por debajo al rodar contra el suelo, y que en los días lluviosos resbalaban mucho mejor sobre las peñas que en los días secos; de estas dos observaciones nació la invención de la narria ó *lera*, en asturiano *abason*, de *abasar*=arrastrar, que llegó á tener mucha importancia en los países de grandes llanuras que se hielan en invierno, originando los trineos.

En los países montañosos ó escabrosos y donde el invierno no es tan riguroso para que las heladas sean muy repetidas y duraderas, la narria no acababa de resolver la cuestión, teniendo que esforzar su imaginación algo más los naturales del país por ver si podían atinar con otro medio de transporte mejor acomodado á las condiciones del terreno; y efectivamente, en el arrastre de maderas se pudo ver que éstas quedaban muchas veces atascadas por el tropiezo con peñascos, piedras ó ramas, pero cuando estas piedras ó ramas tenían alguna redondez en el sentido del arrastre, daban vuelta con facilidad, y muchas veces en vez de dificultar facilitaban el movimiento; también se había visto que cuando los troncos rodaban por la pendiente solían ir más de prisa que cuando resbalaban sin rodar, y así fué que se le debió ocurrir al leñador ir poniendo debajo de los troncos ramas redondas ó rodillos sobre los que se deslizase la carga. Estos rodillos tenía que volver á colocarlos cada vez que su carga había recorrido un cierto trecho, y había que idear el medio de evitarse esta molestia; no faltó ocasión para ejercitar la inventiva, porque no había más que fijarse en que, cuando el tronco colocado sobre los rodillos tenía algún saliente bastante grande por debajo, el rodillo que tropezaba por detrás con aquel saliente, en vez de quedar rezagado, seguía rodando con el tronco, y aunque al principio esto retardaba el movimiento, más tarde, á fuerza de rozarse se iban alisando el tronco y el rodillo. Así se vió la ventaja de que el rodillo siguiera á la carga en su movimiento sin quedarse atrás, y se les hizo una muesca á los maderos que servían para sostener la carga sobre el rodillo, de modo que éste quedase siempre encajado en la muesca. Más tarde pudo descubrirse que cuanto más grueso era el rodillo, menos vuelta tenía que dar para recorrer un cierto trecho, pero al mismo tiempo resultaba más pesado y con más puntos de rozamien-

to contra los maderos; no faltó, oportunidad, sin embargo, para ver que había troncos más delgados por su parte media que por los extremos, y que presentaban la ventaja de los gruesos de tener que dar menos vueltas, y la ventaja de los delgados de tener menos rozamientos; no había más que tomarse el trabajo de adelgazar por el medio los troncos gruesos.

¿Qué queda ya que inventar para llegar hasta el carro? De un rodillo más ancho por los extremos que por el medio y sobre el que se ponen unos maderos con muescas donde encaja aquel á lo que es el carro aldeano, no hay más intermedio que el uso de las tablas labradas en vez de los troncos y de las ruedas en vez de rodillos; parte de las ventajas de las tablas ajustadas se había descubierto en la narria, y también en la construcción de la casa; parte era resultado del descubrimiento de útiles más perfectos de carpintería, merced al uso del hierro. La primera forma de rueda debió consistir en un rodillo muy estrecho que por los dos extremos encajaba en dos discos ó rodajas de tronco mucho más anchas que aquel; á esto se parece el carro representado en la columna de Antonino. A esta primera forma sucedieron la portuguesa haciendo dos huecos en la rodaja para disminuir el peso; la gallega formando la rodaja de tres piezas, una derecha en arco ó comba, dejando dos huecos parecidos á los de la portuguesa; la basca de hoy con una pieza fuerte y sobre ella clavados tablones, que además se sujetan con flejes de hierro, no escaso en el país; la encartada, que no tiene más que dos de estos tablones, y para darle la redondez seis piezas en arco ó comba, dejando seis huecos; la montañesa, que para ahorrarse hierro y madera se vale de un encaje de caballetes cruzados, tres largos y seis cortos, montados en dos travesaños, y por último, la asturiana, que es un término medio entre la gallega y la encartada.

Cada una de estas formas de ruedas se ha debido inventar en el país en que hoy las vemos, porque si no, no habría tal variedad dentro de un territorio limitado á la costa cantábrica y parte de la atlántica de España y Portugal. El origen común á todas ellas debe ser también indígena; porque aparte de la semejanza que tienen con las encartadas las ruedas de los carros de la Manchuria, país situado en el otro extremo del antiguo continente, aunque en la misma latitud y que no es verosímil que nos enseñase á construir nuestros carros, en ninguna parte se ven carros que se parezcan en nada á estos; los de China, Indochina, Japón, India y Persia, los antiguos de Grecia, Asiria y Egipto.

to, los prehistóricos de la edad de hierro y aún del bronce en Europa, tienen todos ruedas con cubo y radios, desde éste á la circunferencia, y no pueden considerarse como primitivos ó inventados en una pieza, sino como perfeccionamiento de otros más antiguos en países de grandes llanuras y de clima templado.

Fuera de los países citados, vemos que más hácia el Norte se usa el trineo, perfeccionamiento de la narrya en países de grandes llanuras y de clima frío; más hácia el Sud, vemos que en vez de carros se usan para el transporte solamente las bestias de carga y silla, como sucede en las regiones montañosas del centro y mediodía de España, más en armonía con el estado pastoril que con el labrador; en Marruecos la litera sostenida entre una mula delantera y otra trasera (si se trata de damas principales); en el centro de África sirven de cargadores los esclavos; en el antiguo Méjico y Perú los emperadores eran llevados en andas: en resúmen, que nuestras latitudes y nuestras montañas parecen representar el núcleo primitivo de donde irradian hácia el norte los trineos y hácia las antiguas civilizaciones mediterráneas los carros.

Nótese bien que establezco la irradiación del descubrimiento y perfeccionamiento caminando de Norte á Sud, y no de Poniente á Levante; por consiguiente, no pretendo sostener la teoría de que el carro basco sea el origen de los antiguos carros asirios, egipcios y griegos.

Lo que presumo es que siguiendo la marcha parecida á la que he expuesto, aunque con algunas diferencias, descubrieron la idea del carro independientemente unos de otros los naturales de las diferentes regiones montañosas, escabrosas y pobladas de bosques de la zona templada septentrional del antiguo continente en su parte meridional, que limita con los países mediterráneos y con las estepas del Asia; de este modo la costa cantábrica española y la costa pacífica de Manchuria no serían más que los eslabones extremos de una cadena, cuya parte intermedia se hubiera sumergido bajo las olas de las sucesivas emigraciones, invasiones y civilizaciones que se han sucedido en el antiguo mundo.

En este último extremo occidental del antiguo mundo ha persistido el carro primitivo, porque las artes de la civilización no avanzan por grandes marejadas como las emigraciones é invasiones, sino por difusión é infiltración: los colonos fenicios, griegos y cartagineses no eran más que mercaderes y mineros que únicamente venían á Iberia por su negocio y no con la idea generosa de difundir la civilización;

sólo incidentalmente y por su propia comodidad resultaba el establecimiento en el país de artífices ó artesanos inmigrados; ni los mercaderes de la colonia procedían de la gente más refinada de su país para poder exigir muchos primores, ni los artesanos que acá venían á ejercer sus artes serían los más hábiles é ingeniosos, ni habían de tener mucho esmero y solicitud en instruir á los naturales en tales artes á medio aprender y así se comprende que siendo España el último rincón del mundo para aquellas gentes levantinas fuera también el menos influido por su civilización artística.

Por otra parte la influencia de los países vecinos también explica ciertas diferencias; nunca han tenido los marroquíes, ni siquiera los cartagineses, una civilización comparable con la de los egipcios, y si volvemos la vista hácia el Septentrión, non encontramos con el mar Cantábrico, auxiliar poderoso de nuestra independendencia por su acreditada bravura, de tal manera que sólo de reflón nos tocaron las inmigraciones de gente del Norte antes y después de la caída del imperio romano.

Así se comprende que poseamos todavía un carro original, propio, legítimo, genuinamente nuestro y capaz de perfeccionamientos también originales y que en los Alpes y los Balkanes no se vea ni rastro de cosa semejante, como tampoco ha quedado entre ellos rastro ninguno de idioma anterior á los arios.

TELESFORO DE ARANZADI.



A UNA MARIPOSA

Mariposa á mi lado
que voltejea,
parece que me anuncia
voy á mi aldea,
pues el mejor encanto
que yo tendría,
fuera el vivir siempre
en Euskal-erría.

El no ver mis montañas
á toda hora,
produce la nostalgia
que me devora.
Pronto me animara,
reviviría,
al respirar los aires
de Euskal-erría.

Y entre verde follaje
ver caseríos,
y escuchar el murmurio
de aquellos ríos.
Mariposilla hermosa
¡feliz sería,
contemplando los valles
de Euskal-erría!

Mariposilla blanca,
revolotea,
que siempre en torno mío
siempre, te vea.
Mariposilla blanca
¡oh! qué alegría
si voláramos juntos
á Euskal-erría!

V. R. C.

SECCIÓN AMENA

AMA-ALABEN TRATUBÁ

Aiñ egarri izan arren
goisian baraurik,
¿ez dau, aita, probatu
amachok ardaurik?

—¿Nok ezer ezandotzu
alaba maitea?

¿Ala guradozu neuk
oraiñ eratea?

—Ez.

—Eran ezdabela
nik zuri ezateko
basucho bete emon dozt
neuk bere erateko.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.

* * *

¿ N O L A ?



Jaun batek topaturik
lagun bat kalia
esan zion izketan
asi ziranian:

—Ez nekien zu emen
izaten ziñanik,
argatik gelditu naiz
oso arriturik
uste ez nubelako
emen ikusterik.

—Asteero etortzen naiz
erri onetara,
gozoro amabost egun
bertan pasatzera.

ENRIKE ELIZECHEA.

Errenteriyán.





LA BIBLIOTECA DE SAGARMINAGA

(CONCLUSIÓN)

Todas estas indicaciones y otras no menos curiosas é interesantes que no se escapan á la sagacidad y penetración de V. E., tienen su lugar adecuado en el Catálogo crítico de que repetidas veces he hecho mención, pero he juzgado que no cabía prescindir de ellas en esta especie de esbozo que ahora trazo de mis planes. Así, por otra parte, se ve ó se presiente la utilidad que ha de prestar al investigador la formación de un catálogo en que no se omitan, por escrúpulos de prolijidad, aquellas noticias y observaciones que más útiles pueden serle para su labor.

Y esto, sobre todo, para las secciones que pudiéramos llamar especiales, como esta bascongada, y como otra cuya creación me parece también conveniente, y es la americana ó americanista, á la cual habrían de ir, por no haber lugar en que mejor encajen, las obras que traten del Archipiélago filipino. Es decir, que la sección americana, más que americana y con mayor exactitud, puede denominarse sección de Indias, por abarcar las que en la época del mayor florecimiento de la dominación española, se conocían con los nombres de Indias Orien-

tales y occidentales. Los libros que tratan de América son buscados con afán, sobre todo desde hace algunos años á esta parte: esa sed de saber que aqueja al hombre, y que le lleva á penetrar en el alma de las sociedades bárbaras, y hasta á rastrear, á través de los jeroglíficos egipcios y de las escrituras cuneiformes, la vida de aquellos pueblos antiquísimos, no se satisface con abarcar los términos del antiguo mundo: se ha extendido también al conocimiento del Continente descubierto por Colón, y con ese espíritu crítico y esa adivinación semi-poética que caracteriza á los estudios históricos llevados á cabo con tanta gloria por el siglo XIX, nos hace asistir con admiración, mezclada de entusiasmo, á una como evocación de razas y tiempos que parecían definitivamente olvidados, y cubiertos por velos que el hombre moderno no había de rasgar. Pero á tanto llega el poder de la investigación bien encaminada, y de tales maravillas es capaz el espíritu humano cuando se mueve, con noble empeño, en busca de la verdad, que de día en día va aumentándose el caudal de peregrinas noticias referentes á la América ante-colombina. Y se comprende el entusiasmo que tales noticias despiertan y el vuelo que han adquirido en nuestros días los estudios americanistas, ya con la celebración de Congresos científicos en que los sabios de unas y otras naciones se comunican mutuamente sus descubrimientos, ya con la publicación de libros y relaciones de los primeros exploradores, con sólo parar mientes en la magnitud y transcendencia de la empresa de Colón, la cual, á juicio del doctísimo Valera, es, después de la teofanía del Sinaí y de la Redención del hombre por el Hijo de Dios, el mayor acontecimiento que registra la historia.

La renovación total de los estudios históricos á que estamos asistiendo los hijos del siglo XIX, ha traído un modo más amplio y más profundo de ver las cosas pasadas, y por ello conseguimos hoy, aun en las propias relaciones de los primeros exploradores y descubridores de la América, encontrar algo, y aun mucho, que ni siquiera se imaginaba el mismo que las escribía. Y por eso se buscan actualmente con tanto afán y con tan ardoroso empeño los libros escritos en aquella sazón y por quienes fueron actores de aquella epopeya asombrosa que comenzó con Colón, y no acabó sino cuando las naves europeas recalaron en todos los puertos del Nuevo Continente, y llevaron á todos ellos, con la Cruz de Cristo, la cultura y civilización del Viejo Mundo.

De ese afán y de ese entusiasmo debió participar el Sr. Sagarminá-

ga, á juzgar por los libros que he encontrado en su biblioteca, tocantes á cosas de América exclusivamente, aun sin tener en cuenta aquellos otros que, tratando de otras materias, son, sin embargo, utilísimos para quien quiera conocer la historia del descubrimiento, como v. g., las historias de los Reyes Católicos, pues ellas sirven no poco para averiguar la forma y manera como Colón organizó la empresa que había de inmortalizar su nombre, y dilatar las fronteras del mundo conocido. Por esa misma razón, y hasta por la singularidad de muchas de estas noticias, se impone también aquí, como se ha dicho al tratarse de la sección bascongada, la formación del catálogo razonado y crítico, pues así, por ejemplo, podrá el investigador que desee consultar todo lo que esta colección de libros contiene de cosas de América, saber en qué parte lo ha de encontrar, y qué luces son las que ha de proporcionarle cada obra. No cabe, v. g., incluir en la sección americana ó americanista la *Historia de los Reyes Católicos*, por Prescott; pero sí indicar someramente en el mencionado Catálogo lo que esa historia encierra de interés para el investigador de antigüedades americanas. Y quien dice Prescott, dice otro cualquiera de los historiadores de los Reyes Católicos, que no quiero citar aquí, por no hacer fastidiosa y prolija la enumeración.

Y aún hay otro motivo para que en una biblioteca como esta, situada en país bascongado, y perteneciente á la Corporación que administra los intereses de Bizcaya, se forme una sección americana. Y ese motivo lo habrá adivinado V. E.: no es otro que la participación activa, extraordinaria, inmensa, que los hijos de la Euskal-erria tuvieron en el descubrimiento y colonización del Nuevo Mundo. Sobre los nombres que están en la memoria de todos, y que son demostración gloriosa y perdurable de la generosa actividad de nuestra raza, y de su virilidad y excepcional aptitud para las empresas más arduas y arriesgadas, hay, seguramente, no pocos oscuros que han quedado sepultados para siempre en los limbos de la historia, sin que ninguna mano piadosa pueda levantar la losa pesadísima del olvido que sobre ellos cayó. Pero aun con aquellos nombres que han alcanzado extensa popularidad, hay más que bastante para tejer la más espléndida y magnífica de las coronas á la tierra que con ellos se enorgullece. Temores muy justificados de molestar sobradamente la atención de V. E., me impiden recordarlos todos; pero no quiero, por otra parte, pasar en silencio nombres como el de Fray Juan de Zumárraga, primer Arzo-

bispo de México, á cuyo celo por la difusión de la doctrina de Cristo y de la civilización europea, se debió la introducción de la imprenta en Nueva España; varón eminente y apostólico, que defendió á los indios con tanto amor como el célebre Obispo de Chiapa Fray Bartolomé de las Casas, pero sin las intemperancias á que éste se dejaba arrastrar por su vehementísimo carácter. Y en el mismo México, honrado por las virtudes de Fray Juan de Zumárraga, que es timbre y prez de Durango, donde vió la luz de la vida, encontramos á los guipuzcoanos Fray Andrés de Urdaneta y Miguel López de Legazpi, que por maravillosa manera se funden en santa concordia de pensamiento y acción para realizar la conquista espiritual y temporal del Archipiélago filipino, llevada á cabo más por la persuasión que por la fuerza de las armas, más por el imperio dulcemente irresistible del amor, que subyuga y avasalla corazones, que por el terror y la muerte que espantan y ahuyentan y no llegan jamás á ganar un espíritu. Y si de México pasamos á Panamá, y acompañamos á los primeros audaces viajeros que llegaron al Perú, encontramos entre ellos al alabés Pascual de Andagoya, á quien Gonzalo Fernández de Oviedo calificó de «hombre de noble conversación é virtuosa persona». Y en Chile Ercilla, que si no nació en Bizcaya, llevaba en sus venas sangre bizcaina, lucha con denuedo contra Arauco, y canta después aquellas singulares proezas en célebre poema, en que, no sólo da gallarda prueba de vigorosa inspiración poética, sino de honradez y caballerosidad loable, pues hasta sus mismos enemigos resultan engrandecidos en la magnífica pintura que de ellos hace.

Por eso mismo, y dada la índole de la biblioteca, los fines á que se encamina su apertura como establecimiento público, y los especiales á que estoy en el deber de propender como Cronista de las Provincias Bascongadas, juzgo de suma utilidad que al trazarse el Catálogo crítico de que tantas veces voy hablando, se hagan notar en él sóbriamente aquellas indicaciones necesarias para conocer las relaciones existentes entre esta sección americana y la bascongada, y las noticias que para el esclarecimiento de cosas viejas del país euskalduna pueden encontrarse en los libros que tratan de América. De esta manera se tiende, por todos los medios, á promover una fecunda agitación histórica y literaria que tiene por objeto mostrar cada día más al aire y á la luz cuanto ha sido y es el pueblo de Aitor, y las empresas que, por sí solo, ó en colaboración con otras gentes, ha realizado en la sucesión de los siglos. Porque ello es indudable: para promover y

avivar agitaciones de esta especie, nada hay más eficaz ni más á propósito que contribuir á acrecentar los anhelos del erudito que desea internarse en las reconditeces más ocultas de nuestro pasado, y á despertar, en quien no la siente, la afición á esta clase de estudios, los cuales se hacen seductores cuando se facilitan los recursos necesarios para llevarlos á cabo, y se entrevé, como recompensa, el descubrimiento de sucesos ignorados ó poco conocidos, que produce en el alma un cierto placer purísimo, algo semejante al que debe experimentar el marino audaz cuando del fondo del Océano ve surgir una isla riente que hasta entonces había permanecido velada á las miradas del hombre civilizado.

Las secciones bascongada y americana son las únicas especiales cuya creación estimo útil por las razones que quedan indicadas, en la referida biblioteca.

Ahora bien: ¿en qué secciones han de dividirse todos los demás libros que esta colección encierra? Para fijarlas, hemos de tener en cuenta que, tratándose de una biblioteca que en su origen fué particular, la índole de la mayoría de los libros obedece, como es natural, á las aficiones de su propietario. Por eso hay muchas y muy notables obras de controversia religiosa y filosófica, muchos tratados magistrales de historia política y social, muchos admirables trabajos de crítica artística y literaria, y disquisiciones jurídicas de alto precio; y pocas, poquísimas obras de ciencias exactas, físicas y naturales. Y teniéndolo en cuenta, entiendo yo que cabe dividir las obras que pudiéramos llamar pertenecientes á las facultades de Derecho y Letras, en tres grandes secciones que abarcasen: la primera, las obras teológicas, filosóficas y morales; la segunda, las de derecho, así privado como público, en sus diversas fases y aspectos, incluyendo entre ellas los tratados de economía política, y los que, con neologismo ya generalizado por el uso, se llaman sociológicos; y la tercera, los trabajos lingüísticos, literarios y artísticos, por ser la lengua el material de que ha de valerse el literato para la producción de la belleza por medio de la palabra escrita.

Quizá convenga también crear otra sección denominada de historia y de geografía; porque, si bien es cierto que la mayor parte de las obras de historia tienen su lugar adecuado en alguna de las secciones de que acabo de hacer mérito, no puede negarse tampoco que hay otras que, por su carácter enciclopédico, ó por ser, más que historias propiamente dichas, materiales reunidos para escribirlas, no encajan,

sin dar motivo á confusión, en ninguna de las secciones mencionadas. Pero juzgo yo que, de todos modos, se verá si es conveniente la creación de tal sección, cuando vaya trazándose el Catálogo; aunque siempre, y aun cuando se separasen en sección aparte las obras que tratan de historia, habría que hacer en aquellas otras secciones las observaciones oportunas para que el que buscase, por ejemplo, en la de religión, teología y filosofía la *Historia de los Heterodoxos Españoles* de Menéndez Pelayo, ó la de los *Herejes de Italia*, de César Cantú, supiese dónde había de encontrarla. Algo propenso á confusión parece, por eso mismo, la creación de esta sección de historia y geografía, porque en cierta manera, y rebajando un poco de la hipérbole que contiene, viene á ser exacta aquella afirmación del egregio filósofo sevillano Sebastián Fox Morcillo, á juicio del cual, todas las ciencias se reducen á historia, porque no son más que el resultado de lo que, respecto á aquella materia, han especulado los hombres. La ciencia es progresiva por su índole misma, y no lo sería, si no pudiera recoger los frutos de la experiencia, los cuales han de ser naturalmente registrados por la historia. De ahí que, como ha dicho el P. Didon en su célebre libro sobre los alemanes y la Francia, la historia y la filosofía sean el nudo indisoluble de todas las ciencias humanas. Sobre un hecho cualquiera, así sea del dominio de las ciencias físicas y naturales, comienza el hombre á generalizar y á buscar la noción de ley, sin la cual no hay encadenamiento científico, ni ciencia en la legítima acepción de la palabra: ese hombre, en el mero hecho de buscar una causa, filosofa. En cambio, trata de averiguar los orígenes del descubrimiento de aquel fenómeno, ó la manera como los hijos de los hombres han ido levantando el velo que lo ocultaba, y en ese caso entra de lleno en los campos de la historia. He querido, Excmo. Sr., llamar la atención de V. E. acerca de este punto, á fin de que se fije en la dificultad que ofrece, en la mayoría de los casos, el señalar con precisión y exactitud matemática los límites en que se encierra cada una de las ramas de la ciencia.

A medida que se vaya ordenando la biblioteca se verá, por tanto, si es ó no conveniente la creación de esa sección de historia y geografía, y se verá también, si dentro de cada una de las que se crean, han de introducirse nuevas subdivisiones que simplifiquen el trabajo del investigador, pues á este fin se han de enderezar todos nuestros intentos. Y por más que mis facultades sean escasas, y ardua y penosa la

labor que me propongo realizar, no vacilo en acometerla, confiado en que, según afirmé en otra ocasión, el amor engendra en todos los esfuerzos humanos, aun en estos históricos y literarios, una especie de segunda vista. La voluntad firme y decidida aviva la luz de la inteligencia, y el amor, iluminando los objetos que nos proponemos ver, nos hace comprender por intuición lo que por análisis no podemos alcanzar.

Alentado por esa dulce esperanza, y por el entusiasmo que siento al pensar que puedo, con mi labor, prestar algún servicio á la cultura del país bascongado, y corresponder á la honra con que me favorecieron las Diputaciones hermanas cuando me nombraron su Cronista, obligándome así á convertir en deber lo que siempre fué inclinación arraigada y vehemente de mi espíritu, he de mostrar singular empeño en que no salga deslucido el trabajo que se me encomienda, con tanto mayor motivo cuanto es realmente extraordinaria la riqueza que contiene la mencionada Biblioteca, por abundar en ella libros que hoy son de difícil adquisición. Recordar tan sólo los más notables me llevaría muy lejos, pues sin fijarnos más que en una rama cualquiera, pongo por caso, en las obras que salieron á luz en Alemania, al calor del movimiento romántico, hay de ellas escogida y nutrida coleccion, en que figuran desde los hermanos Schlegel hasta Juan Pablo Richter y Zacarías Werner, sin contar los *Dioses mayores* de la poesía alemana de nuestro siglo, ó sean Goethe y Schiller, de cuyas obras completas hay magníficas ediciones. Y por lo que respecta á obras antiguas, y de extraordinaria nombradía, citemos, como ejemplo de casa, el célebre tratado *De Justitia et Jure*, de Domingo Soto, impreso en 1556, y en cuya alabanza bastará traer á la memoria aquel sabido y expresivo latinajo de las escuelas: *qui scit Sotum, scit totum*.

Para las obras que no quepan en ninguna de las secciones ya indicadas, se abre una denominada de *varios*, y á ella podrán ir, por el momento, por ser escaso su número, como queda dicho, las que traten de ciencias exactas, físicas y naturales. Si algún día, por los aumentos que tuviese esta biblioteca, fuese necesario crear alguna otra sección ó secciones con las obras que ahora formen esta de varios, lo enseñará la experiencia.

Mientras tanto, y como preliminar indispensable para que se franqueen al público todos los tesoros que yacen ocultos en esta biblioteca, se puede comenzar la formación de un Índice ó inventario general

por papeletas, en que se contengan: el nombre del autor, el título de la obra, su clasificación, ó sea sección á que pertenece, con alguna otra indicación que pareciere necesaria, tamaño y número de volúmenes, editor y fecha de la edición, y el estante y tabla en que provisionalmente se coloca, por no consentir otra cosa las deficiencias del local en que actualmente se halla instalada. Las secciones de que ha de constar este Índice, quedan ya expuestas á la consideración de V. E.; y el orden que dentro de cada sección se seguirá para inventariar los libros, será el alfabético de autores.

Una vez que se haya terminado este Índice general, del cual pudiera sacarse una copia en libro aparte que sirviera como de inventario de las obras que la Diputación de Bizcaya recibió de los herederos del ilustre Padre de Provincia D. Fidel de Sagarminaga, es posible la apertura de la biblioteca al público, sin perjuicio de ir yo, con ese Índice á la vista, y con las notas que en mis lecturas haya tomado, componiendo aquellos otros *Índices auxiliares y suplementarios* á que más atrás he hecho referencia, y preparando el Catálogo razonado y crítico, que ha de ser obra lenta y prolongada, pero que, por su utilidad, compensa con creces los esfuerzos que cueste su realización, aunque trascurran años antes de verla definitivamente terminada.

Me ha parecido del caso, Excmo. Sr., no sólo exponer á V. E. mis planes en lo tocante á la organización de esta biblioteca, sino también apuntar algunas breves consideraciones acerca de su importancia y riqueza, á fin de que V. E., que no necesita de estímulos cuando de fomentar la cultura de los espíritus se trata, vea la manera de que esta valiosa colección tenga el debido desarrollo, consignando al efecto en sus presupuestos aquellas partidas que juzgue prudentes para la adquisición de obras.

Trazados quedan ya mis propósitos, Excmo. Sr. Si V. E. se digna aprobarlos, y autorizarme á que los ponga por obra, se verán colmados mis anhelos, que no son otros que poner al servicio de Bizcaya, no sólo cuanto soy y lo poco que valgo, sino cuanto ser y valer pudiera. Únicamente de este modo satisfago la deuda de amor y gratitud que tengo contraída con el noble Señorío.

Bilbao, 30 de Octubre de 1896.

El Cronista de las Provincias Vascongadas,
CARMELO DE ECHEGARAY.



JESUSEN BIOTZARI



(ERDERAZKO *Altísimo Señor*-EN ANTZERA EREZTEKO EGIÑA)

Jaun guziz aundia,
Aldarean zera
Egin bat-batera
Bildots ta artzaia,
Aitor det egia,
Damu det barrundik
Iges egiña zu-gandik.

Aingeruaḡ zuri
Glorian begira
Chit umillik dira
Adoratzen ari,
Zu beren janari
Izan al-bazindez,
Baiña irichi eziñez.

Bildots zerukoa,
Belengo ogia,
Gure janaria
Ondo jatekoa,
Gure Jaungoikoa,
Biotzak zugana
Daramazkitzun imana.

Aldareko jana
Gustoz ugaria
¡O zer miraria!
Egiazko mana,
Bagatoz zugana
Anima garbiaz,
Bete gaitzatzun gloriáz.

Zu bizi bizia
Artzai ta bildotsa,
Zeruen biotza,
Gure nagusia,
Ogian guzia,
Jainko ta gizona,
¡O nola zeran chit ona!

Amorezko sua
Egiñik janari,
Anima onari
Zu ezti gozua,
Oso doatsua
Gurekin lurrian,
Gero zeruko glorian.

P. M.



UN ARTISTA DESCONOCIDO



JUAN ESTEBAN DE IZAGA

Queriendo el célebre Voltaire ponderar el carácter musical del pueblo euskaro, dijo de él que era *un petit peuple qui chante et danse au haut des Pyrénées* «un pequeño pueblo que canta y baila en la cumbre de los Pirineos». A nadie sorprenderá esta aserción del impío escritor francés, si se considera que cada nación, cada provincia, cada ciudad tiene su nota característica que las define y distingue de las demás, un *quid divinum* incomprensible, que el humano lenguaje ha querido llamarle carácter de un pueblo. Todos los pueblos son poetas y músicos, porque todos cantan y expresan sus sentimientos, en composiciones más ó menos cadenciosas y armónicas; pero ese dón sagrado de la música ha obrado tan hondamente en las siete tribus basco-nabarras, ó sea en todo el país euskaro, que la historia de su independencia y de sus gloriosas tradiciones, desde la época de las tribus patriarcales hasta nuestros días, está expresada solamente en sus leyendas y cantares. Por eso ha dicho muy bien el ilustre escritor narbarro D. Francisco N. Villoslada, que el pueblo de Basconia «no tiene historia propia que oponer á la de los extraños, ni más diplomas que sus cantares, ni más archivos que tradiciones y leyendas».

No es necesario que yo analice con el escalpelo del crítico esas joyas musicales de Euskal-erria, idílicas y frescas como sus montañas, para probar la verdad de mi aserto. Ahí están el cantor de nuestras tradiciones, el inmortal autor del *Gernikako arbola*, Sr. Iparraguirre, los maestros de la Real Capilla, Eslava, Albeniz, Guelbenzu y Zubiaurre; los profesores del Conservatorio nacional de Madrid, Mendizabal, Aranguren, Arrieta, Gaztambide y Zabalza; los hábiles organistas y compositores Santesteban, Gorriti, Bidaola, Urrandúrraga, Jimenez Ugalde, Lizárraga y los Zabalas; los célebres violinistas Arriaga y Sa-

rasate y los críticos de nuestra literatura musical el P. Uriarte y el malogrado Peña y Goñi, que son testimonios más que suficientes de que el país euskaro es el país clásico de la música. No pretendo yo enumerar una por una las glorias musicales de mi amada patria, la tierra de Aitor, porque tanto valdría contar las estrellas de oro que tachonan el azulado firmamento como contar la pléyade de genios que con sus creaciones han enaltecido al pueblo bascongado. Cumpliendo con una deuda de gratitud que todos contraemos con nuestro pueblo natal, solamente me propongo hoy presentar á los lectores de la acreditada Revista EUSKAL-ERRIA el rápido bosquejo biográfico de un artista músico que sintió su alma adornada con el dón inestimable del genio, de un guipuzcoano sabio é ilustrado que, merced á su modestia y á la de sus honrados descendientes, ha sido hasta el presente en la república de las artes *un artista desconocido*. Su nombre es Juan Esteban de Izaga, y Salinas de Leniz su patria dichosa. Según consta en la partida de bautismo que, gracias á la amabilidad del señor cura párroco de dicho pueblo D. Francisco de Ocerin poseo, vió la luz del mundo el día 26 de Diciembre de 1796. Nacido en el Valle Real de Leniz que, pintoresco y encantador cual ninguno, por su posición topográfica obliga á los hombres á mirar al cielo desde niños, recibió de sus virtuosos y nobles padres una educación verdaderamente cristiana. Deslizáronse alegres é inocentes los primeros años del niño Juan Esteban hasta que bien pronto, á la edad de cinco años y en una de esas circunstancias que parecen providenciales, dió á conocer su pasión por la música, señal inequívoca del porvenir artístico que le esperaba.

Cuéntase, en efecto, que un día de verano, al extender ya la noche su negro manto, distraíase su padre D. Pedro de Izaga, también músico aficionado, ejecutando con la flauta un melancólico *andante* del célebre Haydn, cuando, abandonando sus pueriles recreaciones, se introdujo el niño, sin ser notado, en la habitación de su padre, y ocultándose en un rincón, se puso á escuchar con una atención propia de un consumado maestro las delicadas notas del instrumento. Aún no había terminado D. Pedro la inspirada melodía del inmortal músico de Rohrán, y el tierno niño, herida el alma en su fibra más delicada y sintiéndose completamente enajenado, comenzó á derramar copioso llanto. Interpretó el padre el significado de las lágrimas de su hijo; vió que eran seguro presagio de una sensibilidad nada común y anhelos de un alma que se siente inundada de esos rayos indescriptibles de

que se halla rodeado el genio de un artista, y desde entonces comenzó á darle una educación musical, enseñándole él mismo. las primeras lecciones de solfeo.

Gozoso el joven Juan Esteban de ver satisfechas sus aspiraciones, sentía tal atractivo por la música que, como el inocente niño no acierta á separarse de sus juguetes, así nuestro salinero no dejaba de las manos las lecciones que su padre le dictaba: comía con ellas en la mesa y dormía con ellas debajo de la almohada. Crecía en edad al mismo tiempo que se desarrollaban sus precoces facultades, y, además de la educación musical, decidieron sus padres á darle una carrera literaria digna del honrado puesto que su familia ocupaba en la sociedad. Enviaronle, por lo tanto, á la villa de Mondragón á estudiar latinidad con un *dómine*, el cual, llevando por divisa el aforismo pedagógico «la letra con sangre entra», metía en la mollera de sus discípulos la lengua de Lacio tan adentro, que no se les olvidaba jamás; pero dotado Juan Esteban de singular capacidad para el estudio, no tuvo necesidad el inflexible *dómine* de poner en práctica con el nuevo discípulo su tan prosáico aforismo. De Mondragón pasó al convento de PP. Franciscanos de Ntra. Sra. de Aranzazu á cursar la Filosofía, dedicándose á la vez á la música bajo la dirección del organista Fray Pedro Bengoa. ¡Cuántas veces inspirarían al joven músico las montañas colosales de Aloña con sus formas ciclópeas, con sus picos coronados de nieve que se esconden en las nubes y con las mugientes cataratas, que saltando se precipitan en las más profundas simas! Allí, en el silencio del claustro, llegó á poseer un perfecto conocimiento del órgano y piano, pudiendo ya interpretar con gran corrección las obras más difíciles de reputados maestros; pero él, que sentía arder en su frente la llama de la inspiración; él, que deseaba lanzarse al arte de componer para manifestar á los demás los elevados sentimientos de su corazón, se trasladó á Tolosa, para aprender el muy útil aunque árido estudio del contrapunto y fuga. ¿Con quién? Con otro fraile, prez y honra de la villa de Mondragón; con el inmortal autor del ya popular *Miserere*; con el sabio músico el P. Larramendi.

¡Y aún habrá menguadas lenguas que acusen á las Ordenes Religiosas de enemigas juradas de las artes!!....

FR. JESÚS I. SAGREDO, O. P.

(Se continuará)



LE SIEGE DE SAINT-SÉBASTIEN

CHAPITRE VI

INCENDIE DE SAINT-SÉBASTIEN ET RENDITION DU CHATEAU

Les habitants de Saint-Sébastien accueillent avec joie la nouvelle du siège.—Leurs souhaits pour l'armée alliée.—Accueil des troupes formant les colonnes d'attaque.—Les notables rassemblés à l'Hôtel-de-Ville vont au devant des vainqueurs.— Ils sont injuriés et menacés.—Incendie et pillage de la Ville.—Viols et assassinats.—Les soldats des autres corps accourent au pillage.—Incendie systématique des maisons et des édifices.—Cause de ces crimes.—Officiers généraux tués ou blessés.—Pertes des deux côtés.

Selon le manifeste de l'Ayuntamiento de Saint-Sébastien, ce fut avec un vif sentiment de joie que les habitants de cette malheureuse ville virent apparaître les bataillons espagnols des premières troupes de blocus. Un grand nombre de personnes voulurent, paraît-il, quitter la place, avec leurs meubles et leurs objets précieux, mais le général Rey s'y opposa, et ils eurent à souffrir toutes les rigueurs du siège. A partir du 7 juillet, toutes les armes, jusqu'à l'épée la plus inoffensive, leur furent enlevées par voie de visites domiciliaires, et il en fut de même des outils de charpentiers ou de maçons qui pouvaient être enfermés dans les maisons. Tous les cœurs battaient pour la prise prochaine de la ville, et les prisonniers anglais et portugais qui furent faits par les troupes de la défense, le jour de l'assaut du 25 juillet, furent promptement secourus, et les blessés placés dans la paroisse de San-Vicente, soignés par les habitants.

Pendant ce temps, les batteries de l'armée de siège ne cessèrent de

faire pleuvoir sur la ville une grêle de projectiles; depuis le 23 jusqu'au 29 juillet, 63 maisons voisines de la brèche furent incendiées, mais grâce aux prompts secours qui furent apportés, les flammes furent éteintes et jusqu'au jour du dernier assaut que nous venons de raconter, il n'y eut pas d'autre incendie dans toute l'étendue de la ville. Ce fut avec la plus grande anxiété que l'on vit tout préparer pour la prise de la ville. Les souhaits les plus ardents furent faits par les habitants pour leur prochaine délivrance, et leur joie fut à son comble lorsqu'ils virent les troupes françaises battre lentement en retraite dans les rues. Quoique ces braves soldats eussent résisté de manière à recueillir les hommages de tout ce qui portait une épée en Europe, les habitants de la ville qui eurent tant à se plaindre de leurs prétendus libérateurs, prétendirent avoir vu, dans leur délire, les héroïques grenadiers noircis par la poudre, fuir en désordre vers le château.

Quoiqu'il en soit, le patriotisme des habitants fut exalté par la sanglante victoire que venaient de remporter les alliés. Les mouchoirs des dames de la ville s'agitaient aux fenêtres et aux balcons, mais les soldats vainqueurs, qui s'étaient répandus dans la cité, répondirent à ces témoignages d'amitié par une fusillade meurtrière dirigée sur ces mêmes balcons, et dans lesquels, dit le manifeste espagnol, beaucoup périrent victimes de l'effusion de leur amour pour leur Patrie. C'était là, en effet, un triste présage de ce qui allait succéder.

Depuis onze heures du matin, les notables s'étaient réunis dans la salle principale de l'Hôtel-de-Ville, lorsqu'une colonne anglaise parut sur la place. L'Alcalde alla la recevoir avec les personnes qui l'entouraient, et après avoir embrassé le commandant, le pria de les mener auprès du général. En traversant les rues encombrées de cadavres, ils furent insultés par un capitaine anglais, et ayant passé la brèche, ils arrivèrent près du général Hay, par qui ils furent bien reçus. Mais pendant que les plus grandes démonstrations d'amitié étaient faites par les vainqueurs aux Français qui avaient été pris, les armes à la main, dans l'intérieur de la ville, la fureur du soldat vainqueur se tourna contre les malheureux habitants.

Les descriptions les plus extraordinaires ne peuvent réussir à peindre cet effroyable tumulte. Le pillage, le viol, l'assassinat régnèrent en maîtres, et l'incendie, qui fut mis à plusieurs maisons à la fois, fit naître la plus grande épouvante. On entendait de tous côtés les cris horribles des femmes de tout âge violées par les soldats furieux. Les

épouses, dit le Manifeste, furent forcées, sous les yeux de leurs maris, les filles devant leurs mères. Une malheureuse enfant vit sa mère assassinée devant elle, et elle-même fut violée par une soldatesque effrénée sur ce cadavre chérie. Une autre malheureuse jeune fille, dont les cris se firent entendre toute la nuit, au coin de la rue San-Jerónimo, fut trouvée à l'aube, attachée à une barrique, entièrement nue, et après avoir assouvi la fureur lubrique de ces bêtes féroces, percée d'un coup de baïonnette qu'on avait laissé dans le corps; nombreux les habitants qui furent tués en voulant se sauver à travers les rues, les enfants eux-mêmes ne furent pas épargnés. Les Français réfugiés dans le château frémissaient de rage en entendant ces cris de détresse. Une maison de la calle Mayor fut incendiée par les soldats anglais, qui dansèrent joyeusement à la lueur des flammes.

Mais les malheurs de Saint-Sébastien ne devaient pas s'arrêter là. Toute la ville était en flammes. En outre des troupes qui y avaient pénétré après l'assaut, une foule de soldats de l'armée alliée accouraient au pillage. Ceux du camp d'Astigarraga s'étaient précipités menant avec eux des mules et des bêtes de somme, pour enlever plus aisément les objets qui pourraient tenter leur convoitise, et les équipages des vaisseaux anglais qui se trouvaient au port de Passage enlevèrent les objets les plus lourds et les plus encombrants. Un marché public fut ouvert à proximité du quartier général anglais, sans que l'on fit rien pour réprimer ces affreux excès. Les vases sacrés de l'Église de Santa-Maria, qui avaient été cachés dans un réduit secret, furent trouvés et vendus par un soldat portugais.

Comme l'incendie n'allait pas assez vite, les soldats alliés le propagèrent au moyen de matières inflammables et d'artifices: ainsi périt Saint-Sébastien: de 600 maisons qui existaient avant le siège dans son enceinte, 36 seulement restèrent debout, et encore parce qu'elles étaient pour ainsi dire occupées par la garnison et qu'elles étaient adossées à la muraille extérieure du château. Les deux Églises furent préservées, car elles servaient d'hôpitaux et de quartiers aux vainqueurs. Tout ce qui restait devint la proie des flammes. La plupart des maisons qui étaient à trois et quatre étages s'écroulèrent avec un inexprimable fracas. La maison consistoriale ou Hôtel-de-Ville, qui était superbe, la belle place neuve, n'étaient plus qu'un monceau de ruines. Il fallut les travaux extraordinaires et l'énergie sans pareille de cette brave population, pour faire renaître leur ville de ses cendres, presque

sans secours et sans appui. Ils furent abandonnés de tous, comme s'ils avaient mérité leur sort.

Nous ne nous attarderons pas davantage à ce récit. Nous ne raconterons ni les indignations de Wellington, ni les efforts que firent pour disculper leurs soldats de cette horrible action, les historiens anglais, qui ont écrit sur ce siège mémorable, et qui n'hésitèrent même pas à accuser les Français d'avoir mis le feu aux maisons en se retirant de la brèche, quoiqu'ils ne puissent guère expliquer les excès et les assassinats. Quelques auteurs espagnols disent que le grand commerce que cette ville faisait avec la France, et qui avait toujours excité la jalousie des anglais, fut cause de sa ruine. Mais quand Wellington arriva le lendemain de l'assaut, il trouva que sa conquête n'existait plus, et que les pertes immenses faites par les colonnes d'attaque ne compensaient pas les résultats obtenus.¹

Trois généraux, Leith, Oswald et Robinson avaient été blessés dans les tranchées. Sir Richard Fletcher, ingénieur en chef, fut tué, et le colonel Burgoyne, qui lui succéda, fut blessé. Les volontaires avaient perdu la moitié de leur effectif; les autres régiments furent atteints dans les mêmes proportions. Les alliés perdirent dans cette journée 2.573 hommes tués ou blessés, et jusqu'au 1^{er} septembre, le total général fut, d'après le rapport de Sir T. Graham, de 5.069 hommes. Le désastre eût été bien plus grand si la grande mine chargée de 1.200 livres de poudre qui avait été placée sous la tour de los Hornos n'eût eu le saucisson coupé au moment de l'attaque.

«De notre côté, dit le général Rey, nous perdîmes 250 hommes tués et 270 faits prisonniers, la plupart blessés, qu'on fut obligé d'abandonner dans l'église de Saint-Vincent, faute de pouvoir les loger au château; seulement on les recommanda à l'humanité du général Graham. Nous eûmes à regretter, parmi les morts, le chef de bataillon Gilet, commandant du génie; le chef de bataillon Gramaille, du 1^{er} de ligne; le chef de bataillon de Luppé, des chasseurs de montagne; le capitaine du génie Saint-Georges et le lieutenant des pionniers Westrein. Le capitaine d'artillerie Gorse qui, avec sa pièce de 4, avait si puissamment contribué à la défense des brèches, fut grièvement blessé, de même que le capitaine Pavy, commandant du château. Le gouverneur, les colonels de Songeon et de Sentuaréz, et le chef de bataillon

(1) GLEIG: *Journal d'un subalterne*.—*Journal de Larpent*.

Blancard, du 62^e, furent blessés légèrement ainsi que le chef de bataillon Brion, commandant de l'artillerie, les capitaines Hugon et Dangueraud, et le lieutenant Mallet de la même arme.

Il fallait enfin se décider à attaquer le château situé sur le mont Urgull. Le 1^{er} septembre, l'ennemi reprit son feu tandis que l'artillerie des Français était presque anéantie; les abris voûtés faisaient presque complètement défaut, et ils furent écrasés par les bombes et les obus. Ne sachant que faire de leurs prisonniers, qu'ils ne pouvaient plus préserver, ils les mirent à la vue de l'ennemi autour d'un petit magasin à poudre qui était surmonté d'un pavillon noir. Mais les coups furent aussitôt dirigés sur ce point et trente-quatre soldats anglais périrent victimes de la barbarie de leurs frères d'armes.

Les troupes assiégeantes continuèrent à travailler à leurs batteries, et tous les clochers et les terrasses des maisons élevées furent couvertes de bouches à feu, et le matin du 8 septembre, 59 pièces de canon, dont 25 mortiers ou obusiers, firent pleuvoir une grêle de projectiles sur le château qui, ayant vu sauter un dépôt de munitions, ne fut bientôt plus qu'un monceau de décombres.

On ne pouvait tenir davantage; à midi, le gouverneur fit arborer le drapeau blanc, et le colonel de Songeon se présenta pour traiter de la rendition de la place. Lorsqu'il fut présenté au général Sir T. Graham, celui-ci l'embrassa, et lui présentant une plume, lui dit: «Monsieur le colonel, lorsqu'on s'est défendu ainsi que vos troupes l'ont fait, on n'est pas vaincu, et l'on a le droit de dicter des conditions; écrivez-les....» «Monsieur, répondit le chef d'état-major du général Rey, nous ne demandons que les honneurs de la guerre, et le transport en France de nos blessés. Nous ne pouvons exiger d'autres conditions, car il ne nous reste plus même un boulet pour soutenir la négociation dont je suis chargé.» La capitulation fut signée aux conditions demandées.

Ce fut le lendemain un spectacle superbe et qui fit une impression profonde dans les âmes des soldats anglais. La garnison défila avec les honneurs de la guerre; de 3.200 hommes, elle était réduite à 1.858, sur lesquels près du 500 malades ou blessés. La place pouvait tenir huit à dix jours, elle tint soixante-treize jours de tranchée ouverte et trente-neuf de brèche, et reçut neuf assauts, dont six au corps de place.

La consommation des munitions faite par les Anglais est extraor-

dinaire, car ils tirèrent sur la ville 70.831 boulets, bombes et obus, et employèrent 5.579 barils de poudre de 90 livres.

L'Empereur Napoléon éleva d'un grade la presque totalité de la garnison et s'empessa de faire échanger ces braves soldats qui revinrent assez tôt en France pour prendre part aux dernières batailles de l'Empire.

Ainsi tomba Saint-Sébastien; des plaques commémoratives rappellent non pas les hauts faits de nos braves soldats, mais les malheurs dont la ville fut accablée. Le désastre est gravé en lettres d'or sur des plaques de marbre noir:

Rue du 31 Août, primitivement rue de la Trinité, on lit: *Calle de XXXI de Agosto, única que en este día del año MDCCCXIII se libró del incendio.* «La seule qui en ce jour de l'an 1813 échappa à l'incendie».

À l'entrée de la ruc *San-Jerónimo*, qui mène perpendiculairement à la rue du 31 Août, on lit d'un côté:

*XXXI de Agosto de MDCCCXIII
Los aliados toman por asalto esta ciudad
Ocupada por el ejército invasor,
La incendian, la saquean y degüellan
Gran número de sus moradores.*

«Le 31 août 1813, les alliés prennent d'assaut cette ville occupée par l'armée d'invasion, la brûlent, la saccagent et égorgent grand nombre de ses habitants».

En face:

*VIII de Setiembre MDCCCXIII
reunidos en Zubieta los habitantes dispersos
á consecuencia de la hecatombe del XXXI de Agosto
acuerdan reedificar la ciudad
presa todavía de las llamas.*

«Le 8 septembre 1813, réunis à Zubieta, les habitants dispersés à la suite de l'hécatombe du 31 août, décident de réédifier la ville en ce moment la proie des flammes».¹

Les nombreux Français qui vont chaque année la visiter par milliers, peuvent dire combien ils ont réussi.

M. E. DUCÉRE.

(1) A. PLANTÉ: *San Sebastián*

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Los Celtas invadieron á España y se mezclaron con los Iberos: además de esa invasión de que fué teatro la Europa occidental al fin de la época del reno, hubo otras invasiones posteriores, en los siglos IV y V antes de nuestra era. Pero estas invasiones no las llevaron á cabo los Celtas puros, sino los Galo-Celtas. De aquí procedió el pueblo Celtíbero, en quien predominaba la influencia celta, si hemos de creer á Plinio, que dijo eran la religión y la lengua de aquel, célticas. Galos, Celtíberos é Iberos diferían mucho entre sí, pero también compartían rasgos, especialmente los dos últimos, por ser el celtíbero pueblo mixto.

Reproduciré algunos datos antropológicos referentes á pueblos mencionados en esta sección:

Capacidad craniana de los Auverñates, 1598 centímetros cúbicos (hombres) y 1455 (mujeres); de los Bajo-Bretones de las Côtes-du-Nord (cantones galotes) 1599 (hombres) y 1426 (mujeres)—De los Bajo-Bretones de las Côtes-du-Nord (cantones bretonantes) 1564 cc. (hombres) y 1366 (mujeres);—de los Lapones, 1440 centímetros cúbicos.

Índice cefálico:—de los Bajo-Bretones (cantones galotes), 82,05;—de los Bajo-Bretones (Cantones bretonantes) 81,25;—de los Saboyanos, 83,63;—de los Fineses, 83,69;—de los Auverñates, 84,07;—de los Lapones, 85,07.

Índice vertical, ó de altura del cráneo (procedimiento de Broca):—de los Bajo-Bretones, 71,6 (hombres) y 70,8 (mujeres); de los Auverñates, 73,6 (hombres) y 73,8 (mujeres).

Circunferencia horizontal del cráneo:—de los Auverñates, 524,6 (hombres) y 502,8 (mujeres);—de los Lapones, 512,2 (hombres) y 504,0 (mujeres).

Diámetro frontal mínimo:—de los Auverñates, 97,7;—de los Bajo-Bretones (galotes), 98,0;—de los Bajo-Bretones (bretonantes), 97,3;—de los Lapones, 100,0.

Índice frontal:—de los Bajo-Bretones, 67,7;—de los Auverñates, 66,6.

Índice facial:—de los Bajo-Bretones (galotes), 68,5;—de los Auverñates, 67,9.

Índice nasal:—de los Lapones, 50,29.

Índice orbitario:—de los Auverñates, 85,5.

Prognatismo (facial):—de los Auverñates, 78°, 21.—Prognatismo (maxilar):—de los Auverñates, 77°,00.

Prognatismo verdadero (sub-nasal):—de los Auverñates, 77°,18;—de los Tureses, 75°,53.

Ángulo basilar de Broca:—de los Auverñates, 14,72;—de los Bajo-Bretones, 16,02.

Ángulo facial de Jacquart (tomado en la glabella):—de los Auverñates, 81°,25 (hombres) y 78°,00 (mujeres);—de los Bajo-Bretones (galotes), 77°,12 (hombres) y 76°,08 (mujeres);—de los Bajo-Bretones (bretonantes), 78°,43 (hombres) y 74°,56 (mujeres).

Ángulo facial de Jacquart (tomado en el punto super-orbitario; ángulo ófrio-espinal de Broca); de los Auverñates, 75°,11 (hombres) y 76°,02 (mujeres);—de los Bajo-Bretones (galotes), 74°,42 (hombres) y 75°,51 (mujeres);—de los Bajos-Bretones (bretonantes), 76°,81 (hombres) y 75°,52 (mujeres).

Ángulo parietal:—de los Auverñates, 2°30 (medio) y 5° (mínimo); de los Lapones, 5°30 (medio) y 3° (mínimo).

Por efecto de este ángulo parietal que es muy bajo, aunque no sea el más bajo que hay en las razas existentes, la cabeza de Lapones y Auverñates es extraordinariamente angosta entre los pómulos, y ancha en la altura de las sienas.

Talla:—de los Fineses, 1^m617; de los Lapones, 1^m536.

La talla de los Auverñates es la más baja de Francia y la más baja de cuantas razas hablan una lengua arya. En los departamentos de Puy-de-Dôme, Haute-Vienne y la Correze, habitadas por dicha raza, las exenciones militares por cortos de talla suben á un 15 ó 19 por 100,

mientras que en los departamentos donde predominan los Galo-Belgas ó Kymris, apenas llegan á un 5 por 100.

Índice cefálico (en vivo):—de los Auverñates, 84,6; de los Bretones de tierra adentro, 84,9; de los Bretones costeros, 83,0; de los Fineses, 83,7.

Color de los cabellos y ojos, en los departamentos kymricos de Francia (Nord, Jura, Bas-Rhin, Moselle, Haut-Rhin y Meurthe): rubios, 55,0 por 100; castaños, 49,9; azules, 56,0; oscuros, 41,8. En los departamentos célticos (Correze, Haute Loire, Aveyron, Indre, Cantal, Ardeche, Dordogne): rubios, 21,8 por 100, castaños, 78,0; azules, 50,0; oscuros, id.

De los Celtas, realmente, sabemos muy poco; unidos á los Galos, estos atrajeron sobre sí las miradas y ellos permanecieron en la obscuridad de donde los va sacando la ciencia. La historia, empero, delata uno de los instintos políticos más duraderos é invariables; el cesarismo, ó sea el poder de uno sólo, adquirido con menosprecio de las leyes, por medios revolucionarios, halagando las pasiones de la muchedumbre. Luer se hizo rey de los Arvernos captándose la simpatía de la plebe, gracias á distribuciones de dinero; Vercingetorix abrió el camino de su exaltación á la realeza con un golpe de Estado, disolviendo el senado de su ciudad natal, valiéndose de un ejército de mercenarios.

CAPÍTULO IV

SUMARIO: Braquicéfalos y dolicocefalos.—Descendencia de las razas neolíticas fundamentales.—El turanismo; significación múltiple de este vocable.—La población primitiva de Europa, era braquicéfala ó dolicocefala?—Hipótesis finesa de Retzius contradicha por Broca y su escuela.—Sucesiva aparición de las razas neolíticas.—Similitud de términos entre el problema aryo y el euskaro.—Población primitiva y población histórica de Francia.—El actual pueblo francés, absorción del elemento dolicocefalo por el braquicéfalo.—La guerra franco-alemana en la antropología; razas y religiones; razas y civilización: razas y lenguas.—Hipótesis de Taylor acerca del origen céltico del baskuenze.—Hipótesis de Tubino acerca del origen bereber del pueblo basco; composición del grupo berberisco.—Paleo-etnología y antropología de España; paralelismo entre la prehistoria de Francia y la de España; hallazgos en San Isidro, Valdegeña Valencia de Alcántara, etc., etc.—La lucha de razas; los trogloditas de Segobriga.—Período intermedio entre la piedra y metal.—Períodos del bronce y del cobre; teoría del Dr. Much.—Cuadro hipotético de la etnogenia española.—La prehistoria euskara: los dólmenes alabeses.—El actual pueblo español; disminución de la braquicefalia.—El pueblo basco y su lengua.—El dilema final: tránsito de la investigación antropológica á la histórica y lingüística.

Por importantes que sean las rectificaciones que los estudios posteriores sobre series más numerosas de ejemplares requieran en la apreciación del valor significativo de los datos antropológicos considerados como rasgos característicos de la individualidad de una raza determinada, ciertas generalizaciones permanecerán incólumes. Podrán las razas, y aún mejor, los pueblos, pasar de una á otra casilla.

Hemos visto que las razas neolíticas de Europa son cuatro; escandinava, ibérica, kymri y celta, y que la gran labor de la antropología y etnología consiste en entroncar con ellas, á las razas y pueblos históricos y modernos. Aun cabe que esta clasificación se rectifique, pero el fundamento de ella parece inmutable; la división de las razas en dolicocefalas y braquicéfalas es el terreno firme para la cimentación del edificio.

De esas cuatro razas, dos son dolicocefalas y dos braquicéfalas. Me-

dia un abismo entre ellas? Les unen lazos de parentesco? proceden de la evolución divergente de un tipo ancestral común? Claro es que sí, si nos referimos á los orígenes del reino humano, y desde este punto de vista no formularía semejantes preguntas. El alcance de mis palabras es mucho más restringido; se contrae á las razas ya constituídas é individualizadas, así como cuando digo pueblos autóctonos ó aborígenes, signífico los primeros ocupantes de la región, no los nacidos en ella; suenan mis palabras con el mismo sentido que le dan los antropólogos monogenistas. Por tanto yo no pregunto si los braquicéfalos y dolicocefalos descenden de unos mismos primeros padres, sino si por ejemplo la raza A dió origen á la B después de constituida, ó si al contrario, se constituyeron paralelamente, con independencia mútua, una vez desprendidas, por decirlo así, de la matriz común; en el segundo caso bien puede decirse, con expresión figurada, que no son parientes.

Cierta conformidad de tipo que algunos antropólogos advierten entre la raza de Canstadt, hipotético ascendiente de los Escandinavos y la de Cro-Magnon de los iberos, les autoriza á suponer que ambas razas dolicocefalas, la alta y rubia y la pequeña y morena, descenden de un remotísimo ascendiente paleolítico común.

Como quiera que la estatura, el pronatismo y el color de los ojos y cabellos son, según lo advertimos anteriormente, caracteres más variables que no la forma del cráneo y de las órbitas, hay autores que afirman el íntimo parentesco de las dos razas braquicéfalas, de los falsos y de los verdaderos Celtas, de Kymris y Ligures.

El Dr. Churnam asegura que los braquicéfalos de Inglaterra, Francia y Dinamarca son de la misma familia que los Fineses, y al total que resulta de estos sumandos, lo denomina raza «turania» ó «turani». Huxley estima que el tipo de Disentis (Suiza), los Alemanes del Sur, los Eslavos y fineses pertenecen á una gran raza pantocroide de cabellos rubios y cabeza ancha «que se extendió á través de Europa, desde la Gran Bretaña hasta la Sarmacia y aun más lejos, por el este y el sur».

El concepto equivoco de turanio gozó de extraordinaria boga durante algún tiempo. Pero la pluralidad de sentidos disminuye notablemente su valor científico, y aun le despoja de él. Algunos llaman turanio á lo que no es ni aryo ni semita; otros lo emplean como sinónimo de aglutinante, es decir, como opuesto á lo monosilábico y flexional y propio de la segunda forma lingüística, y otros denominan

turánico al grupo de lenguas uralo-altaicas ó altaicas (samoyedo, finés, turco, mongol y tungús). De esta suerte, el baskuenze que es lengua, aglutinante, queda dentro de la demarcación turania, y con el idioma á una, ó por causa del idioma, son adscritos los Baskos á esa raza.

Además de los sentidos puramente lingüísticos, disfruta el calificativo de un sentido antropológico. Se supone que el patriarca Thur fué el padre de cierta raza turania,¹ que hablaba una lengua madre de los idiomas llamados turaneses. El Zend-Avesta menciona las luchas entre el Iran y el Turan, y esto sirvió para dar visos de verosimilitud á la hipótesis. Estos Turaneses fueron vecinos, un tiempo, de los Aryas en el corazón de Asia; al separarse de ellos, tomaron dos rumbos, hácia la Mongolia estos, hácia el poniente aquellos. Los que llegaron á Europa se subdividieron en tres grupos; al sudoeste los Baskos; los Escandinavos, Lapones y Finlandeses al noroeste, y al centro los Húngaros ó Madgyares.

El turanismo, «transición entre los Chinos y los Aryas» según Bunsen, denominador común de todas las nesciencias de la etnología y la lingüística, se ha constituido barajando lenguas, razas y pueblos.

Es un vasto, vastísimo mundo tenebroso. Sus voces en la historia son los martillos de Tubal-Quaïn y el galope de los caballos de Atila. Las razas finesas, turcas y húngaras, el grupo uralo-altaico, dice Renan, no tuvieron otro arte que el de la destrucción, y nunca supieron organizar civilización propia. Caracteres dignos de la filiación quaïnita que algunos imponen á los Turanios, viendo el cumplimiento de la maldición de Yahoeah á Quaïn; «vivirás fugitivo y errante sobre la tierra». Oigamos á Zenaida Ragozin: «En todas partes donde existen Turanios puros, son nómadas; y cuando há quince siglos, y aun después, enjambres innúmeros de pueblos bárbaros inundaron la Europa, procedentes de Oriente, y asolándolo todo, las hordas turanias podían ser conocidas fácilmente, porque destruían, quemaban, asolaban y pasaban como los huracanes, desvaneciéndose en seguida».²

Pero este juicio desfavorable, contra el cual se revuelven ciertos sábios que manejan las inscripciones cuneiformes y los que se apoyan en los descubrimientos de la arqueología prehistórica, deduciendo de

(1) Otros explican el nombre por una palabra irania que significa enemigo; el Turan, era, pues, el país de los enemigos.

(2) *Historia de Caldea.*

las investigaciones de Mr. Alex. Bertrand y del conde Conestabile que el país de los Tibarianos y Chalibes (pueblos del Tabal y Mesech) fué cuna de un arte y civilización que extendieron durante el período calificado de *edad del bronce*, su influencia hasta el norte de Europa, antes de las grandes navegaciones fenicias y el desarrollo de la cultura etrusca; este juicio desfavorable á los llamados Turanios habría de rectificarse si se estimara probado, ó llegara á probarse, que establecidos en la gran llanura de Shinerá, crearon la civilización pre-semítica de Acad y Sumir, hecho que sería el más nuevo y sorprendente que haya dado de sí el desciframiento de las mencionadas inscripciones de Asiria. Esta hipótesis es reciamente contradicha, incurriendo los críticos, como suele suceder, en notorias exageraciones. Hasta se ha negado la existencia de la lengua acadiana ó sumeriana, la cual, en concepto de esos críticos, es pura y simplemente el asirio, la lengua semítica de Nínive y Babilonia, escrita con un sistema particular de ideogramas.¹ Que la lengua sumeriana es aglutinante, parece cosa probada;² que esa lengua sea uralo-altaica y el pueblo autor de la escritura cuneiforme pertenezca á la llamada raza turania, es aserto mucho más problemático. La superposición de dos razas en aquellos países caldeos, y asirios, dolicocefala una y braquicefala la otra, la acreditan representaciones plásticas allí desenterradas.³

Sin duda porque el insigne príncipe Bonaparte publicó una Memoria, breve pero substanciosa, acerca de algunas analogías existentes en-

(1) Joseph Alevy: *Observations critiques sur les pretendus Touraniens de la Babilonie*, in *Journal Asiatique*: Junio 1874.

(2) *La langue primitive de la Chaldée et les idiomes touraniens*, par François Lenormant: Paris, 1875.

(3) Los arqueólogos señalan en los monumentos y obras de arte caldeo babilónicos la existencia simultánea de dos tipos étnicos distintos en la población babilónica, y sobre todo caldea: espigado, francamente dolicocefalo y de nariz aguileña el primero; rechoncho, de cabeza globulosa, pómulos salientes y nariz ahondada en la base el segundo. Manifiestamente semítico aquel, presenta éste gran afinidad con el tipo de los pueblos que parecen ser el anillo intermedio entre la raza caucásica y la mongólica. Como ejemplos se suele citar la figura grabada del rey de Babilonia *Marduk-idin-akhe* y la figura de un aldeano que forma parte de un bajo relieve descubierto en Senkereh. Mr. Hamy, que examinó las fotografías sacadas, declaró que, sobre todo el aldeano, era tipo diferente de los Syro-árabes ó Semitas, aun tal como lo representan los monumentos babilónico-caldeos; el cráneo semita es sumamente prolongado.

tre la gramática de las lenguas finesas y el baskuenze¹ se apresuraron algunos á incluir á los Baskos en las filas de las lenguas y pueblos turanios, dando cuerpo á una idea que andaba vagando desde la teoría de Retzius. Así, por ejemplo, el ilustre Sayce declara que cada día le parece más estrecha la relación entre la lengua cuskara y las de la familia uralo-altaica, sobre todo si se emplea para la comparación la lengua sumeriana, ejemplar el más añejo de la familia turania. «Apesar del ancho intervalo abierto por el tiempo, el espacio y la falta de relaciones sociales, podemos señalar muchas palabras que son comunes al acadiano y al basko.» Pequeña prueba de parentesco es esta, que á lo más sirve para revelar el contacto mediato ó inmediato de dos idiomas; es punto que examinaré, aunque ligeramente, en la tercera parte.

Cuál de los dos tipos, el dolicocefalo ó el braquicefalo, es el de los primitivos habitantes de Europa? Cuál de ellos representa á los primeros ocupantes del suelo y cuál á los invasores?

El famoso antropólogo sueco Retzius contestó á estas preguntas elaborando una teoría, que durante bastante tiempo fué generalmente admitida. Según este sabio, los habitantes primitivos de Europa eran Tártaros ó Mogoles procedentes de Asia, los cuales ocuparon el occidente desde la Laponia hasta Gibraltar. Tenían el cráneo braquicefalo y ancho el rostro y hablaban un idioma turanio. Después llegaron de Oriente los Aryas, dolicocefalos, de cara larga, é idiomas flexionales, más civilizados y provistos de armas de metal, y los aborígenes quedaron acorralados en las breñas del Pirineo y los bosques y pantanos del Norte. Las reliquias de la primera raza son los Baskos, los Ugros del Danubio y Volga, los Lapones y los Fineses.² Efectivamente, estas razas son braquicefalas y hablan lenguas aglutinantes. El baskuenze forma parte de esta clase de idiomas, y Retzius temerariamente dedujo de la comunidad de estructura gramatical la consanguinidad étnica, apoyándose, además, en el hecho de ser braquicefalos cinco cráneos baskos de su colección. Los cuales, bien miradas las cosas, quedan reducidos á tres, porque se niega la autenticidad de los dos restantes. Contribuyó eficazmente á la boga de la «teoría finesa» la pluma brillantísima y la reputación de Max Müller que la prohijó.

(1) *Langue basque et langues finnoises*. Londres, 1862.

(2) Los fineses son rubios y colorados, de ojos grises ó verdes, braquicefalos, y chicos de talla. Lineo los describió en los siguientes términos: *Fennones corpore toroso, capillis flavis, pro lexis, oculorum iridibus fuscis*.

A dicha teoría, literalmente, la volvieron del revés Broca y sus continuadores Quatrefages y Hamy, los cuales con los hallazgos de Canstadt y Cro-Magnon sostuvieron la prioridad de los dolicocefalos. Por lo que hace á los Baskos, el primero de estos sabios, con los cráneos de Zarauz, negó la braquicefalia que Retzius les atribuía, y con los de San Juan de Luz proclamó la dualidad antropológica del pueblo Euskaldun. Los yacimientos de Grenelle comprueban materialmente la teoría de la pristina dolicocefalia europea. Es teoría que, por ahora, reina sin seria contradicción.

Conocidas de un modo general las razas pobladoras de Europa, y trazada á grandes rasgos su aparición por este orden probable: 1.º, los hombres de Canstadt y de los kjokkenmöddings de Dinamarca, que se alimentaban de moluscos, padres de los Escandinavos, Alemanes del Norte y Anglo-Sajones; 2.º, los Iberos, que vivían de la caza; 3.º, los Celtas ó Ligures, y por último, los Kymris, á quienes algunos, llevando ya al último grado la confusión propia del vocablo, llaman también Turanios, por su afinidad úgrica, real ó supuesta: después de decir que la primera raza quedó recluida en el Norte de Europa, la segunda en el Mediodía, la tercera se extendió por el centro, donde predomina la braquicefalia, y la cuarta se mezcló con la tercera, pero permaneciendo rastros y vestigios de todas ellas en todas partes, con excepción, acaso, de la Gran Bretaña, á donde parece no llegaron los verdaderos Celtas, hora es de que limitemos nuestras miradas á Francia y España, escenario principal de Celtas, Iberos y Euskaros.

Sólo en Francia y España hay Baskos, es decir, un pueblo que habla la lengua euskara; sin embargo, la raza no responde con su singularidad á este hecho singularísimo; quiero decir, que ni en el Pirineo francés, ni en el español vive una raza especial, una quinta raza, paladinamente distinta de las razas neolíticas enumeradas. Cuál, pues, de entre las cuatro reclamar puede, con justo título, la paternidad de los Baskos? Otros disputan acerca de cuál de ellas es la raza arya; problema arduo, pero ménos obscuro que el que nos propone la esfinge euskara.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



PEDRO OGIGIÑA

«Jaungoikoak echea egiten ezpadau
Izerdiak alperrik botako dira».
Dabiden 126-en Salmoan.

«Jaungoikoak nai badau au edo bestea,
Pedro, nik gura neuke aurten egitea»;
Au da gure Petraren betiko kantea,
Neuri gogoan sartzen echatan koplea,
Neu beintzat aberastu egiñ naz lanagaz,
Eta ez goitik jausi oi dan iñontzagaz;
Gau ta egun ekiñik beti ogigiñan,
Bestelan Petra ta ni gaur ezer ez giñan.

Beste bertso bat bere Petrak dau kantetan,
Aserratzen nabena ni bene-benetan;
Gizonak asmau arren gauzea batera,
Goikoak erabagi oi badau bestera,
Zentimo izateko egin dana jayo,
Pesetea sekula ez dala izango;
Eta ni jayo arren oso miserian,
¿Zelan bada gaur nago leku eregian?
Petrak aitatu arren beti Jaungoikoa,
¿Alegiña echaku guri Jaunbekoa?
Nik esango dot beti egiñik al dana,
Aberastuten dana, aberastzen dala,
Diñot zentimo jayo egin izan dana,
Dirudunak peseta egin leikeala;
Diñot dakusdazala nik mundu onetan,
Pobre jayo ziranak illten dirutzetan;

¿Fz dakusguz garbiro dabenak eredau,
 Kale onetan bere aberasturik lau?
 ¿Ez baleutsez benturaz senideak ichi,
 Ondasunak jausiko jakezan zeruti?
 ¿Aberastu al ditu orreik Jaungoikuak
 Ala aide aberats eta dirutsuak?
 Jaungoikoa ondasun kontuetan sartzen
 Dala, ezelan bere nik ez dot sinistzen.

Onelan zan Pedroren betiko sermoia,
 Petrak baña emoten ez eutsan sedia;
 Bakochak jarraiturik beti bere teman,
 Jatordu guztietan ebeiltzan demandan;
 Arritzeko kontua baña da benetan,
 Ikusten dan aldantza sarri gizonetan,
 ¿Nok sinistu gaur pentsau egiñik onelan,
 Biar egin leikela guztia bestelan?
 ¿Zcñek esango leuke minutucho bian,
 Pedro aldatu zala bere erechian?
 ¿Zelan ta nok aditu munduko kontuak
 Ezpadira ikusten gauza ezkutuak?
 Auße gertatu jakon Pedro ogigiñari,
 Munduan jakon legez gertatu askori.

Bazan bere berekoz eta zailla teman,
 Birtute bat begoan ederra Pedrogan;
 Seme ta alabarik ak zelan ez eukan,
 Limosnak egiteko guztiz prestua zan;
 Bere biotza berez zan argizagia,
 Ikusitean pobre errukigarria;
 Zeintzuk esaten eben Pedro ogigiña,
 Bilbo guztian zala lenengo ongiña;
 Alanche bizi zala fama andiagaz,
 Ondasun asko eta osasun onagaz;
 Sarritan oi dan legez munduan jazoten,
 Negargarri bat Pedrok bere dau izaten,
 Uste uste bagarik bere arrebea,
 Antoni aurkitu zan senarrik bagea;
 Obra barri batean goi goitik jausirik,

Juan Jose geratu zan lurrean ill otzik;
¡Orduan bai, Pedroren biotz ain noblea,
Ainbeste gura eutsan Antoni maitea,
Iru seme alaba gaztechoren ama,
Alargun ikusirik naibagetu zala!
¡Ze laster gogoratu jakon arrebea,
Bertatik zerbaitegaz sokorrietea;
Ze bearrekoa zan ari laguntea;
Ogi bat bazan bere sarri emotea;
Eta bere emazte Petra bere zelan,
Egoan bera legez erechi orretan,
Ogi bat egunero agindu oi eutsen,
Familian goserik euki ez egien;
Baña ogi bategaz Pedro zelan etzan,
Nasaituten, ezpada geyago nai eban,
Ogiaren barruan iñok jakin baga,
Abiau zan dirua bialduten bada;
Bost pezetako eder zabala išillik,
Ogi danetan eutsan ipinten sarturik;
Baña asteak joan asteak etorri,
Zelan bizkortzen etzan bapere Antoni,
Egun baten kalean tope egitean,
Itandu eutsan zelan aurkitzen zirean,
Pentsaurik erantzungo eutsala barreka,
Antoni asi jakon baña, zizpuruka;
Esanaz biotzetik ¡ai! neba maitea,
Asko estimetan dot zure mesedea,
Zure ogiagaitik gu gagoz bizirik,
Bestelan gaur gengoan mundutik joatnik;
Bera pezeta baten plazan dot salduten,
Eta erreal bigaz artoa erosten,
Enparetan danagaz sarritan babea,
Eta beste askotan dakargu esnea,
Ona gaurko artoa ta esnea bere,
Pozik nire umeak jan egingo dabe;
Alanche bizi dira Pedro, zure llobak,
Juan Jose izan zanak ichiriko lorak.

Pedrok entzunagaz bat ain berba samurrak,

Irunsiteko latzak zirean ezkurak,
 Gañera ikustean beraren asmuak,
 Oker zirala urten ta galdu diruak;
 Aldendu zan egiñik agur bat tristea,
 Ikusirik Antonik eukan suertea;
 Esanaz bere kantan išillik barruan,
 Petraren berbak zeintzuk eukazan goguan:
 Gizonak asmau arren gauzea batera,
 Goikoak erabagi oi badau bestera,
 Zentimo izateko egin dana jayo,
 Pezetea sekula ez dala izango:
 Andik aurrera barriz ordu guztietan,
 Echean zein kalean ak eban kantetan;
 «Petrak diñoan legez nik leku altura,
 »Igo dot Jaungoikoak ebalako gura;
 »Ûtsa dala bakarrik gure alegiña,
 »Sinistzera jarri da Pedro ogigiña».

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

MARINAZIRI

I

Zu zara Marinazi
 Neurezat pichia
 Aingeruen erditik
 Mundura jatzia.

Agur neure zozua
 Iturri eta zelai
 Marinazi neuriak
 Ezdu etorrinai,
 Agur neure zozua
 Iturri eta zelai.

II

Barrenkalera nua
 Ainche nai dot bizi
 Zarritan ikusteko
 Neure Marinazi.

Agur neure zozua
 Iturri eta zelai
 Marinazi neuriak
 Ezdu etorrinai,
 Agur neure zozua
 Iturri eta zelai.

JUNIO



Seas muy bien venido
con tus verbenas,
con tus plácidas noches,
con tus hogueras,
tus romerías,
tus dulces serenatas
y amantes citas.

Gloria á tu sol fecundo
que ha sazonado
las mieses y las frutas
verdes en Mayo;
gloria á tí, Junio,
que el sudor convertido
muestras en fruto.

Con razón canta el pueblo
de mis montañas
en su elocuente y dulce
lenguaje euskara:
«Frutas y flores,
buenos tienen en Junio
sabor y olores.»

Y así debe encontrarlas
la doncellita
que del galán recibe
flores y guindas,
cuando risueña
madrugaba con pretexto
de la verbena.

ANTONIO DE TRUEBA.





BOLETÍN
DE ESTADÍSTICA SANITARIA DE BILBAO

I

Es la higiene, como ha dicho Michel Levy, la clínica del hombre sano, y la demografía constituye el estudio de la renovación de las colectividades humanas por medio de la estadística, auxiliar muy eficaz en el arte de conservar la salud.

Nos hemos lamentado más de una vez de los errores mayúsculos de las cifras concernientes á este importante servicio que contribuyeron á exagerar los datos de la mortalidad de Bilbao; y cuando su Ayuntamiento, hábilmente secundado por los médicos señores D. Flavio Echevarría y D. José María de Gorostiza, ha logrado dar á la estampa un Boletín sanitario tan completo, no hemos de escatimar nuestros entusiastas aplausos por esa muy útil y meritoria labor.

Comprende el plano de división en 14 distritos con expresión de sus calles, asilos benéficos, superficie en hectáreas, número de habitantes y población específica. Hay en la margen derecha de la ría seis dis-

tritos, á saber: del Hospital, Mercado, Santiago, San Nicolás, Campo de Volantin y el de Mallona para la parte rural de las estribaciones de Archanda, y abarca la orilla izquierda los de Bilbao la Vieja, San Francisco, las Córtes, San Vicente, San Mamés, Zamácola, Artigas y Olaveaga.

La dificultad principal para utilizar los datos consiste en el desconocimiento del censo de población exacto de la villa, que ha sido preciso sustituir por el último empadronamiento vecinal. Este arroja 66.956 almas, pero se ha tenido cuidado de consignar en el Boletín una nota indicando que, según acusa el aumento de los nacimientos y el acrecentamiento del consumo, debe ser mucho mayor el número de habitantes de Bilbao, lo cual aclarará el censo oficial que practicará el Estado en 31 de Diciembre próximo.

Aplicando á los 2.935 nacimientos de 1896 el moderado coeficiente empleado por D. Gumersindo Gomez en su libro—hasta 1894—se deducen 72.710 habitantes, inclinándonos á creer que esta cifra es inferior á la realidad, pero aun así representa la del empadronamiento un déficit de 5.754 personas, equivalente al 8,6 por 100, si bien en la práctica no se distribuirán las omisiones proporcionalmente en los diversos barrios, siendo forzosamente mayores en donde hay mucha edificación y en los núcleos obreros, y menores en los puntos céntricos y poblados del antiguo casco. La división adoptada para los distritos convendrá corregirla para el año próximo, especialmente en el barrio de San Vicente, cuyo vecindario se aproxima á triple número del que tienen la mayoría de los restantes.

II

Comprende el Boletín mensual inaugurado en Enero, las tres secciones de meteorología, demografía é higiene. Aparecen en la primera las observaciones diarias hechas en el Instituto Bizcaino de la presión barométrica, temperatura, humedad, tensión del vapor acuoso, vientos, lluvia y estado del cielo con resúmenes mensuales de los datos tomados con auxilio del barómetro, del termómetro, psicrómetro y anemómetro.

Abarca la demografía los matrimonios, nacimientos y defunciones, expresando en los primeros el grado de instrucción elemental, edad y estado civil de los cónyuges, y el reparto de los casamientos por dis-

tritos. Entre los nacidos figuran los legítimos é ilegítimos, los vivos y muertos en el claustro materno ó en las primeras 24 horas, y la natalidad, ó sea el número proporcional por 1.000 habitantes en cada barrio.

Constan los fallecimientos en tres columnas: hasta un año, de 1 á 4 y de 5 en adelante, en lo cual hay un ligero error por el salto desde 4 á 5 años, puesto que el límite debe ser común, y se repite en el cuadro detallado de defunciones, según sus causas, edades y sexos. Otros estados indican el grado de mortalidad, el reparto de los fallecimientos por enfermedades y distritos, y el diagrama de las invasiones y muertes causadas por las dolencias de carácter infeccioso. Para conocer la influencia de los asilos en la demografía, figuran los datos completos de todos los establecimientos benéficos, á saber: las Casas de Misericordia, Maternidad, Expósitos y de Socorro; los Hospitales civil y Militar, y los Asilos de las Hermanitas de los Pobres, de Huérfanos y de Noche, añadiendo otros estados correspondientes á las Salas Cunas y la Cárcel de Bilbao.

Los relativos al ramo de higiene son muy completos, puesto que comprenden: el número de análisis de las substancias alimenticias practicados en el Laboratorio Químico Municipal y en el Laboratorio Bacteriológico, los resultados observados en la inspección sanitaria de carnes, y datos de su consumo; vacunaciones practicadas, número de operaciones de desinfección y fumigación; resumen de las enfermedades infecciosas por distritos, servicio de lactancia, reparto de socorros por la Beneficencia Domiciliaria, asistencia á las Escuelas municipales y bajas dadas en la visita de inspección, y por último, reconocimiento sanitario en las casas de nueva construcción, de las reformadas, focos de inspección, habitaciones insalubres y establecimientos industriales.

Como se ve, el plan que ha presidido en la recopilación de tan copioso arsenal de datos estadísticos nada deja que desear, resultando superior á los publicados por las pocas ciudades españolas que se permiten el lujo de imprimir boletines de esta índole, y no desmerece tampoco de los modelos adoptados en las más populosas capitales extranjeras. Pero no bastará el empeño y la perseverancia del Doctor Gorostiza para que sus trabajos resulten completamente exactos en ciertos estados, si no le secundan con verdadero celo y entusiasmo por su honrosa carrera todos los comprofesores, y nos permitimos llamar la atención de la Academia de Ciencias médicas de Bilbao para que in-

terponga su influencia con los afiliados á tan ilustrado centro, á fin de lograr con su consejo lo que no sea obligatorio por las deficiencias de nuestra anticuada ley y reglamentos sanitarios.

III

No ha empezado la publicación del Boletín en un período completamente normal, á causa de la epidemia variolosa extendida por varios barrios de la Villa; y como los datos recogidos comprenden los primeros meses del año, generalmente más recargados en el fúnebre tributo por la estación invernal, las cifras de mortalidad han de resultar forzosamente algo más elevadas que el promedio ordinario.

Siendo 1071 las defunciones ocurridas durante los cinco meses transcurridos desde primero de Enero, corresponden proporcionalmente 2570 á todo el año; y dividiendo por 66.956 almas del empadronamiento resultan 38,50 muertos por cada 1000 habitantes; pero adoptando para el censo la cifra de 72.710 antes calculada, se reduce la del conjunto de la Villa á 35,30, ó sea igual á la de 1893 y bastante superior á la de los tres últimos años.

Para el cálculo por distritos sólo se puede partir de los datos del empadronamiento vecinal, aun cuando han de abultar algo la mortalidad, siendo el resultado que arrojan el siguiente:

DISTRITOS DE LA MARGEN DERECHA DE LA RIA	MORTALIDAD ANUAL
Santiago	21,50
Campo Volantín	29,80
Mercado	31,80
Hospital (Achuri)	39,10
San Nicolás	42,90
Mallona	81,50

En el barrio del Hospital se han segregado los forasteros muertos en aquel Establecimiento, aplicando á cada distrito los empadronados en Bilbao. Comprende el de Mallona la parte rural, la Cárcel y el Asilo de las Hermanitas con 654 habitantes en conjunto, y deducidos los 164 ancianos acogidos en el mismo, cuyo contingente de fallecimientos es naturalmente muy elevado, se reduce la mortalidad desde la enorme cifra de 81,50 á 24,50.

En la margen izquierda de la ría, la estadística de Enero á Mayo, ambos inclusive, acusa:

DISTRITOS	MORTALIDAD ANUAL
San Vicente (Ensanche)	23,70
Olaveaga	32,30
Buya	38,30
San Mamés, segregando los ancianos del Asilo	40,00
San Francisco	40,80
Las Córtes	41,20
Bilbao la Vieja	58,10
Zamácola	64,20

Durante el primer trimestre se mantuvieron al mismo nivel de salubridad los distritos de Santiago, Ensanche y del Campo Volantín con 23 por 1000 de mortalidad; pero el desarrollo de varias enfermedades infecciosas en algunas calles habitadas por la población obrera del campo ha marcado la diferencia, en Abril y Mayo; de todos modos, pueden calificarse como los barrios más higiénicos de la Villa, siguiéndoles el Mercado y Olaveaga con una situación aceptable; y bien entendido que cuando se conozca la población exacta de algunos de estos distritos descenderá bastante el coeficiente de mortalidad.

En cambio, deja mucho que desear el estado de la salud pública en Achuri, San Nicolás, San Mamés, San Francisco, Las Cortes, y especialmente en Bilbao la Vieja y Zamácola, en donde la mortalidad raya en una cifra aterradora. He aquí la ventaja del novísimo Boletín sanitario que señala los focos de insalubridad, llamando la atención del Ayuntamiento, de la Junta local de Sanidad y de los médicos de distrito para el estudio inmediato de las causas y del remedio necesario. Prueba también, que es erróneo el aserto sostenido en más de una ocasión, de las malas condiciones higiénicas de Bilbao, puesto que hay diferencias enormes entre sus barrios, y constituye un verdadero adelanto para ahondar en tan delicada materia la publicación de estos valiosos datos y de la Memoria que anualmente ha de redactarse respecto á las condiciones en que se verifica la renovación del vecindario bilbaino. El Municipio merece nuestros plácemes por haber acertado en la organización de la estadística demográfica, encomendando el servicio á una persona tan apta y laboriosa como el Dr. Gorostiza, y corresponde una participación importante en el éxito logrado á D. Fla-

vio Echevarria, que con verdadero celo y gran desinterés ha contribuido eficazmente á su planteamiento con la publicación del Boletín Sanitario.

PABLO DE ALZOLA.

PÁGINAS DE AUTORES ILUSTRES

El interés de oportunidad que hoy tienen los libros en que se trata de los Estados-Unidos de Norte-América, nos llevó primero á hojear, distraídamente, y más tarde á saborear con fruición la profunda y meditada obra que acerca de la gran República escribió el inaferrado Claudio Jannet, uno de los discípulos predilectos del insigne Le Play, y de los más fieles seguidores de su método de observación aplicado á las ciencias sociales.

La obra de Jannet sirve á maravilla para desvanecer no pocas fantásticas leyendas que la pasión política, favorecida por las lejanías de la perspectiva que borran fácilmente todo lo defectuoso, ha creado, con pasmosa fecundidad, acerca de las supuestas bienandanzas y de las soñadas venturas de que se goza en la República de los Estados-Unidos de Norte-América. Como no es obra de propaganda, ni de pasión política, sino inspirada, como todas las que nacieron al calor generoso de la escuela de Le Play, en un indeficiente amor á la verdad, y en un sincero deseo de buscarla á través de todos los datos que la historia y la observación serena proporcionan, comienza por deslindar lo que en la primitiva fundación de aquella República, se debió seguramente á la influencia del régimen colonial establecido por Inglaterra, y bajo el cual se habían formado y educado Washington y sus compañeros.

Y aquí es donde hemos visto con agradable y dulcísima sorpresa la honrosa mención que el País Basco merece á Claudio Jannet, al comparar su organización social con la que reinaba en las colonias inglesas de Norte-América.

Dice así el ilustre escritor francés: «En resumen, cada colonia formaba un pequeño cuerpo político, independiente de hecho, bajo la

lejana soberanía de la corona de Inglaterra. Sus instituciones se habían desarrollado paulatinamente en el mismo sentido, al establecerse sobre los principios de la *common-law*, sobre este recuerdo de la vieja libertad germánica y cristiana que los primeros emigrantes habían llevado consigo, y que, aun en Europa, vivía siempre en la conciencia de los pueblos como la expresión de un derecho anterior y superior á todas las usurpaciones del absolutismo cesariano. Las trece colonias eran la reproducción de esas comunidades autónomas, llamadas en otros tiempos Marcas ó Provincias, en las que el régimen feudal se había sobrepuesto á la Edad Media sin destruirlas por eso, y de las cuales se ha conservado un modelo admirable hasta nuestros días en los Países Bascos».

Al expresarse en tales términos, Claudio Jannet no hacía más que mantenerse fiel á las tradiciones gloriosas de su maestro Le Play, quien en su libro sobre *La organización del trabajo*, del cual puede decirse, sin hipérbole, que pesa mucho en poco volumen, y que es de aquellas obras que nunca perecen, por el tesoro de observaciones y de datos insustituibles de que están enriquecidas, dedicó á la tierra euskalduna páginas tan jugosas y entusiastas como las que á continuación transcribimos: «Las tres provincias bascas (Bizcaya, Álaba y Guipúzcoa) y seis cantones alemanes de la Suiza (Uri, Schwitz, Unterwald (el alto), Unterwald (el bajo), Zug, Appenzell), han conservado en toda su pureza el agrupamiento de las familias en pequeñas autonomías y la institución religiosa de la Edad Media. La Iglesia Católica está en estos países íntimamente asociada al Estado: hasta la domina moralmente por su doctrina, y por su jerarquía eclesiástica que depende del Papado. Los dos poderes viven, de hecho, en completa armonía. Los poderes civiles prohíben el establecimiento de todo otro culto. Las costumbres están de acuerdo con las instituciones, y condenan con igual severidad el escepticismo y las disidencias religiosas, como un atentado contra la nacionalidad. Las mismas causas han mantenido este régimen en las nueve autonomías ya indicadas. Las poblaciones están formadas de familias troncales que concilian el bienestar y la fecundidad con la ayuda de un régimen regular de emigración. Cultivan con sus propias manos, en calidad de propietarios, y menos frecuentemente como enfiteutas, pequeños dominios aglomerados, con habitación central, esparcidos en los valles. Como los nómadas, explotan, además, en comunidad, los pastos de sus montañas. Alejados de las

grandes vías comerciales, no han podido edificar ciudades populosas, ni acumular riquezas considerables, y han conservado las buenas costumbres, con hábitos de trabajo y frugalidad. Los clérigos reclutados en el seno de las familias más honradas, dan ejemplo de una sana práctica, al mismo tiempo que enseñan la doctrina. Los gobernantes de profesión, reducidos al papel más sencillo, no pueden ejercer una influencia dañosa. Los cabezas de familia, unidos por la religión, por la práctica de la costumbre y por el patriotismo, se entienden entre sí para ejercer, por sí mismos, y en la paz más completa, la mayor parte de los deberes de gobierno, sin recurrir á los funcionarios ni á los le-gistas. Aunque dependen de la monarquía española, los bascos son, de hecho, tan independientes como los suizos que dependen del gobierno federal. Como estos últimos, deben la autonomía de que gozan, á la conservación de sus creencias religiosas, al amor de sus costumbres, y al valor indomable con que en todo tiempo han defendido sus libertades locales contra las invasiones de fuera.»

Hasta aquí Le Play.

UN CURIOSO.

UN ARTISTA DESCONOCIDO

(CONTINUACIÓN)

Entramos ahora en una de las fases más brillantes de la vida de nuestro *Artista desconocido*. Con aquel ardor, con aquellos bríos propios de un joven que ha cumplido diez y ocho años, Juan Esteban se traslada á la hoy restaurada Universidad de Oñate, comenzando el año 1814 la carrera de Jurisprudencia.

Desde esta época vemos tan íntimamente hermanados en nuestro biografiado la ciencia jurídica y el arte musical, que si omitiésemos á una de ellas no diéramos por cumplidamente terminado este boceto. Pero conviene advertir que más bien que un pozo de ciencia, antes

que un jurisconsulto consumado, el Sr. Izaga fué un verdadero artista. La ciencia era la vida de su entendimiento, mas la música era el aliento de su corazón, y de ella se valía para descanso y distracción en sus tareas escolares, porque, como dice Hugo de Blair, «si bien no nacimos para arrastrarnos siempre por los inmundos cenagales de la materia, tampoco somos capaces de mantenernos siempre en las altas regiones de nuestro entendimiento y de nuestro espíritu; sino que es necesario aficionarse con los placeres de las bellas artes, placeres que rehacen el ánimo de las fatigas del entendimiento y del trabajo de un estudio abstracto, le arrancan por grados del apego á los placeres de los sentidos y le preparan para complacerse en la virtud.» Por eso, llevado de su afición á la música, pasión innata de los hijos de las montañas bascas, organizó durante su carrera una orquesta compuesta de varios condiscípulos, que hacía las delicias de la antigua ciudad de Oñate. Allí, bajo su dirección, ejecutábanse composiciones de Bach, Haydn y Mozart, y tanto en los espaciosos salones que el público le ofrecía, como en su reducido cuarto de estudios, que pudiéramos llamar *cuarto de conciertos*, oíanse verdaderos prodigios del arte, encargándose el jóven salinero de la parte de piano. Terminada su brillante carrera, y obtenidos con el mayor aplauso los grados de Licenciado y Doctor, se retiró á su casa paterna, al pintoresco pueblo de Salinas de Leniz. No puede uno figurarse siquiera el entusiasmo que reinaba en toda la villa al ver ya en su seno al ilustre hijo del pueblo: desde el más humilde labriego hasta las personas más aristocráticas apresurábanse en su llegada á visitarle, con el afán de felicitar á quien volvía de la Universidad bascongada cargado de laureles, á quien con éxito tan feliz había concluido las tareas académicas.

Mas no se crea que, fascinado por el brillo de las alabanzas y engraido con la justa fama que en todo el suelo euskaro se había conquistado, dedicase al ocio los dos años escasos que disfrutó de las delicias del hogar doméstico, no; la luz que irradió en su frente la belleza musical le atrae y le deslumbra, y queriendo legar á la posteridad salinera el caudal de conocimientos que él posee, anhelando ver á los jóvenes de su pueblo enamorados del arte divino de la música, cáptase la benevolencia de los muchachos con algunas golosinas y la de sus compañeros con la afabilidad de su carácter, é instruyéndoles en el solfeo y estudio de algunos instrumentos, logra por fin establecer en la parroquia de San Millán una capilla, digna de ser envidiada por mu-

chas de las catedrales. Aún hace más. El Sr. Izaga suspende de cuando en cuando sus conciertos musicales, como pájaros que seestean, para dedicarse de lleno al estudio de sus favoritos juristas los dominicos españoles Fr. Domingo Bañez y Fr. Domingo Soto, con el objeto de presentarse á las oposiciones de una cátedra vacante á la sazón en su Universidad predilecta. Y en efecto. Oñate entero le vió, durante sus reñidas oposiciones, asombrar al claustro universitario, maravillarse á sus rivales y enajenarse de tal manera al público y á los jueces que, llenos de júbilo á la vez que de sorpresa, le concedieron por unanimidad de votos la cátedra llamada de *Códigos*. Obligado con este honroso cargo á abandonar por temporadas el pueblo natal con su naciente capilla de músicos aficionados, dejaba ésta encomendada á su padre el Sr. D. Pedro de Izaga, y al que entonces pertenecía por derecho de institución la plaza de organista, al señor maestro de primera enseñanza, hasta que él volvía á reanudar sus interrumpidos conciertos durante las vacaciones de verano. Por esta época el genio del ilustre guipuzcoano, sueltas las trabas que pudieran impedir los ímpetus de su imaginación, voló á las altas regiones de la belleza musical, y ejerciendo la noble misión de todo artista, logró en sus producciones, relegadas desgraciadamente al olvido, *sensibilizar lo ideal* reflejado en la naturaleza é *idealizar lo sensible* de la naturaleza cubierta con los reflejos de lo ideal. ¡Ah! Yo me figuro al Sr. Izaga, en la hora en que las sombras van desplegándose mustiamente en el cielo y el mundo se cobija silencioso bajo el negro manto de la noche, me lo figuro, digo, en el más apartado rincón de la iglesia parroquial, donde no puede turbarle el tumulto del mundo, sumergido en inefables contemplaciones de los misterios de nuestra fe sacrosanta, para reproducir después en el instrumento músico sus bellezas y armonías. Yo me lo imagino á la sombra de las hayas añosas y corpulentos castaños que circundan la pintoresca villa, escuchando el canto de las hojas que se mecen al compás de la brisa; lo contemplo sentado junto á la fuentejilla de *Iturrigorry*, interpretando los murmullos del espumoso arroyuelo; le sorprendo á orillas del serpenteado Deva, oyendo ansioso los gemidos de las aguas que se rompen entre los cantos rodados de las *Dorlas* ó se derrumban en torrentes por las cascadas de *Bengorreka*; lo veo sentado en la verde pradera de Nuestra Señora del Castillo, enajenado por los trinos de las aves y por el suspiro misterioso de las plantas que vegetan y florecen. En una palabra; le veo al caer del día retirarse á su

casa paterna para trasladar al pentágono los cantos de la naturaleza, la cual es, al decir de un célebre orador moderno, «como una armoniosa lira suspendida en la eternidad, cuyas misteriosas cuerdas vibran sonoras, pulsadas por la invisible diestra del Altísimo, y como un órgano gigantesco cuyas voces, animadas por el soplo de Dios, cantan sin cesar las excelencias de los divinos atributos». Por eso era el Sr. Izaga continuamente solicitado por las principales familias bascongadas y riojanas, que conocían su talento músico, para que pasara algunos días en su compañía, pudiendo decirse de él lo que de aquel ciego maravilloso, celebrado por la inspiración lírica de Fr. Luis de León:

«El aire se serena
Y viste de hermosura y luz no usada,
Salinas, cuando suena
La música extremada
Por vuestra sabia mano gobernada»,

FR. JESÚS I. SAGREDO.

(Se concluirá)

¡BUKATU BEDI GERRALDIA!

Sosegurik, ez zalantzan beti
negarrez ama tristia,
indar aundiko seme galantak
—¡A! zer gudari taldia!—
armak arturik badijoaz ta
¡billusik dago echia!

Leyatillatik begiratzen du
naigabez dena betia,
áyck agiyan beti betiko
eraman duten bidia...
¡A! zer zalla dan mundu onetan
penak doai biurtzia!

Inguru solla, mutill koskor bat,
oraíndik oso gaztia,
ama gaisoak besarkatzen du
csanaz; ¡nere semia!
zure anayak irten dira ta
¡erregu zazu maitia!

Bañan umeak bere aditza
nolabait ere ordia,
ez daukan ala oroituzeko
arena bezin argia,
!Amacho! dio, gose nago ta
¡jekarri bezait ogia!

Lenaztik etzan egon beñere
 baserri ain arlotia,
 etziran iñoiz labur arkitu
 ormai eta sukaldia;
 jarto puska bat beste gauzik ez
 orain malkotan bustia!

¡Zer negu beltza datorkioten
 ain superra ta luzia
 bere listoraz sumindutzer
 biotz barruko zauria...!
 ¡Eziñ liteke miñ aundigorik
 begi yak negartutzia!

Aize gogorak illun aldian
 emanaz bere adia,
 ala batzutan irterazten du
 autspeko chingar bizia,
 nola semien oroitzak iñoiz
 amari malko larria.

Geroztik ez da beinbat aditu
 jardun bizian choria,
 tanta gañetik pozez agurtzen
 len bezela egun sentia.
 ¡Penak izanik gaur nayago du
 zumarra baño larpia!

Sarjiñ pollitak ez du banatzen
 goizero lurritz ezta,
 illunabarrez bere erritan
 ifar legunak utzia.
 ¡Zorigaiztoan urbildu zayo
 mendebal zatilaria!

Gallortu nayaz darabiltzate
 otzikara ta gosia,
 gero ta geigo miñeriturik

alargun doakabia...
 ¡Eskerrak emen ez dala falta
 iñoren borondatia!

Gajuak orla igaroturik
 negarrez urte guzia
 anche gau t'egun bakar bakarrik
 laztanduz batak bestia,
 azkencrako noizbait bear ta
 badator albiristia.

Mendi tartian ezkutatzera
 dijoala eguzkia,
 seme bakar bat amarengana
 egiñaz pauso geldia,
 goiberaturik or etorri da
 urrundu zana tentia.

Alferrik amak egiten dio
 beste anayen galdia,
 ¡jiltziran....! eta onek bakarrik
 izan du bada suertia
 pozkiro beñik aren kolkoa
 pozkiro laztandutzia.

¡Ezin lezake soseguz euki
 amak ere barrunbia,
 lau semetatik iruben faltan
 nolatan bizi ordia
 kutunchu ayek izanik bere
 asnas eta izatia!

¿Alda munduan poztuko dunik
 ayen biotz lazeria;
 ¡zeñek erazi ama semien
 ezpañetara irria!
 ¡O! ¡zer aztuna maite maiteak
 daramaten gurutzia!....

¡Agintariak! etzazutela
 iñoiz beartu erria;
 ¡Jende aundiak! maite zazute

} bear bezela pobria.
 } ¡Arren! ez bedi geigo odoleztu
 } gure jatorri garbia!

EMETERIO ARRESE.

Zarauz. 9 de Junio de 1897.

LA UNIVERSIDAD DE OÑATE

Tienen los pueblos, como los hombres, días de alegría, estados de gozo, cuando sus instituciones amadas se desenvuelven: momentos de tristeza, períodos de amargura cuando se derrumban cediendo al empuje de incontrastables movimientos sociales. Como las revoluciones de los astros impiden, algunas veces, la contemplación de los cuerpos luminosos en el mundo sideral, del propio modo las revoluciones de las sociedades, eclipsan la luz del saber intelectual para muchos pueblos. Época de angustia fué para Oñate aquella en la cual contempló la supresión de su Universidad, por movimiento de opinión y abuso de poder entonces irresistible, y con la supresión la muerte de una institución antigua y gloriosa: época feliz de júbilo, la iniciada en 1896 con su renacimiento, comparable al ave Fénix, porque en su antiguo edificio vuelven á enseñarse Filosofía y Jurisprudencia, porque en sus cátedras vuelven á ponerse de manifiesto los esplendores de la verdad católica.

Terminadas las tareas escolares de este período ordinario del actual curso académico, es ocasión de trazar un esbozo del cuadro donde ha de reflejarse por modo definitivo el resultado final; esbozo que no habría inconveniente en llamar «blanco de la situación» en cuanto el tecnicismo de la contabilidad sea aplicable á las situaciones académicas.

A D. Juan C. de Alzáa (q. e. g. e.) le corresponde el mérito relevante, indiscutible, de haber patrocinado y mantenido con su energía proverbial, la idea de la restauración. Suya es la tarea de haber dado á la obra un primero y vigoroso impulso. No es ocioso, en tal supuesto, hablar aquí de él: sin dejar de elevar á Dios por los muertos una plegaria, es perfectamente lícito fomentar el sentimiento de veneración á

la memoria de los hombres extraordinarios, á la que la posteridad debe tributo de gratitud.

Después de Alzáa, pertenece al actual alcalde de Madrid, la gloria de haber recabado con los diputados señores Barrio y Mier y Sanz, la disposición legal que da validez académica á los estudios hechos en Oñate. Es necesario ver de cerca lo que significa y representa el Real decreto de 6 de Marzo de 1896, para darse cumplida cuenta de la trascendencia inmensa de la obra de Sánchez de Toca, Barrio y Sanz. A ellos debe el catolicismo en España, en orden á la vida pública, una de las armas más poderosas que, en día no lejano, habrá menester de esgrimir en la contienda que ha de tener como campo la enseñanza oficial y superior.

Pero la labor encaminada á conseguir que los ideales católico y patrio encarnen en la realidad de la vida nacional, necesita como complemento esfuerzos económicos, y este complemento lo facilitó el Ayuntamiento de Oñate y la diputación provincial de Guipúzcoa.

Quiere la villa de Oñate su Universidad como se quieren las tradiciones; como se quieren los bienes legados por sus mayores; como se quiere la herencia de los padres honrados y solícitos. Por ella se impuso sacrificios de todo género; llevó al senó de la corporación que la representa á los señores Segura, Elorza, Leturia, Luzar y tantos otros para que allanaran cuantos obstáculos se presentasen; por ella, en fin, delegó sus facultades la corporación en comisiones formadas por personas de la competencia de Gomendio y Mocofoa que completaron la obra de Alzáa.

La Diputación provincial por su parte respondió al llamamiento hecho por la villa; se mantuvo fiel á sus compromisos y otorgó su concurso para la vida de la naciente institución. Forma hoy parte de aquella corporación D. Esteban de Gomendio y Alzáa, heredero natural en Oñate de la influencia de su tío D. Juan C. Alzáa, y mientras siga ostentando tal representación, seguramente conseguirá que el concurso sea tan ámplio é importante como todos apetecen.

Aunque posterior en el tiempo, respecto de los factores enumerados, la corporación del claustro de profesores de Oñate tiene razón de prioridad por su eficacia. La aptitud que supone la brillante hoja de estudios de cada uno de los catedráticos quedó demostrada al formar parte de los tribunales de examen. De los tres jueces que les constituían, uno sólo era, en cada tribunal, individuo del claustro de Oñate: los demás jueces

eran extraños á él y hasta desconocidos por completo. De las dotes y de la aplicación de los alumnos ofrece muestra gallarda esta lucha: en 174 exámenes de las varias asignaturas, 61 examinados obtuvieron la nota de sobresaliente. En el período de la Licenciatura en Filosofía y Letras solicitaron ser graduados dos alumnos; ambos fueron agraciados con la censura de sobresaliente también.

Con tales antecedentes es de pensar que los desvelos de catedráticos y escolares no estarán solamente destinados á dar materia á los placeres de la imaginación, sino que sus esperanzas se convertirán en día no lejano en realidades floridas y legítimas.

A. MARTINEZ PAJARÉS

CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

El Dr. Thurnam, partiendo de la base de que el tipo de los cráneos que él denominó célticos, ó sea los de la raza dominante de la Gran Bretaña durante la edad de bronce, se refiere al tipo braquicéfalo que apellida turanio, pregunta: cómo el idioma céltico, que es aryo, llegó á ser la lengua de un pueblo de cráneo turanio y cómo la forma turania del cráneo ha llegado á ser la de un pueblo céltico y conocido bajo el nombre de indo-europeo? Y afirma que el problema está sin resolver. Nudo que, á medias, desata Taylor, replicando que no porque hablasen la misma lengua, pertenecían á la misma raza los verdaderos Celtas de Francia y los pseudo-Celtas de la Gran Bretaña, braquicéfalos como los primeros, pero no morenos y pequeños como ellos, sino antes bien, altos y rubios, y que la llamada lengua céltica la recibieron los Celtas auténticos de los supuestos ó kymris. De suerte, que, como residuo de estas cuestiones, resta la de averiguar si los kymris eran ó no Aryas; punto que Taylor deja indeciso, aunque inclinándose, segun colijo, á la afirmativa.

Si elevamos provisionalmente á la categoría de hecho inconcuso la dualidad del pueblo basko, surge una cuestión análoga á la que agitó el Dr. Thurnam; el baskuenze, era la lengua de los dolicocefalos ó de los braquicefalos? Se propagó de la vertiente sur á la norte del Pirineo, ó vice-versa? De qué manera perdió su lengua propia uno de los elementos componentes del pueblo baskongado y la unidad adventicia del lenguaje cubrió la heterogeneidad del grupo étnico? Mas ni aun supuesta la identidad de baskos españoles y franceses cabe desentenderse de estas cuestiones, pues no ya la unidad del *pueblo*, sino la pureza misma de la *raza* es la que niega la ciencia moderna. Una vez admitido el mestizaje, no procede rechazar por impertinente esta pregunta: cuál de los elementos constitutivos de la raza euskara es el que aportó el baskuenze?

Contestar categóricamente es, hoy, imposible. Pero el acopio y ordenación de materiales, además de preparar la respuesta definitiva, acota el terreno de la probable.

Francia y España son, como he dicho, el escenario principal de Celtas, Iberos y Euskaldunas.

Mr. Alexandre Bertrand en su hermoso libro *La Gaule avant les Gaulois* (1) traza en los siguientes términos la estratificación de la primitiva población francesa. Han habitado Francia: 1.º, los hombres cuaternarios, los hombres de la época de los ventisqueros y aluviones; 2.º, los hombres de las cavernas que cazaban el reno, no conocían los metales y poseían el arte del dibujo; 3.º los hombres que construyeron los monumentos megalíticos, enterraban sus muertos en los dólmenes y pasadizos ó pasillos cubiertos (allées couvertes), habitaban, cuando las condiciones del terreno les favorecían, en ciudades lacustres, usaban instrumentos de piedra pulimentada y explotaban animales domésticos. Una gran revolución se efectuó al introducirse los metales. La metalurgia, según Mr. Bertrand, es de origen oriental, y la refiere á las corporaciones religiosas del Asia menor y del Cáucaso: los Telquinos, Curetas, Cabiros y Chalybos. Los metales penetraron en Occidente por medio del comercio, siguiendo, al parecer, las líneas del Dnieper y el Danubio. Lo cierto es que bronce, y aun hierro, se encuentran en los dólmenes. Las razas habitadoras de Francia antes de la introducción de los metales, permanecen

(1) *Leçon d'ouverture*, págs. 1—21

anónimas. Con los metales á una aparecen las razas históricas: Ligures, Iberos, Celtas. Los Galos invasores vienen armados de la espada grande de hierro mencionada por Polybio; sus cementerios se dividen en dos clases: *túmulos* y terrenos de inhumación, estos principalmente entre los Belgas. La población primitiva, ó huye á los lugares frágosos, ó cae en servidumbre, borrándose la memoria de la conquista para la época de César. Después se abren otros dos grandes períodos: el romano y el franco.

El nuevo elemento que la conquista romana aportó consigo, llamado latino, es compuesto muy complejo de razas diversas, imperfectamente conocido, por ser escasos los restos arqueológicos y grande la confusión de las tradiciones históricas, sumamente posteriores, por otra parte. Señálase en la extremidad sudeste de Italia la presencia de los Yapygas, pueblo muy diferente de los otros Italiotas, de afinidad helena ó griega; en otras regiones del sur, la presencia de los Iberos; en el centro de la península dos ramas de un mismo pueblo, los Latinos y los Umbros, que Mommsen y otros sabios, sin vacilar, declaran ser hijos de la raza arya, fundándose en el análisis de sus idiomas, criterio falaz cual pocos, aun dando de barato que en el caso actual coincidan raza y lengua; y al norte, la raza céltica. Los Umbro-romanos delatan infiltración de sangre braquicéfala, que pertenece al tipo de los túmulos redondeados, ó sea al kymrico, notorio al principio en la aristocracia, pero que fué reabsorbido.

Los francos, según los restos de los cementerios merovingios, eran altos, de osamenta maciza y basta, inserciones musculares muy pronunciadas, abertura nasal más ancha que la de ningún otro pueblo europeo, excepto los Fineses y Lapones, y dolicocefalia muy acentuada. Es decir, que los Francos transportaron á Francia, por ellos condecorada con nuevo y famoso nombre, la raza escandinava.

Mr. d'Arbois de Jubainville pretende introducir en la historia de Francia un período ligur anterior al céltico ó galo, según lo denomina promiscuamente. Verdad es que los Galos y los Celtas, los vencedores y los vencidos, formaron cuerpo de nación, y que desde este punto de vista puede hablarse, con menos puntualidad, de un período celta ó galo. Pero el período ligur, introducido como distinto, jamás será otra cosa que un período literalmente celta, anterior á la conquista de los Kymris.

Con otras designaciones ó nombres, Mr. Bertrand, según acabamos de

ver, trazó el cuadro de la ocupación sucesiva del suelo de Francia por las razas dolicocefalas y braquicefalas; tribus de Cro-Magnon, Iberos del Hombre-Muerto, Trogloditas de la Vezere, que cedieron su puesto ó lo compartieron con los Celtas de Furfooz y Grenelle, los Kymris y los Umbro-latinos, cerrando tardíamente el período de las grandes avenidas de gentes, los Francos y Normandos, ramas del rudísimo y vetustísimo tronco de Canstadt, antes que ningún otro plantado en la tierra de Europa.

El actual pueblo francés no constituye, por tanto, una raza francesa en el sentido antropológico de la palabra. Compónese, principalmente, de tres elementos; uno moreno, pequeño de estatura y dolicocefalo, que es el primitivo, llamado ibérico por muchos autores; otro, moreno también, pero braquicefalo, más chico que el anterior, denominado céltico ó ligur, á capricho de los tratadistas, y otro tercero, alto, rubio y braquicefalo, que es el kymrico. Los elementos latinos y germánicos no son tan importantes (1), aunque el romano á todos excede y vence y arrolla por su influencia política y su cultura. Los individuos de talla alta, cabellera rubia y ojos claros (bien sean de procedencia kymrica, bien de teutónica), abundan en el norte, este y noroeste de Francia; los de talla media ó pequeña, morenos, pelinegros ó peli-castaños, dolicocefalos unos y braquicefalos los demás, predomi-

(1) Mr. Collignon, empero, otorga el papel de tercer componente, á la raza alta, dolicocefala y rubia que nosotros llamamos escandinava. Dicho autor divide á la Francia en tres regiones: 1.^a, región dolicocefala meridional, ó pirineo-mediterránea; nace en el país basko, se extiende á lo largo del Pirineo y costea el litoral francés para apagarse en Italia, á la altura de Piombino. La subdivide en tres regiones, *baska*, ú occidental, Aquitania de Cesar; *atalana* ú oriental y *ligur*, desde el Ródano hacia Italia. 2.^a, región braquicefala, subdividida en tres grupos; *arverno* ó central, *lotharingio* ú oriental, *bretón* ú occidental. En el grupo lotharingio incluye el elemento rubio, dolicocefalo y alto, que ha producido un tipo mixto, muy notorio en Lorena. En esta región la braquicefalia aumenta con la altura, alcanzando su punto culminante en los departamentos de la Haute-Loire, del Cantal y de la Lozere, á los 1.500 metros, próximamente. El grupo bretón denota muchas mezclas; en él emergen islotes de población rubia, alta y dolicocefala (?) 3.^a, región dolicocefala del norte y oeste; subdividida en tres grupos geográficos; merece especial mención el hecho de que los departamentos de la Haute-Vienne, Charente y Dordogne rinden un índice cefálico muy dolicocefalo, relativamente, asociado á las tallas más bajas de Francia y á cabellos ordinariamente oscuros. La historia, según Collignon, calla la causa de esta anomalía. (L'Indice cephalique des populations françaises: *Revue d'Anthropologie*, tomo I, año 1890).

nan en el oeste, centro y sur. De estas dos regiones, la central es, sobre todo, céltica, y la meridional ibérica, pero con infiltraciones de otros pueblos y razas: los Sarracenos en Provenza, los Griegos en Marsella, etc. Los Gaskones son producto del cruzamiento de las dos razas morenas, y les cuadraría, por tanto, si lo consintiera el uso, el apelativo de Celtíberos.

Dan el tono al pueblo francés los Galos y los Celtas; estos constituyen la mayoría y aquellos la minoría de la nación. No es que ambos caracteres se hayan fundido, ni que su respectivo color, manipulado en la paleta de la historia, haya producido otro nuevo. Lejos de esto, viven como yuxtapuestos, y la influencia constante del uno y el predominio, pocas veces contrariado, del otro, dan la clave de las contradicciones del genio francés, donde es fácil señalar una corriente profunda, mansa y continua, que es la céltica, y una llamada ardiente y súbita, que es la gala.

Todo esto se explica á maravilla, por el carácter celta. Recordemos la bella descripción que de él traza Mr. Fouillée: «Los Celtas, (al revés de los Galos) no experimentan la necesidad de correr el mundo, lanzar flechas al sol y combatir con el mar.¹ Aman el suelo de la patria y el hogar de la familia; se desazonan apenas pierden de vista el humo de su techo, y sin dejar el rincón de la cocina emprenden largos viajes por el mundo, amenudo fantástico, de su imaginación. Prefieren contar aventuras á correrlas. Prosáicos cuando su condición social les predispone á ello, no dejan de tener su poesía soñadora y maravillosa: creen en las hadas y duendes, en las perpetuas comunicaciones entre vivos y muertos. Fieles á la religión de sus padres, leales hasta el sacrificio, son conservadores en política, mientras no les hostiguen demasiado. En una palabra; tienen las imperfecciones y las cualidades de las voluntades suaves, mejor que violentas, y antes rutinarias que innovadoras. La ruda y pensativa Bretaña, aislada en los confines del mundo, anegada por sus brumas oceánicas, nos presenta Celtas más poetizados, más melancólicos, de sentimiento religioso más intenso; tal vez estas cualidades particulares son hijas, como en Irlanda, país de Gales y Escocia, de la mezcla de la sangre céltica con cierta proporción de sangre kymrica rubia, en clima húmedo y brumoso».²

(1) Se cuenta de los Galos que durante las grandes tempestades marítimas corrían á la orilla espada en mano para atajar el avance de las olas.

(2) *Degenerescence?* Revue des Deux-Mondes, 15 Octubre de 1895.

Mr. Galton atribuye á los Celtas «el espíritu de rebaño», la docilidad ovejuna. Llega el Galo impetuoso y los domina y arrastra como el pastor á su hato. Llegan los romanos y les imprimen sus tendencias sociales y políticas, no en la piel que se exfolia, sino en el tuétano de los huesos; hoy los Celtas son el pueblo más latino del mundo. Se quiere una prueba de ello? Estúdiense sus incesantes revoluciones, frutos de la inquietud gala; caen las dinastías, múdanse las formas de gobierno, truécense las divisas y colores: dos cosas permanecen invariables: la omnipotencia y la unidad del Estado.

Con las reservas y restricciones que á estas fórmulas generales han de acompañar, y salvo siempre los muchos casos de amalgama y combinación, puede decirse que las partes brillantes, ruidosas y efervescentes, los rasgos caballerescos, impetuosos y retadores, y también los teatrales y retóricos del carácter francés, son galos; las cualidades sólidas y modestas, las virtudes caseras y diarias, celtas. Aquellas son comparables al vistoso penacho; éstas, al hierro de la celada. Acaso pecaban de pasivos los Celtas y se hubieran estancado y dormido como las aguas de una laguna, á no soplar sobre ellos la movilidad kymrica que los arrancó del terruño y los lanzó al torbellino de aventureras expediciones, contra el Capitolio Romano, contra el templo de Delfos, acampando sus hordas sobre las ruinas mismas de Troya. Ya lo dijo el Señor en el prólogo de Fausto:

«El hombre, á menudo, en brazos
del reposo, desfallece,
y es bueno que á cada instante
le anime, aguije y despierte
un compañero de viaje,
aunque el mismo Diablo fuere.»

En Francia, según dicen, se observa la disminución constante de los dolicocefalos, tanto del tipo alto y rubio, como del moreno y corto de talla; los braquicefalos ganan terreno sin cesar, cómo si fueran á reponerse las cosas al ser y estado que tenían antes de la llegada de los Galos. También en el resto de Europa se señala la desaparición del clemento Aryo, ó reputado tal, por lo que lanzan un grito de alarma cuantos vinculan los destinos de la civilización á la forma del cráneo y á las virtudes ocultas de una sangre determinada. Si les prestáramos atención, habríamos de creer que las razas más inferiores y menos

perfectibles estaban acabando con la aristocracia del linaje humano y que este hecho abrirá un periodo histórico, decadente y bárbaro.

Franceses y Alemanes, con apasionamiento inaudito y pre-juicios y generalizaciones indignas de la ciencia, disputan por revestir á los braquicéfalos y á los dolicocéfalos, respectivamente, de la representación arya, y por tanto, de la hegemonía en el desarrollo de la civilización europea, siendo menor el número de los sabios que en estas cuestiones desatienden y desdeñan las preocupaciones nacionales.

Pösche y Penka han desarrollado brillantemente la teoría de la localización religiosa, poniendo de relieve la que podemos nosotros llamar *coincidencia* de las razas y las religiones. Según ellos, la dolicocefalia, y singularmente, la dolicocefalia teutónica es protestante, ó mejor dicho anti-católica, anti-romana, enemiga de la jerarquía, partidaria del individualismo; la braquicefalia, por el contrario, ó es católica ú ortodoxa griega, partidaria de la autoridad. La Alemania del Sur, braquicéfala, es católica; la Alemania del Norte, dolicocéfala, protestante. Lo mismo sucede en Hanover, cuyo índice es inferior al de Colonia. La guerra de los Treinta Años fué tanto una guerra de razas cuanto de religión, y la paz de Wesfalia tiró la línea de demarcación religiosa casi á lo largo de la frontera étnica. Y arguyen con otros hechos sacados de la Escandinavia, Suecia é Islandia, de los Escoceses de Lowlands, de los Irlandeses del Ulster, del contraste entre los Belgas y los Holandeses, del carácter especial del protestantismo en el país de Gales y condado de Cornualles, del anglicanismo; forma intermedia entre el catolicismo y protestantismo, como le correspondía crearlo á Inglaterra, que es ortocéfala, etc., etc.

Todo esto podrá ser verdad en sus líneas generales, salvo las mil y mil rectificaciones de detalle, y significar, á la vez, cosa de poca substancia, pues aunque en el alegato figura, á título de prueba, que los Tolosanos, más dolicocéfalos que los otros habitantes de la Francia meridional, fueron Albigenes, éste hecho nos trae á la memoria el profundo y ardiente catolicismo de los españoles y de los americanos que, en su mayoría, son dolicocéfalos. Los citados autores no incurren en el grosero error de suponer que la creencia religiosa es inherente á la forma del cráneo, pero dicen que la creencia pertenece á lo íntimo de la raza, uno de cuyos signos externos más característicos es dicha forma. Tenemos, pues, aquí, á mi juicio, una notable *coincidencia parcial*, dos fenómenos concomitantes, pero sin relación de causalidad y explicables por causas históricas.

Mr. de Mortillet atribuye el progreso de la civilización, (por lo menos de la primitiva), á la influencia de los braquicéfalos. Virchow (á pesar de ser alemán), Broca y otros, concuerdan en atribuir superioridad de forma al cráneo braquicéfalo ó «turanio,» sobre el dolicocefalo. Las razas más degradadas, los Australianos, Tasmanianos, Pápus, Vedhas, Negros, Hotentotes y Gitanos, así como las tribus aborígenes de la India, son de tipo dolicocefalo; mientras que los Birmanos, Chinos, y Japoneses y las naciones de la Europa central son de tipo braquicéfalo. Los Accadianos que pertenecían á la raza turania habían alcanzado un alto grado de civilización, de donde brotó la de los Semitas; por tanto, es muy probable que la lengua y civilización de Europa haya de agradecerse más á la raza braquicéfala que no á la dolicocefala. Según Topinard, los braquicéfalos han sido siempre oprimidos y dominados por los dolicocefalos. Sin duda, al escribir esta frase, se acordaría de los Celtas vencidos por los Galos y Germanos. Por el contrario, el Dr. Oloriz, refiriéndose á España, dice que el mayor valer y cultura corresponden á los elementos dolicocefalos.

Pero nadie esclarece y demuestra la relación que haya ó pueda haber entre la forma del cráneo y la excelencia particular de las razas. Si miramos á las series de índices que corren en los tratados de Antropología, poco ó nada nos dirá su examen. Ciertamente es que entre los dolicocefalos verdaderos figuran las razas más inferiores del mundo, pero también se incluye á los Beréberes y Árabes argelinos; y entre los sub-dolicocefalos hallamos á los Baskos españoles, Chinos y antiguos Egipcios, pero revueltos con los Tasmanianos y Polinesios. Y bajo la rúbrica de mesaticéfalos, se codean Holandeses, Galos y Pielas Rojas; y bajo la de sub-braquicéfalos, Alsacianos, Baskos franceses, Javaneses y Turcos; y bajo la de braquicéfalos, Bávaros y Laponos. Ni tampoco tiene que ver el índice cefálico con la capacidad craneana, pues en este caso algún pretexto groseramente materialista habría para sacar temerarias consecuencias. Por ejemplo: si los cráneos de los Laponos, extremadamente braquicéfalos, miden 1440 centímetros cúbicos, alcanzando una capacidad craneana superior á la de los parisienses, en cambio, los dolicocefalos del Hombre-Muerto cubican 1606.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



RECUERDOS BASCONGADOS



LOS ANTIGUOS PARTIDOS DE PELOTA

Vienen á nuestra memoria recuerdos íntimos, historias y sucesos de un pasado que, contados por quienes, con la sonrisa en los labios y una satisfacción alejada de pesadumbres, pronosticaban «¡¡aquellos tiempos!!» daba mayor interés á la relación y despertaba nuestra curiosidad con el sello bien definido de toda una vida de paz y bendiciones

Eran fechas memorables en que los juegos públicos provocaban el síntoma de las relaciones en los pueblos, y que, como en la antigua Grecia y según observa Pastorel, «hicieron más frecuentes las relaciones entre los pueblos que compartían los mismos placeres y las mismas fiestas.»

La raza bascongada hacía patentes sus sentimientos y su vitalidad, y no solo se hallaba simbolizada en el «Laurak-bat», sino que, pasando el Pirineo, se extendía á la región basco-francesa.

El juego de pelota tenía sus rivalidades, sus envidias, sus pasiones, pero tampoco se desdeñaban sus victorias, sus triunfos, sus goces, más sinceros é íntimos quizá. Entonces respiraba nobleza, estaba en carácter con el pueblo euskalduna, y en sus intimidades era un reto, un desafío entre los dos bandos, en que Bizcaya, Guipúzcoa (y rara vez Álaba) hacían de «azules» y la región basco-francesa formaba la partida contraria.

No había más premio que la honra y el honor, que no se cotizaban á ningún precio, porque nadie había que osara pronunciar el «tongo» de nuestros adelantos; tampoco las miles de pesetas se vociferaban en aquellos frontones, y en cambio las «onzas de oro», en nú-

mero bien limitado, era el pago material á las fatigas de un gran peloteo.

Ni los 30, ni los 40, ni 50 tantos tenían aplicación para un partido á blé con pelotas de más ó menos vivacidad; era la pelota «bomba», á los 12 juegos y el partido á rebote, los que predominaban.

Aquel momento solemne en que se oía repetir: «¡quinze nada, Jaunak!» y luego «¡treinta nada, jaunak!» para que después de lanzada sucesivamente y por todo lo alto la pelota, desde un extremo á otro de la plaza, un delantero, enfilándose y al derrote de la pelota viera sorprendida su habilidad con un quite de su rasa, que oportuno y magistral hacía exclamar con general aplauso al voceador: «¡Raya emanda jaunak!» era más práctico y simbólico del viril juego de la pelota, diversión entonces exenta de retóricas, pero con una prosa llena de verdad, que era la que entonces privaba.

Se jugaba un gran partido á rebote entre «españoles» por un lado, y los «franceses» por el bando contrario, en la época á que pretendo hacer referencia; y aunque los momios no tenían «entrada», sin embargo, sugestionado el amor propio por una y otra parte, estimulaba las apuestas.

Un partido se jugó en la vecina nación; fué muy reñido y competitivo, presenciándolo numeroso público; se igualaron repetidas veces en el tanteo, originando nuevos juegos en las partidas parciales; y por fin aunque los «restos» y «contra-restos» demostraron sus potentes brazos, un hábil sacador de industrial pueblo de Guipúzcoa decidió la contienda, dando verdaderos saques que hacían «piques» y las «rayas» consiguientes, triunfando por fin los españoles.

Repetimos que entonces se jugaba con fé, y por tanto, vencidos como vencedores no podían disimular ese encono de la lucha, que aunque sin remordimientos como en los buenos bascongados, era efecto del verdadero estado de ánimo.

En la posada del pueblo, y ya anochecido, festejaban su triunfo en fraternal banquete los vencedores «españoles», mientras quizás escondidos y ocultos por la derrota eran «invisibles» los vencidos; pero en esa «lucha» había quien podía estrechar lazos íntimos entre los unos y los otros, ese eslabon era el canto bascongado, la música divina, que uno de los vencidos, con la cabeza descubierta y penetrando en la estancia ó comedor de la hospedería, cantó con voz clara y sonora entonando el saludo más respetuoso que pudiera soñar el poeta; el

«Agur, jaunak, agur, agur,
Agur... agur...

Es el mismo cántico que el inolvidable escritor Peña y Goñi (Q. E. P. D.) acompañó en el piano al barítono donostiarra Tabuyo, recibiendo atronadores aplausos en los salones de la Asociación de la Prensa en Madrid, y el mismo canto que en el país basco-francés confundió en íntimo y fraternal cariño á «vencidos y vencedores»: á los buenos «euskaldunas».

RAST.

Bilbao y Marzo del 97

ARCHIVO MUNICIPAL DE IRÚN

UNA VISITA DEL DUQUE DE CIUDAD REAL Á LA UNIVERSIDAD DE IRÚN

(29 de Septiembre de 1635)

Las continuas guerras entre España y Francia y el punto avanzado que ocupaba la Universidad de Irún en la frontera española, hacían que sus habitantes se hallasen siempre arma al brazo, prestando las atenciones ordinarias de rondas y guardias continuas, vigilando los parajes donde se podía realizar el paso del enemigo y causando, á su vez, alarmas é inquietudes en los pueblos de la frontera francesa, que invadían alguna que otra noche, prevalidos del conocimiento que tenían de los puntos en que era vadeable la ría que separa ambas naciones.

Su situación fronteriza les obligaba á tomar precauciones extremas, tales como el fabricar la iglesia parroquial con troneras que sirviesen para defender el paso de la ría por aquel punto, el poner centinelas que cuidasen de evitar sorpresas, el encerrar de noche todo el ganado en el Campo Santo que estaba pegante á la iglesia, para que no pudie-

ra ser cogido en el monte por las partidas de soldados franceses y el tener continuamente 500 hombres armados dispuestos á cerrar el paso á los franceses, ocupando los puntos estratégicos de la antigua calzada Real, que unía España con Francia, bien desde el fuerte de Gasteluzar ó emboscados en los alijares del alto de Blaya, ó bien defendidos por los pantanos que formaban con el arroyo en Artiga, obligándoles por este medio á que pasaran uno á uno aquel lugar.

Esta continua guardia en que vivía el vecindario, es la causa de que lleve dos grullas en su escudo de armas, como símbolo de su vigilancia, con una divisa que dice: *Vigilantiæ Custos*.

Sucedió en la ocasión á que nos referimos, que el Correo mayor Joan de Arbelaiz avisó desde San Sebastián, que el Duque de Ciudad Real venía á hacer noche á la Universidad de Irún, para visitar la frontera, y siendo fuerza servirle conforme correspondía á su alta jerarquía y festejarle con el alborozo y estimación debidos, se juntaron más de 200 hombres arcabuceros, mosqueteros y piqueros, con su capitán y bandera, y le esperaron á la entrada del lugar donde llegó el Duque al cerrar de la noche, y habiéndole recibido con muchas salvas, bajaron por la calle abajo, mostrándose su Excelencia por muy servido del amor con que se le hacían tantos y tales agasajos y llegando á las puertas de Juan de Arbelaiz, donde se había de aposentar, formaron un cuerpo de guardia dentro del zaguan, y se apeó su Excelencia con mucha quietud y gusto.

Al poco rato bajó por la misma calle el Capitan Don Juan Biamonte acompañando á D. Gaspar de Carabajal, Gobernador de Fuenterrabía, con una compañía de soldados del presidio de ella y llegando en tropa á las puertas de dicha casa de Arbelaiz, entró el citado Gobernador con un palo en la mano, queriendo romper el cuerpo de guardia y pretendiendo quitar dicho puesto á los vecinos de Irún.

Veamos cómo refiere este hecho un testigo presencial.

«Entró su Excelencia á boca de noche y se le hizo su recibimiento y se le plantó un cuerpo de guardia en casa de Juan de Arbelaiz».

»De allí á gran rato, ya de noche, vino marchando con su compañía el Capitan Biamonte juntamente con el Gobernador de Fuenterrabía D. Gaspar de Carabajal Flores y entró por la mitad de nuestra gente diciendo estas razones: *apártense los muy pícaros y arrimen las armas*».

»Bajó diciendo esto hasta el cuerpo de guardia y sin ofenderle nadie en un pelo».

»Yo que estaba de posta en el cuerpo de guardia, por orden de mi Capitan, díjome el Gobernador estas razones; *arrime la posta el muy desvergonzado, villanos, traidores al Rey.*

»Respondile que estaba yo en mi puesto, y que hablase cortesmenmente, y en esto levantó el palo que llevaba en la mano, diciendo á voces; *villanos, traidores al Rey, pasa-caballos.*

»Yo le reempujé con el asta de la alabarda diciendo; *haga plaza, que este es nuestro puesto,* y á las grandes voces que él daba acudió su Excelencia, como hacia oscuro yo no le conocí y le dije que se apartase é hiciera lugar. Respondióme uno de aquellos señores; *miré que es su Excelencia,* y entonces le puse la alabarda á los piés, diciendo me perdonase, que estaba de posta y haciéndole cuerpo de guardia, como acostumbrábamos á hacer á las personas como su Excelencia, y en esto me respondió que habia hecho bien, y mandó al capitan Biamente que se retirase con su gente, y en esto entró el Gobernador Carabajal diciendo á voces: *por vida del Rey que os tengo de abrasaros y atrincheraros á los muy villanos,* y sin hablar su Excelencia palabra, dijo luego á voces el Gobernador á sus soldados, embocasen balas y calasen las cuerdas, al mismo tiempo que metía mano á la daga, y uno de los nuestros agarróle de la mano porque no ejecutase su intención.

»A este rumor acudió junto á la puerta su Excelencia y estaba mirando sin hablar palabra. Díjole el Gobernador entonces, votando á Dios y por vida del Rey, que, *si su Excelencia no me sigue á Fuenterrabía me he de matar con estos villanos y no se fie Vuesa Excelencia entre estos traidores que le han traído á matarle,* y no le respondió palabra el Duque».

Este, viendo tanta confusión, mandó á los de Irún que se retirasen, y aunque los oficiales desearon hacerlo, por evitar algún desconcierto mayor, no lo pudieron conseguir muy presto por ser de noche y estar la gente revuelta y emperrada de oír ofensas tan crecidas, y resolvió su Excelencia montar á caballo y partir para Fuenterrabía, mandando á la compañía del presidio que le siguiese.

El siguiente día, 30 de Septiembre, escribió el Secretario del Duque, D. Pedro Guerrero de Andía á D. Juan de Arbelaiz, la siguiente carta, pidiéndole el capitan y oficiales de la compañía de Irún.

«Vuestra merced anduvo muy cuerdo y prudente con acudir á su escritorio y no ponerse en condición que con la apretura de la gente

sucediera algun desmán de barriga y no le reventaran, que aseguro á Vm. que me hicieron sudar bastantemente. Estas son cosas que no se pueden prevenir sin tener entera noticia de los antecedentes; para adelante ya se podrá estar más en cuenta. El Duque mi señor quiere volver á esa Villa, iba hoy en comiendo y me manda diga á Vm. que ordene con esos señores no tomen armas en las manos, porque no quiere que las tomen los de allá, ni vayan los de acá y porque la materia quedó á noche no de buen color entre los oficiales de la compañía de Irún y del Maestre de Campo Carabajal, quiere antes de salir de aquí ajustarla como convenga y aun dice que Vm. se sirva de enviarles á decir que se lleguen luego al punto aquí, antes de comer, al Capitan y al Alférez y al Sargento, porque en acabando de comer quiere irse á ver la ría y á Irún más quieto que á noche. El regalo es muy bueno y obedeceré á Vm. de muy buena gana, comiendo de las truchas y haciendo que mi dueño las pruebe. Guarde Dios á Vm. como deseo. Fuenterrabía, 30 de Septiembre de 1635.—Servidor perpetuo de Vm. P.º Guerrero de Andya».

Habiéndose presentado el capitán, alférez y sargento en Fuenterrabía, fueron prendidos y encerrados en los calabozos, de donde fueron trasladados más tarde al castillo de San Sebastián, en virtud de la siguiente Real disposición:

«El Rey.—Duque de Ciudad Real, Conde de Aramayona, mi Capitán General de la Provincia de Guipúzcoa. Hase visto vuestra carta que trata de que habeis llegado á Fuenterrabía y lo que referís de la Compañía que os envió el Maestre de Campo D. Gaspar de Caravajal para que os hiciese guardia en Irun por si la gente de Endaya intentase alguna inquietud, pretensión que tenía dicha Irun de que de gente de ella os había de poner, á lo que respondisteis de que esta había de ser de gente pagada por mi cuenta, réplica que os hicieron diciendo que había de ser de la suya, en que se causó diferencia entre ambas Compañías hasta calar las armas; orden que dísteis al capitan y oficiales de Irun para que se recogiesen y en que no solamente no os obedecieron, pero se descompusieron con la de Fuenterrabía, obligándoos á volver á ella para excusar inquietudes. Por lo cual dísteis orden prendiesen al capitan y oficiales de Irun para castigar el desacato de no guardar vuestra orden como de su Capitan General y habiéndose consultado lo que en razon de ellos se ha ofrecido, ha parecido advertiros que hicisteis bien en lo referido y procederéis contra ellos y los pon-

dréis en el Castillo de San Sebastián con toda guardia y custodia y porque no es bien que por dos ó tres personas que falten á su obligación, se deje de entender tengo de aquella villa la satisfacción y crédito que debo, os mando les deis á entender con la que quedo de que en todas ocasiones cumplirán con sus obligaciones como lo han hecho hasta aquí. Vos ireis avisando lo que fueredes haciendo porque conviene tenerlo entendido. Madrid, 27 de Octubre de 1635».

Acudió Irún á la Provincia en súplica de que interviniera en la cuestión, y ésta, en su Junta general de Deva, el 22 de Noviembre de 1635, decretó tomar á su voz y costa este negocio, por no ser de la jurisdicción del Capitán General el entender en delitos de los vecinos y moradores de la provincia, y sin pérdida de momento escribió á varios hijos influyentes del país, residentes en Madrid, para que interpusieran toda su influencia en apoyo de los castigados de Irun, sin que hajamos podido averiguar el desenlace final del asunto.

SERAPIO MÚGICA.

PUERTO SEGURO

La vida es nave ligera,
Los hombres son marineros,
La tierra es mar proceloso
Y la sepultura el puerto.
Para el que ha luchado siempre
Con las olas y los vientos,
¡Qué blanda es la santa fosa
Donde duermen sus abuelos.!

ANTONIO DE TRUEBA.

LA INDUSTRIA BIZCAINA

FÁBRICAS «ALTOS HORNOS» Y «BIZCAYA»

»En la Memoria que ha presentado á sus accionistas la Compañía de los ferrocarriles de Mallorca reseñando los trabajos ejecutados en el año 1896 para la construcción del ramal de vía férrea de Santa María á Manacor, hay una cita referente á la industria bizcaina, que merece ser conocida.

»Considerando á mediados de Agosto—dice ese documento—que había llegado la oportunidad de contratar el material fijo que se necesita para la vía, pasó una comisión á Bilbao para entenderse directamente con la fábrica de «Altos Hornos» que era la que mayores ventajas ofrecía entre las varias, nacionales y extranjeras, cuyos precios se habían solicitado con anterioridad.

»De esta inteligencia directa pudieron recabarse para la Compañía ventajas no despreciables, obteniéndose otras mucho mayores de la oportunidad con que se efectuó el contrato...

»La fábrica de «Altos Hornos» cumple sus compromisos con la exactitud que podía esperarse de su respetabilidad y excepcionales recursos de fabricación, habiendo ya entregado, conforme al convenio, una quinta parte del material contratado, y anunciado últimamente la salida de Bilbao de la segunda expedición.

»Igual afirmación puede hacerse respecto de la casa Averly y Compañía, también de Bilbao, con la cual se contrató la construcción de los cambios de vía que se necesitan para el ramal».

A este informe tan lisonjero para la industria bizcaina, solo debemos añadir, por nuestra parte, que la fábrica «Bizcaya» contribuye también al suministro del material contratado por la Compañía de los ferrocarriles de Mallorca con «Altos Hornos», y que, por lo tanto, le corresponde su parte en el merecido elogio de la Memoria que acabamos de consignar.

SECCIÓN AMENA

F E R I Y A R A

IRU LAPURRAK

Baserritar bat zijoan egun batian feriyara asto bat eta auntz bat sal-
dutzeko asmoakin.

Auntzak zeraman zintzillik bere lepotik chincherra bat.

Iru lapurrek ikusi zuten, eta beretzako batek esan zuen: —Gizon
orri berak uste ez duela auntza ebatsi bear diot.

Bestiak dio orduan: —Bada gero nik lapurtuko diot astua.

Bi gauz'oyek egiten ez dirade gaitzak —esaten du irugarrenak—
nik soñean daramazkien arropak kenduko dizkat.

Arrimatu zan lenengo lapurra auntzagana, eta kendurik lepuan
zeukan chincherriya, lotu zuen astoaren isatsean, eta eraman zuen
auntza.

Nola aditzen baitzuen chincherra soñua, gizona etzan erreparatu
alík'eta kamiyuan buelta batera allegatu zan artean auntza falta zuela,
eta orduan abiatu zan topatzera, albazuen.

Agertu zitzaion bigarren lapurra, eta galdetu zion zeren billa
zebillen.

Gure gizon'onak erantzun zion auntz bat arrapatu ziotela.

Ezta denbora asko ikusi detala nik,—dio lapurrek—, baso ortan
topatu det gizon bat auntz batekin dijoala: oraindik arrapatu zenezake
baldu pizkor joaten bazera atzetik: astoari kontu egingo diot nik zu
jira bitartean, nai badezu.

Sinisturik gure gizonak lapurraren esana, laja zion astoa, eta sartu zan presaka basoan bere auntza topatuko zuen pozian.

Basora sartu zanian, lapurra ezkutatu zan astoarekin kamiyotik.

Etsi zuenian gizonak auntzaren aztarrenik aterako etzuela, bueltatu zan kamiyora, eta etzuen ikusi, ez gizonik eta ez astorik.

Negar aldi bat egiñ ta abiatu zan gure gizon doakabea bere bidean, eta bat-batetan arkitu zuen beste gizon bat, zeña, aintzira barenertzian jarri ta, zeguen negarrez urera begira.

Gure gizon onak galdetu zion zer gertatzen ote zitzaion ala ego-teko, eta besteak kontatu zion orduan nola eman zioten saku bat urrez betia eramateko bazterreko urira: zijoala bidean, nekatu zala, sakuak pisu aundiya zuen meriyoz, eta oso errenditurik jarri zala etzanta aintzira aren iškiñian sakua burukitzat arturik; ala zeguela luak artu zuela, eta dudarik gabe, jir'enbat embat eman zuenian, erori zitzaiola sakua urera.

Gizonak galdetu zion orduan zergatik etzan urian sartzen sakua ateratzeko.

Ikaratzen naizelako, eta igeri ez dakitelako,—erantzun zion lapurrak —, jondo pozik emango nizekake ogei urrezko diru saku ori ortik ateratzen lukenari!

Bestiak itz abek aditu zituenian, ezin zan kabitu pozez, eta pentsatu zuen:

—Nonbait gure Jaungoikoak, urrikaldurik nitzaz, nai dizkit eman nere astoa eta auntzaren artu bear nituen diruak.

Erantzi zan altzuen lenena eta sartu zan putzuan, bañan egiñ zituen alegiñ guziyak alferrik izandu ziran, sakurik etzuen arkitu. Etzi zuenian, atera zan legorrera, eta..... ordurako lapurra aiñatu zan andik, eta erropa guziyak ere falta ziran.

Iru lapurrak zituzten kunplitu beren itzak.

ENRIKE ELIZECHEA.

Erreterriyan.





ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.



Alegoría.—Antigüedades.—Arqueología.

	<u>Páginas.</u>
<i>Rentería ó Casa-lonja de Bedúa.</i>	65
<i>Arqueología nabarra.—Real Monasterio de San Salvador de Leyre.</i>	76
<i>Id. id. donostiarra.—La milagrosa imagen de Nuestra Señora del Coro, 201 y.</i>	357
<i>Id. id. guipuzcoana.—Casa-torre de Areitzieta entre Motrico y Deva.</i>	415
<i>Origen del carro euskaldun.</i>	506

Apuntes biográfico-necrológicos

<i>Id. id. El R. P. José Ignacio de Arana.—D. Francisco de Zababuru.</i>	22
<i>Id. id. Ilma. Señora Doña María Dolores de Eguizabal.</i>	62
<i>Id. id. D. Manuel Gogascoechea y Ucin.</i>	82
<i>Id. Id. D. Manuel Urcola.</i>	124
<i>Id. id. D. Carlos Uriarte y Furira</i>	146
<i>Id. id. D. Antonio Bernal de O' Reilly</i>	183
<i>Id. id. D. Ladislao Zabala y Salazar.</i>	384
<i>Id. id. Le T. R. P. d' Etchecopar.</i>	394
<i>Id. id. D. Eduardo de Egaña.</i>	413
<i>Aniversario de Moraza.</i>	62
<i>Corona de recuerdos.</i>	152-155

<i>Manterola-ri bere eriotzaren amairugarren urte-urrenean «Euskal-Erria-k»</i>	161
<i>D. Carmelo de Echegaray. Cronista de las PP. BB. (Apuntes por La Redacción)</i>	281
<i>Un artista desconocido. Juan Esteban de Izaga 522 y.</i>	552

Artículos descriptivos y de costumbres. — Vistas del país.

<i>Los cazadores de Oyarzun.</i>	125
<i>La caza del jabalí en Guipúzcoa.</i>	134
<i>Cuadros euskaldunas. ¡A Rentería!</i>	158
<i>Viaje por España del Magnífico Micer Andrés Navajero, embajador de Venecia al emperador Carlos V. (1524)</i>	236
<i>De Bizcaya en general (relación) 242 y.</i>	339
<i>El país basco juzgado por los extraños</i>	251
<i>Cuadros euskaros. La sidra</i>	364
<i>Recuerdos bascongados. Los antiguos partidos de pelota.</i>	567

Ciencias.

<i>El problema colonial. Las Antillas. Estudio de actualidad.</i>	33
<i>Descripción geológica de Bizcaya. Movimiento y denudaciones del suelo.</i>	162
<i>Celtas, Iberos y Euskaros 178-208-231-271-293-327-367-420-454-495-531 y.</i>	559
<i>Los ríos de Guipúzcoa.</i>	193
<i>Dos palabras relativas á los buques modernos y á su lanzamiento.</i>	301
<i>El lavatorio. Apuntes artísticos.</i>	313
<i>Intereses agrícolas. La consueta forrajera.</i>	449

Comisión de Monumentos de Guipúzcoa.

<i>Actas, 157-217-309 y.</i>	436
--	-----

Curiosidades históricas. — Noticias bibliográficas y literarias.

<i>Certificación del blasón y divisa de la Muy Noble y Muy Leal provincia de Guipúzcoa.</i>	1
<i>Noticias bibliográficas y literarias. 85-311-438 y.</i>	504

<i>Noticias bibliográficas y literarias. Euskalzale.</i>	30
<i>Id. id. Refranero mercológico del Sr. Puente y Ubeda</i>	129
<i>Id. id. El Fuero de Bizcaya.</i>	188
<i>Id. id. Apuntes minero-industriales sobre una Memoria de D. Pablo Alzola.</i>	321
<i>Id. id. «Ramuntcho» de Pedro Loti.</i>	417
<i>Id. id. Por la agricultura. Las alfalfas y los tréboles.</i>	448
<i>Id. id. Biblioteca de Sagarminaga. Memoria presentada á la Excm. Diputación provincial de Bizcaya.</i> 481 y	513

Curiosidades bascongadas.

<i>Las cuevas de Bizcaya.</i>	138
<i>Hordenanzas fechas por los vezinos de la villa de Irún-Uránzu, (año 1587).</i>	402
<i>Archivo municipal de Irún. Una visita del Duque de Ciudad Real á la Universidad de Irún (29 de Septiembre de 1635).</i>	569

Euskaros ilustres

<i>¡Gayarre!</i>	7
<i>Mr. Antoine d'Abbadie.</i>	431
<i>Id. id. id.</i>	385

Fábulas

<i>Ardoá eta ura. — Astoa, (fábula en base. guip.º)</i>	10-11
<i>Kamellua eta chimua. — Astoak eta gizona, (id. id. id).</i>	104-105
<i>Manu-zantarra (fábula en base. bizc.)</i>	206
<i>Olsoa eta azeriya (id. id. guip.).</i>	325

Fiestas Euskaras y Juegos florales

<i>Euskal-féstak Oyarzunen. Azaldea.</i>	375
<i>Fiestas euskaras en Oyarzun. (Programa).</i>	377
<i>Aprobación.</i>	380
<i>Fiestas euskaras de 1897.</i>	382
<i>Concurso de agricultura y ganadería y fiestas euskaras en Oyarzun. (Programa general).</i>	408

<i>Reglamento interior del concurso de Agricultura y ganadería de Oyarzun</i>	434
<i>Nekazaritza, ganaduen billaldiya eta Euskal-féstak Oyarzunen, Gipuzkoako Diputazio chit goituak bere kontura egiñak.</i>	463
<i>Oyarzungo nekazaritza eta ganaduen billaldiko legeak.</i>	467

Fragments religiosos, filosóficos y morales

<i>Breve reseña de las fiestas celebradas en Beasain.</i>	113
<i>Letrilla traducida del bascuence.</i>	120
<i>El corazón y la cabeza.</i>	221
<i>La enseñanza en el hogar.</i>	289
<i>¡Pater, dimitte illis!</i>	317

Grabados

<i>J. B. Elizamburu (retrato).</i>	16
<i>Basílica del Cristo de Lezo y sagrada imagen (dibujos).</i>	56-57
<i>Casa-lonja de Bedúa (fotograbado).</i>	73
<i>El Santo Martir (Martin de la Ascensión)</i>	123
<i>Retrato de D. Carlos Uriarte, (fotograbado directo).</i>	145
<i>Id. del Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O' Reilly.</i>	182
<i>D. Carmelo de Echegaray. Cronista de las Provincias Bascongadas. (Retrato por D. Z. Leizaola)</i>	280
<i>El lavatorio. Cuadro original de D. Juan J. Echaniz</i>	312
<i>Un colegial de Vergara. Alumno interno (fotograbado).</i>	401

Historia

<i>Le siege de Saint Sebastien (1813) 25-48-90-106-213-247-284-469 y.</i>	525
---	-----

Leyislación

<i>Carta escrita por D. Pascual Churruga, en defensa de las leyes y fueros de las Provincias Bascongadas</i> 225 y	257
--	-----

Leyendas y tradiciones

<i>El Cristo de Lezo</i> (leyenda)	57
<i>Leyenda euskara ¿Por qué el mar es salado?</i>	414

Lingüística

<i>La lengua vasca</i> (continuación) 45-101-143-170-222 y.	389
<i>Elimologías</i>	190
<i>La science aimable</i>	431

Literatura

<i>Elizamburu</i> , (semblanza poética)	17
<i>Enero</i> (poesía).	47
<i>Febrero</i> (id.)	142
<i>En «Bellas Artes» Conferencia de D. Eusebio Blasco</i>	173
<i>La canción del gizon</i> (poesía).	174
<i>Zortziko</i>	176
<i>La canción de «Aida»</i> (carta).	177
<i>El canto del cisne, poesía de Su Santidad León XIII</i>	189
<i>Marzo</i> , (poesía)	218
<i>Gorriti</i>	239
<i>El crucifijo de mi hogar</i>	320
<i>Un bienaventurado</i>	336
<i>La Resurrección</i>	338
<i>Regionalismo y separatismo</i>	353
<i>N. de la R. referente al Sr. Castelar</i>	356
<i>Los naufragos</i> (poesía).	387
<i>Boga, boga mariñelak</i>	412
<i>El pan colidiano</i> (poesía)	429
<i>Mayo</i> (id.).	447
<i>Pasacalle</i>	493
<i>A una mariposa</i> (poesía)	511
<i>Junio</i> (id.).	544
<i>La Universidad de Oñate</i>	557
<i>Puerto seguro</i> (poesía)	573

Música

<i>Música religiosa en Euskaria</i>	6
<i>Leo de Silka en la Sociedad de Bellas Artes</i>	13

	Páginas.
<i>Concierto dado por el orfeón «Euskeria» en San Sebastián.</i>	282
<i>A los músicos compositores. Euskerazko eresiak Eleizarako</i>	476
<i>El país basco juzgado por los extraños</i>	
<i>Estudio de D. Antonio María Fabié.</i>	251
<i>Páginas de Autores ilustres. Juicios sobre el país basco de Jannel y Le Play, por un curioso.</i>	550
<i>Poesía bascongada</i>	
<i>Lau andren besta (amex bat) poesía en basc. lab. acompañada de música.</i>	19
<i>Domekelako eskolak, poesía en bascuence bizcaino.</i>	41
<i>Iparragirrerren alargun gañua, id. id. guipuzcoano.</i>	61
<i>Loinazko San Martinen gooraldirako itz neurtuak, id. id.</i>	74
<i>Ondo ibilli, (id. id. id.)</i>	83
<i>Azken agurra (id. id. id.)</i>	100
<i>Asmo bat (id. id. id.)</i>	122
<i>Martiri Santua (id. id. id.)</i>	122
<i>Atoste malkuak begiyetara (id. id. id.)</i>	128
<i>¡Manterola! (id. id. id.)</i>	161
<i>Aitona eta billobachoa (id. id. id.)</i>	200
<i>Nere kanta (id. id. id.)</i>	220
<i>San Joserren zazpi gozoak (id. id. id.)</i>	235
<i>Udaberria (id. id. id.)</i>	265
<i>Kantari-talde «Euskeria-ri» ongi etorriya (id. id. id.)</i>	282
<i>Jabeari (id. id. id.)</i>	292
<i>Gurutzea (id. id. id.)</i>	319
<i>Mayatzeko torak (id. id. bize.)</i>	392
<i>Lezilla (id. id. id.)</i>	474
<i>Seme on bat (id. id. id.)</i>	477
<i>Laborantzaren kanta (id. id. lab.)</i>	503
<i>Uso mandatarriya (id. id. guip.)</i>	505
<i>Jesusen Biotzari (id. id. id.)</i>	521
<i>Pedro Ogigiña (di. id. bize.)</i>	540
<i>Marinaziri (canto popular bilbaino).</i>	543
<i>¡Bukatu bedi gerraldial (poesía en basc. guip.)</i>	555
<i>Sección amena</i>	
<i>San Sebastian goizian Ponziano ta Mamerto (poesía en bascuence guipuzcoano)</i>	64

	Páginas.
<i>Propiñak.</i> — <i>Eziñ merkeago</i> (id. id. id.).	96
¿ <i>E. cdo R.?</i> (id. id. id.).	224
<i>Inchaurrondon</i> (id. id. id.).	224
<i>Berri on bal</i> (id. id. id.).	256
<i>Senar emazteak</i> (id. id. id.).	352
<i>Luchi eta Lukañ</i> (id. id. id.).	416
<i>Grilo alarimante</i> (id. id. id.).	448
<i>Ana alaben tralubá</i> (id. id. id.).	511
¿ <i>Nola?</i> (id. id. id.).	512
<i>Feriyara.</i> — <i>Iru lapurrak</i> (id. id. id.).	575

Variedades euskaras

<i>El teatro euskaro en Bilbao. Eguzkia nora.</i> de D. Re- surrección María de Azcue.	24
<i>Alkartasuna. Balzaldia.</i>	29
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el cuarto trimestre de 1896 y aumen- to que ha tenido en el segundo semestre del mismo año.</i>	31-32
<i>El «Orfeon Euskaria» de Bilbao.</i>	63
<i>Alkartasuna.</i>	81
<i>Un bienaventurado.</i>	84
<i>Sincero aplauso.</i>	89
<i>Justo y honroso homenaje á un guipuzcoano.</i>	95
<i>El fomento del arbolado.</i>	97
<i>El Instituto.</i>	156
<i>Pereda en la Academia y el regionalismo.</i>	166
<i>Exposición artístico-industrial en San Sebastián.</i>	167
<i>Justo aplauso á la Excma. Diputación foral de Navarra.</i>	219
<i>En favor del bascuence. Informe presentado á la Excelen- tísima Diputación foral de Navarra, por D. Pedro Uranga.</i>	253
<i>Excma. Diputación provincial de Bizcaya. Intereses agrí- colas é industriales. Moción de los Sres. Basozaba!, Urquizu y Arrola.</i>	267-269
<i>Distinción merecida.</i>	308
<i>La cría de palos en Guipúzcoa.</i>	346
<i>Un tenor guipuzcoano.</i>	348
<i>La caridad de una niña.</i>	349

	Páginas.
<i>Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el primer trimestre de 1897.</i>	357
<i>Rotulación de calles.</i>	397
<i>Los colegiales de Vergara.</i>	398
<i>El archivo de Guernica.</i>	414
<i>En honor de Vitoria.</i>	472
<i>Un obsequio.</i>	479
<i>Congreso basco francés en San Juan de Luz.</i>	480
<i>D. Felipe IV en San Sebastián.</i>	488
<i>Boletín de estadística sanitaria de Bilbao.</i>	545
<i>La industria Bizcaína.—Fabricas «Allos Hornos» y «Bizcaya».</i>	574

FE DE ERRATAS



Página	Línea	Dico	Léase
37	23	eu	en
144	10	erítica	crítica
151	14	Pena	Peña
153	9	que	que
179	3	as	las
283	31	ocacion	ocasión
292	18	nereritza	nererika
292	24	aurreraren	aurrerapen
340	13	ú	ó
343	35	la	las
361	29	los pocos	las pocas
367	8	zei	zein

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

